

Publications of the Institute  
for the History of Arabic-Islamic Science

Islamic Geography  
Volume 250

Publications of the  
Institute for the History of  
Arabic-Islamic Science

Edited by  
Fuat Sezgin

ISLAMIC  
GEOGRAPHY

Volume 250

al-Maqrīzī  
Kitāb al-Mawā'iz wa-l-i'tibār  
fi ḍikr al-ḥiṭaṭ wa-l-āṭār

Édité par  
Gaston Wiet

Tome Quatrième  
(Deuxième partie, chap. L-XCIV)

Reprint of the parts ed. Cairo 1911-1927

1995

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

---

# MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOU CART

---

TOME QUARANTE-NEUVIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

---

1924

Tous droits de reproduction réservés

G 93

. 18

Vol. 247 - 51

v. 250

80 copies printed

Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften  
Beethovenstrasse 32, D-60325 Frankfurt am Main  
Federal Republic of Germany

Printed in Germany by  
Strauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach



TAQI EL-DÏN AḤMAD IBN 'ALÌ IBN 'ABD-EL-QÂDIR IBN MUḤAMMAD

EL-MAQRÏZÌ

كتاب المواعظ والاعتبار  
في ذكر الخطط والآثار

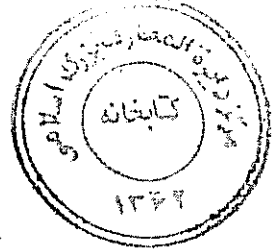
EL-MAWÂ'IZ WA'L-ITIBÂR  
FÎ DHIKR EL-KHITAT WA'L-ÂTHÂR

ÉDITÉ PAR

M. GASTON WIET

TOME QUATRIÈME

DEUXIÈME PARTIE, CHAP. L-XCIV



AVEC UN APPENDICE

DE M. PAUL PELLIOU

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

## AVANT-PROPOS.

---

Grâce à la bienveillance de M. George Foucart, le présent volume, imprimé à bonne allure, a pu suivre de près le tome troisième. Tout semble donc être mis en œuvre pour que cet ouvrage de longue haleine puisse être mené à bonne fin : je suis en mesure, de mon côté, de poursuivre l'effort entrepris. Le manuscrit du tome V est envoyé à l'impression et la préparation du sixième volume est en bon état d'avancement.

On trouvera dans les *Addenda* les observations suggérées par MM. Guest, Guidi et W. Marçais : je ne saurais trop les remercier de l'intérêt qu'ils portent à cette édition. J'ai trouvé, comme par le passé, le plus bienveillant accueil auprès de M. Gabriel Ferrand, qui a bien voulu, notamment, relire les épreuves d'un chapitre important de ce volume, concernant les chronologies indienne et chinoise : j'ai tenu compte de ses précieuses remarques, dont je lui suis vivement reconnaissant.

On lira, dans un appendice, la savante notice de M. Paul Pelliot sur la *Chronologie des Khitā et des Ouigours* : sans ce commentaire, clair et précis, je n'aurais pas été à même de faire mieux que l'éditeur de Bûlâq. Je tiens à assurer de ma profonde reconnaissance M. Paul Pelliot, dont le mémoire rehausse singulièrement la valeur de ce volume.

M. B. Hawara a été pour moi un précieux collaborateur pour la correction des épreuves : je le remercie, en outre, d'avoir vérifié certaines références et de m'en avoir suggéré quelques-unes.

G. WIET.

Hauteville, le 15 décembre 1923.

## ABRÉVIATIONS<sup>(1)</sup>

---

'ABID IBN EL-ABRAÇ. — The *dîwâns* of 'Abîd ibn al-Abrâç, and 'Âmir ibn aṭ-Ṭufâil, ed. by Charles Lyall, Gibb Memorial Series, vol. XXI, Londres, 1913.

AMARI, *Diplomi ar.* — I diplomi arabi del R. archivio Fiorentino.

AMIDA. — VAN BERCHEM et STRZYGOWSKI, *Amida*, Heidelberg, 1910.

'ÂMIR IBN EL-ṬUFEÏL. — Voir 'ABID IBN EL-ABRAÇ.

*Analecta Bolland.* — *Analecta Bollandiana*, en cours de publication depuis 1882, Bruxelles-Paris.

*Annales du Serv. des Antiquités.* — *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, le Caire.

*Archives Orient latin.* — *Archives de l'Orient latin*, 2 vol., Paris, 1881-1884.

ARNOLD, *Chrestomathie.* — *Chrestomathia arabica*, Halis, 1853.

ARTIN, *Blason.* — YACOB ARTIN PACHA, *Contribution à l'étude du Blason*, Londres, 1902.

BANGAT et GABRIEL, *Fouilles.* — ALY BANGAT BEY et ALBERT GABRIEL, *Fouilles d'al-Fousthât*, Paris, 1921.

BAKRI, *Descr. de l'Afrique.* — *Description de l'Afrique septentrionale*, texte et trad. de Slane, 2<sup>e</sup> éd., 2 vol., Alger, 1911-1913.

BASSET, *Nédromah et les Traras.* — *Publications de l'École des Lettres d'Alger*, tome XXIV.

*B. I. Égypte.* — *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, suite de B. I. É.

BRUNOT, *La mer dans les traditions à Rabat et Salé.* — *La mer dans les traditions et les industries indigènes à Rabat et Salé*, public. de l'Institut des Hautes Études marocaines, vol. V, Paris, 1921.

BRUNOT, *Vocab. maritime de Rabat et Salé.* — *Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé*, public. de l'Institut des Hautes Études marocaines, vol. VI, Paris, 1920.

BUTLER, *Coptic Churches.* — *The ancient Coptic Churches of Egypt*, 2 vol., Oxford, 1884.

(1) Voir les tomes précédents.

قَالِيH IBN YAHIYĀ. — Histoire de Beyrouth par Salih ibn Yahya, publ. et ann. par le P. L. Cheikho, Beyrouth, 1902.

CASANOVA, *Foustât*. — Essai de reconstitution topographique de la ville d'al Foustât ou Miṣr, M. I. F., XXXV, le Caire, 1913-1919.

CHARMES, *Cinq mois au Caire*. — Cinq mois au Caire et dans la Basse-Égypte, Paris, 1880.

C. I. A., *Jérusalem*. — VAN BERCHEM, Matériaux pour un *Corpus inscriptionum arabicarum*. — Deuxième partie, Syrie du Sud, M. I. F., XLIII-XLV, le Caire, en cours de publication depuis 1920.

CLERMONT-GANNEAU, *Études d'archéologie orientale*. — Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fasc. XLIV (I) et cxiii (II).

CLERMONT-GANNEAU, *R. A. O.* — Recueil d'archéologie orientale, en cours de publication depuis 1888, Paris.

*Comment. du Majdani*. — Voir *Majdani*.

DERENBOURG, *Autobiographie d'Ousâma*. — Souvenirs historiques et récits de chasse par un émir syrien du douzième siècle, Autobiographie d'Ousâma ibn Mounkidh, Paris, 1895.

DERENBOURG et SPIRO, *Chrestomathie*. — Chrestomathie élémentaire de l'arabe littéral, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1892.

DESVERGERS, *Arabie*. — Coll. l'Univers, Paris, 1847.

DOUÛÉ, *Magie et Religion*. — Magie et religion dans l'Afrique du Nord, Alger, 1909.

FAGNAN, *Additions*. — Additions aux dictionnaires arabes, Alger-Paris, 1923.

GAUDEFROY-DEMOBYNES, *Syrie*. — La Syrie à l'époque des Mamlouks d'après les auteurs arabes, Bibl. archéol. et hist. du Haut Commissariat de la Rép. franç. en Syrie, tome III, Paris, 1923.

*Guide JOANNE, Le Caire*. — Voir BÉNÉDITE, *Le Caire*.

ḤAMD-ALLAH MUSTAUFĪ. — Voir *Nuzhat el-Qulûb*.

HARTMANN, *Islamische Orient*. — Der Islamische Orient, vol. II. — Die arabische Frage, Leipzig, 1909.

ḤASSĀN IBN THĀBIT. — The diwān of Ḥassān ibn Thābit, ed. by Hirschfeld, Gibb Memorial Series, vol. XIII, Londres, 1910.

IBN 'ASĀKIR. — *El-tārīkh el-kabir*, éd. 'Abd el-Qàdir Efendî Badrân, 5 vol. parus, Damas, 1329-1332 H.

IBN DUNEID. — Ibn Doreid's genealogisch-etymologisches Handbuch, herausg. von Wüstenfeld, Göttingen, 1854.

IBN MISKAWĒH. — The *Tajārib al-umam*, reprod. in facsimile by Caetani, Gibb Memorial Series, vol. VII (1, 5, 6), Londres, 1909-1917.

IBN QUTĪBĒGĀ. — *Die Krone der Lebensbeschreibungen*, herausg. von Flügel, Abhandl. f. d. Kunde des Morgenl., vol. II, fasc. 3, Leipzig, 1862.

IBN SA'ĪD. — *Kitāb al-mugrib fi ḥulā al-magrib*, von Tallqvist, Acta soc. scient. fennicæ, vol. XXV, n° 1, a, Helsingfors, 1899.

IBN ŠUHAYH. — *El-durr el-muntakhab fi tārikh mamlakat Ḥalab*, éd. Yūsuf Sarkīs, Beyrouth, 1909.

IBN ŠUṬH. — *Ma'ālim el-kitābah wa magānim el-iḥābah*, éd. Qusṭanṭīn el-Mukhlīḥī, Beyrouth, 1913.

*Jalālīn*. — *Tafsir el-Qurān*, par el-Maḥallī et el-Suyūṭī, 2 vol., Caire, librairie el-Azhariyah, 1301 H.

LANE-POOLE, *Cairo*. — *The Story of Cairo*, Londres, 1906.

LAURENT, *L'Arménie*. — *L'Arménie entre Byzance et l'islam depuis la conquête arabe jusqu'en 886*, bibl. des écoles franç. d'Athènes et de Rome, vol. CXVII, Paris, 1919.

LÉVI-PROVENÇAL, *Les manuscrits arabes de Rabat*. — Public. de l'Institut des Hautes Études marocaines, vol. VIII, Paris, 1921.

LÉVI-PROVENÇAL, *Textes arabes de l'Ouargha*. — *Ibid.*, vol. IX, Paris, 1922.

MASPERO (J.), *Hist. des Patr. d'Alexandrie*. — *Histoire des Patriarches d'Alexandrie depuis la mort de l'empereur Anastase jusqu'à la réconciliation des églises jacobites (518-616)*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, vol. CCXXXVII, Paris, 1923.

*Maured allatafet*. — *Maured allatafet Jemaleddini filii Togri-Bardii*, éd. Carlyle, Cambridge, 1792.

*Mém. Acad. Inscr.* — *Mémoires de l'Institut national de France. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.*

MUBARRAD, édition du Caire. — *El-Kāmil el-mubarrad*, éd. Ibrāhīm el-Daljamūnī, librairie el-Azhariyah, le Caire, 3 vol., 1339 H.

MUJIR EL-DIN. — *Histoire de Jérusalem et d'Hébron*, trad. Sauvaire, Paris, 1876.

*Mukāfaah*. — AHMAD IBN YŪSUF EL-KĀTIB, *El-Mukāfaah*, éd. Amin 'Abd el-'Aziz, le Caire, 1332/1914.

*Ousāma*. — Voir DERENBOURG, *Ousāma*.

PERRON, *Femmes arabes*. — *Femmes arabes avant et depuis l'islamisme*, Paris-Alger, 1858.

RADIOT, *Les vieux Arabes*. — *Les vieux Arabes (L'art et l'âme)*, Paris, 1901.

*Revue de l'Acad. arabe.* — Revue de l'Académie arabe, en cours de publication depuis 1921, Damas.

RIHONÉ, *L'Égypte.* — L'Égypte à petites journées, nouvelle édition, Paris, 1910.

SAKHAWI. — *El-tibr el-masbúk fi dheil el-sulúk*, Búlâq, 1896.

SALADIN, *Manuel.* — Manuel d'art musulman. L'architecture, Paris, 1907.

SALMON, *Bagdâdh.* — *Hist. de Bagdâdh — Introd. à l'hist. de Bagdâdh.* — L'introduction topographique à l'histoire de Bagdâdh, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, vol. CXLVIII, Paris, 1904.

*Šams el-'ulüm.* — Die auf südarabien bezüglichen angaben Našwân's im Šams al-'ulüm, herausg. von 'Azimuddîn Aḥmad, Gibb Memorial Series, vol. XXIV, Londres, 1916.

*Târikh Ba'labakk.* — MIKHAIL MÜSÄ ALÜF, *Târikh Ba'labakk*, Beyrouth, 1908.

VAUJANY, *Le Caire.* — Le Caire et ses environs, Paris, 1883.

*Voyage de Hornemann.* — Voir L'ANGLÈS, *Voyage de Hornemann.*

*Voyage de Sulaymán.* — Voyage du marchand arabe Sulayman en Inde et en Chine, trad. par G. Ferrand, Les classiques de l'Orient, vol. VII, Paris, 1922.

WEIL, *Chalifen.* — Geschichte der Chalifen, 3 vol., Mannheim, 1846-1851.

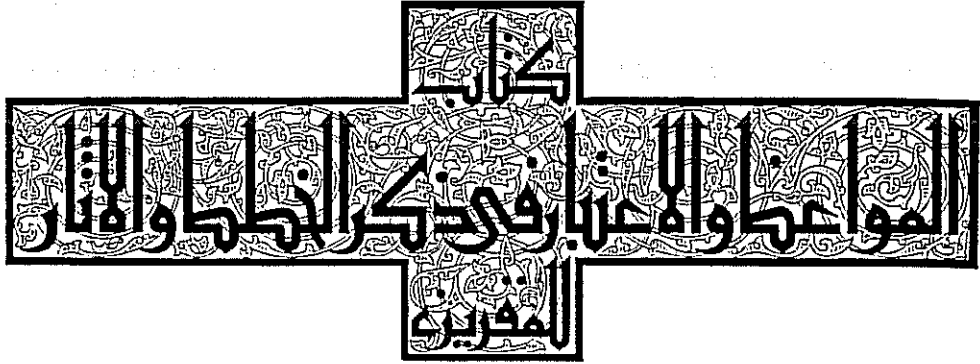
WÜSTENFELD, *Fatimiden.* — Geschichte der Fatimiden-Chalifen, Abhandl. der kön. Gesells. der Wiss. zu Göttingen, vol. XXVI-XXVII, Göttingen, 1881.

YA'QÛBI, *Hist.* — Ibn Wâdhih qui dicitur al-Ja'qubi historiarum, éd. Houtsma, Leyde, 1883.

## TABLEAU DE CONCORDANCE

DE L'ÉDITION DE BÛLÂQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.

ÉDITION DE BÛLÂQ.	ÉDITION DE L'INSTITUT FRANÇAIS.	ÉDITION DE BÛLÂQ.	ÉDITION DE L'INSTITUT FRANÇAIS.	ÉDITION DE BÛLÂQ.	ÉDITION DE L'INSTITUT FRANÇAIS.
205, 1. 35	1	232	105, 2	259	205, <i>pénult.</i>
206	1, <i>ult.</i>	233	108, <i>pénult.</i>	260	209, 11
207	7, 1	234	113, 1	261	213, 1
208	11, 10	235	116, 13	262	216, 8
209	16, 5	236	120, 5	263	220, 1
210	21, 1	237	124, 7	264	223, 8
211	25, 7	238	128, <i>antépén.</i>	265	227, 8
212	30, 2	239	132, 9	266	232, 3
213	34, 7	240	137, 1	267	237, 4
214	38, 14	241	141, 3	268	242, 1
215	42, 7	242	144, 7	269	246, 8
216	46, 2	243	147, <i>pénult.</i>	270	250, 7
217	49, 12	244	151, <i>ult.</i>	271	254, 6
218	53, 4	245	155, 7	272	257, 15
219	56, 12	246	159, 3	273	261, 8
220	60, 11	247	162, 7	274	265, 1
221	63, <i>pénult.</i>	248	166, 5	275	268, 8
222	67, 1	249	169, <i>pénult.</i>	276	271, 11
223	70, 11	250	174, 1	277	274, <i>ult.</i>
224	73, <i>antépén.</i>	251	177, 9	278	278, 9
225	76, <i>ult.</i>	252	181, 1	279	281, <i>ult.</i>
226	79, <i>ult.</i>	253	185, 6	280	285, 13
227	84, <i>antépén.</i>	254	188, 12	281	289, 5
228	88, <i>ult.</i>	255	191, <i>antépén.</i>	282	292, 10
229	93, 5	256	195, 1	283	297, 1
230	97, 6	257	198, 11	284	300, 12
231	101, <i>antépén.</i>	258	202, 3	285	304, 6



## DEUXIÈME PARTIE.

(SUITE.)

### CHAPITRE L.

#### ذكر للجيزة<sup>(1)</sup>

[1] قال ابن سيدة للجيزة<sup>(2)</sup> الناحية والجانب وجمعها جيز وجيز وللجيز جانب الوادى وقد يقال فيد<sup>(3)</sup> للجيزة

[2] واعلم أن للجيزة اسم لقرية كبيرة جميلة البنيان على النيل من جانب الغربى تجاه مدينة فسطاط مصر لها في كل يوم أحد سوق عظيم يجىء إليه من النواحى أصناف كثيرة جداً ويجمع فيد عالم عظيم وبها<sup>(4)</sup> عدة مساجد جامعة [3] وقد روى الحافظ أبو بكر بن ثابت<sup>(5)</sup> للخطيب من حديث

(1) Cf. SAVARY, *Lettres*, I, p. 251 et seq.; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 71-72; *Not. Extr.*, II, p. 29, 433-434. — On lit ce chapitre dans 'Alī PĀSĀ, X, p. 59-60.

(2) Cf. VOLLENS, *Beiträge z. Kenntniss d. leb. ar. Sprache*, Z. D. M. G., L, p. 625.

(3) لى.

(4) لها.

(5) BM<sup>2</sup>: ثابت. — Il s'agit très probablement du célèbre historien de Bagdad, Abū Bakr Aḥmad ibn 'Alī ibn Thābit el-Khaṭīb el-Bagdadī, que M. Guest n'a pas identifié (*Writers, Books, in the Khatā, J. R. A. S.*, 1902, p. 119). Par ses relations avec Qudā'ī, à la Mecque (سمع منه, dit Yāqūt : *Udabā*, I, p. 247; cf. SALMON, *Hist. de Bagdadh*, p. 4), el-Khaṭīb a pu connaître des traditions sur l'Égypte. —



نُبِيَّط<sup>(1)</sup> بن شُرَيْط<sup>(2)</sup> قال قال رسول الله صلعم الجيزة روضة من رياض الجنة ومصر خرائن الله في أرضه<sup>(3)</sup>

[4] ويقال أن مسجد التوبة<sup>(4)</sup> الذي بالجيزة كان فيد تابوت موسى عم الذي قد فتد أمه فيد بالنيل وبها الخلة<sup>(5)</sup> التي أرضعت مريم تحتها عيسى فلم يثمر غيرها

[5] وقال ابن عبد الحكم<sup>(6)</sup> عن يزيد بن أبي حبيب فاستحبت همدان ومن والاه الجيزة فكتب عمرو بن العاص إلى عمر بن الخطاب رضى عنه يعلمه بما صنع الله للمسلمين وما فتح عليهم وما فعلوا في خططهم وما استحبت همدان من النزول بالجيزة فكتب إليه عمر يحمد الله على ما كان من ذلك ويقول له كيف رضيت أن تفرق أصحابك لم يكن ينبغي لك أن ترضى لأحد من أصحابك أن يكون

Cf. HUANT, *Littérature*, p. 198; AMAN, *Identification de deux manuscrits*, J. A., 1908, I, p. 238.

Suyûti (I, p. 8) cite la même tradition qu'il fait précéder de la mention suivante : الحافظ :

الدمياطى في جمعة قرأت على أبي الفتح البارودى بجلب أخيرى يحيى بن محمود بن سعد أبو الفرج الإصفهانى أنبأنا أبو على الحداد أنبأنا أبو نعيم الحافظ أنبأنا أبو الحسن أحمد بن القاسم بن الريان حدثنا أحمد بن إحق عن إبراهيم ابن نبيط بن شريط — حدثنى أبي عن أبيه عن جدّه نبيط عن النبى

El-Dimyâtî, né en 610 (1213-1214), mourut en 705 (1305-1306). Cf. SURÛT, I, p. 167 (حافظ الحديث). — Ce paragraphe est donné dans Islâqî (p. 5), d'après Maqrizî.

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : نبيط ; BM<sup>1</sup> : نسط ; BM<sup>2</sup> vocalise نبيط. — Cf. Ibn HANBAL, II, p. 201 (ابن سميطة) ; IV, p. 304 ; Ibn HAJAR, III, p. 1135. — Goldziher (Z. Litt. d. Ueberlieferungswesen, Z. D. M. G., L, p. 478) le considère comme un être imaginaire, ou tout au moins comme un traditionniste assez suspect ; il renvoie à DJAHAN, *Mizân el-îtidâl*, II, p. 527 (cf. Ibn

Sa'b, II, a, notes, p. 40 ; VI, p. 18 ; KERN, *Sechs Sammlungen v. Ueberliefer.*, in *Festschrift Sachau*, p. 342 ; Ibn 'ASIKIN, II, p. 58).

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : شريط ; BM<sup>2</sup> : سريط.

<sup>(3)</sup> D'après les commentateurs du Coran (xii, 55 : cf. Maqrizî, I. F., I, p. 88, 95).

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : التوبة. — Cf. NASSIRI KHOSNAU, p. 153, n. 1. On connaît d'autres mosquées, dites du repentir : au Caire (Maqrizî, II, p. 314) ; à Damas (Ibn Idrîs, I, p. 71 ; J. A., 1895, II, p. 264 ; 1896, I, p. 238-239, 272-274).

<sup>(5)</sup> Ms., P<sup>1</sup> : اللخة ; P<sup>2</sup> : اللخ ; BM<sup>1</sup> : اللخ ; BM<sup>2</sup> : اللخ. Il faut bien lire الخلة pour se conformer au texte du Coran (xix, 25). Maqrizî a signalé plus haut (I. F., I, p. 111) la tradition qui localise ce palmier à Ahûs, et en a d'ailleurs contesté l'authenticité (cf. J. MASPERO et WIER, *Matériaux*, p. 28). Sur ce palmier, voir encore : Ibn EL-FAQTI, p. 29 ; *Thimâr el-Qulûb*, p. 244 ; Z. D. M. G., VI, p. 512 ; Pannon, *Femmes arabes*, p. 298-299.

<sup>(6)</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 178-179), cité par Suyûti (I, p. 66, اختطاط الجيزة) ; cf. GUEST, *Fustat and its khittahs*, J. R. A. S., 1907, p. 50, 54), a été traduit par Caetani (*Annales*, IV, p. 596). Cf. CAETANI, *Chronographia*, I, p. 241 ; BANGAT et GABRIEL, *Fouilles*, p. 20, n. 3.

بينك وبينهم بحر<sup>(1)</sup> ولا تدرى ما ينجأهم<sup>(2)</sup> فلعلك لا تقدر على غيائهم<sup>(3)</sup> حين ينزل بهم ما تكره فأجمعهم إليك فإن أبوا عليك وأعجبهم موضعهم بالجيزة وأحبوا ما هنالك فابن عليهم من فيء المسلمين حصنا فعرض عمرو ذلك عليهم فأبوا وأعجبهم موضعهم بالجيزة ومن والاهم على ذلك من رهطهم يافع<sup>(4)</sup> وغيرها وأحبوا ما هنالك فبنى لهم عمرو بن العاص الحصن بالجيزة في سنة إحدى وعشرين وفتح من بنائه في سنة اثنتين وعشرين ويقال أن عمرو بن العاص لما سأل أهل الجيزة أن ينضموا إلى الفسطاط قالوا مقدم قدمناه في سبيل الله ما كنا لندخل منه إلى غيره فنزلت يافع<sup>(5)</sup> للجيزة فيها مبرح<sup>(6)</sup> بن شهاب وهمدان وذو أصح<sup>(7)</sup> فيهم أبو شهر<sup>(8)</sup> بن أبرهة وطائفة من الحجر

[6] وقال القضاة<sup>(9)</sup> ولما رجع عمرو بن العاص من الإسكندرية ونزل الفسطاط جعل طائفة من جيشه بالجيزة خوفا من عدو يغشاهم من تلك الناحية فجعل فيها<sup>(10)</sup> آل ذى أصح من حمير وهم كثير ويافع<sup>(11)</sup> بن زيد بن رعين وجعل فيها همدان وجعل فيها طائفة من الأزدية<sup>(12)</sup> من الحجرية من الهبوة من الأزد وطائفة من الحبشة وديوانهم في الأزد فلما استقر عمرو في الفسطاط أمر الذين خلفهم بالجيزة أن ينضموا إليه فكرهوا ذلك وقالوا هذا متقدم

(1) Les historiens arabes indiquent à plusieurs reprises cette préoccupation de 'Umar : cf. Maqatzi, I, F., III, p. 158; éd. Bûldq, I, p. 296; trad. Casanova, III, p. 141; LANE-POOLE, Cairo, p. 40; Fakhri, p. 114; trad. Amar, p. 132.

(2) ms., بنجورم; BM<sup>1</sup>; بنجورم; P<sup>2</sup>; بنجورم; P<sup>1</sup>; بنجورم; P<sup>2</sup>; بنجورم; BM<sup>2</sup>.

(3) عباهم; BM<sup>1</sup>; عباهم; P<sup>1</sup>.

(4) يافع; P<sup>2</sup>; يافع; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; P<sup>1</sup>; يافع; P<sup>2</sup>.

(5) يافع; BM<sup>2</sup>; يافع; P<sup>1</sup>; يافع; P<sup>2</sup>; BM<sup>1</sup>.

(6) Mabrâh ibn Sîhâb ibn el-Hârith el-Yâfi', dont un quartier d'el-Jizah portait le nom (Suyûti, I, p. 108, دَرِّ الْحَبَابَةِ; CAETANI, *Annali*, IV, p. 602, n° 244).

(7) اصح; BM<sup>1</sup>; اصح; P<sup>2</sup>.

(8) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: سمر. — Cf. Ibn 'Abd el-Hakam, Paris, 1687, p. 160.

(9) Ce texte, cité par Yâqût (II, p. 177), Ibn Duqmâq (IV, p. 125-126), a été traduit par Caetani (*Annali*, IV, p. 557-558). — Cf. Becken, *Beiträge*, II, p. 125.

(10) Manque dans ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(11) P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>: يافع; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: يافع. — Corriger يافع dans Ibn Duqmâq (*loc. cit.*, et à l'index, p. 31), dans Guest (*J. R. A. S.*, 1907, p. 83, et sur la carte annexée à l'article, reproduite dans *Encyclopédie*, article CAINE).

(12) Cf. *Encyclopédie*, I, p. 538.

تقدّمناه في سبيل الله وأقننا بما كنا بالذي نرغب عنه ونحن به منذ أشهر فكتب عمرو بن العاص إلى عمر بن الخطاب رضى بذلك وبخبره أن همدان وآل ذى أصبح وبافعا<sup>(1)</sup> ومن كان منهم أحبوا المقام بالجيزة فكتب إليه كيف رضيت أن تفرق عنك أصحابك وتجعل بينك<sup>(2)</sup> وبينهم بحرا لا تدرى ما ينجأهم<sup>(3)</sup> فلعلك لا تقدر على غيائهم فأجمعهم إليك ولا تفرقهم فإن أبوا وأعجبوا بمكانهم فابن عليهم حصنا من فيء المسلمين فجمعهم عمرو فحترهم بكتاب عمر فامتنعوا من الخروج من الجيزة فأمر عمرو ببناء الحصن عليهم فكرهوا ذلك وقالوا لا حصن أحسن لنا من سيوفنا<sup>(4)</sup> وكرهت ذلك همدان وبافعا<sup>(5)</sup> فأقرع عمرو بينهم فوقعت القرعة على يافع<sup>(6)</sup> فبنى فيهم الحصن<sup>(7)</sup> في سنة إحدى وعشرين وفرغ من بنائه في سنة اثنتين وعشرين وأمرهم عمرو بالخطط بها فخطط ذى أصبح من حمير في الشرق<sup>(8)</sup> ومضوا في الغرب حتى بلغوا<sup>(9)</sup> أرض الحرث والزرع وكرهوا أن يبنى الحصن فيهم وخطط يافع بن الحرث من رعين توستطت للجيزة وبنى الحصن<sup>(10)</sup> في خططهم وخرجت طائفة منهم عن الحصن آتفة منه واختطت بكيل<sup>(11)</sup> بن

<sup>(1)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : بافعا ; P<sup>4</sup> : بانعا ; BM<sup>2</sup> : بافعا.

<sup>(2)</sup> Ms. : بيننا ; P<sup>4</sup> : بيننا ; ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup> : بنجوم ; P<sup>4</sup> : بنجوم ; BM<sup>2</sup> : بنجوم.

<sup>(4)</sup> Cf. J. A., 1852, II, p. 185-186.

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : يافع ; BM<sup>2</sup> : يافع.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : يافع ; BM<sup>2</sup> : يافع.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(8)</sup> Ibn Duqmāq ajoute إلى السدارين, nom qui s'applique à une rue située entre la mosquée de 'Amr et le Qaṣr el-Ṣam' (Ibn Duqmāq, IV, p. 44; CASANOVA, Fousāt, I, p. 24, croquis n° 11). — Il faut donc comprendre que le quartier des Dhū Aḡbaḥ se trouvait à hauteur d'el-Saddārīn, point de la rive opposée du Nil. Ce détail montre la bonne position donnée à ce quartier sur la carte de Guest.

<sup>(9)</sup> Ibn Duqmāq ajoute خليج هاس, sur lequel je

n'ai trouvé aucun renseignement.

<sup>(10)</sup> Ce fort (cf. EVERTS, *Churches*, p. 173), contigu à la mosquée Hamdān, réparé une première fois sous Ahmad ibn Ṭūlūn, fut reconstruit et entouré d'un fossé, en caṣar 307 (juillet 919), sur l'ordre de Dhakā el-A'war (KINOL, p. 275). Il n'en subsistait plus aucune trace, au temps d'el-Qudā'ī († 454 = 1062), dont le texte semble continuer dans Ibn Duqmāq (IV, p. 128, où il faut remplacer كافور ذكا الأعرور par الاخشيدى).

<sup>(11)</sup> Sur Bakīl et Hāsīd, groupes de la tribu de Hamdān, voir HARTMANN, *Islamische Orient*, II, p. 356, 373; *Encyclopédie*, II, p. 261, 302; Ibn DURZĪB, p. 250, 256; J. A., 1921, II, p. 11, 15; J. et H. DENONBOURG, *Ét. sur l'épigr. du Yémen*, J. A., 1882, I, p. 377; *Sams el-'ulūm*, p. 7, 27, 97, et notes, p. 4, 12.

جشم<sup>(1)</sup> بن نوف<sup>(2)</sup> بن همدان في مهتب الجنوب من الجزيرة في شرقيتها واختطت حاشد<sup>(3)</sup> بن جشم<sup>(4)</sup> بن نوف<sup>(5)</sup> في مهتب الشمال من الجزيرة في غربيتها واختطت الجياوية<sup>(6)</sup> بنو عامر<sup>(7)</sup> بن بكيل<sup>(8)</sup> في قبلى الجزيرة واختطت بنو عوف<sup>(9)</sup> بن أرحب ابن بكيل<sup>(10)</sup> في قبلى الجزيرة وخطط<sup>(11)</sup> بنى كعب بن مالك بن الحجر بن الهبو بن الأزد فيما بين بكيل<sup>(12)</sup> وبافع<sup>(13)</sup> والحبشة اختطوا على الشارع<sup>(14)</sup> الأعظم [7] والمسجد الجامع<sup>(15)</sup> بالجزيرة بناء محمد بن عبد الله الخازن<sup>(16)</sup> في الحرم سنة خمس<sup>(17)</sup> وثلاثمائة بأمر<sup>(18)</sup> الأمير على بن الإخشيد فتقدم كافور إلى الخازن ببناؤه وعمل له مستغلاً<sup>(19)</sup> وكان الناس قبل ذلك بالجزيرة يصلون الجمعة في مسجد همدان وهو مسجد مراحق<sup>(20)</sup> بن عامر بن بكيل<sup>(21)</sup> كان يجمع فيه الجمعة في الجزيرة وشارف بناء هذا الجامع<sup>(22)</sup> مع الخازن أبو الحسن بن أبي جعفر الطحاوي<sup>(23)</sup>

(1) P<sup>2</sup>; حشم; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>. — On lit dans Ibn Sa'd (VI, p. 219): جشم بن خيران بن نوف: dans *Sams el-ulum*: حَبْران.

(2) BM<sup>1</sup>: نوف.

(3) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: حاسد.

(4) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: حشم; BM<sup>1</sup>: حسم.

(5) BM<sup>1</sup>: بنوف.

(6) P<sup>1</sup>; الجياوية; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: الحياوية; BM<sup>2</sup>: الجياوية.

(7) P<sup>2</sup>: غافر.

(8) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: نكيل; BM<sup>2</sup>: نكيل.

(9) Ms.: حجر; P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عو.

(10) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: نكيل.

(11) BM<sup>1</sup>: اختطت.

(12) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: نكيل; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: نكيل.

(13) P<sup>2</sup>: بافع; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بافع.

(14) P<sup>1</sup>: الساعر. — Ibn Duqmāq précise: مقابل: جنان ابن ساويل «en face du jardin d'Ibn Sāwil» (pris pour un nom d'homme à l'index, p. 9). — Voir la position approximative de ces quartiers sur la carte de Guest, signalée plus haut (p. 3, n. 11).

(15) Continuation vraisemblable du texte d'el-Quḍā'i (cité dans *Ins Duqmāq*, IV, p. 127). Maqrizī répétera ce paragraphe plus loin (II, p. 320).

(16) Ce personnage, dont Maqrizī nous a conté l'expédition en Nubie, en 345 (I. F., III, p. 283), avait fait construire un hôpital et deux réservoirs d'eau

au Vieux-Caire, en 346 H. (957), et un kilomètre à el-Rauḍah (*Ins Duqmāq*, IV, p. 99; *Maqrizī*, I. F., I, p. 250). Il devait diriger, sept ans après les travaux d'el-Jizah, des réparations effectuées à la Mosquée de 'Amr, et mourait avant l'achèvement des travaux, terminés en 358 par les soins de son fils 'Alī (*Ins Duqmāq*, IV, p. 68; *Maqrizī*, II, p. 250. Voir encore *ibid.*, II, p. 5).

El-Khāzin n'a pas de chance dans l'index d'Ibn Duqmāq: il faut, en effet, le chercher à أبو بكر: — الخازن; — et محمد. En revanche, on doit supprimer الخازن ابو بكر بن أبي جعفر الطحاوي, qui mêle les deux acteurs du présent récit. Les références à Abū Bakr Muḥammad ibn 'Abd Allah el-Khāzin sont donc: IV, p. 68, 73, 99, 127. — C'est probablement de lui qu'il est question dans un texte d'Ibn Hajar (Guest, *Kindī*, p. 562 l. 9), où il est appelé الخاربي (*sic*).

(17) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: خمس.

(18) BM<sup>2</sup>: فامر.

(19) BM<sup>1</sup>: مستغلاً.

(20) BM<sup>1</sup>: مراحق.

(21) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: نكيل.

(22) Il ne s'agit plus, bien entendu, de la mosquée Hamdān, mais de celle qui fut construite en 350 (961).

(23) P<sup>1</sup>: الطحاوي. — C'est le fils du célèbre juris-

واحتاجوا إلى عمد للجامع فضى الخازن في الليل إلى كنيسة بأعمال الجيزة فنقلع عمدها ونصب بدلها أركاناً وحمل العمد إلى الجامع فترك أبو الحسن بن الطحاوي الصلاة فيه منذ ذلك توّجماً <sup>(1)</sup> قال الهميني <sup>(2)</sup> وقد كان ابن الطحاوي يصلي في جامع الفسطاط العتيق وبعض عمدته أو أكثرها ورخامه من كنانيس الإسكندرية وأرياف مصر وبعضه بناء قرّة بن شريك عامل الوليد بن عبد الملك

[8] ويقال أن بالجيزة قبر كعب الأحمبار <sup>(3)</sup> وأنه كان بها أحجار رخام قد صورت فيها القاسم <sup>(4)</sup> فكانت لا تظهر فيما يلي البلد من النيل مقدار ثلاثة أميال <sup>(5)</sup> علواً وسفلاً

[9] وفي سنة أربع وعشرين وسبعائة منع الملك الناصر محمد بن قلاوون الوزير <sup>(6)</sup> أن يتعرّض إلى شيء مما يتحصّل من مال الجيزة فصار يجمعه يحمل إليه <sup>(6)</sup>

consulte l'avañste Abù Ja'far Ahmad el-Taḥāwī (Ibn KHALLIKĀN, I, p. 23; SAM'ĀNĪ, p. 368; Ibn QUTĪBĪYĀ, p. 6; 'ALĪ PLĀĀ, XIII, p. 30), dont le tombeau se trouve dans la Qarāfah (*Kawākib*, p. 78). Ibn KHALLIKĀN nous donne pour sa naissance les dates de 238 et de 299, cette dernière d'après Sam'ānī, dans lequel on lit 239, en chiffres, il est vrai. Cette dernière date nous reporte à l'an 853 de l'ère chrétienne (843, dans HUART, *Littérature*, p. 235; et 848, dans KĪMĪ, *Introd.*, p. 17).

Un de ses aîeux, Salāmāh ibn 'Abd el-Malik, est signalé dans Ibn Duqmāq (IV, p. 24) et Maqrīzī (I. F., III, p. 205).

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>: الممتنى; BM<sup>1</sup>: المنى. — Je n'ai pas pu trouver de renseignements sur cet auteur. A priori, je repousse l'identification, proposée par M. Guest (*Writers, Books, in the Khitāṭ*, J. R. A. S., 1902, p. 120), avec un auteur mort en 569. Le texte d'el-Yamānī qui a trait à l'événement le plus récent nous reporte à l'année 358 (Ibn Duqmāq, IV, p. 11); d'autre part, une autre citation faite par Maqrīzī (II, p. 161) est précédée de la mention de Qudā'ī. Ce serait, à mon avis, un contemporain des faits qu'il raconte.

<sup>(2)</sup> C'est un texte d'Ibn Jubeir (p. 55). Qalyāṣāudī (III, p. 396; CALGASCHANDI, p. 104) a aussi noté cette tradition. Pour Zābirī (p. 37), Ka'b est enter-

ré en Égypte, mais l'emplacement de la tombe n'est pas donné. Une légende place aussi son tombeau dans le Šārī' el-Nāḡiriyāh, près du Jāmi' Abī'l-Yusr et de la madrasah Qarāṣunqur ('ALĪ PLĀĀ, III, p. 96; IV, p. 54; VI, p. 13).

De son côté Ibn Baṭṭūṭah (I, p. 222) signale son tombeau à Damas. Ka'b serait, d'autre part, mort à Himc (*Comment. du Majānī*, I, p. 217; SAUVAINÉ, *Descr. de Damas*, J. A., 1896, I, p. 413). — Une autre tradition égyptienne veut qu'il ait fait mettre dans son tombeau de la terre du Muqāṭṭam (Maqrīzī, I. F., II, p. 165). — Voir encore : ṬANANĪ, trad. ZOTENBERG, I, p. 23; *Création*, VI, p. 180; Nawawī, p. 583; et les auteurs cités dans Maqrīzī, I. F., I, p. 103, n. 3.

Nous avons déjà noté une légende qui place à el-Jlzalh la tombe du prophète Jérémie (Maqrīzī, I. F., I, p. 111, n. 11).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup>: المعاسم. — Cf. Maqrīzī, I. F., I, p. 287, n. 2; J. MASPERO et WIER, *Matériaux*, p. 218.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: أيام.

<sup>(5)</sup> Ce vizir était probablement 'Alā el-Dīn Muḡul-tāy el-Jamālī (cf. SURÉTI, II, p. 142, وزراء).

<sup>(6)</sup> Il est curieux de constater que la ville d'el-Jlzalh n'avait pas été évaluée au moment du cadastre d'el-Nāḡir (voir plus haut, II, p. 22), selon le témoignage d'Ibn el-Jān (p. 138).

## CHAPITRE LI.

ذِكْرُ سِجْنِ يَوْسُفَ <sup>(1)</sup>

[1] قال القضاة <sup>(2)</sup> سجن يوسف عم ببوصير <sup>(3)</sup> من عمل الجيزة أجمع أهل المعرفة من أهل مصر على <sup>(4)</sup> صححة هذا المكان وفيه أثر نبين أحدهما يوسف سجن به المدة التي ذكر أن مبلغها <sup>(5)</sup> سبع سنين وكان الوحى ينزل عليه فيه وسط السجن موضع معروف بإجابة الدعاء <sup>(6)</sup> يذكر أن كافور الإخشيدي سأل أبا بكر بن الحداد <sup>(6)</sup> عن موضع معروف بإجابة الدعاء ليدعو فيه فأشار عليه بالدعاء على سطح السجن <sup>(7)</sup> والنبى الآخر موسى عم وقد بُنى على أثره مسجد هناك يعرف بمسجد موسى <sup>(7)</sup> وأخبرنا أبو الحسن على بن إبراهيم الشرفى <sup>(8)</sup> بالشرف قال حدثنا أبو محمد عبد الله بن الورد وكان قد هلكت أخته وورث منها مورثا وكنا نسمع عليه دائما وكان لسجن يوسف وقت يمضى الناس إليه يتفرجون فقال لنا يوما يا أصحابنا هذا أوان السجن وفريد أن نذهب إليه وأخرج عشرة دنانير فناولها لأصحابه وقال لهم ما اشتهيتموه فاشتروه فمضى

<sup>(1)</sup> On lit ce chapitre dans 'Alf Pîsâ, X, p. 10; cf. Ruossé, *L'Égypte*, p. 239-240; *Guide Joanne, Égypte*, p. 355-356; *Guide Joanne, Le Caire*, p. 174. — Voir une *qaçidah* de Muḥammad ibn Umeil el-Tamîmî (Brockelmann, *Ar. Litt.*, I, p. 241-242).

<sup>(2)</sup> On lit une partie de ce texte d'el-Quḥḥî dans Yâqût (III, p. 47), tout au long dans Ibn Duqmâq (IV, p. 128-129; cf. QALQAŞANŪI, III, p. 284; CALCASCHANDŪI, p. 10-11).

<sup>(3)</sup> Il s'agit de la localité appelée Būçîr el-Sidr (J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 54, 56). Nous avons montré (*ibid.*, p. 49) les confusions d'Abū Çâliḥ à propos des différentes Būçîr. Il s'agit de la présente localité dans un passage concernant Būçîr-Wanâ (EVERTS, *Churches*, p. 46). Dans la note, le traducteur cite le texte de Maqrîzî; on y lit: «the flat roof of the prison was called *Ijâbat ad-Du'â*»; il faut

traduire: «le toit de la prison était connu pour un endroit où les prières étaient exaucées» (cf. MAQRÎZÎ, II, p. 441).

<sup>(4)</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> Ms. ajoute بعد.

<sup>(6)</sup> Abū Bakr Muḥammad ibn Aḥmad ibn el-Ḥadād (264-344 = 878-956) fut à deux reprises qāḍî d'Égypte, en 324 et en 333 (KINŪI, éd. Gottheil, p. 156-157, 159-160; éd. Guest, p. 487, 491, 551-557; SAM'ÂNŪI, p. 157-158; Ibn KHALLIKÂN, I, p. 579; SUYŪṬŪI, II, p. 101, *قضاة مصر*).

<sup>(7)</sup> Cf. EVERTS, *Churches*, p. 69.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: السويج. — Il mourut en 408 (1017): Sam'ânî (p. 332 a) mentionne Abū Muḥammad ibn Ja'far ibn el-Ward, son interlocuteur dans ce récit, parmi les autorités qu'il citait. — Cette histoire fut contée en jumâdâ II 404 (Ibn Duqmâq).

أصحاب الحديث واشتروا ما أرادوا وعدينا يوم أحد للجيزة كلنا وبتنا في مسجد هذان فلما كان الصباح مشينا حتى جئنا إلى مسجد موسى وهو الذى فى السهل ومنه يطلع إلى السجن وبينه وبين السجن تدّ عظيم من الرمل فقال الشيخ من يملئى ويطلع إلى هذا السجن حتى أحدثه بحديث لا أحدثه لأحد بعده حتى تفارق روح الدنيا<sup>(1)</sup> قال الشرفى فأخذت الشيخ وجملته حتى صرت فى أعلاه فنزل وقال معك ورقة  $\text{☉}$  قلت لا  $\text{☉}$  قال ابصر لى بلاطة  $\text{☉}$  فأخذ فحمة وكتب حدثنى يحيى بن أيوب عن يحيى بن بكير عن زيد بن أسلم عن بشير<sup>(2)</sup> بن يسار عن ابن عباس  $\text{☉}$  قال إن جبريل أتى إلى يوسف فى هذا السجن فى هذا البيت المظلم فقال له يوسف من أنت الذى مذ دخلت السجن ما رأيت أحسن وجها منك  $\text{☉}$  فقال له أنا جبريل  $\text{☉}$  فبكى يوسف فقال له ما الذى يبكينك يا نبي الله  $\text{☉}$  فقال ايش يعمل جبريل فى مقام المذنبين<sup>(3)</sup>  $\text{☉}$  فقال أما علمت أن الله تع يطهر البقاع بالأنبياء والله لقد طهر الله بك السجن وما حوله  $\text{☉}$  فما قام إلى آخر النهار حتى أخرج من السجن  $\text{☉}$  قال القضاعى سقط بين يحيى وزيد<sup>(4)</sup> رجل  $\text{☉}$  وقال الفقيه أبو جعفر<sup>(5)</sup> أحمد بن محمد بن سلامة الطحاوى<sup>(6)</sup> وذكر سجن يوسف

<sup>(1)</sup> Texte plus complet dans Ibn Duqmāq :

تجاه ابن النيل وكان مستعليه فلما صار فى بطن العقبة طالعا إليها فإذا به قد وقع هو والشيخ كاد أن يغشى عليه قال أبو الحسن الشرفى فحدثتني نفسى وسألت الله بينى وبينه أن يعيننى على طلوعه حتى انفرج بالغائدة فأخذت الشيخ جلته وأنا أنزل وأطلع فى ذلك الرمل وأسأل الله أن لا يخذلنى وأجاب الله دعائى حتى صرت فى أعلاه فنزل عن كتفى وقال لى معك ورقة قلت لا والله ما معى قال معكم قلم وبحبرة قلت لا والله ما معنا قال فايش نعمل ابصروا إلى بلاطة

وفى السجن بلاط كثير مطروح فوجدنا له بلاطة فقال ابصروا إلى حمة يعنى النجم فأخذ الحمة وكتب.....

<sup>(2)</sup> بشر: BM<sup>1</sup>; P<sup>2</sup>; بشر: BM<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> المسجون: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> En effet, Zeïd ibn Aslam mourut en 136, et Yahyā ibn 'Abd Allah ibn Bukeïr naquit en 154 (cf. Guesr, Introd. de Kindl, p. 24; Yāqūt, VI, p. 440).

<sup>(5)</sup> Les mss : محمد.

<sup>(6)</sup> On peut supposer que la citation de Quḍā'i continue: Ṭahāwī est, en effet, une des autorités importantes de Kindl, et par conséquent de Quḍā'i (Guesr, Introd. de Kindl, p. 17; plus haut, p. 5, n. 23). La même remarque peut être faite pour la tradition d'el-Marwāzī, mort en Égypte, en 340 = 95; (Ibn KHALIKĀN, I, p. 4; Fihrist, II, p. 92).

لو سافر الرجل من العراق ليصلني فيه وينظر إليه لما عنفته<sup>(1)</sup> في سفرة<sup>(2)</sup> وقال  
 الفقيه أبو إسحق المروزي<sup>(3)</sup> لو سافر الرجل من العراق لينظر إليه ما عنفته  
 [2] وذكر المستحقي<sup>(4)</sup> في حوادث شهر ربيع الآخر سنة خمس عشرة وأربعمائة  
 أنّ العامة والسوق طافت الأسواق بمصر بالطبول والبوقات يجمعون من  
 التجار وأرباب الأسواق ما ينفقونه في مضيهم إلى سجن يوسف فقال لهم  
 التجار شغلنا بعدم الأقوات يمنعنا من هذا وكان قد اشتد الغلاء وأنهموا  
 حالهم إلى الحضرة المطهرة<sup>(5)</sup> يعني أمير المؤمنين الظاهر لأعزاز دين الله أبا الحسن  
 علي بن الحاكم بأمر الله فرسم لسامى الدولة أبي طاهر بن كافي<sup>(6)</sup> متولى الشرطة  
 السفلى الترسيم على التجار حتى يدفعوا إليهم ما جرت به رسومهم ورسم لهم  
 بالخروج<sup>(7)</sup> إلى سجن يوسف ووعدوا أن يطلق لهم من الحضرة ضعف ما أطلق  
 لهم في السنة الماضية من الهبة فخرجوا وفي يوم السبت لتسع خلون من  
 جمادى الأولى ركب<sup>(8)</sup> القائد الأجل عز الدولة وسناها<sup>(9)</sup> معضاد<sup>(10)</sup> للخادم الأسود<sup>(11)</sup>

(1) P<sup>1</sup> : عنفته ; P<sup>2</sup> : عنفته ; BM<sup>2</sup> : عنفته.

(2) P<sup>1</sup> : المروري.

(3) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : المسيحي. — Cf. Becken, *Beiträge*, I, p. 17, 50.

(4) On trouve plusieurs exemples de ce titre *el-hadrat el-mu'ahharah*, appliquée au calife el-Zâhir, précisément dans Musabbiht (Becken, *Beiträge*, I, p. 74-77, 80). Déjà, le vizir buweilide 'Adud el-Daulah donnait, dans une lettre, le titre *الحضرة الشريفة* au calife el-'Aziz bi'llah (Anû'l-Ma'âsin, éd. Popper, II, p. 14) ; et on peut faire le rapprochement avec l'expression suivante, intéressant aussi la dynastie fâtimite : *المواقف المتدسة المطهرة* (Maqârif, I, F., II, p. 9 ; van Deucnem, *Notes d'archéol.*, J. A., 1904, I, p. 42, note).

M. Clermont-Ganneau (*R. A. O.*, IV, p. 284-287) a étudié ce passage pour déterminer l'autorité désignée par le même titre dans une inscription de Jérusalem (*R. A. O.*, II, p. 209, 406). On trouvera, en fin, une abondante bibliographie sur *hadrah* dans C. I. A., *Égypte*, I, p. 551-552, 775 ; C. I. A., *Jérusalem*, I, p. 56-62.

(5) On le retrouve plus simplement sous le nom

d'Ibn Kâf (Becken, *Beiträge*, I, p. 62, 65), avec son titre. Ailleurs, Musabbiht indique cette division de l'administration de la police, *ulyd et suftâ* (*id.*, p. 62).

Il y eut, tout d'abord, une *šurtah* à Fustât ; puis, lors de la fondation d'el-Askar, une autre *šurtah*, dite *el-ulyd*, y fut établie. Je crois qu'après la fondation du Caire la *šurtah el-ulyd* désigne celle de cette ville (cf. C. I. A., *Égypte*, II, commentaire du n° 561).

(6) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الخروج.

(7-8) Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(9) Tel est le *laqab* double que reçut Mi'qdâd en muharram 415 (cf. Maqârif, I, p. 354 ; trad. Casanova, IV, p. 23, n. 1). Ces surnoms doubles sont particuliers à la dynastie fâtimite (cf. Ibn el-Qalînîst, p. 83, 86 ; Çâlih in Yâhyâ, p. 26 ; Qalqasandî, VI, p. 433, 463 ; VIII, p. 260-261 ; XIII, p. 325 ; Kinnî, p. 497 ; Maqârif, II, p. 158). On les rencontre en épigraphie (Combe, *Deux épitaphes, Annales du Serv. des Antiquités*, X, 1910, p. 189-190 : lire *عبد الملك وأمينة* (تقّة الملك وأمينة)). Cette forme est calquée probablement sur le double titre des califes fâtimites, *عبد الله ووليّه*.

(10) Cf. Becken, *Beiträge*, I, p. 60, 76, 78 ; Anû'l-Ma'âsin, éd. Popper, II, p. 79.



(11) في سائر<sup>(1)</sup> الأتراك ووجوه القواد وشق البلد ونزل إلى الصنعة التي بالجسر بمن معد ثم خرج من هناك وعدى في سائر عساكره إلى الجيزة حتى رتب لأمير المؤمنين عساكر تكون معد مقيمة هناك لحفظه لأن عدى يوم الاثنين لإحدى عشرة خلت منه في أربع عشاريات<sup>(2)</sup> وأربع عشرة بغلة من بغال النقل وفي جميع من معد من خاصته وحرمد إلى سجن يوسف عم<sup>(3)</sup> وأقام هناك يومين<sup>(4)</sup> وليلتين إلى أن عاد الرمادية<sup>(5)</sup> للخارجون إلى السجن بالتمثيل والمضاحك والحكايات والسماجات فحك منهم واستظرفهم واد إلى قصره بكرة يوم الأربعاء لثلاث عشرة خلت منه وأقام أهل الأسواق نحو الأسبوعين يطوفون الشوارع بالخيال<sup>(6)</sup> والسماجات والتمثيل ويطلعون إلى القاهرة بذلك ليشاهدتهم أمير

(1-1) Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(2) Sur le bateau dit *'uširi*, dont 'Abd el-Laïf (p. 299-300, 309 : عشيري) donne une description détaillée, cf. Sacy, *Chrestom. ar.*, I, p. 203; Ibn Jubain, *Gloss.*, p. 41; Dozy, II, p. 130; Derenbourg, *Oumara*, II, partie franc., p. 92. — العشارى... المعبر عنه الآن بالحراقة, écrit Qalqansandi (III, p. 517; CALCASCHANDI, p. 209).

(3) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(4) P<sup>2</sup>: يوم.

(5) Ce nom de *Ramâdiyâh* s'appliquait à une classe de bohémiens: Quatremère, qui en a le premier fixé le sens, s'est servi de ce texte de Musabihî (*Mamlouks*, I, b, p. 5-6, note). Il signale que dans l'Égypte moderne les *Ramâdiyâh* font le métier de chiffonniers. Dans un passage de l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, X, p. [488] 374), M. Evetts n'a pas compris le sens de ce mot, qu'il traduit par «ash-heaps».

Quant à l'origine de cette dénomination, je crois que ces bateleurs devaient avoir la figure barbouillée de cendres, ce qui explique suffisamment le nom qui leur fut donné, et qui resta l'apanage des individus qui faisaient le même métier. Nous lisons dans l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, V, p. [269-270] 15-16): ... فأحضر يوحنا البطرك ولطخ به حول المدينة وجهه برماد وطان به حول المدينة lui barbouilla la figure de cendres et le fit promener à travers la ville» (cf. MICHEL

LE SYRIEN, III, p. 235). Il s'agit là d'un cortège infamant, comme les Arabes se plaisaient souvent à en ordonner; et le défilé d'un individu ainsi voué à la risée de la populace ressemblait parfois à un carnaval grotesque (cf. Ibn MUYASSAN, p. 70; *Fakhri*, p. 397; trad. AMAR, p. 509; ANŪ'L-MAḤSIN, éd. Popper, II, p. 91, 172; VI, p. 680; ANŪ' SĀMAH, I, p. 10; Ibn IYĀS, II, p. 341; 'ALĪ PĪSĀ, XI, p. 14; REINAUD, *Monum. Blancas*, II, p. 15; DESVERGERS, *Arabie*, p. 369; LAMMENS, *Yazîd I<sup>er</sup>*, p. 129; Sacy, *Chrestom. ar.*, I, p. 160; QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, b, p. 4, note; Dozy, *Vêtements*, p. 269; Ibn SA'ĪD, p. 28; Ibn BAṬṬŪṬĀH, I, p. 220; J. A., 1852, II, p. 498; RUDNÉ, *L'Égypte*, p. 44). — Comparer les cortèges décrits dans les 1001 Nuits (30, 31, 36, 145). Cette coutume était d'ailleurs en usage avant les Arabes (DELEHAYE, *Les martyrs d'Égypte*, *Analecta Bolland.*, XL, p. 15).

(6) Quatremère a cité ce passage dans une note sur خيال «ombres chinoises» (*Mamlouks*, I, a, p. 152-153, n. 27; cf. KAULE, *Schattenspielfiguren*, *Der Islam*, I, p. 264-299; II, p. 143-195; Ibn IYĀS, II, p. 139, 281; BROCKELMANN, *Ar. Litt.*, II, p. 706; R. S. O., III, p. 442, 449; IV, p. 483; *Encyclopédie*, I, p. 415; II, p. 24; JACOB, *Zur Gesch. des Schattenspiel*, dans la revue hongroise *Kaleti Stomle*; BECKER, in *Z. D. M. G.*, LXXVI, p. 29; HOROVITZ, *Ibn al-Fārīd über das Schattenspiel*, *Der Islam*, VIII, p. 298-299; et, sur سحابة: ṬABARĪ, III, p. 1318; et *Gloss.*, p. CCCXVII).

المؤمنين ويعودون ومعهم سجلّ قد كتب لهم أن لا<sup>(1)</sup> يعارض أحد منهم في ذهابه<sup>(2)</sup> وعوده وأن يعتمد إكرامهم وصيانتهم ولم يزلوا على ذلك إلى أن تكامل جميعهم وكان دخولهم من سجن يوسف يوم السبت لأربع عشرة بقية من جمادى الأولى وشقوا الشوارع بالحكايات والسماجات والتمائيل وتعطل الناس في ذلك اليوم عن أشغالهم ومعايشهم واجتمع في الأسواق خلق كثير لنظرهم<sup>(3)</sup> وظلّ الناس أكثر<sup>(4)</sup> هذا اليوم على ذلك وأطلق لجميعهم ثمانية آلاف درهم وكانوا اثني عشر سوفا ونزلوا مسرورين

[3] وخارج مدينة الجيزة موضع يعرف بأبي هريرة فيظنّ من لا علم له أنّه أبو هريرة الصحابيّ وليس كذلك بل<sup>(5)</sup> هو منسوب إلى ابن ابنته<sup>(6)</sup>

## CHAPITRE LII.

### ذكر<sup>(7)</sup> قرية<sup>(8)</sup> ترسا

[1] قال القضاة وذكر أنّ القاسم بن عبيد الله بن الحجاب<sup>(9)</sup> عامل<sup>(10)</sup> هشام ابن عبد الملك على خراج مصر بنى في الجيزة<sup>(11)</sup> قرية تعرف بترسا [2] والقاسم هذا خرج إلى مصر وولى خلافة عن أبيه عبيد الله بن الحجاب<sup>(12)</sup>

(1) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: لا.

(2) P<sup>2</sup>: أيا به.

(3) P<sup>2</sup>: لنظرهم.

(4) P<sup>2</sup>: لأكثر.

(5) La fin manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(6) P<sup>2</sup> annonce une lacune (بياض). — 'Alī Pāšā (II, p. 41) mentionne un Jāmi' Abi Hureirah à Jizah. Yāqūt (IV, p. 555) signale, à la Qarāfah, les tombes de deux fils d'Abū Hureirah. On lit, d'autre part, dans les *Kawākib* (p. 49), également pour la Qarāfah قبر:

أولاد ابن بنت أبي هريرة الجيزيين (cf. Zinnī, p. 37). — Sur la tombe d'Abū Hureirah lui-même, cf. Anū Sīman, II, p. 191; Nassim Kuosnau, p. 59; *Voyage de Qāitbāy*, B. I. F., XX, p. 6.

(7) Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(8) P<sup>1</sup>: مدينة. — Cf. 'Alī Pāšā, X, p. 31.

(9) P<sup>1</sup>: للحجاب; BM<sup>1</sup>: للحجاب; BM<sup>2</sup>: للحجاب.

(10) BM<sup>1</sup>: عام.

(11) P<sup>2</sup>: الجيزة.

(12) P<sup>2</sup>: للحجاب; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: للحجاب.

السلوٲى على الخراج فى خلافة هشام بن عبد الملك ثم أمره هشام على خراج مصر حين<sup>(1)</sup> خرج أبوه إلى إمارة أفريقية فى سنة ست عشرة ومائة<sup>(2)</sup> فلم يزل إلى سنة أربع وعشرين ومائة فنزع عن مصر وجمع لحفص بن الوليد عربها وعجمها فصارىلى للخراج والصلاة معا<sup>(3)</sup>

[3] وبترسا هذه كانت وقعة مروان<sup>(4)</sup> بن محمد الجعدى

### CHAPITRE LIII.

ذكر<sup>(5)</sup> منية<sup>(6)</sup> أندونة

إحدى<sup>(7)</sup> قرى الجيزة عرفت بأندونة<sup>(8)</sup> كاتب أحمد المدائنى الذى كان

<sup>(1)</sup> حتى : P<sup>a</sup>.

<sup>(2)</sup> Cf. WÜSTENFELD, *Statthalter*, I, p. 44-45; QAL-  
QASANDI, V, p. 180. — Corriger Ibn el-Hijib dans  
QUATRENIÈRE, *Mémoires*, II, p. 212; MANÇAIS, *Les  
Arabes en Berbérie*, p. 67.

<sup>(3)</sup> El-Qâsim ibn 'Ubeïd-Allah est presque ignoré  
des chroniques musulmanes, et c'est ici, à notre con-  
naissance, le seul texte précis qui le concerne (re-  
produit par Ibn Duqmaïq, IV, p. 131, et 'Alî Pîšâ,  
X, p. 31; ajoutons une simple mention dans Yâqûb,  
III, p. 845; Ibn Duqmaïq, IV, p. 39; et dans l'*His-  
toire des Qâdîs*, de Kindl, p. 327). M. Casanova a  
publié plusieurs estampilles de verre à son nom (*B.  
I. É.*, 1891, p. 97; et SALMON, in *B. I. F.*, II,  
p. 110 : lire 116 au lieu de 114; *M. M. F.*, VI,  
p. 368-369; cf. *Der Islam*, I, p. 377). Sans indi-  
quer exactement le passage auquel il fait allusion,  
M. Lane-Poole (*Égypte*, p. 29, 48) prétend que Maq-  
rizî place el-Qâsim en fonctions de 114 à 116; or,  
nous voyons que c'est de 116 à 124.

Sans donner de références, M. Lane-Poole cite,  
entre 'Ubeïd-Allah et son fils, un certain Wubeïb el-  
Yahçubi (et non *ibn el-Yahçubi*), sur lequel on peut  
consulter : Kindl, p. 77-78; MAQRIZI, I, p. 303; II,

p. 512; trad. Casanova, III, p. 169.

Kindl ne parle pas d'el-Qâsim dans son *Histoire  
des Gouverneurs*, mais on constate que chaque gou-  
verneur n'est nommé que pour la prière, à l'époque  
qui nous intéresse, alors qu'il est spécifié qu'en 124,  
Hafç assume la direction de la prière et de l'impôt  
(Kindl, p. 77-82; MAQRIZI, I, p. 303; trad. Casano-  
va, III, p. 170; WÜSTENFELD, *op. cit.*, I, p. 46).

Mais Qâsim est bien connu des écrivains chrétiens  
qui ont souvent considéré le directeur des finances  
comme le véritable gouverneur, parce que c'est à lui  
que les chrétiens avaient affaire. Ils ne sont pas ten-  
dres pour Qâsim, qui, parait-il, effectuait ses tour-  
nées d'inspection en joyeuse compagnie (*Patrol. or.*,  
V, p. [341, 346-351, 358-359] 87, 92-97, 104-  
105; EVERTS, *Churches*, p. 237-239; cf. BUTLER,  
*Coptic Churches*, I, p. 147).

<sup>(4)</sup> P<sup>a</sup> : مروان.

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup>.

<sup>(6)</sup> P<sup>a</sup> : مدينة.

<sup>(7)</sup> P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>b</sup> : أحد.

<sup>(8)</sup> BM<sup>a</sup> : باندورين. — Ce nom chrétien (Antoine)  
était assez répandu (Ibn Sa'ïd, éd. Vollers, p. 73;  
*Patrol. or.*, X, p. [591, 596] 477, 482).

يتقلد ضياع موسى بن بغا التي بمصر فقبض أحمد بن طولون على أندونته هذا  
وكان نصرانيًا فأخذ منه خمسين ألف دينار<sup>(1)</sup>

## CHAPITRE LIV.

### ذِكْرُ<sup>(2)</sup> وَسِيمِ<sup>(3)</sup>

قال ابن عبد الحكم وخرج عبد<sup>(4)</sup> الله بن عبد الملك<sup>(5)</sup> بن مروان أمير مصر  
إلى وسيم وكانت لرجل من القبط فسأل عبد الله أن يأتيه إلى منزله ويجعل له  
مائة ألف دينار فخرج إليه عبد الله بن عبد الملك وقيل إنما خرج عبد الله  
إلى قرية أبي الخرس<sup>(6)</sup> مع رجل من الكتاب يقال له ابن حنظلة<sup>(7)</sup> فأتى عبد الله  
العزل وولاية قرة<sup>(8)</sup> بن شريك وهو هناك فلما بلغه ذلك قام ليلبس سراويله<sup>(9)</sup>  
فلبسه منكوسا<sup>(10)</sup> وقيل أن عبد الله لما بلغه العزل رد المال على صاحبه وقال  
قد عزلنا وكان عبد الله قد ركب معه إلى المعدية<sup>(11)</sup> وعدى أصحابه قبله وتأخر  
فورد الكتاب بعزله فقال صاحب المال والله لا بد أن تشتري منزلي وتكون  
ضيغي وتأكل طعامي والله لا عاد لي شيء من ذلك ودعك منصرفا فعدى معه

<sup>(1)</sup> Maqrzi (II, p. 268) répétera le même texte. — Ce village fut acheté par le sultan Lajin, qui en fit un waqf au profit de la mosquée d'Ibn 'U'lûn (Mamlouks, II, b, p. 46; 'Alī Pīshī, XVI, p. 59; SACHON, Topographie, p. 17). Ibn el-J'ân (p. 146) mentionnera encore ce dernier détail (cf. EYETTS, Churches, p. 178).

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — P<sup>3</sup> ajoute مدينة.

<sup>(3)</sup> Cf. J. MASPERO et WIET, Matériaux, p. 231.

<sup>(4)</sup> Ms., P<sup>1</sup>: عبيد.

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup>: الحكم.

<sup>(6)</sup> Cf. EYETTS, Churches, p. 179; QUATREMÈRE, Mémoires, I, p. 123; AMÉLINEAU, Géographie, p. 361.

<sup>(7)</sup> Il s'appelait Yahyā (KIXOL, p. 62). Est-ce le même personnage qui dirigea les travaux effectués à la mosquée de 'Amr, sous le gouvernement de Qurrah? (KIXOL, p. 65; C. I. A., Égypte, II, commentaire du n° 546).

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup>: قرية; P<sup>3</sup>: قرية; BM<sup>1</sup>: قرية.

<sup>(9)</sup> Cf. J. A., 1921, II, p. 104.

<sup>(10)</sup> Les détails de l'arrivée de Qurrah sont un peu différents dans KIXOL (p. 62-63). Au lieu de mettre sa culotte à l'envers, 'Abd Allah se chausse avant d'enfiler son pantalon (J. R. A. S., 1914, p. 770).

<sup>(11)</sup> C'est ce qu'Ibn Jubair (p. 44) appelle مركب معدية. Cf. Encyclopédie, I, p. 316.

## CHAPITRE LV.

ذكر<sup>(1)</sup> منية عقبه

- [1] هذه القرية بالجيزة عرفت بعقبه بن<sup>(2)</sup> عامر الجهتي رضى
- [2] قال ابن عبد الحكم<sup>(3)</sup> كتب عقبه بن عامر إلى معاوية بن أبي سفيان رضىهما يسأله أرضا يسترفق فيها عند قرية عقبه فكتب له معاوية بألف ذراع في ألف ذراع فقال له مولى له كان عنده انظر أصلحك الله أرضا صالحة فقال عقبه ليس لنا ذلك إن في عهدهم شروطا ستّة لا يؤخذ<sup>(4)</sup> من أنفسهم شىء<sup>(5)</sup> ولا من نسائهم ولا من أولادهم ولا يزداد عليهم ويدفع عنهم موضع الخوف<sup>(6)</sup> من عدوّهم وأنا شاهد لهم بذلك وفي رواية كتب عقبه إلى معاوية يسأله بقيعا في قرية يبني فيها منازل ومساكن<sup>(7)</sup> فأمر له معاوية بألف ذراع في ألف ذراع فقال له مواليد ومن كان عنده انظر إلى أرض تعجبك فاخترت فيها وابتن فقال إنّه<sup>(8)</sup> ليس لنا<sup>(9)</sup> ذلك لهم في عهدهم ستّة شروط منها أن<sup>(10)</sup> لا يؤخذ من<sup>(11)</sup> أرضهم شىء ولا يزداد عليهم ولا يكتفوا غير طاقتهم ولا تؤخذ<sup>(12)</sup> ذراريهم وأن يقاتل عنهم عدوّهم من ورائهم
- [3] قال أبو سعيد بن يونس وهذه الأرض التي اقتطعها<sup>(13)</sup> عقبه هي المنية المعروفة بمنية عقبه في جيزة<sup>(14)</sup> فسطاط مصر<sup>(15)</sup>

(1) Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(2) BM<sup>1</sup> : بنى.

(3) Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hokam, qui a été étudié par S. de Sacy (*Propriété territoriale, Mém. Acad. Inscr.*, V, p. 24-25), est reproduit plus loin (I. p. 294; trad. Casanova, III, p. 135; dans la note 4, lire 208, au lieu de 218).

(4) P<sup>1</sup> : يوجد.

(5) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : شيا.

(6) P<sup>1</sup> : الخوف; BM<sup>1</sup> : الجون.

(7) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : منارا في مساكن.

(8) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(9) Manque dans P<sup>1</sup>.

(10) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(11) Ms., P<sup>1</sup> : في.

(12) P<sup>1</sup> ajoute من.

(13-14) Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(15) Ms. : جزيرة.

[4] عقبية<sup>(1)</sup> بن عامر بن عيس<sup>(2)</sup> بن عمرو<sup>(3)</sup> بن عدتي بن عمرو<sup>(4)</sup> بن رفاعة ابن مودوعة<sup>(5)</sup> بن عدتي بن غم<sup>(6)</sup> بن الربعة بن رشدان بن قيس بن جهينة كذا نسبه أبو عمر<sup>(7)</sup> الكندي

[5] وقال الحافظ أبو عمر<sup>(7)</sup> بن عبد البر عقبية بن عامر بن حبس<sup>(8)</sup> للجهنى من جهينة<sup>(9)</sup> بن زيد بن سود<sup>(10)</sup> بن أسلم بن عمرو بن الحاف بن قضاعة وقد اختلف في هذا النسب يكنى أبا حماد وقيل أبا أسيد وأبا أسد وقيل أبا عمرو<sup>(11)</sup> وقيل أبا سعاد وقيل أبا الأسود<sup>(12)</sup> وقال خليفة بن خياط وقتل أبو عامر عقبية ابن عامر للجهنى يوم النهروان<sup>(13)</sup> شهيدا وذلك في سنة ثمان وثلاثين وهذا غلط منه<sup>(14)</sup> وفي كتابه بعد وفي سنة ثمان ومئتين توفي عقبية بن عامر للجهنى قال سكن عقبية بن عامر مصر وكان واليا عليها وابتنى بها دارا<sup>(15)</sup> وتوفي في آخر خلافة معاوية روى عنه من الصحابة جابر وابن عباس وأبو أمامة ومسلمة بن مخلد وأما رواه من التابعين فكثير

[6] وقال الكندي<sup>(16)</sup> ثمّ ولها عقبية بن عامر من قبل معاوية وجمع له صلاتها وخراجها فجعل على شرطه حمادا<sup>(17)</sup> وكان عقبية قارئاً فقيها مفرضا شاعرا له الهجرة والعبية والسابقة وكان صاحب بغلة رسول الله صلعم الشهباء الذى يقودها في الأسفار<sup>(18)</sup>

(1) Cf. *Futūh Bahnasī*, p. 55. n. 6; CAETANI, *Annali*, I, p. 681; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 642; MAQIZI, I, p. 301; trad. Casanova, III, p. 162. — Texte de Kindī (éd. König, p. 22; éd. Guest, p. 36).

(2) Ms., BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : عيسى. — On عابس (Inn HANBAL, IV, p. 144, 153).

(3) Dans Kindī : غم.

(4) Manque dans Abū'l-Mahāsīn (I, p. 143).

(5) P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : مودوعة. — Sic dans Abū'l-Mahāsīn.

(6) P<sup>2</sup> : عثم; BM<sup>1</sup> : عمية; BM<sup>2</sup> : عثم.

(7) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup> : عمرو.

(8) Ms. : حسن; P<sup>1</sup> : حنن.

(9) Ms. : جهينة.

(10) Ms. : مسود; P<sup>2</sup> : مسور. — Sam'ūdī (p. 145

b) جهينة واسمه زيد بن ليت بن سود :

(11) Cf. TANAN, III, p. 2541.

(12) Et ce n'est pas tout : أبو عيس, ou أبو حنان. — Kindī) أبو عامر ou

(13) P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : النهروان; BM<sup>1</sup> : الهروان.

(14) Même critique dans Inn HANBAL, II, p. 1165; Abū'l-Mahāsīn, I, p. 144-145.

(15) Cf. Inn SA'ĪD, IV, b, p. 66. Signalée par Ibn Duqmāq (IV, p. 11).

(16) Kindī (éd. König, p. 22; éd. Guest, p. 37); cf. MAQIZI, I, p. 301; trad. Casanova, III, p. 162.

(17) Ce nom manque dans Kindī.

(18) Cf. Abū'l-Mahāsīn, I, p. 145.

[7] وكان<sup>(1)</sup> صرف عقبه عن مصر بمسلة بن مخلد لعشر بقين من ربيع الأول سنة [سبع] وأربعين<sup>(2)</sup> فكانت ولايته سنتين وثلاثة أشهر

[8] وقال ابن يونس توفى بمصر سنة ثمان وخمسين ودفن بمقبرتها بالمقطم وكان يجتضب بالسواد<sup>(3)</sup>

## CHAPITRE LVI.

### ذكر حلوان

[1] يقال أنها تنسب إلى حلوان بن بابليون بن عمرو بن امرئ القيس بن بابليون<sup>(5)</sup> ملك مصر ابن سبأ بن يشجب بن يعرب بن قحطان وكان حلوان هذا بالشام على مقدمة أبرهة ذي المنار أحد التبايعه

<sup>(1)</sup> Kindt (éd. König, p. 23; éd. Guest, p. 38).

<sup>(2)</sup> Les mots entre crochets, rétablis d'après Kindt, manquent dans les mss.

<sup>(3)</sup> Ce texte d'Ibn Yûnus se lit dans Sam'ân (p. 145 b). — Ibn Sa'd (IV, b, p. 66) et Ibn el-Zayyât (*Kawâkib*, p. 140) notent aussi que 'Uqbah se teignait la barbe.

Cet usage de se teindre, qui existait avant l'islam (Inx Sa'd, I, a, p. 52), était fort répandu parmi les compagnons du Prophète (Inx Sa'd, III, a, p. 39, 101, 115, 133-135, 161; IV, b, p. 58-59; V, p. 57, 84, 85, 104, 112, 113, 116, 121, 134, 143, 145, 146, 152, 160, 161, 215, 230, 237, 345, 346, 392; VI, p. 49, 68, 70, 76, 79, 83, 104, 118, 136, 147, 157, 176, 202, 208, 212; TABANÍ, I, p. 2730; III, p. 2312; 'Alí Páshá, III, p. 122; BUTLER, *Ar. Conquest*, p. 199), et Mahomet semblait les avoir encouragés (*ib'id.*, p. 136). Pourtant, du fait qu'un certain nombre de pieux personnages reprochaient cette coquetterie ('Alí; Sa'd ibn el-Musayyab (?); el-Qásim ibn Muḥammad, petit-fils d'Abū Bakr (?); Mujāhid ibn Jabr el-Makḥzūmī; 'Amr ibn Dīnār; Abū'l-Zubair Muḥammad ibn Muslim; 'Abd Allāh ibn Abi Najīb; Abū Ishāq 'Amr ibn 'Abd Allāh el-Sablī: cf. Inx Sa'd, III, a, p. 16; V, p. 103, 104, 141, 143, 344, 353-355; VI, p. 219), un mouvement en sens contraire se dessina au début de

l'islam (Inx Sa'd, III, a, p. 150), bien que le *Fihrist* (I, p. 104) reproduise la tradition suivante: إن منكرًا

ونكيرا إذا حضرا ميتا فرأياه خضيبا قال منكر لنكير تجان عن

La coutume avait donc bien pénétré dans les mœurs (*Prairies*, IV, p. 360; Inx KHALILIKAN, I, p. 98; ANO'L-MANÁSHIN, I, p. 171, 328-329; éd. Popper, II, p. 159; voir GOLDOZNER, *Dogme*, p. 119-120, 271).

Le tombeau de 'Uqbah, signalé par les auteurs (Inx JUNEIN, p. 48; *Kawâkib*, p. 18, 241-242; MAQRIZI, II, p. 443, 461; 'Alí Páshá, V, p. 51 et seq.), existe encore; mais il ne renferme que des textes contemporains d'une restauration de l'époque ottomane (*C. I. A., Égypte*, I, p. 616).

Ibn Qutlūbugā (p. 74) avait réuni dans un ouvrage les traditions qui avaient 'Uqbah comme premier *rāwī*. — Cf. encore WĪSTENFELD, *Statthalter*, I, p. 29; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 642.

<sup>(5)</sup> Manque dans BM'; tout le titre, dans P'. — Cf. MICHAELIS, *Descriptio Aegypti*, p. 6-7; EVERTS, *Churches*, p. 154-157; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 74; 'Alí Páshá, X, p. 76; *Encyclopédie*, II, p. 355; *Marâqid*, V, p. 238; *Der Islam*, II, p. 367.

<sup>(3)</sup> Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 77-78; III, p. 52; CASANOVA, *Noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 200.

[2] قال ابن عبد الحكم<sup>(1)</sup> وكان الطاعون قد وقع بالفسطاط فخرج عبد العزيز ابن مروان من الفسطاط فنزل بجلوان داخلا في الصحراء في<sup>(2)</sup> موضع منها يقال له أبو قرقورة<sup>(3)</sup> وهو رأس العين التي احتفرها عبد العزيز بن مروان وساقها<sup>(4)</sup> إلى نخله التي غرسها<sup>(5)</sup> بجلوان<sup>(6)</sup> فكان ابن حديج<sup>(7)</sup> يرسل إلى عبد العزيز في كل يوم يخبر ما يحدث في البلد من موت وغيره فأرسل إليه ذات يوم رسولا فأتاه فقال له عبد العزيز ما اسمك قال أبو طالب فقال ذلك على عبد العزيز وغازله فقال له عبد العزيز أسألك عن اسمك فتقول أبو طالب<sup>(8)</sup> ما اسمك فقال مدرك<sup>(9)</sup> فتفأل بذلك ومرض في مخرجه ذلك ومات هنالك فحمل في البحر يراد به الفسطاط [فاشددت عليهم الرج فلم يبلغ به الفسطاط]<sup>(10)</sup> حتى تغتير<sup>(11)</sup> فأنزل في بعض<sup>(12)</sup> خصوص ساحل مريس فغسل فيه وأخرجت من هنالك جنازته<sup>(13)</sup> وخرج معه بالبخامر فيها العود لما كان قد تغتير من ريحه وأوصى عبد العزيز أن يمر بجنازته إذا مات على منزل جناب<sup>(14)</sup> بن مرثد بن زيد بن هانئ الرعينتي صاحب حرسه وكان صديقا له وقد توفى قبل عبد العزيز فمر بجنازته على باب

(1) On trouve dans Quatremère (*Mémoires*, I, p. 25-26) une analyse de ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 322-324); cf. GUEST, *Writers, Books, in the Khitat*, J. R. A. S., 1902, p. 111. — Voir *Encyclopédie*, II, p. 355; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 825.

(2) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : وفي.

(3) P<sup>1</sup> : قرقور. — Ibn 'Abd el-Hakam : قرقور.

(4) P<sup>2</sup> : ساقها.

(5) P<sup>1</sup> : عروسها.

(6) Voir les réflexions de Schweinfurth (*Une ancienne digue*, B. I. É., 1885, p. 144).

(7) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : خديج; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : خديج. — C'est 'Abd el-Rahmān ibn Mu'āwiyah ibn Hudaif qui fut nommé préfet de police quelques mois avant la mort de 'Abd el-'Aziz (KINOT, p. 53).

(8) Cf. WÜSTENFELD, *Statthalter*, I, p. 37. — En effet, si la politesse exigeait qu'on interpelle quelqu'un par sa *kunya* (*J. A.*, 1909, II, p. 360; *Futūh Bahnasī*, p. 44, 46; LAMMENS, *Mo'āwin*, p. 93,

n. 4; *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 85; GAUDEFRY-DE-MOMBRYNES, 101 *Nuits*, p. 107, n. 1; QALQAŠANDI, V, p. 431), sauf par la *kunya* se rapportant à une fille (*Z. D. M. G.*, LI, p. 258, n. 4), par contre, comme dans le cas présent, il était déplacé de se nommer soi-même par sa *kunya* (*Création*, I, p. XI-XII; GOLZINEN, *Mus. Stud.*, I, p. 267). — Voir un texte concernant le Prophète dans TABANI, trad. ZOTENBERG, II, p. 507.

Dans le *Mustatraf* (II, p. 178), l'anecdote est déformée : il s'agit d'un messenger de son frère, le calife 'Abd el-Malik, qui s'appelle Ṭālib ibn Mudrik. — Est-ce encore le fils du même individu qui est nommé 'Umeir ibn Mudrik dans Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 148) et Ibn Duqmāq (IV, p. 127)?

(9) Rétabli d'après Ibn 'Abd el-Hakam.

(10) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : نغمر; BM<sup>1</sup> : نغمر.

(11) BM<sup>1</sup> : موضع.

(12) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : جنازة.

(13) P<sup>1</sup> : جناب; BM<sup>1</sup> : جناب.



جناب<sup>(1)</sup> وقد خرج عيال جناب<sup>(2)</sup> ولبسن<sup>(3)</sup> السواد ووقفن على الباب صائحات  
ثم أتبعنه إلى المقبرة وكان لنصيب<sup>(4)</sup> من عبد العزيز ناحية فقدم عليه في  
مرضه فأذن له فلما رأى شدة مرضه أنشأ يقول  
[كامل]

ولزور سيّدنا وسيّد غيرنا ليت التشكّي كان بالعواد<sup>(5)</sup>  
لو<sup>(6)</sup> كان يتقبل فدية لفديته بالمصطفى من طارق وتلادى<sup>(7)</sup>

فلما سمع صوته فتح عينيه وأمر له بألف دينار واستبشر بذلك آل عبد العزيز  
وفرحوا به ثم مات

[3] وقال الكندي<sup>(8)</sup> ووقع الطاعون<sup>(9)</sup> بمصر في سنة سبعين فخرج عبد العزيز  
ابن مروان منها إلى الشرفيّة متبدياً<sup>(10)</sup> فنزل حلوان فأعجبته فاتخذها وسكنها  
وجعل بها للحرس والأعوان والشرط فكان<sup>(11)</sup> عليهم جناب بن مرثد بجلوان وبنى  
عبد العزيز بجلوان الدور والمساجد وعمرها أحسن عمارة واحكمها وغرس  
نخلها وكرمها فقال ابن قيس الرقيّات  
[منسرح]

سقياً<sup>(12)</sup> لجلوان ذى الكروم وما صنف<sup>(13)</sup> من تينه ومن عنبه<sup>(14)</sup>  
نخل مواخير بالقنّاء من البرنى يهتر<sup>(15)</sup> ثم في سربة<sup>(16)</sup>  
أسود سكرانه<sup>(17)</sup> للسام لنا ينفك غرابانه على رطبه

ولما غرس عبد العزيز نخل حلوان وأطعم دخله والجند معه فجعل يطوف

(1) BM<sup>1</sup>: حباب.  
(2) BM<sup>1</sup>: ختّاد; P<sup>6</sup>.  
(3) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: لبسوا.  
(4) P<sup>2</sup>: ليصيب.  
(5) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بالعوادى. — On lit ces vers dans Surûf, II, p. 7 (امراء مصر).  
(6) P<sup>6</sup>: ولو; P<sup>7</sup>: فلو.  
(7) Ms.: تلاد; BM<sup>1</sup>: تلاق.  
(8) Kindl, éd. Koenig, p. 30; éd. Guest, p. 49. — Cf. Yâqût, II, p. 321; Ibn Idris, I, p. 28.  
(9) Cf. GAETANI, *Chronographia*, I, p. 775.

BM<sup>1</sup>: مبتدما; BM<sup>2</sup>: مبتدما; P<sup>7</sup>: مبتدياً; P<sup>8</sup>: مبتدما.  
— Cf. LAMMENS, *La Bâdia*, M. F. O., IV, p. 97-98.  
(10) P<sup>7</sup>: وجعل.  
(11) P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سقينا. — On lit ce vers dans le *Qâmûs* (III, p. 159).  
(12) BM<sup>1</sup>: ضيف.  
(13) P<sup>1</sup>: عينه.  
(14) P<sup>1</sup>: بهمن; BM<sup>1</sup>: بهمن.  
(15) P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: شربة; P<sup>7</sup>: شربة.  
(16) P<sup>6</sup>: سكان.

فيه <sup>(1)</sup> ويقف على غروسة ومساقية فقال يزيد بن عروة للحملى <sup>(2)</sup> ألا قلت أيتها الأمير كما قال العبد الصالح ما شاء الله لا قوة <sup>(3)</sup> إلا بالله فقال أذكرتني شكرا يا غلام قل لأثيناس <sup>(4)</sup> يزيد في عطائه <sup>(5)</sup> عشرة دنانير

[4] عبد العزيز <sup>(6)</sup> بن مروان بن الحكم بن أبي العاص بن أمية بن عبد شمس بن عبد مناف القرشى الأموى أبو الأصبع <sup>(7)</sup> أمه ليلى <sup>(8)</sup> ابنة زبآن <sup>(9)</sup> بن الأصبع <sup>(10)</sup> الكندى روى عن أبي هريرة <sup>(11)</sup> وعقبه بن عامر الجهنى وروى عنه على بن رباح <sup>(12)</sup> وبحير <sup>(13)</sup> بن ذآخر <sup>(14)</sup> وعبيد الله بن مالك الخولانى وكعب بن علقمة ووثقه <sup>(15)</sup> النسائى وابن سعد

<sup>(1)</sup> P<sup>2</sup> : به.

<sup>(2)</sup> Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup> : الحملى.

<sup>(3)</sup> Ms., P<sup>4</sup> : لا حول ولا قوة.

<sup>(4)</sup> P<sup>2</sup> : لانتناس; P<sup>4</sup> : لانتناس; BM<sup>1</sup> : لانتناس; BM<sup>2</sup> : لانتناس; manque dans P<sup>7</sup>. — Corriger شناس dans Kindi : il s'agit d'Athanase d'Édesse, préposé aux finances d'Égypte (Maqatzi, I. F., II, p. 58, 186; J. R. A. S., 1914, p. 774; CARTANI, *Chronographia*, I, p. 758, 775; *Der Islam*, II, p. 361, 364).

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : اعطايه. — Nous savons par ailleurs que 'Abd el-'Aziz accueillait bien les poètes : témoin le cas de Jamil ibn 'Abd Allah (Ibn KHALLICÂN, texte ar., I, p. 145).

<sup>(6)</sup> Sur l'administration de 'Abd el-'Aziz, voir : *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [266-267, 269-270, 274, 276-278, 280, 290-291, 296, 302] 12-13, 15-16, 20, 22-24, 26, 36-37, 42, 48; *Synax. éth.*, *ibid.*, VII, p. [323] 399; Ibn Idris, I, p. 28; WÜSTENFELD, *Statthalter*, I, p. 34-37; *Encyclopédie*, I, p. 37; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 26; *J. A.*, 1852, II, p. 69 et seq.; *Futūh Bahnasá*, p. 28, n. 1; *Der Islam*, II, p. 370; Maqatzi, I, p. 302; trad. Casanova, III, p. 165.

<sup>(7)</sup> P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup> : الاصبع; BM<sup>2</sup> : الاصع. — Il faut bien lire Abū'l-Açbag, et non Abū'l-Uçbu' (EVERTS, *Churches*, p. 154), ni Abū'l-Açba' (SAUVAINÉ, *Descr. de Damas*, J. A., 1895, p. 279). 'Abd el-'Aziz eut réellement un fils appelé el-Açbag, dont le nom a subsisté dans celui du village de Minyal el-Açbag (J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 205) : cf. Ibn Sa'd, V, p. 175; VIII, p. 349; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V,

p. [304-305] 50-51; Ibn Duqmāq, IV, p. 65; 'Alī Pīšā, II, p. 60; *Der Islam*, II, p. 365.

Parmi ses autres enfants, les chroniques égyptiennes mentionnent encore Zabbān, dont le nom est souvent mal orthographié. On lit زيان dans l'index d'Ibn Duqmāq, alors que dans le texte on trouve زيآن (IV, p. 6, 39) et زيآن (p. 105); on lit ريان dans Maqatzi, II, p. 250; 'Alī Pīšā, IV, p. 4; de même dans l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, V, p. [349] 95). Ce dernier passage éclaire d'ailleurs un texte tronqué d'Abū Çāliḥ (EVERTS, *Churches*, p. 23, texte ar., p. 106), où il faut lire : فالتس شيخ كان معه اسمه

الريان (زبان) [بن عبد العزيز الذى] كان والى مصر قبل التلم. De cette façon, *wāli Miṣr* se rapporte à 'Abd el-'Aziz. — Zabbān aurait été tué en même temps que Marwān II, en 132 (*Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, V, p. [440] 186; à la page [435] 181, lire مروان au lieu de زيان).

A noter encore qu'Abū Çāliḥ donne le nom de حلوان au fils aîné de 'Abd el-'Aziz.

<sup>(8)</sup> Cf. Tānānī, II, p. 790.

<sup>(9)</sup> P<sup>2</sup> : زيان; P<sup>4</sup> : ريان; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : زيان.

<sup>(10)</sup> P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الاصبع; P<sup>7</sup> : الاصع.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مبرية.

<sup>(12)</sup> P<sup>4</sup> : رباح; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : رباح.

<sup>(13)</sup> P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup> : بحير; P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup> : بحير; BM<sup>2</sup> : بحير.

<sup>(14)</sup> P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup> : داخر; P<sup>4</sup> : داخرة; P<sup>7</sup> : داخر; BM<sup>2</sup> : داخر; ms. : داخر.

<sup>(15)</sup> P<sup>4</sup> : وثبه; BM<sup>1</sup> : وثبه; BM<sup>2</sup> : وثبه.

[5] ولَمَّا<sup>(1)</sup> سار أبوه مروان إلى مصر بعثه في جيش إلى أيلة ليدخل مصر من تلك الناحية فبعث إليه ابن محمد<sup>(2)</sup> أمير مصر بجيش عليهم زهير بن قيس البلوتى فلقى عبد العزيز ببصاق<sup>(3)</sup> وهى سطح عقبة أيلة فقاتله فانهزم زهير ومن معه

[6] فلَمَّا غلب مروان على مصر في جمادى الآخرة<sup>(4)</sup> سنة خمس وستين جعل<sup>(5)</sup> صلاتها وخراجها إلى ابنه عبد العزيز بعد ما أقام بمصر شهرين فقال عبد العزيز يا أمير المؤمنين كيف المقام ببلد ليس بها أحد من بنى أبي فقال له مروان يا بنى عمّهم يا أحسانك يكونوا كلهم بنى أبيك واجعل وجهك طلقا<sup>(6)</sup> تصف<sup>(7)</sup> لك مودّتهم وأوقع إلى كل رئيس منهم إنّه خاصتك دون غيره يكن عينا لك على غيره وينقده<sup>(8)</sup> قومد إليك وقد جعلت معك أخاك بشرا مؤنسا وجعلت لك موسى بن نصير وزيرا ومشيرا وما عليك يا بنى أن تكون أميرا بأقصى الأرض أليس ذلك أحسن من إغلاق<sup>(9)</sup> بابك ومخولك في منزلك وأوصاه عند مخرجه من مصر إلى الشام فقال أوصيك بتقوى الله في سرّ أمرك وعلائيتك فإن الله مع الذين اتقوا والذين هم الخسئون<sup>(10)</sup> وأوصيك أن لا<sup>(11)</sup> تجعل لداعي الله عليك سبيلا فإن المؤدّن يدعو إلى فريضة<sup>(12)</sup> افترضها الله إن الصلاة كانت على المؤمنين كتابا موقوتا<sup>(13)</sup> وأوصيك أن لا تعد الناس<sup>(14)</sup> موعدا إلا

<sup>(1)</sup> Texte de Kindl (éd. Kœnig, p. 25; éd. Guest, p. 42). Cf. Maqrizî, I, p. 301-302; II, p. 337-338, 445; trad. Casanova, III, p. 165; Acarius, *Patrol. or.*, VIII, p. [236] 496.

<sup>(2)</sup> C'est ainsi qu'on appelait le gouverneur d'Égypte 'Abd el-Rahmân ibn 'Utbalî, du nom d'un de ses ancêtres.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: مصان. — Certains manuscrits de Kindl devaient porter بساق, puisque Yâqût, qui a pris le nom dans cet auteur, l'écrit ainsi (I, p. 610; voir Maqrizî, I. F., III, p. 316). — Sur ces événements, voir TANANT, II, p. 481; PRAIRIES, V, p. 204-205; MAQRIZI, II, p. 458; WÛSTENFELD, *Statthalter*, I, p. 33-34; CAETANI,

*Chronographia*, I, p. 755; WEIL, *Chalifen*, I, p. 349.

<sup>(4)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> Kindl (éd. Kœnig, p. 28; éd. Guest, p. 46).

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: مطلقا.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>: تصفو; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: بصفو; P<sup>2</sup>: تصفوا; BM<sup>2</sup>: يصفوا; ms.: يصفو.

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup>: تنقاد; BM<sup>1</sup>: نقاد; BM<sup>2</sup>: تنقاد.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: أخلاق; BM<sup>1</sup>: إحلاق.

<sup>(10)</sup> *Coran*, xvi, 128.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — P<sup>14</sup>: لا.

<sup>(12)</sup> P<sup>2</sup> ajoute التي; P<sup>14</sup>: الله.

<sup>(13)</sup> *Coran*, iv, 104.

<sup>(14)</sup> P<sup>14</sup>: للناس.

أنفذته لهم وإن حملته على الأستة وأوصيك أن لا<sup>(1)</sup> تعجل في شيء من الحكم حتى تستشير فإن الله<sup>(2)</sup> لو ألقى أحدا عن ذلك لألقى نبيته محمدا صلعم عن ذلك بالوحي الذي يأتيه قال الله عز وجل<sup>(3)</sup> وشاورهم في الأمر وخرج مروان من مصر لهلال رجب<sup>(4)</sup> سنة خمس وستين فوليها عبد العزيز على صلاتها وخارجها وتوفى مروان لهلال رمضان وبويع ابنه عبد الملك<sup>(5)</sup> بن مروان فأقر<sup>(6)</sup> أخاه عبد العزيز ووفد على عبد الملك في سنة سبع وستين وجعل على الحرس والحيل والأعوان جناب<sup>(7)</sup> بن مرثد<sup>(8)</sup> الرعيني<sup>(9)</sup> فاشتد<sup>(10)</sup> سلطانه وكان الرجل إذا أغلظ لعبد العزيز وخرج تناوله جناب<sup>(11)</sup> ومن معه فضربة وحبسوة [7] وعبد العزيز<sup>(12)</sup> أول من عرف بمصر في سنة إحدى وسبعين قال يزيد ابن أبي حبيب أول من أحدث القعود<sup>(13)</sup> يوم عرفة في المسجد بعد العصر عبد العزيز بن مروان<sup>(14)</sup> وفي سنة اثنتين وسبعين صرف بعث البحر إلى مكة لقتال عبد الله بن الزبير وجعل عليهم مالك<sup>(15)</sup> بن شراحيل<sup>(16)</sup> الخولاني وهم ثلاثة آلاف رجل فمنهم عبد الرحمن بن محسن<sup>(17)</sup> مولى بني

(1) P<sup>14</sup>: لا; manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(2) والله: P<sup>7</sup>.

(3) P<sup>7</sup>: تقع. — *Coran*, III, 153.

(4) P<sup>14</sup>: مصر.

(5) BM<sup>2</sup>: العزيز; corrigé dans BM<sup>1</sup>.

(6) ناتر: P<sup>14</sup>.

(7) BM<sup>1</sup>: جناب; BM<sup>2</sup>: جناب. — Cf. CAETANI, *Chronographia*, I, p. 788.

(8) مرثد: BM<sup>1</sup>.

(9) الرعيني: BM<sup>1</sup>.

(10) فاستد: P<sup>14</sup>.

(11) جناب: BM<sup>1</sup>; جناب: P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

(12) Texte de Kindt (p. 50). Cf. Ibn Sa'ûd, II, b, p. 121; notes, p. 57-58; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 843.

(13) القعود: P<sup>2</sup>.

(14) Cf. WÜSTENFELD, *Statthalter*, I, p. 35; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 853.

(15) شراحيل: P<sup>14</sup>; شرحيل: P<sup>2</sup>.

محسن: BM<sup>1</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>7</sup>; مجنس: P<sup>2</sup>; محيس: P<sup>4</sup>. — Ce nom (مجنس dans Kindt) est pris dans un passage de Sam'ant (p. 50 a), qui est un bon recouplement du texte de Kindt:

الأندائي بفتح الألف وسكون النون وفي آخرها لدال المهملة هذه النسبة إلى أندا بن عدى بن تجيب وهو بطن من تجيب والمنتسب إليه.... أبو سويد بن قيس النجفي الأندائي يروى عن ابن عمر ومعاوية بن حديج وكانت له من عبد العزيز بن مروان منزلة عبد الرحمن بن محسن الأندائي مولى بني أندا كان عريفا على موالى تجيب وكان في شرف العطاء في ديوان مصر وهو الذي تولى قتل ابن الزبير بمكة وكان في جيش مالك بن شراحيل الخولاني حيث

أندى<sup>(١)</sup> وهو الذى قتل ابن الزبير<sup>(٢)</sup> وخرج إلى الإسكندرية<sup>(٣)</sup> في سنة أربع وسبعين ووفد على أخيه عبد الملك في سنة خمس وسبعين<sup>(٤)</sup> وهدم جامع الفسطاط<sup>(٥)</sup> كله وزاد فيه من جوانبه كلها في سنة سبع وسبعين [8] وأمر بضرب الدنانير المنقوشة<sup>(٦)</sup>

[9] وقال<sup>(٧)</sup> ابن عفير كان لعبد العزيز ألف جفنة<sup>(٨)</sup> كل يوم تنصب حول داره وكانت له مائة جفنة<sup>(٩)</sup> يطاف بها على القبائل<sup>(١٠)</sup> تحمل على العجل [10] وكتب<sup>(١١)</sup> عبد الملك إليه أن ينزل له عن ولاية العهد ليعهد على الوليد وسليمان فأبى ذلك وكتب إليه إن يكن لك ولد فلنا أولاد ويقضى الله ما يشاء فغضب عبد الملك فبعث إليه عبد العزيز بعلى بن رباح يترضاه فلما قدم على عبد الملك استعطفه<sup>(١٢)</sup> على أخيه فشكاه عبد الملك وقال<sup>(١٣)</sup> فترق الله بينى وبينه فلم يزل به على<sup>(١٤)</sup> حتى رضى فقدم على عبد العزيز فأخبره عن عبد الملك وعن حاله ثم أخبره بدعوته فقال أفعل أنا والله مفارقه والله ما دعا دعوة قط<sup>(١٥)</sup> إلا أجيبته وكان عبد العزيز يقول قدمت مصر في إمارة

بعث به عبد العزيز بن مروان مددا إلى الحجاج على قتال ابن الزبير<sup>(١٦)</sup> وكان عبد الرحمن تولى قتال ابن الزبير بيده وأخذ سيفه وكان عند ولده يفتخرون به يقال أنه كان قضيبا لم ير مثله

BM<sup>1</sup>; ابرى: P<sup>2</sup>; ابرى: P<sup>14</sup>; ms., P<sup>6</sup>; ابرى: P<sup>3</sup>; BM<sup>2</sup>; ابن ابرى.

(<sup>1</sup>) Cf. EUTYCHIUS, II, p. 41; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 883; KAHLE, *Gesch. des mittelalt. Alexandria, Der Islam*, XII, p. 34. — Ce voyage à Alexandrie était d'ailleurs, pour les gouverneurs d'Égypte, une coutume (*Hist. Patr., Patrol. or.*, V, p. [267] 13).

(<sup>2</sup>) Cf. CAETANI, *Chronographia*, I, p. 898.

(<sup>3</sup>) Cf. MAQRIZI, II, p. 248; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 919; INN DUOMI, IV, p. 63.

(<sup>4</sup>) Suivant un modèle établi par son frère le calife (*Biblioth. des Arabisants*, I, p. 20-21; SAUVAGE,

*Numismatique, J. A.*, 1879, II, p. 522). On possède une monnaie de bronze de 'Abd el-'Aziz (CAETANI, *Chronographia*, I, p. 919, 983).

(<sup>5</sup>) KINDEL, p. 51.

(<sup>6</sup>) حفنة: BM<sup>1</sup>; حقيقه: P<sup>6</sup>.

(<sup>7</sup>) حفنة: P<sup>6</sup>.

(<sup>8</sup>) العتال بل: P<sup>6</sup>.

(<sup>9</sup>) KINDEL, p. 54. Cf. CAETANI, *Chronographia*, I, p. 1012; LAMMENS, *Chantre, J. A.*, 1894, II, p. 400; TABARI, II, p. 1164 et seq.; LAMMENS, *La Syrie*, I, p. 84. — Depuis Marwân, les califes avaient l'habitude de faire reconnaître deux successeurs éventuels (LAMMENS, *Yazid I<sup>er</sup>*, p. 90-92, 437-438). Ainsi Marwân, en 65, avait-il désigné 'Abd el-Malik et 'Abd el-'Aziz (TABARI, II, p. 576).

(<sup>10</sup>) P<sup>6</sup>: استطعنه.

(<sup>11</sup>) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: قتال.

(<sup>12</sup>) Manque dans P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>.

(<sup>13</sup>) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.



والنحاس والفضة والرصاص والذهب والقصدير<sup>(١)</sup> إذا عمل من شيء منها إزاء يسع من الماء أكثر من وزنه فإنه يقوم على وجه الماء ويحمل ما يمكنه ولا يغرق [12] وما يرح المسافرون في بحر الهند إذا أظلم عليهم الليل ولم يروا ما يهديهم من الكواكب إلى معرفة الجهات يعملون حديدة مجرّفة على شكل سمكة<sup>(٢)</sup> ويبالغون في ترفيق جسمها جهد القدرة ثم يعمل في فم<sup>(٣)</sup> السمكة<sup>(٤)</sup> شيء من مغناطيس جيداً<sup>(٥)</sup> ويحكّ فيها بالمغناطيس فإن السمكة إذا وضعت في الماء دارت واستقبلت القطب الجنوبيّ بفمها<sup>(٦)</sup> واستدبرت القطب الشماليّ وهذا أيضاً من أسرار الخليقة فإذا عرفوا جهتيّ الجنوب والشمال تبين منهما المشرق والمغرب وإن من استقبال الجنوب فقد استدبر الشمال وصار المغرب عن يمينه والمشرق عن يساره فإذا تحدّثت الجهات الأربع عرف مواقع البلاد منها فيقصدون حينئذ جهة الناحية التي يريدونها

## CHAPITRE LVII.

### ذكر مدينة<sup>(٧)</sup> العريش

[1] العريش مدينة فيما بين أرض فلسطين وإقليم مصر وهي مدينة قديمة من

جملة المدائن التي اختطت بعد الطوفان

(١) Cf. VOLLENS, *Beiträge z. Kenntniss d. leb. ar. Sprache*, Z. D. M. G., L, p. 650; LI, p. 301.

(٢) P<sup>١١</sup>: سجا.

(٣) Manque dans BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>.

(٤) BM<sup>١</sup>: الشوكة.

(٥) BM<sup>١</sup>: حجل.

(٦) P<sup>٢</sup>: بقمها; BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: بقمها. — M. Ferrand a bien voulu me fournir au sujet de ce passage la documentation suivante :

«Il faut, sans aucun doute, comprendre إذا وضعت في الماء «lorsqu'on l'a placé sur l'eau [contenue dans un récipient installé près du gouvernail du navire]». Arabes et Chinois avaient donc pris le pôle sud comme point de départ. C'est ce qui explique que les cartes arabes, à l'inverse des nôtres, ont le sud en

haut de la page [cf. *Voyage de Sulayman*, p. 17]. Cette pratique avait été adoptée au moyen âge par plusieurs cartographes d'Occident.

«Le texte, qui est à l'origine du récit de Maqrizi, est celui de Beilak (*Géogr. d'Aboulféda*, I, p. cciii-iv): mais il y en a un autre ou d'autres, car Beilak ne parle pas de l'aimant mis dans la bouche du poisson.» Cf. CLÉMENT-MULLET, *Minéralogie arabe*, J. A., 1868, I, p. 174-175; et sur l'auteur, p. 12.

M. Ferrand avait mis à ma disposition les textes médiévaux français et latins, et les textes chinois, qu'on trouve réunis dans ses *Notes d'histoire orientale*, *Contribution à l'histoire de la boussole*, dans les *Mélanges Basset*.

(٧) Ces deux mots manquent dans BM<sup>١</sup>. — Cf. M-

[2] قال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه<sup>(1)</sup> عن مصرايم بن بيصر بن حام بن نوح عم وكان غلاما مرفها فلما قرب من مصر بنى له عريشا من أغصان الشجر وستره بحشيش الأرض ثر بنى له بعد ذلك في هذا الموضع مدينة وستاها درسان أى باب الجنة فزرعوا وغرسوا الأشجار والأجنته من درسان إلى البحر فكانت كلها زروعا<sup>(2)</sup> وأجنته وعمارة

[3] وقال آخر إنما سميت بذلك لأن بيصر بن حام بن نوح تحمّل في ولده وهم أربعة ومعهم أولادهم فكانوا ثلاثين ما بين<sup>(3)</sup> ذكر وأنى وقدم ابنه مصر بن بيصر أمامه نحو أرض مصر حتى خرج من حدّ الشام فتأهوا وسقط<sup>(4)</sup> مصر في موضع العريش وقد اشتدّ تعبهم ونام فرأى قائلًا يبشّره بحصوله في أرض ذات خير ودّر وملك وفر فانتبه فزما فإذا عليه عريش من أطراف الشجر وحوله عيون ماء فحمد الله وسأله أن يجمعه بأبيه وإخوته وأن يبارك له في أرضه فاستجيب له وفادهم الله إليه فنزلوا معه في العريش وأقاموا به فأخرج الله لهم من البحر دواب ما بين خيل وحمير وبقر وغنم وإبل فساقوها حتى أتوا موضع مدينة منف فنزلوه وبنوا فيه قرية سميت بالقبطية<sup>(5)</sup> مائة<sup>(6)</sup> يعنى قرية ثلاثين<sup>(7)</sup> فمات ذرّية بيصر حتى عمروا الأرض وزرعوا وكثرت مواشيهم وظهرت لهم المعادن فكان الرجل منهم يستخرج القطعة من الزبرجد يعمل منها مائدة كبيرة ويخرج من الذهب ما تكون القطعة منه مثل الأسطوانة وكالبعير الرابض

CHAEIIS, *Descriptio Egypti*, p. 11; EVERTS, *Churches*, p. 70, n. 4; BUTLER, *Ar. conquest*, p. 67, n. 3; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 145, n. 6; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 125-126 (pour la référence à Ibn Duqmāq, lire 52, au lieu de 42); *Not. Extr.*, II, p. 444; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 78; *Encyclopédie*, I, p. 438; HARTMANN, *Polit. Geogr. des Mamlükensreichs*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 487. Tout ce chapitre se trouve dans 'Alī Pāšā, XIV, p. 39-40.

<sup>(1)</sup> Ce texte de l'*Abriégé des Merveilles* (p. 232) a

déjà été cité par Maqrizi (I. F., I, p. 72-73; cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 87).

<sup>(2)</sup> Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: زروع.

<sup>(3)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; puis: ذكور.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: سقط; BM<sup>2</sup>: سقط.

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup>: بالنبطية; BM<sup>1</sup>: بالنبطية; BM<sup>2</sup>: بالنبطية.

<sup>(6)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مائة; ms., P<sup>14</sup>: مائة. — Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 74; III, p. 27; Ibn el-Qifti, p. 349.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup>: ثلثين; P<sup>14</sup>: ثلاثين; BM<sup>1</sup>: ثلاثين; BM<sup>2</sup>: ثلاثين.



[4] وفي التوراة<sup>(1)</sup> أن يوسف تلقى يعقوب عليهما السلام بمدينة الجبارة من رمسيس<sup>(2)</sup> قال في شرحها أن هذه المدينة هي حوف رمسيس [5] قال<sup>(3)</sup> ابن سعيد<sup>(4)</sup> عن البيهقي كان دخول إخوة يوسف عم وأبويه عليه بمدينة العريش<sup>(5)</sup> وهي أول أرض مصر لآتد خرج إلى تلقئهم حتى نزل بطرف سلطانه وكان له هناك عرش وهو سرير السلطنة فأجلس أبويه عليه وكانت تلك المدينة تسمى في القديم بمدينة العرش لذلك ثم ستمتها العامة بمدينة العريش<sup>(6)</sup> فغلب ذلك عليها ويقال أنه كان ليوسف عم حرس في أطراف أرض مصر من جميع جوانبها فلما أصاب الشام القحط<sup>(7)</sup> وسارت إخوة يوسف لقتار من مصر أقاموا بالعريش وكتب صاحب الحرس إلى يوسف أن أولاد يعقوب أكنعاني يريدون البلد لخط نزل بهم فعمل إخوة يوسف عند ذلك عرشا يستظلون به من الشمس حتى يعود للجواب فسمى الموضع العريش وكتب يوسف بالإذن لهم فكان من شأنهم ما قد ذكر في موضعه<sup>(7)</sup>

[6] ويقال للعريش أمج<sup>(8)</sup>

[7] فهذا كما ترى وابن وصيف شاه أعرف<sup>(9)</sup> بأخبار مصر

[8] وفي سنة خمس عشرة وأربعمائة<sup>(10)</sup> طرقت عبد الله بن إدريس الجعفرى العريش بمعاونة بني الجراح وأحرقها وأخذ جميع ما فيها

<sup>(1)</sup> Ce paragraphe manque dans ms., P<sup>1</sup> (aussi le paragraphe 3), P<sup>2</sup> à P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> (lacune), P<sup>6</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup> (lacune), P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup> (aussi le paragraphe 3). — Il est probablement fait allusion à la Genèse, XLVI, 11. — Voir plus loin, chap. LXVI, § 1 et le renvoi.

<sup>(2)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: رمسيس.

<sup>(3)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سعد. — Cf. Guest, *Writers, Books, in the Khitat*, J. R. A. S., 1902, p. 118.

<sup>(5-6)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: اقتضا; BM<sup>2</sup>: اقتضا. — On lit ce texte

dans Yâqût (III, p. 660), qui le donne d'après Ibn Zûlâq (cf. Bakawi, *Not. Extr.*, II, p. 444-445; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 126).

<sup>(8)</sup> Voir plus loin, chap. LXXXII.

<sup>(9)</sup> P<sup>7</sup>: امج; P<sup>11</sup>: امج; ms., BM<sup>1</sup>: امج; BM<sup>2</sup>: امج. — Je me contente de suivre la lecture adoptée par M. Ravaisse (*Zinnl*, p. 25, 42) et par M. Hartmann (*Geogr. Nachrichten*, p. 42). Cf. Wâqidi, notes, p. 16.

<sup>(10)</sup> Maqrizî, I. F., III, p. 92.

<sup>(11)</sup> Édité dans Wâqidi, notes, p. 15. Cf. Maqrizî, I, p. 354; trad. Casanova, IV, p. 24.

[9] وقال القاضى الفاضل<sup>(1)</sup> فى جمادى الآخرة سنة سبع وسبعين ومئتمائة ورد الخبر بأن نخل العريش قطع الفرج أكثره وحمّلوا جذوعه إلى بلادهم وملئت منه ولم يجذوا مخاطبا على ذلك

[10] ونقل عن ابن عبد الحكم<sup>(2)</sup> أنّ الجفار بأجمعه كان أيتام فرعون موسى فى غاية العماره بالمياه والقرى والسكان وأن قول الله تع<sup>(3)</sup> ودقرنا ما كان يصنع فرعون وقومه وما كانوا يعرشون عن هذه المواضع وأن العماره كانت متصلة منه إلى اليمن ولذلك سميت العريش عريشا

[11] وقيل أنّها نهاية النخوم<sup>(4)</sup> من الشام وأنّ إليه كان ينتهى رعاة إبراهيم للخليل عم مواشيه وأتد عم اتخد به<sup>(5)</sup> عريشا كان يجلس فيه حتى تحلب<sup>(6)</sup> مواشيه بين يديه فسّمى العريش من أجل ذلك

[12] وقيل أنّ مالك بن دعر<sup>(7)</sup> بن حجر بن جديلة<sup>(8)</sup> بن نخم كان له أربعة وعشرون ولدا منهم العريش بن مالك وبه سميت العريش لأنّه نزل بها ويناها مدينة

[13] وعن كعب الأحبار أنّ بالعريش قبور عشرة أنبياء

<sup>(1)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — Cf. BECKER, *Beiträge*, I, p. 25; HELBIG, *Al-Qaddi al-Fuḍil*, p. 24. — On lit ce passage dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 145; il est édité dans WĀḠIM, notes, p. 15.

<sup>(2)</sup> Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam se trouve dans Iṣṭakhrī (p. 55), Ibn Hanqal (p. 95, 104). Cf. MICHAELIS, *Descriptio Aegypti*, p. 7; MAQTZL, I. F., I, p. 94; III, p. 247.

<sup>(3)</sup> *Coran*, VII, 133.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: النخوم.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: اتخد به; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اخذ.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: تحلب.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: دعر; BM<sup>2</sup>: ذعر. — Voir la généalogie complète dans MAQTZL, I, p. 346; trad. Casanova, III, p. 311; cf. MAQTZL, I. F., II, p. 138; III, p. 245, 321. — Ṭabari (I, p. 377) lui donne la généalogie suivante: مالك بن دعر بن يوبن بن عفتان بن مدين بن إبراهيم.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: جديله; BM<sup>2</sup>: جذيله.

## CHAPITRE LVIII.

ذكر مدينة الفرما<sup>(1)</sup>

[1] قال البكري الفرما<sup>(2)</sup> بفتح أوله وثانيه ممدود على وزن فعلاء وقد يقصر

مدينة تلقاء مصر

[2] وقال ابن خالويه في كتاب ليس<sup>(3)</sup> الفرما هذه سميت بأخي الإسكندر

وكان يسمى الفرما<sup>(4)</sup> وكان كافرا وهي قرية أم<sup>(5)</sup> إسماعيل بن إبراهيم عم

[3] ويقال اسمه الفرما بن فيلقوس<sup>(6)</sup> ويقال فيه ابن فليس<sup>(7)</sup> ويقال بليس<sup>(8)</sup>

[4] وكانت<sup>(9)</sup> الفرما على شط بحيرة تنيس وكانت مدينة حصينة<sup>(10)</sup> وبها قبر

جالينوس<sup>(11)</sup> للحكيم

[5] وبني بها المتوكل<sup>(12)</sup> على الله حصنا على البحر تولى بناءه عنبة بن إسحاق

أمير مصر في سنة تسع وثلاثين ومائتين عند ما بنى حصن دمياط<sup>(13)</sup> وحصن

تنيس<sup>(14)</sup> وأنفق فيها مالا عظيما

<sup>(1)</sup> Ce titre manque dans BM<sup>1</sup>. — Cf. SAVARY, *Lettres*, I, p. 330-335; VAUJANY, *Alexandrie*, p. 225; EVERTS, *Churches*, p. 61; BUTLER, *Ar. conquest*, p. 210; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 138; *Égypte*, coll. *Un. pittor.*, III, p. 174; *Itinéraire de l'Orient, Égypte*, p. 77-78.

<sup>(2)</sup> BAKAL, p. 713. — Telle est aussi l'orthographe d'Ibn Hišām (cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 45, n. 15).

<sup>(3)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, jusqu'à la fin du paragraphe 3.

<sup>(4)</sup> On trouve cette histoire dans Yāqūt (I, p. 256; III, p. 883); *Nuzhat el-Qulūb*, p. 249; trad., p. 241; SOUVËL, I, p. 45 (منارة الاسكندرية). Cf. TANAN, I, p. 2587; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 138; R. S. O., IX, p. 418.

Yāqūt cherche, bien entendu, à donner à ce nom une origine arabe (III, p. 882).

<sup>(5)</sup> Ce n'est pas exactement el-Faramā, mais une localité qui en était toute proche, nommée Umm el-'Arab (MAQRIZI, I. F., I, p. 100; III, p. 226, n. 8; Ibn KHALLIKĀN, texte ar., I, p. 19; J. MASPERO et

WIET, *Matériaux*, p. 24).

<sup>(6)</sup> P<sup>2</sup> : فيلقوس; P<sup>14</sup> : فيلقوس; ms. : قيلقوس.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup> : فليس; P<sup>14</sup> : فليس; ms. : قليس.

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup> : بليس; P<sup>14</sup> : بليس; ms. : بلس.

<sup>(9)</sup> Texte d'el-İçtākhirī (p. 53), d'Ibn Hauqal (p. 105). Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 187, n. 5; Ibn DUQMAQ, V, p. 53.

<sup>(10)</sup> P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup> : خصية; BM<sup>1</sup> : حصنة.

<sup>(11)</sup> Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 187, n. 5; III, p. 104; *Prairies*, I, p. 306; SIMON, *Zur ar. Galen*, Z. D. M. G., LXIII, p. 453 et seq.

<sup>(12)</sup> Les deux mots suivants manquent dans P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

On trouve ce texte dans Ibn DUQMAQ, V, p. 53; cf. Wāqidi, notes, p. 16.

<sup>(13)</sup> Cf. MAQRIZI, II, p. 190; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 93.

<sup>(14)</sup> Cf. MAQRIZI, I. F., III, p. 209; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 61; KAULE, *Zur Gesch. des mittelalt. Alexandria*, *Der Islam*, XII, p. 39; 'Alī Pāšā, VIII, p. 72.

[6] ولما فتح عمرو بن العاص عين شمس أنفذ<sup>(1)</sup> إلى الفرما أبرهة بن الصباح فصالح أهلها على خمسمائة دينار هرقلية وأربعمائة ناقة وألف رأس من الغنم فرحل عنهم إلى البقارة<sup>(2)</sup>

[7] وفي سنة ثلاث وأربعين وثلاثمائة نزل الروم عليها فنفر الناس إليهم وقتلوا منهم رجلين ثم نزلوا في جمادى الأولى سنة تسع وأربعين وثلاثمائة فخرج إليهم المسلمون وأخذوا منهم مركبا وقتلوا من فيه وأسروا عشرة [8] وقال اليعقوبي<sup>(3)</sup> الفرما أول مدن<sup>(4)</sup> مصر من جهة الشمال<sup>(5)</sup> وبها أخلاط من الناس وبينها وبين البحر الأخضر ثلاثة أميال

[9] وقال ابن الكندي<sup>(6)</sup> ومنها الفرما وهي أكثر عجائب وأقدم آثارا ويذكر أهل مصر أنه كان منها طريق إلى جزيرة قبرس في البر تغلب عليها البحر<sup>(7)</sup> ويقولون أنه كان فيما غلب عليه البحر مقطع الرخام الأبلق وأن مقطع الأبيض بليوننة<sup>(8)</sup> وقال يحيى<sup>(9)</sup> بن عثمان كنت أرباط في الفرما وكان بينها وبين

(1) Cf. TĀNANĪ, I, p. 2586-2587; MAQRIZĪ, I, p. 289; trad. CASANOVA, III, p. 115; WĀQĪTĪ, notes, p. 16; WÜSTENFELD, *Statthalter*, I, p. 2-3; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 2.

(2) P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup>; المقارة: BM<sup>2</sup>.

(3) Ce texte de Ya'qûbî (p. 330) a été édité par Hamaker (*Wāqitī*, notes, p. 17).

(4) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مدائن.

(5) BM<sup>2</sup>: الشام.

(6) Ce texte d'Ibn el-Kindî (*Kinî-ŌEstrup*, p. 200, 232-233), qu'on lit dans Abū Ḡālīb (EVERTS, *Churches*, p. 168-169; texte ar., p. 71-72). Yāqūt (III, p. 883-884), a été édité par Hamaker (*Wāqitī*, notes, p. 17). Cf. MAQRIZĪ, I. F., I, p. 137.

(7) Cf. MAQRIZĪ, I. F., III, p. 197.

(8) P<sup>7</sup>: بلوننة; BM<sup>1</sup>: بلوننة; BM<sup>2</sup>: بلوننة. — Rétabli d'après la note de M. R. Hartmann (*Polit. Geogr. des Mamlūkenreichs*, *Z. D. M. G.*, LXX, p. 16, n. 10). — Hamaker a sauté ce passage. Le texte d'Ibn el-Kindî est assez obscur: غلب البحر على مقطع الرخام بالأوينة والابلق بلوننة وبلوننة. — Par contre, Yāqūt est plus clair: وكان

بها مقطع الرخام الابلق غلب عليه البحر أيضا وكان — مقطع الرخام الأبيض بلوننة غربي الاسكندرية Abū Ḡālīb ajoute un détail nouveau: وغلب أيضا على مقطع الرخام الغزاني الابلق ومقطع الرخام الأبيض فهو بلوننة. — M. Evetts traduit «marbre de Gaza», dont l'ethnique serait plutôt غزقي (Yāqūt, III, p. 800).

(9) Ce personnage ne vivait donc pas en 570 (GUEST, *Writers, Books, in the Khitā, J. R. A. S.*, 1902, p. 120), puisque cité par Ibn el-Kindî, dont le *Kitāb faḍāil Miṣr* semble avoir été écrit vers 355 (*Kinî-ŌEstrup*, p. 177, 181, 242; *Kinî*, éd. Guest, *Introd.*, p. 7).

Il faut songer à Yahyā ibn 'Uthmān ibn Ḡālīb, mort en 282, que nous avons déjà rencontré (MAQRIZĪ, I. F., III, p. 293), et qui fut l'un des traditionnistes importants cités par Kindî (*Kinî, Introd.*, p. 21-22. 55-58) et par son fils (*Kinî-ŌEstrup*, p. 182, 212).

البحر قريب من يوم يخرج الناس والمرابطون في أخصاص على<sup>(1)</sup> الساحل ثم علا البحر على ذلك كله ④ وقال ابن قديد ووجه ابن المدتبر<sup>(2)</sup> وكان بتنيس<sup>(3)</sup> إلى الفرما في هدم أبواب من حجارة شرقى الحصن احتاج أن يعمل منها جبيرا<sup>(4)</sup> فلما قلع منها حجر أو حجران خرج أهل الفرما في السلاح فنعوا من قلعها وقالوا هذه الأبواب التي قال الله تع فيها على لسان يعقوب عم<sup>(5)</sup> يا بنى لا تدخلوا من باب واحد وادخلوا من أبواب متفرقة ④ والفرما بها النخل العجيب الذى يثمر حين ينقطع البسر والرطب من سائر الدنيا فيبتدى هذا الرطب من حين يلد<sup>(6)</sup> النخل في الكوابين فلا ينقطع أربعة أشهر حتى يجىء البلح<sup>(7)</sup> في الربيع وهذا لا يوجد في بلد من البلدان لا<sup>(8)</sup> بالبصرة ولا بالجزيرة ولا باليمن ولا بغيرها من البلدان ويكون في هذا البسر ما وزن البصرة الواحدة فوق العشرين درهما<sup>(9)</sup> وفيه<sup>(10)</sup> ما طول البصرة<sup>(11)</sup> نحو الشبر والفترا<sup>(12)</sup>

[10] وقال ابن المأمون البطائحي<sup>(13)</sup> في حوادث سنة تسع وثمانمائة ووصلت النجائبون<sup>(14)</sup> من وإلى الشرقية تخبر بأن بغداديين<sup>(15)</sup> ملك الفرنج وصل إلى أعمال الفرما فستير الأفضل بن أمير الجيوش للوقت إلى وإلى الشرقية بأن يستير المركزية

(1) من : P<sup>7</sup>.

(2) BM<sup>2</sup> : الدبر.

(3) Ces deux mots ne se trouvent ni dans Ibn el-Kindi, ni dans Yâqût. — Abû Çâlih fournit un texte plus précis : كان بمدينة تنيس عاملا (sic) يعرف بأبي : المدبر.

(4) Cf. *And'l-Maqâsin*, éd. Popper, VI, p. 584.

(5) *Coran*, XII, 67 (cf. *Ibn Duqmâq*, V, p. 53). — Abû Çâlih, tout en mentionnant la tradition concernant Jacob, ne cite pas le verset coranique, mais donne comme raison principale fournie par les habitants de Farâmâ : هذه الابواب من حجارة قديمة لم يعترض له أحد من الملوك ولا من الناس جميعا فكيف

يعترض له أحد من الملوك ولا من الناس جميعا فكيف يمكنكم من قلعها ونقلها إلى أرض أخرى. Abû Çâlih et Yâqût, seuls, déclarent expressément qu'Ibn el-Mu-dabbir abandonna son projet.

(6) S'inspirant de يأتي qu'on trouve dans Yâqût, de Goeje proposait de lire : حين تأبير النخل (Z. D. M. G., L, p. 739).

(7) BM<sup>1</sup> : البلح. — Yâqût : الثلج (sic).

(8) BM<sup>1</sup> : الأ.

(9) Ibn el-Kindi : عشرين درهما وأكثر; Yâqût et Ibn Duqmâq (qui dit en avoir fait l'expérience, V, p. 53) : قريبا من عشرين درهما.

(10) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : منه.

(11) Ms., BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : البسر.

(12) Ibn Duqmâq : تكون كل سبعة أو ثمانية طولهم ذراع.

(13) Cf. Guest, *Writers, Books, in the Khitât*, J. R. A. S., 1909, p. 115; Becken, *Beiträge*, I, p. 23. — Analysé dans Wâqiri, notes, p. 17.

(14) النجابه.

(15) P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup> : بغداديين; BM<sup>2</sup> : بغداديين.

والمقطعين بها وسير<sup>(١)</sup> الراجل من العظوفية وأن يسير الوالى بنفسه بعد أن يتقدم إلى العربان بأسرهم بأن يكونوا في الطوالع ويطاردوا<sup>(٢)</sup> الفرغ ويشاروقهم<sup>(٣)</sup> بالليل<sup>(٤)</sup> قبل وصول العساكر إليهم فاعتمد ذلك ثم أمر بإخراج الخيام وتجهيز الأحماب والخواشى فلما تواصلت العساكر وتقدمها العربان وطاردوا الفرغ وعلم بغدوين<sup>(٥)</sup> أن العساكر متواصلة إليه وتحقق أن الإقامة لا تمكنه أمر أحمابه بالنهب والتخريب<sup>(٦)</sup> والإحراق وهدم المساجد فأحرق جامعها ومساجدها وجميع البلد وعزم على الرحيل فأخذه الله تع وعجل<sup>(٧)</sup> بنفسه إلى النار فكنم<sup>(٨)</sup> أحمابه موته وساروا بعد أن شقوا بطن بغدوين<sup>(٩)</sup> وملاؤه<sup>(١٠)</sup> ملحا حتى بنى إلى بلده فدفنوه بها<sup>(١١)</sup> وأما العساكر الإسلامية فإتهم شتوا الغارات على بلاد العدو وطادوا بعد أن خيموا على ظاهر عسقلان وكتب إلى الأمير ظهير الدين طغتكين<sup>(١٢)</sup> صاحب دمشق بأن يتوجه إلى بلاد الفرغ فسار إلى عسقلان وحملت إليه الضيافات وطولع بخبر<sup>(١٣)</sup> وصوله فأمر بحمل الخيام وعدة وافرة من الخيل<sup>(١٤)</sup> والأكسوات والبنود والأعلام وسيف ذهب ومنطقة ذهب وطوق ذهب وبدلة طقم<sup>(١٥)</sup> وخيمة مكملة كبيرة ومرتبة ملوكية وفرشها وجميع آلاتها وما تحتاج إليه من آلات<sup>(١٦)</sup> الفضة وستير برسم شمس الخواص وهو مقدم

(١) BM<sup>1</sup> : سيرة.

(٢) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : يطارحوا.

(٣) Ms., P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : يساروقهم.

(٤) P<sup>14</sup> : في الليل.

(٥) P<sup>7</sup> : بعدوين ; BM<sup>1</sup> : مغدوين ; P<sup>14</sup> : بعدوان ; BM<sup>2</sup> : بغدوين.

(٦) Ms., P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الخراب.

(٧) P<sup>7</sup> : اخذ.

(٨) P<sup>14</sup> : فكنب.

(٩) P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup> : بعدوين ; P<sup>14</sup> : بغدوية ; BM<sup>2</sup> : مغدوين.

(١٠) Ms. : ملحوة.

(١١) Abù'l-Mahûsin (éd. Popper, II, p. 327; *Histor. or. des Croisades*, III, p. 488) dit qu'il fut enterré à Jérusalem, dans l'église de la Résurrection. Les détails donnés ici sur l'ouverture du corps de Baudouin sont exacts (MIGNAUD, *Hist. des Croisades*, II, p. 62-

65).

Mais il doit y avoir une erreur sur la date, car ces événements se sont produits en 511 (cf. Ibn Ivâs, I, p. 63; *Histor. or. des Croisades*, I, p. 10, 759; WËSTENFELD, *Fatimiden*, p. 288; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 165; HUANT, *Histoire*, II, p. 10; HARTMANN, *Die Strasse von Damascus nach Kairo*, Z. D. M. G., LXIV, p. 679; Ibn el-Qalînîst, p. 199, et préf., p. 29; REINSAUD, *Extraits*, p. 37-38).

(١٢) Telle est l'orthographe des inscriptions (VAN BEAUCHEM, *Atabeks, Floril. M. de Vogüé*, p. 32, 36). — P<sup>14</sup> : طغتكين ; BM<sup>1</sup> : طغتكين ; BM<sup>2</sup> : طغتكين.

(١٣) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بخبره.

(١٤) BM<sup>1</sup> : الخيل.

(١٥) P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup> : ططم ; BM<sup>2</sup> : ططم ; ms. : ططم.

(١٦) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : امر.

كبير خلعة مذهبية<sup>(1)</sup> ومنطقة ذهب وسيف ذهب وستير برسم المميزين من  
الواصلين خلعا وسيوفا وسلم ذلك بثبت<sup>(2)</sup> لأحد للحجاب وستير معه فراشين<sup>(3)</sup>  
برسم الخيام وأمر<sup>(4)</sup> بضرب الخيمة الكبيرة وفرشها وأن يركب والى عسقلان وظهير  
الدين وشمس الخواص وجميع الأمراء الواصلين والمقيمين بعسقلان إلى باب الخيمة  
ويقبلوه ثم<sup>(5)</sup> إلى بساطها<sup>(6)</sup> والمرتبة المنصوبة ثم يجلس الوالى وظهير الدين  
وشمس الخواص<sup>(7)</sup> والمقدمون ويقف الناس بأجمعهم إجلالا وتعظيما ويخلع على  
الأمير ظهير الدين وشمس الخواص<sup>(8)</sup> وتشدة المناطق في أوساطهما ويقعدا  
بالسيوف ويخلع بعدها على المميزين ثم يسير ظهير الدين والمقدمون  
بالتشريف والأعلام والرايات المستيرة إليهم إلى أن يصلوا إلى الخيام التي ضربت  
لهم فإذا كان كل يوم يركب الوالى والأميران<sup>(9)</sup> والمقدمون والعساكر إلى الخيمة  
الملوكية ويتفاوضون فيما يجب من تدبير العساكر فامتثل ذلك وواصلت  
العساكر الغارات على بلاد العدو وأسروا وقتلوا فسيرت إليهم الخلع ثانيا  
وحصل لشمس الخواص خاصة في هذه السفرة عشرة آلاف دينار وتسلم ظهير  
الدين الخيمة الكبيرة بما فيها وكان تقديرا ما حصل له ولأصحابه ثلاثين ألف  
دينار وبلغ المنفق في هذه النوبة وعلى ذهاب بغداديين<sup>(10)</sup> وهلاكه مائة ألف  
دينار

[11] وفي شهر رجب سنة خمس وأربعين وخمسمائة<sup>(11)</sup> نزل الفرج على الفرما في

جمع كبير وأحرقوها وأخربوها ونهبوا أهلها

[12] وآخر أمرها أن الوزير شاور أخبرها لما خرج<sup>(12)</sup> منها متوليا ملهم<sup>(13)</sup> أخو

(1) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مذهبية.

(2) بيت: BM<sup>2</sup>; بيت أحد: P<sup>7</sup>.

(3) فراشان: ms.; فراشان: P<sup>14</sup>.

(4) امرة: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(5) ساروا: P<sup>11</sup> ajoute.

(6) اوساطها: BM<sup>2</sup>.

(7) Manque dans ms.

(8) اميران: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(9) بغداديين: BM<sup>2</sup>; بغداديين: P<sup>7</sup>.

(10) Ce texte d'Ibn Muyassar (p. 91; cf. J. J., 1921, II, p. 78) se lit dans Ibn Duqmāq (V, p. 53).

Édité dans Wāqat, notes, p. 17.

(11) اخرج: BM<sup>1</sup>.

(12) ملهم: P<sup>7</sup>; ملهم: BM<sup>1</sup>.

ضرام في سنة [تسع وخمسين ومئاة] <sup>(1)</sup> فاستقرت خرابا لم تعمر بعد ذلك [13] وكان بالفرما والبقارة والورادة <sup>(2)</sup> عرب من جذام <sup>(3)</sup> يقال لهم القاطع وهو جرى <sup>(4)</sup> بن عوف بن مالك بن شنوة <sup>(5)</sup> بن بديل <sup>(6)</sup> بن حشم <sup>(7)</sup> بن جذام <sup>(8)</sup> منهم عبد العزيز بن الرزير بن ضاي <sup>(9)</sup> بن مالك بن عامر بن عدتي ابن حمرس <sup>(10)</sup> بن نفر <sup>(11)</sup> بن نصر <sup>(12)</sup> بن القاطع مات في صفر سنة خمس ومائتين والسرقي <sup>(13)</sup> والجروي هذا أخبار كثيرة <sup>(14)</sup> أتينا عليها في كتاب عقد جواهر الأسفاط في أخبار مدينة الفسطاط <sup>(15)</sup>

<sup>(1)</sup> La date et les deux mots précédents manquent dans P<sup>7</sup>; manque, sans blanc, dans P<sup>13</sup>, BM<sup>1</sup>; blanc, dans BM<sup>2</sup>.

Je crois que la restitution de l'année 559 n'offre aucune difficulté sérieuse. En çafar 558, Šāwar s'empare du vizirat (Inx el-Arṭūn, *Histor. or. des Croisades*, s. ann.), mais, au mois de ramadān, battu par Dirgām qui le remplace au pouvoir, il s'enfuit en Syrie. Il est à présumer que c'est à ce moment que Dirgām nomme son frère, Muḥam, gouverneur d'el-Faramā. Or, c'est en jumādā II 559 que Šāwar se met en marche sur l'Égypte et gagne la bataille de Bilbeis (Inx el-Arṭūn, *Histor. or. des Croisades*; Maqizl, I, p. 358; trad. Casanova, IV, p. 33). C'est donc à cette date qu'il dut détruire el-Faramā.

Ibn Duqmāq ne donne pas la date de l'événement, qu'il mentionne d'après les sources suivantes (V, p. 53) : قال الشيخ زك الدين عبد العظيم المنذرى : قال حدثني الشيخ العمري أبو تاجاز هراش بن رزيق الفري الطيني.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup> : الواردا; manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. Qalqašandī, I, p. 199-202; IV, p. 69-70; LAMMENS, *Yazīd I<sup>er</sup>*, p. 279-280.

<sup>(4)</sup> Cf. Yāqūt, III, p. 883. — Édité dans Wāqimī, notes, p. 17. — P<sup>7</sup> : حري; BM<sup>1</sup> : جزى.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : شنوة.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بديل. — Ibn Dureid (p. 225, note) : تدليل; mais bonne leçon dans Qalqašandī (I, p. 200).

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup> : حشم. — Lecture assurée par Qalqašandī (I, p. 200) et l'étymologie donnée par Ibn Dureid (p. 225).

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup> : جذام; BM<sup>2</sup> : جذام.

<sup>(9)</sup> M. Guest a édité ضاي dans Kindī (p. 143), qui ne pousse pas plus loin la généalogie (cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, II, p. 25, 40, u. 1). Sam'ānī (p. 128 b) la donne plus complète, mais, dans cette partie, le copiste ne fut pas excellent.

الجرى يفتح الجيم والراء هذه النسبة إلى جرى بن عوف بطن من جذام ثم من حشم والمشهور بهذه النسبة [ابو] على الحسن بن عبد الله بن عبد العزيز ابن ضاي [صان. ms.] بن مالك بن عامر بن عدتي ولعدتي محبة هو ابن حمرس بن زفر بن نصر بن عدتي القاطع بن عوف [عون. ms.] بن أسود بن زيد بن حشم بن جذام وقيل جذام اسمه عمرو بن عدتي ابن لحرث بن مرة بن أدد [ادرس. ms.] بن زيد بن يشجب بن عريب [عريت] ابن زيد بن كهاش بن سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان الجذامي ثم الجروي (cf. Šams el-ūlūm, p. 1, 19).

Au compagnon du Prophète nommé ci-dessus, Ibn Hajar (II, p. 1118) donne la généalogie suivante : عدتي بن حمرس بن نصر بن قاطع بن جرى [حري] ابن عوف بن أسود بن جذام الجذامي [جذام الجذامي].

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : حمرس.

<sup>(11)</sup> P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup> : نفر; BM<sup>2</sup> : نعر.

<sup>(12)</sup> مضر; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مصر; P<sup>7</sup>.

<sup>(13)</sup> P<sup>13</sup> : للسرقي.

<sup>(14)</sup> Cf. Maqizl, I. F., III, voir l'index.

<sup>(15)</sup> Cf. *Mamlouks*, I, a, p. ix, xvii.



[14] وقال ابن الكندي<sup>(1)</sup> وبها يجع البحرين وهو البرزخ الذى ذكره الله عز وجل فقال<sup>(2)</sup> مرج البحرين يلتقيان بينهما برزخ لا يبغيان وقال<sup>(3)</sup> وجعل بين البحرين حاجزا وهما بحر الروم وبحر الصين والحاجز بينهما مسيرة ليلة ما بين القلزم والفرما وليس يتقاربان في بلد من البلدان أقرب منهما<sup>(4)</sup> بهذا الموضع وبينهما في السفر مسيرة شهر<sup>(5)</sup>

## CHAPITRE LIX.

### ذكر<sup>(6)</sup> مدينة<sup>(7)</sup> القلزم

[1] القلزم<sup>(8)</sup> بضم القاف وسكون اللام وضم الزاي وميم بليدة<sup>(9)</sup> كانت على ساحل بحر اليمن في أقصاه من جهة مصر وهي كورة من كور مصر وإليها ينسب بحر القلزم والقرب منها غرق فرعون وبينها وبين مدينة مصر ثلاثة أيام<sup>(10)</sup> وقد خربت ويعرف اليوم موضعه بالسويس<sup>(11)</sup> تجاه عجرود<sup>(12)</sup>

<sup>(1)</sup> KINZI-ŌESTRAVE, p. 208, 242. On lit ce texte dans Abū Gālib (EVERTS, *Churches*, p. 60-61; texte ar., p. 26), qui s'est évertué à ne pas reproduire les versets coraniques (voir plus haut, p. 30, n. 5).

<sup>(2)</sup> *Coran*, LV, 19-20. — Cf. Abū'l-Ma'āsIN, I, p. 45; MAQRIZI, I. F., I, p. 116; chap. suivant, § 7; *Prairies*, I, p. 241; Ibn DUNAYN, p. 118; *Prolégomènes*, I, p. 96, 202; *Voyage de Sulayman*, p. 94.

<sup>(3)</sup> *Coran*, XXVII, 62.

<sup>(4)</sup> Ibn el-Kindi: تقاربهما.

<sup>(5)</sup> Ibn el-Kindi: وبينهما بالشرق مسيرة شهر; Abū Gālib: في الشرق.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>r</sup>, BM<sup>i</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(7)</sup> BM<sup>i</sup>: بحر.

<sup>(8)</sup> Ce chapitre a été édité et traduit par Langlès (*Not. Extr.*, VI, p. 352-355). On lit ce texte dans les *Marā'id* (II, p. 440), qui résumant Yāqūt (IV, p. 158-159). Cf. NASSIRI KUOSRAU, p. 123; MICHAEL-

115, *Descriptio Egypti*, p. 24; Ibn DUQUAIQ, V, p. 53-54; QALQASHANDI, III, p. 392; CALCASCHANDI, p. 100; EVERTS, *Churches*, p. 61, n. 1; FERNAND, *Relations*, I, p. 32, n. 6, où il faut lire 515-516, au lieu de 514 (renvoi à Quatremère); R. HARTMANN, *Polit. Geographie*, Z. D. M. G., LXX, p. 14; CLÉBART, *Notes sur l'isthme de Suez*, B. I. F., XVII, p. 114; VAUJANY, *Alexandrie*, p. 230; *Der Islam*, II, p. 277.

<sup>(9)</sup> BM<sup>i</sup>: بلد.

<sup>(10)</sup> Cf. *Création*, IV, p. 83; Içtakhri (p. 33) et Ibn Hāuqal (p. 59): deux *marḥalah*; FERNAND, *Poids, mesures*, J. A., 1920, II, p. 18; *Prolégomènes*, I, p. 95-96; MAQRIZI, II, p. 510.

<sup>(11)</sup> A interpréter selon l'observation de Quatremère (*Mémoires*, I, p. 182-183). Cf. MUḤABBASI, p. 196; Yāqūt, IV, p. 161; QALQASHANDI, III, p. 243.

<sup>(12)</sup> Cf. *Itinéraire de l'Orient*, *Syrie*, p. 11-12; *Syria*, III, p. 149.

[2] ولم يكن<sup>(1)</sup> بالقلزم ماء ولا شجر ولا زرع وإتما يحمل الماء إليها من<sup>(2)</sup> آبار بعيدة وكان بها فريضة مصر والشام ومنها تحمل للمولات إلى الحجاز واليمن ولم يكن بين القلزم وفاران<sup>(3)</sup> قرية ولا مدينة سوى نخل يسير فيه صيادو<sup>(4)</sup> السمك وكذلك من تاران وجبيلان<sup>(5)</sup> إلى أيلة

[3] قال ابن الطوير<sup>(6)</sup> والبلد المعروف بالقلزم أكثرها باق إلى اليوم وبراهها الراكب السائر من مصر إلى الحجاز وكانت في القديم ساحلا من سواحل الدولة المصرية ورأيت شيئا من حسابها من جهة مستخدميه في حواصل القصر وما ينفق في الولد وقاضيده وداعيد وخطيبه والأجناد المركزين به لحفظه وقربه وجامعه ومساجده وكان مسكونا مأهولا

[4] وقال المستحسى<sup>(7)</sup> في حوادث سنة سبع وثمانين وثلاثمائة وفي شهر رمضان ساءح أمير المؤمنين الحاكم بأمر الله أهل مدينة القلزم مما كان يؤخذ من مكوس المراكب

[5] وقال ابن خرداذبه عن التجار فيركبون<sup>(8)</sup> في البحر الغربي ويخرجون بالفرما ويحملون تجارتهم على الظهر إلى القلزم وبينهما خمسة وعشرون فرسخا ثم يركبون البحر الشرقي من القلزم إلى الجار<sup>(9)</sup> وجدة ثم يمضون إلى السند والهند والصين

[6] ومن القلزم<sup>(10)</sup> ينزل الناس في برية وصحراء ست مراحل إلى أيلة ويتزودون من الماء لهذه الست مراحل

(1) Texte de Balkhī, cité par Yāqūt (IV, p. 160); on peut le lire dans Iṣṭakhrī, p. 33; Ibn Ḥauqal, p. 38-39. Ces auteurs mentionnent que Qulzum est en pleine prospérité, ce qu'a sauté Maqrīzī, pour laisser croire que ce passage a été rédigé par lui. Après تامة العارة on lit بعيدة.

(2) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: و.

(3) BM<sup>1</sup>: تاران. — C'est une interprétation de Maqrīzī (voir les textes cités dans la note 1).

(4) P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: صيادون.

(5) Sic, — جبيلان: BM<sup>2</sup>; جمالان: P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; dans Ibn Ḥauqal et Muqaddasī (*Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 44); جبيلات dans Iṣṭakhrī et Yāqūt (voir *Encyclopédie*, I, p. 594).

(6) الطوير: P<sup>14</sup>.

(7) Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 84, n. 2. — Sur ce texte, voir S. DE SACY, *Chrestom. ar.*, I, p. 127.

(8) من فرجة Ibn Khurdādhbeh (p. 153) donne ici

فرجة: BM<sup>2</sup>; الجار: P<sup>7</sup>.

(9) Ya'qūbī (p. 340). Cf. *Syria*, III, p. 150.

[7] ويقال أن بين القلزم وبحر الروم ثلاث مراحل وأن ما بينهما هو البرزخ الذى ذكره الله تع بقوله<sup>(1)</sup> بينهما برزخ لا يبغيان

## CHAPITRE LX.

### التيه<sup>(2)</sup>

[1] أرض<sup>(3)</sup> بالقرب من أيلة بينهما عقبة لا يكاد الراكب يصعد من عليها لصعوبتها إلا أنها مهدت من زمان بخارويه بن أحمد بن طولون ويسير الراكب مرحلتين في حص<sup>(4)</sup> التيه هذا حتى يوافي ساحل بحر فاران<sup>(5)</sup> حيث كانت مدينة فاران<sup>(6)</sup> وهناك غرق فرعون والتيه مقدار أربعين فرسخا في مثلها<sup>(6)</sup> وفيه تاه بنو إسرائيل<sup>(7)</sup> أربعين سنة لم يدخلوا مدينة ولا أووا إلى بيت ولا بدّلوا ثوبا وفيه مات موسى عم

[2] ويقال أن طول التيه نحو من ستة أيام

[3] واتفق<sup>(8)</sup> أن الممالك البحرية لما خرجوا من القاهرة هاربين في سنة اثنتين وخمسين وستمائة مرطائفة منهم بالتيه فتاهوا فيه خمسة أيام ثم تراءى لهم في اليوم<sup>(9)</sup> السادس سواد على بعد فقصدوه فإذا مدينة عظيمة<sup>(10)</sup> لها سور وأبواب كلها من رخام أخضر فدخلوها وطاقوا بها فإذا قد غلب عليها

<sup>(1)</sup> *Coran*, LV, 20. — Voir chapitre précédent, S 14.

<sup>(2)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Ce chapitre a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 186-188). Cf. İÇTAKUNI, p. 14; İN HAUQAL, p. 104; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 62; *Not. Extr.*, II, p. 31; *Itinéraire de l'Orient*, Syrie, p. 39-41; *Prolégomènes*, I, p. 131, 296, 347.

<sup>(4)</sup> P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>: حص.

<sup>(5)</sup> P<sup>14</sup>: تاران.

<sup>(6)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.

<sup>(7)</sup> Cf. TABARI, trad. Zotenberg, I, p. 392-395; QAIQAŞANDI, XIII, p. 263.

<sup>(8)</sup> Ce serait un texte de Dhahabi (cf. İN İVİS, I, p. 83-84); on le lit dans *Mamlouks*, I, a, p. 49-50. Cf. DE MÉNOSSEC, *Chagaratt-ouddour*, B. I. É., 1888, p. 123-124.

<sup>(9)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> Quatremère pense qu'il s'agit de la ville de Pétra (*Mamlouks*, I, a, p. 49, n. 71; *Mém. sur les Nabatéens*, p. 153).

الرمل حتى طم أسواقها ودورها ووجدوا بها أواني وملابس فكانوا إذا تناولوا منها<sup>(1)</sup> شيئاً تناثر من طول البلى ووجدوا في صينية بعض البتازين تسعة دنانير ذهباً عليها صورة غزال وكتابة عبرانية وحفروا موضعاً فإذا حجر على صهريج ماء فشربوا منه ماء أبرد من الثلج ثم خرجوا ومشوا ليلة فإذا بطائفة من العربان حملهم إلى مدينة<sup>(2)</sup> الكرك فدفعوا الدنانير لبعض الصيارغة فإذا عليها أنها ضربت في أيام موسى عم ودفع لهم في كل دينار مائة درهم وقيل لهم أن هذه المدينة للخضراء من مدن بني إسرائيل ولها طوفان رمل يزيد تارة وينقص أخرى لا يراها إلا تائه والله أعلم<sup>(3)</sup>

## CHAPITRE LXI.

ذكر<sup>(4)</sup> مدينة دمياط

[1] أعلم<sup>(5)</sup> أن دمياط كورة بن كور أرض مصر بينها وبين تنيس اثنا عشر فرسخاً

[2] ويقال سميت بدمياط<sup>(6)</sup> من ولد أشمن بن مصرام بن بيسر بن حام بن

نوح عم

[3] ويقال أن إدريس<sup>(7)</sup> عم كان من<sup>(8)</sup> أول ما أنزل عليه ذو القوة ولجبروت أنا

(1) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(2) Manque dans P<sup>1</sup>.

(3) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(4) Manque dans BM<sup>1</sup>. — Cf. les auteurs cités dans SALMON, *Rapport sur une mission à Damiette*, B. I. F., II, p. 77-80; et J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 92-93; ИВ БАТТЮТН, I, p. 59-65; VAUJANY, *Alexandrie*, p. 202; *Troisième voyage de Paul Lucas*, III, p. 305; MAILLET, *Description de l'Égypte*, I, p. 126 et seq.; SAVARY, *Lettres*, I, p. 307 et seq.; MICHAELIS, *Description Égypti*, p. 23; *Futūh Bahnasá*, p. 44, n. 6; *Encyclopédie*, I, p. 935; EBERS, *Égypte*, p. 126; B. I. F., VI, p. 15; *Maráçid*, V, p. 493. — Il est assez étonnant que Maqrizi ne se soit pas étendu

sur les étoffes de Damiette, comme il l'a fait pour celles de Tinnis (cf. IBN HAUQAL, p. 101-102; Yáqút, p. 338; MUQADDASÍ, p. 203; *Avertissement*, p. 35; NASSIRI KHOSRAU, p. 110; Yáqút, II, p. 602-603; III, p. 288; IBN Idris, I, p. 5; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 112; BETLER, *Ar. conquest*, p. 110-111; J. A., 1916, I, p. 359).

(5) 'Alí Páshá, XI, p. 36.

(6) Cf. plus haut, III, p. 52, n. 1.

(7) C'est un hadith provenant d'Ibn 'Abbás, si l'on en croit Ibn Duqmáq (V, p. 80), qui cite de nombreuses traditions du Prophète sur Damiette (cf. 'Alí Páshá, XI, p. 36).

(8) Manque dans ms.

الله مدين المدائن الفلك لأمرى وصنعى<sup>(1)</sup> أجمع بين العذب والمالح والنار والتلج وذلك بقدرق ومكنون على الدال والميم والألف والطاء<sup>(2)</sup> قيل هم بالسريانية دمياط فتكون دمياط كلمة سريانية أصلها دمط أى القدرة إشارة إلى مجمع العذب والمالح

[4] وقال الأستاذ إبراهيم بن وصيف شاه<sup>(3)</sup> دمياط<sup>(4)</sup> بلد قديم بنى في زمان فيلمون<sup>(5)</sup> بن أتريب بن قبطيم بن مصرايم على اسم غلام كانت أمه ساحرة لفيلمون<sup>(6)</sup>

[5] ولما قدم المسلمون<sup>(7)</sup> إلى<sup>(8)</sup> أرض مصر كان على دمياط رجل من أخوال المقوقس يقال له الهاموك<sup>(9)</sup> فلما افتتح عمرو بن العاص مصر امتنع الهاموك بدمياط واستعد للرب فأنفذ إليه عمرو بن العاص بالمقداد<sup>(10)</sup> بن الأسود في طائفة من المسلمين فحاربهم الهاموك وقتل ابنه في الحرب فعاد إلى دمياط وجمع إليه أصحابه فاستشارهم في أمره وكان عندهم حكيم<sup>(11)</sup> قد حضر الشورى فقال أيتها الملك إن جوهر العقل لا قيمة له<sup>(12)</sup> وما استغنى به أحد إلا هداه إلى سبيل التجارة والفوز من الهلاك وهؤلاء العرب من بدء أمرهم لم ترد لهم راية وقد فتحوا البلاد وأذلوا العباد<sup>(13)</sup> وما لأحد عليهم قدرة ولسنا بأشد من جيوش الشام ولا أعز وأمنع<sup>(14)</sup> وإن القوم قد آتدوا بالنصر والظفر والرأى أن تعقد مع القوم صلحا<sup>(15)</sup> نزال بد الأمن وحقن الدماء وصيانة الحرم فإنت

(1) Ms. : بامرى وصنى.

(2) *Merveilles*, p. 278. Cf. *Inx Douqio*, V, p. 80; *'Alī Pāšā*, XI, p. 36; *Maqrizī*, I. F., III, p. 46.

(3) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(4) Ms. : قلمون; P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup> : قلمون; BM<sup>1</sup> : قلمون.

(5) Ms., P<sup>14</sup> : قلمون; BM<sup>1</sup> : قلمون; BM<sup>2</sup> : قلمون; manque dans P<sup>7</sup>.

(6) Résumé de *Wāqit*, p. 126-132. — Sur la conquête de Damiette, cf. *Inx Ivās*, I, p. 23; *'Alī Pāšā*, XI, p. 36; *BUTLEN*, *Ar. conquest*, p. 350. Voir

chap. suivant, § 2.

(7) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(8) Ms. : الهاموك. — *Wāqit* : الهاموك; mais voir les notes, p. 178.

(9) Cf. *Kawālib*, p. 29; *Futūh Bahasī*, p. 52, n. 4.

(10) Il s'appelle الديرخان dans *Wāqit*.

(11) Cf. *Wāqit*, notes, p. 127-128.

(12) P<sup>7</sup> : البلاد.

(13) Manque dans P<sup>7</sup>.

(14) P<sup>14</sup> : ملجأ.

بأكثر رجالاته من المقوقس <sup>(٥)</sup> فلم يعبأ الهاموك بقوله وغضب منه فقتله وكان له ابن عارف <sup>(٦)</sup> عاقل وله دار ملاصقة للسور فخرج إلى المسلمين في الليل ودلهم على عورات البلد فاستولى المسلمون عليها فمكّنوا منها وبرز الهاموك للحرب فلم يشعر بالمسلمين إلا وهم يكتربون على سور البلد وقد ملكوه <sup>(٧)</sup> فعند ما رأى شطا بن الهاموك <sup>(٨)</sup> المسلمين فوق السور لحق بالمسلمين ومعد عدّة من أصحابه ففت ذلك في عضد أبيه واستأمن للمقداد فتسلّم المسلمون دمياط واستخلف المقداد عليها وسير بخبر الفتح إلى عمرو بن العاص <sup>(٩)</sup>

[6] وخرج <sup>(١٠)</sup> شطا وقد أسلم إلى البرّس والدميرة وأشموم طناح <sup>(١١)</sup> فحشد <sup>(١٢)</sup> أهل تلك النواحي وقدم بهم مددا للمسلمين وعونا لهم على عدوّهم وسار بهم مع المسلمين لفتح تنيس فبرز إلى أهلها وقاتلهم قتالا <sup>(١٣)</sup> شديدا حتى قتل ره في المعركة شهيدا <sup>(١٤)</sup> بعد ما أنكى <sup>(١٥)</sup> فيهم وقتل منهم خمّل من المعركة <sup>(١٦)</sup> ودفن في مكانه المعروف بد الآن خارج دمياط وكان قتله في ليلة الجمعة النصف من شعبان فلذلك صارت هذه الليلة من كلّ سنة موسما <sup>(١٧)</sup> يجتمع الناس فيها من النواحي عند شطا ويجيئونها وهم على ذلك إلى اليوم

[7] وما زالت <sup>(١٨)</sup> دمياط بيد المسلمين إلى أن نزل عليها الروم في سنة تسعين من الهجرة فأسروا خالد <sup>(١٩)</sup> بن كيسان وكان على البحر هناك وسيروه إلى ملك <sup>(٢٠)</sup> الروم فأفغذه إلى أمير المؤمنين الوليد بن عبد الملك من أجل الهدنة التي كانت بينه وبين الروم

<sup>(٥)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(٦)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(٧)</sup> P<sup>1</sup> ajoute من.

<sup>(٨)</sup> Wāqidī, p. 141, 146-147. Cf. 'Atī Pīšā, XI, p. 36.

<sup>(٩)</sup> P<sup>1</sup>: طناح.

<sup>(١٠)</sup> Ms.: تحشدوا; P<sup>1</sup>: تحشدوا.

<sup>(١١)</sup> P<sup>1</sup> ajoute عظما.

<sup>(١٢)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(١٣)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: انكا.

<sup>(١٤)</sup> Wāqidī ne dit pas que le corps de Šaṭā fut transporté à Damiette.

<sup>(١٥)</sup> Muqaddasī (p. 202) parle d'un *mausin* de Damiette, qui attirait une grande foule.

<sup>(١٦)</sup> Cf. 'Atī Pīšā, XI, p. 36.

<sup>(١٧)</sup> Ni Ṭabarī (II, p. 1201), ni Abū'l-Mahāsīn, qui place l'incident en 89, ne spécifient que cette affaire eut lieu à Damiette. — Khālid ibn Keisān est enterré à la Mecque (Zūnī, p. 12).

<sup>(١٨)</sup> P<sup>1</sup>: بلد.

[8] فلما<sup>(1)</sup> كانت خلافة هشام بن عبد الملك نازل الروم دمياط في ثلاثمائة وستين مركبا فقتلوا وسبوا وذلك في سنة إحدى وعشرين ومائة  
 [9] ولما كانت الفتنة بين<sup>(2)</sup> الأخوين محمد الأمين وعبد الله المأمون وكانت الفتن بأرض مصر طمع الروم في البلاد ونازلوا دمياط في أعوام بضع ومائتين  
 [10] ثم لما كانت خلافة أمير المؤمنين المتوكل على الله وأمير مصر يومئذ عنبسة بن إسحاق<sup>(3)</sup> نزل الروم دمياط يوم عرفة من سنة ثمان وثلاثين ومائتين فلكوها وما فيها وقتلوا بها جمعا كثيرا من المسلمين<sup>(4)</sup> وسبوا النساء والأطفال وأهل الذمة فنفر إليهم عنبسة بن إسحاق يوم النحر في جيشه<sup>(5)</sup> ونفر كثير من الناس إليهم فلم يدركوهم<sup>(6)</sup> ومضى الروم إلى تنيس فأقاموا بأشتومها<sup>(7)</sup> فلم يتبعهم عنبسة فقال يحيى بن الفضيل<sup>(8)</sup> للمتوكل [طويل]

أترضى بأن يوطأ حرمك عنوة	وأن يستباح المسلمون ويحربوا <sup>(1)</sup>
جار أت دمياط والروم رتب	بتنيس رأى العين منه وأقرب
مقيمون بالأشتوم يبعون مثل ما	أصابوه من دمياط والحرب ترتب
لما رام من دمياط شبرا <sup>(2)</sup> ولا درى	من العجز ما يأتي وما يتجنب
فلا تنسنا أبا <sup>(3)</sup> بدار مضيعة	بمصر وأن الدين قد كاد يذهب

<sup>(1)</sup> Cf. 'Alf Pāšā, XI, p. 36.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : من.

<sup>(3)</sup> Ce texte de Kindī (p. 201-202; cf. B. I. F., XII, p. 70), dont le début sera cité à nouveau par Maqrīzī (I, p. 312; II, p. 190-191; trad. Casanova, III, p. 201), se trouve dans Yāqūt (II, p. 603-604; deux vers, I, p. 276). On peut lire un autre récit de cet événement dans Tabarī (III, p. 1417-1418), qui donne le nom des amiraux grecs. Cf. Ibn Duqmāq, V, p. 80-81; Anū'l-Maḥāsīn, I, p. 721, 723-724; 'Alf Pāšā, XI, p. 36-37; SAVARY, *Lettres*, I, p. 309; WÜSTENFELD, *Statthalter*, II, p. 51; SALMON, *Mission à Damiette*, B. I. F., II, p. 77; KAHLÉ, *Zur Gesch. des mittelalt. Alexandria, Der Islam*, XII, p. 39, 47; Ya'qūb, *Hist.*, II, p. 596-597; DESVER-

gers, *Arabie*, p. 447; Ibn Irās, I, p. 35; LAMB-POOLE, *Egypt*, p. 41. — Abū'l-Maḥāsīn (I, p. 740-741) signale une incursion des Grecs, en 245.

<sup>(4)</sup> Ms. : المؤمنين.

<sup>(5)</sup> Le texte de Kindī (فغشى في جيشه) doit être corrompu, car on lit dans Yāqūt : عشية يوم النحر : في جيشه. — dans Ibn Duqmāq : في جيشه.

<sup>(6)</sup> BM<sup>2</sup> : يدركوه.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup> : بأشتومها; BM<sup>1</sup> : بأشتومها.

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup> et Kindī : الغضل. — Abū'l-Maḥāsīn cite un vers d'une autre poésie.

<sup>(9)</sup> P<sup>14</sup> : يحرب; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : يحربوا.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup> : سبرا; Yāqūt : سبرا. — Ce vers manque dans Kindī.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup> : إلا.

فَأَمْرَ الْمُتَوَكَّلِ بِنَاءَ حِصْنِ دَمِيَاطَ فَاِبْتَدِئَتْ فِي بِنَائِهِ يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ لَثَلَاثَ خَلُونَ  
 مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ سَنَةِ تِسْعٍ وَثَلَاثِينَ<sup>(1)</sup>

[11] وَأَنْشَأَ<sup>(2)</sup> مِنْ حِينْتِذِ الْأَسْطُولِ بِمِصْرَ الْاِثْنَيْنِ لَثَلَاثَ خَلُونَ

[12] فَلَمَّا كَانَ فِي سَنَةِ تِسْعٍ<sup>(3)</sup> طَرَقَ الرُّومُ دَمِيَاطَ فِي نَحْوِ مَائَتِي مَرْكَبٍ فَأَقَامُوا  
 يَعْبَثُونَ فِي السَّوَاخِلِ شَهْرًا وَهُمْ يَقْتُلُونَ وَيَأْسِرُونَ وَكَانَتْ لِلْمُسْلِمِينَ مَعَهُمْ مَعَارِكُ

[13] ثُمَّ لَمَّا كَانَتْ الْفَتْحُ بَعْدَ مَوْتِ كَافُورِ الْإِخْشِيدِيَّ طَرَقَ الرُّومُ دَمِيَاطَ  
 لِعِشْرَ خَلُونَ مِنْ رَجَبِ سَنَةِ سَبْعٍ وَخَمْسِينَ وَثَلَاثِمِائَةَ فِي بَضْعٍ وَعِشْرِينَ مَرْكَبًا  
 فَاقْتَلُوا وَأَسْرَوْا مِائَةَ وَخَمْسِينَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ

[14] وَفِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَأَرْبَعِمِائَةَ<sup>(4)</sup> ظَهَرَ بِدَمِيَاطَ سَمَكَةٌ عَظِيمَةٌ<sup>(5)</sup> طَوَّلَهَا مِائَتَانِ  
 وَسِتُّونَ ذِرَاعًا وَعَرْضُهَا مِائَةُ ذِرَاعٍ وَكَانَتْ حَمِيرُ الْمَلْحِ تَدْخُلُ فِي جُوفِهَا مُوسِقَةٌ  
 فَتَفْرُغُ وَتَخْرُجُ وَوَقَفَ خَمْسَةُ رِجَالٍ فِي حَقْفِهَا وَمَعَهُمُ الْبَجَارِيُّفُ يَحْرَفُونَ الشَّحْمَ  
 وَيَنَاولُونَهُ<sup>(6)</sup> النَّاسُ وَأَقَامَ أَهْلُ تِلْكَ النُّوَاحِي مَدَّةً طَوِيلَةً يَأْكُلُونَ فِي شَحْمِهَا<sup>(7)</sup>

[15] وَفِي أَيَّامِ<sup>(8)</sup> الْخَلِيفَةِ الْفَائِزِ بِنَصْرِ اللَّهِ عَيْسَى وَالْوَزِيرِ حِينْتِذِ الصَّالِحِ طَلَّاعِ  
 ابْنِ رَزِيكَ نَزَلَ عَلَى دَمِيَاطَ نَحْوِ سِتِّينَ مَرْكَبًا فِي جُمَادَى الْآخِرَةِ سَنَةِ خَمْسِينَ  
 وَخَمْسِمِائَةَ<sup>(9)</sup> بَعَثَ بِهَا لُوجَيْرَ<sup>(10)</sup> بَنَ رِجَارِ صَاحِبِ صَقْلِيَّةٍ فَعَاثُوا وَقَتَلُوا وَنَزَلُوا  
 تَنْبِيسَ وَرَشِيدَ وَالْإِسْكَندَرِيَّةَ فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ

<sup>(1)</sup> Toute la côte méditerranéenne fut fortifiée au cours de la même année (cf. plus haut, III, p. 209; dans ce volume, chap. LVIII, § 5, p. 28; Ibn Rūm, p. 131).

<sup>(2)</sup> Cf. Maqrizī, II, p. 190; 'Alī Pāšā, XI, p. 37; voir J. A., 1867, I, p. 415, note.

<sup>(3)</sup> Je ne trouve rien dans Kindī. Faut-il comprendre 239?

<sup>(4)</sup> On lit cette histoire dans *Maured allatafet*, p. 8; Isyāq, p. 173; 'Alī Pāšā, XI, p. 37. — S. de Sacy a analysé ce passage; sur le rapprochement qu'il en a fait sur un autre texte de Maqrizī, voir plus haut, III, p. 210, n. 8.

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> P<sup>14</sup>: ويناولون; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: دنالوون.

<sup>(7)</sup> Ms.: لحمها.

<sup>(8)</sup> Cf. 'Alī Pāšā, XI, p. 37; *Encyclopédie*, II, p. 46; AMARI, *Diplomi ar.*, p. 458.

<sup>(9)</sup> Il y avait eu, en 546, une incursion des Francs sur Damiette (cf. Abū Šāmaḥ, I, p. 83). — Ibn el-Qalānišī (p. 316) y signale, pour la même année, une violente épidémie.

<sup>(10)</sup> Cf. SAVARY, *Lettres*, I, p. 309. — Si la date est exacte (août 1155), il faut comprendre ici Guillaume (I<sup>er</sup>, le Mauvais), successeur de Roger II (voir J. A., 1921, II, p. 115). — Ms.: لوجير; P<sup>1</sup>: لوجير; P<sup>14</sup>: لوجين; BM<sup>1</sup>: لوجير; BM<sup>2</sup>: لوجير.



[16] ثم كانت خلافة العاضد لدين الله في وزارة شاور بن مجير<sup>(1)</sup> السعدتي الوزارة الثانية عند ما حضر مرمى ملك الفرنج إلى القاهرة وحصرها وقرر على أهلها المال واحترقت مدينة الفسطاط فنزل على تقيس وأشموم ومنيدة غمر<sup>(2)</sup> وصاحب أسطول الفرنج في عشرين شينيا<sup>(3)</sup> فقتل وأسر وسبي

[17] وفي وزارة الملك الناصر صلاح الدين يوسف بن أيوب للعاضد وصل الإفرنج إلى دمياط في شهر ربيع الأول سنة خمس وستين وخمسمائة<sup>(4)</sup> وهم فيما يزيد على ألف ومائتي مركب فخرجت العساكر من القاهرة وقد بلغت النفقة عليهم زيادة على خمسمائة ألف وخمسين ألف دينار فأقامت الحرب مدة خمسة وخمسين يوما وكانت نوبة<sup>(5)</sup> صعبة شديدة واتهم في هذه النوبة عدّة من أعيان المصريين بمحالة الإفرنج ومكاتبتهم وقبض عليهم الملك الناصر وقتلهم وكان سبب هذه النوبة أن الغزّلتا قدموا إلى مصر من الشام صحبة أسد الدين شيركوه تحرك الفرنج لغزو ديار مصر خشية من تمكن الغزّ بها فاستمدّوا إخوانهم أهل<sup>(6)</sup> صقلية فأمدّوهم بالأموال والسلاح وبعثوا إليهم بعدّة وافرة فساروا بالدقايات<sup>(7)</sup> والحجابيق ونزلوا على دمياط في صفر وهم في العدّة التي ذكرنا من المراكب وأحاطوا بها بحرا وبرّا فبعث السلطان صلاح الدين بابن أخيه تقي

(1) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مجير.

(2) Ms., BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عجر. — Cf. QALQAŞANDI, X, p. 380 (منية تدعى وهي منية عجر).

(3) P<sup>14</sup>: شينا. — شينيا: BM<sup>1</sup>; شينيا: BM<sup>2</sup>; سينا: P<sup>14</sup>. — Cf. AMANI, *Diplomi ar.*, p. LII.

(4) Voir, sur ce paragraphe et les suivants, HAMA-KEN, *Narratio de expeditionibus a Graecis Francisque adversus Dimyatam*. On y trouvera le présent chapitre.

Cf. *Hist. or. des Croisades*, I, p. 40, 568-570; II, b, p. 258-260; III, p. 49-51; IV, p. 149-153; ABÜ ŞİMAN, I, p. 180-181, 242; SURÛṬI, II, p. 173; ABÜ ŞİMAN, I, p. 180-181, 242; SURÛṬI, II, p. 173; (للخوادم الغربية); 'Aṭ Pīšī, VII, p. 24; XI, p. 37; Ibn Iṣrāq, I, p. 71; ABÜ'L-MAQRIZI, éd. Popper, III, p. 127; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 102; AMANI, *Biblioth. arabo-sicula*, II, p. 334-336; SAVARY, *Lettres*, I,

p. 309; LANE-POOLE, *Saladin*, p. 103-105; REINAUD, *Extraits*, p. 144; Ibn Rāḥim, p. 75; QALQAŞANDI, XIII, p. 85-88; DERENNOURG, *Oumdra*, II, partie franç., p. 383-385; MARCEL, *Égypte*, p. 134; LANE-POOLE, *Égypte*, p. 192; HUANT, *Histoire*, II, p. 22.

C'est peut-être à ce siège de Damiette qu'il est fait allusion dans un document chrétien publié par Salmon: il est, en effet, tentant de corriger 465 en 565 (*Un texte arabe inédit*, B. I. F., III, p. 32-33, 37, 52-53, 56, 60-61; cf. CLERMONT-GANNEAT, R. A. O., VI, p. 364 et seq.).

(5) P<sup>7</sup>: نوبة; BM<sup>1</sup>: نوبة; P<sup>14</sup>: نوبة; P<sup>7</sup>: نوبة.

(6) Manque dans P<sup>7</sup>.

(7) P<sup>14</sup>: بالدقايات; BM<sup>1</sup>: بالدقايات; BM<sup>2</sup>: بالدقايات. — Cf. ṬABARĪ, *Gloss.*, p. 235.

الدين عمر وأتبعه بالأمير شهاب الدين الحارمى<sup>(1)</sup> في العساكر إلى دمياط وأمدّها بالأموال والميرة والسلاح واشتدّ الأمر على أهل دمياط وهم ثابتون على محاربة<sup>(2)</sup> الفرنج فسيّر صلاح الدين إلى نور الدين محمود بن زكى صاحب الشام يستجده ويعلمه بأنّه لا يمكنه الخروج من القاهرة إلى لقاء الإفرنج خوفاً من قيام المصريين عليه فجهز إليه العساكر شيئاً بعد شيء<sup>(3)</sup> وخرج نور الدين من دمشق بنفسه إلى بلد الإفرنج التي بالساحل وأغار عليها واستباحها فبلغ ذلك الإفرنج وهم على دمياط فخافوا على بلادهم من نور الدين أن يتمكن منها فرحلوا عن دمياط في الخامس<sup>(4)</sup> والعشرين من ربيع الأول بعد ما غرق لهم نحو الثلاثمائة مركب وقتل رجالهم بقتلهم وأحرقوا ما ثقل عليهم جملة<sup>(5)</sup> من المعنويات وغيرها

[18] وكان صلاح الدين<sup>(6)</sup> يقول ما رأيت أكرم من العاضد أرسل إلى مدّة مقام الإفرنج على دمياط ألف ألف دينار سوى ما أرسله إلى من الثياب وغيرها [19] وفي سنة سبع وسبعين وخمسمائة<sup>(7)</sup> رقيت المقاتلة على البرجين وشدّت مراكب إلى السلسلة ليقاتل عليها ويدافع عن الدخول من بين البرجين ورمّ شعث سور المدينة وسدّت ثلثة<sup>(8)</sup> وأتقنت السلسلة التي بين البرجين<sup>(9)</sup> فبلغت النفقة على ذلك ألف دينار واعتبر السور فكان قياسه أربعة آلاف وستمائة وثلاثين ذراعاً

(1) Ms., P<sup>7</sup>: الحارمى. — Šihāb el-Dīn Maḥmūd el-Ḥārīmī était l'oncle maternel de Saladin (cf. Abū Šāmaḥ, I, p. 143, 173, 181; Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 132; *Hist. d'Alep*, p. 38; QALQAŠANDI, IV, p. 173).

(2) P<sup>7</sup>: حجة.

(3) Abū Šāmaḥ: le 21.

(4) Manque dans ms., P<sup>14</sup>.

(5) Cette réflexion de Saladin se retrouve textuellement dans Ibn el-Atḥir, Abū Šāmaḥ et Abū'l-Fidā (voir les références p. 42, n. 4).

(6) P<sup>14</sup>: تسع وخمسمائة. — On lit ce texte dans

Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 142, 144, 146; *Al Pāšā*, XI, p. 37.

(7) BM<sup>2</sup>: دلة.

(8) BM<sup>2</sup>: الكبرنى. — Certains ports du littoral syrien étaient bloqués par une chaîne (*Prairies*, VIII, p. 86; ŽLUMIĆ, p. 35; *Voy. de Qūtūbāy*, B. I. F., XX, p. 10; QUATREMERRE, *Descr. de l'Afrique*, Not. Extr., XII, p. 481, 492; LAMBIENS, *La Syrie*, I, p. 241; II, p. 32; *Hist. nestor.*, *Patrol. or.*, IV, p. [72] 282; ION JUREŪ, p. 305; NASSIRI KHOSRAU, p. 48, n., 50; ION BAPTYŪAN, I, p. 183; SACY, *Chrestom. ar.*, II, p. 7).

[20] وفي سنة ثمان وثمانين وخمسمائة<sup>(1)</sup> أمر السلطان بقلع أشجار بساتين دمياط وحفر خندقها وعمل جسر عند سلسلة البرج<sup>(2)</sup>

[21] وفي سنة خمس عشرة<sup>(3)</sup> كانت واقعة دمياط العظمى<sup>(4)</sup> وكان سبب هذه الواقعة أن الفرنج في سنة أربع عشرة وسقائة تتابعت أمدادهم من رومية الكبرى مقر البابا ومن غيرها من بلاد الإفرنج وساروا إلى مدينة عكا<sup>(5)</sup> فاجتمع بها عدّة من ملوك الإفرنج وتعاهدوا على قصد القدس<sup>(6)</sup> وأخذوا من أيدي المسلمين فساروا بعكا في جمع عظيم وبلغ ذلك الملك العادل أبا بكر بن أيوب فخرج من مصر في العساكر إلى الرملة فبرز الإفرنج من عكا في جموع عظيمة فسار<sup>(7)</sup> العادل إلى بيسان<sup>(8)</sup> فقصده الفرنج فخافهم كثرتهم وقلة عسكره فأخذ على عقبه فيق يريد دمشق وكان أهل بيسان وما حولها قد اطمأنتوا لنزول السلطان هناك فأقاموا في أماكنهم وما هو إلا أن سار السلطان وإذا بالإنفرنج وضعوا السيف في الناس فنهبوا البلاد فحازوا من أموال المسلمين ما لا يحصى كثرة وأخذوا بيسان<sup>(9)</sup> وبانياس وسائر القرى التي هناك وأقاموا ثلاثة أيام ثم عادوا إلى مرج عكا بالغنائم والسبي وهلك من المسلمين خلق كثير فاستراح الفرنج بالمرج أيّاما ثم أغاروا<sup>(10)</sup> ثانيا ونهبوا صيدا والشقيف وادوا إلى مرج

(1) On lit ce texte dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 213 : étant donnée la place de ce morceau dans ce chapitre, la correction faite par M. Blochet (n. 3) doit disparaître.

(2) Entre 588 et 615, les Francs firent plusieurs incursions dans la région de Damiette (BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 244, 298; *Histor. or. des Croisades*, IV, p. 153, 158-159; SUYÛT, II, p. 175, (الحوادث الغربية).

(3) On lit ce texte dans BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 311-315. Cf. *Histor. or. des Croisades*, II, a, p. 111 et seq.; V, p. 165 et seq.; YĀQÛT, II, p. 604-605; Ibn NĀṢIR, p. 95; Ibn DUQĀQ, V, p. 81; Ibn IYĀS, I, p. 79-80; 'Alī PĀSĀ, XI, p. 37-38; SAYAR, *Lettres*, I, p. 310-311; MICHAUD, *Hist. des Croisades*, III,

p. 423; REINAUD, *Extraits*, p. 386 et seq.; B. I. F., II, p. 77; DERENBOURG et SPINO, *Chrestomathie*, p. 37-48; SAUVAIER, *Descr. de Damas*, J. A., 1895, II, p. 249-251; SUYÛT, II, p. 175; MANCEL, *Égypte*, p. 148 et seq.; *Hist. d'Alep*, p. 55, n. 1; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 219 et seq.; HUART, *Histoire*, II, p. 29-30; Comité, XXVIII, p. 81-82, 97-98; ALI BAHGAT, *La prise de Damiette*, B. I. É., 1912, p. 73-82.

(4) P<sup>2</sup> : العظيمة ; P<sup>14</sup> : الكبرى.

(5) P<sup>2</sup> : عكار.

(6) BM<sup>2</sup> : الغرس.

(7) P<sup>2</sup> ajoute إلى.

(8) BM<sup>1</sup> : نيسان ; BM<sup>2</sup> : نيسان ; ms. : نيسان.

(9) BM<sup>1</sup> : نيسان ; BM<sup>2</sup> : نيسان.

(10) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : غاروا ; ms. : عادوا.

عكا وأقاموا به وكان ذلك كله فيما بين النصف من شهر رمضان وعيد الفطر  
والملك العادل مقيم بمرج الصقر وقد ستر ابنه المعظم عيسى بعسكر إلى نابلس  
لمنع الفرنج من طروقتها والوصول إلى بيت المقدس فنازل الفرنج قلعة الطور<sup>(1)</sup>  
سبعة عشر يوما ثم عادوا إلى عكا وعزموا<sup>(2)</sup> على قصد الديار المصرية فركبوا  
بجمعهم البحر وساروا إلى دمياط<sup>(3)</sup> في صفر فنزلوا عليها يوم الثلاثاء رابع شهر  
ربيع الأول سنة خمس عشرة وستمائة الموافق لثمان حزيران<sup>(4)</sup> وهم نحو  
السبعين ألف فارس وأربعمائة ألف راجل فخبوا تجاه دمياط في البر الغربي  
وحفروا على عسكرهم خندقا وأقاموا عليه سورا وشرعوا في قتال برج دمياط  
فإنه كان برجا منيعا فيه سلاسل من حديد غلاظ تمدد على النيل لتمنع  
المراكب الواصلة في البحر الملح من الدخول إلى ديار مصر في النيل  
[22] وذلك<sup>(5)</sup> أن النيل إذا انتهى إلى الفسطاط مر عليه في ناحية الشمال إلى  
شطونف فإذا صار إلى شطونف انقسم قسمين<sup>(6)</sup> أحدهما يمر في الشمال إلى رشيد  
ثم يصب في البحر الملح والشاطر الآخر يمر من شطونف إلى جوجر ثم يتفرق من  
عند جوجر فرقتين فرقة تمر إلى أشموم فتصب في بحيرة تئيس وفرقة تمر من  
جوجر إلى دمياط فتصب في البحر الملح هناك وتصير هذه الفرقة<sup>(7)</sup> من النيل  
فاصلة بين مدينة دمياط وبين البر الغربي وهذا البر الغربي من دمياط يعرف  
بجيزة<sup>(8)</sup> دمياط وهو جزيرة<sup>(9)</sup> يحيط بها ماء النيل والبحر الملح<sup>(10)</sup>

<sup>(1)</sup> Cf. MICHAUD, *Hist. des Croisades*, III, p. 427-430.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: عروا.

<sup>(3)</sup> Cf. MICHAUD, *op. cit.*, III, p. 434 et seq., et la carte.

<sup>(4)</sup> Ce petit problème de chronologie paraît insoluble: dans BLOCHET, *op. cit.*, p. 315, on lit le 4 hazrân, mais le manuscrit donne bien ثامن. Le 4 rahî I 615 tombe un jeudi et correspond au 31 mai 1218. — Pour la date, voir MICHAUD, *op. cit.*, III, p. 435.

<sup>(5)</sup> Texte d'Abù'l-Fidâ, étudié par Quatremère (*Mém. sur l'Égypte*, I, p. 434-435; cf. 'Alî Pîšâ, XI, p. 38; Ibn Hauqal, p. 87; QALQASANDI, III, p. 291-292; CALCASCHANDI, p. 17).

<sup>(6)</sup> Cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 114.

<sup>(7)</sup> Cf. *ibid.*, p. 81.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: بحيرة; BM<sup>2</sup>: دكيرة. — Cf. SAVARY, *Lettres*, I, p. 251, note; DERENBOURG et SPIRO, *Chrestomathie*, p. 95.

<sup>(9)</sup> Ces deux mots manquent dans ms.

<sup>(10)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

[23] وفي مدة<sup>(1)</sup> إقامة الفرنج بهذا البر عملوا الآلات والموتات<sup>(2)</sup> وأقاموا أبراجا يزحفون بها<sup>(3)</sup> في المراكب إلى برج السلسلة ليلكوه فإنهم إذا ملكوه تمكنوا من العبور في النيل إلى القاهرة ومصر<sup>(4)</sup> وكان هذا البرج مشكونا بالمقاتلة فتخيل الإفرنج عليه وعملوا برجا من الصواري على بطسة<sup>(5)</sup> كبيرة وأقلعوا بها حتى أسندوها إلى اليد وقتلوا من بد حتى أخذوه<sup>(6)</sup> فبلغ نزول الفرنج على دمياط الملك الكامل وكان يخلف أباه الملك العادل على ديار مصر فخرج<sup>(7)</sup> بمن معه من العساكر في ثالث يوم من وقوع الطائر بخبر نزول الإفرنج لخمس خلون منه وأمر إلى الغربية بجمع<sup>(8)</sup> العربان وسار<sup>(9)</sup> في جمع كبير وخرج الأسطول فأقام تحت دمياط ونزل السلطان بمنزلة العادلية قرب دمياط وامتدت عساكره إلى دمياط لمتنع الفرنج من العبور والقتال مستمر والبرج تمتنع مدة أربعة أشهر والعادل يستير العساكر من البلاد الشامية شيئا بعد شيء حتى تكاملت عند الملك الكامل واهتم الملك العادل لنزول الفرنج على دمياط واشتد خوفه فرحل من مرج<sup>(10)</sup> الصقر إلى عالقين<sup>(11)</sup> فنزل به المرض ومات في سابع جمادى الآخرة فكم الملك المعظم عيسى موتد وجهه في محقة وجعل عنده خادما وطبيبيا راكبا إلى جانب المحقة والشراب دار<sup>(12)</sup> يصلح الشراب ويحمه إلى الخادم فيشربه ويوم

<sup>(1)</sup> Blocher, *Hist. d'Égypte*, p. 315-317; 'Al Pāšā, XI, p. 38; REINAUD, *Extraits*, p. 388 et seq.

<sup>(2)</sup> Cf. *Histor. or. des Croisades*, II, a, p. 114-115, note; REINAUD, *Extraits*, p. 391.

<sup>(3)</sup> P<sup>14</sup>: فيها.

<sup>(4)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>: بسطة. — Cf. MAQRIZI, I. F., III, p. 188, n. 6; VOLLERS, in *Z. D. M. G.*, L, p. 629; Anū Šāmī, I, p. 235 (بسطة); II, p. 9; QALĪB IBN YAḤYĀ, p. 48; *Festschrift Sachau*, p. 438-439.

<sup>(6)</sup> Il semble que ce texte veuille indiquer simplement qu'avec les moyens employés, les Francs réussirent à s'emparer de la Tour de la Chaîne, mais plus tard (voir paragraphe suivant). Ce résultat une fois donné, l'historien expose tous les détails. La Tour de la Chaîne n'aurait donc été prise qu'après la mort

d'el-'Ādil (voir pourtant Blocher, *op. cit.*, p. 316) : les Francs arrivent en rabi' I, assiègent la Tour, qui tient quatre mois, donc jusqu'en rajab; or el-'Ādil est mort au début de jumādā II.

<sup>(7)</sup> «El-Malik el-Kāmil fait une sortie» (trad. Blochet). El-Malik el-Kāmil n'était pas assiégé dans Damiette; il sortit du Caire. Dans la suite de la traduction (p. 315), il ne s'agit pas du sultan, qui est en Syrie, mais d'el-Malik el-Kāmil. — Cf. MAQRIZI, II, p. 375.

<sup>(8)</sup> P<sup>14</sup>: بجمع.

<sup>(9)</sup> P<sup>14</sup>: ساروا.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>: برج.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عالقين. — Cf. SAUVAIN, *Descr. de Damas*, J. A., 1895, II, p. 294-295.

<sup>(12)</sup> P<sup>14</sup>: الضرب دار.

الناس أن السلطان شربه إلى أن دخلوا به إلى قلعة دمشق وصارت إليه الخزائن والبيوتات فأعلم بموته وتسلم ابنه الملك<sup>(1)</sup> المعظم جميع ما كان معه ودفنه بالقلعة ثم نقله إلى مدرسة العادلية<sup>(2)</sup> بدمشق

[24] وبلغ<sup>(3)</sup> الملك الكامل موت أبيه وهو بمنزلة العادلية قرب دمياط فاستقل بمملكة ديار مصر واشتدّ الفرعج وألحوا في القتال حتى استولوا<sup>(4)</sup> على برج السلسلة وقطعوا السلاسل المتصلة به لتجوز مراكبهم في بحر النيل ويتمكنوا من البلاد فنصب الملك الكامل بدل<sup>(5)</sup> السلاسل جسرا عظيما لمنع الفرعج من عبور النيل فقاتلت الفرعج عليه قتالا كبيرا<sup>(6)</sup> إلى أن قطعوه وكان قد أنفق على البرج والجسر ما ينيف على سبعين ألف دينار وكان الكامل<sup>(7)</sup> يركب في كل يوم عدة مرار من العادلية إلى دمياط<sup>(8)</sup> لتدبير الأمور وإعمال الخيلة في مكايده<sup>(9)</sup> الفرعج فأمر الملك الكامل أن يغرق عدة من المراكب<sup>(10)</sup> في النيل حتى تمتنع الفرعج من دخول النيل فعمد الفرعج إلى خليج هناك يعرف بالأزرق كان النيل يجري فيه قديما حفروه وعمقوا حفره وأجروا فيه الماء إلى البحر الملح وأصعدوا مراكبهم فيه إلى بورة على أرض جيذة<sup>(11)</sup> دمياط مقابل المنزلة التي بها السلطان ليقاتلوه من هناك فلما صاروا في بورة حاذوه وقاتلوه في الماء وزحفوا<sup>(12)</sup> إليه عدة مرار فلم يظفروا منه بطائل ولم يتغيّر على أهل دمياط شيء لأن الميرة والأمداد متصلة إليهم والنيل يحجز بينهم وبين الفرعج وأبواب المدينة مفتحة وليس عليها من الحصر ضيق ولا ضرر

(1) Manque dans P<sup>1</sup>.(2) Cf. SAUVAINÉ, *op. cit.*, J. A., 1895, II, p. 248; *Revue de l'Acad. arabe*, 1921, p. 89 et seq.(3) BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 320-321; 'Alī Pāshā, VIII, p. 72-73; XI, p. 38; REINAUD, *Extraits*, p. 394 et seq.; MAONIZI, II, p. 375.(4) BM<sup>1</sup>: استحلوا; BM<sup>2</sup>: استحلوا.(5) BM<sup>1</sup>: بدر.(6) شديدا: ms.; كتيرا: BM<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>; عظيما: P<sup>1</sup>.(7) BLOCHET, *op. cit.*, p. 315.(8) Lacune dans BM<sup>1</sup>, jusqu'au paragraphe 14 du chapitre LXVI.(9) BM<sup>1</sup>: مكايه.(10) عدة مراكب: P<sup>1</sup>.(11) جيذة: P<sup>1</sup>.(12) وجفوا: BM<sup>2</sup>.

[25] والعربان<sup>(1)</sup> تتخطف الفرنج في كل ليلة بحيث امتنعوا<sup>(2)</sup> الرقاد<sup>(3)</sup> خوفا من غاراتهم فلما قوى طمع<sup>(4)</sup> العرب في الفرنج حتى صاروا يخطفونهم<sup>(5)</sup> نهارا ويأخذون اللحم من فيها أكن الفرنج لهم عدة كمناء وقتلوا منهم خلقا كثيرا<sup>(6)</sup> وأدرك الناس الشتاء وهاج الجرع على مخيم المسلمين فغرقهم فعظم البلاء وتزايد الغم وألح الفرنج في القتال وكادوا أن يملكوا فبعث الله ريحا قطعت مراسي مرمة<sup>(7)</sup> الفرنج وكانت من عجائب الدنيا فترت إلى بر المسلمين فأخذوها فإذا هي مصقحة<sup>(8)</sup> بالحديد لا تجعل فيد النار ومساحتها خمسمائة ذراع فكسروها فإذا فيها مسامير زنة الواحد منها خمسة وعشرون رطلا وبعث الكامل إلى الآفاق سبعين رسولا يستجد أهل الإسلام لنصرة المسلمين ويخوفهم<sup>(9)</sup> من غلبة الفرنج على مصر فساروا في شوال وأتته النجدات من حماة وحلب

[26] وبيننا الناس في ذلك إذ طمع<sup>(10)</sup> الأمير عماد الدين أحمد بن الأمير سيف الدين<sup>(11)</sup> أبي الحسن<sup>(12)</sup> على بن أحمد الهكاري المعروف بابن المشطوب في الملك الكامل<sup>(13)</sup> عند ما بلغ موت الملك<sup>(14)</sup> العادل وكان له لفيق ينقادون إليه ويطيعونه

[27] وكان أميرا كبيرا<sup>(15)</sup> مقدما<sup>(16)</sup> عظيما في الأكراد الهكارية وافر الحرمة عند الملوك معدودا بينهم مثل واحد منهم وكان مع ذلك على الهمة فزير الجود

(1) Cf. 'Alī Pāšā, XI, p. 38-39.

(2) امتنع: P<sup>7</sup>.

(3) عليهم: P<sup>7</sup> ajoute.

(4) Manque dans P<sup>14</sup>.

(5) يخطفونهم: P<sup>14</sup>.

(6) Manque dans P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup>.

(7) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(8) مصقحة: P<sup>14</sup>.

(9) يخوفونهم: P<sup>7</sup>.

(10) Blochet, *Histoire d'Égypte*, p. 321. Cf. 'Alī Pāšā, XI, p. 39; Michaud, *Hist. des Croisades*, III, p. 456-460; REINAUD, *Extraits*, p. 396; MAQRIZI, II,

p. 375.

(11) P<sup>14</sup> ajoute وانتبه (?).

(12) Et non Abū'l-Kheir (Blochet): cf. Ibn Khallikān, texte ar., I, p. 72; Blochet, *op. cit.*, p. 344.

(13) P<sup>14</sup>: العادل.

(14) Manque dans P<sup>7</sup>.

(15) Cette expression n'est pas ici un titre; mais il est intéressant de faire observer que son père portait en fait le titre d'*amir kabīr* (Ibn Khallikān, texte ar., I, p. 73).

Ce texte est emprunté à Ibn Khallikān, I, p. 72.

(16) P<sup>7</sup>: مقدما.

واسع الكرم شجاعاً أبى النفس تهابه الملوك وله الوقائع المشهورة وهو من أمراء  
الدولة الصلاحية يوسف

[28] فاتفق<sup>(1)</sup> مع جماعة من الجند والأكراد على خلع الملك الكامل وإقامة  
أخيه الملك الفائز إبراهيم ليصير له الحكم ووافقهم الأمير عز الدين الحميدى  
والأمير أسد الدين الهكارتى والأمير مجاهد الدين وجماعة من الأمراء فلما  
بلغ ذلك الملك الكامل دخل عليهم وهم مجتمعون والمحف بين أيديهم ليحلفوا  
للفائز فلما رأوه<sup>(2)</sup> انفضوا<sup>(3)</sup> فحشى على نفسه فخرج فاتفق وصول الصاحب<sup>(4)</sup>  
صفي الدين بن شكر<sup>(5)</sup> من آمد إلى الكامل فإتته كان استدعاه بعد موت أبيه  
فتلقاه وأكرمه وذكر له ما هو فيه فضمن له تحصيل<sup>(6)</sup> المال فلما كان في الليل  
ركب الملك الكامل وتوجه من<sup>(7)</sup> العادلية في جريدة إلى أشموم طناح<sup>(8)</sup> فنزلها  
وأصبح العسكر بغير سلطان فركب كل منهم هواة ولم يعطف الأخ على أخيه  
وتركوا أثقالهم وخيامهم وأموالهم وأسلحتهم ولحقوا بالسلطان فبادر الإفرنج  
بالصباح إلى مدينة دمياط ونزلوا البرّ الشرقى يوم الثلاثاء سادس عشر<sup>(9)</sup> ذى  
القعدة بغير منازع ولا مدافع وأخذوا سائر ما كان في معسكر المسلمين وكان<sup>(10)</sup>  
شياً لا يحيط به الوصف وداخل السلطان وهم عظيم وكاد أن يفارق البلاد فإتته  
تخيّل من جميع من معه

[29] واشتد<sup>(11)</sup> طمع الإفرنج في أرض مصر كلها وظنّوا أنّهم قد ملكوها إلا أنّ  
الله سبحانه أثنى المسلمين وثبت السلطان

(1) Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 320-321; REINAUD, *Extraits*, p. 397; 'Aul Pâšâ, XI, p. 39.

(2) P<sup>11</sup>: رأه.

(3) P<sup>7</sup>: انفضوا.

(4) Manque dans P<sup>7</sup>.

(5) Il s'agit de l'ancien vizir Çall el-Dîn 'Abd Allah ibn Šukr el-Damiri, qui, lors de sa révocation, en 607 (cf. Blochet, *op. cit.*, p. 296, 318-319), se retira à Amid (Maortzt, II, p. 372).

(6) P<sup>11</sup>: تخيل.

(7) P<sup>7</sup>, P<sup>11</sup>: إلى.

(8) P<sup>7</sup>: طناح.

(9) P<sup>7</sup>: عشرون. — Le 16 dhû'l-qa'dali 615 (3 février 1219) tombe un dimanche. Dans le *Sulûk* (Blochet, *op. cit.*, p. 322) donne le 6 (24 janvier), qui correspond à un jeudi.

(10) Ms.: وأخذوا.

(11) Cf. 'Aul Pâšâ, XI, p. 39.



[30] ووافاه<sup>(1)</sup> أخوه الملك المعظم بأقوم طنّاح فاشتدّ به أرزّه وقوى جاشه<sup>(2)</sup> وأطلعده على ما كان من ابن المشطوب فوعده بإزاحة ما يكره<sup>(3)</sup> ثمّ إنّ المعظم ركب إلى خيمة ابن المشطوب واستدعاه للركوب معه ومسايرته فاستمهله حتى يلبس خفيه وثياب الركوب فلم يمهله وأجمله فركب معه وسأيره حتى خرج به<sup>(4)</sup> من العسكر الكاملتّى ثمّ قال له يا عماد الدين هذه البلاد لك وأشتهى أن تهبها لنا<sup>(5)</sup> وأعطاه نفقة وسلّمه إلى جماعة من أصحابه يثق بهم وقال لهم أخرجوه من الرمل ولا تفارقوه حتى يخرج من الشأم<sup>(6)</sup> فلم يسع ابن المشطوب إلا امتثال ما قال المعظم لأنّه معه بمفرده ولا قدرة له على الممانعة فساروا به إلى حماة ثمّ مضى منها إلى المشرق ولما شتيع الملك المعظم<sup>(7)</sup> ابن المشطوب رجع إلى الملك الكامل<sup>(8)</sup> وأمر أخاه الفائز إبراهيم أن يسير إلى ملوك الشأم في رسالة عن أخيه الملك الكامل لاستدعائهم<sup>(9)</sup> إلى قتال الإفرنج فمضى إلى دمشق وخرج<sup>(10)</sup> منها إلى حماة فأت بها مسموما على ما قيل<sup>(11)</sup> فثبتت<sup>(12)</sup> للملك الكامل أمر الملك<sup>(13)</sup> وسكن روعه<sup>(14)</sup> هذا والإفرنج قد أحاطوا بدمياط بترًا وبحرا وأحرقوا بها وضيقوا على أهلها ومنعوا القوت من الوصول إليهم وحفروا على عسكرهم الحيط بدمياط خندقا وبنوا عليه سورا وأهل دمياط يقاتلونهم أشدّ القتال ويمانعونهم وقد غلّت عندهم الأسعار لقلّة الأتوات<sup>(15)</sup> ثمّ إنّ المعظم فارق الملك<sup>(16)</sup> الكامل وسار إلى بلاد الشأم وأقام الكامل لحاربة الفرنج وانتدب شمائل أحد الجاندارية<sup>(17)</sup> في الركاب للدخول إلى دمياط فكان يسبح في الماء ويصل إلى أهل دمياط فيعدهم

(1) Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 321-324; REINAUD, *Extraits*, p. 398 et seq.; 'Alī Pīšā, XI, p. 39; MAQRIZI, II, p. 375.

(2) Ms. : ساجه ; P<sup>14</sup> : جالسه .

(3) Sur les incidents suivants, cf. Ibn KHALLIKĀN, texte ar., II, p. 65.

(4) Manque dans P<sup>14</sup>.

(5) El-Malik el-Fāiz va d'Égypte à Damas, et poursuit sa route jusqu'à Hamāh (et non revint à Hamāh;

BlochET, *op. cit.*, p. 323).

(6) Dans le *Sulūk*, Maqrizi lui fait continuer son voyage vers l'orient.

En effet, Ibn KHALLIKĀN (texte ar., II, p. 65) place sa mort à Sinjār.

(7) P<sup>7</sup> ajoute الملك .

(8) Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.

(9) Manque dans P<sup>7</sup>.

(10) P<sup>7</sup> : الجاندارية ; BM<sup>1</sup> : الجاندارية .

بوصول التجذات فظى بذلك عند الكامل وتقرب منه حتى عمله والى القاهرة  
واليد تنسب خزنة شمائل بالقاهرة<sup>(1)</sup>

[31] فلم يزل الحال على ذلك إلى أن دخلت سنة ست عشرة فجهز<sup>(2)</sup> الملك  
المنصور محمد بن عمر بن شاهنشاه بن أيوب صاحب حماة ابنه المظفر تقي  
الدين محمود إلى مصر نجدة لحاله الملك الكامل على الفرنج في جيش كثيف  
فوصل إلى العسكر وتلقاه الملك الكامل وأنزله في مينة العسكر منزلة أبيه  
وجده عند السلطان صلاح الدين يوسف فألح الفرنج في القتال وكان بدمياط  
نحو العشرين ألف مقاتل فتهكتهم<sup>(3)</sup> الأمراض وغلت عندهم الأسعار حتى  
بلغت بيضة الدجاجة عندهم<sup>(4)</sup> عدة دنانير

[32] قال الحافظ عبد العظيم المنذرى<sup>(5)</sup> سمعت الشيخ أبا الحسن علي بن قفل  
يقول كان لبعض بنى خيار<sup>(6)</sup> بقرة فذبحوها وباعوها في الحصار فجاءت ثمانمائة  
دينار

[33] وقال في المعجم المترجم سمعت الأمير أبا بكر حسين بن خشنام<sup>(7)</sup> يقول  
كنت بدمياط في حصار العدو بها فأبيع السكر بثلاثمائة وأربعين دينارا الرطل  
والدجاجة بثلاثين دينارا<sup>(8)</sup> قال واشترت ثلاث دجاجات بتسعين دينارا  
والراوية بأربعين درهما<sup>(9)</sup> والقبر يحفر بأربعين مثقالا<sup>(10)</sup> وأخذت أختي جملا

<sup>(1)</sup> Cf. MAQIZI, II, p. 188; Ibn Iyas, II, p. 6, où on lit le même texte. — M. Blochet a traduit : «il lui attribua les revenus de Samûl»; il faut comprendre : «c'est de lui que la Khizānah Samûl, au Caire, a reçu son nom».

<sup>(2)</sup> BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 326-327; 'At Pâšî, XI, p. 39. — Dans la traduction de M. Blochet, la phrase est ambiguë et laisse supposer que Malik Muzaffar était déjà prince de Hamâh, ce qui est faux (cf. HUANT, *Histoire*, II, p. 34).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> : فتهكتهم ; P<sup>11</sup> : فتهلكتهم.

<sup>(4)</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> Cf. Ibn KHALIKĀN, *texte ar.*, I, p. 38, 6a, 86, 120; Ibn Iyas, I, p. 95; BROCKELMANN, *Ar. Litt.*, I, p. 161, 367; GUEST, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 115; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 410; MAQIZI, II, p. 375; SAKHĀWĪ, p. 114.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup> : حبار.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>11</sup>. — Cf. REINAUD, *Extraits*, p. 403-404. — Le *Mu'jam el-mutarjam* est un ouvrage de Mundhirî (BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 204).

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : حسام ; ms. : حسوبام ; BM<sup>2</sup> : خشنا. — Cf. BARRIER DE MEYNIARD, *Surnoms*, p. 30.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : دينارا.

فشقت جوفه وملأته دجاجا وفاكهة وبقلًا<sup>(1)</sup> وغير ذلك وخاطته ورمته في البحر وكتبت إلى تقول قد فعلت كذا فإذا رأيتم جملا ميتا فخذوه فوق لنا ليلا فأخذناه وكان فيه ما يساوي جملة ففرقته على الناس<sup>(2)</sup> ثم عمل<sup>(3)</sup> بعد ذلك ثلاثة جمال على هيئته ففطن لها الفرع فأخذوها

[34] وامتلات<sup>(4)</sup> مساكنهم وطرقات البلد من الموق وعدمت الأتوات وصار السكر كعزة الياقوت<sup>(5)</sup> وفقدت الحوم فلم يقدر عليها بوجد وآلت بهم للحال إلى أن لم يبق بها سوى قليل من القمح والشعير فقط فتسور الفرع السور وأخذوا منه البلد في يوم الثلاثاء لخمس بقين من شعبان<sup>(6)</sup> وكانت مدة الحصار ستة عشر شهرا واثنين وعشرين يوما ولما أخذوا البلد وضعوا السيف في الناس فتجاوزوا الحد في القتل وأسرفوا في مقدار القتلى وبلغ ذلك السلطان فرحل بعد أخذ دمياط بيومين ونزل قبالة طلحا<sup>(7)</sup> على رأس بحر أشموم<sup>(8)</sup> ورأس بحر دمياط وخيم في المنزلة التي صار يقال لها المنصورة وحصن الفرع أسوار دمياط وجعلوا الجامع كنيسة وبتوا<sup>(9)</sup> سراياهم في<sup>(10)</sup> القرى فقتلوا ونهبوا وسير السلطان الكتب إلى الآفاق يستحث الناس على الحضور لدفع الفرع عن ملك مصر وشرع العسكر في بناء الدور والفنادق<sup>(11)</sup> والحمامات والأسواق بمنزلة<sup>(12)</sup> المنصورة وجهاز الفرع من أسروه من المسلمين في البحر إلى عكا وخرجوا من دمياط ونازلوا السلطان تجاه المنصورة وصار بينه وبينهم<sup>(13)</sup> بحر أشموم وبحر

(1) BM<sup>2</sup>: نقاد.

(2) Ces trois mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(3) P<sup>11</sup>: عجلت.

(4) Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 327-329; 'Alī Pāšā, XI, p. 40; Reinaud, *Extraits*, p. 404 et seq. — Cf. *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XI, p. [583] 617.

(5) P<sup>11</sup>: الأتوات.

(6) Cf. Anŏl-Finl, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 91.

(7) BM<sup>2</sup>: طلحا. — Ce passage a été traduit par

Quatremère (*Mémoires*, I, p. 300) : voir plus loin, chap. LXVII, § 1.

(8) P<sup>2</sup>: أشموم.

(9) P<sup>11</sup>: سيوا.

(10) P<sup>2</sup>: على.

(11) Manque dans P<sup>2</sup>.

(12) Dans une des épitaphes du sultan, on lit qu'il mourut, وهو بمنزلة المنصورة, (*C. I. A., Égypte*, I, p. 105-106).

(13) P<sup>2</sup>: من, et le mot suivant manque.

دمياط وكانت الافرنج في مائتي<sup>(1)</sup> ألف راجل وعشرة آلاف فارس فقدم المسلمون شوانبيهم أمام المنصورة وعدتها مائة قطعة واجتمع الناس من القاهرة ومصر وسائر النواحي من أسوان إلى القاهرة ووصل الأمير حسام الدين يونس والفقيد تقي الدين أبو الطاهر محمد بن الحسن بن عبد الرحمن المحلّي فأخرجوا الناس من القاهرة ومصر ونودي بالنفير<sup>(2)</sup> العام وخرج الأمير علاء الدين جلدك وجمال الدين ابن<sup>(3)</sup> صيرم لجمع الناس فيما بين القاهرة إلى آخر الخوف الشرقي فاجتمع عالم لا يقع عليه حصر وأنزل السلطان على ناحية شامساح ألقى فارس في آلاف من العربان ليحولوا بين دمياط وبين الفرنج وسارت الشواني ومعها حرّاقة<sup>(4)</sup> كبيرة على رأس بحر المحلّة وعليها الأمير بدر الدين بن حسون<sup>(5)</sup> فانقطعت الميرة عن الفرنج من البر والبحر وسارت عساكر المسلمين من الشرق والشام إلى الديار المصرية وكان قد خرج الفرنج من داخل البحر لمدد الفرنج على دمياط فقدم منهم أمم لا تحصى يريدون التوقل في أرض مصر فلما تكاملوا بدمياط خرجوا منها في حدّهم<sup>(6)</sup> وحديدهم ونزلوا تجاه الملك الكامل<sup>(7)</sup> كما تقدّم فقدمت الجذات<sup>(8)</sup> يقدهما الملك الأشرف موسى بن العادل وعلى ساقها الملك المعظم عيسى<sup>(9)</sup> فتلقاهم الملك الكامل وأنزلهم عنده بالمنصورة في ثالث عشرى جمادى الآخرة سنة ثمانى عشرة<sup>(10)</sup> وتتابع مجيء الملوك حتى

(1) P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>: مائة.

(2) P<sup>14</sup>: بالنفير. — M. Blochet traduit : « on sonna de la trompette pour rassembler les gens ». Quatrième (*Mamlouks*, II, a, p. 122, note) avait donné une interprétation correcte (on fit proclamer un départ général) de cette locution courante : cf. BALĀDHURĪ, *Gloss.*, p. 104; TABARĪ, III, p. 1510, 1808; ANŪ ŠĪMAH, I, p. 51; QALQASĀNĪ, X, p. 52; MAQRIZĪ, I, F., III, p. 186; ANŪT-MAḤSĪN, II, p. 436; éd. Popper, VI, p. 350; Ibn Iyās, I, p. 35, 79, 84, 96, 328; *Futūḥ Bahnasā*, p. 72; *Prairies*, VII, p. 135; Ibn EL-QALĪNSĪ, p. 5-10; YAḤYĀ D'ANTIOCHE, p. 247, 268; Ibn 'ASĀKIR, II, p. 127; *Mille et une Nuits*, nuits

46, 519; Maqrizī, II, p. 376.

(3) Manque dans P<sup>7</sup>.

(4) Ms.: جرافة.

(5) BM<sup>7</sup>: خسور.

(6) P<sup>7</sup>: جدّهم.

(7) Manque dans P<sup>14</sup>.

(8) P<sup>14</sup>: الكجاء.

(9) Manque dans P<sup>7</sup>.

(10) M. Blochet a corrigé en 616, ne s'apercevant pas que Maqrizī anticipait sur les événements pour ne pas quitter son sujet. Il précise bien, dans le même ouvrage (Blochet, *op. cit.*, p. 336), que les princes ayyūbides arrivèrent en 618.

بلغت <sup>(1)</sup> عدة فرسان المسلمين نحو أربعين ألف فارس فحاربوا الفرنج في البر والبحر وأخذوا منهم ستة شواني وجلاسة وبطسة وأسروا من الفرنج ألفين ومائتين ثم ظفر المسلمون بثلاث قطائع أخر فتضعض الفرنج لذلك وضاق بهم المقام فبعتوا يطلبون الصلح

[35] فقدم عند مجيء رسلهم أهل الإسكندرية في ثمانية آلاف مقاتل وكان <sup>(2)</sup> الذي طلب الفرنج القدس وعسقلان وطبرية وجبله <sup>(3)</sup> واللاذقية وسائر ما فتحه السلطان صلاح الدين يوسف من الساحل ليرحلوا عن ديار مصر فبذل المسلمون لهم سائر ما ذكر من البلاد خلا مدينة الكرك والشوبك <sup>(4)</sup> فامتنع الفرنج من الصلح وقالوا لآبته من أخذهم الكرك والشوبك <sup>(5)</sup> ومبلغ ثلاثمائة <sup>(6)</sup> ألف دينار عوضا عما خربه <sup>(7)</sup> الملك المعظم عيسى صاحب دمشق من أسوار القدس [36] وكان المعظم <sup>(8)</sup> لثما مات أبوه العادل واستولى الفرنج على دمياط ونازلوا الملك الكامل قبالة المنصورة خاف أن يصل منهم في البحر من يأخذ القدس ويتحصنوا به فأمر بتخريب أسواره وكانت أسواره وأبراجه في غاية العظمة والمنعة فأتى الهدم على جميعها <sup>(9)</sup> ما خلا برج داود <sup>(10)</sup> وانتقل أكثر <sup>(11)</sup> الناس من بيت المقدس ولم يبق به إلا القليل ونقل المعظم ما كان بالقدس من الأسلحة والآلات

<sup>(1)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(2)</sup> BLOUET, *Hist. d'Égypte*, p. 337; Anṭi-Fīoī, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 97; REINAUD, *Extraits*, p. 413; 'Aṭ Pāšā, XI, p. 40.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: جبله. — Cf. *Encyclopédie*, I, p. 1011; *C. I. A., Syrie du Nord*, I, p. 42; *IN SĪYŪN*, p. 267; *IN BAṬṬĪN*, I, p. 172 et seq.

<sup>(4-5)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(6)</sup> Dans le *Sulūk*: cinq cent mille; et cette demande est formulée après l'acceptation par Malik Kāmil de livrer Karak et Saubak.

<sup>(7)</sup> BM<sup>2</sup>: أخربه; les trois mots suivants manquent dans P<sup>2</sup>.

<sup>(8)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(9)</sup> BLOUET, *Hist. d'Égypte*, p. 330. — Voir les nombreuses références données dans *C. I. A., Jérusalem*, I, p. 133, n. 3.

<sup>(10)</sup> Cf. *Histor. or. des Croisades*, II, a, p. 122, n. 1.

<sup>(11)</sup> Cf. CLERMONT-GANNEAU, *R. A. O.*, II, p. 149, 160; III, p. 237; VI, p. 280; *Patrol. or.*, VIII, p. 93; ZETTENSTÉEN, *Beiträge*, p. 229-230; *C. I. A., Jérusalem*, I, p. 130-132, 136-140, 143, 144, 154-156, 161, 163, 165-168; EUTYCHIUS, I, p. 102; *NASSIR KHOSRAU*, p. 73; Maqrizi, II, p. 141; *IN MUḤASSAN*, p. 39.

<sup>(12)</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.

[37] فامتنع<sup>(1)</sup> المسلمون من إجابة الفرنج إلى ذلك وقاتلوهم وعبر جماعة من المسلمين في بحر الحلة<sup>(2)</sup> إلى الأرض التي عليها الفرنج وحفروا<sup>(3)</sup> مكانا عظيما في النيل وكان في قوة الزيادة فركب الماء أكثر تلك<sup>(4)</sup> الأرض وصار حائلا بين الفرنج وبين مدينة دمياط واحصروا فلم يبق لهم سوى<sup>(5)</sup> طريق ضيقة فأمر السلطان للوقت بنصب الجسور عند أشموم طنناح<sup>(6)</sup> فعبرت العساكر عليها وملكنا الطريق التي يسلكها الفرنج إلى دمياط إذا أرادوا الوصول إليها فاضطربوا وضاعت عليهم الأرض واتفق مع ذلك وصول مرمة<sup>(7)</sup> عظيمة للفرنج في البحر حولها عدة حراقات تحميها<sup>(8)</sup> وقد ملئت كلها بالميرة والأسلحة فقاتلتهم شواني المسلمين وظفرها الله بهم<sup>(9)</sup> فأخذها المسلمون وعند ما علم الفرنج ذلك أيقنوا بالهلاك وصار المسلمون يرمونهم بالنشاب ويحملون على أطرافهم فهدموا حينئذ خيامهم ومجانيقهم وألقوا فيها النار وهبوا بالزحف على المسلمين ومقاتلتهم ليخلصوا إلى دمياط فحال بينهم وبين ذلك كثرة الوحل والمياه الراكبة على الأرض وخشوا من الإقامة لقلّة أقاتهم فذلّوا وسألوا الأمان على أن يتركوا دمياط للمسلمين فاستشار السلطان في ذلك فاختلف الناس عليه فمنهم من امتنع من تأمين الفرنج ورأى أن يؤخذوا<sup>(10)</sup> عنوة ومنهم من جنح إلى إعطائهم الأمان خوفا ممن وراءهم من الفرنج في الجزائر وغيرها ثم اتفقوا على الأمان وأن يعطى كل من الفريقين رهائن فتقرر ذلك في تاسع شهر رجب سنة ثمانى عشرة وستير الفرنج عشرين ملكا<sup>(11)</sup> وهنا عند الملك الكامل وبعث الملك الكامل بابنه الملك الصالح

(1) BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 337-341; REINAUD, *Extraits*, p. 414 et seq.; MAONIZI, II, p. 376.

(2) BM<sup>1</sup>: الملح.

(3) BM<sup>1</sup>: نجروا.

(4) P<sup>14</sup>: أكثره من تلك.

(5) P<sup>7</sup>: إلا.

(6) P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>: طنناح.

(7) P<sup>7</sup>: ميرة.

(8) P<sup>14</sup>: تحميها.

(9) P<sup>7</sup>: ظفروا بهم.

(10) P<sup>14</sup>: ياخذوا.

(11) Cf. ANÉ't-FINÉ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 98.

— Sur un des négociateurs musulmans, cf. DENEX-NOURG, *Ousama*, p. 438.



نجم الدين أتيوب<sup>(1)</sup> وجماعة من الأمراء إلى الفرنج وجلس السلطان مجلسا عظيما  
 لقدم ملك<sup>(2)</sup> الفرنج وقد وقف إخوته وأهل بيته بين يديه وصار في أبهة<sup>(3)</sup>  
 وناموس مهاب وخرج قسوس الفرنج ورهبانهم إلى دمياط فسلّموها للمسلمين في  
 تاسع عشرة وكان يوم<sup>(4)</sup> تسليها يوما عظيما وعند ما تسلّم المسلمون دمياط  
 وصارت بأيديهم قدمت نجدة في البحر للفرنج فكان من جميل صنع الله تأخرها  
 حتى ملكت دمياط بأيدي المسلمين فأتها لو قدمت قبل ذلك لقوى بها الفرنج  
 فإن المسلمين وجدوا مدينة<sup>(5)</sup> دمياط قد حصنها الفرنج وصارت بحيث لا ترام  
 ولما تم الأمر بعث الفرنج بولد السلطان وأمراة إليه وسيّر إليهم السلطان  
 من كان عنده من الملك في الرهن وتقررت الهدنة بين الفرنج والمسلمين مدة ثمان  
 سنين وكان ممّا وقع الصلح عليه أن كلا من المسلمين والفرنج يطلق ما عنده من  
 الأسرى وحلف السلطان وإخوته وحلفت ملك الفرنج وتفرّق الناس إلى بلادهم  
 ودخل الملك الكامل إلى دمياط بإخوته وعساكره وكان يوم دخوله إليها من  
 الأيّام المذكورة ورحل<sup>(6)</sup> الفرنج إلى بلادهم وعاد السلطان<sup>(6)</sup> إلى مقرّ ملكه<sup>(7)</sup>  
 وأطلقت الأسرى من ديار مصر وكان فيهم من له من أيتام السلطان صلاح الدين  
 يوسف<sup>(8)</sup> وسارت ملك الشام بعساكرها إلى بلادها وعمّت بشارة أخذ المسلمين  
 مدينة دمياط من الفرنج سائر<sup>(9)</sup> الآفاق فإن التتر<sup>(10)</sup> كانوا قد استولوا على ممالك  
 الشرق<sup>(11)</sup> وأشرف الفرنج على أخذ ديار مصر من أيدي المسلمين وكانت مدة  
 نزول الفرنج على دمياط إلى أن أقبلوا عنها سائرين إلى بلادهم ثلاث سنين  
 وأربعة أشهر وتسعة عشر يوما منها مدة استيلائهم على مدينة دمياط سنة  
 وعشرة أشهر وأربعة وعشرون يوما

(1) Manque dans P<sup>7</sup>.(2) P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>: ملك.(3) BM<sup>2</sup>: أهبه.(4) Manque dans P<sup>7</sup>.(5) Manque dans P<sup>14</sup>.(6) BM<sup>2</sup>: المسلمون.(7) P<sup>14</sup>: ملكته.(8) Manque dans P<sup>7</sup>.(9) P<sup>7</sup>: بساير.(10) P<sup>14</sup>: اليتوا.(11) Pour plus de détails, voir Blocuzet, *op. cit.*,

p. 33 a-33 b.



[38] فلما كان <sup>(1)</sup> في سنة ست وأربعين وستمائة حدث بالسلطان <sup>(2)</sup> الملك الصالح نجم الدين أيوب بن الملك <sup>(3)</sup> الكامل محمد ورم في مابضه تكون منه ناصور <sup>(4)</sup> فتح وعسر برؤة فرض <sup>(5)</sup> من ذلك وانضاف إليه قرحة <sup>(6)</sup> في الصدر فلنزم الفراش <sup>(7)</sup> إلى أن علو همته اقتضى <sup>(8)</sup> مسيره من ديار مصر إلى الشام فسار <sup>(9)</sup> في محقة ونزل بقلعة دمشق

[39] فورد عليه رسول الانبرطور <sup>(10)</sup> ملك الفرغ الألمانية بجزيرة صقلية في هيئة تاجر وأخبره سراً بأن لويس <sup>(11)</sup> الذي يقال له ريدانفرنس <sup>(12)</sup> عازم على المسير إلى أرض مصر وأخذها

[40] فسار <sup>(13)</sup> السلطان من دمشق وهو مريض في محقة ونزل بأهموم طنح في الحرم سنة سبع وأربعين وجمع في مدينة دمياط من الأقوات والأزواد والأسلحة وآلات القتال شيئاً كثيراً خوفاً من أن يجرى على دمياط ما جرى في أيام أبيه

<sup>(1)</sup> BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 506; ABŪ'L-FIDĀ. *Histor. or. des Croisades*, I, p. 195; 'Alī PĀSĀ, XI, p. 41; REINAUD, *Extraits*, p. 448; MARGEL, *Égypte*, p. 153 et seq.; LANE-POOLE, *Egypt*, p. 232 et seq.; HUANT, *Histoire*, II, p. 31-37.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. VOLLENS, *Z. D. M. G.*, L, p. 635.

<sup>(4)</sup> P<sup>14</sup>: فخر.

<sup>(5)</sup> P<sup>14</sup>: فرجة.

<sup>(6)</sup> Ibn Iyās (I, p. 84) parle d'une autre affection, آكلة طلعت في وجهه.

<sup>(7)</sup> P<sup>14</sup>: اقتضت; BM<sup>3</sup>: افضت; ms.: اقتضت.

<sup>(8)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(9)</sup> Ms.: الانبرطور; P<sup>7</sup>: الامبرطور; P<sup>14</sup>: الانبرطور; — Cf. Ibn KHALLIKĀN, *texte ar.*, I, p. 74; Ibn RĀHIB, p. 96; ZETSTENSTĒEN, *Beiträge*, p. 230; MOUFAZZAL, *Patrol. or.*, XII, p. [163] 505 (الانبرور); MAQTIZI, II, p. 376; ANFŪWĪ, p. 259; *Protégomènes*, I, p. 477.

<sup>(10)</sup> Ms., P<sup>7</sup>: يواش; P<sup>14</sup>: يواش; BM<sup>3</sup>: يواش.

<sup>(11)</sup> زيدانفرنس; BM<sup>3</sup>: زيدانفرنس; P<sup>14</sup>: ريدانفرنس; P<sup>7</sup>:

Les auteurs arabes ont connu le sens de cette transcription (BLOCHET, *op. cit.*, p. 509). Outre cette orthographe (ABŪ'L-FIDĀ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 196;

QALOĀSĀNDI, VI, p. 85; MOUFAZZAL, *Patrol. or.*, XII, p. [121, 162-163] 463, 504-505; cf. BLOCHET, *Monnaies mongoles*, R. O. C., XI, p. 115), on trouve encore les suivantes, quelle que soit la personnalité du roi de France: روادفرنس (MAQTIZI, II, p. 236-237); ويدفرنس (Nuweiri, in *C. I. A.*, *Syrie du Nord*, I, p. 9); ويدانفرنسيس (Ibn Iyās, I, p. 84, 86, 87); فرانسيس et فرانسيس (Maured *allatafet*, p. 33); فرانسيس (MOUFAZZAL, *Patrol. or.*, XII, p. [163] 505; Ibn RĀHIB, p. 97; ABŪ'L-FIDĀ, I, p. 93; QALOĀSĀNDI, III, p. 441; V, p. 271, 401, 412, 413, 485; CALCASCHANDI, p. 144; cf. MICHEL LE SYRIEN, III, p. 275); افرنسيس (Ibn RĀHIB, p. 99); افرنسيس (ABŪ'ŠĀMĀH, II, p. 182, 183, 186, 188, 189, 193, 196; BLOCHET, *op. cit.*, p. 199, note); افريدس et افريدسيس (SĀNDI, p. 176); افريدس (RĀSHĪD EL-DĪN, in *Gibb Mem.*, XVIII, 2, p. 345-346).

C'est de la même façon que roi d'Aragon a été transcrit الريدارغون (QALOĀSĀNDI, V, p. 416; VI, p. 84, 175, 176; VIII, p. 44; XIII, p. 315; XIV, p. 63). Cf. الريدافريك (Ibn Iyās, V, p. 373).

<sup>(12)</sup> BLOCHET, *op. cit.*, p. 508-516. Cf. SAVARY, *Lettres*, I, p. 344-352; 'Alī PĀSĀ, XI, p. 41-43; REINAUD, *Extraits*, p. 448 et seq.; Ibn RĀHIB, p. 97-99.



فأخذت بغير ذلك ولما نزل السلطان بأفهموم كتب إلى الأمير حسام الدين أبي علي بن أبي علي<sup>(1)</sup> الهدباني نائبه بديار مصر أن يجهز الأسطول<sup>(2)</sup> من صناعة<sup>(3)</sup> مصر فشرع في الاهتمام بذلك وشحن الأسطول بالرجال والسلاح وسائر ما يحتاج إليه وسيره شيئاً بعد شيء وجهز السلطان الأمير حجر الدين يوسف بن شيخ الشيوخ<sup>(4)</sup> ومعه الأمراء والعساكر فنزل بجيزة<sup>(5)</sup> دمياط من برها الغربية وصار النيل بينه وبينها فلما كان في الساعة الثانية من نهار الجمعة لتسع بقين من صفر وردت مراكب الفرنج البحرية وفيها مجموعهم العظيمة وقد انضمت إليهم إفرنج الساحل وأرسوا بإزاء المسلمين وبعث ملكهم إلى السلطان<sup>(6)</sup> كتاباً نصد<sup>(7)</sup>

أما بعد فاتة لا يخف عنك أتى أمين<sup>(8)</sup> الأمة العيسوية كما أنه لا يخفى على أنك أمين الأمة<sup>(9)</sup> الحمدية وغير خاف عنك<sup>(10)</sup> أن عندنا أهل جزائر الأندلس وما يحملونه<sup>(11)</sup> إلينا من الأموال والهدايا ونحن نسوقهم سوق البقر ونقتل منهم الرجال ونرقتل<sup>(12)</sup> النساء ونستأسر البنات والصبيان ونخلى منهم الديار وأنا فقد أبديت لك ما فيه<sup>(13)</sup> الكفاية وبذلت لك النصح إلى النهاية فلو

(1) Ces trois mots manquent dans P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>.

(2) P<sup>7</sup> : الاصطول.

(3) Cf. 'Al Pāšā, X, p. 79; J. A., 1867, I, p. 416, note.

(4) Ce titre était alors porté par le supérieur de la Khūnaqāh Sa'īd el-Su'adā (Maqrizī, II, p. 415, 422).

(5) M. Blochet corrige en *Duḥeirah* (p. 509, n. 2), d'après l'autorité du ms. d'Ibn Wācīl. Un coup d'œil sur une carte exige que l'on maintienne le mot *Jizah*, que nous avons déjà vu (جيزة دمياط), S 22, p. 45;

cf. aussi l'expression جيزة أبي قير, la plage d'Abū Qīr, dans EUTYCIUS, II, p. 81). En effet, l'expression lac de Damiette ne peut s'appliquer qu'au lac Man-zalāh, qui se trouve à l'est de Damiette. Or les troupes sont venues du Caire à Damiette par le Nil et débarquent sur un point de la rive occidentale du

fleuve, sur la *plage*, en face de Damiette. Le Nil sépare leurs positions de la ville.

(6) Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.

(7) Personne ne songera à établir l'authenticité de ce document. Il est bon de signaler toutefois que, d'après Reinaud (*op. cit.*, p. 450, n. 1), les auteurs arabes font écrire cent cinquante ans auparavant la même lettre par Alphonse VI, roi de Castille, à un empereur du Maroc; et cela explique la mention d'el-Andalus. — On la lit dans Isḡāf, p. 189.

(8) P<sup>7</sup> ajoute هده.

(9) P<sup>14</sup> : الهله.

(10) «Tu n'ignores pas» (Reinaud); et non : «Je ne crains rien de toi» (Blochet).

(11) P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup> : حملوا; ms. : يحملوا.

(12) BM<sup>2</sup> : فزبل.

(13) P<sup>14</sup> : في.

حلفت لى <sup>(1)</sup> بكل الأيمان وأدخلت على الأتساء والرهبان وجمعت قدامى الشمع طاعة للصليان كنت واصلاً إليك وفانلتك فى أعز البقاع إليك <sup>(2)</sup> فإما أن تكون البلاد لى فىا هدية حصلت فى ىدى وإما أن تكون البلاد لك والغلبة على فىدك العليا ممتدة إلى وقد عرفتك وحدرتك من عساكر حضرت فى طاعتى تملأ السهل والجبل وعددهم كعدد الحصى وهم مرسلون إليك بأسياف القضاء فلما قرئ الكتاب على السلطان وقد اشتد به المرض <sup>(3)</sup> بكى واسترجع فكتب القاضى بهاء الدين زهير بن محمد <sup>(4)</sup> للجواب

بسم الله الرحمن الرحيم وصلواته على سيدنا محمد رسول الله وآله وصحبه أجمعين أما بعد فإتة وصل كتابك وأنت تهتد <sup>(5)</sup> فىد بكثرة جيوشك وعدده أبطالك فحن أرباب السيوف وما قتل منا قرن إلاً جدهناه ولا بنى علينا باغ إلا دمرناه ولو رأت عينك أيتها المغرور حدة سيوفنا وعظم حرورنا وفتحنا منكم الحصون والسواحل وتخريبنا ديار الأواخر منكم والأوائل كان لك أن تعض على أناملك بالندم <sup>(6)</sup> ولا بد أن تزل بك القدم وفى يوم أوله لنا وأخرة عليك فهنالک تسيء بك الظنون وسيعلم الذين ظلموا أئى منقلب ينقلبون <sup>(7)</sup> فإذا قرأت كتابى هذا فتكون فىد على أول سورة النحل <sup>(8)</sup> أئى أمر الله فلا تستعجلوه وتكون على آخر سورة ص <sup>(9)</sup> ولتعلمن نبأه بعد حين ونعود إلى قول الله تبارك وتعالى وهو أصدق القائلين <sup>(10)</sup> كم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة باذن الله والله

(1) لك : P<sup>11</sup>.

(2) P<sup>7</sup> عليك. — Les contrées les plus chères à tes yeux, et non «les parties les plus reculées de ton empire» (Blochet).

(3) Alors que sa maladie s'était aggravée, et non «il en ressentit une vive douleur» (Blochet).

(4) Ce personnage était le *Katib el-Insā* (QALQASANDI, I, p. 60; BLOCHET, *op. cit.*, p. 396, note, 510).

(5) P<sup>11</sup> : تهتدنا.

(6) Cf. *Coran*, III, 115; XXV, 29; plus haut, III, p. 150, n. 2; Ibn 'Asākin, II, p. 44.

(7) *Coran*, XXVI, 228.

(8) *Coran*, XVI, 1.

(9) *Coran*, XXXVIII, 88.

(10) *Coran*, II, 250. — Sur l'emploi de ce verset, voir plus haut, III, p. 163, n. 7, 327 (cf. *Prolégomènes*, II, p. 89; MUBARRAD, édition du Caire, III, p. 150).

مع الصابرين وقول للحكماء إِنَّ الباغى له مصرع وبغيك<sup>(1)</sup> يضرعك وإلى البلاء  
يقلبك والسلام

وفى يوم السبت غدوة ورود الفرنج ضربوا خيامهم فى البر الذى بين  
عساكر المسلمين وكانت خيمة الملك ريدافرنس حمراء فناوشهم المسلمون القتال  
واستشهد يومئذ الأمير نجم الدين يوسف بن شيخ الإسلام<sup>(2)</sup> والأمير صارم  
الدين أربك<sup>(3)</sup> الوزيرى فلما أمسى الليل رحل الأمير فخر الدين يوسف بن  
شيخ الشيوخ بعساكر المسلمين جبنا وهلعا وصار بهم فى بتردمياط وسار إلى  
جهة أشموم طنح مخاف من كان فى مدينة دمياط وخرجوا منها على وجوههم<sup>(4)</sup>  
فى الليل لا يلفتون إلى شىء وتركوا المدينة خالية من الناس ولحقوا بالعسكر فى  
أشموم وهم حفاة عراة جياع حيارى<sup>(5)</sup> بمن معهم من النساء والأولاد ومرو  
هاربين إلى القاهرة فأخذ منهم قطاع الطريق ما عليهم من الثياب وتركوهم  
عرايا<sup>(6)</sup> فشنت القالة على الأمير فخر الدين من كل أحد وعدة بجميع ما نزل  
بالمسلمين من البلاء<sup>(7)</sup> بسبب هزيمته فإن دمياط كانت مشحونة بالمقاتلة  
والأزواد<sup>(8)</sup> العظيمة والأسلحة وغيرها خوفا أن يصيبها فى هذه المدّة ما أصابها  
فى أيام الكامل فأند<sup>(9)</sup> ما أتى عليها إذذاك<sup>(10)</sup> إلا من قلّة الأتوات بها ومع ذلك  
امتنعت من الفرنج أكثر من سنة حتى فى أهلها كما تقدّم ولكن الله يفعل ما  
يريد<sup>(11)</sup> فلما أصبح الفرنج يوم الأحد لسبع بقين من صفر قصدوا دمياط فإذا  
أبواب المدينة مفتحة ولا أحد يدفع عنها فظنوا أنّ<sup>(12)</sup> ذلك مكيدة وتمهلوا<sup>(13)</sup>

(1) P<sup>14</sup> : يقتل.

(2) P<sup>7</sup> : الشيوخ.

(3) P<sup>14</sup> : اربك. — Exemple assez rare de ce nom, pour cette époque, en Égypte : van Berchem ne l'a pas noté (*C. I. A., Jérusalem, I, p. 275*).

(4) M. Blochet traduit : « le visage inondé de larmes ». Dozy a montré que cette expression signifiait fuir à toutes jambes (*Hist. des Benou-Ziyan, J. A., 1844, I, p. 389*).

(5) P<sup>14</sup> : عرايا.

(6) P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup> : عريا.

(7) P<sup>14</sup> : البلاد.

(8) BM<sup>2</sup> : الاسوار.

(9) Ms., P<sup>14</sup> : فان.

(10) P<sup>7</sup> ajoute P<sup>7</sup>.

(11) *Coran*, II, 254.

(12) Manque dans P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup>.

(13) P<sup>14</sup> : تمكنا.

حتى ظهر لهم خلّوها فدخلوا إليها من غير مانع ولا مدافع واستولوا على ما بها من الأسلحة العظيمة وآلات الحرب والأقوات الخارجة عن الحدّ في الكثرة والأموال والأمتعة صفوا بغير كلفة فأصيب الإسلام والمسلمون<sup>(1)</sup> ببلاء لولا لطف الله لحي اسم الإسلام ورسمه بالكلّية وانزعج الناس في القاهرة<sup>(2)</sup> ومصر انزعاجا عظيما لما نزل بالمسلمين مع شدة مرض السلطان وعدم حركته وأما السلطان فآتاه اشتدّ حنقه على الأمير فخر الدين وقال أما قدرت أنت والعساكر أن تقفوا ساعة بين يدي الفرغ<sup>(3)</sup> وأقام عليه القيامة<sup>(4)</sup> لكن الوقت لم يكن<sup>(5)</sup> يسع غير<sup>(6)</sup> الصبر والإغضاء وغضب على الكنانيين الذين كانوا بدمياط ويتخهم فقالوا ما نعمل إذا كانت<sup>(7)</sup> عساكر السلطان بأجمعهم وأمرؤه هربوا وأحرقوا الزردخانه<sup>(8)</sup> كيف لا نهرب نحن<sup>(9)</sup> فأمر بشنقهم لكنهم خرجوا من دمياط بغير إذن وكان عدّة من شنق من الأمراء الكنانية<sup>(10)</sup> زيادة على خمسين أميرا في ساعة واحدة ومن جملتهم أمير حشم<sup>(11)</sup> له ابن جميل سأل أن يشنق قبل ابنه فأمر السلطان أن يشنق ابنه قبله فشنق الابن ثم الأب ويقال أن شنق هؤلاء كان بفتوى الفقهاء فخاف جماعة من الأمراء وهتموا<sup>(12)</sup> بالقيام على السلطان فأشار عليهم الأمير فخر الدين بن شيخ الشيوخ بأن السلطان على خطّة فإن مات كفيتم أمره وإلا فهو بين أيديكم<sup>(13)</sup> وأخذ السلطان في إصلاح سور المنصورة وانتقل إليها لخمس بقين من صفر وجعل الستائر<sup>(14)</sup> على السور<sup>(15)</sup> وقدمت الشواني إلى تجاه المنصورة وفيها العدد الكاملة وشرع العسكر في

(1) Manque dans P<sup>14</sup>. *الملك المنصور* في *الملك المنصور*.

(2) القاهرة : *القاهرة* : P<sup>7</sup>.

(3) الفرغ : *العمه* : P<sup>7</sup>.

(4) Manque dans P<sup>14</sup>. *الملك المنصور* في *الملك المنصور*.

(5-6) Manque dans P<sup>14</sup>. *الملك المنصور* في *الملك المنصور*.

(7) P<sup>7</sup> : الزردخانه.

(8) الكاينة : P<sup>14</sup>.

(9) Un chef de famille (nombreuse), et non -l'é-

mir Hashim» (Blochet).

(10) P<sup>14</sup> : هم.

(11) Cf. *Histor. or. des Croisades*, II, p. 28, n. 1; *C. I. A., Jérusalem*, I, p. 138, note : palissade. hourdage (?). La traduction «au outer wall» n'est pas assez précise (In Diuozin, *Gloss.*, p. 35); *barbacane* est un contresens (Nassiri Kuosnau, p. 48, note).

(12) Ms. : الصور.

تجديد الأبنية هناك وقدم من العربان وأهل النواحي ومن المطوعة خلق<sup>(1)</sup> لا يحصى عددهم<sup>(2)</sup> وأخذوا في الإغارة<sup>(3)</sup> على الفرنج<sup>(4)</sup> فلأ الفرنج أسوار مدينة دمياط بالمقاتلة والآلات فلما كان أول ربيع الأول قدم إلى<sup>(5)</sup> القاهرة من أسرى الفرنج<sup>(6)</sup> الذين تخطفهم العربان ستة وثلاثون منهم فارسان وفي خامس ربيع الآخر ورد منهم تسعة وثلاثون وفي سابعه ورد اثنان وعشرون أسيرا وفي سادس عشرة ورد خمسة وأربعون أسيرا منهم ثلاثة خيالة وفي ثامن عشر جمادى الأولى ورد خمسون أسيرا هذا ومرض السلطان يتزايد وقواه تتناقص حتى أيس الأطباء منه وفي ثالث عشر رجب قدم إلى القاهرة سبعة وأربعون أسيرا وأحد عشر فارسا وظفر المسلمون بمسطح<sup>(7)</sup> للفرنج في الجرفيد مقاتلة بالقرب من نستراوة فلما كان ليلة الأحد لأربع عشرة مضت من شعبان مات السلطان الملك الصالح<sup>(8)</sup> بالمنصورة فلم يظهر موته وحمل في تابوت إلى قلعة الروضة وقام بأمر العسكر الأمير فخر الدين<sup>(9)</sup> بن شيخ الشيوخ

[41] فإن شجر الدر<sup>(10)</sup> زوجة السلطان لما مات أحضرت الأمير فخر الدين<sup>(11)</sup> والطواشي جمال الدين محسنا<sup>(12)</sup> وإليه<sup>(13)</sup> أمر المماليك البحرية والخاصية وأعلمتهما بموته فكما ذلك خوفا من الفرنج لأنهم كانوا قد أشرفوا على تملك ديار مصر فقام الأمير فخر الدين بالتدبير وسيروا إلى الملك<sup>(14)</sup> المعظم توران شاه وهو بحمصن كيفا الفارس أقطاي لإحضاره وأخذ الأمير فخر الدين في تحليف العسكر<sup>(15)</sup>

<sup>(1)</sup> BM<sup>2</sup> ajoute كثر.

<sup>(2)</sup> P<sup>14</sup> ajoute إلا الله.

<sup>(3)</sup> P<sup>14</sup> : الاعادة.

<sup>(4-5)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(7)</sup> BM<sup>2</sup> : سطح. — Cf. Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 515, n. 3.

<sup>(8)</sup> Cf. Maqrizi, II, p. 374.

<sup>(9-10)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(11)</sup> Blochet, *op. cit.*, p. 519-533; on retrouve ce

texte plus loin (Maqrizi, II, p. 374). — Cf. 'Alī Pīshā, IV, p. 64; XI, p. 43-44; Savary, *Lettres*, I, p. 351-378; Michaud, *Hist. des Croisades*, IV, p. 268-314; Reinaud, *Extraits*, p. 457 et seq.; Comité, XIX, p. 141; Rašto el-Dīn, in *Gibb Memorial Series*, XVIII, t. 2, p. 345-346.

<sup>(12)</sup> Ms., P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup> : محسن.

<sup>(13)</sup> P<sup>7</sup> ajoute كان.

<sup>(14)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>, puis المتعلم.

<sup>(15)</sup> P<sup>7</sup> : العساكر.

للملك الصالح وابنه الملك المعظم بولاية العهد من بعده؛ وللأمير فخر الدين بأتابكيتة العساكر<sup>(1)</sup> والقيام بأمر الملك حتى حلفهم كلهم بالمنصورة وبالقاهرة في دار الوزارة عند الأمير حسام الدين بن أبي علي في يوم الخميس لاثنتي عشرة بقية من شعبان وكانت العلامات تخرج من الدهليز السلطاني بالمنصورة إلى القاهرة بخط خادم يقال له سهيل<sup>(2)</sup> لا يشك من رآها أنها خط السلطان ومشى ذلك على الأمير<sup>(3)</sup> حسام الدين<sup>(4)</sup> بالقاهرة مدة ولم يتفوه<sup>(5)</sup> أحد بموت السلطان إلى أن كان يوم الاثنين لثمان بقين<sup>(6)</sup> من شعبان ورد الأمر إلى القاهرة بدعاء الخطباء<sup>(7)</sup> في الجمعة الآتية للملك المعظم بعد الدعاء للسلطان وأن ينقش اسمه على السكة<sup>(8)</sup> فلما علم الفرنج بموت السلطان خرجوا من دمياط بفارسهم وراجلهم وشوانيهم تحاذيهم في البحر حتى نزلوا فارسكور يوم الخميس لخمس بقين من شعبان فورد في يوم الجمعة من الغد كتاب إلى القاهرة من العسكر أوله<sup>(9)</sup> انفروا خفافا وثقالا وجاهدوا بأموالكم وأنفسكم في سبيل الله<sup>(10)</sup> ذلكم خير لكم إن كنتم تعلمون وفيه مواعظ بليغة في الحث على الجهاد فقرئ على منبر جامع القاهرة وقد جمع الناس لسماعة فارتجت القاهرة ومصر وظواهرها بالبكاء والعيويل وأيقن الناس باستيلاء الفرنج على البلاد لخلو الوقت من ملك يقوم بالأمر لكنهم لم ينهوا وخرجوا من<sup>(11)</sup> القاهرة ومصر وسائر الأعمال فاجتمع عالم عظيم فلما كان يوم الثلاثاء أول شهر رمضان اقتتل المسلمون والفرنج

(1) Ms., P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: العسكر.

(2) Blochet, *op. cit.* (p. 521): Samâ'il; mais le ms. du *Sulûk* donne nettement سهيل.

(3) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(4) Dans le *Sulûk*, il est appelé en outre *nâib el-sultân*, et non *nâib el-saltânâh*, qu'on lit dans la traduction. Pourtant il est question, plus loin, à son sujet, de la *niyâbat al-saltânâh* (3 43).

(5) يتفوه: P<sup>14</sup>.

(6) P<sup>7</sup>: بقية.

(7) P<sup>14</sup>: للخطبة.

(8) BM<sup>2</sup>: بالسكة.

(9) *Coran*, ix, 41. — Verset souvent utilisé (cf. *Tabari*, I, p. 2162, 3151; *Qalqashandî*, VII, p. 249, 351; VIII, p. 98; X, p. 67, 149; *Inx 'Asâkin*, I, p. 129; et la paraphrase dans *And Sâman*, I, p. 117). La traduction de M. Blochet (*op. cit.*, p. 524) est erronée (cf. *Tabari*, *Gloss.*, p. CLIII-CLIV).

(10) Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

(11-12) Manque dans P<sup>14</sup>.

فاستشهد العلائى أمير مجلس وجماعة ونزل الفرغ شارمساح وفي يوم الاثنين  
سابعه<sup>(1)</sup> نزلوا البرمون<sup>(2)</sup> فاضطرب الناس وزلزلوا زلزلا شديدا لقربهم من  
العسكر وفي يوم الأحد ثالث عشره وصلوا تجاه المنصورة وصار<sup>(3)</sup> بينهم وبين  
المسلمين بحر أشموم<sup>(4)</sup> وخندقوا عليهم وأداروا على خندقهم سورا ستروه بكثير  
من الستائر ونصبوا الحجانيق<sup>(5)</sup> ليرموا بها على المسلمين<sup>(6)</sup> وصارت شوانيهم  
بإزائهم في بحر النيل وشوانى المسلمين بإزاء المنصورة والنجم القتال<sup>(7)</sup> بترًا وبحرا  
وفي سادس عشره نفر إلى المسلمين ستة خيالة أخبروا بمضايقة<sup>(8)</sup> الفرغ وفي يوم  
عيد الفطر أسر من الفرغ كند من أقارب الملك وأبلى عوام المسلمين في قتال  
الفرغ بلاء كبيرا<sup>(9)</sup> وأنكروهم نكاية عظيمة وصاروا يقتلون منهم في كل وقت  
ويأسرون ويلقون<sup>(10)</sup> أنفسهم في الماء ويمترون<sup>(11)</sup> فيه إلى<sup>(12)</sup> الجانب الذى فيه الفرغ  
ويتخيلون<sup>(13)</sup> في<sup>(14)</sup> اختطاف الفرغ بكل<sup>(15)</sup> حيلة ولا يهابون الموت حتى أن إنسانا  
قور بطيخة وعملها على رأسه وغطس في الماء حتى حاذى بتر الفرغ فطنه<sup>(16)</sup>  
بعضهم بطيخة ونزل حتى يأخذها فخطفه وأتى به إلى المسلمين وفي يوم الأربعاء  
سابع شوال أخذ المسلمون شينيا<sup>(17)</sup> للفرغ فيه كند ومائتا رجل وفي يوم  
الخميس النصف منه<sup>(18)</sup> ركب الفرغ إلى بتر المسلمين واقتتلوا فقتل منهم أربعون  
فارسا وسير في عدة إلى القاهرة بسبعة وستين أسيرا منهم ثلاثة من أكابر  
الدواية<sup>(19)</sup> وفي يوم الخميس ثاني عشره<sup>(20)</sup> أحرقت للفرغ مرمة<sup>(21)</sup> عظيمة في البحر

(1) P<sup>11</sup>, BM<sup>2</sup>: تامنه; P<sup>7</sup>: تامنه.  
(2) P<sup>11</sup>: اليرموك. — Voir la suite résumée plus  
loin (Maqrizi, II, p. 237).  
(3) P<sup>7</sup>: كان.  
(4) Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 81.  
(5) P<sup>7</sup>: المنجنيق; BM<sup>2</sup>: المنجنيق.  
(6) Manque dans P<sup>11</sup>.  
(7) P<sup>7</sup>: بضايقة.  
(8) P<sup>7</sup>: كثيرا.  
(9) P<sup>7</sup>: يلغوا; ms.: يلغوا.  
(10) P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup>: يمروا; ms.: يمروا.  
(11) Manque dans P<sup>7</sup>.

(12) Ms., P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup>: يتخيلوا; P<sup>14</sup>: تخيلوا.  
(13) Manque dans BM<sup>2</sup>.  
(14) P<sup>11</sup>: في كل.  
(15) BM<sup>2</sup>: فطن.  
(16) P<sup>7</sup>: شينيا; P<sup>14</sup>: شينيا; P<sup>11</sup>: شينيا.  
(17) ثاني عشر منه; P<sup>7</sup>: ثاني عشر منه.  
(18) Ms.: الدواية; P<sup>11</sup>: الدواية. — Cf. REINAUD,  
*Extraits*, p. 182, n. 1. On rencontre aussi la forme  
الدواية (Qatqasatuf, VI, p. 520; VII, p. 341; VIII,  
p. 288; XIV, p. 66).  
(19) Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.  
(20) Ms., P<sup>11</sup>: برمة.

واستظهر المسلمون عليهم وكان بحر أشموم فيه مخاض فدلّ بعض من لا دين له  
 ممن يظهر الإسلام الفرّج عليها فركبوا سحر يوم الثلاثاء خامس ذى القعدة أو  
 رابعة<sup>(1)</sup> ولم يشعر المسلمون إلا بهم وقد جمّوا على العسكر وكان الأمير فخر  
 الدين قد عبر إلى<sup>(2)</sup> الحّمّام فأتاه الصريح بأن الفرّج قد جمّوا على العسكر فركب  
 دهشا غير معتد ولا متحفظ<sup>(3)</sup> وساق ليأمر الأمراء والأجناد بالركوب في طائفة<sup>(4)</sup>  
 من مماليكه فلقيد عدّة من الفرّج الداوية<sup>(5)</sup> وجمّوا<sup>(6)</sup> عليه ففر أصحابه وأنته  
 طعنة في جنبه وأخذته السيوف من كل جانب حتى لحق بالله تع وفي الحال  
 غدا مماليكه في طائفة إلى داره وكسروا صناديقه وخزائنه ونهبوا أمواله وخيوله  
 وساق الفرّج عند<sup>(7)</sup> قتل الأمير فخر الدين إلى المنصورة فنفر المسلمون خوفا  
 منهم وتفرّقوا بينة ويسرة وكادت الكسرة أن تكون وتمحو الفرّج كلمة الإسلام<sup>(8)</sup>  
 من أرض مصر ووصل الملك زيدافرنس<sup>(9)</sup> إلى باب قصر السلطان ولم يبق إلى أن  
 يملكه فأذن الله سبحانه أن طائفة من المماليك البحرية والجمدارية الذين  
 استجدهم<sup>(10)</sup> الملك الصالح ومن جملتهم بيبرس البندقدارتي جمّوا على الفرّج جملة  
 صدقوا فيها اللقاء حتى أراحوهم عن مواقفهم وأبلوا في مكافحتهم بالسيوف  
 والدبابيس فانهزموا<sup>(11)</sup> وبلغت عدّة من قتل من فرسان الفرّج للخيالة في هذه  
 النوبة<sup>(12)</sup> ألفا وخمسمائة فارس وأمّا الرجالة فإتھا كانت وصلت إلى الجسر لتعدّي  
 فلو تراخي الأمر حتى صاروا<sup>(13)</sup> مع المسلمين لأعضل الداء على أن هذه الواقعة  
 كانت بين الأزقة والدروب ولولا ضيق المجال لما أفلت من الفرّج أحد فتجا من

(1) P<sup>14</sup> : اربعة. — Le 4 dhū'l-qa'dah 647 tombe bien un mardi (8 février 1250) : mais c'est le 5 qui cadre avec la date précédente, jeudi 22 sawwāl (vendredi 28 janvier).

(2) Manque dans ms., BM<sup>2</sup>.

(3) Manque dans P<sup>14</sup>.

(4) P<sup>2</sup> ajoute جملة.

(5) P<sup>2</sup> : الداوية ; P<sup>14</sup> : الداوية.

(6) BM<sup>2</sup> : جمّوا.

(7) P<sup>2</sup> ajoute ما.

(8) Cf. Syria, III, p. 314, n. 8.

(9) P<sup>14</sup> : زيدافرنس ; BM<sup>2</sup> : زيدافرنسي ; بنفسه.

(10) BM<sup>2</sup> : استجدهم. — Voir à ce sujet Blocher, *op. cit.*, p. 516-517.

(11) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(12) BM<sup>2</sup> : في هذه من الخيالة.

(13) BM<sup>2</sup> : صار.



بقي منهم وضربوا عليهم سورا وحفروا خندقا وصارت طائفة منهم في البرّ الشرقى ومعظمهم في الجزيرة المتصلة بدمياط وكانت البطاقة عند الكيسة<sup>(1)</sup> قد سرتحت على جناح الطائر إلى القاهرة فانزعج الناس<sup>(2)</sup> انزعاجا عظيما ووردت السوق وبعض العسكر ولم تغلق أبواب القاهرة ليلة<sup>(3)</sup> الأربعاء وفي يوم الأربعاء<sup>(4)</sup> سقط الطائر بالبشارة بهزيمة الفرنج وعدة من قتل منهم فزينت القاهرة وضربت البشائر بقلعة الجبل وسار المعظم توران شاه<sup>(5)</sup> إلى دمشق فدخلها يوم السبت آخر شهر رمضان واستولى على من بها ولأربع مضين من شوال سقط الطائر بوصوله إلى دمشق فضربت البشائر في العسكر بالمنصورة وفي قلعة الجبل وسار من دمشق لثلاث بقين منه فتوترت الأخبار بقدمه وخرج الأمير حسام الدين بن أبي علي إلى لقائه فوافاه بالصالحية لأربع عشرة بقيت من ذي القعدة ومن<sup>(6)</sup> يومئذ أعلن موت الملك الصالح بعد ما كان قبل ذلك لا ينطق أحد بموته البتة بل الأمور على خالها والدهليز السلطاني بحاله والسماط على العادة وشجر الدرّ أم خليل زوجة السلطان تدبّر الأمور وتقول السلطان مريض ما إليه وصول ثم سار من الصالحية فتلقاه الأمراء والماليك واستقر بقصر السلطنة من المنصورة يوم الثلاثاء تاسع عشر ذي القعدة وفي أثناء هذه المدّة عمل المسلمون مراكب وجملوها على الجمال<sup>(7)</sup> إلى بحر الحلة<sup>(8)</sup> وألقوها فيد وشحنوها بالمقاتلة فعند ما حادت مراكب الفرنج بحر الحلة<sup>(9)</sup> وتلك المراكب فيه مكمّنة خرجت عليهم ووقعت<sup>(10)</sup> الحرب بينهما وقدم الأسطول الإسلامي من جهة المنصورة وأحاط بالفرنج فظفر باثنين وخمسين مركبا

(1) الكيسة : P<sup>4</sup> ; الكنيسة : P<sup>7</sup> .

(2) المسلمون : P<sup>7</sup> .

(3) وليلة : P<sup>7</sup> .

(4) Ces trois mots manquent dans P<sup>7</sup> .

(5) توران شاه : ms. ; تورنشااه : BM<sup>2</sup> ; بورنشااه : P<sup>7</sup> .

(6) وق : P<sup>11</sup> .

(7) Nous avons déjà constaté l'emploi de ce procédé (vol. III, p. 233 : cf. Syria, III, p. 145).

Il ne s'agit pas du lac, mais de la branche de Mahallah (voir trad. Blochet).

(8-9) Manque dans BM<sup>2</sup> .

(10) وقع : P<sup>4</sup> .

للفرنج وقتل وأسر منهم نحو ألف<sup>(1)</sup> رجل فانقطعت الميرة عن الفرنج واشتدّ عندهم الغلاء وصاروا محصورين<sup>(2)</sup> فلما كان أول يوم من ذى الحجة أخذ الفرنج من المراكب التي في بحر المحلّة سبع حراريق وقر من كان فيها من المسلمين وفي يوم عرفة برزت الشواني الإسلامية إلى مراكب قدمت للفرنج فيها ميرة فأخذت منها اثنين وثلاثين مركبا منها تسع شواني فوهنت قوة الفرنج وتزايد الغلاء عندهم وشرعوا في طلب الهدنة من المسلمين على أن يسلموا دمياط ويأخذوا بدلا منها القدس وبعض بلاد الساحل فلم يجابوا إلى ذلك فلما كان اليوم السابع والعشرون من ذى الحجة أحرق الفرنج أخشابهم كلها وأتلفوا مراكبهم يريدون التحصن بدمياط

[42] ورحلوا<sup>(3)</sup> في ليلة الأربعاء لثلاث مضي من الحرم سنة ثمان وأربعين وستائة إلى دمياط وأخذت مراكبهم في الاحداد قبالتهم فركب المسلمون أقفيتهم بعد ما عدّوا<sup>(4)</sup> إلى برّهم وطلع النجر من يوم الأربعاء وقد أحاط المسلمون بالفرنج وقتلوا وأسروا منهم كثيرا حتى قيل أن عدد من قتل من الفرسان على فارسكور ما يزيد على عشرة آلاف وأسر من الخيالة والرجال<sup>(5)</sup> والصنّاع والسوقة ما يناهز مائة ألف ونهب من المال والذخائر<sup>(6)</sup> والخيول والبغال ما لا يحصى وانحاز الملك ريدافرنس<sup>(7)</sup> وأكابر الفرنج إلى تدّ ووقفوا مستسلمين وسألوا<sup>(8)</sup> الأمان فأمنهم الطواشي جمال الدين محسن<sup>(9)</sup> الصالحى<sup>(10)</sup> ونزلوا على أمانه وأحيط بهم وسيقوا إلى المنصورة فقيدوا ريدافرنس<sup>(11)</sup> واعتقل في الدار<sup>(12)</sup> التي

(1) BM<sup>2</sup>: الألف.

(2) محصورين.

(3) Bloquet, *Hist. d'Égypte*, p. 534-537. — Cf. Les Ivâs, I, p. 86; 'Alī Pīshā, XI, p. 44-45; Savary, *Lettres*, I, p. 378-380; Michaud, *Hist. des Croisades*, IV, p. 314-345; Reinaud, *Extraits*, p. 461 et seq.

(4) حدوا.

(5) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>11</sup>: الرجال.

(6) BM<sup>2</sup> ajoute الرجال.

(7) ريدافرنس: BM<sup>2</sup>; ريدافريس: P<sup>11</sup>.

(8) وقفوا.

(9) Manque dans P<sup>11</sup>.

(10) الطواشي محسن الدين الصالحى: P<sup>7</sup>.

(11) ريدافرنس: BM<sup>2</sup>.

(12) Cf. Anŏl-Fīdā, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 128; Qalqasānī, V, p. 413; Sānqāwī, p. 176. — Une tradition locale, qui ne semble pas antérieure au xix<sup>e</sup> siècle, affirme que saint Louis fut emprisonné

كان<sup>(1)</sup> ينزل فيها القاضي فخر الدين إبراهيم<sup>(2)</sup> بن لقمان كاتب الإنشاء ووكيل بيد الطواشي صبيح<sup>(3)</sup> المعظمي<sup>(4)</sup> واعتقل معه أخوه ورتب له راتب<sup>(4)</sup> يحمل إليه في كل يوم ورسم الملك المعظم<sup>(5)</sup> لسيف الدين يوسف بن الطوادتي<sup>(6)</sup> أحد من وصل صحبته من الشرق أن يتولى قتل الأسرى فكان يخرج منهم كل ليلة ثلاثمائة رجل ويقتلهم ويلقيهم<sup>(7)</sup> في البحر حتى فنوا ولما قبض على الملك زيدافرنس<sup>(8)</sup> رحل الملك المعظم<sup>(5)</sup> من المنصورة ونزل بالدهليز السلطاني على فارسكور وعمل له برجاً من خشب وقراخي في قصد دمياط وكتب بخطه إلى الأمير جمال الدين بن<sup>(9)</sup> يغمور نائبه بدمشق

ولده<sup>(10)</sup> توران شاه<sup>(11)</sup> الحمد لله الذي أذهب عنا الحزن<sup>(12)</sup> وما النصر إلا

من عند الله<sup>(13)</sup> ويومئذ يفرح المؤمنون بنصر الله<sup>(14)</sup> وأما بنعمة ربك فحدث<sup>(15)</sup>

وإن تعدوا نعمة الله لا تحصوها<sup>(16)</sup> نبشّر المجلس السامي<sup>(17)</sup> للجمالي بل نبشّر

المسلمين كافة بما من الله به على المسلمين ومن الظفر بعدد الدين فيآته كان قد

dans une maison proche de la mosquée el-Muwáff (cf. *Alī Pāšā*, XV, p. 90; MICHAUD, *Hist. des Croisades*, IV, p. 330, n. 1; VAUJANY, *Alexandrie*, p. 198; RÉSNAB EFFENDI, *Sur la prison de Louis IX à Mansourah*, B. I. É., 1886, p. 78 et seq.; *Guide Joanne, Égypte*, p. 362). Le Comité de conservation des monuments de l'Art arabe, malgré les réserves formelles de Herz (Comité, XVIII, p. 15-17), à la demande des membres indigènes, a fait apposer une plaque commémorative sur cette demeure (Comité, XV, p. 95-98; XVII, p. 23). La question a été bien mise au point tout récemment (J. BANOIS, *Note sur un dessin de Karl Girardet*; DANESSY, *La prétendue maison de saint Louis*, et *Deuxième note sur la prétendue maison de saint Louis*, B. I. Égypte, I, p. 7-11, 27-33, 135-149).

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup>: كانت.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Le relatif الفاطمي, dans Ibn Iyās, ne peut être qu'une erreur. Cet historien, d'autre part, semble être le seul à parler des mauvais traitements infligés au roi par Çābilh.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: رواتب.

<sup>(5-8)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(9)</sup> P<sup>7</sup>: الطورى; ms., P<sup>1</sup>: الطودى.

<sup>(10)</sup> BM<sup>7</sup>: بلقوم.

<sup>(11)</sup> BM<sup>8</sup>: زيدافرنس.

<sup>(12)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(13)</sup> P<sup>14</sup>, BM<sup>7</sup>: ولد; ms.: ولودد.

<sup>(14)</sup> BM<sup>7</sup>: نوران شا الله; P<sup>14</sup>: تورنشااه; P<sup>7</sup>: تورانشاه.

<sup>(15)</sup> *Coran*, xxxv, 31.

<sup>(16)</sup> *Coran*, III, 122; VIII, 10.

<sup>(17)</sup> P<sup>14</sup> ajoute من يشا. — *Coran*, xxx, 3-4.

<sup>(18)</sup> *Coran*, xciii, 11.

<sup>(19)</sup> *Coran*, xiv, 37; xvi, 18.

<sup>(20)</sup> Cette épithète accompagne souvent le titre majlis (cf. Abū Šīmah, II, p. 13, 136; ZETTERSTÉEN, *Beiträge*, p. 10, 12; QALQAŠANDI, VI, p. 15; VII, p. 144, 229, 230, 254, 258, 301, 321, 323, 324, 328; IX, p. 92; XI, p. 228, 240, 341, 413, 417; XII, p. 83, 133, 210, 263, 298, 308, 373, 422, 448, 455, 472, 474, 477; C. I. A., *Jérusalem*, I, p. 347; C. I. A., *Égypte*, I, p. 447; Ibn Šīh, p. 36; ÇĀLİQ İBN YAĞMUR, p. 106, 127).

استنحل أمره واستحكم شره ويئس العباد من البلاد والأهل والأولاد فنودوا لا تياسوا من روح الله<sup>(١)</sup> ولما كان يوم الاثنين مستهل السنة المباركة وهي سنة<sup>(٢)</sup> ثمان وأربعين وسقائة تتم<sup>(٣)</sup> الله على الإسلام بركتها فتحنا الخزائن وبذلنا الأموال وفرقنا السلاح وجمعنا العربان والمطوعة وخلقنا لا يعلمهم إلا الله وجاءوا من كل فج عميق ومكان تحقيق<sup>(٤)</sup> فلما رأى العدو ذلك أرسل يطلب الصلح على ما وقع الاتفاق بينهم وبين الملك الكامل فأبينا ولما كان ليلة الأربعاء تركوا خيامهم وأموالهم وأثقالهم وقصدوا دمياط هاربين فسرنا في آثارهم طالبين وما زال السيف يعمل في أديبارهم عاتمة الليل وقد حل بهم الخزي<sup>(٥)</sup> والويل فلما أصبحنا يوم الأربعاء قتلنا منهم ثلاثين ألفا غير من ألقى نفسه في الحجج وأما الأسرى فحدث عن البحر ولا حرج<sup>(٦)</sup> والنجأ الفرنسيس إلى المنية<sup>(٧)</sup> وطلب الأمان فأتمناه وأخذناه وأكرمناه وتسلنا دمياط بعون الله تع وقوته<sup>(٨)</sup> وجلاله وعظمته وبعث مع الكتاب غفارة<sup>(٩)</sup> الملك فرنسيس فلبسها الأمير جمال الدين بن يخور وهي اشكرلاط أمر بفرو ستجاب فقال الشيخ نجم الدين بن إسرائيل

[خفيف]

إن غفارة الفرنسيس التي جاءت حياء<sup>(١٠)</sup> لسيد الأمراء صبغتها سيوفنا بالدماء كبيض القرطاس لونا ولكن

(1) *Coran*, XII, 87.(2) Manque dans BM<sup>2</sup>.(3) تم : P<sup>a</sup>.(4) *Coran*, XXII, 28, 32. Cf. QALQASANDI, VIII, p. 98, 111.(5) الخزي : BM<sup>2</sup>.(6) Corriger la traduction de M. Blochet (*op. cit.*, p. 536) à l'aide de celle de Reinaud (*op. cit.*, p. 465). Cf. QALQASANDI, IX, p. 145 : ولا برح البأس : XIII, والكرم يتحدثان عن بحرهما ولا حرج عن عجائب وغرث بجار كرمها الزاخرة من يحدث عن : p. 181.عجائته ولا حرج كما يحدث عن البحور. Voir encore QALQASANDI, VII, p. 27; VIII, p. 364; Ibn SÎRÎ, p. 103; GOLDBZINER, *Muh. Studien*, II, p. 137, n. 3.(7) *Minyat* Abū 'Abd Allāh (Reinaud).(8) قدرته : BM<sup>2</sup>.(9) BM<sup>2</sup> : عفارته ; P<sup>14</sup> : عفارته ; P<sup>a</sup> : عفارته ; P<sup>2</sup> : عفارته ; ms. : غفارفة. — Dozy a cité ce passage d'après Nuweïrî (*Fêlements*, p. 318-319), qui donne d'après Nuweïrî (اشكرلاط). Voir aussi Abū SĪMĀN, *Histor. or. des Croisades*, V, p. 196-197 (اشكرلاط). Ishāqī (p. 191) : وهم يسمونها غفارفة : (p. 191) (cf. Ibn Irās, I, p. 86).

(10) Ishāqī : وقد أتتنا : (10)

[طويل]

وقال

أسيّد أملاك الزمان بأسرهم      تنجرت من نصر الإله وعوده  
فلا زال مولانا يبيع حى العدى      ويلبس أسلاب الملوك عبيده

[43] وأخذ<sup>(1)</sup> الملك المعظم يتهدّد زوجة أبيه شجر الدرّ ويطالبها بمال أبيه فخافته وكاتبته ممالك الملك<sup>(2)</sup> الصالح تحرضهم عليه وكان المعظم لما وصل إليه الفارس أقطاي إلى حصن كيفا وعد أن يعطيه إمرة<sup>(3)</sup> فلم يف له وأعرض مع ذلك عن ممالك أبيه وأطرح أمراءه وصرف الأمير حسام الدين بن أبي عليّ عن نيابة السلطنة وأحضره إلى العسكر ولم يعأ به وأبعد غلمان أبيه واختصّ بمن وصل معه من المشرق وجعلهم في الوظائف السلطانية فجعل الطواشي مسرور خادمه أستاذاراً<sup>(4)</sup> وعمل صبيح وكان عبدا حبشياً فخلا<sup>(5)</sup> أمير جنداره<sup>(6)</sup> وأمر أن يكون له<sup>(7)</sup> عصا<sup>(8)</sup> من ذهب وأعطاه مالا جزيلا وإقطاعات جليلة وكان إذا سكر جمع الشمع وضرب رؤسها بالسيف حتى تنقطع ويقول هكذا أفعل بالجرّية فإنّ كان فيه هوج وخفة واحتجب عن العكوف بملاذّة فنفرت منه النفوس وبقي كذلك إلى يوم الاثنين تاسع عشرين الحرم وقد جلس<sup>(9)</sup> على السماط فتقدّم إليه أحد الممالك الجرّية وضربه بسيف قطع أصابع يديه<sup>(10)</sup> ففرّ إلى البرج فاقحموا عليه وسيوفهم مصلّية فصعد أعلى البرج للخب فرموه بالنشاب وأطلقوا النار في البرج فألقى نفسه ومترّ إلى البحر وهو يقول ما أريد ملككم دعوني أرجع إلى الحصن<sup>(11)</sup> يا مسلمين ما فيكم من يصطنعني

<sup>(1)</sup> Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 538-544. — Cf. Ibn Idris, I, p. 86-89; 'Alī Pāsi, V, p. 33; XI, p. 45; Savary, *Lettres*, I, p. 383-393; Michaud, *Hist. des Croisades*, IV, p. 345-369; Renaud, *Extraits*, p. 466 et seq.; Rogens bey, *Le blason*, B. I. É., 1880, p. 90 et seq.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> إن يامرة : P<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> استدار : P<sup>13</sup>.

<sup>(5)</sup> « Il était abyssin, non eunuque », et non « un imbécile et un bellâtre » (Blochet).

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup> : حارنداره ; BM<sup>1</sup> : حنداره ; ms., P<sup>2</sup> : أمير خازنداره.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup> : عصا.

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup> : يده ; P<sup>2</sup> : أصابعه.

<sup>(11)</sup> Hiçen Keifâ (voir ci-dessus, p. 62).

ويجبرني ٥ وسائر العساكر واقفة فلم يجهد أحد والنشاب يأخذها من كل ناحية وأدركوه فقطع<sup>(١)</sup> بالسيوف ومات حريقا غريبا قتيلا في يوم الاثنين المذكور وترك على الشاطئ ثلاثة أيام ثم دفن<sup>(٢)</sup> ولما قتل الملك<sup>(٣)</sup> المعظم اتفق أهل الدولة على إقامة شجر الدرّ والدة خليل في مملكة مصر وأن يكون مقدم العساكر الأمير عز الدين<sup>(٤)</sup> أيبك التركماني الصالح وحلف<sup>(٥)</sup> الكلد على ذلك وسيّروا إليها عز الدين<sup>(٦)</sup> الرومي فقدم عليها في قلعة الجبل وأعلنها بما اتفق<sup>(٧)</sup> فرضيت<sup>(٨)</sup> به وكتبت على التواقيع علامتها وهي والدة خليل<sup>(٩)</sup> وخطب لها على المنابر بمصر والقاهرة وجرى للحديث مع الملك ريدافرنس<sup>(١٠)</sup> في تسليم دمياط وتولى مفاوضته<sup>(١١)</sup> في ذلك الأمير حسام الدين بن أبي عليّ الهذباني فأجاب إلى تسليمها وأن يخلى عنه بعد محاورات وسيّروا<sup>(١٢)</sup> إلى الفرنج بدمياط يأمرهم بتسليمها إلى المسلمين فسلموها بعد جهد جهيد من كثرة المراجعات في يوم الجمعة ثالث صفر ورفع العلم السلطاني على<sup>(١٣)</sup> سورها وأعلن فيها بكلمة الإسلام وشهادة الحق بعد ما أقامت بيد الفرنج أحد عشر شهرا وتسعة<sup>(١٤)</sup> أيام وأفرج عن الملك ريدافرنس<sup>(١٥)</sup> وعن أخيه وزوجته ومن بقي من أصحابه إلى البر الغربي وركبوا البحر من الغد وهو يوم السبت رابع صفر وأقلعوا إلى عكا ٥ وفي هذه النوبة يقول الوزير جمال الدين يحيى بن مطروح<sup>(١٦)</sup>

(١) P<sup>7</sup> : فتطوعه.(٢) Cf. *Amida*, p. 85-86.(٣) Manque dans P<sup>7</sup>.(٤) Manque dans P<sup>11</sup>.(٥) P<sup>7</sup> : حلفه.(٦) P<sup>11</sup> : انفتت.(٧) Manque dans P<sup>11</sup>.(٨) Cf. Anû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 129; Blocuet, *op. cit.*, p. 541-542; Ibn Idris, I, p. 89; Maqizl, II, p. 237; *Al Pišâ*, V, p. 32-33; S. DE SACY, *Chrestom. ar.*, II, p. 234. — Son épitaphe, d'authenticité douteuse, l'appelle الملك المنصورخليل (C. I. A., *Égypte*, I, p. 111, 728).(٩) P<sup>11</sup>, BM<sup>2</sup> : زيدافرنس.(١٠-١١) Manque dans P<sup>11</sup>.(١٢) BM<sup>2</sup> : إلى.(١٣) P<sup>8</sup> : سبعة.(١٤) P<sup>11</sup> : زيدافرنس; BM<sup>2</sup> : زيدافرنس; ms. : ريدافرنس; P<sup>8</sup> : ريدافرنس.(١٥) On lit ces vers dans Ishâq, p. 191-192; Anû'l-Fidâ, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 129 (certains); QALQASANDI, V, p. 413-414; VII, p. 38; AMARÉ, *Al-Umari, Condizioni degli stati cristiani*, R. Acad. dei Lincei, 1882-1883, p. 9-10, texte ar., p. 2.

[سريع]

قل للفرنسيس إذا جئته      مقال صدق<sup>(1)</sup> عن قثول<sup>(2)</sup> نصيح  
 آجرك<sup>(3)</sup> الله على ما جرى      من قتل<sup>(4)</sup> عباد يسوع<sup>(5)</sup> المسيح  
 أتيت مصرا تبتغي ملكها      تحسب أن الزمر بالطبل ربح  
 فساتك للحين<sup>(6)</sup> إلى أدم<sup>(7)</sup>      ضاق به عن ناطريك الفسيح  
 وكل أصحابك أودعتهم      بحسن<sup>(8)</sup> تدبيرك بطن الخرج  
 خمسون ألفا لا يرى منهم      إلا قتيل أو أسير أو جرح  
 وقتك الله لأمنالها      لعل عيسى منكم يسترج  
 إن<sup>(9)</sup> كان باباكم<sup>(10)</sup> بذا راضيا      فرب غش قد أتى من نصيح<sup>(11)</sup>  
 قل لهم إن أضبروا عودة<sup>(12)</sup>      لأخذ ثار أو لنتد<sup>(13)</sup> صحیح  
 دار ابن لقمان على حالها<sup>(14)</sup>      والتيد باق والطواشي صبح<sup>(15)</sup>

وقدر الله أن الفرنسيس هذا بعد خلاصه من هذه الواقعة<sup>(16)</sup> جمع عدة  
 جموع وقصد تونس<sup>(17)</sup> فقال شابت من أهلها يقال له أحمد بن إسماعيل بن<sup>(18)</sup>  
 الزيات<sup>(19)</sup> [خفيف]

يا فرنسيس هذه أخت مصر      فتأهب لما إليه تصير  
 لك فيها دار ابن لقمان قبر      وطواشيك منكرون كبير  
 وكان هذا فالأ حسنا ومات وهو على محاصرة تونس      ولما تسلم الأمراء دمياط  
 وردت البشرية إلى القاهرة فضربت البشائر وزينت القاهرة ومصر وقدمت  
 العساكر من دمياط يوم الخميس تاسع صفر

(1) P<sup>4</sup>, Ibn Iyās : نصح.

(2) Ishāqī : وزير.

(3) P<sup>11</sup> : أجرن. — Ce vers manque dans Ishāqī.(4) P<sup>11</sup> : قتال. — Qalqaṣandī : أفنيت.(5) P<sup>7</sup> : بشرع ; Ibn Iyās : لادين ; بشرع.

(6) Ishāqī : الدهر.

(7) Ibn Iyās : عسكر.

(8) Abū'l-Fidā : بفتح ; Ibn Iyās et Ishāqī : بسوء.

(9) Manque dans Ibn Iyās.

(10) P<sup>7</sup> : بابانكم.(11) Le *Sulūk* insère ici un vers de plus.

(12) Ibn Iyās : ان كنت عولت على عودة.

(13) P<sup>7</sup>, Abū'l-Fidā et Qalqaṣandī : لتصد ; Ibn Iyās, Ishāqī : لعقد.

(14) Ishāqī : عهدها.

(15) La rime nous fixe sur la prononciation de ce nom, *Ḥubh*, que M. Blochet transcrit toujours *Ṣubh*.(16) الوقته : P<sup>4</sup>.

(17) Ms. : انريقتيه.

(18) Manque dans ms., P<sup>4</sup>, BM<sup>4</sup>, et aussi dans Ishāqī.(19) Blochet : al-Riyyān. — Ces vers se trouvent dans *Amari*, loc. cit., p. 10 et 3.

[44] فلما كان في سلطنة الأشرف موسى بن الملك المسعود أقسيس<sup>(1)</sup> بن الملك الكامل والملك المعز عزالدين أيبك التركمانى وكثر الاختلاف بمصر واستولى الملك الناصر يوسف بن العزيز على دمشق اتفق<sup>(2)</sup> أرباب الدولة بمصر وهم الماليك البحرية على تخريب مدينة دمياط خوفا من مسير الفرنج إليها مرة أخرى فستروا إليها للتجارين والفعلة<sup>(3)</sup> فوقع الهدم في أسوارها يوم الاثنين الثامن عشر<sup>(4)</sup> من شعبان سنة ثمان وأربعين وستمائة حتى خربت كلها ومحييت<sup>(5)</sup> آثارها ولم يبق منها سوى للجامع وصار في قبليتها أخصاص على النيل سكنها الناس الضعفاء وسموها المنشية

[45] وهذا السور هو الذى بناه أمير المؤمنين المتوكل على الله كما تقدم

ذكرة<sup>(6)</sup>

[46] فلما استبد الملك الظاهر<sup>(7)</sup> بيبرس البندقدارى الصالحى بمملكة مصر بعد قتل الملك المطر قطز أخرج<sup>(8)</sup> من مصر عدة من التجارين في سنة تسع وخمسين وستمائة لردم فم بحر دمياط<sup>(9)</sup> فمضوا وقطعوا كثيرا من القرابيص

<sup>(1)</sup> أقسيس est une déformation populaire du ture اتسز, transcrit أقسيس par Ibn Khallikān (texte ar., II, p. 65; cf. QALQASANDI, V, p. 30; VII, p. 329; Chron. Mekka, II, p. 215, 265, 266, 268; MAQIZI, II, p. 106, 237), qui nous donne ces détails. Le même fait s'était produit, en Syrie, pour l'émir ture Atsiz, qui combattit les Fāṭimides (MICHEL LE SYRIEN, III, p. 172, 178; Encyclopédie, I, p. 521): certains manuscrits donnent aussi la variante اتسز (Anṭ'l-Mawā'iz, éd. Popper, II, p. 312, 393; ZETTERSTÉEN, Beitrüge, p. 229). Notons encore la forme اتسوز, qu'on rencontre dans des inscriptions (VAN BANCHEM, Epigr. des Danishmendides, Z. A., XXVII, p. 90-91). — Cf. 'Alī Pīšā, XI, p. 45-46.

<sup>(2)</sup> On lit ce texte dans *Histor. or. des Croisades*, I, p. 768; *Mamlouks*, I, a, p. 15; cf. Ibn Duqqāq, V, p. 81. Il a été traduit par le P. Jullien (*Note sur l'emplacement de l'ancienne Damiette*, B. I. É., 1886,

p. 72-73) et par Salmon (*Une mission à Damiette*, B. I. F., II, p. 85), qui s'en servent pour démontrer que la ville actuelle n'est pas sur l'emplacement de l'ancienne, ce qui est maintenant l'opinion admise (cf. AMÉLIEUX, *Géographie*, p. 117; C. I. A., *Égypte*, I, p. 709; *Égypte*, coll. Un. pittor., III, p. 173). — Voir Anṭ'l-Fīdā, *Histor. or. des Croisades*, I, p. 130.

<sup>(3)</sup> Ms., P<sup>1</sup>: الغعلى.

<sup>(4)</sup> *Mamlouks*: le 19.

<sup>(5)</sup> Ms., BM<sup>1</sup>: محوا.

<sup>(6)</sup> Voir plus haut, p. 41.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> ajoute الدين ركن.

<sup>(8)</sup> Ce passage, traduit dans *Histor. or. des Croisades* (I, p. 768), se trouve dans *Mamlouks*, I, a, p. 140-141 (notes sur حجّار et قرابص). Cf. Ibn Irās, I, p. 111; HUART, *Histoire*, II, p. 46.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: البحر دمياط.



والقوها<sup>(1)</sup> في بحر النيل الذي يصب<sup>(2)</sup> من شمال<sup>(3)</sup> دمياط في البحر الملح حتى ضاق وتعدّر دخول المراكب منه إلى دمياط

[47] وهو إلى اليوم على ذلك لا تقدر مراكب البحر الكبار<sup>(4)</sup> أن تدخل منه وإتّما ينقل ما فيها من البضائع في مراكب نيلية تعرف عند أهل دمياط بالجروم واحدها جرم<sup>(5)</sup> وتصير مراكب بحر الملح واقفة بأخر البحر قريبا<sup>(6)</sup> من ملتقى البحرين ويزعم أهل دمياط الآن أن سبب امتناع دخول مراكب البحر جبل في فم البحر أو رمل يترقى<sup>(7)</sup> هناك وهذا قول باطل حملهم عليه ما يجدونه من تلاف المراكب إذا هجمت على هذا المكان وجهلهم بأحوال الوجود وما متر من الوقائع وإلى يومنا هذا يخاف على المراكب عند ورودها فم<sup>(8)</sup> هذا البحر وكثيرا ما تتلف فيه وقد سرت إليه حتى<sup>(9)</sup> شاهدته ورأيته<sup>(10)</sup> من أعجب ما يراه الإنسان

[48] وأمّا<sup>(11)</sup> دمياط الآن فأتّها حدثت بعد تخريب مدينة دمياط وعمل هناك أخصاص وما برحت تزداد إلى أن صارت بلدة كبيرة ذات أسواق وحمّات وجوامع ومدارس ومساجد ودورها تشرف على النيل الأعظم ومن ورائه البساتين وهي أحسن بلاد الله منظرا

[49] وقد أخبرني الأمير الوزير المشير الأستاذ اربليغا السالمى<sup>(12)</sup> رآ<sup>(13)</sup> أنه لم يرف في البلاد التي سلكها من سمرقند إلى مصر أحسن من دمياط هذه<sup>(14)</sup> فظننت

(1) Cf. CLEMONT-GANNEAU, *R. A. O.*, VI, p. 7, note.

(2) P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup>: يصب; ms., P<sup>14</sup>: يصب; P<sup>1</sup>: نصب.

(3) P<sup>7</sup>, P<sup>11</sup>: شمال.

(4) BM<sup>2</sup>: المراكب الكبار.

(5) Cf. SAVARY, *Lettres*, I, p. 317; *Égypte* (coll. *Un. pittoresque*), II, p. 38; *Descr. de l'Égypte*, XVIII, p. 403; BONDÉ, *L'Égypte*, p. 9, 174, 310; AMANI, *Dipl. arabi*, p. 424; COLIN, *Notes de dialectologie*,

*B. I. F.*, XX, p. 76.

(6) BM<sup>2</sup>: قريبة.

(7) P<sup>14</sup>: تربي.

(8) BM<sup>2</sup>: بحر.

(9) P<sup>7</sup>: و.

(10) P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup>: رويته; ms., P<sup>1</sup>, P<sup>14</sup>: رويته.

(11) Cf. ALI PISÁ, XI, p. 46-47.

(12) Cf. GUEST, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 120.

(13) Manque dans P<sup>7</sup>.

أَنَّهُ يَغْلُو فِي مَدْحِهَا إِلَى أَنْ شَاهَدْتَهَا<sup>(1)</sup> فَإِذَا هِيَ أَحْسَنُ بَلَدٍ وَأَنْزَهَةٌ<sup>(2)</sup> وَفِيهَا أَقُولُ<sup>(3)</sup>

سقى عهد<sup>(1)</sup> دميأط وحيآه من عهد  
ولا زالت الأنواء تسقى تحابها  
فيا حسن هاتيك الديار وطيبها  
فلله أنهار تحف بروضها<sup>(2)</sup>  
وبشنينها الريان يحكى متيما  
فقام على رجليه في الدمع غارقا  
وظل على الأقدام تحسب أنه  
ولا سيما تلك النواعير إنها  
أطارحها شجوى وصارت كآتما  
فقد خلقتها الأفلاك فيها نجومها  
وفي البرك الغراء يا حسن نوفر  
سما من البلور فيها كواكب  
وفي شاطئ النيل المقدس نزهة  
وتنشي ارتياحا تطرد الهم والأسى  
وفي مرج البحرين جم عجائب  
كأنّ التمام النيل بالبحر إذا غدا  
وقد نزل للحرب<sup>(3)</sup> واحتدم اللقا  
فهظلا كآباتا وما برحا دهورا  
فكم قد<sup>(4)</sup> مضى لى من أفانين لذة  
وكم قد نعمنا في البساتين برهة

فقد زادنى ذكرها وجدا على وجد  
ديارا حكمت من حسنها جنة للحد  
فكم قد حوت حسنا يجلى عن العد  
لكالمرف المصقول أو صكة للعد  
تبدل من وصل الأحبة بالصد  
يرأى نجوم الليل من وحشة الفقد  
لطول انتظار من حبيب على وعد  
تجدد حزن الواله المدنف الفرد  
تطرح شكواها<sup>(5)</sup> بمثل الذى أبدى  
تدور بمحض النفع منها وبالسعد<sup>(6)</sup>  
حالا<sup>(7)</sup> وغدا بالزهو<sup>(8)</sup> يسطو على الورد  
عجبة صبغ اللون بحكمة النضد<sup>(9)</sup>  
تعيد شباب الشيب في عيشه<sup>(10)</sup> الرغد  
وتنشي ليالى الوصل من طيبها عندى<sup>(11)</sup>  
تلوح وتبدو من قريب ومن بعد  
مليكان<sup>(12)</sup> سارا بالجافل من جند  
ولا طعن إلا بالمتفتة<sup>(13)</sup> الملد  
كذا من<sup>(14)</sup> جليل للطلب في أعظم الجهد  
بساطتها العذب الشهى لذى الورد  
بعيش هنىء في أمان وفي سعد

(1) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(2) يقول : P<sup>2</sup>, P<sup>11</sup>.

(3) أهل : P<sup>2</sup>.

(4) بروضة : P<sup>2</sup>.

(5) شجواها : P<sup>2</sup>.

(6) بالصد : P<sup>2</sup>.

(7) حكى : P<sup>2</sup>, P<sup>9</sup>, BM<sup>1</sup>.

(8) بالزهر : BM<sup>2</sup>.

(9) السعد : P<sup>2</sup>.

(10) العيشه : BM<sup>2</sup>; عيشة : Ms., P<sup>2</sup>.

(11) عند : Ms., P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

(12) ملكين : BM<sup>2</sup>; ملكيين : Ms., P<sup>2</sup>.

(13) في الحرب : P<sup>11</sup>; بالحرب : P<sup>2</sup>.

(14) P<sup>11</sup>.

(15) برحا كذا وهم من : Ms.

(16) Manque dans P<sup>11</sup>.

وفى البرزخ المأنوس<sup>(1)</sup> كم لى خلوة  
 وعند شطا عن أيمن العلم الفرد  
 هناك<sup>(2)</sup> ترى عين البصيرة ما ترى  
 من الفضل والإفضال والخير والمجد  
 فيا رب هب لى بفضلك عودة  
 ومن بها فى غير بلوى ولا جهد

[50] ويدميأط حيث كانت المدينة التى هدمت جامع من أجل مساجد المسلمين تسميد العامة مسجد فتح وهو المسجد الذى أسسه المسلمون عند فتح دميأط أول ما فتح الله أرض مصر على يد عمرو بن العاص وعلى باب مكتوب بالقلم الكوفى أنه عمر بعد سنة خمسمائة من الهجرة<sup>(3)</sup> وفيه عدّة من الحمد الرخام منها ما يعزّ وجود مثله وإتّما عرف بجامع فتح لنزول شخص يقال له

<sup>(1)</sup> Cf. *Mamlouks*, I, b, p. 252, note; *C. I. A.*, Jérusalem, I, p. 216.

<sup>(2)</sup> Les deux derniers vers sont intervertis dans P<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> Ce texte est capital pour fixer l'emplacement de l'ancienne Damiette, et Salmon, qui a étudié cette question après le P. Jullien (article cité, *B. I. É.*, 1886, p. 75-77), l'a fort bien compris (*Une mission à Damiette*, *B. I. F.*, II, p. 71-89; cf. *C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 710, n. 1). Après avoir résumé les opinions données à ce sujet depuis Savary, qui situait l'ancienne ville à 9 kilomètres au nord de la Damiette actuelle, Salmon adopte les conclusions du P. Jullien, qui, après Hamaker, estime que les deux villes sont contiguës (p. 76). De son côté, van Berchem s'est rallié à la même manière de voir (*loc. cit.*, p. 709, n. 1). — On connaît d'autres exemples de déplacements de villes en Orient (cf. *C. I. A.*, *Syrie du Nord*, I, p. 44).

En effet, Ibn Duqmāq (V, p. 81) déclare que la nouvelle ville fut édifée à proximité de celle qu'Aïbak fit détruire en 648 (voir S 44; et SALMON, p. 85-86). Ce renseignement, s'il était vague, n'était pas sans valeur; mais le présent passage est décisif. L'emplacement de l'ancienne ville est déterminé par une mosquée, qui tirerait son nom d'un certain Fâtih, et sur la porte de laquelle on lit une inscription postérieure à l'an 500. Or ces détails se trouvent parfaitement exacts: à ce point de vue, cependant, le travail de Salmon, qui résume bien les données du problème, n'a pas été fait avec tout le soin désirable. Sal-

mon insiste tellement, — à deux reprises, — sur « l'inscription koufique à demi effacée, au-dessus de la porte d'entrée, (qui) constate la restauration de l'édifice en l'an 500 » (p. 73, 86), qu'on pourrait se demander s'il a vu la mosquée, ou tout au moins l'inscription. Il s'agit, en effet, d'un bandeau sur bois, d'un beau coufique décoratif à fort relief, long d'une vingtaine de mètres; et, si la partie qui se trouve au-dessus de la porte est un peu fruste, par contre la date de 519 apparaît avec une grande netteté. Cette inscription a été publiée (*C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 709).

J'ai pu, en outre, mettre la main sur un autre document aussi probant, la stèle de saint Fâtih el-Takrûrî, dont Maqrizî va parler: je dois avouer que cette inscription, sur bois, n'est pas fixée et qu'elle pourrait avoir été apportée d'un autre monument. Mais cette mosquée, appelée par Maqrizî Fatih (nom dérivé du Fâtih en question), s'appelle aujourd'hui mosquée d'Abû'l-Ma'âdî (cf. 'Alî Pâsâ, XI, p. 52; SALMON, p. 73; Comité, VI, p. 139-141; *Guide JOUANNE, Égypte*, p. 364-365). Le surnom que porte Fâtih dans son inscription funéraire est *Abû A'îd*, qui nous ramène au même radical, et précisément 'Alî Pâsâ (XI, p. 54) appelle encore l'édifice *Djâmi' Abû'l-'A'îd*. Nous verrons plus bas, tout à la fin du chapitre, que Fâtih fut enterré à proximité de cette mosquée: or, c'est bien à quelques pas de la mosquée que se trouve le tombeau sur lequel on lit l'inscription.

فاتح به فقالت العامة<sup>(1)</sup> جامع فتح وإمّا هو<sup>(2)</sup> فاتح بن عثمان الأسمر التكرورتي<sup>(3)</sup>  
 قدم من مراكش إلى دمياط على قدم التجريد وسقى بها<sup>(4)</sup> الماء في<sup>(5)</sup> الأسواق  
 احتساباً من غير أن يتناول من أحد شيئاً ونزل في ظاهر الثغر ولزم الصلاة مع  
 الجماعة وترك الناس جميعاً ثم أقام<sup>(6)</sup> بناحية تونة<sup>(7)</sup> من بحيرة تئيس وهي خراب  
 نحو سبع سنين ورمّ مسجدها ثم انتقل من تونة<sup>(8)</sup> إلى جامع دمياط وأقام في  
 وكر بأسفل المنارة من غير أن يخالط أحداً إلا إذا أقيمت الصلاة خرج وصلى  
 فإذا سلم الإمام عاد إلى وكره فإذا<sup>(9)</sup> عارضه أحد بحدِيث كَلِمَةٍ وهو قائم<sup>(10)</sup> بعد  
 انصرافه من الصلاة وكانت حاله أبداً اتصلاً<sup>(11)</sup> في انفصال<sup>(12)</sup> وقرباً<sup>(13)</sup> في ابتعاد  
 وأنسا<sup>(14)</sup> في نفار وحج فكان<sup>(15)</sup> يفارق أصحابه عند الرحيل فلا يروى إلا وقت  
 النزول ويكون سيرة منفرداً عنهم لا يكلم أحداً<sup>(16)</sup> إلى أن عاد إلى دمياط  
 فأخذ في ترميم الجامع وتنظيفه بنفسه حتى نقى ما كان فيه من الوطواط  
 بسقوفه وساق الماء إلى صهاريجه وبلط صحنه وسبك سطحه بالجبس وأقام فيه  
 وكان قبل ذلك من حين خربت دمياط لا يفتح إلا في يوم الجمعة فقط فرتب به  
 إماماً راتباً<sup>(17)</sup> يصلى الخمس وسكن في بيت للطابة وواظب على إقامة الأوراد به  
 وجعل فيه قراء يتلون القرآن بكرة وأصيلاً وقرّر فيه رجلاً يقرأ ميعاداً يذكر  
 الناس ويعلمهم وكان يقول لو علمت بدمياط مكاناً أفضل من الجامع لأقمت به  
 ولو علمت في الأرض بلداً يكون الفقير فيه أمثل من دمياط<sup>(18)</sup> لرحلت إليه  
 وأقمت به وكان إذا ورد عليه أحد من الفقراء ولا يجد ما يطعمه باع من لباسه<sup>(19)</sup>

(1) P<sup>14</sup> : العول منه.(2) Ces deux mots manquent dans BM<sup>2</sup>.

(3) Ibn Iyās (I, p. 134) cite le début de cette biographie (cf. 'Ati Pisā, XI, p. 47).

(4) Manque dans BM<sup>2</sup>.(5) P<sup>14</sup> : من.(6) P<sup>7</sup> : قام.(7-8) Manque dans P<sup>14</sup>.(9) P<sup>14</sup> : فان.(10) Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.(11) Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, BM<sup>2</sup> : اتصال ; P<sup>14</sup> : اتصال.(12) P<sup>14</sup> : انفصال.(13) P<sup>7</sup> : قرب ; ms., P<sup>8</sup>, BM<sup>2</sup> : قرب.(14) Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, BM<sup>2</sup> : انس.(15) P<sup>7</sup> ajoute انه يقال.(16) BM<sup>2</sup> : نكله احد.(17) Manque dans ms., P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, BM<sup>2</sup>.(18-19) Manque dans P<sup>14</sup>.

ما يضيفه به وكان يبببت ويصبح وليس له معلوم ولا ما يقع عليه العين أو تسمع الأذن وكان يؤثر في السر الفقراء والأرامل ولا يسأل أحداً شيئاً ولا يقبل غالباً وإذا قبل ما يفتح الله عليه أثر به وكان يبذل جهده في كتم حاله والله تع يظهر خيره وبركته من غير قصد منه لذلك وعرفت له عدة كرامات وكان سلوكه على طريق السلف من التمسك بالكتاب والسنة والنفور عن الفتنة وترك الدعاوى وإطراحها وستر حاله والتحقق في أقواله وأفعاله وكان لا يرافق أحداً في الليل ولا يعلم أحداً يوم صومه من يوم فطره ويجعل دائماً قول إن شاء الله تع مكان قول غيره والله ثم إن الشيخ عبد العزيز الدميرى أشار عليه بالنكاح وقال له النكاح من السنة فتزوج في آخر عمره بامرأتين لم يدخل على واحدة منهما<sup>(1)</sup> بنهار البتة ولا أكل عندها ولا شرب قطاً وكان ليله ظرناً للعبادة لكنه يأتي إليهما أحياناً وينقطع أحياناً لاستغراق زمنه كله في القيام بوظائف العبادات وإيثار الخلوة<sup>(2)</sup> وكان خواص خدمه لا يعلمون بصومه من فطره وإنما يحمل إليه ما يأكل ويوضع عنده بالخلوة فلا يرى قطاً أكلاً وكان يحب الفقر ويؤثر حال المسكنة ويتطرح على للحمول والجفاء<sup>(3)</sup> ويتواضع مع الفقراء ويتعاضم على العظماء والأغنياء وكان يقرأ في المحف ويطالع الكتب ولم يره أحد يخط بيده شيئاً وكانت تلاوته للقرآن بخشوع وتدبر ولم يعمل له سجادة قطاً ولا أخذ على أحد عهداً ولا لبس طاقية ولا قال أنا شيخ ولا أنا فقير ومتى قال في كلامه أنا<sup>(4)</sup> تفتن لما وقع منه واستعاذ بالله من قول أنا ولا حضر قطاً سماعاً ولا أنكر على من يحضره وكان سلوكه صلاحاً من غير اصطلاح ويبالغ في الترفع على أبناء الدنيا ويتراعى على الفقراء ويقدم لهم الأكل ولم يقدم لغنى أكلاً البتة وإذا اجتمع عند الناس قدم الفقير على الغنى وإذا مضى

(1) يدخل إليها : P<sup>2</sup>.

(2) BM<sup>2</sup> : الخدمة.

(3) الغفا : BM<sup>2</sup>.

(4) Manque dans P<sup>1</sup>.

الفقير من عنده سار معه وشيعة عدة خطوات وهو حافٍ بغير نعل ووقف على قدميه ينظره حتى يتوارى عنه ومن كان من الفقراء يشار إليه بمشيخة جلس بين يديه بأدب مع إمامته وتقدمه في الطريقة ويقول<sup>(1)</sup> ما أقول<sup>(2)</sup> لأحد أفعال أو لا تفعل من أراد السلوك يكفيه أن ينظر إلى أفعالٍ فإن من يتسلك بنظره لا يتسلك بسمعده وقال له شخص من خواصه يا سيدي ادع الله لي أن يفتح<sup>(3)</sup> علينا فنحن فقراء فقال إن أردتم فتح الله فلا تبقوا في البيت شيئاً ثم اطلبوا فتح الله بعد ذلك فقد جاء لا تسأل الله ولك خاتم من حديد ومن كلامه الفقير بحال البكر<sup>(4)</sup> إذا سأل زالت بكارته وسأله بعض خواصه أن يدعوله بسعة وشكا له الضيق فقال أنا ما أدعوك بسعة بل أطلب لك الأفضل والأكمل وكان مع اشتغاله بالعبادة واستفراغ أوقاته فيها لا يغفل عن صاحبه ولا ينسى حاجته حتى يقضيها ويلزم الوفاء لأصحابه<sup>(5)</sup> ويحسن معاشرتهم ويعرف أحوال الناس على طبقاتهم ويعظم العلم ويكرم الأيتام ويشفق على<sup>(6)</sup> الضعفاء والأرامل ويبدل<sup>(7)</sup> شفاعته في قضاء حوائج الخاص والعام من غير أن يمد ولا<sup>(8)</sup> يتبرم بكثرة ذلك ويكثر من الإيتار في السر ولا يمسك لنفسه شيئاً ويستقل ما منه مع كثرة إحسانه ويستكثر ما يدفع إليه وإن كان يسيراً ويكافئ عليه بأحسن منه ولم يعكب قط أميراً ولا وزيراً بل كان في سلوكه وطريقه يرفع في تواضع<sup>(9)</sup> ويعتز<sup>(10)</sup> مع<sup>(11)</sup> مسكنة وقرب في ابتعاد واتصال في انفصال وزهد في الدنيا وأهلها وكان أكبر<sup>(12)</sup> من خبرة<sup>(13)</sup> ومن دعائه لنفسه<sup>(14)</sup> ولمن يسأله الدعاء<sup>(15)</sup>

(1) قال : P<sup>7</sup>.(2) يقول : P<sup>14</sup>.(3) الله BM<sup>7</sup> ajoute.(4) الغير كالبكر : P<sup>7</sup>.(5) وبنو أصحابه : BM<sup>7</sup>.(6) Manque dans P<sup>14</sup>.(7) يندب : P<sup>7</sup>.(8) Manque dans BM<sup>7</sup>.(9) مواضع : P<sup>7</sup>, BM<sup>7</sup>.

(10) تفتخر : Ms.

(11) يقرر في : P<sup>4</sup>, P<sup>14</sup>.(12) أكثر : P<sup>14</sup>.(13) خيرة : P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>.(14-15) Manque dans P<sup>7</sup>.

اللهم بعدنا عن الدنيا وأهلها ومقعدنا عنا<sup>(1)</sup> وما زال على ذلك إلى أن مات آخر ليلة يسفر صباحها<sup>(2)</sup> عن الثامن من شهر ربيع الآخر سنة خمس وتسعين وستمائة<sup>(3)</sup> وترك ولدين ليس لهما قوت ليلة وعليه مبلغ ألغى درهم ديننا ودفن بجوار الجامع وقبره يزار إلى يومنا هذا

## CHAPITRE LXII.

### ذِكْرُ شَطَا

[1] شطا<sup>(4)</sup> مدينة عند تئيس ودمياط وإليها تنسب الثياب الشطوية

<sup>(1)</sup> عنها : BM<sup>2</sup>.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> L'épithaphe signalée plus haut (p. 76, n. 3) donne le lundi, dernier jour (تمام) de rabi' II. De son côté, Ibn Iyās (I, p. 134) fournit le vendredi 8 rabi' II. Un annotateur de BM<sup>2</sup> a mal lu la date sur le tombeau, comme le montre la note marginale suivante (p. 246) :

الذى شاهدته على باب مقصورته انه توفى في سنة خمس وستين وتسعمائة ولعل الصواب ما على المقصورة ورأيت (ردت ms.) على باب ضريح الشيخ جمال الدين العجمي الصاوحي المجرى انه توفى سنة اربع وثمانين وخمسمائة فبهذا الاعتبار يكون الضريح وصاحبه وجدا قبل ضريح الشيخ فتح بنكو (مائة سنة) (تسعة par recouvert) وسبعين سنة (sic) وكذلك أخبرني بعض شيخ ضريح الشيخ جمال الدين..... (un mot?) ان الشيخ فتح كان يوقر ضريح الشيخ جمال الدين ويؤزرة... (un mot) تأدبا مع صاحب الضريح

On lit dans Ibn Battûlah (I, p. 61) : « On voit à Damiette la zâwiyah du seikh Jamâl el-dîn el-Sâwî (الساوي)... A l'époque où je visitai Damiette, la zâwiyah était occupée (يسكن) par le seikh Fath el-Takrûl. » S'agit-il d'un descendant? Ou bien le voyageur a-t-il mal compris les renseignements qui lui furent donnés?

La nisbah الساوي (cf. VAN BENCHEM, Une inscription du sultan Uldjaitu, extrait de Mém. Derembourg, p. 6, 10) est un doublet de celle qu'on lit sur le sâhid du tombeau de l'intéressé (et non الصاوحي), originaire de Sâwah, en Perse (cf. DANBERG DE MEYER, Dictionn. de la Perse, p. 298-299). Ibn Battûlah (I, p. 61-65) raconte des anecdotes sur ce pieux personnage. On connaît par ailleurs ce Jamâl el-dîn el-Sawâdji (Muhammad ibn Yunus), qui séjourna aussi à Damiette (SAUVAGE, Descr. de Damas, J. A., 1895, I, p. 398, 410).

<sup>(4)</sup> Traduit par QUATREMÈRE, Mémoires, I, p. 338. — Sur Šatâ et ses étoffes, cf. MAQRIZI, I. F., III, p. 200; MUQADDASI, p. 202; TABARI, III, p. 1417; YâqûT, III, p. 288; PELTIER, Le livre des ventes du Mouwattâ, p. 78; Biblioth. geogr. ar., IV, p. 274; SALMON, Une mission à Damiette, B. I. F., II, p. 75, 87; J. MASPERO et VIET, Matériaux, p. 112-113.

[2] ويقال أنّها عرفت بشطّا<sup>(1)</sup> بن الهاموك<sup>(2)</sup> وكان أبوه خال المقرقس وكان على دمياط فلما فتح الله للحسن على يد عمرو بن العاص واستولى على أرض<sup>(3)</sup> مصر جهزبعثنا لفتح دمياط فنازلوها إلى أن ملكوا سور المدينة فخرج<sup>(4)</sup> شطا في ألفين من أصحابه ولحق بالمسلمين وقد كان قبل ذلك يحبّ الخير ويميل إلى ما يسمعه من سيرة أهل الإسلام ولما ملك المسلمون دمياط امتنع عليهم صاحب تنيس فخرج شطا إلى البرلس والدميرة وأشموه طنّاح يستجد فجمع الناس لقتال أهل تنيس وسار بهم مع<sup>(5)</sup> من كان بدمياط من المسلمين ومن قدم مددا من عند عمرو بن العاص إلى قتال أهل تنيس فالتقى الفريقان وأبلى شطا منهم بلاء حسنا<sup>(6)</sup> وقتل من أبطال تنيس اثني عشر رجلا واستشهد في ليلة الجمعة النصف من شعبان سنة إحدى وعشرين من الهجرة

[3] فقبرة<sup>(7)</sup> حيث هو الآن خارج دمياط وبني على قبره وصار الناس يجتمعون هناك في ليلة النصف من شعبان كل عام ويغدون للحضور من القرى وهم على ذلك إلى يومنا هذا<sup>(8)</sup>

[4] وكانت تحمل كسوة الكعبة بشطا<sup>(9)</sup> قال الفاكهي<sup>(10)</sup> ورأيت فيها كسوة من كسا أمير المؤمنين هرون الرشيد من قباطى مصر مكتوب عليها<sup>(11)</sup>  
بسم الله<sup>(12)</sup> بركة من الله لعبد الله هرون<sup>(13)</sup> أمير المؤمنين أطال الله بقاءه

<sup>(1)</sup> Résumé de Wāqidī (p. 126-132, 141, 146-147; cf. plus haut, p. 39). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 338-339). Cf. Maqizl, I. F., I, p. 122, note; BUTHEN, *Ar. conquest*, p. 355-357; ANÉ-IMÉZO, *Samuel de Qalamoun*, R. H. R., XXX, p. 19; ALI BANGAT, *Manufactures*, B. I. É., 1903, p. 360, n. 1; P. E. R., *Mittheilungen*, I, p. 3, n. 2; J. MASPERO, *Organis. mil. de l'Ég. byz.*, p. 133.

<sup>(2)</sup> P<sup>14</sup>: الهامول.

<sup>(3)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> P<sup>2</sup>: ملكوها فخرج.

<sup>(5)</sup> BM<sup>2</sup>: سار معهم.

<sup>(6)</sup> Expression coranique (VIII, 7).

<sup>(7)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 339). Cf. ALI PISĀ, XI, p. 54; GOLOZUEN, *Mus. Studien*, II, p. 338. Ibn Baṭṭūṭah (I, p. 65) mentionne aussi ce pèlerinage.

<sup>(8)</sup> Manque dans ms., P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(9)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 339).

<sup>(10)</sup> Cf. Maqizl, I. F., III, p. 213-214, 216.

<sup>(11)</sup> P<sup>14</sup> ajoute الرحمن الرحيم.

<sup>(12)</sup> P<sup>14</sup> ajoute الرسيد.



مما أمر الفضل بن الربيع مولى أمير المؤمنين بصنعتد في طراز شطا كسوة  
للكعبة سنة إحدى وتسعين ومائة

[5] ومن المواضع المشهورة بدمياط البرزخ<sup>(1)</sup> وهو مسجد بجيزة دمياط تسميه  
العامّة البرزخ ولا أعرف مستندهم في ذلك وشاهدت فيه<sup>(2)</sup> عجبا وهو أنّ بد  
منارة كبيرة مبنية من الآجر إذا هزّها أحد اهتزت فلما صعّدت أعلامها حيث  
يقف المؤذن وحركتها ورأيت ظلّها قد تحرك بتحريك لها ويوجد حول<sup>(3)</sup> هذا  
المسجد رمم أموات يشبه أن تكون ممن استشهد في وقائع الفرنج والله يعلم  
وأنتم لا تعلمون<sup>(4)</sup>

[6] دبيق<sup>(5)</sup> قرية من قرى دمياط ينسب إليها الثياب الثقيل<sup>(6)</sup> والعمائم  
الشرب الملونة والدبقي المعلم المذهب وكانت العمائم الشرب المذهبية تعمل  
بها ويكون طول كلّ عمامة منها مائة ذراع وفيها رقعات منسوجة بالذهب  
فتبلغ العمامة من الذهب ثمانمائة دينار سوى للحرير والغزل وحدثت هذه  
العمائم وغيرها في أيام العزيز بالله بن المعز من سنة خمس وستين وثلاثمائة إلى  
أن مات في رمضان<sup>(7)</sup> سنة ست وثمانين وثلاثمائة

[7] الحريرية<sup>(8)</sup> قرية من الأعمال الغربية أسس حكرها الأمير شمس الدين

<sup>(1)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 339-340). On lit les mêmes détails dans Ibn Duqmāq (V, p. 81); cf. SALMON, *Une mission à Damiette*, B. I. F., II, p. 83; Ibn Baṭṭūṭāh, I, p. 61; Maqrizī, I. F., III, p. 306, n. 4; Ibn Iyās, I, p. 315.

<sup>(2)</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> محول : P<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> Expression fréquente dans le *Coran* (II, 213, 232; III, 59; XVI, 76; XXIV, 19).

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : دبيق ; P<sup>1</sup> : دبيق. — Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 340), Ali Bahgat (*Manufactures*, B. I. É., 1903, p. 353); édité et traduit dans Everts, *Churches*, p. 62, n. 3.

L'orthographe du nom de cette ville varie entre دبقا — دبيق — دبيق (cf. Maqrizī, I. F., III, p. 200;

Yāqūt, II, p. 546, 548; *Marāṣid*, I, p. 389-390; *Encyclopédie*, I, p. 907).

Sur l'étoffe dite دبقيّ, cf. Muqabbast, p. 104; Yāqūt, p. 338; Yāqūt, I, p. 272; Maqrizī, I. F., II, p. 84; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 232; QALQASHANDI, III, p. 499; CALCASCHANDI, p. 199; KREMER, *Culturgegeschichte*, II, p. 289. — Le *dabiqi* était souvent donné en cadeau, et on le trouve donc mentionné dans les inventaires de succession (Ibn KHALLIKĀN, *texte ar.*, I, p. 110; *Ousāna*, p. 224; Maqrizī, I, p. 269, 332; trad. Casanova, III, p. 52, 266).

<sup>(6)</sup> P<sup>2</sup> : المتعل ; P<sup>1</sup> : المنقل.

<sup>(7)</sup> Ms. : شعبان.

<sup>(8)</sup> Maqrizī complètera plus loin la notice sur cette localité (dans ce volume, chap. LXXXV).

سنقر السعدتي نقيب للجيش في الأيَّام الناصريَّة محمد بن قلاون<sup>(1)</sup> وبالغ في عمارتها فبلغت في أيَّامه عشرة آلاف<sup>(2)</sup> درهم فضة ثم خرج عنها فعمرت للسلطان واتسع أمرها حتى أنشئ فيها زيادة على ثلاثين بستانا ووصل حكرها لكثرة سكَّانها إلى ألف درهم فضة لكل فدَّان وصارت بلدا كبيرا يغد في السنة ما بين خراجي وهلائي ثلاثمائة ألف درهم فضة عنها خمسة عشر ألف دينار<sup>(3)</sup> ذهبا ومات سنقر هذا في سنة ثمان وعشرين وسبعائة وإلبد تنسب المدرسة السعدية<sup>(4)</sup> بخط حدرة<sup>(5)</sup> البقر خارج باب زويلة

[8] جزيرة بنى نصر<sup>(6)</sup> منسوبة إلى بنى نصر بن معاوية بن بكر بن هوازن<sup>(7)</sup> وذلك أن بنى حماس بن ظالم<sup>(8)</sup> بن جعيل<sup>(9)</sup> بن عمرو بن دهمان<sup>(10)</sup> بن نصر<sup>(11)</sup> ابن معاوية بن بكر<sup>(12)</sup> بن هوازن<sup>(13)</sup> كانت لهم<sup>(14)</sup> شوكة شديدة بأرض مصر وكثروا حتى ملؤا أسفل<sup>(15)</sup> الأرض وغلبوا عليها حتى قويت عليهم قبيلة من البربر تعرف بلوآة<sup>(16)</sup> ولوآة تزعم أنها من قيس فأخملت<sup>(17)</sup> بنى نصر وأسكنتها للجدار<sup>(17)</sup> فصاروا أهل قرى في مكان عرف بهم وسط النيل وهي جزيرة بنى نصر هذه

(1) Ms., P<sup>2</sup>: قلاوون.

(2) P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: عشرين ألف.

(3) Cf. SAUVAGE, *Numismatique et métrologie*, J. A., 1882, I, p. 130-131.

(4) Cf. MAQIZI, II, p. 397.

(5) حارة: P<sup>2</sup>.

(6) Cf. QALQASANDI, III, p. 409-410; CALCASCHANDI, p. 114-115; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 70; DERENBOURG, *Oumara*, II, partie franç., p. 210.

(7) Manque dans P<sup>2</sup>. — Cf. Ibn DUREID, p. 177-178; QALQASANDI, I, p. 207.

(8) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: ظالم.

(9) P<sup>1</sup>: جعل; BM<sup>1</sup>: جعيل.

(10) P<sup>1</sup>: دهمان.

(11) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>: نصير.

(12) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(13) لء: P<sup>2</sup>.

(14) Manque dans P<sup>1</sup>; puis مصر أرض.

(15) Qalqasandi (I, p. 219) écrit لوآة. Cf. BASSER, *Le dialecte de Syouah*, p. 1 et seq.

(16) Ms.: فأخملت.

(17) P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: الجدار. — J'ignore ce qu'il faut comprendre par ce mot, et me conforme à l'édition de Bûlâq.

## CHAPITRE LXIII.

ذكر الطريق فيما بين مدينة مصر ودمشق<sup>(1)</sup>

[1] اعلم أنّ البريد أول من رتب دوائه الملك دارا بن بهمن<sup>(2)</sup> بن كيبشتاف<sup>(3)</sup> ابن لهراسف<sup>(4)</sup> أحد ملوك الفرس وأتمّ في الإسلام فأول من أقام البريد أمير المؤمنين المهدي محمد بن أبي جعفر المنصور أقامه فيما بين مكة والمدينة واليمن<sup>(5)</sup> وجعله بغالا وإبلا وذلك في سنة ست وستين ومائة<sup>(6)</sup> وأصل هذه الكلمة بريد ذنب فيان دارا أقام في سكك البريد دوائها محذوفة الأذنان<sup>(7)</sup> سميت بريد<sup>(8)</sup> ذنب ثمّ عرّبت وحذف منها نصفها الأخير ف قيل بريد<sup>(9)</sup>

[2] وهذا<sup>(10)</sup> الدرب الذي يسلكه العساكر والتجار وغيرهم من القاهرة على الرمل إلى مدينة غزّة ليس هو الدرب الذي يسلك<sup>(11)</sup> في القديم من مصر إلى الشام ولم يحدث هذا الدرب الذي يسلك<sup>(12)</sup> فيه من الرمل الآن إلا بعد الخمسةائة من سنى الهجرة عند ما انقرضت الدولة الفاطمية وكان الدرب أولا<sup>(13)</sup> قبل استيلاء الفرنج على سواحل البلاد الشامية<sup>(14)</sup> غير هذا

<sup>(1)</sup> Cf. ARNOLD, *Chrestomathie*, p. 62-64; HARTMANN, *Die Strasse von Damaskus nach Kairo*, Z. D. M. G., LXIV, p. 665 et seq.; *Politische Geographie des Mamlukenreichs*, Z. D. M. G., LXX, p. 477 et seq.

<sup>(2)</sup> BM<sup>2</sup>: مهن; P<sup>11</sup>: مهن.

<sup>(3)</sup> P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup>: كى يستاسف; P<sup>11</sup>: كى يستاسف; ms.: كى يستاسف. — Cf. Ibn Miskawein, I, p. 62.

<sup>(4)</sup> Ms., P<sup>11</sup>, BM<sup>2</sup>: لهواسف.

<sup>(5)</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(6)</sup> Cf. HUGONNET, *La poste des califes et la poste du shah*, p. 16-17; DESVERGENS, *Arabie*, p. 370; QUATREMÈRE, *Mamlouks*, II, b, p. 87-92, note; *Encyclopédie*, I, p. 675.

Ce texte oublie l'organisation de la poste sous 'Abd el-Malik ibn Marwân (cf. KREMER, *Culturgeschichte*, I, p. 170; *Encyclopédie*, II, p. 550), et peut-être sous Mu'awiyah (cf. C. I. A., *Jérusalem*, I, p. 23, n. 4; *Fakhrî*, p. 148; trad. Amar, p. 172-173; QAL-

QASANDI, I, p. 249; XIV, p. 367 et seq.; LAMMENS, *Mo'awia*, p. 64).

Sous les 'Abbasides le fonctionnaire chargé du service des postes se nommait *sâhib el-barid* (GUEST, in KIRRI, *Introd.*, p. 11; QALQASANDI, XIV, p. 371; KREMER, *op. cit.*, I, p. 192 et seq.; LAMMENS, *La Syrie*, I, p. 133), ou *wâlî 'l-barid* (TABAN, III, p. 435). — Le calife Hâdi aurait lui-même utilisé les chevaux de poste (QALQASANDI, I, p. 263).

<sup>(7)</sup> Cf. ARTIN, *Blason*, p. 186-187; *Voyage de Sulaymân*, p. 111.

<sup>(8)</sup> P<sup>11</sup>: بردا; le mot suivant manque.

<sup>(9)</sup> Voir pourtant Ibn DUREIN, p. 136; QALQASANDI, XIV, p. 366-367.

<sup>(10)</sup> P<sup>7</sup>: هو.

<sup>(11-12)</sup> Manque dans P<sup>11</sup>.

<sup>(12)</sup> Manque dans P<sup>11</sup>.

<sup>(13)</sup> BM<sup>2</sup>: الهاشمية.

[3] قال أبو القاسم عبيد الله بن عبد الله<sup>(1)</sup> بن خرداذبه في كتاب المسالك والممالك وصفة الأرض والطريق<sup>(2)</sup> من دمشق إلى الكسوة<sup>(3)</sup> اثنا عشر ميلا ☉ ثم إلى جاسم أربعة وعشرون ميلا ☉ ثم إلى فيق<sup>(4)</sup> أربعة وعشرون ميلا ☉ ثم إلى طبرية مدينة الأردن ستة أميال ☉ ومن طبرية إلى الجون عشرون ميلا ☉ ثم إلى القلنسوة عشرون ميلا ☉ ثم إلى الرملة مدينة فلسطين أربعة وعشرون ميلا

[4] والطريق<sup>(5)</sup> من الرملة إلى أزدود اثنا عشر ميلا ☉ ثم إلى غزّة عشرون ميلا ☉ [ثم إلى رفح ستة عشر ميلا] ☉ ثم إلى العريش أربعة وعشرون ميلا ☉ [في رمل] ☉ ثم إلى الوردية ثمانية عشر ميلا ☉ [ثم إلى الثعامة ثمانية عشر ميلا] ☉ ثم إلى أم العرب<sup>(7)</sup> عشرون ميلا<sup>(6)</sup> ☉ ثم إلى الفرما أربعة وعشرون ميلا ☉ ثم إلى جرجير<sup>(8)</sup> ثلاثون ميلا ☉ ثم إلى القاصرة<sup>(9)</sup> أربعة وعشرون ميلا ☉ ثم إلى مسجد قضاة ثمانية عشر ميلا ☉<sup>(10)</sup> ثم إلى بلبيس<sup>(11)</sup> أحد وعشرون ميلا ☉ ثم إلى الفسطاط<sup>(12)</sup> مدينة مصر أربعة وعشرون ميلا<sup>(10)</sup>

[5] فهذا كما ترى إنما كان الدرب المسلوك من مصر إلى دمشق على غير ما هو الآن فيسلك من بلبيس إلى الفرما في البلاد التي تعرف اليوم ببلاد

<sup>(1)</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>7</sup>.

<sup>(2)</sup> In *Khurdādhbeh*, p. 78; cf. *Qudāmī*, p. 219; *Maqāzī*, I. F., I, p. 52. — Sur les modifications apportées à cette route, cf. *Zānī*, p. 119; *Mamlouks*, II, b, p. 91-92, note; *Isn Baṭṭūṭān*, I, p. 111-113; *Yāqūt*, p. 330; *HARTMANN, Geogr. Nachrichten*, p. 70-75; *REITEMEYER, Besch. Ägyptens*, p. 146; *HAMM-ALLAH MUSTAUFĪ*, trad., p. 242.

<sup>(3)</sup> Cf. *Yāqūt*, IV, p. 275; *Mardā'id*, II, p. 498; *BLOCHET, Hist. d'Égypte*, p. 134, n. 1; *SAUVAINÉ, Descr. de Damas, J. A.*, 1895, II, p. 283; *Histor. or. des Croisades*, IV, p. 158, 196; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 535.

<sup>(4)</sup> P<sup>7</sup>, P<sup>11</sup>: فنيق.

<sup>(5)</sup> Sur ce texte d'Ibn *Khurdādhbeh* (p. 80) et sur les passages entre crochets qui manquent dans les mss, voir *Maqāzī*, I. F., III, p. 226-227. Cf. *Archives Orient latin*, II, p. 94-95.

<sup>(6-7)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>, P<sup>11</sup>.

<sup>(7)</sup> Cf. *Maqāzī*, I. F., I, p. 100; III, p. 226, n. 8; *Mamlouks*, I, a, p. 56, n. 77.

<sup>(8)</sup> P<sup>7</sup>, BM<sup>7</sup>: حرير; P<sup>11</sup>: جردن; P<sup>11</sup>: جزيرة.

<sup>(9)</sup> Cf. *Maqāzī*, I. F., III, p. 227, n. 2.

<sup>(10-12)</sup> Manque dans P<sup>11</sup>.

<sup>(11)</sup> Cf. J. MASPERO et VIET, *Matériaux*, p. 45-46.

<sup>(12)</sup> Cf. *Maqāzī*, I. F., III, p. 224.

السباح<sup>(1)</sup> من الخوف<sup>(2)</sup> ويسلك من الفرما وهي بالقرب من قطيا إلى أم العرب وهي بلاد خراب على البحر فيما بين قطيا والورادة ويقصدونها قوم من الناس ويحفرون في كيمانها فيجدون دراهم من فضة خالصة ثقيلة الوزن كبيرة المقدار<sup>(3)</sup> ويسلك من أم العرب إلى الورادة<sup>(4)</sup> وكانت بلدة في غير موضعها الآن قد ذكرت في هذا الكتاب<sup>(5)</sup>

[6] فلما خرج الفرنج من بحر القسطنطينية في سنة تسعين وأربعمائة لأخذ البلاد من أيدي المسلمين وأخذ بغدوين الشوبك وعمرة<sup>(6)</sup> في سنة تسع وخمسمائة وكان قد خرب من تقادم السنين وأغار على العريش<sup>(7)</sup> وهو يومئذ عامر بطل السفر حينئذ من مصر إلى الشام وصار يسلك على طريق البر<sup>(8)</sup> مع العرب بخفارة الفرنج إلى أن استنقذ السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب بيت المقدس من أيدي الفرنج في سنة ثلاث وثمانين وخمسمائة<sup>(9)</sup> وأكثر من الإيقاع بالفرنج<sup>(10)</sup> وافتتح منهم عدة بلاد بالساحل<sup>(11)</sup>

[7] وصار يسلك هذا الدرب على الرمل فسلكه المسافرون من حينئذ إلى أن ولي ملك مصر<sup>(12)</sup> الملك الصالح نجم الدين أيوب بن الكامل محمد بن العادل

(1) P<sup>2</sup> : اليوم بالسباح ; BM<sup>1</sup> : السباح. — Cf. QUATREMERRE, *Recherches*, p. 185. Peut-être faut-il lire السباح, comme plus loin, § 7 (cf. *Mamlouks*, I, a, p. 33; MAQRIZI, I. F., III, p. 227, n. 13).

(2-3) Manque dans P<sup>1</sup>.

(4) الواردة : P<sup>1</sup>.

(5) MAQRIZI, I. F., III, p. 226.

(6) On retrouve une partie de ce texte, presque dans les mêmes termes, dans Yâqût (III, p. 33a), qui dit l'avoir emprunté à Yahyâ ibn 'All el-Tanûkhi, né en 422 H. (cf. Yâqût, VI, p. 768). Corriger dans Yâqût ملك الفرس الذي يتدور في بغدادوين en ملك الفرس الذي يتدور في بغدادوين. Ce passage n'a servi à proposer une correction à un passage d'Ibn Muyassar, et à lire

ملك العريش au lieu de ملك القدس (J. A., 1921, II, p. 117). Mais je n'avais pas pris garde que le texte de Yâqût ne prouvait pas que les écrivains arabes avaient connu le titre, utilisé par les Croisés, de roi de Jérusalem. Voici donc quelques exemples qui confirment la correction : Anô Sâmou, I, p. 34; ZETTSSTREZEN, *Beiträge*, p. 231, 239, 241 (Baudouin I<sup>er</sup>), 243 (Baudouin II).

(7) Voir dans ce volume, chap. LVIII, § 10, p. 30.

(8) Yâqût, mieux : البرية.

(9) Cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 179-182.

(10) Manque dans P<sup>2</sup>.

(11) P<sup>2</sup> : الساحل.

(12) Ces deux mots manquent dans BM<sup>2</sup>.

أبي بكر بن أيوب فأنشأ بأرض الساج<sup>(1)</sup> على طرف الرمل بلدة عرفت<sup>(2)</sup> إلى اليوم بالصالحية وذلك في سنة أربع وأربعين وستمائة وصار ينزل بها ويقم فيها ونزل بها<sup>(3)</sup> من بعده الملوك

[8] فلما ملك مصر الملك الظاهر بيبرس البندقدار ترقب البريد<sup>(4)</sup> في سائر الطرقات حتى صار للخبر يصل من قلعة الجبل إلى دمشق في أربعة أيام<sup>(5)</sup> ويعود في مثلها فصارت أخبار الممالك ترد إليه في كل جمعة مرتين ويتحكم<sup>(6)</sup> في سائر ممالك بالعزل والولاية وهو مقيم بالقلعة وأنفق في ذلك مالا عظيما حتى تم ترتيبه وكان ذلك في سنة تسع وثمانين وستمائة

[9] وما زال أمر البريد مستمرا فيما بين القاهرة ودمشق يوجد بكل<sup>(7)</sup> مركز<sup>(8)</sup> من مراكز عدة من الخيول المعدة للركوب وتعرف بخيل البريد وعندها عدة سواس وللخيل رجال<sup>(9)</sup> يعرفون بالسواقين واحدهم سواق يركب مع من يرسم بركوبه خيل البريد ليسوق له فرسه ويخدمه مدة مسيرة ولا يركب أحد خيل البريد إلا بمرسوم سلطاني فتارة يمنع الناس من ركوبه إلا من اقتدبه<sup>(10)</sup> السلطان لمهمات وتارة يركبه من يريد السفر من الأعيان بمرسوم سلطاني وكانت طرق<sup>(11)</sup> الشام عامرة يوجد بها عند كل بريد ما يحتاج إليه المسافر من زاد وعلف وغيره وكثيرة ما كان فيه من الأمن أدركنا المرأة تسافر من القاهرة إلى الشام بمفردها راكبة أو ماشية لا تحمل زادا ولا ماء

(1) الساج : P<sup>14</sup> ; الشام الساج : P<sup>7</sup> ; الساج : Ms. ; BM<sup>2</sup> : الساج. — Voir ce texte plus haut, III, p. 227 ; et cf. ci-dessus, p. 86, n. 1. Barbier de Meynard lit الساج (Histor. or. des Croisades, V, p. 130).

(2) P<sup>7</sup>, ici الصالحية. — Cf. Ibn Idris, I, p. 84.

(3) BM<sup>2</sup> : منزلها.

(4) Cf. Mamlouks, I, a, p. 149 ; CLERMONT-GANSEAU, N. A. O., I, p. 272 ; Encyclopédie, I, p. 675. — Ibn Idris (I, p. 108) résume les paragraphes 8-10, mais place la réorganisation de Beïbars en 669.

(5) Il semble qu'en fait, on mettait plus de temps

(Mamlouks, I, b, p. 109). Par contre, certains courriers réalisèrent l'exploit d'aller du Caire à Damas en deux jours (cf. ANGL-MAÛSSON, éd. Popper, VI, p. 11, 285).

(6) P<sup>7</sup> : يحكم ; P<sup>14</sup> : يحكم.

(7) P<sup>14</sup> : الخيل كل.

(8) A la tête duquel il y avait un *šidd el-markaz* (QALQASANDI, XII, p. 306).

(9) P<sup>7</sup> : الخيل ورجال.

(10) P<sup>8</sup> : ايدانه.

(11) P<sup>7</sup> : طريق.

[10] فلما أخذ تجور<sup>(1)</sup> لندك دمشق وسبى أهلها وخرقها في سنة ثلاث وثمانمائة خربت مراكز البريد<sup>(2)</sup> واشتغل أهل الدولة بما نزل بالبلاد من الخن<sup>(3)</sup> وما دهوا به من كثرة الفتن عن إقامة البريد فاقتل بانقطاعه طريق الشام خلا فاحشا والأمر على ذلك إلى وقتنا هذا وهو سنة ثمان عشرة وثمانمائة<sup>(4)</sup>

## CHAPITRE LXIV.

### ذكر مدينة حطّين<sup>(5)</sup>

هذه المدينة آثارها إلى اليوم باقية فيما بين حبوة<sup>(6)</sup> والعاقولة<sup>(7)</sup> بأرض العاقولة<sup>(8)</sup> فيما بين قطية والعريش تجاهها ثم ماء عذب تسميه العرب أبا<sup>(9)</sup> العروق وهو شرقيتها وهذه المدينة تنسب إلى حطّين ويقال حطّى<sup>(10)</sup> بن الملك أجد<sup>(11)</sup> المديني وأهل قطية اليوم<sup>(12)</sup> يستون تلك الأرض ببلاد حطّين والجفر<sup>(13)</sup> وملك حطّين هذا أرض مضرب بعد موت أبيه وكان صاحب حرب ويطش وكان ينزل بقلعة في<sup>(14)</sup> جبال الأردن قريبا من طبرية وإليه تنسب قرية حطّين التي بها الآن قبر شعيب<sup>(15)</sup> بالقرب من صفد

(1) مقر: P<sup>2</sup>.

(2) Cf. *Mamlouks*, II, b, p. 89-90, note.

(3) من البلاد والخن: P<sup>2</sup>.

(4) Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 73, n. 1.

(5) Manque dans P<sup>14</sup>. — Cf. Yāqūt, II, p. 292.

(6) Cf. HARTMANN, in *Z. D. M. G.*, LXIV, p. 688, 691; LXX, p. 487; QALQAŞANDI, XIV, p. 377.

(7) Cf. HARTMANN, in *Z. D. M. G.*, LXIV, p. 691, 696; LXX, p. 486; *Voyage de Qaitbāy*, B. I. F., XX, p. 32. — P<sup>4</sup>: العاقولة.

(8) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(9) Ms., P<sup>1</sup>: أبو; BM<sup>2</sup>: أبو.

(10) Cf. Maqrizi, I. F., III, p. 239.

(11) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup>: ابوجاد.

(12) Manque dans P<sup>2</sup>.

(13) P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup>: الجفر. — On retrouve ce nom dans DENERBOURG, *Ousama*, p. 224-225; DENERBOURG, *Autobiographie d'Ousama*, p. 9-10.

(14) P<sup>2</sup>: من; et le mot suivant manque.

(15) Cf. Yāqūt, II, p. 291; Ibn KHALLIKĀN, texte ar., II, p. 515; Abū ŠĪMAH, II, p. 82; Abū'l-Maḥsin, éd. Popper, II, p. 265; Zāhid, p. 44; ḤALĪF Ibn YAḤYĀ, p. 33-34; NASSIRI KUDSRAD, p. 52-53; CLERMONT-GANNEAU, *R. A. O.*, I, p. 303-308; *Encyclopédie*, II, p. 308; *Z. D. M. G.*, LXX, p. 490; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 516.

## CHAPITRE LXV.

## ذكر مدينة الرقة

هذه المدينة من جملة مدائن مدين فيما بين بحر القلزم وجبل الطور كان بها عند ما خرج موسى عمّ بنى إسرائيل من مصر قوم من لحم آل فرعون يعبدون البقر وإياهم عنى الله تع<sup>(1)</sup> بقوله وجاوزنا بنى إسرائيل البحر فأتوا على قوم يعكفون على أصنام لهم الآية <sup>(2)</sup> قال قتادة أولئك القوم من لحم وكانوا نزولا بالرقة وقيل كانت أصنامهم تماثيل البقر ولهذا أخرج لهم السامرى عجلا وآثار هذه المدينة باقية إلى اليوم <sup>(3)</sup> فيما بقى من مدينة فاران والقلزم ومدين وأيلة تمرّ بها الأعراب

## CHAPITRE LXVI.

ذكر عين شمس<sup>(4)</sup>

- [1] وكان يقال لها في القديم رعمساس<sup>(1)</sup>  
 [2] وكان عين شمس<sup>(2)</sup> هيكلًا تحجّ الناس إليه وتقصده من أقطار الأرض في

(1) P<sup>7</sup> : عز وجل : — *Coran*, vi, 134.

(2) Cf. Maqalzi, I. F., III, p. 243.

(3) Cf. Anrold, *Chrestomathie*, p. 56-59.

(4) Ce paragraphe manque dans ms., P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>14</sup>. Se trouve dans BM<sup>1</sup> après *صيف شاه* du paragraphe 11 : *رعماس* (sic). — Souvenir du Ramsès biblique (*Exode*, 1, 11). Cf. *رعسيس* dans *Abû'l-Barakât Ibn Kunn, Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 103, l<sup>o</sup> 87, note marginale; voir plus haut, chap. LVII, § 4, et plus

loin, chap. LXXXII, vers la fin.

(5) Ce paragraphe a été édité et traduit dans *Cuwolsson, Die Sabier*, II, p. 608-609 (cf. I, p. 210; 268, 487; II, p. 647-670); traduit dans *REINEMYER, Besch. Agyptens*, p. 102.

C'est, à l'origine, un texte de Mas'ûdî (*Prairies*, IV, p. 42 et seq.), dont dérivent *Dimaşqî* (p. 41 et seq., 61 et seq.) et *Sahrastâni* (cf. *Cuwolsson, op. cit.*, II, p. 367, 381-388, 446).



جملة ما كانت تحجج إليه من الهياكل التي كانت في قديم الدهر<sup>(1)</sup> ويقال أن الصابئة أخذت هذه الهياكل عن غاديمون<sup>(2)</sup> ويزعمون أنه هو شيث بن آدم وعن هرمس الأول وهو إدريس<sup>(3)</sup> فإن إدريس هو أول من تكلم في الجواهر العلوية والحركات النجومية وبنى الهياكل ومجد الله تع فيها<sup>(4)</sup> ويقال أن الهياكل كان عدتها في الزمن الغابر<sup>(5)</sup> اثني عشر هيكلًا وهي ⑤ هيكل العلة الأولى<sup>(6)</sup> ⑥ وهيكل العقل ⑦ وهيكل السياسة ⑧ وهيكل الضرورة<sup>(7)</sup> ⑨ وهيكل النفس وكانت هذه الهياكل الخمسة مستديرات ⑩ والهياكل السادس هيكل زحل وهو مستدس<sup>(8)</sup> ⑪ وبعده هيكل المشتري وهو مثلث ⑫ ثم هيكل المريخ وهو مربع ⑬ وهيكل الشمس وهو أيضًا مربع ⑭ وهيكل الزهرة وهو مثلث مستطيل ⑮ وهيكل عطارد مثلث في جوف<sup>(9)</sup> مربع مستطيل ⑯ وهيكل القمر مثنى<sup>(10)</sup>

[3] وعللوا<sup>(11)</sup> عباداتهم للهياكل بأن قالوا لما كان صانع العالم مقدسًا عن صفات الحدوث وجب العجز عن إدراك جلاله وتعيين أن يتقرب إليه عبادة<sup>(12)</sup> بالمقربين لديه وهم الروحانيون ليشفعوا لهم<sup>(13)</sup> ويكربوا وسائط لهم عنده

<sup>(1)</sup> P<sup>14</sup> : الزمان.

<sup>(2)</sup> P<sup>7</sup> : عاد وحمود; P<sup>4</sup> : عاديمون; P<sup>14</sup> : عادحمود; BM<sup>1</sup> : عاد حمون. — Sur l'orthographe de ce nom, cf. Maqrizî, I. F., II, p. 150; Abû'l-Fihâ, I, p. 9 (عاديمون); Cawwolson, op. cit., I, p. 792; II, p. 785; J. A., 1915, II, p. 183.

<sup>(3)</sup> Sur cette identification, cf. Maqrizî, I. F., I, p. 112-113; II, p. 139, 141-142; Cawwolson, op. cit., I, p. 780-795; Ibn el-Qiftî, p. 1 et seq.; Çâlihi ibn Yağvî, p. 66; NALLING, *Ilm el-Falak*, p. 60, 142; HAMB-ALLAH MUSTAUFÎ, trad., p. 20.

Le passage que Maqrizî a cité d'après Çâ'id el-Lugawî (I. F., I, p. 112-113) se trouve dans Ibn el-Qiftî (p. 348-349) qui le donne d'après el-Wağifî (?). — Voir plus loin, § 14.

<sup>(4)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(5)</sup> Cf. Cawwolson, op. cit., II, p. 649.

<sup>(6)</sup> Cf. *ibid.*, I, p. 630; *Prairies*, IV, p. 61.

<sup>(7)</sup> Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup>; الصورة; P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>14</sup>: الصورة; lacune dans P<sup>4</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>14</sup>. — Chwolson a fait observer que الصورة n'offre aucun sens (*op. cit.*, II, p. 638, 670) : la correction qu'il propose est faite d'après Sahrastâni. Barbier de Meynard conserva الصورة et traduit *temple de la matière* (*Prairies*, IV, p. 62).

<sup>(8)</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(9)</sup> P<sup>7</sup> : حرن; BM<sup>1</sup> : حرن.

<sup>(10)</sup> Des précisions seront données plus loin (§ 14).

<sup>(11)</sup> Édité et traduit par Chwolson (*Die Ssabier*, II, p. 609-611). C'est un texte de Dimasqî, lequel a résumé Sahrastâni (Cawwolson, op. cit., I, p. 630; II, p. 406-407, 439-440, 512).

<sup>(12)</sup> Ms. : عبادته.

<sup>(13)</sup> P<sup>7</sup> ajoute عنده.

وعنوا بالروحانيين الملائكة وزعموا أنهم المدبّرات للكواكب السبعة السيارة في أفلاكها وفي هياكلها<sup>(1)</sup> وأنه لا بدّ كلّ روحاني من هيكل ولا بدّ كلّ هيكل من فلك وأن نسبة الروحاني إلى الهيكل نسبة<sup>(2)</sup> الروح إلى الجسد<sup>(3)</sup> وزعموا أنه لا بدّ من روية المتوسط بين العباد وبين بارثهم حتى يتوجّد إليه العبد بنفسه<sup>(4)</sup> ويستفيد منه ففزعوا إلى الهياكل التي هي السيارات<sup>(5)</sup> فعرّفوا بيوتها من الفلك<sup>(6)</sup> وعرّفوا مطالعها ومغاربها<sup>(7)</sup> واتّصالاتها وما لها من الأيّام والليالي والساعات والأشخاص والصور والأقاليم وغير ذلك ممّا هو معروف في موضعه من العلم الرياضيّ وسَمّوا هذه السبعة السيارة أربابا وآلهة<sup>(8)</sup> وسَمّوا الشمس إله الآلاه<sup>(9)</sup> وربّ الأرباب وزعموا أنّها المغيضة<sup>(10)</sup> على السنة أنوارها والمظهرة فيها آثارها فكانوا يتقربون إلى الهياكل تقربا إلى الروحانيين لتقربهم إلى البارئ لزعمهم أن الهياكل أبدان الروحانيين وكلّ من تقرب إلى شخص فقد تقرب إلى روحه

[4] وكانوا يصلّون<sup>(11)</sup> كلّ كوكب يوما يزعمون أنه ربّ ذلك اليوم وكانت صلاتهم في ثلاثة أوقات الأولى عند طلوع الشمس والثانية عند استوائها في الفلك والثالثة عند غروبها فيصلّون لزحل يوم السبت ☿ وللمشتري يوم الأحد ☽ وللمريخ يوم الاثنين ☿ وللشمس يوم الثلاثاء ☽ وللزهرة يوم الأربعاء ☽ ولعطارد يوم الخميس ☿ والقمر يوم الجمعة<sup>(12)</sup>

(1) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(2) كنسبة: P<sup>2</sup>.

(3) Chwojsohn renvoie à Śāhastān (op. cit., II, p. 420-422).

(4) Manque dans ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>.

(5) السيارات.

(6) P<sup>2</sup>.

(7) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(8) Ms., P<sup>4</sup>: مقارنها.

(9-1) Manque dans P<sup>2</sup>.

(2) Ms., P<sup>4</sup>: المنضية.

(3) Édité et traduit dans Cuvolsoun, *Die Sabier*, II, p. 611.

(4) On trouve dans le *Fihrist* (ap. Cuvolsoun, op. cit., II, p. 22) et dans *Création* (IV, p. 21), un tableau plus logique (cf. *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [51] 261; 1001 *Nuits*, 455-456).

[5] ويقال<sup>(1)</sup> أنه كان ببلخ هيكل بناء منو جهر<sup>(2)</sup> على اسم القمر لتعارض بد الكعبة فكانت الفرس تحجّه وتكسوه<sup>(3)</sup> للحرير وكان اسمه نوبهار<sup>(4)</sup> فلما تمجست الفرس عملته<sup>(5)</sup> بيت نار وقيل للموكل بسدانته برمك<sup>(6)</sup> يعني وإلى مكة ه وانتهت البرمكة إلى جدّ خالد جدّ جعفر بن يحيى بن خالد<sup>(7)</sup> فأسلم على يد هشام بن عبد الملك وسماه عبد الله

[6] وخرّب هذا الهيكل قيس بن الهيثم في أول خلافة معاوية سنة إحدى وأربعين وكان بناء عظيمًا حوله أروقة وثلاثمائة وستون<sup>(8)</sup> مقصورة لسكن خدامه

[7] وكان بصنعاء قصر غمدان<sup>(9)</sup> من بناء الضحّاك وكان هيكل الزهرة وهدم في خلافة عثمان بن عفان

[8] وكان بالأندلس<sup>(10)</sup> في الجبل الفارق<sup>(11)</sup> بين جزيرة الأندلس والأرض الكبيرة هيكل الزهرة<sup>(12)</sup> من بناء كلاو بطرة بنت بطليموس<sup>(13)</sup>

[9] وكان بفرغانة<sup>(14)</sup> بيت يقال له كاوشان<sup>(15)</sup> هيكل للشمس بناء بعض ملوك فارس الأول خربه المعتصم

(1) Texte de Dimasq (p. 46; ap. Cuwolson, *Die Sabier*, II, p. 396-397; cf. *Prairies*, IV, p. 47-49).

(2) P<sup>2</sup>: بنو جهر; P<sup>14</sup>: بنو جهر; ms.: بنو جهر; بنو جهر.

(3) P<sup>14</sup>: تكسية.

(4) P<sup>2</sup>: نوبها; P<sup>14</sup>: نوبهار; P<sup>14</sup>: نوبهار.

(5) BM<sup>2</sup>: العرب عليه.

(6) Cf. *Prairies*, VI, p. 414; *Prolegomènes*, I, p. 285; Sachau, *Alberuni's India*, I, p. xxxi; Bouvat, *Les Barmécides*, R. M. M., XX, p. 25-31. — L'explication suivante ne se trouve pas dans Dimasq.

(7) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(8) Cf. Maqrizi, I. F., III, p. 307, n. 4.

(9) Cf. Maqrizi, I. F., I, p. 132, n. 2; *Sams el-utüm*, p. 80-81; Qalqasandî, V, p. 40; *Prairies*, IV,

p. 49-51; Maqrizi, I, p. 348; trad. Casanova, IV, p. 1; Barisost, *Rihlah Hijaziyah*, p. 12; Ibn 'Asâkin, I, p. 362.

(10) Texte de Dimasq (p. 44; ap. Cuwolson, *Die Sabier*, II, p. 392-393, 683). — P<sup>2</sup>: جبالد الأندلس.

(11) Dimasq: طليطلة.

(12) P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>: المشتري.

(13) P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>: بطليموس.

(14) Texte de Dimasq (p. 45; ap. Cuwolson, *Die Sabier*, II, p. 394-395); mais le temple est dédié à Mercure.

(15) M. Blochet (*Les peintures des mss. or. de la Biblioth. nat.*, p. 198, note; voir p. 203, note) pense retrouver dans ce nom la ville de Gotchan (cf. *Prairies*, IV, p. 51). — P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup>: كاوسان; ms., P<sup>2</sup>: كلوسان.

[10] وقد اختلف فيمن بنى هيكل عين شمس وسأقتص من أخباره ما لم أره  
بمجموعاً في كتاب<sup>(1)</sup>

[11] قال ابن وصيف شاه<sup>(2)</sup> وقد كان الملك منقاوس<sup>(3)</sup> إذا ركب عملوا بين  
يديه التخائيل العجيبة فيجتمع الناس ويعجبون من أعمالهم وأمر أن يبنى له  
هيكل للعبادة يكون له خصوصاً ويجعل فيه قبة فيها صورة الشمس والكواكب  
وجعل حولها أصناماً ومجائب فكان الملك يركب إليه ويقم فيه سبعة أيام  
وجعل فيه عمودين زهر<sup>(4)</sup> عليهما تأريخ الوقت<sup>(5)</sup> الذي عمله فيه وهما باقيان إلى  
اليوم وهو الموضع الذي يقال له عين شمس ونقل إلى عين شمس كنوزاً وجواهر  
وطلسمات وعقاقير ومجائب ودفنها بها وبنواحيها

[12] وأقام<sup>(6)</sup> ملكاً إحدى وسبعين<sup>(7)</sup> سنة ومات من الطاعون وقيل من ستم  
وعمل له ناوس<sup>(8)</sup> في صحراء الغرب وقيل في غربي قوص ودفن معه مصاحف  
الحكمة والصنعة وتمائيل الذهب والجوهر<sup>(9)</sup> ومن الذهب المضروب شيء كثير  
ودفن معه تمثال<sup>(10)</sup> روحاني الشمس من ذهب يلمع وله جناحان من زبرجد  
وصم على صورة امرأته وكان يحبها فلما ماتت أمر أن تجعل صورتها في الهياكل  
كلها وعمل صورتها من ذهب بدوآبتين سوداوين<sup>(11)</sup> وعليها حلة من جواهر  
منظومة وهي جالسة على كرسي وكان يجعلها بين يديه في كل موضع يجلس<sup>(12)</sup> فيه  
يتسلى بذلك عنها فدفنت هذه الصورة معه<sup>(13)</sup> تحت رجليه كأنها تخاطبه

(1) Ces deux mots manquent dans P<sup>14</sup>. — Cf. J. A., 1921, II, p. 91.

(2) BM<sup>2</sup> insère ici le paragraphe 1.

Merveilles, p. 259. Cf. Maqizî, I. F., III, p. 40. 43. — Ibn Duqmâq (V, p. 44) cite ce fondateur, mêlant cependant l'histoire de la fondation de 'Ain Šams et celle de la statue révélatrice d'adultère (Maqizî, I. F., I, p. 145). Mais, auparavant, il avait donné le nom du premier habitant, antérieur au déluge, Wahrâm, descendant de Lamech, fils de Matusalem (voir § 17).

(3) P<sup>14</sup>: منقاوش.

(4) Manque dans P<sup>7</sup>, puis عليها.

(5) P<sup>14</sup>: للوقت.

(6) Merveilles, p. 260.

(7) Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>: تسعين.

(8) P<sup>7</sup>: ناوس.

(9) الجوهر والذهب.

(10) P<sup>7</sup>: هناك.

(11) Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup>: سود.

(12) P<sup>7</sup>: جلس.

(13) Manque dans P<sup>14</sup>.

[13] وقال للحكيم الفاضل أحمد بن خليفة<sup>(1)</sup> في كتاب عيون الأنبياء<sup>(2)</sup> في طبقات الأطباء واشتاق فيثاغورس<sup>(3)</sup> إلى الاجتماع بالكهنة الذين كانوا بمصر فورد على أهل مدينة الشمس المعروفة في زماننا بعين شمس فقبلوه قبولا كريها<sup>(4)</sup> وامتنوه زمانا فلم يجدوا عليه<sup>(5)</sup> نقصا ولا تقصيرا فوجهوا به إلى كهنة منف كي يبالغوا في امتنانه فقبلوه على كراهية واستقصوا امتنانه<sup>(6)</sup> فلم يجدوا عليه معيبا ولا أصابوا له عثرة فبعثوا به إلى أهل ديوسبوليس<sup>(7)</sup> ليتمنوه<sup>(8)</sup> فلم يجدوا عليه طريقا ولا إلى إدحاضه<sup>(9)</sup> سبيلا فعرضوا<sup>(10)</sup> عليه فرائض صعبة كما يمنع من قبولها فيدحضوه ويحرموه طلبته مخالفة لفرائض اليونانيين فقبل ذلك وقام به فاشتد إعجابهم منه وفشا بمصر ورعه حتى بلغ ذكره إلى أماسيس ملك مصر فأعطاه سلطانا على ضحايا الرب وعلى سائر قرابينهم ولم يعط ذلك لغريب قط

[14] ويقال<sup>(11)</sup> أنه كان<sup>(12)</sup> للكواكب السبعة الستارة هياكل يحج الناس إليها من سائر أقطار الدنيا وضعها القدماء فجعلوا على اسم كل كوكب هيكلا في ناحية من نواحي الأرض وزعموا أن هـ البيت الأول هو الكعبة وأنه مما أوصى إدريس الذي يستونه هرمس الأول<sup>(13)</sup> المثلث أن يحج إليه وزعموا أنه منسوب لرحل هـ والبيت الثاني بيت المريخ وكان بمدينة صور<sup>(14)</sup> من الساحل

(1) Il s'agit d'Abū'l-'Abbās Ahmad ibn el-Qāsim i bn Khallafah, connu plutôt sous le surnom d'Ibn Abi Uçeibi'ah (cf. HUART, *Littérature*, p. 196; NALLINO, *Ilm el-Falak*, p. 64-71). — Ce texte se lit dans son ouvrage, éd. Müller, p. 39.

(2) P<sup>14</sup>: الابتيا.

(3) P<sup>7</sup>: فيثاغورس; P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>: فيثاغورس. — Une ligne manque dans P<sup>14</sup>, jusqu'à شمس عين.

(4) P<sup>7</sup>: كونها; P<sup>4</sup>: كرميا.

(5) P<sup>7</sup>: له.

(6-8) Manque dans P<sup>7</sup>.

(9) Ms.: ديوسوس; P<sup>4</sup>: ديوسوس; P<sup>14</sup>: ديواس. — Il s'agit de *Diospolis magna* = Thèbes, qui retrouva un instant de splendeur à la fin de la XXVI<sup>e</sup> dynas-

tie, à laquelle appartient Amosis, nommé quelques lignes plus loin (cf. Maspero, *Histoire*, p. 675-676). — Sur le séjour de Pythagore en Égypte, cf. DIODORE DE SICILE, I, 96, 98.

(11) P<sup>14</sup>: ادخاضه.

(12) Ms.: فغرضوا.

(13) Cf. le texte de Nuweiri dans CUNWOLSON, *Die Ssabier*, II, p. 515-516; cf. I, p. 261; II, p. 650, 749. — On le lit dans 'Ali Pâsâ (XVI, p. 24), qui le met faussement au compte d'Ibn Abi Uçeibi'ah.

(14) BM<sup>2</sup>: كانت; ms., P<sup>7</sup>: كانت الكواكب.

(15) Manque dans P<sup>14</sup>. — Voir ci-dessus, S 2.

(16) P<sup>14</sup>: صند. — Cf. ÇALIĞ İBN YAHVĀ, p. 19; CLEMONT-GANNEAU, *R. A. O.*, V, p. 380.

الشَّامِيَّ ⑤ وَالْبَيْتَ الثَّلَاثَ لِلْمَشْتَرَى وَكَانَ بَدْمَشَقَ بِنَاءً <sup>(1)</sup> جِيروُنَ <sup>(2)</sup> بِنَ سَعْدِ ابْنِ عَادٍ وَمَوْضِعُهُ الْآنَ جَامِعُ بَنِي أُمَيَّةَ ⑥ وَالْبَيْتَ الرَّابِعَ بَيْتَ الشَّمْسِ بِمِصْرَ وَيُقَالُ <sup>(3)</sup> أُنْتُ مِنْ بِنَاءِ هَوْشَنَكَ <sup>(4)</sup> أَحَدُ مَلُوكِ الطَّبَقَةِ الْأُولَى مِنْ مَلُوكِ الْفَرَسِ وَهُوَ الْمَسْمُوعُ بِعَيْنِ شَمْسٍ ⑦ وَالْبَيْتَ الْخَامِسَ بَيْتَ الزَّهْرَةِ وَكَانَ بِمَنْجٍ <sup>(5)</sup> ⑧ وَالْبَيْتَ السَّادِسَ بَيْتَ عَطَارِدٍ وَهُوَ بِصَيْدَا <sup>(6)</sup> مِنْ سَاحِلِ الْبَحْرِ الشَّامِيِّ ⑨ وَالْبَيْتَ السَّابِعَ بَيْتَ الْقَمَرِ وَكَانَ بِحَرَّانَ <sup>(7)</sup> وَيُقَالُ <sup>(8)</sup> أُنْتُ قَلَعْتَهَا وَيَسْمَى الْمَدَوْرُ وَلَمْ يَنْزِلْ عَامِرًا إِلَى أَنْ خَرِبَهُ <sup>(9)</sup> النَّتْرُ <sup>(10)</sup> وَيُقَالُ أُنْتُ كَانَ هُوَ هَيْكَلُ الصَّابِئَةِ الْأَعْظَمِ [15] وَقَالَ شَافِعُ بْنُ عَلِيٍّ فِي كِتَابِ مَجَائِبِ الْبِلْدَانِ <sup>(11)</sup> وَعَيْنُ شَمْسٍ مَدِينَةٌ صَغِيرَةٌ تَشَاهِدُ سُورَهَا مَحْدَقًا بِهَا مَهْدُومًا وَيُظْهِرُ مِنْ أَمْرِهَا أَنَّهَا كَانَتْ بَيْتَ عِبَادَةٍ وَفِيهَا مِنَ الْأَصْنَامِ الْهَائِلَةِ الْعَظِيمَةِ الشَّكْلُ مِنْ نَحْيِ الْحِجَارَةِ مَا يَكُونُ طَوَّلَ الصِّمِّ بِقَدْرِ ثَلَاثِينَ ذِرَاعًا <sup>(12)</sup> وَأَعْضَاؤُهُ عَلَى تِلْكَ النِّسْبَةِ مِنَ الْعَظْمِ وَكُلُّ هَذِهِ الْأَصْنَامِ قَائِمَةٌ عَلَى قَوَاعِدٍ وَبَعْضُهَا قَاعِدٌ عَلَى نَصَبَاتٍ عَجِيبَةٍ وَإِتْقَانَاتٍ مَحْمَدَةٍ وَبَابُ الْمَدِينَةِ مَوْجُودٌ إِلَى الْآنَ وَعَلَى مَعْظَمِ <sup>(13)</sup> تِلْكَ الْحِجَارَةِ تَصَاوِيرٌ عَلَى شَكْلِ الْإِنْسَانِ وَغَيْرِهِ مِنَ الْخِيَوَانِ وَكِتَابَاتٍ <sup>(14)</sup> كَثِيرَةٌ بِالْقَلَمِ الْجَهُولِ وَقَلَّمَا تَرَى حِجْرًا غَفْلًا مِنْ كِتَابَةٍ

(1) BM<sup>2</sup>: بناحية.

(2) Cf. 'ABD EL-LATĪF, p. 443; SAUVAIN, *Descr. de Damas, J. A.*, 1894, p. 470; *Encyclopédie*, I, p. 928; II, p. 553; *Prairies*, IV, p. 90; QALQASĀNĪ, IV, p. 92, 96; V, p. 18;  *Ibn 'Asākir*, I, p. 14, 15, 18; *Syria*, III, p. 223-225, 240 et seq.

(3) Cette glose n'appartient pas à Nuweiri, mais à Dimasqi; et cette supposition avait déjà été émise par Ibn Khurdādhbeh (cf. CAWOLSON, *op. cit.*, II, p. 391; et plus loin, S 17 et 26).

BM<sup>1</sup> reprend ici (voir plus haut, p. 47, n. 8).

(4) Ms.: هوشك; P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>: هوشيك; BM<sup>1</sup>: هوشنك.

— Dans Ibn Duqmāq (V, p. 44): هوسند.

(5) P<sup>7</sup>: ههه; P<sup>14</sup>: همهم; ms., BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: همع.

— Cf. EVERTS, *Churches*, p. 79.

(6) Voir les références citées p. 94, n. 13.

(7) Cf. GARRA DE VAUX, *Penseurs de l'Islam*, II,

p. 147; YARŪB ō'ANTIŌCHE, p. 265.

(8) Glose de Dimasqi, lequel appelle cette citadelle *el-Mudarrig* (cf. CAWOLSON, *op. cit.*, I, p. 405, 666-668; II, p. 397, 686-687).

(9) P<sup>14</sup>: أخربه.

(10) P<sup>7</sup>: النتر; BM<sup>1</sup>: النتر; BM<sup>2</sup>: النتر.

(11) Telle est la leçon des mss consultés, soit: ms., P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>-P<sup>11</sup>, P<sup>14</sup>-P<sup>18</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; lacune dans P<sup>12</sup>. L'ouvrage est ailleurs intitulé *'Adjāib el-bun-yān* (cf. MAQTZĪ, I. F., II, p. 146, n. 1). L'auteur fut employé à la Chancellerie des *الإسماء* (QALQASĀNĪ, VII, p. 237).

Texte emprunté à 'Abd el-Latīf (p. 180-181). Traduit dans REITEMEYER, *Beschr. Ägyptens*, p. 102-103.

(12) Manque dans P<sup>7</sup>.

(13) BM<sup>1</sup>: عظم.

(14) Ms.: كتابة; P<sup>14</sup>: للحيوانات وكتابه.

أو نقش أو صورة<sup>(1)</sup> وفي هذه المدينة المستلتان<sup>(2)</sup> المشهورتان وتسميان مستلى فرعون وصفة المسلة قاعدة مرتبعة طولها عشرة أذرع في مثلها عرضاً في نحوها سمكا قد وضعت على أساس ثابت في الأرض ثم أقيم عليها عمود مثلث مخروط ينيف طولها على مائة ذراع يبتدئ من قاعدة لعل قطرها خمسة أذرع وينتهي إلى نقطة وقد لبس رأسها بقلنسوة<sup>(3)</sup> نحاس إلى نحو ثلاثة<sup>(4)</sup> أذرع منها كالقمع<sup>(5)</sup> وقد تزجج<sup>(6)</sup> بالمطر وطول المدّة واخضرت وصال من خضرتة على بسيط المسلة وكلها عليها كتابات بذلك القلم وكانت المستلتان قائمتين ثم خربت<sup>(7)</sup> إحداها وانصدعت من نصفها لعظم الثقل وأخذ النحاس من رأسها ثم إن حولها من الأصنام شيئاً كثيراً<sup>(8)</sup> لا يحصى عددها على نصف تلك العظمى أو ثلثها وقتما يوجد في هذه المسال<sup>(9)</sup> الصغار ما هو قطعة واحدة بل فصوصها بعضها على بعض وقد تهدم أكثرها وإتما بقيت قواعدها

[16] وقال محمد بن إبراهيم الجزري<sup>(10)</sup> في تاريخه وفي رابع شهر رمضان يعني من سنة ست وخمسين وسقائة وقعت إحدى مسال فرعون التي بأراضى<sup>(11)</sup>

<sup>(1)</sup> S. de Sacy traduit نقش par « sculpté en creux », et par « figure en relief » ('*Ann. el-Latîf*, p. 181, 225).

<sup>(2)</sup> Sur les obélisques, outre les paragraphes suivants, cf. *Ins. Rusten*, p. 80; *Dents de Tell-Mahné*, p. xxv; *Michaelis, Descriptio Aegypti*, p. 27; '*Ann. el-Latîf*, p. 225-226; *Maillet, Descr. de l'Égypte*, I, p. 133-137; *Vaujany, Le Caire*, p. 302-307; *Rudné*, p. 413-417; *J. Maspero et Viet, Matériaux*, p. 132; '*Alî Pâshâ*, IX, p. 18; *Not. Extr.*, II, p. 445; '*Égypte*, coll. *Un. pittor.*, III, p. 182; *Michel le Syrien*, III, p. 81; *Suyûfî*, I, p. 32 (كجائب مصر).

<sup>(3)</sup> P<sup>7</sup> قلنسوة. — Cf. *Casanova*, trad. de Maqrizi, III, p. 185, n. 7.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> بلثانة.

<sup>(5)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(6)</sup> P<sup>14</sup> درجج; BM<sup>1</sup> نجر; BM<sup>2</sup> بحر.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> خرب.

<sup>(8)</sup> Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> هي كثير.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup> المسلات.

<sup>(10)</sup> P<sup>7</sup> الجرى; BM<sup>1</sup> الجردى. — *Sams el-din Muhammad ibn Ibrahim el-Jazari*, cité par *Ibn Iyâs* (I, p. 89, 95; corriger 79 à l'index), vivait au début du VIII<sup>e</sup> siècle de l'hégire (*Zerrenström, Beiträge*, p. 115). Est-ce le même auteur qui est cité par *el-Fâsi (Chron. Mekka*, II, p. 273-275, 277, 278, 313, 315, 317) pour des faits des années 689 à 725?

Il faudrait conclure de ce texte que les dégâts signalés par 'Abd el-Latîf (S 15) n'étaient pas très graves, puisqu'en 656 un historien enregistre la chute d'un obélisque (cf. '*Ann. el-Latîf*, p. 228-229; *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 263; *Mamlouks*, I, n, p. 78).

<sup>(11)</sup> P<sup>1</sup> بارض.

المطرية<sup>(1)</sup> من ضواحي القاهرة فوجدوا داخلها ما<sup>(2)</sup> يقارب مائتي قنطار<sup>(3)</sup> من نحاس وأخذ من رأسها عشرة آلاف دينار

[17] ويقال أن عين شمس بناها الوليد<sup>(4)</sup> بن دومع<sup>(5)</sup> من الملوك<sup>(6)</sup> العاليق<sup>(7)</sup> وقيل بناها الريان بن الوليد وكانت سرير ملكه<sup>(8)</sup> والفرس تزعم أن هوشنك<sup>(9)</sup> بناها

[18] ويقال طول العمودين مائة ذراع<sup>(10)</sup> وقيل أربعة وثمانون ذراعا<sup>(11)</sup> وقيل ثمانون ذراعا

[19] ويقال أن بخت نصر هو الذى خرب عين شمس لما دخل إلى مصر<sup>(12)</sup> [20] وقال القضاة<sup>(13)</sup> وعين شمس وعي هيكل الشمس بها العمودان اللذان لم ير أحب منهما ولا من شأنهما طولهما في السماء نحو من خمسين ذراعا وهما<sup>(14)</sup> محمولان على وجه الأرض وفيهما<sup>(15)</sup> صورة إنسان على دابة وعلى رأسيهما<sup>(16)</sup> شبه الصومعتين من نحاس فإذا جاء<sup>(17)</sup> النيل قطر من رأسيهما<sup>(18)</sup> ماء<sup>(19)</sup> تستبينه وتراه منهما واضحا ينبع حتى يجري من أسفلهما<sup>(20)</sup> فينبعث في أصلهما العوج وغيره وإذا دخلت الشمس<sup>(21)</sup> دقيقة من الجدى وهو أقصر يوم في السنة<sup>(22)</sup>

(1) بارض مصر بالمطرية : P<sup>2</sup>.

(2) Manque dans BM<sup>2</sup>; manque, ainsi que le suivant, dans ms., P<sup>1</sup>.

(3) دينار : BM<sup>1</sup>.

(4) Voir plus haut, § 11 (cf. Ibn Duqmāq, V, p. 44).

(5) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : دومع.

(6) P<sup>2</sup> : ملوك; manque dans P<sup>1</sup>.

(7) Ms. : هرشك; P<sup>2</sup> : هرشيك; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : هرسك; P<sup>1</sup> : هرشيك.

Voir plus haut, § 14, et plus loin, § 26.

(8) Manque dans P<sup>2</sup>.

(9) Maqrizi a déjà cité (I. F., I, p. 136-137) ce texte, qu'el-Quḍā'i peut avoir emprunté à Ibn el-Kindī (Kinot-OḒstrav, p. 200, 232), ou à Ibn Zūlāq (el-Ḥasan ibn Ibrāhīm el-Miḥrī), source de Yāqūt (III, p. 762-763) et de Qazwīnī. Traduit par S. de Sacy (Biblioth. des Arabisants, I, p. 263-264). Cf. QALQASHANDI, III, p. 329; CALCASCHANOTI, p. 50; Wāqīot,

notes, p. 22; *Kawā'id*, p. 11, 20 (curieuse anecdote sur Mu'āwiyah).

(10) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(11) Ms. : بينهما; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : بينهما; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>-P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup> : بينهما; P<sup>4</sup> : بينهما; P<sup>7</sup> : بينهما; P<sup>14</sup> : بينهما; BM<sup>1</sup> : بينهما; lacune dans P<sup>15</sup>. — La leçon des textes cités note 9 est bien meilleure : il ne s'agit pas d'une statue placée entre les obélisques (cf. *Encyclopédie*, I, p. 216), mais d'une sculpture en relief sur chacun d'eux (voir plus haut, p. 96, n. 1, pour le sens de صورة).

(12) P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : رأسها; BM<sup>1</sup> : رأسها.

(13) جرى : Ibn el-Kindī et Ibn Zūlāq.

(14) P<sup>2</sup> : رأسها.

(15) Le ma du volume I a été corrigé (III, p. 317).

(16) P<sup>2</sup> : أسفلها; BM<sup>1</sup> : أسفلها.

(17) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(18) BM<sup>1</sup> : الشمس.



انتهت إلى الجنوبى منهما<sup>(1)</sup> فطلعت عليه على قمة رأسه ثم إذا دخلت دقيقة من السرطان وهو أطول<sup>(2)</sup> يوم في السنة انتهت إلى الشمالى<sup>(3)</sup> منهما فطلعت على قمة رأسه وبها منتهى الميلين وخط الاستواء في الواسطة منهما ثم خطرت بينهما ذاهبة وجائية سائر السنة كذا يقول أهل العلم بذلك

[21] وقال ابن سعيد<sup>(4)</sup> في كتاب المغرب وكانت<sup>(5)</sup> عين شمس في قديم الزمان عظيمة الطول والعرض متصلة البناء بمصر القديمة حيث مدينة الفسطاط الآن [22] ولما<sup>(6)</sup> قدم عمرو بن العاص نازل عين شمس وكان جمع القوم حتى فتحها [23] وقال جامع السيرة الطولونية<sup>(7)</sup> كان بعين شمس صنم بمقدار الرجل المعتدل للخلق من كدان أبيض محكم الصنعة يتخيل من استعرضه أنه ناطق فوصف لأحمد بن طولون فاشتاق إلى تأمله فنهاه ندوسة عنه وقال ما رآه وال قط إلا عزل فركب إليه وكان هذا في سنة ثمان وخمسين ومائتين وتأمله ثم دعا بالقطاعين وأمرهم باجتناثه من الأرض ولم يترك منه شيأ ثم قال لندوسة خازنه يا ندوسة من صرت منا صاحبه فقال أنت أيتها الأميرة وعاش بعدها أحمد اثنتي عشرة سنة أميراً

[24] وبني العزيز بالله نزار بن المعز قصورا بعين شمس<sup>(8)</sup>

<sup>(1)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(2)</sup> أول : P<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> Ms., BM<sup>1</sup> : الشمال.

<sup>(4)</sup> Ce passage, cité par Ibn Duqmāq (V, p. 44), a été traduit par M. Casanova (*Les noms coptes du Caire, B. I. F.*, I, p. 154). Cf. Maqrizī, I, p. 340; trad. Casanova, III, p. 292.

<sup>(5)</sup> BM<sup>2</sup> : وكان.

<sup>(6)</sup> Ce paragraphe, qui manque dans P<sup>2</sup>, se trouve entre les paragraphes 24 et 25, dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

Voir les sources citées dans J. Maspero et Wirt, *Matériaux*, p. 131.

<sup>(7)</sup> Probablement Ibn el-Dāyah (cf. Becken, *Beiträge*, II, p. 151). On lit ce texte dans Ibn Sa'īd (éd. Vollers, p. 38). Ibn Iyās (I, p. 39) conte aussi cette anecdote, mais Nadūsah est remplacé par بعض

الكهان, et la statue produit son effet, car Ibn Tūlūn meurt dix mois après l'avoir vue (version adoptée par Maillot, in *Descr. de l'Égypte*, I, p. 140). Ibn Duqmāq (V, p. 45) cite l'histoire d'après Ibn 'Abd el-Zāhir, et fait mourir Ibn Tūlūn dans l'année; l'énigmatique Nadūsah d'Ibn Sa'īd devient Ibn Dašūmah, trésorier d'Ibn Tūlūn, personnage connu (cf. Ibn Sa'īd, éd. Vollers, p. 17; Maqrizī, II, p. 267; Becken, *Beiträge*, II, p. 196; Wüstenfeld, *Statthalter*, III, p. 15).

Voir une autre aventure d'Ibn Tūlūn à 'Ain Šams dans QALQASHANDI, III, p. 465-466; CALCASCHANDI, p. 166-167. Elle a un certain rapport avec celle que conte Maqrizī, I. F., I, p. 181; cf. III, p. 317.

<sup>(8)</sup> Signalés dans Ibn Mu'assan, p. 55. BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> insèrent ici le paragraphe 22.

[25] وقال أبو عبيد البكري<sup>(1)</sup> عين شمس بفتح الشين وإسكان ثانية بعده سين مهملة عين ماء معروفة ☉ وقال محمد بن حبيب عين شمس حيث بنى فرعون الصرح<sup>(2)</sup> ☉ وزعم قوم أنّ عبد شمس إلى هذا الماء أضيف وأول من سمى بهذا<sup>(3)</sup> الاسم سبا<sup>(4)</sup> بن يشجب ☉ وذكر الكلبي أنّ شمسا الذي تسّموا به صمّ قديم [26] وقال ابن خرداذبه<sup>(5)</sup> واسطوانتان<sup>(6)</sup> بعين شمس من أرض مصر ومن بقايا أساطين كانت هناك في رأس كل أسطوانة طوق من نحاس يقطر من إحداهما<sup>(7)</sup> ماء من تحت الطوق إلى نصف الأسطوانة لا يجاوزه ولا ينقطع قطرة<sup>(8)</sup> ليلا ولا نهارا فوضع من الأسطوانة أخضر رطب ولا يصل الماء<sup>(9)</sup> إلى الأرض وهو من بناء أو شهك<sup>(10)</sup>

[27] وذكر محمد بن عبد الرحيم<sup>(11)</sup> في كتاب تحفة الألباب أنّ هذا المنار مربع علوه مائة ذراع قطعة واحدة محدّدة<sup>(12)</sup> الرأس على قاعدة من حجر وعلى رأس المنار غشاء من صفر كالذهب فيد صورة إنسان على كرسيّ قد استقبل المشرق ويخرج من تحت ذلك الغشاء الصفر<sup>(13)</sup> ماء يسيل مقدار عشرة أذرع وقد نبت منه شيء كالخلب فلا يبرح لمعان الماء على تلك الخصرة أبدا صيفا وشتاء لا ينقطع ولا يصل منه إلى الأرض شيء

<sup>(1)</sup> Bakri, II, p. 815; cf. p. 688; QALQASANDI, V, p. 19.

<sup>(2)</sup> P<sup>11</sup>: الصرع. — Voir l'expression dans un vers cité par Bulhûri et l'interprétation qu'en donne l'éditeur (*M. F. O.*, III, b, p. 683; IV, p. 187\*).

Bakri cite ici un vers de Kuthayyir, mais Yâqût (III, p. 763) prétend qu'il vise une autre localité, proche de Ṭahûrah, qui se trouvait dans la province d'Âsmûneîn (cf. *Ins el-J'ân*, p. 181). Cette nouvelle 'Ain Sâmams semble inconnue par ailleurs.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: هذا.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: سبا; BM<sup>2</sup>: سبا. — Cf. Maqizî, I, F., I, p. 76.

<sup>(5)</sup> Ce texte d'Ibn Khurdâdhbeh (p. 161), cité par Ibn el-Faqih (p. 72-73), a été traduit par S. de

Sacy ('*Abd el-Latîf*, p. 226-227; *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 264).

<sup>(6)</sup> Ms.: اسطوانتين; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اسطوانتين.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: احديهما.

<sup>(8)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: ما.

<sup>(10)</sup> P<sup>7</sup>: او شهك; BM<sup>1</sup>: او شهك. — Ibn Khurdâdhbeh: هوشك, comme dans les paragraphes 14 et 17.

BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> insèrent ici le paragraphe 28.

<sup>(11)</sup> Ce passage d'el-Queisî a été traduit par S. de Sacy ('*Abd el-Latîf*, p. 227-228; *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 264).

<sup>(12)</sup> Ms.: مجرد.

<sup>(13)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

[28] ويعين شمس<sup>(1)</sup> نبت يزرع<sup>(2)</sup> كالقصبان يسمى البلسم<sup>(3)</sup> يتخذ منه دهن البلسان لا يعرف بمكان من الأرض إلا هناك وتؤكل لحى هذه القصبان فيكون له طعم<sup>(4)</sup> وفيه حرارة وحروفة لذيدة

[29] وبناحية المطرية من حاضرة<sup>(5)</sup> عين شمس البلسان وهو شجر قصار<sup>(6)</sup> يسقى من ماء بئر هناك وهذه البئر<sup>(7)</sup> تعظمها النصارى وتقصدوها<sup>(8)</sup> وتغتسل بمائها وتستشفى به ويخرج لاعتصار البلسان أو ان إدراكه من قبل السلطان من يتولى ذلك ويحفظه ويحمل إلى الخزانة السلطانية ثم ينقل منه إلى قلاع الشام والمارستانات<sup>(9)</sup> لمعالجة المبرودين ولا يؤخذ منه شيء إلا من خزانة السلطان بعد أخذ مرسوم بذلك والملوك النصارى من الحبشة والروم والفرنج فيه غلو عظيم وهم يتهادون<sup>(10)</sup> من صاحب مصر ويرون أنهم لا يصحّ عندهم لأحد أن يتنصر<sup>(11)</sup> إلا أن ينغمس في ماء المعمودية<sup>(12)</sup> ويعتقدون أنه<sup>(13)</sup> لا بد أن يكون<sup>(14)</sup> في ماء المعمودية<sup>(15)</sup> شيء من دهن البلسان ويسمونه الميرون<sup>(16)</sup>

<sup>(1)</sup> Se trouve entre les paragraphes 26 et 27 dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — Traduit par S. de Sacy ('*Abu el-Latif*, p. 89).

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 114; QALQASANI, II, p. 181; III, p. 287; CALCASCHANDI, p. 13-14; ZAHIRI, p. 37; IBN BATTÛTÛAH, I, p. XL-XLI; IBN EL-J'ÂN, p. 6; MAILLET, *Descr. de l'Égypte*, I, p. 137-140; SAVARY, *Lettres*, I, p. 122-123; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 193; *Not. Extr.*, II, p. 29, 445, 459; ANÉLINEAU, *Géographie*, p. 246; VANSLEB, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 88; RHONÉ, p. 418-419; REITEMEYER, *Beschr. Ägyptens*, p. 67-69; VILLECOURT, *Le saint chrême dans l'Église copte*, *Revue d'hist. ecclés.*, XVIII, 1922, p. 5-6; 1001 *Nuits*, 89-90. — Le baume aurait disparu de Maṭariyah en 905 H. (IBN IYÛS, II, p. 373; voir aussi *Not. Extr.*, I, p. 254-255).

<sup>(4)</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> BM<sup>2</sup>: خاصة.

<sup>(6)</sup> Ms., P<sup>14</sup>: قصير.

<sup>(7)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

<sup>(8)</sup> P<sup>2</sup>: تقصدونها.

<sup>(9)</sup> Ms., P<sup>2</sup>: المارستان.

<sup>(10)</sup> P<sup>14</sup>: يتهاون.

<sup>(11)</sup> BM<sup>1</sup>: نقصر.

<sup>(12)</sup> Ms., P<sup>2</sup>: العودية; BM<sup>1</sup>: العودنة.

<sup>(13)</sup> P<sup>2</sup>: أنهم.

<sup>(14)</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(15)</sup> Ms.: العودية; P<sup>2</sup>: العودين; BM<sup>1</sup>: العودنة.

<sup>(16)</sup> P<sup>2</sup>: الميرون; BM<sup>2</sup>: الميرون. — Telle est la transcription constante du grec μύρον, le saint chrême (cf. EUTHYMIUS, I, p. 132; IBN RĀHĪH, p. 137; ABŪ'L-BARAKĀT IBN KUWĀ, *Lampe des Ténébres*, Paris, ar. 203, f° 127 et seq.; BUTLER, *Coptic churches*, II, p. 269, 330-331, 337; *Patrol. or.*, III, p. 34; *Hist. nestorienne*, *ibid.*, XIII, p. [199] 519; VANSLEB, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 77, 85; *R. O. C.*, I (1896), p. 56 et seq.). Voir VILLECOURT, *Le saint chrême dans l'Église copte*, *Revue d'histoire ecclés.*, t. XVII et XVIII.

Dans le *Synaxaire*, le mot n'a pas été traduit dans *Patrol. or.*, XI, p. [523] 557; d'autre part, la traduction «huile de myrrhe» (*ibid.*, XVI, p. [863] 221) ne paraît pas assez précise.

[30] وكان<sup>(1)</sup> في القديم إذا وصل من الشام خبر انتهى إلى صاحب عين شمس ثم يرد من عين شمس إلى الحصن الذي عرف بقصر الشمع حيث الآن مدينة مصر ثم يرد من الحصن إلى مدينة منف حيث كان تخت الملك [31] وسبب تعظيم النصارى لدهن البلسان ما ذكره في كتاب السنكسار<sup>(2)</sup> وهو يشتمل على أخبار النصارى أن<sup>(3)</sup> المسيح لما خرجت به أمه ومعهما يوسف النجار من بيت المقدس فرارا<sup>(4)</sup> من هيروودس<sup>(5)</sup> ملك اليهود نزلت به أول موضع من أرض مصر مدينة بسطة في رابع عشر<sup>(6)</sup> بشنس فلم يقبلهم أهلها فنزلوا بظاهرها وأقاموا أياما ثم ساروا إلى مدينة سمثود وعدوا النيل إلى الغربية ومشوا إلى مدينة الأشمونين<sup>(7)</sup> وكان<sup>(8)</sup> بأعلاها إذ ذاك شكل فرس من نحاس قائم على أربعة أعمدة فإذا قدم إليها غريب صهل<sup>(9)</sup> فجأوا وفظروا في أمر القادم فعند ما وصلت مريم بالمسيح عم<sup>(10)</sup> إلى المدينة سقط الفرس المذكور وتكسر فدخلت به أمه وظهر له عم<sup>(11)</sup> في الأشمونين<sup>(12)</sup> وآية وهو أن خمسة جمال حاملة زحمتهم في مرورهم فصرخ فيها المسيح فصارت حجارة<sup>(13)</sup> ثم أتهم ساروا من الأشمونين وأقاموا بقرية تسمى فيكس<sup>(14)</sup> مدة أيام<sup>(15)</sup> ثم مضوا إلى مدينة

(1) Cf. CABANOVA, *Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 183, n. 5.

(2) BM<sup>2</sup>: السنكسار. — Cf. *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVI, p. [1049-1052] 407-410; édition du Caire, II, p. 154-155; 'ABD EL-LATIF, p. 89; Du CAMP, *Le Nil*, p. 50-52; VAUJANY, *Le Caire*, p. 307 et seq.; BUTLER, *Ar. conquest*, p. 228; *Guide Joanne*, *Égypte*, p. 116, 126. — Sur le séjour de Jésus en Égypte, outre les sources citées dans *Futūḥ Bahrasā*, p. 14-22, notes, voir: EVERTS, *Churches*, p. 68, 137, 217, 220, 224-226; *Kawāḳib*, p. 13; 'ABD EL-LATIF, p. 66-67; Voy. de Frescobaldi, ap. IḤN BAṬṬŪṢĪH, I, p. xli; QALQAŠANDI, II, p. 181; III, p. 379; CALCASCHANDI, p. 92; MAQRIZI, I. F., I, p. 93; II, p. 165; éd. Būlāq, II, p. 482, 506, 511; ARNOLD, *Chrestom.*, p. 59; QUATRENIÈRE, *Mémoires*, I, p. 191; AMÉLINEAU, *Géographie*, p. 76, 167, 186, 236, 246, 259, 264, 397, 407;

*Guide Joanne*, *Égypte*, p. 309; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 65, 197; YĀQŪT, I, p. 883; VANSLEN, *op. cit.*, p. 143 et seq.; *Descr. de l'Égypte*, V, p. 56 et seq.; CHANNEA, *Cinq mois au Caire*, p. 138-141; plus loin, chap. xci, § 10.

(3) P<sup>1</sup>: وأمر.

(4) P<sup>14</sup>: فوارا.

(5) P<sup>14</sup>: هيودوس.

(6) P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>: عشرين.

(7) Cette histoire ne se trouve pas dans le *Synaxaire* (voir plus loin, chap. LXXIX, § 3).

(8) P<sup>2</sup> ajoutée: الفرس.

(9) Manque dans P<sup>14</sup>.

(10) Ces deux mots manquent dans BM<sup>2</sup>.

(11) Sic dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup> (فيكس), P<sup>4</sup>-P<sup>14</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup>. — On lit فيكس dans P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>; فيكسر

تسمى قس قام<sup>(1)</sup> وهي التي يقال لها اليوم القوصيّة<sup>(2)</sup> فنطق الشيطان من<sup>(3)</sup> أجواف الأصنام التي كانت بها وقال إن امرأة أتت ومعها ولدها يريدون أن يخربوا بيوت معابدكم<sup>(4)</sup> فخرج إليهم مائة رجل بسلاحهم وطردوهم عن المدينة فمضوا إلى ناحية مير<sup>(5)</sup> في<sup>(6)</sup> غربى القوصيّة<sup>(7)</sup> ونزلوا في الموضع الذي يعرف اليوم بدير المحرق<sup>(8)</sup> وأقاموا به ستة أشهر وأياما فرأى يوسف النجار في منامه قاتلا يخبره بموت هيرودس<sup>(9)</sup> ويأمره أن يرجع بالمسيح إلى القدس فعادوا من مير<sup>(10)</sup> حتى نزلوا حيث الموضع الذي يعرف اليوم في مدينة مصر بقصر الشمع وأقاموا بمغارة تعرف اليوم بكنيسة بوسرجة<sup>(11)</sup> ثم خرجوا منها إلى عين شمس فاستراحوا هناك بجوار ماء فغسلت مريم من ذلك الماء ثياب المسيح وقد أتخت وصبت غسالتها بتلك الأراضى فأثبت الله تع هنالك البلسان وكان إذ ذاك بالأردن فانقطع من هناك وبقي بهذه الأرض وغمرت هذه البئر التي هي الآن موجودة هناك على ذلك الماء الذي غسلت منه مريم

[32] وبلغنى أنّها إلى الآن إذا اعتبرت يوجد ماؤها عينا جارية في أسفلها فهذا سبب تعظيم النصارى لهذه<sup>(12)</sup> البئر وللبلسان<sup>(13)</sup> فإنه إنما يستقى منها والله أعلم<sup>(14)</sup>

dans P<sup>7</sup>; dans P<sup>14</sup>; فذكس dans P<sup>14</sup>; lacune dans P<sup>13</sup>.

Je n'ai pas retrouvé le nom de ce village, me contentant de suivre la majorité des mss. Les recherches seront vaines, car dans le *Synaxaire* il n'est pas question d'un nouveau village, mais d'un homme d'Asmûneîn : اتاموا هناك مدّة عند رجل يقال له فلون : (un ms. donne فانون).

BM<sup>1</sup> : قيس وقام : P<sup>14</sup> : قس وقام : P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, BM<sup>2</sup> : قس وقام.

<sup>(2)</sup> Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 158.

<sup>(3)</sup> P<sup>14</sup> : قى.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : معابدكم.

<sup>(5)</sup> P<sup>8</sup>, P<sup>14</sup> : ميرة. — Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 156, n. 3.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(7)</sup> Amélieau (*Géographie*, p. 398) déclare, sans références : «Ce monastère fut rebâti après avoir été brûlé : d'où son nom». On lit dans l'édition cairote du *Synaxaire* (II, p. 155, n. 1) : وسّموا هذا الدير : بالمحرق لوجوده قرب حوض المياه الزراعى المسمى بهذا الاسم بسبب نضوب المياه منه قبل غيره من البياض.

<sup>(8)</sup> P<sup>14</sup> : هيردوس.

<sup>(9)</sup> P<sup>8</sup>, P<sup>14</sup> : صيرة.

<sup>(10)</sup> Cf. Maqrîzi, II, p. 511; CASANOVA, *Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 163, 222; SAVARY, *Lettres*, I, p. 91.

<sup>(11)</sup> P<sup>14</sup> : بهذه.

<sup>(12)</sup> BM<sup>1</sup> : البلسان.

<sup>(13)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>14</sup>.

## CHAPITRE LXVII.

المنصورة<sup>(1)</sup>

[1] هذه البلدة على رأس بحر أشموم تجاه ناحية طلحا بناها السلطان الملك الكامل ناصر الدين محمد بن الملك العادل أبي بكر بن أيوب في سنة ست عشرة وستمائة<sup>(2)</sup> عند ما ملك الفرنج مدينة دمياط فنزل<sup>(3)</sup> في موضع هذه البلدة وخيم به وبني قصرا لسكناه وأمر من معه من الأمراء والعسكر بالبناء فبنى هناك عدة دور ونصبت الأسواق وأدار عليها سورا مما يلي البحر وستره بالآلات<sup>(4)</sup> للربية والستائر وسمى هذه المنزلة المدينة المنصورة وله يزل بها حتى استرجع مدينة دمياط كما تقدم ذكره عند ذكر مدينة دمياط من كتابنا هذا<sup>(5)</sup> فصارت مدينة كبيرة بها الحمامات والفنادق والأسواق

[2] ولما استنقذ الملك الكامل دمياط من الفرنج ورحل الفرنج إلى بلادهم جلس بقصره في المنصورة وبين يديه إخوته الملك<sup>(6)</sup> المعظم عيسى صاحب دمشق<sup>(7)</sup> والملك الأشرف موسى صاحب بلاد الشرق<sup>(8)</sup> وعدة<sup>(9)</sup> من أهله وخواضه فأمر الملك الأشرف جاريتة<sup>(10)</sup> فغنت على عودها<sup>(11)</sup> [طويل]

ولما طغى فرعون عكًا وقومه      وجاء<sup>(12)</sup> إلى مصر ليئسده<sup>(13)</sup> في الأرض  
أنى نحوم موسى وفي يده العصا      فأغرقهم في اليم بعضا على بعض

(1) Précédé de ذكر dans P<sup>14</sup>. — Cf. J. MASPERO et WIRT, *Matériaux*, p. 198; MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 7; EBENS, *L'Égypte*, p. 128-129. — Tout ce chapitre se trouve dans 'Al PISA, XV, p. 88-89.

(2) Cf. BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 327-328.

(3) P<sup>7</sup> : قبرة.

(4) BM<sup>1</sup> : بالات.

(5) Dans ce volume, p. 52 et seq.

(6) Manque dans P<sup>7</sup>. — BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 340-341.

(7) Manque dans P<sup>7</sup>; le mot précédent manque dans P<sup>8</sup>.

(8-9) Manque dans P<sup>7</sup>. — Cf. *Encyclopédie*, I, p. 491.

(10) Manque dans P<sup>14</sup>.

(11) Elle se nommait Sitt el-Fakhr.

(12) P<sup>14</sup> ajoute تقول وجعلت تقول. — Voir *Ins Ivis*, I, p. 80.

(13) P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : جاوا.

(14) P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup> : ليئسدوا.

فطرب الأشراف وقال لها بالله كتررى فشقق ذلك على الملك الكامل وأسكتها وقال  
لجاريته غنى<sup>(1)</sup> أنت فأخذت العود وغنت [طويل]

أيا أهل دين الكفر قوموا لتنظروا لما قد جرى في وقتنا وتجدوا  
أعباد عيسى إن عيسى وقومه موسى جميعا ينصران بحمدنا

[3] وهذا<sup>(2)</sup> البيت من قصيدة لشرف الدين بن حبارة أولها

أه الوجد<sup>(3)</sup> إلا أن أبيت مسهدا<sup>(4)</sup>

[4] فأعجب ذلك الملك<sup>(5)</sup> الكامل وأمر كل من الجاريتين بخمسمائة دينار

[5] فنهض<sup>(6)</sup> القاضي الأجل الصدر<sup>(7)</sup> الرئيس هبة الله بن محاسن قاضي غزوة

وكان من جملة جلساء على قدميه وأشد<sup>(8)</sup>

هنياً فإن السعد جاء<sup>(9)</sup> مخلدا<sup>(10)</sup> وقد أنجز الرجن بالنصر موعدا  
حباباً إله الخلق فتح لنا بدا<sup>(11)</sup> مبينا وإنعاما وعزاً مؤتدا<sup>(12)</sup>  
تهلل وجه الأرض بعد قطوبه وأصبح وجه الشرك بالظلم أسودا  
ولما طغى البحر للضم<sup>(13)</sup> بأهله السطغة وأضحى بالمراكب مزبدا<sup>(14)</sup>  
أقام لهذا<sup>(15)</sup> الدين من سل<sup>(16)</sup> عزمه صقيلا<sup>(17)</sup> كما سل للسام المهتدا  
فلم ينج إلا كل شلو مجدل نوى<sup>(18)</sup> منهم أو من تراه متبدا  
ونادى لسان الكون في الأرض رافعا عتيرته في الخافتين ومنشدا  
أعباد عيسى إن عيسى وحزبه وموسى جميعا ينصران<sup>(19)</sup> بحمدنا

(1) Ms., P, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : غنى.

(2) Ce paragraphe manque dans ms., BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; il est reporté dans P<sup>14</sup> au début du paragraphe 5.

(3) P<sup>14</sup> : الواحد.

(4) P<sup>7</sup> : مسهدا.

(5) Manque dans P<sup>7</sup>. — Blocust, *Hist. d'Égypte*, p. 341.

(6) Suyûtî cite trois vers de cette poésie, qu'il attribue à Najîh el-Hillî (II, p. 32, بنو أيوب; cf. *lan l'x's*, I, p. 80-81), selon une opinion formulée plus loin par Maqrîzî, à la fin du paragraphe 6.

(7) P<sup>14</sup> insère ici le paragraphe 3. — Manque, d'ici à أنشد, dans ms.

(8) P<sup>14</sup> ajoute يقول.

(9) Suyûtî : احنى.

(10) P<sup>7</sup> : مجلدا.

(11) Suyûtî : بدى لنا. — Cf. *Coran*, XLVIII, 1.

(12) P<sup>7</sup> : مويدا.

(13) BM<sup>1</sup> : للضم.

(14) P<sup>14</sup> : مزبدا.

(15) Ms., P<sup>14</sup> : بهذا.

(16) P<sup>14</sup> : مرسل.

(17) P<sup>14</sup> : صقيلا. — Cf. الصقيل المهتد dans [Ias-sân ibn Thâbit (p. 67); *Mukâfaah*, p. 56.

(18) P<sup>7</sup> : نوى.

(19) Suyûtî : يخدمون.

فكانت هذه الليلة بالمنصورة من أحسن ليلة مرت ملك من الملوك وكان عند إنشاده يشير إذا قال عيسى إلى عيسى المعظم وإذا قال موسى إلى موسى الأشرف وإذا قال محمدا إلى السلطان الملك الكامل [6] وقد قيل أن الذي أنشد هذه الأبيات إنما هو راجح الخلي<sup>(1)</sup> الشاعر

### CHAPITRE LXVIII.

#### العَبَّاسِيَّة<sup>(2)</sup>

[1] هذه القرية فيما بين بلبيس والصالحية من أرض السدير لم يزل منتزها لملوك مصر وبها ولد العباس بن أحمد بن طولون فسماه لذلك أبوه العباس وولد بها<sup>(3)</sup> أيضا الملك الأجد نقي الدين عباس<sup>(4)</sup> بن العادل أبي بكر بن أيوب [2] وكان الملك الكامل<sup>(5)</sup> محمدا بن العادل يقيم بها كثيرا ويقول هذه قفل<sup>(6)</sup> مصر إذا أقت بها<sup>(7)</sup> أصطاد الطير من السماء<sup>(7)</sup> والسماك من الماء والوحش من الفضاء ويصل للخبز<sup>(8)</sup> من قلعتي التي بها<sup>(9)</sup> وهو سخن<sup>(10)</sup> وبني بها آدرا<sup>(11)</sup> ومناظر وبساتين وبني أمراؤه أيضا عدّة مساكن<sup>(12)</sup> في البساتين

(1) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>: المحلي. — Ce poète, Šaraf el-din Rājih ibn Ism'īl el-Hilli, mourut en 627 (Surûḥi, I, p. 271; الشعراء).

(2) P<sup>11</sup>: العباسية; BM<sup>1</sup>: العباسية. — Cf. J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 124; *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 177; Deleznoune, *Oumara*, II, partie franc., p. 204; *Histor. or. des Croisades*, V, p. 135. — Ce chapitre se lit dans 'Alī Pāšā, XIV, p. 6.

(3-5) Manque dans P<sup>11</sup>.

(6) Cf. Blochet, *Hist. d'Égypte*, p. 313.

(7) Cf. Yāqūt, III, p. 600.

(8) Manque dans P<sup>1</sup>.

(9) BM<sup>1</sup>: السعك.

(10) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الخبز. — Ibn Iyās (p. 78) cite ce texte, mais la mauvaise lecture de ce mot lui fait dire :

ويصل الى خبز القاهرة في يومه مع الخبء في كل يوم مرتين.

(11) من القلعة الى بها ومن قلعتي: ms., P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>: ربا. وهو.

(12) Ms.: سخن; P<sup>1</sup>: سخن.

(13) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: آدر.

(14) BM<sup>1</sup>: أماكن.



[3] ولم تنزل العباسية على ذلك حتى أنشأ الملك الصالح نجم الدين أيوب بن<sup>(1)</sup> الأكمال المنزلة الصالحية فتلاشى<sup>(2)</sup> حينئذ أمر العباسية وخربت المناظر في سلطنة الملك المعز<sup>(3)</sup> أيبك

[4] فلما كانت<sup>(4)</sup> سلطنة الملك الظاهر ركن الدين بيبرس مرعى السدير وهو فم الوادي فأعجب به وبني في موضع اختاره منه قرية سماها الظاهريّة وأنشأ بها جامعا وذلك في سنة ست وستين وستمائة

[5] وسميت بالعباسية<sup>(5)</sup> بنت أحمد بن طولون فإنها خرجت إلى هذا الموضع مودعة<sup>(6)</sup> لبنت أخيها قطر الندى بنت بخارويه بن أحمد بن طولون لما حملت إلى المعتضد وضربت هناك فساطيطها ثمّ بنت قرية فسميت باسمها

## CHAPITRE LXIX.

### ذكر مدينة قفط<sup>(7)</sup>

[1] هذه المدينة بصعيد مصر عرفت بقفطريم بن قبطيم بن مصرايم بن بيسر بن حام بن نوح عم

[2] وكانت<sup>(8)</sup> في الدهر الأوّل مدينة الإقليم وإنما بدأ خرابها بعد الأربعائة من تأريخ<sup>(9)</sup> الهجرة<sup>(10)</sup> وآخر ما كان فيها بعد السبعائة من سنى الهجرة أربعون

<sup>(1)</sup> Ms., P<sup>14</sup> ajoutent الملك.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup> : تلاشى ; BM<sup>2</sup> : تلاهى. — Cf. *Biblioth. des Arabisants*, I, p. 176.

<sup>(3)</sup> P<sup>2</sup> : العادل, et le mot suivant manque.

<sup>(4)</sup> Cf. sur ce texte, qu'on lit dans *Mamlouks* (I, b, p. 49-50) : QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 62 ; J. MASPERO et WIER, *Matériaux*, p. 104.

<sup>(5)</sup> Ms., P<sup>14</sup> : بالعباسية. — Cf. Yâqût, III, p. 600 ; MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 10 ; QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 189 ; Ixv Duqmâ, IV, p. 67.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : لمودعة.

<sup>(7)</sup> Cf. J. MASPERO et WIER, *Matériaux*, p. 148 : *Not. Extr.*, II, p. 450-451.

<sup>(8)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 149). C'est un texte d'el-Adfuwl (p. 8), qui sera cité plus loin, chap. LXXIV, § 5 (cf. Ixv Duqmâ, V, p. 33).

<sup>(9)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> Pourtant, Yâqût (IV, p. 152) signale que dans cette localité, qui était un waqf au profit des descendants de 'All (cf. MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 13), il y avait des commerçants aisés et que les terrains des alentours étaient fertiles (voir plus loin, § 6).

مسبكا للسكر وست معاصر<sup>(1)</sup> للقصب ويقال كان فيها قباب<sup>(2)</sup> بأعلى دورها تكون إشارة من ملك من أهلها عشرة آلاف دينار أن يجعل في داره قبة

[3] وبالقرب منها معدن الزمرد ولم يبطل إلا من قريب

[4] قفطريم ولى الملك بعد أبيه قبطيم<sup>(3)</sup> قال ابن وصيف شاء<sup>(4)</sup> كان أكبر ولد أبيه وكان جبارا عظيم الخلق وهو الذى وضع أساسات الأهرام الدهشورية<sup>(5)</sup> وغيرها وهو الذى بنى مدينة دندرة<sup>(6)</sup> ومدينة الأصنام وهلكت عاد بالريح في آخر أيامه وأثار من المعادن ما لم يثره غيره وكان يجده<sup>(7)</sup> من الذهب مثل حجر الرجي ومن الزبرجد مثل الأسطوانة ومن الأسبادشم<sup>(8)</sup> في صحراء الغرب كالقنة<sup>(9)</sup> وعمل من العجائب شيئا كثيرا وبني منارا عالبا على جبل قفط يربى منه البحر الشرقى ووجد هناك معدن زئبق فعمل منه تمثالا<sup>(10)</sup> كالعمود لا يتحد ولا يذوب وعمل البركة التى سمها صيادة الطير إذا مر عليها طائر سقط فيها ولم يقدر على الحركة حتى يؤخذ وهذه البركة يقال أنها هناك إلى اليوم وأما المنار فسقط وعمل عجائب كثيرة وفى أيامه أثار عبادة الأصنام التى كان الطوفان غرقها وزين الشياطين أمرها وعبادتها ويقال أنه بنى المدائن الداخلة<sup>(11)</sup> وعمل فيها عجائب

[5] وبني<sup>(12)</sup> غربى النيل وخلف الواحات الداخلة مدنا عمل فيها عجائب كثيرة ووكل بها الروحانيين الذين يمنعون منها فإ يستطيع أحد أن يدنو إليها<sup>(13)</sup> ولا يدخلها إلا أن<sup>(14)</sup> يجعل قرابين لأولئك الروحانيين وأقام قفطريم ملكا

(1) مقاصير: BM<sup>2</sup>.

(2) قباب: BM<sup>2</sup>.

(3) Merveilles, p. 237-238.

(4) BM<sup>1</sup>: بالدشورية; BM<sup>2</sup>: بالدشورية.

(5) Cf. Magnizi, I. F., III, p. 33-34, et le chapitre suivant, § 1.

(6) Ms., P<sup>1</sup>: يتخذ.

(7) BM<sup>1</sup>: الاسبادشم.

(8) Merveilles: Il planta des arbres dans le désert de l'Occident, par exemple des palmiers.

(9) Plus loin, où on lit ce passage (chap. LXXI,

§ 4) الماء القائم كالعمود.

(10) Manque dans P<sup>1</sup>.

(11) Merveilles, p. 239.

(12) BM<sup>2</sup>: منها.

(13) Manque dans P<sup>1</sup>.

أربعائة وثمانين سنة وأكثر العجايب عملت في وقتها وقت ابنه<sup>(1)</sup> البودشير<sup>(2)</sup> ولذلك كان الصعيد أكثر عجائب من أسفل الأرض<sup>(3)</sup> لأن حيز قفطريم فيد ولما حضرت قفطريم الوفاة عمل ناوس<sup>(4)</sup> في الجبل الغربي قرب مدينة الكهان<sup>(5)</sup> في سرب تحت الأرض معقود على آراج<sup>(6)</sup> إلى الأرض ونقر تحت الجبل دارا واسعة وجعل دورها خزائن منقورة وفي سقفها مسارب للرياح وبلط السرب<sup>(7)</sup> وجميع الدار<sup>(8)</sup> بالمرمر وجعل<sup>(9)</sup> في وسط الدار مجلسا على ثمانية أركان مصفعا بالزجاج الملون المسبوك<sup>(10)</sup> وجعل في سقفه جواهر تسرج<sup>(10)</sup> وجعل في كل ركن من أركان المجلس تمثالا من<sup>(10)</sup> الذهب بيده كالبروق الذي يبرق به<sup>(11)</sup> وتحت القبة دكة مصفحة بذهب ولها حواف<sup>(12)</sup> من<sup>(10)</sup> زبرجد وفوق الدكة فرش من حرير وجعل عليها جسده بعد أن لطح بالأدوية الخفيفة ووضع من جوانبه<sup>(13)</sup> آلات كافور وسدلت عليه ثياب منسوجة بالذهب ووجهه مكشوف وعلى رأسه تاج مكلل وعن جوانب الدكة أربعة تماثيل مجوفات<sup>(14)</sup> من زجاج مسبوك في صور النساء بأيديهن مراوح من ذهب وعلى صدره من فوق الثياب سيف فاخر قائمه<sup>(15)</sup> من زبرجد وجعل في تلك الخزائن من الذخائر وسبائك<sup>(16)</sup> الذهب والتيجان والجواهر وبراق<sup>(17)</sup> الحكم وأصناف العقاقير والطلسمات ومصاحف العلوم ما لا يحصى كثرة وجعل على باب المجلس ديكا من ذهب على قاعدة من زجاج أخضر منشور للجناحين مزبور عليه آيات مانعة وجعل على مدخل كل<sup>(18)</sup> أزج صورتين من نحاس

(1) *Merveilles* : son père. — La phrase suivante manque.

(2) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : البودسير ; BM<sup>1</sup> : البودسير ; BM<sup>2</sup> : البودسير.

(3) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(4) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : ناوسا ; P<sup>1</sup> : ناوسا.

(5) *Merveilles* : La ville des Piliers.

(6) BM<sup>1</sup> : أزج ; BM<sup>2</sup> : أزاج ; P<sup>1</sup> : أزاج.

(7) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(8) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : الديار.

(9) P<sup>1</sup> : جلس.

(10-10) Manque dans P<sup>1</sup>.

(11) *Merveilles* : tenant en main un éclair fulgurant.

(12) Ms., P<sup>3</sup> : جوان ; P<sup>2</sup> : جوان.

(13) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : جانبه.

(14) BM<sup>1</sup> : حريات.

(15) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : قائمته.

(16) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : سنابك.

(17) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : برابن.

(18) P<sup>2</sup> : كل مدخل.

بأيديهما سيفان وقدّامهما بلاطة تحتها لوالب من وطئها ضرباه بأسيافهما فقتلاه وفي سقف كل أزج كرة عليها لطوخ مدتبريسرج فيقعد طول الزمان وسدّ باب الأزج بالأساطين المرصّصة ورضوا على سقفه البلاط العظام ورددوا<sup>(1)</sup> فوقها الرمال وزبروا على باب الأزج هذا المدخل إلى جسد الملك العظيم المهيب الكريم الشديد قفطريم ذى الأيدي والنحر والغلبة والقهر أفل نجمد وبقي ذكره وعلمه فلا يصل أحد إليه ولا يقدر بحيلة عليه وذلك بعد<sup>(2)</sup> سبعائة وسبعين ودورات مضت من السنين

[6] وقال المسعودي<sup>(3)</sup> ومعدن الزمرد في عمل الصعيد الأعلى من أعمال<sup>(4)</sup> مدينة قفط ومنها يخرج إلى هذا المعدن والموضع الذى هو فيه يعرف بالخربة<sup>(5)</sup> وهى مفازة وجبال والبيعة تحمى هذا المكان المعروف بالخربة وإليها يؤتى للنفارات من يرد إلى حفر الزمرد

[7] ووجدت جماعة من صعيد مصر من ذوى<sup>(6)</sup> الدراية ممن اتصلت معرفته بهذا المعدن وعرف هذا النوع من الجوهر يخبرون أنه يكثر ويقعد في فصول السنة فيكثر<sup>(7)</sup> فى قوّة من موادّ الهواء وهبوب نوع من<sup>(8)</sup> الرياح الأربع وتقوى الخضرة فيه والشعاع النورى فى أوائل<sup>(9)</sup> الشهر والزيادة فى نور القمر وبين الموضع المعروف بالخربة الذى فيه معدن الزمرد وبين ما اتصل من العمارة وقرب مند من الديار مسيرة سبعة أيّام وهى قفط وقوص وغيرها<sup>(10)</sup> من صعيد مصر وقوص راكبة النيل وبين النيل وقفط نحو من ميلين ولمدينتى قفط<sup>(11)</sup> وقوص أخبار عجيبه فى بدء عمارتهما وما كان فى أيّام القبط من أخبارها إلا أنّ مدينة قفط<sup>(12)</sup> فى هذا الوقت متداعية للخراب<sup>(13)</sup> وقوص أعمر والناس فيها أكثر

(1) P<sup>11</sup> : ردخوا.

(2) Manque dans ms., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(3) *Prairies*, III, p. 43-44. — Traduit par Quatremière (*Mémoires*, II, p. 173-174).

(4) Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

(5) Cf. Maqizl, I. F., III, p. 267; Yā'qūbī, p. 333.

(6) P<sup>11</sup> : ذى. — *Prairies*, III, p. 48-50.

(7) BM<sup>2</sup> : فكثر.

(8) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(9) Ms. : غيرها.

(10-11) Manque dans P<sup>11</sup>.

(12) Voir plus haut, § 2.

[8] وكان بقط<sup>(1)</sup> بربا موكل بها روحاني في صورة جارية سوداء تحمل صبيا أسود صغيرا حكى أنها رثيت<sup>(2)</sup> بها مرارا

[9] ومعدن<sup>(3)</sup> الزمرد في البر المتصل بأسوان وكان له ديوان فيه شهود وكتاب وينفق على الغمالم به وتقام لهم المون لحفرة واستخراج الزمرد منه وهو في جبال مرتلة يحفر فيه<sup>(4)</sup> وربما سقط على الجماعة به فاتوا وكان يجمع ما يخرج منه ويحمل إلى<sup>(5)</sup> السلطان ومنه يحمل إلى البلاد وقد كان الناس يسيرون من قوص<sup>(6)</sup> إلى معدن الزمرد في ثمانية أيام بالسير المعتدل وكانت البجاة تنزل حوله وقريبا منه لأجل<sup>(7)</sup> القيام بحفرة<sup>(8)</sup> وحفظه وهذا المعدن في الجبل الآخذ على<sup>(9)</sup> شرقي النيل في بحري<sup>(10)</sup> قطعة عظيمة من هذا الجبل تسمى قرشندة<sup>(11)</sup> وليس فيما هناك من الجبال أعلى منها وهو في منقطع من البر لا عمارة عنده ولا حوله ولا قريبا منه والماء عنده مسيرة نصف يوم أو أزيد وهو ما يتحصل من المطر ويعرف بغدير أعين<sup>(12)</sup> يكثر بكثرة المطر ويقدل بقلته وهذا المعدن في صدر<sup>(13)</sup> مغارة طويلة في حجر أبيض<sup>(14)</sup> يستخرج منه الزمرد وهذا الحجر الأبيض ثلاثة أنواع أحدهما<sup>(15)</sup> يقال له طلق كافورتي والثاني<sup>(16)</sup> يقال له طلق فضي والثالث يقال

<sup>(1)</sup> BM<sup>2</sup>: بها. — On lit ce texte dans *Merveilles*, p. 217 (cf. QUATREMERZ, *Mémoires*, I, p. 149). — «Si l'esprit du berba de Kouft a la figure d'une servante noire qui berce un petit nègre, c'est que les deux divinités principales y étaient l'Isis de Coptos et son fils Horus: la mère et l'enfant sont noirs parce que la statue la plus vénérée devait être en basalte ou en granit noir» (MASPERO, in *J. S.*, 1899, p. 78).

<sup>(2)</sup> Ms.: روثيت; BM<sup>1</sup>: روثيت.

<sup>(3)</sup> Texte du *Masalik el-Abqâr*, traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 174-176). — Cf. QALQASANDI, III, p. 459; CALCASCHANDI, p. 159; MANCEL, *Égypte*, p. 201, n. 3; *Égypte* (coll. *Un pittoresque*), III, p. 55; DEVIC, *Pays des Zeulfs*, p. 197; EVERTS, *Churches*, p. 64, n. 2; CLÉMENT-MULLET, *Minéralogie*, *J. A.*, 1868, I, p. 71 et seq.; *Not. Extr.*, I, p. 179; REINAUD, *Mon. Blancs*, I, p. 16-17; HAMB-ALLAH MUSTAÏFI, trad., p. 195.

<sup>(4)</sup> P<sup>7</sup>: فيها.

<sup>(5)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, puis السلطا; et النسطاطا dans P<sup>8</sup>.

<sup>(6)</sup> Ce passage est cité dans QALQASANDI, II, p. 103-104; cf. III, p. 286; CALCASCHANDI, p. 13.

<sup>(7)</sup> P<sup>11</sup>: باجل.

<sup>(8)</sup> P<sup>11</sup>: حفرة; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: حفرة; P<sup>9</sup>: حفرة.

<sup>(9)</sup> P<sup>11</sup>: في.

<sup>(10)</sup> P<sup>11</sup>: بحر.

<sup>(11)</sup> Ms., P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>: قرشندة; P<sup>7</sup>: قرشندة; P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: قرشندة.

<sup>(12)</sup> P<sup>11</sup>: أعين (sic); P<sup>9</sup>: عين.

<sup>(13)</sup> Manque dans P<sup>11</sup>.

<sup>(14)</sup> Cf. CLÉMENT-MULLET, *Minéralogie*, *J. A.*, 1868, I, p. 77-78, 245. — Des espèces citées ici il n'est fait mention que du *talc argentin* (p. 241).

<sup>(15)</sup> P<sup>8</sup>: أحدها.

<sup>(16)</sup> BM<sup>2</sup>: الآخر.

له (1) حجر جروتى (2) ويضرب في هذه الحجارة حتى يخرج الزمرد وهو كالغريق (3) فيه وأنواعه الذبابى (4) وهو أقد من القليل لا يخرج إلا في النادر وإذا استخرج ألقى في الزيت الحار (5) ثم يحط في قطن (6) ويصتر (7) ذلك القطن (6) في خرقة (8) خام أو نحوها وكان الاحتراز على هذا المعدن (9) كثيرا جدا ويفتش الفعلة (10) عند الخروج منه كل يوم حتى تفتش عوراتهم ومع ذلك فيختلسون منه بصناعات لهم في ذلك (11)

[10] ولم ينزل (12) هذا المعدن (9) يستخرج منه الزمرد إلى أن أبطل العمل منه الوزير (13) صاحب علم الدين عبد الله بن زنبور في أيام الملك (14) الناصر حسن ابن محمد بن قلاوون في سنة بضع وخمسين (15) وسبعمائة

[11] وفي سنة اثنتين وسبعين وخمسمائة (16) كانت فتنة كبيرة بمدينة قفط سببها أن داعيا (17) من بنى عبد القوي (18) ادعى أنه داود بن العاصد فاجتمع الناس عليه فبعث السلطان صلاح الدين يوسف بن أيوب أخاه الملك العادل أبا بكر بن أيوب على جيش فقتل من أهل قفط نحو ثلاثة آلاف وصلبهم على شجرها ظاهر قفط بعائمهم وطياستهم (19)

(1) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(2) P<sup>4</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup> : حروى ; BM<sup>2</sup> : حزوى ; P<sup>3</sup> : ندوى.

(3) كالعري.

(4) P<sup>7</sup> : الذبابى ; P<sup>14</sup> : الزباني ; BM<sup>1</sup> : الدبابى ; BM<sup>2</sup> : الدبابى ; P<sup>3</sup> : الزباني. — Cf. CLÉMENT-MULLET, *Minéralogie*, J. A., 1868, I, p. 66, 520, où l'on trouvera les noms des autres espèces, omises par Maqrîzi (voir QALQAŞANDI, II, p. 104).

(5) Cf. MAQRÎZI, I. F., II, p. 74, 187.

(6-7) Manque dans P<sup>14</sup>.

(8) P<sup>7</sup> : نصير ; BM<sup>1</sup> : نصر.

(9) حرق ; P<sup>3</sup> : خرقة.

(10-11) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(12) P<sup>14</sup> : البغلة.

(13) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(14) Traduit par Quatremère (*Mémoires*, II, p. 176).

(15) Manque dans P<sup>2</sup>.

(16) Manque dans P<sup>2</sup>.

(17) Les mss : ستين. — Il est plus vraisemblable

de supposer que Maqrîzi s'est trompé sur la date plutôt que de croire à une erreur sur la personne. Ibn Zubbâr fut vizir du 27 dhû'l-qa'dah 751 au 27 sawwâl 753, et il mourut le 17 dhû'l-qa'dah 754 (cf. MAQRÎZI, II, p. 60-62; SURÛFI, II, p. 142, وزراء; Ibn Idrîs, I, p. 197; 'ALI PIŞA, III, p. 30). Comme, d'autre part, cette mesure a été prise sous le règne du sultan Ḥasan, elle se place entre le 27 dhû'l-qa'dah 751 (nomination d'Ibn Zubbâr) et le 17 jumâdâ II 752 (détrônement du sultan Ḥasan).

(18) Traduit dans QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 149-150. Cf. LANE-POOLE, *Saladin*, p. 102; CASANOVA, in *M. M. F.*, VI, p. 433.

(19) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : دعيا.

(20) Un membre de cette famille avait été déjà compromis dans la conspiration de 569 (cf. ABÛ ŞIMÂN, I, p. 219; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 114; DENEXBOURG, *Oumara*, trad. franç., II, p. 311. n. 1).

(21) Ms., P<sup>3</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : طياستهم.

## CHAPITRE LXX.

## ذكر مدينة دندرة

- [1] إحدى مدن الصعيد الأعلى القديمة بناها قفطريم بن قبطيم بن مصرايم بن بيسر بن حام بن نوح
- [2] وكان فيها بربا<sup>(1)</sup> عظيمة فيها مائة وثمانون كوة<sup>(2)</sup> تدخل الشمس في كل يوم من كوة<sup>(3)</sup> حتى تأتي إلى<sup>(4)</sup> آخرها ثم تكثر راجعة إلى حيث بدأت
- [3] وكانت<sup>(5)</sup> روحانيتها الموكلة بها تظهر في هيئة إنسان له رأس أسد بقريين
- [4] وكان بها أيضا<sup>(6)</sup> شجرة تعرف بشجرة العباس متوسطة وأوراقها خضر مستديرة إذا قال الإنسان عندها يا شجرة العباس جاءك<sup>(7)</sup> الفأس تجمع أوراقها وتحترق لوقتها<sup>(8)</sup> ثم تعود كما كانت
- [5] وبين دندرة وبين قوص بريد واحد وكانت بربا دندرة أعظم من بربا أميم

<sup>(1)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>. — Ce chapitre se trouve dans 'Al Pâsâ, XI, p. 60.

<sup>(2)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: احد.

<sup>(3)</sup> Merveilles, p. 237. — Voir chapitre précédent, § 4.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: بربي. — Texte de Qudâ'i, déjà cité (Maqrizi, I. F., I, p. 133-134). Cf. Not. Extr., I, p. 270; J. Maspero et Wiet, Matériaux, p. 93; Everts, Churches, p. 280; Futûh Bahnasî, p. 30, n. 8; Encyclopédie, I, p. 963.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>: كورس; ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: 3.

<sup>(6)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: على.

<sup>(7)</sup> Merveilles, p. 217-218. — Si l'esprit du berba de Dendérah est un homme à tête de lion et à deux cornes, cela tient au nombre considérable de génies à tête de lion et à tête de taureau qui sont sculptés sur les parois des chambres inférieures ou des chapelles bâties sur la terrasse (Maspero, in J. S., 1899, p. 78).

<sup>(8)</sup> Sur ce texte, cf. J. Maspero et Wiet, Matériaux, p. 89; BARGÈS, Le don abondant, J. S., 1846, I, p. 509-510.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup>: ذاك.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>: لوقتها.

## CHAPITRE LXXI.

ذكر الواحات الداخلة<sup>(1)</sup>

[1] الواحات<sup>(2)</sup> منقطعة<sup>(3)</sup> وراء الوجد القبلى في مغاربه<sup>(4)</sup> ولا تعدد في الولايات ولا في الأعمال ولا يحكم عليها من قبل السلطان وال وإنما يحكم عليها من قبل مقطعا

[2] وبلاد الواحات<sup>(5)</sup> بين مصر والإسكندرية والصعيد والنوبة والحبشة بعضها داخل ببعض<sup>(6)</sup> وهو بلد قائم بنفسه غير متصل بغيره ولا يفتقر إلى سواه وفي أرضها شتية<sup>(7)</sup> وزاجية وعيون حامضة الطعم تستعمل كاستعمال الحل وعيون مختلفة الطعم من اللامض والقابض والملح وكل نوع منها منفعة وخاصة وي على قسمين واحات داخلة وواحات خارجة جملتها أربع واحات

[3] ويقال أن الواحات ولد حويلا<sup>(8)</sup> بن كوش<sup>(9)</sup> بن كنعان بن حام بن نوح وأتد أخو<sup>(10)</sup> سبا<sup>(11)</sup> بن كوش أبو الحبش<sup>(12)</sup> وأخو<sup>(13)</sup> شفنا<sup>(14)</sup> بن كوش أبو زغاوة وأخو<sup>(15)</sup> شحقا<sup>(15)</sup> بن كوش أبو الدمدم

<sup>(1)</sup> Sur les Osis, outre les sources citées dans ce chapitre et les deux suivants, cf. MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 4-5; SAVARY, *Lettres*, II, p. 164 et seq.; *Encyclopédie*, I, p. 599, 923; II, p. 60; *Not. Extr.*, II, p. 27; *Égypte*, coll. *Un. pittoresque*, III, p. 190 et seq.; BAKRI, *Descr. de l'Afrique*, p. 14 et seq.; trad., p. 35 et seq.; *Prolegomenes*, I, p. 118. — Cf. l'orthographe اوانسا dans *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, V, p. [210] 322.

<sup>(2)</sup> Ce texte d'Ibn Faḥl-Allāh (cf. QALQAŞANDI, III, p. 394), déjà cité par MAQRIZI (I. F., I, p. 313), s'applique à l'époque contemporaine du cadastre d'el-Nâḡir, soit 715 (cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 219; *Voyage de Hornemann*, p. 353 et seq.; *Encyclopédie*, I, p. 599).

<sup>(3)</sup> P<sup>2</sup> ajoute من.

<sup>(4)</sup> P<sup>11</sup> : مغاربه; BM<sup>2</sup> : مغاربه.

<sup>(5)</sup> Ce texte de *Prairies* (III, p. 50-51), utilisé par Bakri, l'auteur d'*el-Rauḡ el-Miḡir* et *Ibn Faḥl-Allāh* (cf. QALQAŞANDI, III, p. 393-394), est cité plus loin, chap. LXXIII, § 4.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : بعض.

<sup>(7)</sup> P<sup>14</sup> : شبيه; BM<sup>1</sup> : سسه; EM<sup>2</sup> : شبيه. — Cf. QALQAŞANDI, III, p. 459; *Encyclopédie*, II, p. 21.

<sup>(8)</sup> Ms. : احويلا; BM<sup>2</sup> : احويلا. — Cf. *Voyage de Hornemann*, p. 345, n. 1. — Je renonce à chercher certains noms propres de ce paragraphe.

<sup>(9)</sup> P<sup>11</sup> : كوش.

<sup>(10)</sup> Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>14</sup> : وان أخو; BM<sup>2</sup> : واينا خو.

<sup>(11)</sup> BM<sup>2</sup> : شبا.

<sup>(12)</sup> P<sup>4</sup>, P<sup>14</sup> : الجيش.

<sup>(13)</sup> Les mss : أبو.

<sup>(14)</sup> P<sup>2</sup> : شفا; ms., P<sup>4</sup> : شفيا; BM<sup>1</sup> : سفا.

<sup>(15)</sup> Ms. : شحقنا; BM<sup>1</sup> : شحقنا; P<sup>4</sup> : شحقنا; P<sup>2</sup> : شحقنا.



[4] قال ابن وصيف شاه<sup>(1)</sup> ويقال أن قفطريم بنى المدائن الداخلة وعمل فيها عجائب منها الماء القائم كالجمود<sup>(2)</sup> لا ينحد ولا يذوب والبركة التي تسمى فلسطين أي صيادة الطير إذا مر عليها الطير<sup>(3)</sup> سقط فيها ولم يمكنه أن يبرح<sup>(4)</sup> منها حتى يؤخذ وعمل أيضا عمودا من نحاس عليه صورة طائر إذا قرب الأسد أو الخيات أو غيرها من الأشياء المضرة من تلك المدينة صقر تصغيرا غالبا فترجع تلك الدواب هاربة وعمل على أربعة أبواب هذه المدينة أربعة أصنام من نحاس لا يقرب منها غريب إلا ألقى عليه النوم والسبات فينام عندها ولا يبرح حتى يأتيه أهل المدينة<sup>(5)</sup> وينتخون<sup>(6)</sup> في وجهه فيقوم وإن لم يفعلوا ذلك لا يزال قائما عند الأصنام حتى يهلك وعمل منارا لطيفا من زجاج ملون على قاعدة من نحاس وعمل<sup>(7)</sup> على رأس المنار<sup>(8)</sup> صورة صنم من أخلاط كثيرة وفي يده كالقوس كأنه يرمى عنها فإن عاينه غريب وقف في موضعه ولم يبرح حتى ينخيد أهل المدينة وكان ذلك الصنم يتوجه إلى مهب الرياح الأربع من نفسه وقيل أن هذا الصنم على حاله إلى الآن وأن الناس تحاموا تلك المدينة على كثرة ما فيها من الكنوز والعجائب الظاهرة خوفا من ذلك الصنم أن تقع عين إنسان عليه فلا يزال قائما حتى يتلف وكان بعض الملوك عمل على قلعه<sup>(9)</sup> فما أمكنه وهلك لذلك خلق كثير ويقال أنه عمل في بعض المدائن الداخلة مرآة يرى فيها جميع ما يسأل الإنسان عند وبني غربى النيل وخلف الواحات الداخلة مدنا عمل فيها عجائب كثيرة ووكل الروحانيين بها الذين يمنعون منها<sup>(10)</sup> فما يستطيع

<sup>(1)</sup> Ce passage de *Merveilles* (p. 237-239), que Maqrizi a déjà cité (I. F., III, p. 33-34; dans ce volume, chap. LXXI, § 4), a été traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 364-366).

<sup>(2)</sup> Plus haut (chap. LXXI, § 4) : وعمل منه (الزئبق) : وعمل مثلا كالجمود.

<sup>(3)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup> : يمكنه الخروج.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup> : البلد.

<sup>(6)</sup> BM<sup>2</sup> : منحووا.

<sup>(7)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(8)</sup> Ms. : المنارة, et le mot suivant manque; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الصنم.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup> : قلعة; ce mot, ainsi que le suivant, manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup> : بها.

أحد أن يدنو إليها ولا يدخلها<sup>(1)</sup> أو يعمل قرابين أو لاثك الروحانيين فيصطل  
إليها حينئذ ويأخذ من كنوزها ما أحب من غير مشقة ولا ضرر  
[5] وبني الملك صا<sup>(2)</sup> بن أنساد<sup>(3)</sup> وقيل صا<sup>(4)</sup> بن مرقونس بداخل الواحات  
مدينة وعرس حولها نخلا كثيرا وكان يسكن منف وملك الأحيار<sup>(5)</sup> كلها وعمل  
عجائب وطلسمات وردة الكهنة إلى مراتبهم ونفى<sup>(6)</sup> الملهيين وأهل الشر ممن<sup>(7)</sup> كان  
يعجب أنساد<sup>(8)</sup> بن مرقونس وجعل على أطراف مصر أصحاب أخبار يرفعون إليه  
ما يجرى في حدودهم وعمل على غربى النيل منابر<sup>(9)</sup> يوقد عليها إذا حتر بهم  
أمر أو قصدهم فاصد وكان لهما ملك البلد بأسره جمع الحكماء إليه وفطر في نجومه  
وكان بها حادقا فرأى أن بلده<sup>(10)</sup> لا بد أن تغرق بالطوفان من نيلها ورأى أنها  
تخرب على يد رجل يأتي من ناحية الشام فجمع كل فاعل<sup>(11)</sup> بمصر وبني في الواح  
الأقصى مدينة جعل طول حصنها في الارتفاع خمسين ذراعا وأودعها جميع الحكم  
والأموال وهي المدينة التي وقع عليها موسى بن نصير في زمن بنى أمية لثما قدم  
من الغرب<sup>(12)</sup> فلثما دخل مصر أخذ على الواح الأقصى<sup>(13)</sup> وكان عنده علم منها فأقام  
سبعة أيام يسير في رمال بين الغرب والجنوب فظهرت له مدينة عليها حصن  
وأبواب<sup>(14)</sup> من حديد فلم يكتفه فتح الأبواب وكان إذا صعد إليها الرجال وعلوا  
للحصن وأشرفوا على المدينة ألقوا أنفسهم فيها فلثما أعياه أمرها مضى وهلك

(1) يدخل إليها: BM<sup>2</sup>.

(2) *Merveilles*, p. 292-297; traduit par Langlès  
(*Voyage de Hornemann*, p. 366-372). Cf. Maquizi,  
I. F., III, p. 47-48.

(3) P<sup>9</sup>, P<sup>11</sup>: أساد; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اساد.

(4) صا: BM<sup>1</sup>.

(5) الاحيا: P<sup>7</sup>.

(6) نفى: P<sup>11</sup>; BM<sup>1</sup>: بنى; BM<sup>2</sup>: بنى.

(7) مم: BM<sup>1</sup>.

(8) أساد: BM<sup>1</sup>; أساد: BM<sup>2</sup>.

(9) منابر: BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(10) بلدا: P<sup>9</sup>.

ما جل: P<sup>7</sup>.

(11) Cette histoire se retrouve un peu partout, prin-  
cipalement dans les contes: elle est déformée au gré  
des narrateurs, qui l'attribuent à divers personnages.  
M. Gaudefroy-Demonbynes a longuement étudié cette  
question (101 *Nuits*, p. 329-348, et notamment  
p. 343-344; cf. en outre QUATREMÈRE, *Recherches*,  
p. 301-303; *Voyage de Hornemann*, p. 397-398;  
QALQASANI, V, p. 99; *Not. Extr.*, II, p. 524; *Pro-  
logomènes*, I, p. 75; 1001 *Nuits*, nuits 572 et seq.).

(12) Manque dans P<sup>9</sup>.

(13) Manque dans P<sup>11</sup>.

من أصحاب عدّة ٥ قال وفي تلك العجاري كان أكثر<sup>(١)</sup> منتزهات القوم ومدنهم العجينة وكنوزهم إلا أن الرمال غلبت عليها ولم يبق بمصر ملك إلا وقد عمل للرمال طلسمًا لدفعه ففسدت طلسماتهم لقدم الزمان ٥ قال ولا ينبغي لأحد أن ينكر كثرة بنيانهم ولا مدائنهم ولا ما نصبوه من الأعلام العظام فقد كان للقوم بطش لم يكن لغيرهم<sup>(٢)</sup> وإن آثارهم لبينة مثل الأهرام والأعلام والإسكندرية وما في صحارى الشرق والجبال المحوثة التي جعلوا كنوزهم فيها والأودية<sup>(٣)</sup> المحوثة ومثل ما بالصعيد من البرابي وما نقشوه عليها من حكمتهم فلو تعاطى جميع ملوك الأرض أن يبنا مثل الهرمين ما تهتأ لهم وكذلك أن ينقشوا برابا لطلال بهم الأمد<sup>(٤)</sup> ولم يكنهم وحكى عن قوم من البتائين<sup>(٥)</sup> في ضياع الغرب أن عاملا عندهم عنف بهم ففروا<sup>(٦)</sup> في صحراء الغرب ومعهم زاد إلى أن تنصلح أحوالهم ويرجعوا<sup>(٧)</sup> فلما كانوا على مسيرة يوم وبعض آخر قد لجؤا<sup>(٨)</sup> إلى سخ جبل فوجدوا غير أهليًا<sup>(٩)</sup> قد خرج من بعض الشعاب فتبعه بعضهم فانتهى إلى مساكن وأشجار ونخل ومياه تطرد وقوم هناك يزرعون ولهم مساكن فكلمهم وأعجب بهم فجاء إلى أصحابه وقدم بهم على أولئك القوم فسألهم عن حالهم فأخبرهم وأقاموا عندهم حتى صلحت أحوالهم وخرجوا ليأتوا بأهاليهم ومواسيهم ويقبوا عندهم فساروا مدة وهم لا يعرفون الطريق<sup>(١٠)</sup> ولا يأتي<sup>(١١)</sup> لهم العود فأسفوا على ما فاتهم وضل قوم آخرون عن الطريق<sup>(١٢)</sup> في الغرب فوقعوا<sup>(١٣)</sup> على مدينة عامرة كثيرة الناس والمواشى والنخل والشجر<sup>(١٤)</sup> فأضافوهم وأطعموهم وسقوهم<sup>(١٥)</sup> وياتوا في طاحونة فسكروا من الشراب وناموا فلم ينتبهوا إلا من حرّ

(١) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(٢) P<sup>14</sup>: لغيره.

(٣) BM<sup>1</sup>: والادوية; BM<sup>2</sup>: الادوية.

(٤) P<sup>11</sup>: الامّة.

(٥) P<sup>2</sup>: النبا; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: النبا.

(٦) P<sup>2</sup>: بهم تم ففروا; P<sup>3</sup>: بهم تم ففروا; P<sup>7</sup>: بهم تم ففروا.

(٧) Manque dans P<sup>7</sup>.

(٨) P<sup>2</sup>: فطراوا.

(٩) P<sup>14</sup>: اهليها.

(١٠-١١) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(١٢) Ms., P<sup>14</sup>: يتاق.

(١٣) P<sup>14</sup>: فوصفوا.

(١٤) Manque dans P<sup>7</sup>.

(١٥) P<sup>14</sup>: سلعوهم.

الشمس فإذا هم في مدينة خراب ليس فيها أحد فخافوا وخرجوا فظلموا يومهم  
سائرين إلى المساء وظهرت لهم مدينة أكبر من الأولى وأعمر وأكثر أهلا وشجرا  
ومواشى فأنسوا<sup>(1)</sup> بهم وأخبروهم بخبر المدينة الأولى فجعلوا يحجبون منهم  
ويخسكون وانطلقوا<sup>(2)</sup> بهم إلى وليمة<sup>(3)</sup> لبعض أهل المدينة فأكلوا وشربوا وغنموهم  
حتى سكروا فلما كان من الغد انتبهوا فإذا هم في مدينة عظيمة ليس فيها أحد  
وحولها نخل قد تساقط ثمره وتكدس<sup>(4)</sup> فخرجوا وهم يجدون ربح الشراب<sup>(5)</sup> ومعاني  
الجمار فساروا يوما إلى المساء وإذا راع يرمي غنما فسألوه عن الطريق فدلّهم  
فساروا بعض يوم من الغد فوصلوا<sup>(6)</sup> مدينة الأشمونين بالصعيد<sup>(7)</sup> قال وهذه  
مدائن القوم الداخلة القديمة قد<sup>(7)</sup> غلب عليها اللجان ومنها ما سترته عن  
العيون فلا ينظر إليها أحد

[6] وقال<sup>(8)</sup> أن البودشير بن قفطيم بن قبطيم بن مصرايم<sup>(9)</sup> بن بيسر بن حام  
ابن نوح في أيامه بنيت بعمرأء الغرب مناير ومنتزهات وحول إليها جماعة من  
أهل بيته فعمروا تلك النواحي وبنوا فيها حتى صارت أرض الغرب عمارة<sup>(10)</sup> كلها  
وأقامت على ذلك مدة كبيرة فخالطهم البربر ونكحوا منهم ثم تحاسدوا  
فكانت بينهم حروب خربت فيها تلك الجهات وبادت إلا بقيّة منازل تسمى  
الواحات

(1) فاتوا: P<sup>13</sup>.

(2) وانطلقوا: P<sup>13</sup>.

(3) مدينة: P<sup>1</sup>.

(4) تكدس: P<sup>1</sup>.

(5) الشمال: P<sup>14</sup>.

(6) الى P<sup>7</sup> ajoute.

(7) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(8) *Merveilles*, p. 241-242. Traduit par Langlès  
(*Voyage de Hornemann*, p. 372). Ce paragraphe est  
cité plus loin (chap. LXXII, § 2).

(9) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(10) P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>: عمارة.

## CHAPITRE LXXII.

## ذكر مدينة سنترية

[1] ومدينة<sup>(1)</sup> سنترية من جملة الواحات بناها<sup>(2)</sup> ابن<sup>(3)</sup> مناقيوس<sup>(4)</sup> باي مدينة  
أهميم كان أحد ملوك القبط القدماء  
[2] قال ابن وصيف شاه<sup>(5)</sup> وكان في حزم<sup>(6)</sup> أبيه وحنكته فعظم في أعين<sup>(7)</sup> أهل  
مصر وهو أول من عمل الميدان وأمر أصحابه برياضة أنفسهم فيه<sup>(8)</sup> وأول من  
عمل البيمارستان<sup>(9)</sup> لعلاج المرضى والزمنى وأودع العقاقير ورتب فيه الأطباء  
وأجرى عليهم ما يسعهم وأقام الأمناء على ذلك وصنع لنفسه عيداً فكان  
الناس يجتمعون إليه فيه وسماه عيد الملك في يوم من السنة فيأكلون ويشربون  
سبعة أيام وهو مشرف عليهم من<sup>(10)</sup> مجلس على عمد قد طرقت<sup>(11)</sup> بالذهب  
والبست فاخر الثياب المنسوجة بالذهب وعليه قبة مصتحة من داخل بالرخام  
والزجاج والذهب وفي أيام بنيت سنترية<sup>(12)</sup> في صحراء الواحات عملها<sup>(13)</sup> من حجر  
أبيض مرتبة وفي كل حائط باب في وسطه شارع إلى<sup>(14)</sup> حائط محاذ له وجعل في كل  
شارع ينة<sup>(15)</sup> ويسرة أبواباً تنتهي طرفاتها إلى داخل المدينة وفي وسط المدينة  
ملعب يدور به من كل ناحية درج سبع وعليه قبة من خشب مدهون<sup>(16)</sup> على

(1) P<sup>2</sup> : من جملة. — Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 394-395). Cf. *Not. Extr.*, II, p. 27; *Protégomènes*, I, p. 122; *J. A.*, 1852, II, p. 160; Basset, *Dialecte de Syouah*, p. 9-10.

(2) Ms. ajoute عديم; blanc, dans P<sup>2</sup>.

(3) Nous avons vu que, contrairement à l'*Abrégé des Merveilles*, Manāqiyūs a, dans Maqrizi, un fils, de nom inconnu, qui lui succède (*Maqrizi*, I. F., III, p. 35, note, 44).

(4) Ms. : مناقيوس; P<sup>2</sup> : مناقيوس; P<sup>1</sup> : مناقيوس.

(5) *Merveilles*, p. 269-271. Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 395-397).

(6) حزام.

(7) عين.

(8) *Merveilles* : « Il fabriqua la balance et ordonna à ses officiers de s'en servir ».

(9) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : المارستان.

(10) P<sup>2</sup> : في.

(11) طرقت.

(12) BM<sup>1</sup> : سنترية; P<sup>2</sup> : سنترية.

(13) عليها.

(14) في.

(15) ينة.

(16) En bois verni (cf. *C. I. A.*, *Jérusalem*, I, p. 235).

عمد عظيمة من رخام وفي وسطه منار من رخام<sup>(1)</sup> عليه صنم من صوان أسود يدور مع الشمس بدورانها ويسائر<sup>(2)</sup> فواسج القبة صور معلقة تصغر<sup>(3)</sup> وتصيح بلغات مختلفة فكان الملك يجلس على الدرجة العالية من الملعب وحوله بنوه وقرباته<sup>(4)</sup> وأبناء الملوك<sup>(5)</sup> وعلى الدرجة الثانية رؤساء<sup>(6)</sup> الكهنة والوزراء<sup>(7)</sup> وعلى الثالثة رؤساء الجيش<sup>(8)</sup> وعلى الرابعة الفلاسفة والمندجمون والأطباء وأرباب العلوم<sup>(9)</sup> وعلى الخامسة أصحاب العارات<sup>(10)</sup> وعلى السادسة أصحاب المهن<sup>(11)</sup> وعلى السابعة العامة<sup>(12)</sup> فيقال لكل صنف منهم انظروا إلى من دونكم ولا تنظروا إلى من فوقكم لا تلحقونهم<sup>(13)</sup> وهذا ضرب من التأديب<sup>(14)</sup> وقتلته امرأته بسكين فأت وكان ملكه ستين سنة

[3] وسنترية<sup>(15)</sup> الآن بلد صغير يسكنه نحو ستمائة رجل من البربر ويعرفون بسيرة ولغتهم<sup>(16)</sup> تعرف بالسيوية تقرب من لغة زناتة وبها حدائق نخل وأشجار من زيتون وتين وغير ذلك وكرم كثير وبها الآن نحو العشرين<sup>(17)</sup> عينا تسيح بماء عذب ومسافتها<sup>(18)</sup> من الإسكندرية أحد عشر يوما ومن جيزة مصر أربعة عشر يوما وهي وبيثة<sup>(19)</sup> يصيب أهلها الحمى كثيرا وثمرها غاية في الجودة وتعبث للجن بأهلها كثيرا وتختطف من انفرده منهم وتسمع الناس بها عريف<sup>(20)</sup> الجن

(1) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(2) BM<sup>2</sup>: بساور; le mot suivant dans P<sup>2</sup>.

(3) P<sup>2</sup>: يصغره.

(4) P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup>: اقاربه.

(5) Manque dans P<sup>2</sup>.

(6) P<sup>14</sup>: يلحقوا.

(7) P<sup>14</sup>: سنتره.

(15) Voir sur ce passage: QUATRENIÈRE, *Recherches*, p. 151; *Voyage de Hornemann*, p. 384-385.

(16) P<sup>2</sup>: ستين; P<sup>14</sup>: عشرين. — Cf. *Voyage de Hornemann*, p. 389.

(17) Cf. *ibid.*, p. 387.

(18) P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: وبيته; P<sup>4</sup>: قرية; BM<sup>1</sup>: وبيته.

(19) P<sup>2</sup>: عريف.

## CHAPITRE LXXIII.

ذكر الواحات الخارجة<sup>(1)</sup>

[1] بناها<sup>(2)</sup> أحد ملوك القبط الأول ويقال له البودشير بن قفطريم<sup>(3)</sup> بن

قبطيم<sup>(4)</sup> بن مصرايم بن بيسر بن حام بن نوح عم

[2] قال ابن وصيف شاه<sup>(5)</sup> وأمر البودشير أن يسير مغرباً لينظر إلى ما هنالك

فوقع على أرض واسعة متخرقة بالمياه والعيون كثيرة العشب<sup>(6)</sup> فبنى فيها

مناير<sup>(7)</sup> ومنتزهات وأقام فيها جماعة من أهل بيته فعمروا تلك النواحي وبنوا

فيها حتى صارت أرض الغرب<sup>(8)</sup> عمارة كلها وأقامت كذلك مدة كبيرة<sup>(9)</sup> وخالطهم

البربر فنكح بعضهم من بعض ثم أتتهم تحاسدوا وبغى بعضهم على بعض

فكانت بينهم حروب فخرّب ذلك البلد وباد أهلها إلا بقيّة منازل تسمى

الواحات

[3] وقال المسعودي<sup>(10)</sup> وأما بلاد الواحات وهي بين بلاد<sup>(11)</sup> مصر والإسكندرية

وصعيد مصر والغرب وأرض الأحابش<sup>(12)</sup> من النوبة وغيرهم وبها أرض شتية<sup>(13)</sup>

وزاجية وعيون حامضة وغير ذلك من الطعوم وصاحب الواحات<sup>(14)</sup> في وقتنا

هذا وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة عبد الملك بن مروان وهو رجل من

لواتة إلا أنه مرواني المذهب<sup>(15)</sup> ويركب في ألوف من الناس خيلاً ونجماً وبينه

(1) Ms. : الخارج.

(2) Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 393).

(3) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : قفطم ; manque dans P<sup>14</sup>.

(4) P<sup>8</sup>, P<sup>14</sup> : قفطيم.

(5) *Merveilles*, p. 241-242. Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 394).

(6) P<sup>8</sup>, P<sup>14</sup> : الشعب.

(7) BM<sup>1</sup> : مناير. — Ce passage a été cité plus haut (chap. LXXI, § 6).

(8) Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.

(9) P<sup>8</sup> : كثيرة.

(10) *Prairies*, III, p. 50-51. Ce passage a été cité plus haut, chap. LXXI, § 2.

(11) Manque dans P<sup>7</sup>.

(12) BM<sup>1</sup> : الاحابش ; BM<sup>2</sup> : الاحابيش.

(13) P<sup>14</sup> : شيبه.

(14) Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 376-378).

(15) Cf. GOLZIMER, *Mus. Studien*, II, p. 121.

وبين الأحابيش نحو من ستة أيام وكذلك بينه وبين سائر ما ذكرنا من العتائر هذا المقدار من المسافة وفي أرضه خواص وعجائب وهو بلد قائم بنفسه غير

متصل بغيره ولا مفتقر إليه ويحمل من أرضه القمر والزبيب والعناب

[4] وحدثني وكيل أبي<sup>(1)</sup> الشيخ المعتمر<sup>(2)</sup> حسام الدين عمر<sup>(3)</sup> بن محمد بن زكي الشهروري أنه سمع ببلاد الواحات أن فيها شجرة نارنج يقطف منها في سنة واحدة أربعة<sup>(4)</sup> عشر ألف حبة نارنج صفراء سوى ما تنثر وسوى ما هو الأخضر<sup>(5)</sup> فلم أصدق ذلك لغرابته وقت حتى شاهدت الشجرة المذكورة فإذا هي كأعظم ما يكون من شجر للجَمِين بمصر وأكبر وسألت مستوفى البلد عنها فأحضر إلي جرائد حساباته وتصفحها حتى أوقفني منها في سنة كذا قطف من النارنجة الفلانيّة أربعة عشر ألف حبة نارنج مستوية صفراء سوى ما بقي عليها من الأخضر وسوى ما تنثر منها وهو صغير

[5] وبالواحات الشب<sup>(6)</sup> الأبيض بواد تجاه مدينة أدفو<sup>(7)</sup> كان في زمن الكامل محمد بن العادل أبي بكر وفي زمن ابنه الصالح نجم الدين أيوب على مقطعي الواحات حمل ألف قنطار شبّ أبيض في كل<sup>(8)</sup> سنة إلى القاهرة ويطلق لهم في نظير ذلك جوالي الواحات ثمّ أهمل هذا فبطل

[6] وفي سنة تسع<sup>(9)</sup> وثلاثين وثلاثمائة سار ملك النوبة في جيش عظيم إلى الواحات فأوقع بأهلها وقتل منهم وأسر كثيرا

(1) Cf. GUEST, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 119. Maqrizî citera encore des récits de cet «intendant de son père» (II, p. 107, 124, 145). — Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 390-391).

(2) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: المعز.

(3) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: عمرو.

(4) Manque dans BM<sup>1</sup>, puis عشرين.

(5) BM<sup>1</sup>: أصغر.

(6) Traduit par Langlès (*Voyage de Hornemann*, p. 391-392).

(7) BM<sup>1</sup>: ادفو.

(8) BM<sup>1</sup>: كلمة; manque dans P<sup>2</sup>.

(9) BM<sup>1</sup>: سبع. — Cf. Maqrizî, I. F., III, p. 283, n. 5.



## CHAPITRE LXXIV.

ذكر مدينة قوص<sup>(1)</sup>

[1] اعلم أنّ قوص أعظم مدائن الصعيد وهي على النيل بنيت بعد قفط في أيام ملك من ملوك القبط الأول<sup>(2)</sup> يقال له شدّات<sup>(3)</sup> بن عديم بن البودشير بن قفطريم<sup>(4)</sup>

[2] قيل سميت باسم قوص<sup>(5)</sup> بن قفط بن أئتم بن سيفاف<sup>(6)</sup> بن أئمن بن

مصر

[3] قال ابن وصيف شاه<sup>(7)</sup> شدّات بن عديم هو الذي بنى الأهرام

الدهشورية من الحجارة التي قطعت في زمان أبيه

[4] وعمل مصاحف النيرنجيات<sup>(8)</sup> وعمل هيكل أرمنت<sup>(9)</sup> وعمل في المدائن

الداخلة من أنصنا هيكلًا وأقام قبة<sup>(10)</sup> في أتريب وهيكلًا في شرقي الإسكندرية

وبنى<sup>(11)</sup> في الجانب الشرقي مدائن وفي أيامه بنيت قوص العالية وأسكن فيها

قوما من أهل الحكمة وأهل الصناعات وكانت للحبش والسودان قد عاثوا في بلده

فأخرج لهم ابنه منقاوس<sup>(12)</sup> في جيش عظيم فقتل منهم وسبى واستعبد الذين

<sup>(1)</sup> Cf. MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 13-14; SAVARY, *Lettres*, II, p. 106; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 144, n. 3; MASSIGNON, *Études archéologiques*, B. I. F., VI, p. 5-6; HARTMANN, *Polit. Geogr. des Mamlukenreichs*, Z. D. M. G., LXX, p. 19.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Ms., P<sup>1</sup> : سدات. — Cf. Ibn Duqmāq, V, p. 28.

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup> : قنطم.

<sup>(5)</sup> Cf. EVERTS, *Churches*, p. 225, 233; ADFUWI, p. 8.

<sup>(6)</sup> P<sup>2</sup> : سفاك; BM<sup>1</sup> : سفناك; manque dans P<sup>11</sup>.

— ADFUWI : سفناك; Ibn Duqmāq : شيفناك.

<sup>(7)</sup> *Merveilles*, p. 250. Déjà cité par Maqrizi (I. F., II, p. 120; III, p. 39). — P<sup>1</sup> : سدات.

<sup>(8)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : النيرنجيات. — Cf. Maqrizi, I. F., I, p. 161, n. 7; Ibn el-Qifti, p. 349; CHWALSON, *Die Sabier*, II, p. 138; BERTHELOT, *La chimie au moyen âge*, III, p. 36; NALLINO, *Ilm el-Falak*, p. 29; Ibn KHALLIKĀN, *texte*, I, p. 402.

<sup>(9)</sup> Ms., P<sup>1</sup> : أرمنت. — *Merveilles*, p. 251-253. Cité par Maqrizi, I. F., I, p. 144.

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup> : قبة; ms. : قبة وهيكلًا.

<sup>(11)</sup> Cité par Maqrizi, I. F., III, p. 39.

<sup>(12)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : منقاوش.

سبام فصار ذلك ستة لهم واقتطع معدن<sup>(1)</sup> الذهب من أرضهم وأقام ذلك السبي يحملون فيه ويحملون الذهب إليه وهو أول من أحب الصيد<sup>(2)</sup> واتخذ للجوارح وولد الكلاب السلوقية<sup>(3)</sup> من الذئاب والكلاب الأهلية وعمل من العجائب والطلسمات ككل فن ما لا يحصى كثرة

[5] وقال الأدهوني<sup>(4)</sup> في تأريخ الصعيد وقوص بجانب قفط ٥ حكى بعض المؤرخين أنها شرعت في العمارة وشرعت قفط في الخراب من سنة أربعائة [6] قيل<sup>(5)</sup> أنه حضر مرة قاضى قوص فخرج<sup>(6)</sup> من أسوان أربعائة راكب بغلة إلى لقائه

[7] وفي شهر رمضان سنة اثنتين وستين وستمائة<sup>(7)</sup> أحضر إلى الملك الظاهر بيبرس<sup>(8)</sup> فلوس وجدت مدفونة بقوص فأخذ منها فلس فإذا على أحد وجهيه صورة ملك واقف وفي يده اليمنى ميزان وفي اليسرى سيف وعلى الوجه الآخر رأس فيه أذن كبيرة مفتوحة وعين مفتوحة وبدائر الفلس<sup>(9)</sup> كتابة فقرأها راهب يوناني فكان تأريخه إلى وقت قرأته ألفين وثلاثمائة سنة وفيه ٥ أنا غليات<sup>(10)</sup> الملك ميزان العدل وأكرم في يميني لمن أطاع والسيف في يساري لمن عصى ٥ وفي الوجه الآخر ٥ أنا غليات<sup>(11)</sup> الملك أذنى مفتوحة لسمع المظلوم وعيني مفتوحة أنظر بها مصالح ملكي

[8] وقوص<sup>(12)</sup> كثيرة العقارب والسام أبرص وبها صنف من العقارب القتالات

(1) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مدن.

(2) BM<sup>1</sup> : الصعد ; les deux mots suivants manquent dans P<sup>2</sup>.

(3) Cf. Ibn Quteïbah, *Adab el-Katib*, p. 136; Ibn Rusten, p. 135; Ibn el-Faqih, p. 50; Tadanl, *Gloss.*, p. cclxxiv; *Sams el-'ulam*, p. 51, 62; Bouyges, *Kitab au-Na'âm*, M. F. O., III, a, p. 114; Qalqasandl, II, p. 24, 43, 47; 1001 *Nuits*, nuits 1-2 (كلياتان) ; Ferrand, *Relations*, I, p. 74.

(4) Adfuwl, p. 8 (voir plus haut, chap. LXXIX, § 2). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 194-195). Cf. 'Alf Pîsî, XIV, p. 129; J. Maspero et Viet,

*Matériaux*, p. 156-157.

(5) Adfuwl, p. 12. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 195). Cf. 'Alf Pîsî, VIII, p. 60.

(6) P<sup>2</sup> ajoute ملكي.

(7) Manque dans P<sup>14</sup>. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 195). Cf. 'Alf Pîsî, XIV, p. 129.

(8) Manque dans BM<sup>2</sup>; puis فلوس.

(9) P<sup>2</sup> : الفلوس.

(10) Ms. : غليات ; P<sup>1</sup> : غيات ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : غليات.

(11) P<sup>1</sup> : غيات ; BM<sup>1</sup> : غليات ; BM<sup>2</sup> : غليات.

(12) Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 195-196).

حتى أنه كان يقال بها أكلته العقارب لأنه كان لا يرجى لمن لسعته حياة واجتمع بها <sup>(1)</sup> مرة في يوم صائف على حائط للجامع سبعون سام <sup>(2)</sup> أبرص صقفا واحدا <sup>(3)</sup> وكان الواحد من أهلها إذا مشى <sup>(4)</sup> في الصيف ليلا خارج دارة يأخذ بإحدى يديه مسرجة تضيء له وبالأخرى مشك <sup>(5)</sup> من حديد يشك به العقارب

[9] ثم <sup>(6)</sup> إنها تلاشت بعد سنة ثمانمائة فلما كانت للحوادث والكن مات <sup>(6)</sup> بها سبعة عشر ألف إنسان في سنة ست وثمانمائة وكانت من العمارة بحيث أنه تعطل منها في شراق <sup>(7)</sup> البلاد سنة ست وسبعين وسبعائة مائة وخمسون مغلقا <sup>(8)</sup> والمغلق <sup>(8)</sup> عندهم بستان من عشرين فدانا فصاعدا وله ساقية بأربعة وجوه <sup>(9)</sup> وذلك سوى ما تعطل مما هو دون ذلك وهو كثير جدا

## CHAPITRE LXXV.

### ذكر مدينة إسنا

[1] قال الأدفوتى <sup>(1)</sup> وذكر أن إسنا في سنة حصل منها أربعون ألف أردب تمر <sup>(2)</sup> واثنا عشر ألف أردب زبيب

<sup>(1)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>. — Cf. MUBARRAD, édition du Caire, III, p. 310.

<sup>(3)</sup> Ce détail est emprunté aux *Masâlik el-Abcâr* d'Ibn Faḍl-Allâh, qui cite comme source Ḥasan ibn Abi'l-Majid el-Ḥafadī (QALQAŞANDI, III, p. 401; CALCASCHANDI, p. 107; cf. 'Alī PĀŞĀ, XIV, p. 132).

<sup>(4)</sup> BM<sup>1</sup>: سسك; BM<sup>2</sup>: شسك.

<sup>(5)</sup> Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 196).

<sup>(6)</sup> Cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 157.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: سبراق; BM<sup>2</sup>: شبراق. — Cf. MAQRIZI, I. F., III, p. 251, n. 4.

<sup>(8)</sup> On trouve le mot dans Ibn Duqmāq, V, p. 22, 24.

<sup>(9)</sup> Adfūwī, p. 11. On lit ces textes dans Ibn Duqmāq, V, p. 30. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 274). Cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 14; IḤṬĀRIYĀT, p. 53; QALQAŞANDI, III, p. 384; CALCASCHANDI, p. 95; Ibn BAṬṬŪṬĀN, I, p. 108.

Il est curieux que Maqrizī ne donne aucun renseignement sur le temple d'Isnā (cf. QALQAŞANDI, III, p. 328; CALCASCHANDI, p. 49; MICHAELIS, *Descriptio Aegypti*, p. 18-19; REITEMEYER, *Beschr. Aegyptens*, p. 125-126; *Encyclopédie*, II, p. 36).

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup>: تمر; manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

[2] <sup>(11)</sup> وإِسْنًا <sup>(8)</sup> تشتمد على ما يقارب ثلاثة عشر ألف منزل <sup>(11)</sup> وقيل <sup>(8)</sup> أنه كان

بها في وقت سبعون شاعرا

## CHAPITRE LXXVI.

### ذِكْرُ مَدِينَةِ أَدْفُو

[1] ومدينة أدفو يقال بالبدال المهملة ويقال أيضا بالتاء المثناة من فوق <sup>(4)</sup>  
 [2] قال الأدفوي <sup>(5)</sup> أخبرني الخطيب العدل أبو بكر خطيب <sup>(6)</sup> أدفو <sup>(7)</sup> أن جتارة  
 طرحت ثلاثة شماتج في كل شمروخ <sup>(8)</sup> ثمرة واحدة وأنه قلع الجتارة بأصلها ووزنها  
 فجاءت خمسة وعشرين درهما كلها بجريدها وخشبها وذلك بأدفو  
 [3] ولما كان <sup>(9)</sup> بعد سنة سبعائة حفر صناع الطوب فظهرت صورة شخص من  
 حجر شكل امرأة متربعة <sup>(10)</sup> على كرسي وعليها مثال شبكة وفي ظهرها لوح مكتوب  
 بالقلم البرباتي <sup>(11)</sup> رأيتها على هذه الحالة في مدينة أدفو

<sup>(1-3)</sup> Manque dans P<sup>14</sup>.

<sup>(4)</sup> Adfuwl, p. 16. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 274).

<sup>(5)</sup> Adfuwl ajoute (cf. Ibn Duqmāq) : ومدرستين. Les deux madrasah s'appelaient Aframiyah et 'Izziyah (Adfuwl, p. 176, 192, 193).

<sup>(6)</sup> Traduit par S. de Sacy ('*Ann. et-Litt.*, p. 707). Cf. Ibn Baṭṭūṭāh, I, p. 108-109; *Marāʿid*, I, p. 37; IV, p. 65. — C'est un texte d'Adfuwl (p. 10), qui cite, en outre, l'orthographe avec un *ḍḥāl*.

<sup>(7)</sup> Adfuwl, p. 11. Cf. *Mamlouks*, II, b, p. 67.

<sup>(8)</sup> Manque dans P<sup>4</sup>.

<sup>(9)</sup> Il s'agit de Muḥammad ibn el-Ḥusein ibn Tha-

lab el-Adfuwl, mort en 697 (cf. Adfuwl, p. 286-287; 'Alī Pīšā, VIII, p. 50; *Mamlouks*, II, b, p. 81-82).

<sup>(10)</sup> Ou شمراخ (Ibn 'Asākin, III, p. 5).

<sup>(11)</sup> Texte d'Adfuwl (p. 16), qui écrit une ligne plus haut : بها برباتين (Paris, 2148, P<sup>11</sup> a : برباتين). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 44-45). Cf. *Encyclopédie*, II, p. 1.

<sup>(12)</sup> BM<sup>1</sup> : مربعة; BM<sup>2</sup> : مربعة.

<sup>(13)</sup> Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup> : اليوناني; P<sup>14</sup> : يوناني; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : البرباتي. — Quatremère et Græfe (*Encyclopédie*) avaient traduit « en caractères grecs ». Les meilleurs mss permettent d'adopter *birbāi*, qu'on lit d'ailleurs dans Adfuwl (cf. Maqāzī, I. F., III, p. 317).

## CHAPITRE LXXVII.

أهناس<sup>(1)</sup>

- [1] كورة من كور الصعيد يقال أن عيسى ابن مريم عم ولد بها وأن نخلة مريم عم التي ذكرت في قوله تع<sup>(2)</sup> وهزى إليك بجذع النخلة تساقط عليك رطباً جنياً لم تنزل بأهناس<sup>(3)</sup> إلى آخر آياتم بنى أمية
- [2] والذي<sup>(4)</sup> عليه الجادة<sup>(5)</sup> أن عيسى عم إنما ولد بقريه بيت لحم<sup>(6)</sup> من مدينة بيت المقدس
- [3] وبأهناس شجر اللبخ<sup>(7)</sup>

## CHAPITRE LXXVIII.

ذكر مدينة البهنسا<sup>(8)</sup>

- [1] هذه المدينة في جهة الغرب من النيل بها تعمل الستور البهنسية وينج الطرز<sup>(9)</sup> والمقاطع السلطانية والمضارب<sup>(10)</sup> الكبار والثياب المتخينة<sup>(11)</sup> وكان

(1) Manque dans P<sup>14</sup>, qui ajoute وقال.

(2) *Coran*, XIX, 25. — Texte d'IBN HAÜQAL, p. 99. — Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 110-111; J. MASPERO et WERT, *Matériaux*, p. 28; IBN HAÜQAL, p. 112; YIÖÜT, IV, p. 547; *Maraqid*, I, p. 105; IV, p. 200-201; *Encyclopédie*, I, p. 610; J. MASPERO, *Hist. des Patr. d'Alexandrie*, p. 35.

(3) Manque dans ms., P<sup>1</sup>.

(4) P<sup>14</sup>: وهو الذئ.

(5) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: الجاهزة; BM<sup>1</sup>: الجادة.

(6) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: لحم. — Bien entendu, les auteurs y placent le fameux palmier (*Prairies*, I, p. 122; *Tanzih*, p. 124; *Avertissement*, p. 174; *Création*, III,

p. 125; IBN BATTËTAN, I, p. 120; ZÄHRIF, p. 24; ANNOLO, *Chrestomathie*, p. 65, 93).

(7) Cf. YA'ÖÜT, p. 331; 'ABD EL-LÄTIF, p. 66-67.

(8) Cf. MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 14; MASSIGNON, *Études archéologiques*, B. I. F., VI, p. 12; *Futūh Bahnasá*, p. 6, n. 6; *Encyclopédie*, I, p. 590.

(9) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: المطرز.

(10) Ce passage semble inspiré d'IBN HAÜQAL (p. 105). Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 255-256); se trouve dans 'ALÍ PISÁ, X, p. 2. — Cf. YA'ÖÜT, p. 331; KINOL-OESTNER, p. 208, 242; SALMON, *Bagdad*, p. 135-136; *Mamlouks*, II, b, p. 75, note.

(11) Ms.: المتخيرة; P<sup>2</sup>: المتخيرة.

يجعل بها من الستور ما يبلغ طول الستر الواحد ثلاثين ذراعا وقيمة الزوج مائتا مثقال ذهبا

[2] وإذا صنع بها شيء من الستور والأكسية والثياب من الصوف أو القطن لا بد أن يكون فيها اسم المتخذ له مكتوبا على ذلك مضوا جيلا بعد جيل

[3] وقبط مصر مجمعون على أن المسيح<sup>(9)</sup> وأمه مريم كانا بالبهنسا ثم انتقلا عنها إلى القدس

[4] وقال بعض المفسرين في قوله تتع عن<sup>(10)</sup> المسيح وأمه<sup>(11)</sup> وآويناها إلى ربوة ذات قرار ومعين الربوة البهنسا

[5] وهذه المدينة بناها<sup>(12)</sup> ملك من القبط يقال له<sup>(13)</sup> مناوس<sup>(14)</sup> بن منقاوس<sup>(15)</sup> [6] قال ابن وصيف شاه<sup>(16)</sup> واستخلف<sup>(17)</sup> مناوس<sup>(18)</sup> الملك فطلب للحكمة مثل أبيه<sup>(19)</sup> واستخرج كتبها وأكرم أهلها وبذل<sup>(20)</sup> فيهم للجوائز وطلب الإغراب في عمل العجائب وكان كل من ملوكهم يجهد جهده في أن يعمل له غريبة من الأعمال لم تعمل لمن كان قبله وثبت<sup>(21)</sup> في كتبهم وزبر على الحجارة في تواريخهم وهو أول من عبد البقر<sup>(22)</sup> من أهل مصر وكان السبب في ذلك أنه اعتدل علة يئس منه<sup>(23)</sup> فيها<sup>(24)</sup> فرأى في منامه صورة روحاني عظيم يقول له أنه لا يخرجك من علتك<sup>(25)</sup>

(1) P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>: و.

(2) Cf. Yāqūt, I, p. 77; EVERTS, Churches, p. 139, n. 1.

(3) Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>9</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(4) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent اية — Coran, xxiii, 52. Voir d'autres interprétations dans MAQRIZI, I. F., I, p. 92-93; Crétion, III, p. 125; TABANI, trad. Zotenberg, I, p. 547-548; IAN HAUGAL, p. 114; ANNOLO, Chrestomathie, p. 96; P. E. R., Mittheilungen, I, p. 102; IAN 'ASAKIM, I, p. 45, 230, 263; IAN DUQUÉO, V, p. 5.

(5) Plus haut, Maqrizi (I. F., III, p. 43), d'après Merveilles (p. 268), en attribue la fondation à Asmūn, fils de Qubṭīm: voir une note au début du para-

graphe 7. — Cf. Futūḥ Bahnasā, p. 7.

(6-8) Manque dans P<sup>14</sup>.

(9) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>9</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مناوش.

(10) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>9</sup>: منقاوش. — Manque dans BM<sup>1</sup>.

(11) Merveilles, p. 260-263.

(12) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>9</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مناوش.

(13) Ces deux mots manquent dans P<sup>14</sup>.

(14) P<sup>14</sup>: يدل.

(15) P<sup>9</sup>: بنيت.

(16) Cf. MAQRIZI, I. F., III, p. 41.

(17) Manque dans ms.

(18) Manque dans P<sup>14</sup>.

(19) P<sup>14</sup>: عليك.

إلا عبادتك البقر لأن الطالع كان وقت حلولها بك صورة ثور بقسرين ففعل ذلك وأمر بأخذ ثور أبلق حسن الصورة<sup>(١)</sup> وعمل له مجلسا في قصره وسقفه بقبّة مذهبة فكان يبحرّه ويطيب موضعه ووكل به سادنا<sup>(٢)</sup> يقوم به ويكنس تحتّه ويعبيده سراً من أهل مملكته فبراً من عتته وهو أول من عمل العجل في عتته فكان يركب عليها البيوت من فوقها قباب للخشب وعمل ذلك مع من أحب من نسائه وخدمه إلى المواضع والمنزهات فكانت البقر تجرّه فإذا مرّ<sup>(٣)</sup> بمكان نزه أقام فيه<sup>(٤)</sup> وإذا مرّ بمكان خراب أمر بجمارتها فيها فيقال أنه نظر إلى ثور من البقر التي تجرّ عجلته أبلق حسن الشية<sup>(٥)</sup> فأمر بترفيهه<sup>(٦)</sup> وسوقه بين يديه إعجاباً به وجعل عليه جلاً من ديباج فلما كان في يوم وقد خلا في موضع صار إليه وقد انفرد عن عبده وخدمه والثور قائم إذا خاطبه الثور وقال له لو رفهني الملك عن السير معه وجعلني في هيكل وعمدني وأمر أهل مملكته بعبادتي كيفيته<sup>(٧)</sup> جميع ما يريدّه ووافوته على ما أمره وقويته في ملكه<sup>(٨)</sup> وأزلت عنه جميع عله<sup>(٩)</sup> فارتاع لذلك وأمر بالثور فغسل ونظف وطيب<sup>(١٠)</sup> وأدخل في هيكل وأمر بعبادته فأقام ذلك الثور يعبد مدّة وصار فيه آية وهو أنه لا يبول ولا يروث ولا يأكل إلا أطراف ورق القصب الأخضر في كل شهر مرّة فافتتن الناس به وصار ذلك أصلاً لعبادة البقر<sup>(١١)</sup> وبني مواضع ككنز فيها كنوزاً وأقام عليها<sup>(١٢)</sup> أعلاماً وبني في صحراء الغرب مدينة يقال لها ديماس<sup>(١٣)</sup> وأقام فيها مناراً ودفن حولها كنوزاً ويقال أن هذه المدينة قائمة وأن قوماً جازوا بها من نواحي الغرب

(١) Manque dans P<sup>11</sup>.

(٢) P<sup>2</sup> : سايسا.

(٣) Manque dans P<sup>1</sup>.

(٤) P<sup>11</sup> : مرة.

(٥) P<sup>2</sup> : به.

(٦) Ms. : الهيبه ; P<sup>1</sup> : الشيبه ; P<sup>11</sup> : الشبه ;

P<sup>2</sup> : الشبه ; BM<sup>1</sup> : السبه ; BM<sup>2</sup> : الشبه ;

(٧) Ms. , P<sup>1</sup> , BM<sup>1</sup> , BM<sup>2</sup> : دترفهه .

(٨) P<sup>1</sup> : كيفيته .

(٩) P<sup>1</sup> : مملكته .

(١٠) Manque dans P<sup>1</sup>.

(١١) P<sup>2</sup> : لعبادته وغيره .

(١٢) P<sup>1</sup> , P<sup>2</sup> : عليه .

(١٣) BM<sup>1</sup> : دجا . — On a déjà lu ce texte, mais le nom de la ville n'était pas donné (Maqrizi, I. F., III, p. 41, 323-324).

وقد أضلوا الطريق فسمعوا بها عريف للجن ورأوا ضوءاً يترآى بها وفي بعض<sup>(1)</sup> كتبهم أن ذلك الثور بعد مدة من عبادتهم له أمرهم أن يعملوا صورته من ذهب أجوف<sup>(2)</sup> ويؤخذ من رأسه شعرات ومن ذنبه ومن نحاسة قرونده وأظلافه ويجعل في القمائل المذكور وعرفهم أنه يلحق بعالمه<sup>(3)</sup> وأمرهم أن يجعلوا جسده في جرن من حجر أحمر ويدفن في الهيكل وينصب تمثاله عليه وزحل في<sup>(4)</sup> شرفه والشمس تنظر إليه من تثليث<sup>(5)</sup> القمر زائد النور وينقش على القمائل علامات الكواكب السبعة ففعلوا ذلك وكلوه بجميع الأصناف من الجواهر وجعلوا عينيه جزعتين

[7] وغرسوا في الهيكل<sup>(6)</sup> عليه شجرة بعد ما دفنوه في الجرن الأحمر وبنوا منارا<sup>(7)</sup> طوله ثمانون ذراعا على رأسه قبة تتلون كل يوم لونا حتى تمضي سبعة أيام ثم تعود إلى اللون الأول وكسوا الهيكل<sup>(8)</sup> ألوان الثياب وشقوا نهرا من النيل إلى الهيكل وجعلوا حوله طلسمات رؤسها رؤس القروده<sup>(9)</sup> على أبدان الناس كل واحد منها لدفع مضرة أو جلب منفعة وأقام عند الهيكل أربعة أصنام على أربعة أبواب ودفن تحت كل صنم صنفا من الكنوز وكتب عليها قربانها<sup>(10)</sup> وبخورها وأسكنها السمرة<sup>(11)</sup> فكانت تعرف بمدينة السمرة<sup>(12)</sup> وفيها<sup>(13)</sup> كانت<sup>(14)</sup> أصناف السحر<sup>(15)</sup> تخرج<sup>(16)</sup>

(1) Manque dans BM<sup>a</sup>.

(2) P<sup>14</sup>: بحرف; P<sup>9</sup>: لخرق.

(3) P<sup>14</sup>: بعالمهم.

(4) Manque dans P<sup>9</sup>, P<sup>9</sup>.

(5) P<sup>14</sup>: تلت.

(6) Maqrizi devait avoir à sa disposition plusieurs manuscrits d'ouvrages traitant des merveilles de l'ancienne Égypte. A partir d'ici, le texte, quoique faisant bien suite au paragraphe précédent par les quelques mots du début, n'a dans *Merveilles* (p. 265) aucun rapport avec lui. Il s'agit là de la description de la ville d'Ūtirāṭis, fondée par Āsmūn, fils de Qubṭīm: Maqrizi l'a d'ailleurs citée (I. F., III, p. 42), mais on remarquera que les termes ne sont pas toujours

identiques à ceux du présent passage, bien que le fond soit le même.

(7) P<sup>9</sup>: مناظرا.

(8) P<sup>9</sup>: المناظرا dans les textes cités dans la note précédente.

(9) P<sup>7</sup>: القردة.

(10) P<sup>7</sup>: قرباناتها.

(11) P<sup>7</sup>: السمرة.

(12) Cf. Maqrizi, I. F., I, p. 146, et observer qu'il y a encore confusion entre Āsmūn et Manūvus.

(13) P<sup>9</sup>, P<sup>9</sup>: منها.

(14) Manque dans P<sup>7</sup>.

(15) P<sup>7</sup>: من السحر.

(16) Manque dans BM<sup>a</sup>.



[8] وهو أول من عمل النوروز<sup>(1)</sup> بمصر وفي زمانه بنيت البهنسا وأقام بها أسطوانات وجعل فوقها<sup>(2)</sup> مجلسا من زجاج أصفر عليه قبة مذهبة إذا طلعت الشمس ألفت شعاعها على المدينة ويقال أنه ملكهم ثمانمائة وثلاثين سنة ودفن في أحد الأهرام الصغار القبليّة<sup>(3)</sup> وقيل في غربى الأشمونين ودفن معه من المال والجوهر والحجائب شىء كثير وأصنام<sup>(4)</sup> الكواكب السبعة التى ترى الدفين والخبية<sup>(5)</sup> وألف سرج ذهب<sup>(6)</sup> وفضة وعشرة آلاف جام وغضار<sup>(7)</sup> من ذهب وفضة وزجاج وألف عقار<sup>(8)</sup> لفنون الأعمال وزبر<sup>(9)</sup> عليه<sup>(10)</sup> اسمه ومدة ملكه ووقت موته

[9] وفي سنة أربع وثلاثين وسبعائة ظهر فى الأشمونين فى<sup>(11)</sup> واد بين جبلين فساقى مرتبة مملوءة ماء عذبا صافيا فشى شخص على حافتها طول يوم وليلة فلم يبلغ آخرها ويقال أنها من عمل سوريد بنى الأهرام لتكون عذبة لما كانوا قد توقعوا من حدوث طوفان نارى فقدم هذا الوادى بعد ذلك خوفا من تلافى<sup>(12)</sup> الناس

[10] يقول<sup>(13)</sup> الشيخ الإمام محمد بن أحمد الغريانى<sup>(14)</sup> حدثنى على بن حسن بن خالد الشعيرى ثلاث مرات لم يختلف قوله على فيها قال حدثنى رجل من فزارة الساكنين بكورة البهنسا قال خرجت أنا ورجل<sup>(15)</sup> رفيق لى فرتاد البلاد

<sup>(1)</sup> Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>11</sup>. — *Merveilles*, p. 267. Déjà cité (I. F., III, p. 46), se retrouvera plus loin (chap. xc, § 43).

<sup>(2)</sup> P<sup>7</sup> : فيها ; P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup> : فيها فوقها.

<sup>(3)</sup> Cf. Maqrizî, I. F., II, p. 135, n. 13. Ibn Duqmâq (V, p. 15) cite aussi ce passage, et pour lui, il s'agit d'Asmûn.

<sup>(4)</sup> Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup> : اصنات.

<sup>(5)</sup> P<sup>7</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>14</sup>, P<sup>15</sup> : للخبية ; ms., P<sup>4</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : للخبية ; P<sup>8</sup> : للخبية ; P<sup>9</sup> : للخبية ; P<sup>12</sup> : للخبية ; P<sup>15</sup> : للخبية.

<sup>(6)</sup> P<sup>8</sup> : ذهباً.

<sup>(7)</sup> P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup> : عصار ; BM<sup>2</sup> : غضار ; manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(8)</sup> Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> : عتاقير.

<sup>(9)</sup> P<sup>8</sup> : زبروا.

<sup>(10)</sup> Ms. : عليها.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(12)</sup> P<sup>14</sup> : زلائف.

<sup>(13)</sup> P<sup>14</sup> : وقال.

<sup>(14)</sup> P<sup>9</sup> : الغريانى ; P<sup>14</sup> : الغريانى ; tout ce qui précède du paragraphe 10 manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — L'intéressé est un spécialiste d'histoires fantastiques (cf. Maqrizî, I. F., III, p. 137, 244).

<sup>(15)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

ونطلب الرزق في الأرض وذلك بعد سنة عشر وثمانمائة فقطعنا للجبل الغربي من ناحية البهنسا وسرنا متوكلين على الله عز وجل فأقمنا أياما ونحن نمشى ما بين الغرب والجنوب فوقنا في واد كثير الشجر والنبات والماء والكلأ ليس فيه أنيس وهو واد واسع في الطول والعرض نحو يوم في الطول ويوم في العرض كتبه أعين وبساتين نخل وزيتون كثير الإبل<sup>(1)</sup> والمعز والذئب<sup>(2)</sup> والضبع<sup>(3)</sup> به كثير والإبل متوحشة وكذلك المعز قد<sup>(4)</sup> صارت بهم وحشية بعد أن كانت أنسية<sup>(5)</sup> وليس بالوادي لا رائج ولا غاد من الناس قال فأخبرني أنهما<sup>(6)</sup> أقاما بالوادي نحو من شهرين أو ثلاثة وأنهما رأيا في وسط الوادي مدينة حصينة منيعة عالية السور<sup>(7)</sup> شاهجة القصور فإذا تقربا من سورها<sup>(8)</sup> سمعا صجيجا عظيما وأصواتا مهولة مخوفة ورأيا<sup>(9)</sup> دخانا يرتفع<sup>(10)</sup> إلى جوف السماء حتى يغطي سور المدينة وجميع ما فيها وأن تلك الإبل الوحشية عدت على رواحلها الأنسية فأذتها وقتلتها فتحيل عند ذلك الرجلان الفزارقيان<sup>(11)</sup> بحيل<sup>(12)</sup> وقتلا شباكا<sup>(13)</sup> وأشراكا وحبالا من ليف النخل وتصيدا<sup>(14)</sup> من<sup>(15)</sup> تلك الإبل الوحشية<sup>(16)</sup> وقتلا خصوصا وضفرا<sup>(17)</sup> قفا<sup>(18)</sup> من الخوص وملاها تمر الزادها وذلا<sup>(19)</sup> تلك الإبل الوحشية مكان رواحلها عوضا منها وركبها متوجهين<sup>(20)</sup> نحو الشرق وجلا<sup>(20)</sup> معها من الجريد<sup>(21)</sup> أعنى جريد النخل ما يعرفان به الطريق التي بينهما وبينها ويجعلان ذلك أمارات

(1) Manque dans P<sup>14</sup>.(2) اللبن والذئب : P<sup>14</sup>.(3) الضبع : P<sup>7</sup>.(4) Manque dans P<sup>14</sup>.(5) P<sup>4</sup> : أنسة ; ms., P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> ajoutent به.(6) Jusqu'à la fin du chapitre ms., P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> donnent le pluriel.(7) الستور : P<sup>14</sup>.(8) قصورها : P<sup>9</sup>.(9) Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.(10) P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>14</sup> : دخان مرتفع ; P<sup>7</sup> : دخان.(11) P<sup>14</sup> : الرجلين ; BM<sup>1</sup> : الرجلين العزازيين ; P<sup>11</sup>.الرجلين العزازيين ; BM<sup>2</sup>.(12) تحيل : P<sup>14</sup> ; P<sup>7</sup> : تحيل.(13) P<sup>14</sup> : شبا ; manque dans P<sup>9</sup>.(14) BM<sup>1</sup> : تصدوا ; ms., P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>14</sup> : تصدوا ; P<sup>7</sup> :بصيدوا ; le mot suivant manque dans P<sup>1</sup>.(15-16) Manque dans P<sup>14</sup>.(16) Manque dans P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.(17) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ظفروا.

(18) Ms. : قفاصا.

(19) P<sup>7</sup> ajoute إلى.(20) P<sup>14</sup> : جعلوا.(21) الجرائد : P<sup>7</sup>.

لمصيرهما <sup>(1)</sup> إليها فكانا كلما مرّا على شرف جعلاهما عليه جريدتين علما <sup>(2)</sup> حتى وصلا إلى الجبل الغربى <sup>(3)</sup> من مصر فنزلا إلى البهنسا فعرفا قومهما وتحملا بأهاليهما <sup>(4)</sup> فلما علوا سطح الجبل الغربى <sup>(5)</sup> وجدا كل ما فرّقه من جريد النخل على رؤس الآكام مجتمعا في مكان واحد في أعلى للجبل فرجعا عند ذلك بأهاليهما <sup>(6)</sup> ومن معهم إلى أرض البهنسا وهذا ما حدثنى به والله أعلم

### CHAPITRE LXXIX.

#### ذكر مدينة الأشمونيين <sup>(1)</sup>

[1] كانت <sup>(2)</sup> من عظام مدائن <sup>(3)</sup> الصعيد يقال أنّها من بناء أشمون بن مصر <sup>(4)</sup> ابن بيسر بن حام بن فوح  
[2] وقال ابن وصيف شاه <sup>(5)</sup> كان أشمون أعدل ولد أبيه وأرغبهم في صنعة تبتقى ويبقى ذكرها وهو <sup>(6)</sup> الذى بنى الجالس المصفحة بالزجاج الملون في <sup>(7)</sup> وسط النيل وتقول القبط أنّ بنى سريا تحت الأرض من الأشمونيين إلى أنصنا تحت النيل وقيل أنّ حفرة وعمله لبناتة لأنهن كنّ يمضين إلى هيكل الشمس وكان هذا السرب مبلّط <sup>(8)</sup> الأرض وللحيطان والسقف بالرخام <sup>(9)</sup> التخين <sup>(10)</sup> وقيل أنّ

(1) P<sup>7</sup>: لمصرم; P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup>: لمروزم; BM<sup>2</sup>: لمصرم, et le mot suivant manque.

(2) Manque dans P<sup>14</sup>.

(3-2) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(4-1) Manque dans P<sup>14</sup>.

(5) Cf. MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 20.

(6) P<sup>14</sup>: هذه المدينة كانت.

(7) P<sup>4</sup>: مدن.

(8) Asmûn, fondateur d'el-Asmûneîn, est fils de Mier chez les auteurs qui suivent Ibn 'Abd el-Hakam (*Yâqût*, I, p. 283; *Ins Duquâo*, V, p. 15; *Blouhet*, *Hist. d'Égypte*, p. 322, n. 1; J. Maspero et Wiet,

*Matriaux*, p. 20), au rebours de la tradition d'Ibn Waçif Sâh, citée dans le paragraphe suivant (cf. *QALQASHANDI*, III, p. 399; *CALCASCHANDI*, p. 106).

(9) *Merveilles*, p. 266.

(10) Cité plus haut (I. F., III, p. 43; voir la note 2) : dans le présent passage le texte est conforme à *Merveilles*.

(11) Manque dans P<sup>4</sup>.

(12) P<sup>14</sup> ajoute تحت.

(13) P<sup>4</sup>: بالزجاج.

(14) P<sup>7</sup>: بالزجاج التخين; P<sup>4</sup>: بالزجاج الكنت; le mot suivant manque dans P<sup>14</sup>.

أشمون كان أطول إخوته ملكا وقال أهل الأثر أنه ملك ثمانمائة سنة وأن قوم عاد انتزعوا منه الملك بعد ستمائة من ملكه وأقاموا تسعين سنة واستويروا البلد فانتقلوا إلى الدثنة<sup>(1)</sup> من طريق الحجاز إلى وادي<sup>(2)</sup> القرى فعمرها واتخذوا المنازل والمصانع وسلط الله عليهم الدر<sup>(3)</sup> فأهلكهم وعاد ملك مصر إلى أشمون ويقال أنه عمل على باب الأشمونيين إوزة من نحاس<sup>(4)</sup> فكان الغريب إذا جاء ليدخل<sup>(5)</sup> المدينة صاحت الإوزة وشفقت بجناحيها فيعلم به فإن أحبوا منعه وإن أحبوا تركوه وكثرت<sup>(6)</sup> للحيات<sup>(7)</sup> في وقتها فكانوا يصيدونها<sup>(8)</sup> ويعملون من لحومها أدوية وترياقات ثم<sup>(9)</sup> ساقوها بسحرهم إلى وادي للحيات في<sup>(10)</sup> جبال لوبية ومراقية فسجنوها هناك

[3] وفي<sup>(10)</sup> تواريخ النصارى أن المسيح عم لما قدمت به أمه وهو طفل إلى أرض مصر نزلت أولا ظاهر مدينة بسطة<sup>(11)</sup> ثم مضت وعدت النيل إلى الجانب الغربي ومضت إلى الأشمونيين وكان على أعلى المدينة صورة فرس على أربعة أعمدة إذا قدم غريب صهلت فعندما قدم المسيح سقط هذا الفرس وتكسر

[4] وقال في كتاب هروشيوش<sup>(12)</sup> أن أشمون بن قبط أول ملوك المصريين وأنه كان في زمان ساروج<sup>(13)</sup> بن راعو<sup>(14)</sup> بن عابر<sup>(15)</sup> بن فالغ<sup>(16)</sup> بن شالح<sup>(17)</sup> بن أرغششد<sup>(18)</sup>

(1) Ms., P<sup>2</sup>: المدنته; P<sup>8</sup>: الرنته; P<sup>11</sup>: الرته. — Cf. Maqizî, I. F., III, p. 221, n. 3.

(2) Manque dans P<sup>2</sup>.

(3) الدر: P<sup>2</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>11</sup>.

(4) Cf. BERTHELOT, *Les merveilles de l'Égypte*, J. S., 1899, p. 271.

(5) إذا دخل: P<sup>11</sup>.

(6) الجياس: P<sup>11</sup>, et la ligne suivante manque jusqu'à للحيات.

(7) يعبدونها: P<sup>2</sup>.

(8) La fin n'existe pas dans *Merveilles*.

(9) من: P<sup>11</sup>.

(10) Ce paragraphe, qui ne se trouve pas dans

l'édition de Bâldq, manque dans ms., P<sup>2</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>11</sup>. — Voir plus haut, chap. LXXVI, § 31.

(11) سنطه: P<sup>2</sup>.

(12) Ms., P<sup>8</sup>: هروسمش; P<sup>2</sup>: هروشيش; P<sup>11</sup>, BM<sup>2</sup>: هروسيس; BM<sup>1</sup>: هرونشيش.

(13) شاروج: P<sup>2</sup>, P<sup>8</sup>; ms., P<sup>8</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: شاروخ. — Cf. Maqizî, I. F., III, p. 40, n. 1.

(14) رانو: P<sup>11</sup>; راعو: Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>8</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(15) غابر: P<sup>2</sup>, P<sup>11</sup>.

(16) فالغ: P<sup>11</sup>; les deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(17) شالح: BM<sup>2</sup>; سالخ: P<sup>11</sup>.

(18) ادرغششد: P<sup>11</sup>.

ابن سام بن نوح وأن سنى الدنيا صارت إلى زمان ساروج<sup>(1)</sup> ألفين وتسعمائة وخمس سنين يكون ذلك بعد الطوفان بستمائة وثلاث وستين سنة<sup>(2)</sup> . . . . . [5] وبها<sup>(3)</sup> كانت فرهة<sup>(4)</sup> الخيل والبغال والحمير<sup>(5)</sup> وكان يعمل بها<sup>(6)</sup> الفرش القرمز<sup>(7)</sup> الذى يشبه الأرمنى . . . . . [6] وكان ينزل بأرض الأشموين عدة بطون من بنى جعفر<sup>(8)</sup> بن أبى طالب رضى وكانوا بادية أصحاب شوكة وكان معهم بنو مسلمة<sup>(9)</sup> بن عبد الملك بن مروان حلفاء لهم ومعهم بطن آخر يقال لهم بنو عسكر يقال أن أباهم كان مولى لعبد الملك بن مروان ويزعمون أنهم من بنى أمية صليبية وكان معهم أيضا حلفاء لهم بنو خالد بن يزيد بن معاوية بن أبى سفيان ينزلون أرض دلجة<sup>(10)</sup> عند أشمون

## CHAPITRE LXXX.

### ذكر مدينة أحم

[1] ضبطها البكرى<sup>(1)</sup> بكسر الهمزة وإسكان الخاء ثم ميم وياء وميم على بناء

إنعيل

<sup>(1)</sup> Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup> : ساروج ; P<sup>11</sup> : ساروخ ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : ساروخ ; BM<sup>2</sup> : ساروخ.

<sup>(2)</sup> Ce qui place le déluge en l'an 2242 du monde, chiffre de la chronologie de la traduction des Septante (cf. MAQRIZI, I. F., III, p. 6, n. 4).

<sup>(3)</sup> Texte de Ya'qûbl (p. 331).

<sup>(4)</sup> P<sup>2</sup> : فرهة ; P<sup>11</sup> : فوهة ; BM<sup>1</sup> : فوهة.

<sup>(5)</sup> Ya'qûbl : الدواب.

<sup>(6)</sup> Le manuscrit utilisé par Maqrizi contenait une lacune, car voici ce qu'on lit dans Ya'qûbl : وقى (الأشموين) من مدن مصر العظام ومدينة أسيوط

— وقى من أعظام مدن الصعيد بها يعمل . . . . . Il s'agit donc d'Asyût et non d'Asmûnciu, et c'est en ce sens qu'il faut corriger 'Alî Pâsâ (VIII, p. 76) et

l'article de Becker dans *Encyclopédie* (I, p. 491). Pourtant, cette localité était aussi célèbre par ses étoffes (cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 21; Ibn HAQQAL, p. 105).

<sup>(7)</sup> Cf. *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 323; LAURENT, *L'Arménie*, p. 41-42.

<sup>(8)</sup> Cf. 'Alî Pâsâ, VIII, p. 76; QUATREMERZ, *Mémoires*, II, p. 204; BECKER, *Z. Gesch. d. Sûdân, Der Islam*, I, p. 174.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup> : سلمة.

<sup>(10)</sup> Ms. : دلجة ; P<sup>11</sup> : دلجة. — Cf. QUATREMERZ, *Mémoires*, I, p. 370; AMÉLINEAU, *Géographie*, p. 175-176; DERENBOURG, *Oumâra*, II, partie franç., p. 223, n. 1; *Histor. or. des Croisades*, IV, p. 131.

<sup>(11)</sup> BAKRÏ, I, p. 80; cf. 'Alî Pâsâ, VIII, p. 35.

[2] وفي الجانب الشرقي من النيل والذي بناها مناقبوس<sup>(1)</sup> أحد ملوك القبط الأول

[3] قال ابن وصيف شاه<sup>(2)</sup> كان جلدا محتكما<sup>(3)</sup> فاستأنف العجارة وبني القرى ونصب الأعلام وجمع<sup>(4)</sup> للحكم ومصاحف الملوك<sup>(5)</sup> والحكماء وعمل العجائب وبني لنفسه مدينة انفرد بها وعمل عليها حصنا ونصب عليه أربعة<sup>(6)</sup> أعلام في كل ركن من أركانه علم وبين تلك الأعلام ثمانون صنما من نحاس وأخلاق في أيديها السلاح<sup>(7)</sup> وزبر على صدرها آياتها وكان يمتف رجل من أولاد الكهنة من أعلم<sup>(8)</sup> الناس بالسحر<sup>(9)</sup> وأبصرهم بأخذ التماسيح والسباع<sup>(10)</sup> وكان يعلم الغلمان السحر فإذا حدقوا علم غيرهم فأمر الملك أن يبني له مدينة ويحول إليها وهي أتميم فلكهم مناقبوس<sup>(11)</sup> نيفا وأربعين سنة ومات فدفن في الهرم الحادي لإطفيح<sup>(12)</sup> ومعه شيء كثير من المال والجوهر والآنية والثماثيل وزبر عليه اسمه والوقت الذي هلك فيه

[4] قال<sup>(13)</sup> وذكر أهل أتميم أن رجلا أتى من الشرق وكان يلزم البريا ويأتي إليه كل يوم بخور وخلوق فيبخر ويطيب صورة في عضادة الباب فيجد تحتها دينارا فيأخذه وينصرف ففعل ذلك مدة حتى وشى به غلام له إلى عامل البلد فقبض عليه فبذل مالا وخرج عن البلد

(1) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : مناقبوش ; P<sup>14</sup> : مناقبوس ; BM<sup>1</sup> : مناقبوس ; BM<sup>2</sup> : مناقبوش.

(2) *Merveilles*, p. 268-269. Cité déjà par Maqrizî (I. F., III, p. 43-44). Cf. 'Alî Pâsâ, VIII, p. 35.

(3) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : صككا.

(4) Ces deux mots manquent dans P<sup>14</sup>.

(5) Ms., P<sup>14</sup> : العلوم.

(6) P<sup>2</sup> : عليها.

(7) BM<sup>2</sup> : أيديها السادم.

(8) P<sup>14</sup> : اعلام.

(9) Manque dans P<sup>14</sup>.

(10) P<sup>14</sup> : السباح.

(11) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : مناقبوش.

(12) Plus haut : «dans la pyramide orientale». Dans *Merveilles*, certains manuscrits ont remplacé الحادي البحرى, et confondu لاطفيح (écrit probablement لاتفيح) avec لا يفتح, ce qui a donné lieu à la traduction suivante : «dans la pyramide maritime (lire septentrionale) qui ne s'ouvre pas».

(13) *Merveilles*, p. 258-259.

[5] وكانت بربا أجميم<sup>(1)</sup> من أعجب البرابي وأعظمها<sup>(2)</sup> قد بنيت لخزن ذخائرهم فأتهم قضاة على أهل<sup>(3)</sup> مصر بالطوفان قبل وقتد بقراثن لكتهم اختلفوا فيه فقال بعضهم يكون نارا فتحرق جميع ما على وجه الأرض وقال آخرون بل يكون ماء فعملوا هذه البرابي قبل الطوفان وكان في هذه البربا صور الملوك الذين يملكون مصر وكانت<sup>(4)</sup> مبنية بحجر المرمر وطول كل حجر<sup>(5)</sup> منها خمسة أذرع في سمك ذراعين وهي سبعة دهاليز سقوفها حجارة طول الحجر منها ثمانية عشر ذراعا في عرض خمسة<sup>(6)</sup> أذرع مدهونة باللازورد وغيره من الأصباغ<sup>(7)</sup> التي يحسبها الناظر كأنها فرغ الدهان منها لمجدها وكان كل دهليز منها على اسم كوكب من الكواكب السبعة السيارة وجدران هذه الدهاليز منقوشة بصور مختلفة الهيات والمقادير فيها رموز علوم<sup>(8)</sup> القبط من الكيمياء والسيماء والطلسمات والطب والحجوم والهندسة وغير ذلك أو دعوها تلك الصور

[6] وذكر ابن جبير في رحلته<sup>(9)</sup> أن طول هذه البربا مائتان وعشرون ذراعا وسعتها مائة وسبعون<sup>(10)</sup> ذراعا وأنها قائمة على أربعين سارية سوى للحيطان دور كل سارية خمسون شبرا وبين<sup>(11)</sup> كل ساريتين ثلاثون شبرا ورؤسها في نهاية العظم كلها منقشة من أسفلها إلى أعلاها ومن رأس كل سارية إلى الأخرى لوح عظيم من الحجر المنحوت فيها ما ذرعه ستة وخمسون شبرا طولها في عرض عشرة أشبار وارتفاع ثمانية أشبار<sup>(12)</sup> وسطحها من ألواح الحجارة كأنها فرش واحد فيه

(1) Traduit dans REITEMEYER, *Beschr. Aegyptens*, p. 122-123. La fin du chapitre (moins les paragraphes 12-16) a été traduite par S. de Sacy (*Biblioth. des Arabisants franç.*, I, p. 246-248). — Cf. YĀQŪT, I, p. 165; IBN EL-QIFĪ, p. 185; *Not. Extr.*, I, p. 270; SAVARY, *Lettres*, II, p. 82.

(2) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(3) Manque dans P<sup>1</sup>.

(4) Cité dans 'Alī PĪSĀ, VIII, p. 36-37.

(5) Manque dans ms.

(6) BM<sup>1</sup>: عشرة.

(7) P<sup>1</sup>: الاصناع.

(8) P<sup>2</sup>: علم.

(9) Ibn Jubayr, p. 61-62; voir préf., p. 18. — Traduit par Reitemeyer (*Beschr. Aegyptens*, p. 123); édité par Hamaker (*Wāqūt*, notes, p. 64). Cf. 'Alī PĪSĀ, VIII, p. 37.

(10) Ibn Jubayr : 160.

(11) P<sup>2</sup>: وما بين.

(12) Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>.

التصاوير البديعة والأصبغة<sup>(1)</sup> الغربية كهيئة الطيور والآدميين وغير ذلك في داخلها وخارجها وعرض حائط البريا<sup>(2)</sup> ثمانية عشر شبرا من حجارة مرصوفة كذا ناسها ابن جبير في سنة ثمان وسبعين ومئتمائة<sup>(3)</sup>

[7] ويقال<sup>(4)</sup> أن ذا النون عرف منها علم الكيمياء

[8] وما زالت<sup>(5)</sup> هذه البريا قائمة إلى سنة ثمانين ومئتمائة فخر بها رجل من أهل أئجيم يعرف بالخطيب<sup>(6)</sup> كمال الدين أبي بكر بن الخطيب علم الدين على<sup>(7)</sup>

ونال منها مالا فلم تطل حياته ومات

[9] ومن حينئذ تلاشى أمر أئجيم إلى أن خربت

[10] وقد ذكرنا<sup>(8)</sup> أن روحانية بريا أئجيم كانت في هيئة غلام أمرد عريان

[11] وإن قوما دخلوها مرة فتبعهم وأخذ يضربهم ضربا وجيعا حتى خرجوا هارين<sup>(9)</sup> وحكى مثل ذلك عمن<sup>(10)</sup> دخل الأهرام أيضا

[12] وحكى أن رجلا ألصق على صور من بريا أئجيم سمعا فكان إذا تركها في موضع انحاشت<sup>(11)</sup> العقارب إليها وإذا وضع الشمعة في تابوت اجتمعت العقارب حوله<sup>(12)</sup>

(1) الاصنعة : BM<sup>1</sup>.

(2) البر : P<sup>7</sup>.

(3) سبع مائة : P<sup>7</sup>.

(4) Traduit dans REITMEYER, *Beschr. Ägyptens*, p. 123-124. Cf. J. MASPERO et WERT, *Matériaux*, p. 7.

(5) Traduit dans REITMEYER, *op. cit.*, p. 124. Cf. J. MASPERO et WERT, *Matériaux*, p. 6; *Atf Pîsâ*, VIII, p. 37.

La date de 780 est certainement fautive (à moins qu'elle ne s'applique à la mort d'el-Khatib), puisque Ibn Baṭṭūṭah note le fait (I, p. 104), ajoutant que l'intéressé utilisa les matériaux pour construire une madrasah. Qalqasandî (III, p. 328; cf. CALCASCHANDI, p. 49) est moins précis, mais nous ferait remonter plus haut que 780 (أوساط المائة الثامنة). Les ruines sont aussi mentionnées par Ibn Faṭl-Allāh (cf. HARTMANN, *Polit. Geogr. des Mamlūkenreichs*, Z. D. M. G.,

LXX, p. 18).

C'est peut-être dans ce temple que furent prises des colonnes qui furent envoyées d'Alkhmlm à la Ka'bah (*Chron. Mekka*, III, p. 109; *Not. Extr.*, IV, p. 567; BUNCKUANDT, *Voyages*, I, p. 178).

(6) بابن الخطيب : P<sup>7</sup>.

(7) Manque dans P<sup>14</sup>, puis *و قال*.

(8) *Murtadi*, p. 65; *Merveilles*, p. 217. — «Ce génie laisse deviner une statue d'Horus enfant en pierre noire, basalte ou granit» (MASPERO, in *J. S.*, 1899, p. 79).

(9) Voir une histoire du même genre dans *Murtadi*, p. 61; *Merveilles*, p. 215.

(10) P<sup>7</sup> : من ; BM<sup>1</sup> : عمن.

(11) BM<sup>1</sup> : انحاشت ; P<sup>14</sup> : انحاشت.

(12) Maqrizî a déjà noté des histoires de scorpions (dans ce volume, p. 124).



[13] ويقال أنه كان في بربريا أئجيم شيطان قائم على رجل واحدة وله يد واحدة<sup>(1)</sup> وقد رفعها إلى الهواء وفي جبهته وحواليه كتابة وله إحليل ظاهر ملتصق بالحائط<sup>(2)</sup> وكان يذكر أن من احتال حتى ينقب على ذلك الإحليل حتى يخرج من غير أن ينكسر ويعلقه على وسطه فإنه لا يزال<sup>(3)</sup> منعظا إلى أن ينزعه ويجمع ما أحب ولا يفتر ما دام معلقا عليه وإن بعض من ولى أئجيم اقتلعه فوجد منه شيئا عجيبا من ذلك

[14] وكانت الأنطاع تجلب من أئجيم وبها تعجل<sup>(4)</sup>

[15] ويقال<sup>(5)</sup> أنه كان بها اثنا عشر ألف<sup>(6)</sup> عريف<sup>(7)</sup> على السحرة

[16] وكان بها شجر اللبخ

[17] ويقال أن الذي بنى بربريا أئجيم اسمه دومريا<sup>(8)</sup> وأنه جعل هذه البربريا<sup>(9)</sup> مثلا للأمم الآتية بعده وكتب فيها تواريخ الأمم والأجيال ومفاخرهم التي يفتخرون بها وصور فيها الأنبياء والحكام وكتب فيها من يأتي من الملوك إلى آخر الدهر وكان بناؤه إتيها والنسر<sup>(10)</sup> برأس<sup>(11)</sup> للحم والنسر عندهم يقيم في كل برج ثلاثة آلاف سنة<sup>(12)</sup> قلت والنسر في زماننا بأخرجات برج الجدى فيكون على ذلك لهذه البربريا منذ بنيت<sup>(13)</sup> نحو الثلاثين ألف سنة

[18] وذكر أبو عبد الله محمد بن عبد الرحيم القيسي في كتاب تحفة الألباب أن هذه البربريا<sup>(14)</sup> مربعة من حجارة منحوتة ولها أربعة أبواب يفضى<sup>(15)</sup> كل باب إلى بيت له أربعة أبواب كلها مظلمة ويصعد منها إلى بيوت كالغرف على قدرها<sup>(16)</sup>

<sup>(1)</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>.  
<sup>(2)</sup> Cette description correspond assez exactement à la représentation du dieu Minou, qui était la divinité spéciale d'Akhmim (voir le texte d'Étienne de Byzance cité dans *Guide Joanne, Égypte*, p. 429).

<sup>(3)</sup> فلا يزال : P<sup>1</sup>.  
<sup>(4)</sup> Sur les fabrications localisées à Akhmin, cf. Yaqûb, p. 332; *Tanbih*, p. 22; *Not. Extr.*, I, p. 251.

<sup>(5)</sup> Les paragraphes 5-16 manquent dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> عريف : P<sup>1</sup>.

<sup>(8)</sup> Ms., P<sup>1</sup> : ذومريا ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : ذومريا. — On retrouve une princesse *Domeria* dans *Murtadi* (p. 68), mais elle n'a aucun rapport avec Akhmin. — Édité par Hamaker (*Waqot*, notes, p. 64).

<sup>(9)</sup> Ibn Baṭṭūṭah (I, p. 104) a aussi noté un fait analogue.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup> : براسي.

<sup>(11)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(12)</sup> Voir Ibn Duqāq, V, p. 25.

<sup>(13)</sup> BM<sup>1</sup> : بقضى.

<sup>(14)</sup> Sur Akhmin, voir encore : Muqabbasī, p. 201;

## CHAPITRE LXXXI.

ذكر مدينة العقاب<sup>(1)</sup>

[1] قال المسعودي<sup>(2)</sup> مدينة العقاب غربى أهرام بوصير الجيزة على مسيرة خمسة أيام<sup>(3)</sup> بلياليها للراكب<sup>(4)</sup> الحجّة وقد عوّر<sup>(5)</sup> طريقها وعمى المسلك إليها والسمت الذى يؤدى نحوها وفيها عجائب البنيان<sup>(6)</sup> ولجواهر والأموال

[2] وقال ابن وصيف شاه<sup>(7)</sup> وكان الوليد بن دومع<sup>(8)</sup> العمليقي<sup>(9)</sup> قد خرج في جيش كثيف ينتقل في البلدان ويقهر ملوكهم<sup>(10)</sup> فلما صار بالشأم وجّه غلاما له<sup>(11)</sup> يقال له عون<sup>(12)</sup> فسار إلى مصر<sup>(13)</sup> وفتحها ثمّ سار فتلقاه عون ودخل مصر فاستباح أهلها ثمّ سرح<sup>(14)</sup> له أن يقف على مصب النيل فخرج في جيش كثيف واستخلف عوناً على مصر

[3] وأقام<sup>(15)</sup> في غيبته أربعين سنة وإنّ عوناً بعد سبع سنين من مسيره تجرّ بمصر<sup>(16)</sup> وأدعى أنّه الملك وأنكر أن يكون غلام الوليد وإنّما هو أخوة وغلب بالسحر وستى للجواثر فقال الناس إليه ولم يدع امرأة من بنات ملوك<sup>(17)</sup> مصر إلّا

EVETTS, *Churches*, p. 204; NASSIRI KHOSRAU, p. 174; MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 14; *Marâçid*, IV, p. 61-62; MASSIGNON, *Études archéologiques*, B. I. F., VI, p. 7; *Encyclopédie*, I, p. 237.

<sup>(1)</sup> Maqrizî dira plus loin (I, p. 318; trad. Casanova, III, p. 223), que Khumâraweih aimait à s'y promener.

<sup>(2)</sup> Ce texte de *Prairies* (II, p. 382) a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 109).

<sup>(3)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> P<sup>1</sup>: المركب.

<sup>(5)</sup> P<sup>7</sup>, *Prairies*: غور.

<sup>(6)</sup> P<sup>1</sup>: البنيان.

<sup>(7)</sup> *Merveilles*, p. 342-343. Déjà cité (Maqrizî,

I. F., I, p. 226-227; III, p. 55; cf. GARRA DE VAUX, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 42-43).

<sup>(8)</sup> Ms., P<sup>1</sup>: دومع.

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(10)</sup> Ms., P<sup>1</sup>: ملوكها.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(12)</sup> Cf. EVETTS, *Churches*, p. 258.

<sup>(13)</sup> P<sup>14</sup>: إليها.

<sup>(14)</sup> P<sup>14</sup>: سرح.

<sup>(15)</sup> *Merveilles*, p. 352-359. Cf. Maqrizî, I. F., I, p. 229.

<sup>(16)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

<sup>(17)</sup> P<sup>7</sup>: الملوك et le mot suivant manque; P<sup>14</sup>: مصر الملوك.

فكحها ولا مالا إلا أخذته وقتل صاحبه وهو مع ذلك يكرم الكهنة ويعظم الهياكل  
فاتفق أنه رأى الوليد في منامه ٥ وهو يقول له (١) ٥ من أمرك أن تتسمى (٢) باسم  
الملك وقد علمت أنه من فعل ذلك فقد (٣) استحق القتل ونكحت بنات الملوك  
وأخذت الأموال بغير واجب ٥ ثم أمر بقدر ملئت زيتا وأحميت حتى غلت  
وفزع ثيابه ليلقيه فيها فأناه عقاب اختطفه وحلق به في الجوّ وجعله في هوة (٤)  
على رأس جبل فسقط إلى واد فيه حمأة منتنة ٥ فانتبه (٥) مرعوبا وقص ذلك على  
كهنته فقالوا نحن (٦) نحصنك منه بأن نعمل عقابا وتعبده فإنه الذي خلصك  
في نومك ٥ فقال أشهد لقد قال لي اعرف لي (٧) هذا المقام ولا تنسه ٥ فعمل  
عقابا من ذهب وجعل عينيه جوهرتين (٨) وشحبه بالجواهر وعمل (٩) له هيكلا  
لطيفا وأرعى عليه ستور الحرير وأقبلوا على تخيره وقرانه حتى نطق لهم فأقبل  
عون على عبادته ودعا الناس إلى ذلك (١٠) فأجابوه ثم أمر بجمع له كل صانع بمصر  
وأخرج أصحابه إلى صحراء الغرب لطلب أرض سهلة حسنة الاستواء يدخل (١١)  
إليها من مواضع صعبة (١٢) وجبال وعرة بحيث تقرب من مغيض الماء التي هي  
اليوم الفتيوم (١٣) وكانت (١٤) مغيضا لماء النيل حتى أصلحها يوسف عم ليجر الماء  
منها إلى المدينة فخرجوا وأقاموا شهرا يطوفون حتى وجدوا (١٥) بغيته (١٦) فلم يبق  
بمصر فاعل ولا مهندس ولا أحد له بصر (١٧) بالبناء وقطع العنخور ونحتها إلا وجد  
به (١٨) وأنفذ ألف رجل من الجيش وسبعائة ساحر لعاونتهم وأنفذ معهم الآلات

(١) Manque dans BM<sup>1</sup>.(٢) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : تسمى.(٣) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.(٤) Ms. : كوهة ; P<sup>14</sup> : كهرة.(٥) Manque dans P<sup>14</sup>.(٦) Manque dans P<sup>2</sup>.(٧) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.(٨) P<sup>1</sup> : جواهر.(٩) P<sup>2</sup> : جعل.لذلك : P<sup>14</sup> (١٠).فدخل : BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.(١١) Manque dans P<sup>2</sup>.

(١٢) Voir chapitre suivant, § 1.

(١٣) Ms. : كان.

(١٤) BM<sup>1</sup> : وجدا.(١٥) P<sup>1</sup> : فنتيه ; P<sup>2</sup> : أفنية.(١٦) Ms. : نصر ; P<sup>2</sup> : معرفه.(١٧) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

والأزواد على العجل وطريق هذه العجل إلى (1) الفتيوم في صحراء الغرب واضحة من خلف الأهرام فلما تكامل له ما أراد من تحت الحجارة خطوا (2) المدينة فرسخين في مثلها وحفروا في الوسط بئرا جعلوا فيها تمثال خنزير من نحاس بأخلاقا ونصبوه على قاعدة نحاس ووجهه إلى الشرق وذلك بطالع (3) بيت زحل واستقامته وسلامته وكان في شرفه وذبحوا خنزيرا ولطخوا القتال بدمه في وجهه (4) وبخروه بشيء من شعرة وحشوا جوفه بدمه وشعره وعظامه ولحمه ومزرته وجعلوا (5) في أذنيه من مرارته وحرقوا بقية الخنزير وجعلوا رماده في قلة من نحاس بين يدي التمثال ونقشوه آيات زحل ثم شقوا في البئر من الجهات الأربع في كل جهة (6) سريا إلى حيطان المدينة وعملوا (7) على أفواها مناس تجتذب الهواء وسدوا البئر وعقدوا فوقها (8) قبة على (9) عمد مرتفعة على حيطان المدينة وجعلوا فيها شوارع يتصل كل شارع بباب من أبواب المدينة وفضلوها بالطرقات والمنازل وجعلوا حول القبة تماثيل فرسان من نحاس بأيديها حزاب ووجوها تجاه الأبواب وجعلوا أساس المدينة من حجر أسود فوقه حجر أحمر عليه حجر أصفر من فوقه حجر أخضر وفوق الجميع حجر أبيض يشق (10) وكلها مبنية بالرصاص المصبوب بين الحجارة وفي قلبها أعمدة من حديد على بناء الأهرام وجعلوا طول حصنها ستين ذراعا في عرض عشرين ذراعا وعلى رأس كل باب حصن بأعلاه عقاب كبير (11) من صفر وأخلاقا قد نشر جناحيه وهو أجوف وعلى كل ركن فارس (12) بيده حربى ووجهه إلى خارج المدينة وساق الماء إلى الباب الشرقي ينحدر في صب (13) إلى الباب الغربي ويخرج إلى صهاريج وكذلك

(1) على : P<sup>7</sup>.(2) له ما ajoute P<sup>7</sup>.(3) يطالع في : P<sup>7</sup>.(4) Ces deux mots manquent dans P<sup>11</sup>.(5) Les détails des deux lignes suivantes manquent dans *Merveilles*.(6) ناحية : P<sup>7</sup>.(7) جعلوا : P<sup>7</sup>.(8) فيها : P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>.(9) Manque dans BM<sup>1</sup>.(10) بسف : BM<sup>1</sup>; بسعة : P<sup>7</sup>.(11) Manque dans P<sup>7</sup>.(12) Cf. Maspero, in *J. S.*, 1899, p. 79, 81.(13) صبيب : P<sup>11</sup>.

من الباب الجنوبي إلى الشمالي وقرب العقاب<sup>(١)</sup> عقباناً ذكورا واجتلب الرياح إلى أفواه القنايل فصار يسمع لها أصوات هائلة ووكل بها أرواحاً<sup>(٢)</sup> تمنع الداخذ إليها إلا أن يكون من أهلها ونصب العقاب الذي يتعبد له تحت القبّة في وسط المدينة على قاعدة بأربعة أركان على كل ركن وجد الشيطان وجعلها على عمود يديرها فكان العقاب يدور إلى الجهات فيقيم في كل جهة ربع السنة فلما تم ذلك نقل إلى المدينة الأموال والجواهر التي بمصر من عهد الملوك والقنايل والحكم وتراب الصنعة والعقاقير والسلاح وحول إليها كبار السحرة والكهنة وأصحاب الصنائع والتجار وقسم المساكن بينهم فلا يختلط أهل صناعة<sup>(٣)</sup> بسواها وعمل لها ربضاً<sup>(٤)</sup> لأصحاب المهن والزراعة وعقد<sup>(٥)</sup> على تلك الأثهار قناطر يمشى عليها<sup>(٦)</sup> الداخذ إلى المدينة وجعل<sup>(٧)</sup> الماء يدور حول الرض ونصب عليها أعلاماً وحرساً ثم غرس وراء ذلك ممّا يتصل بالبريّة النخل والكرم وجميع أصناف الشجر على أقسام مقسومة ومن وراء ذلك كلّه مزارع الغلات من كل جهة كلّ ذلك<sup>(٨)</sup> خوفاً من الوليد قال وبين<sup>(٩)</sup> هذه المدينة وبين منف ثلاثة أيّام وكان يخرج إليها ويقوم فيها ثم يعود إلى منف وكان لها أربعة أعياد في السنة وهي الأوقات التي يتحول<sup>(١٠)</sup> العقاب فيها فلما تمّ لعون ذلك اطمأن قلبه إلى أن وافى<sup>(١١)</sup> إليه كتاب الوليد من النوبة يأمر<sup>(١٢)</sup> بحمل الأرواد ونصب الأسواق<sup>(١٣)</sup> فوجد إليه في البر والبحر بما أراد وحول أهله ومن اصطفاه من بنات الملوك والكبراء إلى المدينة فلما قرب الوليد خرج إليها وتحصن فيها واستخلف على منف فقدم الوليد وقد سمع بما<sup>(١٤)</sup> فعله عون فغضب وهم أن يبعث إليه بجيش<sup>(١٥)</sup> فعرف

(١) P<sup>١</sup> : الشمال وتدب العقاب.

(٢) *Merveilles* : des scorpions magiques.

(٣) Ms. : الصناعة.

(٤) P<sup>٧</sup> : رحاباً ; P<sup>١</sup> : ايضاً.

(٥) P<sup>٧</sup> : جعل.

(٦-٧) Manque dans P<sup>١٤</sup>.

(٧) Ces deux mots manquent dans ms., P<sup>٧</sup>.

(٨) P<sup>٧</sup> ajoute يدى.

(٩) Ms. : تتحرك.

(١٠) Ms. : ونا.

(١١) P<sup>١</sup>, P<sup>٧</sup> : يامرة.

(١٢) BM<sup>١</sup> : الأسواق.

(١٣) P<sup>١</sup>, P<sup>٧</sup> : ما.

(١٤) P<sup>١</sup>, P<sup>٧</sup> : جيشاً.

بخبز المدينة ومنعتها وخبر السحرة فكتب إليه أن يقدم عليه ويجذره عاقبة  
التخلف فأجابته ما على الملك متى أذى<sup>(1)</sup> ولا تعترض ولا عبث في بلده لأتى  
عبده وأنا له رداء<sup>(2)</sup> في هذا المكان من كل عدو يأتيه من الغرب ولا أقدر على  
المصير إليه لخوفي منه فليقرني<sup>(3)</sup> الملك بحالى كأحد عماله وأوجد إليه ما يلزمنى  
من خراجه وهداياة<sup>(4)</sup> وبعث إليه بأموال جليظة وجواهر نفيس فكف عنه  
وأقام الوليد بمصر حتى مات<sup>(5)</sup>

## CHAPITRE LXXXII.

### ذكر مدينة الفيوم

[1] اعلم أن موضع الفيوم<sup>(5)</sup> كان مغيض<sup>(6)</sup> ماء النيل فلما ولى السيد<sup>(7)</sup> يوسف  
الصديق عم تدبير أمور<sup>(8)</sup> مصر عمرها  
[2] قال ابن وصيف شاه<sup>(9)</sup> ثم ملك الريان بن الوليد وهو<sup>(10)</sup> فرعون يوسف  
والقيط تسميه نهر اوس<sup>(11)</sup> فجلس على سرير الملك وكان عظيم الخلق جميل الوجه  
عاقلا ممكنا فوعد بالجميل وأسقط عن الناس خراج ثلاث سنين وفرق المال في  
الخاص والعام وملك على البلد رجلا من أهل بيته<sup>(12)</sup> يقال له أطفير<sup>(13)</sup> وهو الذى  
يسميه أهل الأثر العزيز فأمر أن ينصب له في قصر الملك سرير من فضة يجلس

(1) Ms., P<sup>a</sup> : مونه; P<sup>7</sup> : من مونه; P<sup>9</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup> : مونه. — J'adopte la leçon de BM<sup>1</sup>.

(2) P<sup>7</sup> : ردو; ms., P<sup>a</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup> : ردو; BM<sup>2</sup> : ردو.

(3) P<sup>11</sup> : فليقرني.

(4) Cf. Maqāzī, I. F., I, p. 229.

(5) Voir chapitre précédent, S 3.

(6) Ms. : مغيض.

(7) Manque dans BM<sup>2</sup>, BM<sup>3</sup>.

(8) Manque dans P<sup>7</sup>.

(9) *Merveilles*, p. 359-360. — Cf. Maqāzī, I. F., III, p. 55-56.

(10) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(11) P<sup>11</sup> : نهر اوس; ms., P<sup>a</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : نهر اوس.

(12) BM<sup>2</sup> : جلد.

(13) Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>9</sup>, BM<sup>2</sup> : اطفير; P<sup>a</sup> : اطفيرين; P<sup>11</sup> : اطفيرين; BM<sup>1</sup> : اطفيرين. — Voir plus loin une note au paragraphe 3.

عليه ويغدو<sup>(1)</sup> ويروح إلى باب الملك ويخرج العمال والكتّاب بين يديده فكفى<sup>(2)</sup> نهرأوس<sup>(3)</sup> ما خلف ستره وقام بجميع أموره وخلاّه للذّته فانغمس نهرأوس<sup>(4)</sup> في لهوه ولم ينظر في عمل ولا ظهر للناس حيناً والبلد عامر [3] وهو<sup>(5)</sup> لا يسأل عن شيء وعمل له مجالس من زجاج ملّون وحولها ماء فيده أسماك مفرطة<sup>(6)</sup> وبتلور ملّون فكان إذا وقعت عليه الشمس ظهر له شعاع عظيم<sup>(7)</sup> وعملت له<sup>(8)</sup> عدّة منتزهات على عدد<sup>(9)</sup> أيّام السنة وكان كلّ يوم في موضع منها وعمل له في كلّ<sup>(10)</sup> موضع من الآنية والفرش ما ليس لغيره فاتّصل بملوك النواحي تشاغله بلذّته وتدبير أطفير<sup>(11)</sup> فسار<sup>(12)</sup> ملك من العماليق يقال له أبو قابوس<sup>(13)</sup> ولكن<sup>(14)</sup> بن سجوم<sup>(15)</sup> إلى مصر ونزل على حدودها فجهز إليه العزيز جيشاً عليه قائد يقال له برناش<sup>(16)</sup> فأقام يجاربه<sup>(17)</sup> ثلاث سنين فظفر<sup>(18)</sup> به العمليقي وقتله وهدم الأعلام<sup>(19)</sup> والمصانع<sup>(20)</sup> وقوى طمعه في البلد فاجتمع الناس إلى قصر الملك واستغاثوا فخرج إليهم وعرض<sup>(21)</sup> جيوشه وخرج في ستمائة ألف مقاتل سوى الأتباع فالتقوا من وراء الحوف وكان بينهما قتال شديد فانهزم العمليقي<sup>(22)</sup> وتبعه نهرأوس<sup>(23)</sup> إلى حدود<sup>(24)</sup> الشام وقتل خلقاً من أصحابه وأفسد زروعهم<sup>(25)</sup> وأشجارهم وحرق وصلب ونصب أعلاماً<sup>(26)</sup> على الأماكن التي وصلها وزبر عليها إتي لمن<sup>(27)</sup>

(1) فيه P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup> ajoutent.

(2) BM<sup>2</sup>: فكنا.

(3) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: نهرأوس.

(4) P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: نهرأوس.

(5) *Merveilles*, p. 361-382: certains détails du début ne se trouvent pas dans *Merveilles*.

(6) P<sup>14</sup>: مقرطة.

(7) P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>: عجيب.

(8) Ces deux mots manquent dans BM<sup>2</sup>.

(9) Ms., BM<sup>2</sup>: عدّة.

(10) BM<sup>2</sup> ajoute: يوم.

(11) P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>: اطعنين; ms., P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup>: اطعنين; BM<sup>1</sup>:

اطعنين; P<sup>1</sup>: اطعنين.

(12) Cf. Maqrizi, I. F., III, p. 56.

(13) BM<sup>2</sup>: قابس. — Je me suis conformé à l'abrégé des *Merveilles*.

(14) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>: عاكن; BM<sup>2</sup>: عاكن.

(15) P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: سجوم; ms., BM<sup>1</sup>: سجوم; P<sup>14</sup>: سجوم.

(16) P<sup>1</sup>: سجوم.

(17) P<sup>1</sup>: بريانس; BM<sup>1</sup>: بريانس; P<sup>14</sup>: بريانس; P<sup>1</sup>: بريانس.

(18) ms., P<sup>1</sup>: قديانس.

(19) P<sup>1</sup>: بجارية.

(20) P<sup>14</sup>: فظهر.

(21) P<sup>1</sup>: الأجمال.

(22) P<sup>14</sup>: المصانع.

(23) BM<sup>2</sup>: عرفت.

(24) BM<sup>2</sup>: العمليقي.

(25) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: نهرأوس.

(26) P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>: حد.

(27) BM<sup>1</sup>: زروعهم.

(28) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(29) BM<sup>2</sup>: من.

تجاوز هذا المكان بالمرصاد<sup>(١)</sup> وقيل أنه بلغ الموصل وضرب على أهل الشام خراجا وبنى عند العريش مدينة لطيفة وشحنها وتسلك الناحية بالرجال ورجع إلى مصر فحشد من جميع الأعمال جنودا واستعد لغزو ملك الغرب وخرج في سبعمائة ألف فرس<sup>(٢)</sup> بأرض البربر وجلا كثيرا منهم وجهازا<sup>(٣)</sup> في سفن<sup>(٤)</sup> من ناحية رقودة<sup>(٥)</sup> إلى جزائر بنى يافت فعاث<sup>(٦)</sup> فيها وخرج من ناحية أرض البربر فقتل وصالح بعضهم على مال حملوه إليه ومضى إلى أفريقية وقرطاجنة<sup>(٧)</sup> فصالحوه على مال ومتر حتى بلغ مصب البحر الأخضر إلى بحر الروم وهو موضع الأصنام النحاس<sup>(٨)</sup> فأقام هناك صنفا زبر عليه اسم وتاريخ خروجه وضرب على أهل تلك النواحي للخراج وعدى إلى الأرض الكبيرة وسار إلى الأندلس فخاربه ملكها أتياما ثم صالحه على مال وأن يمنع من يغزو مصر من ناحيته وانصرف على غير<sup>(٩)</sup> البحر مشرقا في بلاد البربر فلم يبرأ<sup>(١٠)</sup> إلا ودخلت في طاعته ومتر في الجنوب فقتل خلقا وبعث قائدا إلى مدينة على البحر الأسود فخرج إليه ملكها وذكر له حال الريان ومصالحته<sup>(١١)</sup> الملوك له فقال ما بلغنا أحد قط وسأله القائد عن البحر هل ركب أحد فقال ما يقدر أحد على ركوبه وربما أظله غمام<sup>(١٢)</sup> فلا يرى أتياما وقدم الريان<sup>(١٣)</sup> فحملوا الهدايا إليه وفاكهة أكثرها الموز وحجارة سوداء إذا جعلت في الماء صارت بيضاء ثم سار الملك على أمم السودان إلى مملكة الدمدم<sup>(١٤)</sup> الذين يأكلون الناس فخرجوا إليه عراة<sup>(١٥)</sup> فهزمهم وظفر بهم ومتر على البحر المظلم فغشيههم منه غمام فرجع شمالا حتى انتهى إلى تمال<sup>(١٦)</sup>

(١) P<sup>٢</sup>, P<sup>١١</sup>: فرض.

(٢) Ce chef s'appelle Marius dans l'*Abrégé, des Merveilles*.

(٣) BM<sup>١</sup>: سفر; le mot suivant manque.

(٤) P<sup>٢</sup>: دودس.

(٥) BM<sup>١</sup>: فغاب.

(٦) Carthage, et non Carthagène.

(٧) Cf. Maqizt, I. F., I, p. 64.

(٨) Ms.: عبر; BM<sup>١</sup>: عبر.

(٩) P<sup>١١</sup>: الزمان ومصالحته.

(١٠) P<sup>١١</sup>: غلام; BM<sup>١</sup>: غاما.

(١١) P<sup>١١</sup>: الزمان.

(١٢) P<sup>١١</sup>: الزمزم. — Cf. Maqizt, I. F., I, p. 222, n. 22; Devic, *Le pays des Zendjs*, p. 82-83.

(١٣) BM<sup>١</sup>: الناس.

(١٤) Dans la montagne de Butüris (*Merveilles*).



من حجر أحر يومئ بيده ارجعوا وعلى صدره مزبور ما ورائي أحد ٥ فسار إلى مدينة النحاس فلم يصل إليها ومضى إلى الوادي المظلم فكانوا يسمعون منه جلبة (١) عظيمة ولا يرون أحدا لشدة ظلمته (٢) وسار إلى وادي الرمل (٣) فرأى على عبرة (٤) أصناما (٥) عليها أسماء الملوك فأقام عليه صفا زبر عليه اسمه فلما ..... (٦) الرمل جاز عليه إلى الخراب المتصل بالبحر الأسود فرأى سبعا يهرس (٧) بعضها على بعض فعلم أنه لا مذهب له من ورائها فرجع وعدى وادي الرمل ومترأرض العقارب فهلك بعض أصحابه ودفعوا عن أنفسهم أذاها بالرقى وجازها إلى مدينة للحكام وتعرف بمدينة الكند (٨) ففروا منه إلى جبل فأقام عليها أياما حتى كاد يهلك جيشه عطشا فنزل إليه من الجبل رجل (٩) من أفاضل الحكماء وقد لبس شعرة جسده ٥ فقال للملك أين تريد أيها المغرور (١٠) الممدود له في الأجل المرزوق فوق الكفاية أتعبت نفسك وجيشك ألا اجتزأت بما تملكه وأتكلت على خالك ورحمت الراحة وتركت العناء والغرور (١١) بهذا الخلق ٥ فحجب من قوله وسأله عن الماء (١٢) فدله عليه وسأله عن موضعهم (١٣) ٥ فقال موضع لا يصل إليه أحد ولا بلغه قبلك أحد ٥ فقال ما عيشكم ٥ قال من أصول النبان نقنع (١٤) به ويكفينا اليسير ٥ قال فن أين تشربون ٥ قال من الأمطار والثلوج ٥ قال فليم هربتم منا ٥ قال زهادة (١٥) في مخالطكم وإلا فليس لنا ما نخافكم عليه ٥ قال كيف بكم (١٦) إذا حميت الشمس ٥ قال نأوى إلى غيران (١٧) تحت هذا الجبل

(١) BM<sup>1</sup>: جبلة.

(٢) BM<sup>1</sup>: علته.

(٣) Cf. Ibn Miskawih, I, p. 58-59; *Prolegomènes*, I, p. 20, 22.

(٤) Ms.: مقرة; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: معبرة; P<sup>3</sup>: عبرة; P<sup>11</sup>: حمرة; BM<sup>1</sup>: مقبرة; مقبرة.

(٥) أصنام.

(٦) Ms., P<sup>2</sup>: اسيت; BM<sup>1</sup>: اسبت; BM<sup>2</sup>: اسلت; P<sup>1</sup>, P<sup>3</sup>: اسبت. — Je ne sais quelle leçon adopter, et la traduction de l'*Abrégé des Merveilles* ne rend ici aucun service. L'édition de Bîlâq donne ici انبت, que les mss ne confirment pas.

(٧) Ms.: بهز; P<sup>1</sup>: نهر; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: بهر; P<sup>11</sup>: تهر.

(٨) الكهنة; BM<sup>2</sup>.

(٩) P<sup>11</sup>: رجلين, et le mot suivant manque. — *L'Abrégé des Merveilles* le nomme Mandûs.

(١٠) P<sup>11</sup>: الغرور.

(١١) P<sup>2</sup>: الغرور; P<sup>11</sup>: العزم.

(١٢) P<sup>11</sup>: المال; BM<sup>2</sup>: الماء.

(١٣) BM<sup>2</sup>: موضعه.

(١٤) BM<sup>2</sup>: نتع.

(١٥) P<sup>1</sup>: زهاد.

(١٦) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(١٧) P<sup>11</sup>: عين.

قال فهل لكم في مال أخلفد لكم قال إنما يريد المال أهل الترف<sup>(1)</sup> ونحن لا نستعمل منه شيئاً<sup>(2)</sup> استغنيا عند بما قد استكفينا<sup>(3)</sup> به وعندنا منه ما لو رأيتد لاحتقرت ما<sup>(4)</sup> عندك قال فأرنيده فانطلق بنفر من أصحابه إلى أرض<sup>(5)</sup> في سغ جبلهم فيها قضبان ذهب نابتة<sup>(6)</sup> وأراهم واديا لهم في حافتيده<sup>(7)</sup> حجارة زبرجد وفيروزج<sup>(8)</sup> فأمر نهرأوس<sup>(9)</sup> أصحابه أن يحملوا من كبار تلك الحجارة ففعلوا ورأى الحكيم جماعة الملك يصلون إلى صنم يحملونه<sup>(10)</sup> معهم فسأل<sup>(11)</sup> الملك أن لا يقيم بأرضهم وخوفد من عبادة الأصنام<sup>(12)</sup> فودعده وسار فلم يتر<sup>(13)</sup> بأمة إلا أثر فيها حتى بلغ النوبة فصالحهم على مال وأقام على دمقلة صنما وزبرعليه اسمه ومسيرة<sup>(14)</sup> وسار يريد مدينة منف فكان أهل كل مدينة من مدائن مصر يتلقونه بالفرح والسرور والرياحين والطيب<sup>(15)</sup> إلى أن بلغ منف فخرج أهلها إليه مع العزيز بأصناف الرياحين والطيب<sup>(16)</sup> وكان العزيز قد بنى له مجلسا من زجاج ملون وفرشه بأحسن فرش وغرس حوله الأشجار والرياحين وجعل فيده بحرة<sup>(17)</sup> من زجاج سماوي وفي أرضه<sup>(18)</sup> شبه<sup>(19)</sup> السمك من زجاج أبيض فنزل الملك فيده وأقام الناس<sup>(20)</sup> يأكلون ويشربون أياما كثيرة وتفقد جيشد ففقد<sup>(21)</sup> منهم سبعين ألفا ووجد فيهم<sup>(22)</sup> ممن أسره نيفا وخمسين ألف فكانت مدة غيبتد عن مصر<sup>(23)</sup> في مسيرة<sup>(24)</sup> هذا إحدى عشرة سنة فلما بلغ الملوك<sup>(25)</sup> قدومه هابوه

(1) Ms. : الترف ; P<sup>14</sup> : الترفق .(2) BM<sup>1</sup> : اشيا .(3) P<sup>2</sup> : اكتفينا .(4) Manque dans P<sup>14</sup> .(5) Ces deux mots manquent dans BM<sup>2</sup> .

(6) Ms. : ناتييه .

(7) BM<sup>1</sup> : حانته .(8) BM<sup>2</sup> : فيروز .(9) Ms. , P<sup>2</sup> , P<sup>4</sup> , BM<sup>1</sup> , BM<sup>2</sup> : نهرأوس .(10) Manque dans BM<sup>2</sup> .(11) BM<sup>2</sup> : فسار .(12) Manque dans P<sup>14</sup> ; puis وعدده .(13) P<sup>14</sup> ajoute .(14) P<sup>2</sup> : مسيرة .(15-16) Manque dans P<sup>2</sup> .(17) P<sup>2</sup> : عدده .(18) P<sup>2</sup> : أرضيه .(19) P<sup>14</sup> : شبيه .(20) Manque dans BM<sup>1</sup> .(21) BM<sup>1</sup> : فقتل ; BM<sup>2</sup> : فقتل .(22) Manque dans P<sup>14</sup> .(23) BM<sup>1</sup> : مصيرة .(24) P<sup>2</sup> : مسيرة .(25) BM<sup>2</sup> : الملك .

واشتد بأسه وتجتروني في (1) للجانب الشرقي قصورا من رخام ونصب عليها  
 أعلاما وأمر بالعمارة وإصلاح للجسور واستنباط الأراضى حتى زاد الخراج (2) على مائة  
 ألف ألف دينار ودخل (3) إلى البلد في أيتامه غلام من أهل الشام احتال عليه  
 إخوته وباعوه وكانت توافل الشام تعوس (4) بناحية الموقف اليوم (5) فوقف الغلام  
 ونودي عليه وهو يوسف الصديق ابن يعقوب بن إبراهيم خليل الرحمن صلوات  
 الله وسلامه (6) عليهم فاشتراه أطفير (7) العزيز (8) ليهدية إلى الملك فلما أتى بد  
 قصره رأته امرأته زليخا (9) وهي ابنة عمه فقالت اتركه (10) لنا نربته لينفعنا ففعل (11)  
 وكان من أمرها ما قصه الله سبحانه في القرآن (12) فكانت تكتم حبه حتى غلبت  
 فخلت بد وتزيت له وعرفته (13) أنها تحبه وأنه إن وافاها (14) على ما تريده منه  
 جاءت (15) بمال عظيم فامتنع من ذلك ورامت أن تغلبه فزال تعاركة وهو يمتنع  
 عليها إلى أن وافى زوجها ورآه وهو هارب منها وكان العزيز عينا لا يأتي النساء  
 فجعل يوسف يعتذر إليه وقالت إني كنت نائمة فأتاني يراودني عن (16) نفسي  
 وتبين من شاهد أهلها (17) أن الأمر من قبل امرأته فقال ليوسف أعرض عن

(1) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : من.

(2) On a déjà lu ce texte (I. F., I, p. 317).

(3) Ce passage sera cité plus loin (Maqrizi, I, p. 346; trad. Casanova, III, p. 311). — Le mot suivant manque dans P<sup>2</sup>.

(4) Ms. : تعرض; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : تعرس; BM<sup>2</sup> : تعرض.

(5) P<sup>2</sup> : الآن.

(6) Manque dans P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

(7) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : اطفير; ms., P<sup>11</sup>, BM<sup>2</sup> : اطفين; BM<sup>1</sup> : اطفين. — Cf. plus haut, III, p. 56, n. 7; *Création*, III, p. 70 (texte ar., p. 68; اطفير); *Ṭabari*, I, p. 377-379 (اطفير — قطنير — قطنير); *IBN EL-ARŪN*, édition du Caire, I, p. 61; *IBN IRĀS*, I, p. 15 (قطنير); *ANŪ'L-BARAKĀT IBN KUBRĀ*, Paris, ar. 203, f. 84 b (قوطيفار). Voir CASANOVA, *Les noms coptes du Caire*, B. I. F., I, p. 195, n. 2.

(8) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>. — Cf. *Thimār el-Qulūb*, p. 185; *Z. D. M. G.*, VI, p. 54.

(9) Cf. *Création*, loc. cit.; *Ṭabari*, I, p. 379-381 (واعيل); *IBN EL-ARŪN*; *ANŪ'L-FINĀ*, édition du Caire, I, p. 17. — Une tradition place le palais de Zuleikhā sur l'emplacement de la moderne Badrāseīn ('*Al* PĀSĀ, IX, p. 14).

(10) BM<sup>2</sup> : انزله.

(11) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(12) *Coran*, XII, 23 et seq. — Les mots surlignés sont empruntés directement au *Coran*.

(13) P<sup>11</sup> : عرفت.

(14) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> à P<sup>10</sup>, P<sup>12</sup> à P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup> : واياها; P<sup>1</sup> : واياها; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : واياها; la leçon adoptée se trouve dans P<sup>11</sup>, P<sup>16</sup>.

(15) Dans aucun manuscrit; la plupart donnent حيتة; P<sup>11</sup> : جيتة; BM<sup>1</sup> : جيتة; BM<sup>2</sup> : حيتة.

(16) P<sup>2</sup> : على.

(17) Sur ce témoin, cf. *Ṭabari*, I, p. 382-383; *IBN EL-ARŪN*, édition du Caire, I, p. 61.

هذا أُمى عن<sup>(١)</sup> اعتذارك ٥ وقال لها<sup>(٢)</sup> استغفري لذنبك ٥ وقد كان خبر  
أطفير<sup>(٣)</sup> والغلام بلغ الملك وكان نهر اوس<sup>(٤)</sup> عاود العكوف على اللهو والاحتجاب<sup>(٥)</sup>  
عن الناس واتصل خبر زليخا ويوسف بنساء الخاصة فعيّرنها بذلك فدعت  
جماعة منهنّ وصنعت لهنّ طعاما وشرابا وعملت مجلسين مذهبيين وفرشتهما  
بديباج أصفر مذهب وأرخت عليهما ستور الديباج وأمّرت<sup>(٦)</sup> المواشط بتزيين  
يوسف وإخراجه من<sup>(٧)</sup> المجلس الذى يجاذى المجلس الذى كانت مع  
النسوة فيه وكان المجلس محاذيا للشمس فأخذته المواشط ونظمن شعره بأصناف  
للجواهر وألبسنه<sup>(٨)</sup> ثوب ديباج أصفر قد نجج بدارات حجر مذهبية فيها أطيار  
صغار خضر مبطن ببطانة خضراء ومن تحت غلالة<sup>(٩)</sup> حمراء وعلى رأسه تاج قد نظم  
بالدرّ والجوهر وأخرجن من تحت التاج أطرار<sup>(١٠)</sup> شعره على جبهته ورددن<sup>(١١)</sup>  
ذوائبه على صدره وجعلن جمته<sup>(١٢)</sup> مكشوفة والتاج يحيط بها وفي أذنيه قرطاً<sup>(١٣)</sup>  
جوهري ومن خلف طوق القباء شعر مستبل بين كتفيه منظوم مشبك بالذهب  
والجوهر وفي عنقه طوق<sup>(١٤)</sup> منظوم بذهب مسرد<sup>(١٥)</sup> بجوهر أحمراء<sup>(١٦)</sup> ودرّ<sup>(١٧)</sup> فاخر وفي  
وسطه منطقة ذهب فيها كواكب جوهر ملّون ولها معاليق منظومة  
وألبسنه<sup>(١٨)</sup> خقين أبيضين منقوشين بأخضر على نقوش ذهب وجعلن<sup>(١٩)</sup> للقباء

(١) P<sup>١١</sup> : الامرى.

(٢) Ces deux mots manquent dans P<sup>٧</sup>. — Certains ont voulu trouver dans ce verset la preuve que les Égyptiens étaient peu jaloux (cf. Maqrizî, I. F., I, p. 210).

(٣) P<sup>٧</sup>, P<sup>٨</sup> : اطفيرين ; ms., P<sup>١٤</sup>, BM<sup>٢</sup> : اطفيرين ; BM<sup>١</sup> : اطفيرين.

(٤) Ms., P<sup>٨</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup> : نهر اوش.

(٥) P<sup>١٤</sup> : الاحتجاب.

(٦) Les détails ne sont pas donnés dans le même ordre dans *Merveilles* (p. 372-373), et ils sont moins nombreux que chez Maqrizî.

(٧) BM<sup>٢</sup> : على.

(٨) P<sup>٨</sup>, P<sup>١٤</sup> : البسته.

(٩) P<sup>٨</sup> : خالدة.

(١٠) P<sup>٨</sup>, BM<sup>٢</sup> : اطران.

(١١) Ms., P<sup>٧</sup>, P<sup>٨</sup>, P<sup>١٤</sup> : وردت.

(١٢) P<sup>٨</sup> : حنة.

(١٣) P<sup>٨</sup> : قرطى ; BM<sup>٢</sup> : قرطى.

(١٤) P<sup>١٤</sup> : طرز.

(١٥) Ms. : مشدود ; P<sup>٧</sup>, BM<sup>٢</sup> : مشدور ; P<sup>٨</sup>, P<sup>١٤</sup> :

مشدور ; BM<sup>١</sup> : مشدور.

(١٦) BM<sup>٢</sup> : بجواهر حمراء.

(١٧) P<sup>٧</sup> : ذو.

(١٨) P<sup>١٤</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup> : البسته.

(١٩) P<sup>٧</sup> : جعلنا ; P<sup>١٤</sup> : جعل.

الذى عليه وشاحين على كتفيه وفراوز<sup>(1)</sup> تحوط<sup>(2)</sup> بأسفله وكتفيه<sup>(3)</sup> من جوهر أخضر<sup>(4)</sup> وعقربن صدغيه على خدييه وكلن عينيه ودفعن إليه مذبة<sup>(5)</sup> مذهبة شعرها أخضر فلما فرغن النساء من طعامهن وشربن<sup>(6)</sup> أقداحا قدمت إليهن<sup>(7)</sup> سكاكين نصبهن<sup>(8)</sup> من جوهر ليقطعن بها الفاكة فيقال أنهن أخذن أترجا وهن يقطعنه<sup>(9)</sup> إذ قالت لهن قد بلغنى<sup>(10)</sup> حديثكن في أمرى مع عبدى ه فقلن لها الأمر كما بلغك لأنك أعلى قدرا من هذا ومثلك يرتفع عن أولاد الملوك لحسبك وشرفك فكيف ترضين<sup>(11)</sup> بغلامك ه قالت لم يبلغكن الصدق ولا هو عندى بهذا ه وأومات إلى المواشط أن يخرجن يوسف<sup>(12)</sup> فرفعن الستور عن المجلس الذى يجاذى مجلسها وبرز يوسف منه<sup>(13)</sup> مكاذيا بوجهه<sup>(14)</sup> الشمس فأشرق المجلس وما فيه من وجه يوسف وأقبل بالمذبة وهن<sup>(15)</sup> يرمقنه فوقف على رأس زليخا يذب عنها فاشتغل النساء برؤيته وجعلن يقطعن أيديهن موضع الفاكة التى كانت معهن ولا يعين الكلام<sup>(16)</sup> ذهولا منهن<sup>(17)</sup> بما بهرهن من حسن يوسف<sup>(17)</sup> فقالت لهن زليخا ما لكن قد اشتغلتن عن خطاي بالنظر إلى

(1) افراون : P<sup>9</sup> ; افراوز : P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>11</sup> ; افراور : P<sup>4</sup>, P<sup>6</sup> ; فراوز : P<sup>10</sup> ; فراوز : P<sup>10</sup>, BM<sup>2</sup> ; فراور : lacune dans P<sup>11</sup>. — C'est un mot persan (فراوز in BLANCHI et KIERNAN, *Dictionn. turc*; cf. W. MARÇAIS, *Textes ar. de Tanger*, p. 411). J'en dois l'explication à M. Lévi-Provençal.

(2) يحيط : BM<sup>2</sup> ; يحط : P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> ; تحط : Ms.

(3) كفيه : BM<sup>2</sup>.

(4) Manque dans P<sup>4</sup>.

(5) مذبة : BM<sup>2</sup> ; مذبة : P<sup>11</sup>.

(6) شربهن : BM<sup>2</sup>.

(7) اليه : P<sup>11</sup>.

(8) نصبن : BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ; نصيهن : P<sup>2</sup>.

(9) يقطعنهن : BM<sup>2</sup>.

(10) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> ; بلغ.

(11) رضيتن : BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ; رضيتين : P<sup>9</sup>.

(12-13) Manque dans P<sup>4</sup>.

(14) بوجه : BM<sup>2</sup>.

(15) P<sup>4</sup> ; بالمذبة : P<sup>11</sup> ; بالمذبة : P<sup>2</sup>.

(16) وهن : P<sup>11</sup> ajoutée.

(17) Manque dans P<sup>4</sup>.

(17) La beauté de Joseph est proverbiale dans la littérature arabe (*Prairies*, VIII, p. 232; 1001 *Nuits*, nuits 110, 114, 181, 230; *Mustafaf*, II, p. 534, 544, 565; PENNON, *Femmes arabes*, p. 415). Tabari écrit (I, p. 1158) : فضل بالحسن على الناس كما فضل القمر ليلة البدر على الكواكب. Joseph fut le premier homme qui égala Adam en beauté (*Les Si'v*, I, a, p. 13; *Tanani*, I, p. 127, 371; trad. Zotenberg, I, p. 577; *Création*, III, p. 69; *Les et-Armin*, édition du Caire, I, p. 18; voir pourtant *Création*, III, p. 34); on dit aussi qu'il hérita de la beauté de Sara (*Maqrizi*, II, p. 140); et, tout naturellement, lorsqu'on découvrit son tombeau, à Hébron, on «aperçut Joseph éblouissant de beauté» (*Mujir el-din*, cité in *NASSIM KROSNAN*, p. 102, n. 1). Dans le Paradis les bienheureux auront la face de Joseph (*Création*, I, p. 179). Certains personnages, célèbres par leur beauté, reçurent le surnom de Joseph de leur temps ou de leur peuple (*Thimâr el-Qutûb*, p. 37; *Z. D. M. G.*, V, p. 183, 306; *Création*, V, p. 106).

عبدى ۞ فقلن معاذ الله ما هذا عبدك إن هذا إلا ملك كريم ولم يبق منهمن  
 امرأة إلا حاضت وأنزلت شهوة من محبتك فقالت زليخا عند ذلك فهذا الذى  
 لمتنى فيه ۞ فقلن ما ينبغى لأحد أن يلومك فى هذا ومن لامك فقد ظلمك<sup>(1)</sup>  
 فدوفكه ۞ قالت قد فعلت فأنى على فخطبته لى ۞ فكانت كل واحدة منهمن  
 تخاطبه<sup>(2)</sup> وقدعوه سرا إلى نفسها وتبتذل له<sup>(3)</sup> وهو يمتنع عليها فإذا يئست منه  
 أن يجيبها لنفسها خاطبته من جهة زليخا وقالت<sup>(4)</sup> مولاتك تحبك وأنت تكرهها  
 ما ينبغى أن تخالفها ۞ فقال ما لى بذلك حاجة ۞ فلما رأين ذلك أجمعن<sup>(5)</sup> على  
 أخذة غصبا فقالت زليخا لا يجوز هذا لكتك إن لم يفعل لأمنعته اللذات  
 ولأجنته وانتزع<sup>(6)</sup> جميع ما أعطيتك ۞ فقال يوسف رب السجن أحب إلى مما  
 يدعونى<sup>(7)</sup> إليه ۞ فأقسمت بإلاها وكان صفا من زبرجد أخضر باسم عطارده أنه<sup>(8)</sup>  
 إن لم يفعل لتجلى له ذلك ثم أمرت<sup>(9)</sup> بنزع ثيابه<sup>(10)</sup> وألبسته<sup>(11)</sup> الصوف وسألت  
 العزيز<sup>(12)</sup> حبسه ليزول ما قدفها<sup>(13)</sup> بد فأمر به فحبس ورأى الملك فى منامه كأن  
 أتيا آناه فقال له إن فلانا وفلانا قد عزما على قتلك ۞ يريد صاحبي طعامه  
 وشرابه ۞ فلما أصبح قررها<sup>(14)</sup> فاعترفا له وقيل اعترف أحدهما وأنكر الآخر فأمر  
 بحبسهما وكان اسم صاحب الطعام راسان واسم صاحب الشراب مرطيس<sup>(15)</sup>  
 وكان يوسف وهو فى السجن رؤوفا من فيه ويعدهم الفرج فأخبره صاحبا طعام

(1) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(2) P<sup>14</sup> : تخاطبه ; BM<sup>1</sup> : مخاطبه .

(3) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(4) P<sup>2</sup> ajoute لى .

(5) P<sup>14</sup> : اجمن .

(6) P<sup>2</sup> : انزع .

(7) Voir une anecdote à propos de ce verset dans 'AR PĀSĀ (VIII, p. 18). Le faqih Ibrāhīm el-Abnāsī (cf. MAQZĪ, II, p. 435) avait été pressenti pour la charge de grand qādī : il consulta le sort en ouvrant le Coran au hasard et tomba sur ce verset. Il en tira mauvais augure et se cacha pour ne pas accepter.

(8) Manque dans ms.

(9) Manque dans BM<sup>1</sup> jusqu'à قدفها .

(10) BM<sup>1</sup> : بنزع ثيابه .

(11) P<sup>2</sup> : البسته .

(12) P<sup>2</sup> ajoute حينئذ .

(13) P<sup>2</sup> : قررها .

(14) Sur قررها, cf. QUATRENIÈRE, *Mamlouks*, II, b, p. 3, n. 5.

(15) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : مرطيس ; P<sup>14</sup> : مرطيس . — Dans Tabari (I, p. 387), ils s'appellent respectivement حبلب (In EL-ATĪF, édition du Caire, I, p. 6a : حبلت) et نبو .

الملك وشرابه برؤياها التي قضها الله في كتابه<sup>(1)</sup> فوقع كما قضه يوسف ورأى الملك البقرات والسنابل فعترفه الساقى خبر يوسف فضى إليه وقصها عليه فلما عاد إلى الملك قال جيئني به ٥ فقال يوسف ما أخرج أو يكشف أمر النسوة اللاتي من أجلهن حبست ٥ فكشف عن ذلك فاعترفت زليخا بالقصة ووجه إليه فأخرج وغسل من درن<sup>(2)</sup> السجن وألبس ما يليق بالدخول على الملوك فلما رآه امتلأ قلبه من حبه وإكباره<sup>(3)</sup> وسأله عن الرؤيا ففسرها كما قال الله تع<sup>(4)</sup> فقال الملك ومن يقوم لي بذلك ٥ قال أنا ٥ فخلع عليه خلع الملوك وألبسه تاجا وأمر أن يطاف به وركب للجيش معه وتردد<sup>(5)</sup> إلى قصر الملك وجلس على سرير العزيز واستخلفه الملك على ملكه مكانه ويقال أن العزيز أطفير<sup>(6)</sup> كان قد مات فأزوجه امرأته وقال لها يوسف هذا أصلح مما أردت ٥ فقالت اعذرنى إن زوجي كان عتينا ولم ترك<sup>(7)</sup> امرأة إلا صبا قلبها إليك من حسنك ٥ وجاءت سنو<sup>(8)</sup> خصب في مصر فجمع يوسف الغلال وخبزها وأكثر منها فلما جاءت سنو<sup>(9)</sup> الجذب<sup>(10)</sup> بدأ النيل في النقصان وكان ينقص كل سنة أكثر من التي قبلها فحطت البلاد حتى بيع القمح بالمال والجوهر والدواب والثياب والآنية والعقار<sup>(11)</sup> وكاد أهل مصر يرحلون عنها لولا تدبير<sup>(12)</sup> يوسف وخط الشام أيضا فكان من مجيئ إخوة يوسف ما قضه الله تع<sup>(13)</sup> ووجه إلى أبيه فحمل إلى مصر وجميع أهله وخرج في وجوه أهل مصر فتلقاء<sup>(14)</sup> وأدخله على الملك وكان يعقوب مهيبا فأعظمه الملك وسأله عن

(1) *Coran*, xii, 36 et seq.

(2) دون : P<sup>9</sup>.

(3) أكبره : P<sup>7</sup>.

(4) *Coran*, xii, 46 et seq.

(5) برد : BM<sup>1</sup>.

(6) P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup> : اطفير ; P<sup>9</sup>, P<sup>14</sup> : اطفين ; BM<sup>1</sup> : اطفين ;

manque dans ms.

(7) تك : P<sup>13</sup>.

(8) سنين : P<sup>9</sup> ; سنى : P<sup>1</sup>.

الجذب : P<sup>9</sup> ; Ms.

(9) Voir des détails dans *Thimâr el-Qulûb*, p. 37-38.

(10) Manque dans P<sup>14</sup>.

(11) *Coran*, xii, 58 et seq.

(12) Une tradition place cette rencontre à العكشا (ibn Duquâq, V, p. 43), ou العكرشة (Ibn Idris, I, p. 25 3 : pour l'emplacement, voir l'index d'Ibn Idris). Voir encore Maqrizî, I. F., I, p. 91.

سنه<sup>(1)</sup> وصناعته وعبادته فقال ستمائة عشرون ومائة سنة<sup>(2)</sup> وأما صناعتى فلنا غم ترى ننتفع<sup>(3)</sup> بها وأعيد رب العالمين الذى خلقك وخلقنى<sup>(4)</sup> وهو إله آبائى وإلهك وإله كل شىء<sup>(5)</sup> وكان فى مجلس الملك كاهن جليل القدر<sup>(6)</sup> فقال للملك إتنى أخاف أن يكون خراب مصر<sup>(7)</sup> على يد ولد هذا<sup>(8)</sup> فقال له الملك فأتد لنا خبره<sup>(9)</sup> فقال<sup>(10)</sup> الكاهن ليعقوب أرنى إلهك أيتها الشيخ<sup>(11)</sup> قال إلهى أعظم من أن يرى<sup>(12)</sup> قال فإننا نرى آلهتنا<sup>(13)</sup> قال إن آلهتكم من ذهب وفضة وحجارة وجوهر ونحاس وخشب مما يجعله بنو آدم وهم عبيد إلهى لا إله إلا هو العزيز الحكيم<sup>(14)</sup> قال الكاهن إن كل شىء<sup>(15)</sup> لا تراه العيون ليس بشىء<sup>(16)</sup> فغضب يعقوب وكذب<sup>(17)</sup> وقال إن الله شىء<sup>(18)</sup> لا كالأشياء وهو خالق كل شىء<sup>(19)</sup> لا إله إلا هو<sup>(20)</sup> قال فصف لنا<sup>(21)</sup> قال إنما يوصف المخلوق لكنه خالق<sup>(22)</sup> واحد قديم مدبر أزلتى يترى ولا يترى<sup>(23)</sup> وقام يعقوب مغضبا فأجلسه الملك وأمر الكاهن فكف عنه فقال الكاهن إنما نجد فى كتبنا أن خراب مصر يجرى على أيدي<sup>(24)</sup> هؤلاء<sup>(25)</sup> فقال الملك هذا يكون فى أيامنا<sup>(26)</sup> قال لا ولا إلى مدة كبيرة والصواب أن يقتله الملك ولا يبقى من ذريته أحدا<sup>(27)</sup> فقال الملك إن كان الأمر كما تقول فلا يمكننا أن ندفعه ولا نقدر على قتل هؤلاء<sup>(28)</sup> وأنزل يعقوب ومن معه بوادى السدير إلى أن مات فحمل إلى قرية إبراهيم عم ودفن عنده<sup>(29)</sup> ويقال أن نهر اوس<sup>(30)</sup> الملك آمن<sup>(31)</sup> وكتب إيمانده خوفا من فساد أمرة وأقام ملكا مائة وعشرين سنة وفى وقته عمل يوسف

(1) P<sup>14</sup> : سنه.(2) Manque dans P<sup>14</sup>.(3) فسنع : P<sup>1</sup>.(4) Manque dans P<sup>1</sup>.(5) Dans *Merveilles* (p. 377), il s'appelle Finâmim. Nous le retrouverons plus loin, dans la même tradition rapportée par Ibn 'Abd el-Hakam (S 8), sous le nom de Bamln.(6) ملكك : P<sup>2</sup>.(7) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : فابل ; BM<sup>2</sup> : فابل.(8) خيرة : P<sup>4</sup>.(9) Cette phrase et la réplique suivante ne se trouvent pas dans *Merveilles*, p. 378.(10) P<sup>1</sup> ajoute يعقوب.(11) Manque dans BM<sup>1</sup>.(12) P<sup>2</sup> : يد ; P<sup>1</sup> : اولاد.(13) Cf. *Prairies*, I, p. 90.(14) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : نهر اوس.(15) P<sup>11</sup> : آمن.



الفيثوم فإن أهل مصر كانوا<sup>(1)</sup> وشوا به إلى الملك وقالوا قد كبر ونقص نفعه فأختبره<sup>(2)</sup> فقال له إني<sup>(3)</sup> وهبت هذه الناحية لابنتي وكانت مغايبض للماء فدبرها لها<sup>(4)</sup> فجعلها<sup>(5)</sup> يوسف واحتال للمياه حتى أخرجها وقلع أذغالها وساق المنهى وبني اللاهون<sup>(6)</sup> وجعل الماء فيها مقسوما موزونا وفرغ<sup>(7)</sup> منها في شهرين أربعة ففجبوا<sup>(8)</sup> من حكمته ويقال أنه أول من هندس بمصر ومات نهراوس<sup>(9)</sup> خلف ابنه دريموس<sup>(10)</sup> وتسميه أهل الأثر دارم بن الريان وهو الفرعون الرابع عندهم<sup>(11)</sup> فخالف ستة أبية وكان يوسف خليفته فيقبل منه بعضا ويخالفد في البعض فأت يوسف في أيامه وله مائة وعشرون سنة فكفن وجعل<sup>(12)</sup> في تابوت من رخام ودفن في الجانب الغربي فأخصب ونقص الشرقى فحول إليه فأخصب ونقص الغربي فأتفقوا على أن جعلوه في الشرقى أما وفي الغربى أما ثم حدث لهم من الرأى أن يجعلوا له حلقا وثاناً<sup>(13)</sup> وشدوا التابوت في وسط النيل فأخصب الجانبان كلاهما<sup>(14)</sup>

[4] وقال ابن عبد الحكم<sup>(15)</sup> فلنكهم<sup>(16)</sup> الريان بن الوليد بن دومع<sup>(17)</sup> وهو صاحب يوسف النبى عم فلما رأى الملك رؤياه التى عبرها<sup>(18)</sup> يوسف أرسل إليه الملك فأخرجه من السجن<sup>(19)</sup> قال ابن عباس رضى فأتاه الرسول فقال ألق عنك ثياب السجن والبس ثيابا جددا وطم إلى الملك<sup>(20)</sup> فدعا له أهل السجن وهو<sup>(21)</sup> يومئذ

(1) P<sup>1</sup>: كان.

(2) P<sup>2</sup> ajoute et.

(3) BM<sup>1</sup>: فجعل.

(4) Cf. *Prairies*, I, p. 209; III, p. 384; *QALQASANDI*, III, p. 301; *CALCASCHANDI*, p. 23-24; *Marâçid*, V, p. 163.

(5) Cette phrase et la suivante ne se trouvent pas dans *Merveilles*, p. 380.

(6) P<sup>2</sup>: فحجرا.

(7) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: نهراوش.

(8) Ms.: درنجوش; P<sup>2</sup>: درنجوش; P<sup>1</sup>: درنجوس; P<sup>14</sup>: ودنجوس. — Voir, sur ce passage, *Maqrizi*, I, F., III, p. 56-57. — Chez les historiens qui ne sont

pas de pure tradition égyptienne, ce souverain se nomme Qubûs ibn Muçab (*Tabanî*, I, p. 412; *Ins el-Aynâ*, édition du Caire, I, p. 61, 63; *And'el-Finâ*, édition du Caire, I, p. 17).

(9) Manque dans P<sup>14</sup>.

(10) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: جل.

(11) Ms., P<sup>1</sup>: وبابا; P<sup>14</sup>: وبابا.

(12) P<sup>2</sup>: كلهما. — Cf. plus loin, § 8.

(13) *Ins 'Abd el-Hakam*, p. 11-12.

(14) P<sup>2</sup>: فلنكهم.

(15) P<sup>14</sup>: دومغ; P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: دومغ.

(16) عبرها.

(17) Cité par Abû Çâliq (*Everis, Churches*, p. 203).

ابن ثلاثين سنة فلما أتاه رأى غلاما حدثا فقال أيعلم هذا رؤياى ولا تعلمها  
السحرة (1) والكهنة (2) وأقعدته قدامه وقال له لا تخف (3) قال (4) فلما استنطقه وسأله (5)  
عظم في عينيه (6) وجعل (7) أمره في قلبه (8) فدفع إليه خاتمه وولاه ما خلف بابه  
وألبسه طوقا من ذهب وثياب حرير وأعطاه دابة مسرجة مزينة كدابة الملك  
وضرب بالطبل (9) بمصر أن يوسف خليفة الملك (10) وعن عكرمة أن فرعون قال  
ليوسف قد سلطتك (11) على مصر غير أتى أريد أن أجعل كرسى أطول من كرسىك  
بأربع أصابع (12) قال يوسف نعم (13) وأجلسه على السرير ودخل الملك بيته (14)  
مع نسائه وقوض أمر مصر كلها إليه فيسبب عبارة رؤيا الملك ملك يوسف مصر  
(15) وعن الليث بن سعد قال حدثني مشيخة لنا قالوا (16) اشتد الجوع على أهل  
مصر فاشتروا الطعام بالذهب حتى لم يجدوا ذهباً فاشتروا بالفضة حتى لم  
يجدوا فضة فاشتروا بأغنامهم حتى لم يجدوا غنما فلم يزل يبيعهم الطعام حتى  
لم يبق لهم فضة ولا ذهب ولا شاة ولا بقرة (17) في تينك (18) السنين (19) فأتوه في  
الثالثة وقالوا له لم يبق لنا إلا أنفسنا وأهلونا وأرضونا فاشترى يوسف أرضهم  
كلها (20) لفرعون ثم أعطاهم يوسف طعاما يزرعونه على أن لفرعون الخمس  
[5] ويقال (21) في (22) خبر بناء يوسف عم مدينة الفيوم أنه لما وزر لفرعون  
ثلاثين سنة عزله فقال لم عزلتني (23) فقال لم أعزلك عن ريبة (24) ولا أنسى بركتك  
ولكن آبائى عهدوا إلي أن لا يتولى لنا وزير أكثر من ثلاثين سنة وإنما نخشى

(1) P<sup>1</sup>: الحجر.(2) Manque dans BM<sup>1</sup>.(3) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سايله.(4) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: عنه.(5) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> ajoutent إليه.(6) Ces deux mots manquent dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>.

— La suite est citée par Surûfi, I, p. 17 (ملك مصر بعد الطوفان).

(7) P<sup>14</sup>: الطبل.(8) P<sup>1</sup>: سلطتك; P<sup>14</sup>: سلطتك.(9) BM<sup>2</sup>: بتمه.(10) Ms., P<sup>1</sup>: قال.(11) P<sup>2</sup>: نعر.

(12) Les mss: تلك.

(13) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup>: السنين.(14) P<sup>14</sup>: كلهم; le mot suivant manque.(15) P<sup>2</sup>: قال. — Ce paragraphe, dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>, se trouve au milieu du paragraphe 6.

(16) An: أن.

(17) P<sup>2</sup>: ريبة; P<sup>14</sup>: ريبنة, et les trois mois suivants manquent.

أن يتأصل الوزير حتى يدبر على الملك ٥ فقال له يوسف قد علمت نصحي لك حتى صيرت ديار مصر كلها ملكا لك (١) فأقطعني أرضا تكون لقوتي وقوت أهلي وعشيرتي ٥ فقال له فرعون اختر (٢) حيث شئت ما شئت ٥ فشى يوسف في قفار الأرض حتى رأى أرض الفيوم وفيها جبل حائل بين النيل وبينها فوزن ماء النيل حتى رأى أن فاعتها يركبها النيل فخرق خرقا (٣) في ذلك للجبل وساق الماء فيه (٤) إلى الفيوم فسقى الأرض وعمل في جوانب الماء ثلاثمائة وستين (٥) قرية على عدد أيام السنة وشحنها بالغلال (٦) والأقوات التي ازدرعها (٧) فكان إذا نقص النيل ووقع للجوع بأرض مصر باع كل يوم ما جمعه في قرية من قرى الفيوم حتى ملك مصر لنفسه كما جمعها للملك فعظم شأن يوسف وكثر ماله فردة (٨) الملك بعد مدة إلى وزارته وتوفى وهو وزير فأوصى بخروج جثته إلى الأرض المقدسة فخرج بها (٩) هارون بن أفرايم (١٠) بن يوسف في مائة (١١) ألف من بنى إسرائيل فهزمته للجباية فيما بين مصر والشام وهلك أكثر من معد وعاد بمن بقي معد إلى مصر فأقاموا بها حتى بعث الله موسى بن عمران عم إلى فرعون رسولا فخرج بنى إسرائيل من مصر ومعد جثة يوسف عم

[6] قال (١٢) وفي ذلك الزمان استنبطت الفيوم وكان سبب ذلك أن يوسف

(١) P<sup>١</sup>: لك ملك.

(٢) P<sup>١١</sup>: اخبر.

(٣) P<sup>١١</sup>: جزقا.

(٤) P<sup>١١</sup>: فيها.

(٥) Cf. KINOT-OESTRUP, p. 199; J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 142-143; plus loin, chap. suivant, § 3, et chap. LXXXIV, § 2.

Sur ce chiffre de 360, voir MAQRIZI, I. F., III, p. 307, n. 4; *Tārikh Ba'labakk*, p. 52; *Encyclopédie*, II, p. 377; *Création*, II, p. 21, 23, 25, 50, 67, 87, 88; III, p. 131; IV, p. 57; VI, p. 152; *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [46] 256; Ibn 'Asākir, V, p. 223; *Fihrist*, I, p. 13; MASSINI KUOSRAU, p. 134, 230; Yāqūt, I, p. 190, 221; 'Alī Pišā, XIII, p. 36; 1001 *Nuits*, nuits 267, 278, 383, 453, 795; ANÉ-

LINEAU, *Géographie*, p. 340; *Nachr. Kön. Ges. d. Wiss. z. Göttingen, phil.-hist. Kl.*, 1901, p. 428.

(٦) P<sup>١</sup>: بالتلاع.

(٧) P<sup>١</sup>: زرعها.

(٨) Manque dans P<sup>١</sup>.

(٩) Ms. : افرايم; P<sup>١</sup>: افرايم; P<sup>١١</sup>: افريتم.

(١٠) P<sup>١١</sup>: مات.

(١١) Texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (p. 12-14), reproduit dans Yāqūt (III, p. 934), Suyūṭī (I, p. 17 et seq., (ملك مصر بعد الطوفان), EVERTS, *Churches*, p. 54-55, note; *Murtadi*, p. 207. — Cf. *Prairies*, II, p. 369-370, 397; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 142, n. 1; EUTYCHIUS, I, p. 26 et seq.; WHITEHOUSE, *Le bahr Youssouf*, B. I. E., 1886, p. 102-115.

لَمَّا مَلَكَ مِصْرَ وَعَظُمَتْ مَنَزَلَتُهُ مِنْ فِرْعَوْنَ<sup>(1)</sup> وَجَاوَزَتْ<sup>(2)</sup> سِتَّةَ مِائَةِ سَنَةٍ قَالَ وَزَرَءِ الْمَلِكِ لَهُ إِنَّ يَوْسُفَ قَدْ<sup>(3)</sup> عَلِمَ وَتَغَيَّرَ عَقْلُهُ وَنَفَدَتْ حِكْمَتُهُ فَعَنَّفَهُمْ فِرْعَوْنَ<sup>(4)</sup> وَرَدَّ عَلَيْهِمْ مَقَالَتَهُمْ وَأَسَاءَ اللَّفْظَ لَهُمْ فَكَفَّرُوا ثُمَّ عَاوَدُوهُ بِذَلِكَ الْقَوْلِ بَعْدَ سَنِينَ فَقَالَ لَهُمْ هَلُمُّوا مَا شِئْتُمْ مِنْ أَمْرِ شَيْءٍ أَخْتَبِرُهُ بِهِ<sup>(5)</sup> وَكَانَ بِلَدِ الْفَيْتُومِ يَوْمَئِذٍ<sup>(6)</sup> تَدْعَى الْجُوبَةُ<sup>(7)</sup> وَإِنَّمَا كَانَتْ لِمَصَالَّةٍ<sup>(8)</sup> مَاءَ الصَّعِيدِ وَفُضُولُهُ فَاجْتَمَعَ رَأْيُهُمْ عَلَى أَنْ تَكُونَ فِي الْهِنَةِ الَّتِي يَمْتَحِنُونَ بِهَا يَوْسُفَ فَقَالُوا لِفِرْعَوْنَ<sup>(9)</sup> سَلْ يَوْسُفَ أَنْ يَصْرِفَ مَاءَ الْجُوبَةِ عَنْهَا وَيَخْرِجَهُ مِنْهَا فَتَزْدَادَ بِلَدًا<sup>(10)</sup> إِلَى بِلَدِكَ وَخِرَاجًا<sup>(11)</sup> إِلَى خِرَاجِكَ<sup>(12)</sup> فَدَعَا يَوْسُفَ فَقَالَ قَدْ تَعَلَّمْتُ مَكَانَ ابْنَتِي فَلَانَةَ<sup>(13)</sup> مَتَى وَقَدْ رَأَيْتَ إِذَا بَلَغْتَ أَنْ أُطَلَّبَ لَهَا بِلَدًا<sup>(14)</sup> وَإِنِّي لَمْ أَصِبْ لَهَا إِلَّا الْجُوبَةَ وَذَلِكَ أَنَّهُ<sup>(15)</sup> بِلَدٌ بَعِيدٌ قَرِيبٌ لَا يَتَوَقَّى<sup>(16)</sup> مِنْ وَجْدٍ<sup>(17)</sup> مِنْ الْوَجُوهِ إِلَّا مِنَ غَابَةِ<sup>(18)</sup> أَوْ صَحْرَاءٍ وَكَذَلِكَ فِي لَيْسَتْ تَوَقَّى مِنْ نَاحِيَةِ مِنَ النِّوَاحِي مِنَ مِصْرٍ<sup>(19)</sup> إِلَّا مِنَ مَفَازَةٍ أَوْ صَحْرَاءٍ<sup>(20)</sup> فَالْفَيْتُومُ وَسُطُّ مِصْرٍ كَمِثْلِ<sup>(21)</sup> مِصْرِ فِي وَسْطِ الْبِلَادِ لِأَنَّ مِصْرَ لَا تَوَقَّى مِنْ نَاحِيَةِ مِنَ النِّوَاحِي إِلَّا مِنَ صَحْرَاءٍ أَوْ مَفَازَةٍ<sup>(22)</sup> قَالَ<sup>(23)</sup> وَقَدْ أَقْطَعْتُهَا إِيَّاهَا فَلَا تَتْرَكْنَ وَجْهًا وَلَا نَظْرًا إِلَّا بَلَغْتَهُ<sup>(24)</sup> فَقَالَ يَوْسُفُ نَعَمْ أَيُّهَا الْمَلِكُ مَتَى أَرَدْتَ ذَلِكَ فَابْعَثْ إِلَيَّ فَايْتِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ فَاعِلٌ<sup>(25)</sup> قَالَ إِنَّ أَحَبَّ إِلَيَّ وَأَوْفَقَهُ<sup>(26)</sup> أَتَجَلَّهُ<sup>(27)</sup> فَأَوْجِي إِلَى يَوْسُفَ أَنْ يَحْفَرَ<sup>(28)</sup> ثَلَاثَةَ خَلَجٍ خَلِيجًا مِنْ أَعْلَى الصَّعِيدِ مِنْ مَوْضِعٍ كَذَا إِلَى مَوْضِعٍ كَذَا<sup>(29)</sup> وَخَلِيجًا شَرْقِيًّا مِنْ مَوْضِعٍ<sup>(30)</sup>

(1-1) Manque dans P<sup>1</sup>.

(2) P<sup>14</sup> : جاوز، et le mot suivant manque.

(3) Ibn 'Abd el-Hakam : قد ذهب.

(4) BM<sup>1</sup> : السوم ; manque dans BM<sup>2</sup>.

(5) P<sup>14</sup> : الجؤنة ; BM<sup>1</sup> : الجؤنة. — Murtadi

(p. 208) : « la Geoune, c'est-à-dire, le Marest ». Cf. *Encyclopédie*, II, p. 43.

(6) BM<sup>1</sup> : لصاله.

(7) P<sup>2</sup> : التي محصورة أن تحت الأرض فقالوا لفرعون.

(8) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup> : بلد.

(9) Manque dans P<sup>1</sup>.

(10) P<sup>14</sup> : فالن.

(11) P<sup>2</sup> : بلد (اللب) ; blanc, dans P<sup>1</sup>.

(12) Ms. : أنها.

(13) Ms., P<sup>1</sup> : يودى ; P<sup>2</sup> : يودى.

(14) BM<sup>1</sup> : ajoute P.

(15) P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup> : غاية.

(16) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>.

(17) BM<sup>1</sup> : ajoute P. — Une ligne manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>14</sup> jusqu'à مفازة.

(18) BM<sup>1</sup> : مثل.

(19) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : ارفعه ; P<sup>14</sup> : ارفعه.

(20) P<sup>14</sup> : يحضر.

(21-22) Manque dans P<sup>1</sup>.

(10) كذا إلى موضع كذا<sup>(9)</sup> وخليجاً غربياً من موضع كذا إلى موضع كذا<sup>(10)</sup> فوضع يوسف العمال فحفر خليج المنهى من أعلى أشمون إلى اللاهون وأمر البنائين أن يحفروا اللاهون وحفر خليج الفتيوم وهو للخليج الشرقي وحفر خليجاً بقريه<sup>(11)</sup> يقال لها تنهت<sup>(12)</sup> من قرى الفتيوم وهو للخليج الغربي فخرج ماؤها من للخليج الشرقي فصب في النيل وخرج من للخليج الغربي فصب في صحراء تنهت<sup>(13)</sup> إلى الغرب فلم يبق في<sup>(14)</sup> للجوية ماء ثم أدخلها<sup>(15)</sup> الفعلة<sup>(16)</sup> فقطع ما كان فيها من القصب والطرفاء وأخرجه منها وكان ذلك<sup>(17)</sup> ابتداءً جرى النيل وقد صارت للجوية أرضاً نقيّة بريّة<sup>(18)</sup> وارتفع ماء النيل فدخل في رأس المنهى فجرى فيه حتى انتهى إلى اللاهون فقطعه إلى الفتيوم فدخل خليجها فسقاها فصارت<sup>(19)</sup> لجنّة من النيل وأخرج إليها الملك وزرّاءه<sup>(20)</sup> وكان هذا كلّ في سبعين يوماً فلما نظر إليها الملك قال لوزرائه أولئك هذا عمل ألف يوم<sup>(21)</sup> فسميت الفتيوم وأقامت تزرع كما تزرع غواث مصر<sup>(22)</sup> قال وقد سمعت في استخراج الفتيوم<sup>(23)</sup> غير هذا أن يوسف عمّ ملك مصر وهو ابن ثلاثين فأقام يدبّرها أربعين سنة فقال أهل مصر قد كبر يوسف واختلف<sup>(24)</sup> رأيه<sup>(25)</sup> فعزلوه وقالوا اختر لنفسك من الموات<sup>(26)</sup>

(9) Manque dans P<sup>2</sup>.

(10) Manque dans P<sup>14</sup>; les trois mots dans BM<sup>1</sup>.

(11) P<sup>14</sup>: بقريه.

(12) P<sup>14</sup>: تنهت; BM<sup>1</sup>: تنهت; ms., P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: تيهت. — Ibn 'Abd el-Hakam et Yāqūt: *Murādī*: Benbamet (p. 210). Cf. J. MASPERO et WERT, *Matériaux*, p. 41; Ibn HAQQAL, p. 8, 103, 110; J. A., 1920, II, p. 334. — Wüstenfeld (*Calca-schanot*, p. 23) avait rapproché de ce nom une localité dite وينبت (Winabat), mais le texte de Qalqasāndī (III, p. 301) révèle quelque chose de bien différent. Il s'agit de *Khallj el-Manbā*, qui يمر بمدينة وينبت في نواحيه (مدينة الفتيوم) وينبت في نواحيه.

(13) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup>: تنهت; P<sup>14</sup>: انتهت; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: تنهت.

(14) P<sup>14</sup>: من.

(15) P<sup>2</sup>: أدخلها.

(16) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الغلعة.

(17) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(18) Ms.: ترية; Ibn 'Abd el-Hakam: ريغة تربة.

(19) Manque dans P<sup>14</sup>.

(20) P<sup>14</sup>: وزرايه.

(21) D'autres auteurs diront qu'il y eut réellement mille jours de travail (*Futūḥ Bahnasā*, p. 6; *Descr. de l'Égypte*, V, p. 535; *Ins Irīs*, I, p. 16; voir chap. suivant, § 2).

Nous avons déjà noté, d'autre part (I. F., III, p. 32, n. 5), que le Fayyūm aurait emprunté son nom à un fils de Qubt, fils de Miçr (Everts, *Churches*, p. 49, 202).

(22) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> insèrent ici le paragraphe 5.

(23) P<sup>14</sup>: للفتيوم.

(24) BM<sup>1</sup>: اختل.

(25) P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>: الموت.

أرضاً نقطعها<sup>(1)</sup> لنفسك وتصلحها وتعلم رأيك فيها فإن رأينا من رأيك وحسن تدبيرك ما نعلم أنك في زيادة من عقلك رددناك إلى ملكك فاعترض البرقة في نواحي مصر فاختر موضع الفيوم فأعطيتها فشق إليها خليج المنهى من النيل حتى أدخله الفيوم كلها وفرغ من حفر ذلك كند في سنة ٥ قال يزيد بن أبي حبيب وبلغنا أنه إنما عمل ذلك بالسوح وقوى على ذلك بكثرة الفعلة والأعوان فنظروا فإذا الذي أحياه يوسف من الفيوم لا يعلمون له بمصر كلها مثلاً<sup>(2)</sup> ولا نظيراً فقالوا<sup>(3)</sup> ما كان يوسف قط أفضل عقلاً ولا رأياً ولا تدبيراً منه اليوم فردوا إليه<sup>(4)</sup> الملك فأقام ستين سنة أخرى تمام مائة سنة حتى مات وهو ابن<sup>(5)</sup> ثلاثين ومائة سنة ٥ قال ثم بلغ يوسف قول وزراء الملك وأنه إنما كان ذلك منهم<sup>(6)</sup> على الحنة منهم له<sup>(7)</sup> فقال للملك عندي من الحكمة والتدبير غير ما رأيت ٥ فقال له الملك وما ذاك ٥ قال أنزل الفيوم من كل كورة من كور مصر أهل<sup>(8)</sup> بيت وامر أهل كل بيت أن يبنوا لأنفسهم قرية وكانت قرى الفيوم على عدد<sup>(9)</sup> كور مصر فإذا فرغوا من بناء قراهم صيرت لكل قرية من الماء بقدر ما أصير لها من الأرض لا يكون في<sup>(10)</sup> ذلك زيادة ولا نقص وأصير لكل قرية شرباً في زمان لا ينالهم الماء إلا فيده وأصير<sup>(11)</sup> مطاطناً للرتفع ومرتفعاً للمطاطنى<sup>(12)</sup> بأوقات من الساعات<sup>(13)</sup> في الليل والنهار وأصير لها قبضات فلا يقصر بأحد دون حقه ولا يزداد فوق قدره ٥ فقال له فرعون هذا من ملكوت السماء ٥ قال نعم ٥ فبدأ يوسف فأمر ببنيان القرى وحد لها حدودا وكانت أول قرية عمريت بالفيوم قرية يقال لها شانة<sup>(14)</sup> وهي القرية التي كانت تنزلها بنت فرعون ثم أمر بحفر للخليج

(1) Ms., P<sup>1</sup>; نقتطعها; P<sup>2</sup>; تقطعها; BM<sup>1</sup>; نقطعها.

(2) مثلاً: BM<sup>1</sup>.

(3) فقال: P<sup>14</sup>.

(4) إليك: BM<sup>1</sup>.

(5) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(6) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>; بينهم.

(7) Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>; P<sup>2</sup> ajoute منهم.

(8) الفيوم من كان في مصر مصر أهل: P<sup>4</sup>.

(9) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>; puis في.

(10) الأرض العيون في: P<sup>4</sup>.

(11) Se lit dans EVETTS, Churches, p. 203.

(12) P<sup>2</sup>: للطلال. — Cf. Prairies, II, p. 370.

(13) المتعاعات: P<sup>2</sup>.

(14) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>2</sup>; سانه; BM<sup>1</sup>; سانه.

— Ibn 'Abd el-Hakam. شنانة. Cf. SALMON, Répertoire du Fayyûm, B. I. F., I, p. 40-41.

وبنيان القناطر فلما فرغوا من ذلك استقبل وزن<sup>(1)</sup> الأرض ووزن الماء ومن يومئذ حدثت الهندسة ولم يكن الناس يعرفونها قبل ذلك وكان أول<sup>(2)</sup> من فاس النيل بمصر يوسف ووضع مقياسا بمنف

[7] قال جامعهم وفي التوراة<sup>(3)</sup> إن فرعون ألزم بني إسرائيل البناء وضرب اللين فبنوا له عدة مدن محصنة منها فيثوم<sup>(4)</sup> وعرمسيس<sup>(5)</sup> قال الشارح في الفيتوم وحوف رمسيس

[8] وفي زمان<sup>(6)</sup> الريان بن الوليد دخل يعقوب عمّ وولده مصر وهم ثلاثة وسبعون نفسا بين رجل وامرأة فأُنزلهم يوسف ما بين عين شمس إلى الفرما وهي أرض ريفيّة<sup>(7)</sup> برّية<sup>(8)</sup> وكان يعقوب لما دنا من مصر أرسل يهودا<sup>(9)</sup> إلى يوسف فخرج إليه يوسف فلقيه فالتزمه وبكى فلما دخل يعقوب على فرعون كلمه وكان يعقوب شيخا كبيرا حليما حسن الحية والوجه جهير الصوت فقال له فرعون أيها الشيخ كم أتى عليك قال عشرون ومائة<sup>(10)</sup> وكان بين<sup>(11)</sup> ساحر فرعون قد وصف صفة يعقوب ويوسف وموسى صلوات الله عليهم في كتبه وأخبر أن خراب مصر وهلاك أهلها يكون على أيديهم<sup>(12)</sup> ووضع البريات<sup>(13)</sup> وصفات من تخرب مصر على يديده فلما رأى يعقوب قام إلى مجلسه فكان أول ما سأله<sup>(14)</sup> عند أن قال من تعبد أيها الشيخ قال له يعقوب أعبد الله إله كل شيء قال كيف تعبد من لا ترى قال يعقوب إنه أعظم وأجل من أن يراه أحد قال فنحن نرى آلهتنا قال<sup>(15)</sup>

(1) P<sup>14</sup>: دون.

(2) Déjà cité (I. F., I, p. 247; cf. *Prairies*, II, p. 365-366; REINENYER, *Beschr. Ägyptens*, p. 36).

(3) *Exode*, I, 11. — Voir plus haut, chap. LVII, § 4, et LXVI, § 1; cf. *Itinéraire de l'Orient*, *Syrie*, p. 10.

(4) P<sup>7</sup>: قبتوم; P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>: قبتوم; BM<sup>1</sup>: قبتوم; BM<sup>2</sup>: قبتوم.

(5) Ms.: عرسيس; BM<sup>1</sup>: عرسيس.

(6) Ibn 'Abd el-Hakam, p. 15-17.

(7) P<sup>11</sup>: بقرية.

(8) Manque dans ms. — Ibn 'Abd el-Hakam: تربة. — C'est une terre «champêtre et déserte» (*Quarazènes, Mamlouks*, II, b, p. 209, note).

(9) Cf. *Kawakib*, p. 13.

(10) P<sup>8</sup> ajoute: سنة.

(11) P<sup>7</sup>: عمن; BM<sup>2</sup>: عمن.

(12) Voir plus haut, § 3, p. 153.

(13) P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>: البريات.

(14) P<sup>8</sup>: سال.

(15) P<sup>8</sup>, P<sup>14</sup>: فقال.

يعقوب إن آلهتكم من عمل أيدي<sup>(1)</sup> بنى آدم من يموت ويبنى وإن إلهي أعظم وأرفع وهو أقرب إلينا من حبل الوريد<sup>(2)</sup> فنظر يمين<sup>(3)</sup> إلى فرعون فقال هذا الذي يكون هلاك بلادنا على يديه قال فرعون أفي أيماننا أو في أيام غيرنا قال<sup>(4)</sup> ليس في أيمانك ولا أيام بنيك قال<sup>(5)</sup> الملك فهل تجد<sup>(6)</sup> هذا فيما قضى به إلهكم قال نعم قال فكيف تقدر أن تقتل من يريد إلهه هلاك<sup>(7)</sup> قومه على يديه فلا تعباً بهذا الكلام وعن كعب<sup>(8)</sup> أن يعقوب عاش في أرض مصر ست عشرة سنة فلما حضرته الوفاة قال ليوسف لا تدفني بمصر وإذا مت فأحلبني فادفوني في مغارة جبل حبرون<sup>(9)</sup> وحبرون<sup>(10)</sup> مسجد إبراهيم للخليل عم وبينه وبين بيت المقدس ثمانية عشر ميلاً قال فلما مات لخطوة بمصر<sup>(11)</sup> وصبر وجعلوه في تابوت من ساج فكانوا يفعلون به ذلك أربعين يوماً حتى كلم يوسف فرعون وأعلمه أن أباه قد مات وأنه سأله أن يقبره<sup>(12)</sup> في أرض كنعان فأذن له وخرج معه أشرف أهل مصر حتى دفنوه وانصرف<sup>(13)</sup> وقيل قبر يعقوب بمصر فأقام بها نحو من ثلاث سنين ثم حمل إلى بيت المقدس أوصاهم بذلك عند موته قال ثم مات الريان بن الوليد فملكهم من بعده<sup>(14)</sup> ابنه دارم بن الريان وفي زمانه توفى يوسف عم فلما حضرته الوفاة قال إنكم ستخرجون من أرض مصر<sup>(15)</sup> إلى أرض آباءكم فأحلبوا عظامي معكم فإت فاجعلوه في تابوت ودفنوه في أحد<sup>(16)</sup> جانبي النيل فأخصب الجانب الذي<sup>(17)</sup> كان فيه وأجدب الجانب الآخر فحولوه<sup>(18)</sup> إلى الجانب الآخر فأخصب الجانب الذي<sup>(17)</sup> حولوه إليه وأجدب<sup>(19)</sup> الآخر فلما رأوا

(1) Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup>.

(2) Coran, I, 15.

(3) Ms. : يمين ; P<sup>2</sup> : يمين ; BM<sup>2</sup> : يمين.(4) هو P<sup>14</sup> ajoute.(5) فقال : P<sup>14</sup>.(6) ترى : P<sup>2</sup>.(7) بهلاك : P<sup>14</sup> ; هلاكه : P<sup>2</sup>.(8) الاحبار ajoute P<sup>14</sup>.(9) Manque dans P<sup>14</sup>, puis وحبرون.(10) حبرون : P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup> (aux deux fois).(11) مصر : BM<sup>2</sup>.(12) يدفنه : P<sup>2</sup>.(13) رجع : BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.(14) بعد : P<sup>14</sup>.(15) مصر : BM<sup>1</sup>.(16) إحدى : P<sup>2</sup>.(17-18) Manque dans P<sup>2</sup>.(19) حولوه : BM<sup>2</sup>.(20) أجدب : P<sup>2</sup>.



ذلك جمعوا عظامه فجعلوها في صندوق من حديد وجعلوا فيه سلسلة وأقاموا عمودا على شاطئ النيل<sup>(1)</sup> وجعلوا في أصله سكة<sup>(2)</sup> من حديد<sup>(3)</sup> وجعلوا السلسلة في السكة وألقوا الصندوق في وسط النيل<sup>(4)</sup> فأخصب<sup>(5)</sup> للجانبان جميعا<sup>(6)</sup> [9] وكان سيب<sup>(7)</sup> حمل عظام يوسف من مصر إلى الشام أن سارح<sup>(8)</sup> ابنة آش<sup>(9)</sup> ابن يعقوب عمرت حتى صارت عجوزا كبيرة ذاهبة البصر فلما سرى موسى عم بني إسرائيل<sup>(10)</sup> غشيتهم<sup>(11)</sup> ضبابا حالت بينهم وبين الطريق أن يبصروا وقيل لموسى لمن تعبر<sup>(12)</sup> إلا ومعك عظام يوسف قال ومن يدري أين موضعها قالوا عجوز كبيرة ذاهبة البصر تركناها في الديار فرجع موسى فلما سمعت حسه قالت ما رتك قال أمرت أن أحمل عظام يوسف قال ما كنتم لتعبروا<sup>(13)</sup> إلا وأنا معكم قال دلتني على عظام يوسف فدلته عليها فأخذ عظام يوسف معه إلى التيد

[10] يوسف<sup>(14)</sup> بن يعقوب بن إسحاق بن إبراهيم خليل الرحمن صلوات الله عليهم أحد الأسباط الاثني عشر ولد بأرض كنعان من بلاد الشام ورأى الأحد عشر كوكبا والشمس والقمر له ساجدين<sup>(15)</sup> وعمره سبع عشرة سنة وكاده<sup>(16)</sup>

(1) Manque dans P<sup>14</sup>.

(2) Sur ce mot, voir CASANOVA, trad. de Maqrizi, III, p. 217, n. 8.

(3) BM<sup>1</sup>: حد.

(4) P<sup>14</sup>: فأخضر.

(5) Voir plus haut, § 3, p. 154. Cf. EUTREMIUS, I, p. 28; PRAIRIES, I, p. 90; CRÉATION, III, p. 72; on peut voir une tradition différente dans *Futūh Bahnasā*, p. 4.

En 575, par suite de la décroissance très prononcée du Nil, on put apercevoir la cavité du mur dans lequel se trouvait le cercueil de Joseph, en face du Miqyās : « mais la plupart des gens ignoraient ce que c'était » (BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 136-137).

(6) Ibn 'Abd el-Hakam, p. 19. — Cf. TABANI, trad. Zotenberg, I, p. 254-255, 291-292; *Mustatraf*, II, p. 46; QALQAŠANDI, XIII, p. 260; EVERTS, *Churches*,

p. 69.

La tradition musulmane a connu son tombeau à Hébron, cependant que des pèlerins chrétiens du moyen âge le signalent près de Naplouse (NASSINI KUOSNOU, p. 102, et la note 1; *Itinéraire de l'Orient, Syrie*, p. 392).

(7) BM<sup>1</sup>: سارح. — Cf. *Futūh Bahnasā*, p. 4, n. 5.

(8) P<sup>7</sup>: أيسر.

(9) Ces deux mots manquent dans P<sup>14</sup>.

(10) P<sup>4</sup>, P<sup>8</sup>: غشيتهم.

(11) P<sup>14</sup>: معكم et تعبروا.

(12) Ms.: لتعبروا; P<sup>14</sup>: تعبروا.

(13) TABANI, I, p. 371-414; AND'L-FINDI, édition du Caire, I, p. 17-18; SRINO, *L'histoire de Joseph selon la tradition musulmane*.

(14) Cf. *Coran*, XII, 4; cité textuellement par P<sup>14</sup>.

(15) P<sup>14</sup>: كان.

إخوته على ذلك وباعوه من قوم مدينين<sup>(1)</sup> فصاروا به إلى مصر وباعوه لقائد فرعون  
فأنام في منزله اثني عشر شهرا ثم راودته<sup>(2)</sup> امرأة العزيز عن نفسه فاعتصم<sup>(3)</sup>  
وكذبت عليه إلى أن حبس ومكث في<sup>(4)</sup> السجن<sup>(5)</sup> عشر سنين وقيل غير ذلك  
فلم ينزل في السجن إلى أن رأى الساقى والخباز ذينك<sup>(6)</sup> المذمومين<sup>(7)</sup> وفسر لهما يوسف  
وخرجا فأنسى الساقى يوسف سنين إلى أن رأى الملك البقر والسنابل فذكره  
وأناه فقص عليه الرؤيا وعبرها<sup>(8)</sup> فأخرج من<sup>(9)</sup> السجن وله حينئذ ثلاثون سنة  
فاستوزره الملك ومن ذلك الوقت وإلى أن صار يعقوب إلى مصر تسع سنين  
منها<sup>(10)</sup> سبع سنين من سنى الشبع وستان من سنى الجوع وكان ليعقوب في  
السنة التى صار فيها إلى مصر<sup>(11)</sup> مائة سنة وثلاثون سنة وكان أهل بيته  
حينئذ سبعين نفسا ومنذ صار إلى مصر<sup>(12)</sup> إلى أن ولد موسى عم مائة  
وثلاثون سنة أخرى<sup>(13)</sup> ولما مضى له بمصر سبع عشرة سنة توفى وعمره مائة  
وسبع<sup>(14)</sup> وأربعون سنة فخاف الأسباط حينئذ مقابلة يوسف إياهم فقالوا له  
إن أباك أوصى أن تغفر ذنب<sup>(15)</sup> إخوتك فإنك<sup>(16)</sup> وهم عبيد الله إله أبيك فبكى  
يوسف وقال لهم لا تحتاجون إلى ذلك فوعدهم بخير تميمه لهم ومات يوسف  
وله مائة سنة وعشرون سنة

(1) Ms. : مدينين.

(2) Ms. : راوته.

(3) P<sup>1</sup> : فاستعصم.(4-5) Manque dans BM<sup>1</sup>.(6-7) Manque dans P<sup>14</sup>.(8) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : ذاك.(9) غيرها : BM<sup>1</sup>.(10) Ces trois mots manquent dans BM<sup>1</sup>.(11-12) Manque dans BM<sup>1</sup>.(13) Manque dans P<sup>14</sup>.(14) P<sup>1</sup> : ذنوب.(15) Manque dans P<sup>2</sup>.

## CHAPITRE LXXXIII.

ذكر ما قيل في الفيوم وخالجانها وضباعها

- [1] قال اليعقوبي<sup>(1)</sup> كان يقال في متقدم الأيَّام مصر والفيوم لجلالة الفيوم وكثرة عمارتها<sup>(2)</sup> وبها القمح<sup>(3)</sup> الموصوف وبها يعمل الخيش<sup>(4)</sup>
- [2] وحكى المسعودي<sup>(5)</sup> أن معنى الفيوم ألف يوم
- [3] قال القضاة<sup>(6)</sup> الفيوم وهي مدينة دبرها يوسف النبي عم بالوحى وكانت ثلاثمائة وستين<sup>(7)</sup> ضبعة تميم<sup>(8)</sup> كل ضبعة منها مصر يوما واحدا فكانت ميرة مصر لسنة<sup>(9)</sup> وكانت تروى<sup>(10)</sup> من اثني عشر ذراعا ولا تستجر بما زاد على ذلك فإن يوسف عم اتَّخذ لهم<sup>(11)</sup> مجرى ورتبه<sup>(12)</sup> ليدوم لهم دخول الماء فيه وقومد بالحجارة المنصدة<sup>(13)</sup> وسماه<sup>(14)</sup> اللاهون
- [4] وقال ابن رضوان<sup>(15)</sup> الفيوم يخزن فيه ماء النيل<sup>(16)</sup> ويزرع عليه مرّات في السنة حتى أنك ترى هذا الماء إذا خلى يغيّر لون النيل<sup>(17)</sup> وطعمه وأكثر ما تخس هذه الحال في البحيرة التي تكون في أيَّام القبط<sup>(18)</sup> بسفط<sup>(19)</sup> ونهيا<sup>(20)</sup> وصاعدا إلى ما يلي الفيوم وهذه حالة تزيد في رداءة أهل المدينة يعنى مصر

(1) BM<sup>1</sup> : العقبى. — Ya'qubî, p. 331. — Cf. 'Alf Pâ'âl, XII, p. 20; BOUTEN, *Ar. Conquest*, p. 111, note.

(2) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(3) P<sup>1</sup> : الفتح.

(4) P<sup>14</sup> : الخشى.

(5) *Prairies*, II, p. 370; voir p. 455-456; cf. chapitre précédent, § 6, p. 158; QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 392.

(6) Traduit par Quatremère (*loc. cit.*).

(7) Cf. chapitre précédent, § 5, et plus loin, chap. LXXXIV, § 2.

(8) BM<sup>1</sup> : عمز.

(9) Ces quatre mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(10) Manque dans P<sup>14</sup>.

(11) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(12) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : وزنه.

(13) P<sup>14</sup> : المنصدة.

(14) Ms. : سجاها; P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>14</sup> : بنيانه.

(15) Cf. GUEST, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 118; *IN EL-QIFTI*, p. 443; *J. A.*, 1921, II, p. 97. Probablement extrait de l'opuscule signalé plus haut (I. F., I, p. 185, n. 1); traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 392-393).

(16-17) Manque dans P<sup>14</sup>.

(18) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : القبط; P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup> : القبط.

(19) P<sup>2</sup>, P<sup>14</sup> : بسفط; BM<sup>1</sup> : بسفط; BM<sup>2</sup> : بسفط.

(20) BM<sup>1</sup> : نهى; manque dans P<sup>14</sup>.

وستيما إذا هتب ريج الجنوب فإن الفيوم في جنوب مدينة<sup>(1)</sup> مصر على مسافة بعيدة من أرضها

[5] وقال القاضى السعيد أبو الحسن على بن القاضى المؤمن ثقة<sup>(2)</sup> الدولة أبى عمرو عثمان بن يوسف القرشى الخزومى<sup>(3)</sup> فى كتاب المنهاج فى علم الخراج وهذه الأعمال من أحسن الأشياء تدبيرا وأوسعها أرضا وأجودها قطرا<sup>(4)</sup> وإنما غلب على بعضها الخراب لخلوها من أهلها ولاستيلاء الرمل على كثير من أرضها وقد وقفت على دستور عمله أبو إسحاق إبراهيم<sup>(5)</sup> بن جعفر بن الحسن بن إسحاق لذكر خلعان الأعمال المذكورة وما عليها من الضياع وقد أوردته<sup>(6)</sup> ههنا وإن كان منه ما قد دثر ومنه ما تغيرت أسماؤه ومنه ما جهلت مواضعه بالدثور ولكن أوردته ليعلم منه حال العامر الآن ويستضىء به من له رغبة فى عمارة ما يقدر عليه من العامر وفى إيراده مصلحة ليعلم شرب كل موضع من موضعه<sup>(7)</sup> ونسخته دستور يشتمل على ما أوضحه الكشف من حال الخليج الأمتهات بمدينة الفيوم وما لها من الرواضع وشرب كل ضيعة منها ورسمها فى السد والفتح والتعديل والتخييز<sup>(8)</sup> وزمان ذلك عمل فى جمادى الآخرة سنة اثنتين وعشرين وأربعمائة<sup>(9)</sup> نبتدئ بعون الله وحسن توفيقه بذكر حال البحر الأعظم الذى منه هذا الخليج<sup>(10)</sup> فنذكر مادته التى صلاحه بصلاحها<sup>(11)</sup> خليج الفيوم الأعظم<sup>(12)</sup> يصل<sup>(13)</sup> الماء إلى هذا الخليج من البحر الصغير المعروف بالمنهى<sup>(14)</sup> ذى<sup>(15)</sup> البحر اليوسفى وفوهة<sup>(16)</sup> هذا البحر عند الجبل المعروف بكرسى الساحرة<sup>(17)</sup> من أعمال الأشمونين

(1) فان الجنوب فى مدينة: BM<sup>1</sup>.

(2) تمتد: P<sup>14</sup>; بقية: P<sup>2</sup>; بقية: P<sup>7</sup>; بقية: P<sup>9</sup>; Ms., P<sup>9</sup>; بقية: BM<sup>1</sup>; بقية: BM<sup>2</sup>.

(3) Cf. Maqatzi, I. F., II, p. 68; III, p. 167; Guest, in J.R.A.S., 1902, p. 118; KAHLE, *Gesch. des mittelalt. Alexandria, Der Islam*, XII, p. 53. Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 393-402).

(4) نظرا: P<sup>9</sup>.

(5) Ibn Mammât (Gotha, 47, n° 56 b) a connu ce personnage, mais il ne cite pas le document lui-même.

(6) اوردها: P<sup>9</sup>.

(7) التوير: Les mss.

(8) من البحر الصغير: P<sup>14</sup> ajoute.

(9) يصلح: P<sup>14</sup>.

(10) Cf. Maqatzi, I. F., I, p. 302; REITENEYER, *Beschr. Aegyptens*, p. 38; *Encyclopédie*, II, p. 43.

(11) ذكر: P<sup>14</sup>; manque dans P<sup>7</sup>.

(12) فوهة: Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — Lecture assurée par le texte d'Ibn Mammât (*loc. cit.*).

(13) Cf. J. Maspero et Wier, *Matériaux*, p. 63.

ومنذ شرب بعض الضياع الأشموتية والقيسية والأهناسية وعلى جانبيه ضياع كثيرة شربها منه وشرب كروم ما له كروم منها <sup>(١)</sup> الحجر <sup>(٢)</sup> اليوسفتى <sup>(٣)</sup> والحجر اليوسفتى جدار مبنى بالطوب والحجر المعروف عند المتقدمين بالصاروج <sup>(٤)</sup> وهو الحجر <sup>(٥)</sup> والزيت وبنائه من جهة الشمال إلى الجنوب ويتصل من نهايته من الجنوب بجدار بناؤه مثل <sup>(٦)</sup> بناؤه على استقامة من الغرب إلى الشرق ويحصره ميلان منه في نهايته <sup>(٧)</sup> وطوله مائتا ذراع بذراع العجل ويتصل بهذا الجدار على طول ثمانين ذراعا منه من جهة الغرب نهاية للجدار الأعظم من الجنوب وفائدة بناء الجدار الأعظم رد الماء إذا انتهى إلى حدود اثني عشر ذراعا إلى مدينة الفيوم وطول ما يتصل منه للجدار الذي من جهة الغرب إلى الشرق ثم يتصل بالميل ثم ينخفض من حدود هذا الميل إلى ميل مثله يقابله من جهة الشمال خمسون ذراعا وبعد ما بين هذين الميلين وهو المنخفض مائة ذراع وعشرة أذرع ومقدار المنخفض منه أربعة أذرع وهذا المنخفض هو الذي يسد <sup>(٨)</sup> بحجر من خشب يسمى لمشا <sup>(٩)</sup> وعرض ما يجري عليه الماء وقت النيل <sup>(١٠)</sup> وهو موضع المش <sup>(١١)</sup> وما قابله إلى جهة الشرق أربعون ذراعا وعليه <sup>(١٢)</sup> تجرى المراكب في وقت النيل ويحصر موضع المش <sup>(١٣)</sup> ميلان فائدتها <sup>(١٤)</sup> مسك المش <sup>(١٥)</sup> الثاني ويتصل بهذا الميل إلى جهة الشمال ما طوله ثلاثمائة واثنان وسبعون ذراعا ثم يتصل به على نهاية هذا الطول جدار يمر <sup>(١٦)</sup> على استقامة <sup>(١٧)</sup> إلى المشرق مبنى بالحجر طوله على استقامة <sup>(١٨)</sup> إلى جهة المشرق مائة ذراع ثم ينخفض أيضا من حيث يتصل بهذا

<sup>(١)</sup> P<sup>١٤</sup>: خليج. — Cf. MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 9; EYETTS, *Churches*, p. 50; *Encyclopédie*, II, p. 44.

<sup>(٢)</sup> Ms., P<sup>٢</sup>, P<sup>٤</sup>, P<sup>٥</sup>, P<sup>١٤</sup>: بالصاروج; BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>: بالصاروج. — Cf. BAKI, I, p. 328; VOLLENS, in *Z. D. N. G.*, L, p. 644, 644-645.

<sup>(٣)</sup> Manque dans P<sup>١٤</sup>.

<sup>(٤)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١٤</sup>.

<sup>(٥)</sup> P<sup>١٤</sup>: ثمانية.

<sup>(٦)</sup> P<sup>٥</sup>: سد.

<sup>(٧)</sup> P<sup>٢</sup>: لمشا; P<sup>٥</sup>: لمشا.

<sup>(٨)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>١٤</sup>.

<sup>(٩)</sup> P<sup>٥</sup>, P<sup>٥</sup>: اللبس; BM<sup>١</sup>: اللبس.

<sup>(١٠-١٢)</sup> Manque dans P<sup>٢</sup>, P<sup>٤</sup>, P<sup>٥</sup>, P<sup>١٤</sup>.

<sup>(١١)</sup> P<sup>٥</sup>: اللبس; P<sup>٥</sup>: اللبس; BM<sup>١</sup>: اللبس.

<sup>(١٢)</sup> BM<sup>١</sup>: جدارهم.

<sup>(١٣-١٥)</sup> Manque dans P<sup>١٤</sup>.

للجدار منه طوله عشرون ذراعا وقدر المنخفض<sup>(1)</sup> منه ذراعا<sup>(2)</sup> هذا المنخفض يسد أيضا بحجر حشيش يسمى الكند<sup>(3)</sup> وطول بقية الجدار إلى نهايته إلى جهة الشمال مائة وستة وثلاثون ذراعا وقبالة هذا طوله مند مبلط وفيه قناطر مبنية بالحجر كانت قديما نرة الماء إلى الفيوم من الخليج القديم الذي عندها المسدود اليوم وكان عليها أبواب وعدتها عشر قناطر قديمة فيكون جميع ذرع الجدار الأعظم من<sup>(4)</sup> نهايته ستمائة واثنين وسبعين ذراعا بذراع العمل دون الجدار المعترض من الغرب إلى الشرق ويمر هذا للجدار الأعظم من كلتا جهتيه جميعا حتى يتصل<sup>(5)</sup> بالجبل فتوجد آثاره في الغيط<sup>(6)</sup> مرورا على غير استقامة وعرضه مختلف وكلما<sup>(7)</sup> انتهى إلى سطحه قل عرضه وعرض أعلاه مع الظاهر من أسفله جميعا<sup>(8)</sup> ستة عشر ذراعا وفيه منافس يخرج منها الماء وهي براج<sup>(9)</sup> زجاج ملونة يشبه المينا<sup>(10)</sup> وأزرق وسلجاني وهو من العجائب<sup>(11)</sup> للحسنة في عظم البناء وإتقانه لأنه من الأبنية اللاحقة بمنارة الإسكندرية وبناء الأهرام فن معجزة<sup>(12)</sup> أن النيل يمر عليه من عهد يوسف عم إلى هذه الغاية وما تغير عن مستقره ويدخل الماء من هذا البحر في هذا الزمان إلى مدينة الفيوم من خليجها الأعظم ما بين أرض الضيعتين المعروفتين بدموية<sup>(13)</sup> واللاحون ومنه شرب هاتين الضيعتين وغيرها سجا<sup>(14)</sup> ومنه شرب<sup>(15)</sup> كرومها بالدواليب على

(1) المنخفض : BM<sup>1</sup>.

(2) ذراعا : P<sup>2</sup>.

(3) الكند : P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>. — Quatremère a prudemment sauté ce nom, ainsi que le précédent (البحس). — Cf. SALMON, *Répertoire*, B. I. F., I, p. 38.

(4) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(5) يصل : P<sup>14</sup>.

(6) Ms. : الغيط ; P<sup>2</sup> : الغبطا ; BM<sup>1</sup> : العطا.

(7) قل ما : P<sup>2</sup>.

(8) Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

(9) Manque dans P<sup>2</sup>.

(10) P<sup>2</sup> : البنا.

(11) Cf. REITENEYER, *Beschr. Ägyptens*, p. 129.

(12) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : معجزة.

(13) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : بدموية ; P<sup>14</sup> : دموية ; BM<sup>1</sup> : دموية. — Salmon a attaché trop d'importance à la graphie de l'édition de Bûlaq, qui avait auparavant été celle de Quatremère, دموية (*Répertoire*, B. I. F., I, p. 39, 73; cf. *Prairies*, II, p. 384). Il s'agit de دموية ou دموية (comparer طموية et طموية dans J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 121), près de el-Lâhûn (article précédant دموية dans Salmon).

(14) P<sup>2</sup> : بسجا ; P<sup>14</sup> : سجا.

(15) P<sup>2</sup> : شروب.

أعناق البقر وإن قصر<sup>(1)</sup> النيل عن الصعود إلى سوادها سقيت منه على أعناق البقر وزرعت وينتهي في الخليج الأعظم إلى خليج يعرف بخليج الأواسي<sup>(2)</sup> وليس عليه رسم في سدّ ولا فتح ولا تعديل وينتهي إلى الضيعة المعروفة ببياض<sup>(3)</sup> فيجلاً بركتها وغيرها من البرك والبرك مقاسم يصل إلى كل مقسم منها كفايتها ومقدار شرب ما عليه وينتهي إلى الضيعة المعروفة بالأوسية<sup>(4)</sup> الأكبرى فند شربها من مقسمين لها وبرسمها باب ومنه يشرب نخلها وشجرها وعلى هذا الحد طاحونة تعمل بالماء ثم ينتهي إلى ثلاثة مقاسم آخرها<sup>(5)</sup> الضيعة المعروفة بموطينة<sup>(6)</sup> منها مقسم لها ومقسم لقبالات عدّة والمقسم<sup>(7)</sup> الثالث يتسقى أحد أحياء النخل ولهذا حتى سواق وبساتين قد خربت وجميز دأثر به وكان لها بورت في أفنية النخل ثم ينتهي إلى حتى ثان على صفة الأول ثم ينتهي إلى الضيعة المعروفة بالخرية<sup>(8)</sup> فيجلاً بركتها وينتهي إلى ثلاثة مقاسم في صف<sup>(9)</sup> وفوقها خليج معطل ويشرب من هذه المقاسم عدّة ضياع ثم ينتهي الماء من هذا الخليج إلى البطس<sup>(10)</sup> وهو نهايته<sup>(11)</sup> وعلى الخليج الأعظم بعد هذا أباليز شربها منه من أفواه لها سبجا فإذا نصب<sup>(12)</sup> النيل نصب على أفواها برسم صيد السمك شبك ثم ينتهي للخليج الأعظم على<sup>(13)</sup> يمينه من يريد الفيوم إلى خليج يعرف بخليج<sup>(14)</sup>

(1) فصل : P<sup>14</sup>.

(2) P<sup>1</sup> : الأواس ; BM<sup>2</sup> : الأوسى . Cf. Ibn Mammālī (*loc. cit.*), et, pour la suite du texte : SALMON, *Répertoire*, B. J. F., I, p. 32-33 ; 'Alī Pīšā, XII, p. 97 (بحر الأوسية). — Cette ligne et les quatre suivantes ont été éditées et traduites par S. de Sacy (*Du droit de Propriété, Mém. Acad. Inscr.*, I, p. 158-160). — [Cette étude de S. de Sacy sera réimprimée dans *Biblioth. des Arabisants franç.*, II, p. 133-134 (aimable communication de M. B. Hawara).]

(3) Cf. SALMON, *op. cit.*, p. 44.

(4) P<sup>1</sup> : باوسية .

(5) P<sup>1</sup> : احدها .

(6) BM<sup>1</sup> : نم طينه ; BM<sup>2</sup> : بموطينة . — Aucun renseignement sur cette localité.

(7) P<sup>1</sup> : القسم .

(8) P<sup>14</sup> : بالخرية ; P<sup>1</sup> : بالخرية ; P<sup>2</sup> : بالخرية . — Même observation que pour le nom précédent.

(9) P<sup>14</sup> : وصف .

(10) P<sup>7</sup> : البطس ; BM<sup>1</sup> : البطس . — Cf. NABULUSI, p. 151 (?); 'Alī Pīšā, XIII, p. 42; *Encyclopédie*, II, p. 43.

(11) P<sup>14</sup> : تمانية .

(12) P<sup>9</sup> : من .

(13) BM<sup>1</sup> : إلى .

(14) Manque dans P<sup>14</sup>; les deux mots dans BM<sup>1</sup>.

سمسطوس<sup>(1)</sup> منه شرب سمسطوس<sup>(2)</sup> وغيرها وأباليز<sup>(3)</sup> تجاوز العجرا من الشرق<sup>(4)</sup> منه ومن قبلته وفي ما بين هذا الخليج وخليج الأواسي ثم ينتهي للخليج الأعظم أيضا<sup>(5)</sup> إلى خليج دهالة<sup>(6)</sup> ومنه شرب عدة ضياع وعليه يزرع الأرز وغيرها ثم ينتهي للخليج الأعظم<sup>(7)</sup> إلى ثلاث خلج ثم ينتهي إلى خليج تنبطاوة<sup>(8)</sup> ولهذا الخليج ثلاثة أبواب قديمة يوسفتية سعة كل باب منها ذراعان بذراع العمل ويحرق فيه الماء وينتهي أيضا إلى بابين<sup>(9)</sup> يوسفتيين ورسم هذا الخليج أن يسد هو وسائر<sup>(10)</sup> المطاطئة على استقبال عشر تخلو من هاتور إلى سلخه ويفتح على استقبال كيهك إلى عشر تبقي منه ثم يسد إلى عشر تخلو من طوبوة ثم يفتح ليلة الغطاس إلى سلخ طوبوة ثم يسد<sup>(11)</sup> على استقبال أمشير إلى عشر تبقي منه ثم يفتح لعشر تبقي منه<sup>(12)</sup> إلى عشر تخلو من برمهاث ثم يفتح إلى عشر تخلو من برمودة ثم يعدل في<sup>(13)</sup> موضعه وقد خرب ما على بحريه من الضياع ويشرب منه عدة ضياع ولهذا الخليج مفيض معمول تحت الجبل بقبو يخرج منه الماء في زمان تكاثره<sup>(14)</sup> ثم ينتهي للخليج الأعظم إلى خليج دله<sup>(15)</sup> وهو من المطاطئة وحكمة في السد والفتح والتعديل والتخييز<sup>(16)</sup> كما تقدم وهو على يسرة من يريد المدينة وله بابان يوسفتيان مبنيان بالحجر سعة كل<sup>(17)</sup> منهما ذراعان وربع ومنه شرب عدة

(1) P<sup>9</sup> : سمسطوس ; P<sup>14</sup> : سميطوس. — Cf. Nābulusi, p. 18.

(2) P<sup>9</sup> : سمطوس.

(3) P<sup>7</sup> : باليز.

(4) P<sup>7</sup> : الشرق ; P<sup>9</sup> : الشرق ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الشرق.

(5) Manque dans P<sup>7</sup>.

(6) Ibn Mammāṭl (f<sup>o</sup> 57 a).

(7) P<sup>14</sup> ajoute أيضا.

(8) P<sup>7</sup> : بنيطاوة ; P<sup>14</sup> : بنيطاوة ; BM<sup>1</sup> : بنيطاوة ; ms. : بينطا : P<sup>9</sup> : بينطاوة ; P<sup>9</sup> : بينطاوة ; BM<sup>2</sup> : بينطاوة. — Ibn Mammāṭl (f<sup>o</sup> 57 a) : طنبووة : mais, au folio 30 b : طنبطورة, ce qui confirme l'hypothèse de Salmon, identifiant بينطاوة de l'édition de Bâlâq avec تنبطورية de Nābulusi.

(9) P<sup>7</sup>, P<sup>9</sup> : مابين. — Cf. Encyclopédie, II, p. 44.

(10) P<sup>14</sup> ajoute هذه.

(11) P<sup>7</sup> : عمد.

(12) Ces trois mots manquent dans BM<sup>2</sup>.

(13) P<sup>7</sup> : من.

(14) P<sup>9</sup> : تكاثر.

(15) P<sup>9</sup> : دله. — Ibn Mammāṭl (f<sup>o</sup> 30 b et 57 a) : دلايه. Nābulusi a connu un خليج دلايه, et l'on peut se rendre compte facilement que c'est le même qu'il nomme خليج دليه (p. 195). Ici encore, le texte d'Ibn Mammāṭl confirme une hypothèse de Salmon.

(16) P<sup>9</sup> : التخييز ; P<sup>7</sup> : التخييز ; BM<sup>1</sup> : التخييز ; BM<sup>2</sup> : التخييز.

(17) P<sup>7</sup> ajoute باب.



ضياح أمهات وغيرها وفي وسطه مفيض<sup>(1)</sup> لزمان الاستبحار يفتح فيفيض<sup>(2)</sup> الماء إلى البركة العظمى<sup>(3)</sup> وفي أقصى هذه البركة أيضا مفيض<sup>(4)</sup> له أبواب يقال أنها كانت من حديد فإذا زادت فتحت الأبواب فيمضي الماء إلى الغرب وقيل أنه يمر إلى سنترية<sup>(5)</sup> وكان على هذين الخليجين بساتين وكروم كثيرة تشرب على أعناق البقر وينتهي الخليج الأعظم إلى خليج الجنونة<sup>(6)</sup> سمي بذلك لعظم ما يصير إليه من الماء وحكمه في السدّ وغيره على ما ذكر ومنه شرب ضياح كثيرة وبه تدار طواحين وإليه تصير فضالات<sup>(7)</sup> مياه الضياح القبليّة<sup>(8)</sup> وإلى بركة في أقصى مدينة الفيوم تجاور<sup>(9)</sup> للجبل المعروف بأبي قطران<sup>(10)</sup> ويلتقي ما ينصب من فضالات<sup>(11)</sup> الضياح البحريّة<sup>(12)</sup> فيها وهي البركة العظمى ثمّ ينتهي للخليج الأعظم إلى خليج<sup>(13)</sup> قبلالة<sup>(14)</sup> وله بابان يوسفيتان<sup>(15)</sup> سعة كلّ منهما ذراعان وثلاثا ذراع وليس فيه رسم<sup>(16)</sup> سدّ ولا فتح ولا تعديل ولا تحجير<sup>(17)</sup> إلّا في<sup>(18)</sup> تقصير النيل فأنه يحجّر<sup>(19)</sup> بحشيش ومنه شرب طوائف المدينة وعدّة أراض وضياح وفيه فوهة خليج البطس<sup>(20)</sup> الذي تصير إليه مفاضل<sup>(21)</sup> المياه وفيه أبواب تسدّ حتى<sup>(22)</sup> يصعد الماء إلى

(1) مغيص : P<sup>1</sup>.

(2) فيض : P<sup>1</sup> ; فيغيص : P<sup>2</sup>.

(3) Cf. *Encyclopédie*, II, p. 44.

(4) مغيص : P<sup>1</sup>.

(5) Je ne crois guère à l'identification proposée par Salmon (*Répertoire*, B. I. F., I, p. 33, n. 1, 70) avec متارة de Nâbulus. S'il s'agissait d'un village du Fayyûm, sa mention, dans un document précis, ne serait pas précédée de قيل. Il faut penser à Santariyah des Oasis (cf. *Encyclopédie*, II, p. 43). Il est plus curieux qu'Abu Mammât mentionne un خليج سنترية (p. 57 a).

(6) P<sup>2</sup> : المجنون. — L'interprétation donnée par Quatremère (*canal de la folle*), critiquée par Salmon (*Répertoire*, B. I. F., I, p. 33), est pourtant la seule qui cadre avec la suite du texte. — Abû Çâlih signale un petit canal de ce nom près du Maqs (EVERTS, *Churcheh*, p. 88).

(7) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : فضالات.

(8) والكبليّة : P<sup>14</sup>.

(9) تجاوز : P<sup>14</sup>.

(10) بطلان : BM<sup>1</sup>.

(11) فضالات : P<sup>2</sup>.

(12) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> ajoutent به ; BM<sup>1</sup> ajoute الكربة.

(13) Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>.

(14) P<sup>1</sup> : بتلالة ; P<sup>14</sup> : بتلالة. — Lecture conjecturale, car je ne retrouve pas ce canal dans d'autres textes.

(15) L'édition de Bûlaq donnait ici : متينان مينيان : بالبحر ; ces trois mots ne se trouvent pas dans les manuscrits consultés.

(16) رسم : P<sup>2</sup>.

(17) Ms. : تحجير ; P<sup>1</sup> : تحجيين ; P<sup>2</sup> : تحجسير.

(18) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(19) Ms. : يحجّر.

(20) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : البطس.

(21) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : محاصل.

(22) Manque dans P<sup>14</sup>.

أراض مرتفعة بقدر معلوم وإذا حدث بالسدّ حدث يفسده كانت النفقة عليه من الضياع التي تشرب منه بقدر استحقاقها ثم ينتهي للخليج الأعظم إلى خلجان من جانبيه<sup>(1)</sup> في قبليته وبحريته ثم ينتهي إلى خليج بموه<sup>(2)</sup> وهو على يمينه من<sup>(3)</sup> يريد مدينة الفيوم وهو من المطأطئة وله بابان يوسفیان سعة<sup>(4)</sup> كل منهما ذراعان ونصف وحكمه حكم ما تقدّم ومنه شرب<sup>(5)</sup> طوائف كثيرة وعدّة ضياع وينتهي إلى أربعة مقاسم بأبواب وإلى<sup>(6)</sup> خليج فيه شاذروان<sup>(7)</sup> ينزل عليه الماء وينتهي للخليج الأعظم إلى عدّة<sup>(8)</sup> خلجان<sup>(9)</sup> تسقى ضياعا<sup>(10)</sup> كثيرة منها خليج تبدود<sup>(11)</sup> فيه عين حلوة فإذا سدّ هذا للخليج سقى منها أراضي ما جاورها<sup>(12)</sup> وظهرت هذه العين لما عدم الماء وحفر هذا الموضع ليحل بئرا فظهرت منه هذه العين<sup>(13)</sup> فاكتمى بها ثمّ ينتهي للخليج الأعظم إلى خلجان<sup>(14)</sup> بها شاذروانات ومقاسم قديمة يوسفية وبها أبواب يوسفية لها رسوم في السدّ والفتح يشرب منها عدّة ضياع كثيرة ورسوم<sup>(15)</sup> الترع أن يسدّ جميعها على استقبال عشرة أيّام تخلو من هاتور إلى سلخه ويفتح على استقبال كيهك مدّة عشرين يوما وتسدّ لعشر تبقى منه إلى الغطاس وتفتح يوم الغطاس<sup>(16)</sup> إلى سلخ طوية وتسدّ على استقبال أمشير عشرين يوما ثمّ تفتح لعشر تبقى منه إلى عشرين من برمهاات وتفتح عشرة أيّام تخلو من برمودة ثمّ تعدّل فيهتم بعمارتها ولهم في التعديل

(1) P<sup>1</sup>: جانبيه.  
 (2) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>: سمو; P<sup>11</sup>: شمو; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سمو. — Salmon a pensé, avec juste raison, je crois, qu'il fallait songer au *سمو* de Nābulusi (*Répertoire*, B. I. F., I, p. 55; cf. Ibn Mammāt, *loc. cit.*)  
 (3) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>, P<sup>11</sup>.  
 (4) P<sup>2</sup>: سبعة; manque dans P<sup>1</sup>.  
 (5) P<sup>1</sup>: نفرب.  
 (6-8) Manque dans ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>; les trois derniers mots dans P<sup>11</sup>.  
 (9) Cf. 1001 Nuits, nuits 9, 288, 658; Ibn Duqmān, IV, p. 97; ḤAMD-ALLAH MUSTAḤF, p. 207; Nābu-

lusi, p. 88, 107, 119; Maqatl, II, p. 62, 318, 406; VOLLERS, in Z. D. M. G., I, p. 644; BLOCHET, *Miniatures des mss orientaux*, p. 81.  
 (10) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>11</sup>: خلجانات; P<sup>7</sup>: خلجها باب.  
 (11) P<sup>7</sup>: صنع.  
 (12) Ibn Mammāt: بيدود. — Je ne sais laquelle de ces deux lectures est la bonne.  
 (13) BM<sup>2</sup>: جاوزها.  
 (14) P<sup>2</sup>, en place de ces trois mots: بيرا.  
 (15) P<sup>7</sup>: خلجانات; ms., P<sup>4</sup>, P<sup>11</sup>: خلجانات.  
 (16) Cf. Ibn Mammāt (Gotha, 47, f. 57 b).  
 (17) Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>.

قسم يعطى منه كل ناحية شربها بالعدل بقوانين معروفة عندهم وقد اختصرت<sup>(1)</sup>  
أسماء الضياع التي ذكرها لخراب<sup>(2)</sup> أكثرها الآن والله أعلم<sup>(3)</sup>

## CHAPITRE LXXXIV.

### ذكر فتح القتيوم ومبلغ خراجها وما فيها من المرافق<sup>(4)</sup>

[1] قال ابن عبد الحكم<sup>(5)</sup> فلما تم الفتح<sup>(6)</sup> للمسلمين بعث<sup>(7)</sup> عمرو بن العاص  
جرائد الخيل إلى القرى التي حولها فأتمت القتيوم سنة لا يعلم المسلمون<sup>(8)</sup>  
حتى أتاهم رجل<sup>(9)</sup> فذكرها لهم فأرسل عمرو معه ربيعة بن حبيش<sup>(10)</sup> بن  
عرفطة الصدقي<sup>(11)</sup> فلما سلخوا في<sup>(12)</sup> الحجابة<sup>(13)</sup> لم يروا شيئاً فهموا<sup>(14)</sup> بالانصراف  
فقالوا لا تعجلوا سيروا فإن كان كذب فما أقدركم على ما أردتم<sup>(15)</sup> فلم يسيروا إلا  
قليلاً حتى طلع لهم سواد القتيوم فهجموا عليها فلم يكن عندهم قتال<sup>(16)</sup> وألقوا  
بأيديهم<sup>(17)</sup> قال ويقال بل خرج مالك بن ناعمة الصدقي<sup>(18)</sup> وهو صاحب الأشقر  
على فرسه ينفذ<sup>(19)</sup> الحجابة<sup>(20)</sup> ولا علم له بما خلفها من القتيوم فلما رأى سوادها  
رجع إلى عمرو فأخبره بذلك<sup>(21)</sup> قال ويقال بل بعث عمرو بن العاص قيس بن

(1) Ms. : اضطرب.

(2) P<sup>1</sup> : الخراب.

(3) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>.

(4) P<sup>1</sup> : المرفق.

(5) Ce texte d'Ibn 'Abd el-Hakam (Paris, 1687, p. 230-231), reproduit par Suyûti (I, p. 69-70, فتوح القتيوم), a été traduit par Quatrensière, *Mémoires*, I, p. 407-409; CAETANI, *Annali*, IV, p. 516-517. — Cf. CAETANI, *Annali*, IV, p. 192; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 240.

(6) P<sup>1</sup> ajoute : بعد للنيل.

(7) P<sup>1</sup> : بعد.

(8) P<sup>1</sup> : الناس. — M. Butler (*Ar. Conquest*, p. 419-420) s'inscrit en faux contre ce renseignement, que Jean Maspero admet comme vrai dans son principe,

tout en faisant des réserves sur le délai d'un an (*Organis. mil. Ég. byz.*, p. 34).

(9) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(10) Cf. KISOL, p. 111; MAQRIZI, II, p. 338. On lit *Jeiš* dans Sam'ânî (p. 350 b).

(11) Ibn 'Abd el-Hakam : عرفطة الصوفي.

(12) P<sup>1</sup> : اى.

(13) BM<sup>1</sup> : الجاهلية; Ibn 'Abd el-Hakam : الحايبة (sic).

(14) P<sup>1</sup> : فهو.

(15) P<sup>1</sup> : فقال.

(16) Cf. MAQRIZI, I, F., III, p. 145.

(17) P<sup>1</sup> : ينفذ; P<sup>2</sup> : يبعض.

(18) P<sup>1</sup> : الحاربة; P<sup>2</sup> : الحاربة.

(19) P<sup>1</sup> : ذلك.

للخارث إلى الصعيد فسار حتى أتى القيس فنزل بها وبه سميت القيس<sup>(1)</sup> فرأى<sup>(2)</sup> على عمرو<sup>(3)</sup> خبره فقال ربعة بن حنبل كفيت فركب فرسه<sup>(4)</sup> فأجاز عليه البحر وكانت أنثى فأتاه بالخبر ويقال أنه أجاز من ناحية الشرقية حتى انتهى إلى الفيوم وكان يقال لفرسه الأعمى والله أعلم

[2] وقال ابن الكندي في كتاب فضائل مصر<sup>(5)</sup> ومنها كورة الفيوم وهي ثلاثمائة وستون قرية<sup>(6)</sup> دبرت على عدد<sup>(7)</sup> أيام السنة لا تنقص عن الربى فإن قصر النيل في سنة من السنين ما ربلد مصر كل يوم قرية وليس في الدنيا بناء بالوحى غير هذه الكورة ولا بالدنيا<sup>(8)</sup> بلد أنفس منه ولا أخصب ولا أكثر خيرا ولا أغزر أنهارا<sup>(9)</sup> فلو تأيسنا بأهوار الفيوم أنهار البصرة ودمشق لكان لنا بذلك الفضل ولقد عدت جماعة من أهل العقل<sup>(10)</sup> والمعرفة مرافق الفيوم وخيرها فإذا هي لا تحصى فتركوا ذلك وعدوا ما فيها من المباح مما ليس عليه ملك لأحد من مسلم ولا معاهد يستعين<sup>(11)</sup> به القوى والضعيف فإذا هو<sup>(12)</sup> فوق سبعين<sup>(13)</sup> صنفا

[3] وقال ابن زولاق في كتاب الذيل<sup>(14)</sup> على أمراء مصر للكندى<sup>(15)</sup> وعقدت لكافور<sup>(16)</sup> الإخشيدى الفيوم في هذه السنة يعنى سنة ست وثمانين وثلاثمائة ستمائة ألف دينار ونيفا وعشرين ألف دينار

(1) On a déjà lu ce texte (Maqizl, I. F., III, p. 309; cf. Ibn Dûnâs, V, p. 4).

(2) فرايت: P<sup>7</sup>.

(3) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(4) BM<sup>1</sup>: فراسة.

(5) Ce texte d'Ibn el-Kindi (Kindi-OEuvre, p. 199, 231) a été traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 409).

(6) P<sup>7</sup>: كورة. — Voir plus haut, chap. LXXXII, § 5, p. 156; LXXXIII, § 3, p. 164.

(7) P<sup>7</sup>: عداد.

(8) Manque dans P<sup>7</sup>.

(9) Ibn el-Kindi: أعز.

(10) BM<sup>1</sup>: النظر.

(11) Ibn el-Kindi: يستوى. De Goeje proposait (Z. D. M. G., L, p. 739).

(12) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>7</sup>: به.

(13) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>7</sup>: السبعين.

(14) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(15) Ms.: الدلائل. — Cf. Kindi, *Introd.*, p. 46. — Ce passage, traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 409), se trouve dans Abû Çâlih (Everts, *Churches*, p. 52, 202; cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 187, n. 1) et Yâqût (III, p. 935). L'informateur d'Ibn Zûlâq fut Ahmad ibn Muḥammad ibn Tarkhân, gouverneur du Fayyûm. Abû Çâlih et Yâqût parlent de l'an 355 (cf. *Encyclopédie*, II, p. 44).

(16) P<sup>1</sup>, P<sup>7</sup>: الكندى; manque dans P<sup>7</sup>.

(17) BM<sup>1</sup>: لكافور.

[4] وقال القاضي الفاضل في كتاب<sup>(1)</sup> متجددات الحوادث ومن خطه<sup>(2)</sup> نقلت أن الفتيوم بلغت في سنة خمس وثمانين وثمانمائة مبلغ مائة ألف دينار واثنتين وخمسين ألف دينار وسبعائة<sup>(3)</sup> وثلاثة دنانير

[5] وقال البكري<sup>(4)</sup> والفتيوم معروف هنالك يغد<sup>(5)</sup> كل يوم ألفي<sup>(6)</sup> مثقال ذهباً<sup>(7)</sup>

## CHAPITRE LXXXV.

### مدينة الكريّة<sup>(8)</sup>

[1] كانت<sup>(9)</sup> أرضاً مقطعة لعشرة من أجداد الحلقة<sup>(10)</sup> من جهتهم<sup>(11)</sup> شمس الدين سنقر السعدى فأخذ قطعة من أراضي زراعتها وجعلها اصطبلًا لدوابه وخيله فشكاه شركاؤه إلى السلطان الملك المنصور قلاوون<sup>(12)</sup> فسأله عن ذلك فقال أريد أن أجعله جامعاً تقام فيه الخطبة<sup>(13)</sup> فأذن له السلطان في ذلك فابتدأ عمارته في آخريات سنة ثلاث وثمانين وستمائة حتى كمل في سنة خمس وثمانين فجعل له السلطان منبراً وأقيمت به الجمعة واستمرت إلى يومنا وأنشأ السعدى حوائط حول الجامع فلم تنزل بيده حتى مات وورثها<sup>(14)</sup> ابنه غرس الدين خليل

(1) Manque dans P<sup>2</sup>.

(2) Cf. GUEST, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 110; HELNIC, *Al-Qâdi al-Fidîl*, p. 29, 42; MAQRIZI, I. F., II, p. 99, n. 1. — Traduit par Quatremère (*Mémoires*, I, p. 409-410); on a déjà lu ce texte (Maqrizî, I. F., II, p. 19). Cf. *Encyclopédie*, II, p. 44.

(3) BM<sup>2</sup>: ستماية.

(4) Ce texte de Bakri (I, p. 180) est traduit dans QUATREMÈRE, *Mémoires*, I, p. 410.

(5) P<sup>2</sup>: نيل.

(6) P<sup>2</sup>: ألفين.

(7) Manque dans Bakri.

Voir, outre les auteurs cités dans ce chapitre et dans les précédents: SAVARY, *Lettres*, II, p. 20-50; MICHAELIS, *Descriptio Egypti*, p. 21; INN HAUQAL, p.

105; IBN KHALLIKÂN, *texte*, I, p. 514; *Futûh Bahrasâ*, p. 5, n. 7; MASSIGNON, *Études archéologiques*, B. I. F., VI, p. 11; HARTMANN, *Polit. Geogr. des Mamlûkenreichs*, Z. D. M. G., LXX, p. 18.

(8) Ms.: الكريّة.

(9) Maqrizî a déjà consacré une notice à cette localité (plus haut, chap. LXXI, § 7, p. 82-83). Cf. IBN DUQMAQ, V, p. 86; IBN IVÂS, I, p. 164; J. MASPERO et WIER, *Matériaux*, p. 210; HARTMANN, *Polit. Geogr. des Mamlûkenreichs*, Z. D. M. G., LXX, p. 484.

(10) BM<sup>2</sup>: الحلقة.

(11) BM<sup>2</sup>: جهله.

(12) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>: قلاوون.

(13) P<sup>2</sup>: الخطيب.

(14) BM<sup>1</sup>: وزنها.

وركن الدين عمر فباعها<sup>(1)</sup> بعد مدة للامير شيخو العرتى فجعلها مئاً وقفه على الخانكاه<sup>(2)</sup> والجامع الذين أنشأهما<sup>(3)</sup> بخط صليبة جامع ابن طولون خارج القاهرة فعمرت هذه الأرض<sup>(4)</sup> بعمارة للجامع وسكنها<sup>(5)</sup> الناس فصارت مدينة من مدائن أراضى مصر بحيث بلغت أنوال القزازين<sup>(6)</sup> فيها عدة<sup>(7)</sup> كثيرة<sup>(8)</sup>

[2] وترقى<sup>(9)</sup> سنقر السعدى فى الخدم حتى صار من الأمراء وولى نقيب<sup>(10)</sup> الممالك السلطانية وأنشأ المدرسة السعدية<sup>(11)</sup> خارج القاهرة قريبا من حدرة البقر فيما بين قلعة للجبل وبركة الفيل فى سنة خمس عشرة وسبعمائة وبني أيضا رباطا للنساء وكان شديد الرغبة فى العائرجمنا للزراعة كثير المال ظاهر الغنى ثم إنّه أخرج إلى طرابلس<sup>(12)</sup> وبها مات سنة ثمان وعشرين وسبعمائة

## CHAPITRE LXXXVI.

### ذكر تاريخ الخليقة

اعلم أنّه كانت<sup>(1)</sup> للحوادث لا بدّ من ضبطها وكان لا يضبط ما بين العصور<sup>(2)</sup> وبين أزمنة الحوادث إلا بالتأريخ المستعمل العام الذى لا ينكره الجماعة أو أكثرها وذلك أنّ التأريخ الجمع<sup>(3)</sup> عليه لا يكون إلا من حادث عظيم يلا<sup>(4)</sup> ذكره الأسماع

(1) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: فباعوها.

(2) BM<sup>1</sup>: الخانكاه.

(3) Cf. Maqizl, II, p. 313, 421.

(4) BM<sup>1</sup>: الاراضى.

(5) La fin du paragraphe manque dans P<sup>12</sup> (lacune indiquée).

(6) Les métiers de tisserands (cf. QUATREMIÈRE, *Mamlouks*, II, a, p. 103); cf. أنوال النج: 'Alī Pā-šā, XI, p. 95; XIII, p. 30.

(7) Ms., P<sup>12</sup>: اعدادا.

(8) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>14</sup>,

BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> (sans indication de lacune); P<sup>1</sup> à P<sup>2</sup>, P<sup>12</sup> (lacune indiquée).

(9) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>14</sup>: تولى; P<sup>1</sup>: ولى; P<sup>12</sup>: تولى.

(10) P<sup>2</sup>: بقية.

(11) Ce texte sera répété plus loin (Maqizl, II, p. 397).

(12) P<sup>2</sup>: اطرابلس.

(13) BM<sup>1</sup>: كان.

(14) BM<sup>1</sup>: العصور.

(15) BM<sup>1</sup>: الجمع.

(16) Ms., BM<sup>2</sup>: يملو; P<sup>2</sup>: علو.

وكانت زيادة ماء النيل ونقصانه إنما يعتبرها<sup>(١)</sup> أهل مصر ويحسبون أيامها<sup>(٢)</sup> بأشهر القبط وكذلك خراج أراضي مصر إنما يحسبون أوقاتها بذلك<sup>(٣)</sup> وهكذا زراعات الأراضي إنما يعقدون في أوقاتها أيام الأشهر القبطية عادة سلكوا فيها سبيل أسلافهم واقتفوا مناج قدمائهم وما برح الناس من قديم الدهر أسراء العوائد احتج في هذا الكتاب إلى إيراد جملة من تواريخ الخليفة ليتبين<sup>(٤)</sup> موقع تأريخ القبط منها فإن بذكر ذلك يتم الغرض ٥ فأقول التأريخ عبارة عن يوم ينسب<sup>(٥)</sup> إليه ما يأتي بعده ويقال أيضا التأريخ عبارة عن مدة معلومة تعدد من أول زمن مفروض لتعرف بها الأوقات المحدودة ولاغنى عن التأريخ في جميع الأحوال الدنياوية والأمور الدينية وكل أمة من أمم البشر تأريخ تحتاج إليه في معاملاتها<sup>(٦)</sup> وفي معرفة أوقات أزمنتها تنفرد به دون<sup>(٧)</sup> غيرها من بقية الأمم ٥ وأول الأوائل القديمة وأشهرها هو كون مبدأ البشر ولأهل<sup>(٨)</sup> الكتاب من اليهود والنصارى والجوس في كفيته وسياقة التأريخ منه خلاف لا يجوز مثله في التواريخ وكل ما تتعلق معرفته بمبدأ الخلق وأحوال القرون السالفة فإنه يختلط بتزويرات وأساطير لبعده العهد وعجز المعنى به عن حفظه وقد قال الله

سبحانه وتعالى<sup>(٩)</sup> ألم يأتكم نبياً<sup>(١٠)</sup> الذين من قبلكم قوم نوح وعاد وثمود والذين من بعدهم لا يعلمهم إلا الله فالأولى أن لا يقبل من ذلك إلا ما يشهد به كتاب أنزل من عند الله يعتمد على صحته لم يرد فيه نسخ<sup>(١١)</sup> ولا طرقه<sup>(١٢)</sup> تمديد أو خبر ينقله الثقات ٥ وإذا نظرنا في التأريخ وجدنا فيه بين الأمم خلافا كثيرا وسأتلو

(١) Ms., P<sup>٤</sup>, P<sup>١</sup>; يعتبرها: P<sup>٢</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>.

(٢) Ms., P<sup>٢</sup>, P<sup>٤</sup>, P<sup>١</sup>, BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>; أيامها.

(٣) BM<sup>١</sup>; إنما يعتبرها أهل مصر بذلك.

(٤) P<sup>٢</sup>; بتبيين.

(٥) P<sup>١</sup>; منسب.

(٦) P<sup>٢</sup>; معاملات.

(٧) P<sup>٢</sup>; تنفردون.

(٨) P<sup>١</sup>; أهل.

(٩) Ms., BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>; — Coran, xiv,

١٠-١٥.

(١٠) Ms., BM<sup>١</sup>, BM<sup>٢</sup>; نبي.

(١١) BM<sup>٢</sup>; نسخ.

(١٢) P<sup>١</sup>; طرقه.

عليك من ذلك ما لا أظنك تجده مجموعاً<sup>(1)</sup> في كتاب وأقدم بين يدي هذا القول<sup>(2)</sup> ما قيل في مدّة بقاء الدنيا

## CHAPITRE LXXXVII.

ذكر ما قيل في مدّة<sup>(3)</sup> أيّام الدنيا ماضيها وبقاياها<sup>(4)</sup>

[1] اعلم<sup>(5)</sup> أنّ الناس قد اختلفوا تدبّيراً وحدثنا في هذه المسئلة فقال قوم من القدماء الأول بالأكوار والأدوار وهم الدهريّة<sup>(6)</sup> وهؤلاء هم القائلون بعود العوالم<sup>(7)</sup> كلّها على ما كانت عليه بعد ألف من السنين معدودة وهم في ذلك غاطون<sup>(8)</sup> من جهة طول أدوار النجوم وذلك أنّهم وجدوا قوماً<sup>(9)</sup> من الهند والفرس قد عملوا أدواراً للنجوم ليصتبحوا بها في كلّ وقت مواضع الكواكب فظنّوا أنّ العدد المشترك لجميعها هو عدد سني العالم أو أيّام العالم<sup>(10)</sup> وأنّه كلما مضى ذلك العدد عادت جميع الأشياء إلى حالها الأولى<sup>(11)</sup> وقد وقع في هذا الظنّ ناس كثير مثل أبي معشر<sup>(12)</sup> وغيره وتبع هؤلاء خلق كثير وأنّت تقف على فساد هذا الظنّ إن كنت تخبر<sup>(13)</sup> من العدد شيئاً ما وذلك أنّك إذا طلبت عدداً مشتركاً بعدّة أعداد معلومة فإنّك تقدر أن تضع لكلّ زوج<sup>(14)</sup> أيّاماً معلومة كالذي

(1) La traduction demande ici à être serrée de plus près (p. 2, l. 6) : « que tu trouves rassemblés dans aucun livre » (cf. à ce sujet *J. A.*, 1921, II, p. 91, n. 4).

(2) Ces deux mots manquent dans P<sup>4</sup>.

(3) Manque dans P<sup>2</sup>.

(4) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : وماضيها وبقاياها.

(5) Le début de ce chapitre a été édité par Chwolson (*Die Sabier*, I, p. 770-771).

(6) Cf. *Création*, VI, p. 156; Ibn el-Qifti, p. 49; Agavius, *Patrol. or.*, V, p. [123] 679; *Encyclopédie*, I, p. 917.

(7) P<sup>1</sup> : العالم.

(8) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(9) P<sup>2</sup> : اقواماً.

(10) Ces trois mots manquent dans P<sup>4</sup>.

(11) Ms., P<sup>4</sup> : الأولى.

(12) Ici un blanc et blanc dans ms., P<sup>2</sup>. — Cf. Ibn el-Qifti, p. 152; Guesr, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 115; traduction, III, p. 2, n. 4; IV, p. v; *Fihrist*, I, p. 277; *Canna de Vaux, Penseurs*, II, p. 205.

(13) P<sup>2</sup> : تخبر.

(14) P<sup>4</sup> : زوج ; P<sup>2</sup> : زوج ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : زوج.



وضعد الهند والفرس فهؤلاء حيث جهلوا صورة الحال في هذه الأدوار ظنوا أنها عدد أيام العالم فتفطن ترشد وعند هؤلاء أن الدور هو أخذ الكواكب من نقطة وهي سائرة حتى تعود إلى تلك النقطة وأن الكور هو استئناف الكواكب<sup>(1)</sup> في أدوار سيرا آخر إلى أن تعود إلى مواضعها مرة بعد<sup>(2)</sup> أخرى وزعم أهل هذه المقالة أن<sup>(3)</sup> الأدوار منحصرة في أنواع خمسة: الأول أدوار الكواكب السيارة في أفلاك تداويرها<sup>(4)</sup>، الثاني أدوار مراكز أفلاك<sup>(5)</sup> التداوير في أفلاكها الحاملة، الثالث أدوار أفلاكها الحاملة في فلك البروج، الرابع أدوار الكواكب الثابتة في فلك البروج، الخامس أدوار الفلك المحيط بالكوكب حول الأركان الأربعة، وهذه الأدوار المذكورة منها<sup>(6)</sup> ما يكون في كل زمان<sup>(7)</sup> طويلاً مرة واحدة ومنها ما يكون في زمان<sup>(7)</sup> قصير مرة واحدة فأقصر هذه الأدوار أدوار الفلك المحيط بالكوكب حول الأركان الأربعة فيأخذ يدور في كل أربع وعشرين ساعة دورة واحدة وباقي الأدوار يكون في أزمنة أخر أطول من هذه لا حاجة<sup>(8)</sup> بنا في هذه المسئلة<sup>(9)</sup> إلى ذكرها، قالوا<sup>(10)</sup> وأدوار الكواكب الثابتة في فلك البروج تكون في كل ستة وثلاثين ألف سنة شمسية مرة واحدة وحينئذ تنتقل أوجان الكواكب وجوزهراتها<sup>(11)</sup> إلى مواضع<sup>(12)</sup> حضيضها ونوبهراتها<sup>(13)</sup> وبالعكس فيوجب ذلك عندهم عود العوالم كلها على ما كانت عليه من الأحوال في الزمان والمكان والأشخاص والأوضاع بحيث لا يتخالف ذرة واحدة وهم مع ذلك مختلفون في كمية ما مضى من أيام العالم وما بقى

(1) Dans BM<sup>2</sup>, passer du folio 271 b au folio 202 (cf. Maqrizî, I. F., III, p. 254, n. 2).

(2) P<sup>2</sup> ajoute مرة.

(3) P<sup>2</sup> ajoute هذه.

(4) P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup> تدويرها.

(5) P<sup>2</sup> : الأفلاك.

(6) Manque dans P<sup>2</sup>.

(7-7) Manque dans P<sup>2</sup>.

(8) BM<sup>1</sup> ajoute في.

(9) Ms. : المسئلة.

(10) Édité dans Cuwvoux, *Die Ssabier*, I, p. 771.

(11) Sur cette expression et les suivantes, cf. trad., III, p. 317-320; IV, p. xii; SACHAU, *Alberuni's India*, I, p. xxx; *Encyclopédie*, I, p. 1060.

(12) P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup> موضع.

(13) P<sup>2</sup> : جوزهراتها.

[2] فقال البراهمة من الهند<sup>(1)</sup> في ذلك قولاً غريباً وهو على ما حكاه عنهم الأستاذ أبو الريحان محمد بن أحمد البيروني<sup>(2)</sup> في كتاب القانون المسعودي أنهم يسمون الطبيعة باسم ملك يقال له براهيم ويعمّون أنه يحدث محصور الموت بين<sup>(3)</sup> مبدأ وانتهاء<sup>(4)</sup> عمره كعمرها في مقدار مائة سنة برهوية كل سنة منها ثلاثمائة وستون يوماً زمان النهار منها بقدر مدة دوران الأفلاك والكواكب لإثارة<sup>(5)</sup> الكون والفساد وهذه المدة بقدر ما بين كل اجتماعين للكواكب السبعة في أول برج الحمل بأوجاتها وجوزهراتها<sup>(6)</sup> ومقدارها<sup>(7)</sup> أربعة آلاف ألف سنة<sup>(8)</sup> وثلاثمائة<sup>(9)</sup> ألف سنة وعشرون ألف سنة سنة شمسية<sup>(10)</sup> وهو زمان اثني عشر ألف دورة للكواكب الثابتة على أن زمان<sup>(11)</sup> الدورة الواحدة ثلاثمائة<sup>(12)</sup> ألف سنة وستون ألف<sup>(13)</sup> سنة شمسية<sup>(14)</sup> واسم هذا النهار<sup>(15)</sup> بلغتهم الكلية<sup>(16)</sup> وزمان الليل عندهم كزمان النهار وفي الليل تسكن المتحركات وتستريح الطبيعة من إثارة الكون والفساد ثم يتور في مبدأ اليوم الثاني بالحركة والتكوين فيكون زمان اليوم بليته<sup>(17)</sup> من سني الناس ثمانية آلاف ألف سنة<sup>(18)</sup> وستمائة ألف سنة وأربعين ألف سنة فإذا ضربنا ذلك في ثلاثمائة وستين تبلغ سنو<sup>(19)</sup> أيام السنة البرهوية ثلاثة آلاف ألف ألف سنة<sup>(20)</sup> ومائة ألف ألف سنة<sup>(21)</sup> سنة وعشرة آلاف ألف<sup>(22)</sup>

(1) Cf. Sachau, *Alberuni's India*, I, p. 319 et seq.  
— On trouve ce texte p. 332-333.

J'exprime ma reconnaissance à M. G. Ferrand, qui a bien voulu lire en épreuves les paragraphes 2 et 3.

(1) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> : البيروق.

(2) P<sup>7</sup> : مني.

(3) P<sup>9</sup> : ابنها.

(4) P<sup>7</sup> : لابارة ; P<sup>4</sup> : لابارة.

(5) P<sup>7</sup> : جوزهراتها.

(6) P<sup>4</sup> : متدلاها.

(7) Manque dans ms., P<sup>2</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(8) BM<sup>2</sup> : ثمان مائه.

(9-10) Manque dans P<sup>4</sup>.

(11) BM<sup>1</sup> : على ازمان.

(12) BM<sup>2</sup> : عاماته.

(13) Manque dans P<sup>7</sup>.

(14) P<sup>7</sup> : الزمان.

(15) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الكلية ; P<sup>4</sup> : الكلية ; P<sup>4</sup> : الكلية. — Sur le mot *Kalpa*, cf. Sachau, *op. cit.*, I, p. 325, 352, 360, 368 et seq., 372 ; II, p. 343 ; NALLINO, *Ilm el-Falak*, p. 151 et seq.

(16) P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup> : بليته ; P<sup>4</sup> : بليته ; BM<sup>1</sup> : ملتتت.

(17) Manque dans ms., P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(18) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : سني.

(19) Manque dans P<sup>4</sup>.

(20-10) Manque dans P<sup>4</sup>.

(21) Manque dans ms., P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(1) ألف سنة وأربعمائة ألف ألف سنة (1) شمسية فإذا ضربناها في مائة تبلغ عمر الملك الطبيعي البرهوتي من سني الناس ثلاثمائة ألف ألف ألف سنة وأحد عشر ألف ألف ألف سنة (2) وأربعين ألف ألف ألف سنة (3) شمسية فإذا تمت هذه السنون بطل العالم عن الحركة والتكوين ما شاء الله ثم يستأنف من جديد على الوضع (4) المذكور وقسموا (5) زمان النهار المذكور على تسع وعشرين قطعة سمو كل أربع عشرة قطعة منها نوبا وسموا (6) للخمسة عشرة قطعة الباقية فصولا وجعلوا كل نوبة محصورة بين فصلين وكل فصل محصورا بين نوبتين وقدموا زمان الفصل على النوبة إلى تمام المدة وزمان الفصل هو خمسا الدور والدور جزء من ألف جزء من المدة فإذا قسمنا المدة على ألف تحصل زمان الدور أربعة آلاف ألف سنة وثلاثمائة ألف سنة وعشرين ألف سنة وخمسة أعي زمان الفصل ألف ألف سنة وسبعائة ألف سنة وثمانية وعشرون ألف سنة وزمان النوبة عندهم أحد وسبعون دورا مقدارها من السنين ثلاثمائة ألف ألف سنة وستة آلاف ألف سنة وسبعائة ألف سنة وعشرون ألف سنة (6) وقد قسموا الدور أيضا بأربع قطع ④ أولها أعظمها وهي مدة الفصل المذكور (7) ⑤ وثانيها ثلاثة أرباع الفصل ومدتها ألف ألف سنة ومائتا ألف سنة وستة وتسعون ألف سنة ⑥ وثالثها نصف الفصل ومدتها ثمانمائة ألف سنة وأربعة وستون ألف سنة ⑦ ورابعها ربع الفصل وهو عشر الدور المذكور (7) ومدتها أربعمائة ألف سنة (8) واثنان (9) وثلاثون ألف سنة ⑧ وكل واحدة من هذه القطع الأربع اسم يعرف به فاسم القطعة (10) الرابعة عندهم

(1) Manque dans P<sup>2</sup>.

(2) Manque dans ms., P<sup>2</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(3) P<sup>7</sup>: الموضع.

(4) Voir, sur ce passage : SACNAU, *op. cit.*, I, p. 368 et seq., 373.

(5) BM<sup>1</sup>: ورسوا.

(6) Ces trois mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(7) P<sup>8</sup>: المذكورة.

(8) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(9) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: اثنان.

(10) Sur les chiffres suivants, cf. SACNAU, *op. cit.*, II, p. 1-3, 358-359.

كلكال<sup>(1)</sup> لأنهم يزعمون أنهم في زمانها وأن الذي مضى من عمر الملك الطبيعي على زعم حكيمهم الأعظم المسمى عندهم برهكوت<sup>(2)</sup> ثمانى سنين وخمسة أشهر وأربعة أيام ونحن الآن في نهار اليوم<sup>(3)</sup> الخامس من الشهر السادس من السنة التاسعة ومضى من النهار الخامس ست نوب وسبعة فصول وسبعة وعشرون دورا من النوبة السابعة وثلاث قطع من الدور المذكورة أعنى<sup>(4)</sup> تسعة أعشاره<sup>(5)</sup> ومضى من القطعة الرابعة أعنى من أول كلكال<sup>(6)</sup> إلى هلاك شككال<sup>(7)</sup> عظيم ملوكهم الواقع في آخر سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة للإسكندر ثلاثة آلاف سنة ومائة سنة وتسع وسبعون<sup>(8)</sup> سنة وقال إنما عرفنا هذا الزمان من علم إلهى وقع إلينا من عظماء أنبيائنا المتألهين برواياتهم جيلا بعد جيل على ممر الدهور والأزمان وزعموا أن في مبدأ كل دور أو فصل أو قطعة أو نوبة تنجدد أزمنة العوالم وتنتقل من حال إلى حال وأن الماضى من أول كلكال إلى شككال ثلاثة آلاف ومائة وتسع وسبعون سنة<sup>(9)</sup> والماضى من النهار المذكور إلى آخر سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة للإسكندر<sup>(10)</sup> ألف ألف ألف سنة وتسعمائة ألف سنة واثنان وسبعون ألف سنة<sup>(11)</sup> وتسعمائة ألف سنة وسبعة وأربعون ألف سنة ومائة سنة وتسع وسبعون سنة<sup>(12)</sup> فيكون الماضى من عمر الملك الطبيعي إلى آخر هذه السنة ستة وعشرين ألف ألف ألف سنة<sup>(13)</sup> سنة وثلاثمائة ألف ألف سنة وخمسة عشر ألف ألف سنة وستة وتسعمائة ألف سنة واثنين وثلاثين ألف ألف سنة وتسعمائة ألف

(1) P<sup>2</sup>: كلكال; P<sup>1</sup>: كلكار.

(2) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: برهكوت — Brahmagupta (cf. Sacnau, *op. cit.*, index, II, p. 406, et notamment, II, p. 303-304).

(3) P<sup>2</sup> ajoute .

(4) P<sup>1</sup>: يعنى.

(5) Trad. (p. 5, l. 10), au lieu de : « dix-neuf », lire : « neuf ».

(6) P<sup>1</sup>: كلكا.

(7) P<sup>2</sup>: شككار; BM<sup>1</sup>: سكال. — Cf. Sacnau, *op. cit.*, II, p. 6, 359-360.

(8) P<sup>2</sup>: تسعون.

(9) Trad. (p. 5, l. 20), au lieu de : « trois cent dix-sept », lire : « trois mille cent soixante-dix-neuf ».

(10) P<sup>2</sup>: لاسكندرية.

(11) Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(12-13) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(14) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

سنة وسبعة وأربعين ألف سنة ومائة سنة وتسعا وسبعين سنة فإذا زدنا عليها الباقي من تأريخ الإسكندر بعد نقصان السنين المذكورة منه تحصل الماضى من عمر الملك للوقت المفروض والله أعلم بحقيقة ذلك

[3] وقال للخطا<sup>(1)</sup> والإيغرى<sup>(2)</sup> فى ذلك قولاً عجيباً<sup>(3)</sup> من قول<sup>(4)</sup> الهند وأغرب<sup>(5)</sup> على ما نقلته<sup>(6)</sup> من زيج<sup>(7)</sup> أدوار<sup>(8)</sup> الأنوار وقد لخص<sup>(9)</sup> هذا القول من كتب أهل<sup>(10)</sup> الصين<sup>(11)</sup> وذلك أنهم جعلوا مبادئ سنينهم<sup>(12)</sup> مبنية على ثلاثة أدوار<sup>(13)</sup> الأول يعرف<sup>(14)</sup> بالعشرى<sup>(15)</sup> مدته<sup>(16)</sup> عشر سنين لكل سنة اسم تعرف به والثانى يعرف بالدور الاثنى<sup>(17)</sup> عشرى<sup>(18)</sup> وهو أشهرها وخاصة فى بلاد<sup>(19)</sup> الترك يسمون<sup>(20)</sup> سنينهم<sup>(21)</sup> بأسماء حيوانات بلغت للخطا<sup>(22)</sup> والإيغرى<sup>(23)</sup> والثالث مركب<sup>(24)</sup> من الدورين<sup>(25)</sup> جميعاً ومدته ستون سنة وبه يؤرخون<sup>(26)</sup> سنى<sup>(27)</sup> العالم وأيتامه ويقوم عندهم مقام أيتام الأسبوع عند العرب وغيرها واسم كل سنة من مركب من<sup>(28)</sup> اسميهما<sup>(29)</sup> فى الدورين جميعاً وكذلك كل يوم من أيتام<sup>(30)</sup> السنة ولهذا الدور ثلاثة<sup>(31)</sup>

(1) P<sup>6</sup>, BM<sup>1</sup>; الخطا; P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>11</sup>; الخطا; P<sup>14</sup>: الخطا. — Voir sur ce paragraphe: IseLEN, *Sur la chronologie de Khatî et d'Iyôur* (annoté par Klaproth), *J. A.*, 1835, I, p. 305-348.

Une nouvelle traduction de ce paragraphe sera donnée en appendice à la fin de ce volume. M. P. Pelliot a bien voulu la commenter et rectifier l'orthographe des transcriptions chinoises.

(2) P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>; الانغرى; P<sup>5</sup>; الارهر; P<sup>10</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; P<sup>13</sup>; ولايعرن; P<sup>14</sup>; الأبعد; P<sup>15</sup>; الأبعز; P<sup>16</sup>; الانغرى; P<sup>17</sup>; الأبعز.

(3) BM<sup>2</sup>; العجيب.

(4) Manque dans P<sup>14</sup>.

(5) P<sup>8</sup>, P<sup>11</sup>; اعرب; P<sup>10</sup>; اعرب; manque dans P<sup>14</sup>.

(6) نقله.

(7) زيج; P<sup>14</sup>; زيج; P<sup>13</sup>; زيج; P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>; زيج; P<sup>12</sup>.

(8) Z. BM<sup>1</sup>; زيج; P<sup>12</sup>; تاريخ; P<sup>11</sup>; زيج; BM<sup>2</sup>; Z.

(9) اصووروز.

(10) يخص; P<sup>11</sup>; لخطا; P<sup>9</sup>; لخص; P<sup>13</sup>; لخص; P<sup>8</sup>, P<sup>10</sup>.

(11) Manque dans P<sup>8</sup>.

(12) الصين.

(13) سنينهم.

(14) Sur ce passage, cf. SÉBILLOT, *Prolegomènes des tables astronomiques d'Olong-Beg*, trad., p. 32.

(15) P<sup>2</sup>; تعرن; manque dans P<sup>12</sup>.

(16) P<sup>8</sup>; بالعري; P<sup>14</sup>; بالعري; P<sup>14</sup>; بالبعريين; P<sup>14</sup>; ومدته.

(17) P<sup>14</sup>; والائنا; P<sup>14</sup>; الينا; P<sup>8</sup>.

(18) P<sup>14</sup>; عشر; P<sup>14</sup>; عشر.

(19) P<sup>13</sup>; البلاد.

(20) P<sup>11</sup>; يسمونه.

(21) P<sup>11</sup>; سنة; P<sup>14</sup>; سنينهم.

(22) الخطا; P<sup>8</sup>; الخطا; P<sup>14</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>9</sup>.

(23) P<sup>14</sup>; الانغرى; P<sup>10</sup>; الانغرى; P<sup>8</sup>; الانغرى; P<sup>14</sup>.

(24) P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>; اليعرن; P<sup>14</sup>; الأبعد; P<sup>13</sup>; الأبعز; P<sup>14</sup>.

(25) P<sup>14</sup>; مانقه dans P<sup>8</sup>; الانغرى; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(26) مركب; BM<sup>1</sup>; مركب.

(27) P<sup>8</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; الدور.

(28) P<sup>14</sup>; يدورون.

(29) P<sup>11</sup>; سنين.

(30) P<sup>11</sup>; اسم; manque dans P<sup>8</sup>.

(31) P<sup>8</sup>, P<sup>14</sup>; اسمها.

(32) P<sup>14</sup>; هذة.

(33) P<sup>12</sup>; ملية.



كـ<sup>(1)</sup> ويقسمون<sup>(2)</sup> اليوم بليلتـه أيضا عشرة آلاف فنك<sup>(3)</sup> وكل فنك<sup>(4)</sup> مائة مياو<sup>(5)</sup> فيصيب كل جاغ<sup>(6)</sup> ثمانمائة وثلاثة وثلاثين فنك<sup>(7)</sup> وثلاث فنك وكل كـ<sup>(8)</sup> مائة وأربعة<sup>(9)</sup> أفناك<sup>(10)</sup> وسدس<sup>(11)</sup> فنك<sup>(12)</sup> وينسبون كل جاغ<sup>(13)</sup> إلى صورة من الصور الاثنتي عشرة ومبدأ اليوم بليلتـه عندهم من<sup>(14)</sup> نصف الليل وفي منتصف جاغ<sup>(15)</sup> كسكو<sup>(16)</sup> يتغير أول النهار وآخرة<sup>(17)</sup> بحسب الطول والقصر من قبل أن كل<sup>(18)</sup> جاغ<sup>(19)</sup> ساعتان مستويتان وفي منتصف النهار ينتصف<sup>(20)</sup> جاغ<sup>(21)</sup> يوند<sup>(22)</sup> وهم يكبسون<sup>(23)</sup> في كل ثلاث سنين قريّة شهرا واحدا يستوند شيون<sup>(24)</sup> ليحفظوا بالكبس<sup>(25)</sup> مبادئ سن<sup>(26)</sup> الشمس في زمان واحد من<sup>(27)</sup> سنة أخرى<sup>(28)</sup> ويكبسون أحد عشر شهرا في كل ثلاثين سنة قريّة ولا يقع عندهم شهر الكبس في موضع واحد<sup>(29)</sup> بعينه من السنة بل يقع في كل موضع منها وكل شهر عدّة أيامه إما ثلاثون يوما أو تسعة وعشرون يوما ولا يمكن عندهم أكثر من ثلاثة أشهر متواليّة تامّة ولا أكثر من شهرين ناقصين<sup>(30)</sup> ومبادئ شهورهم يوم الاجتماع إن وقع اجتماع النيرين نهارا فإن وقع الاجتماع ليلا كان أول الشهر في اليوم

(1) P<sup>12</sup> : لـ. — Cf. IDELER, *op. cit.*, p. 312.

(2) P<sup>12</sup> : يعقسمون.

(3) P<sup>6</sup> : فنك ; P<sup>14</sup> : فند ; BM<sup>2</sup> : منك. — Cf. IDELER, *loc. cit.*, p. 313 [inexact (G. Ferrand)].

(4) P<sup>6</sup> : فنك ; P<sup>14</sup> : فند ; BM<sup>2</sup> : منك ; ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup> ; le dernier dans P<sup>14</sup>.

(5) P<sup>9</sup> : مناو ; P<sup>10</sup> : مياو ; P<sup>14</sup> , BM<sup>1</sup> : مناو ; manque dans P<sup>11</sup>.

(6) P<sup>6</sup> , BM<sup>2</sup> : جاع ; P<sup>9</sup> , P<sup>12</sup> , P<sup>14</sup> , BM<sup>1</sup> : جاع.

(7) P<sup>7</sup> , P<sup>12</sup> : فنك.

(8) P<sup>12</sup> : كـ ; P<sup>10</sup> : لـ ; P<sup>11</sup> : ولدكـه.

(9) P<sup>6</sup> : أربعين.

(10) P<sup>6</sup> : أفناك.

(11-12) Manque dans P<sup>12</sup>.

(13) P<sup>7</sup> : فنك ; P<sup>14</sup> : فند.

(14) P<sup>5</sup> , P<sup>9</sup> , P<sup>12</sup> : جاع ; BM<sup>1</sup> : جاع.

(15-16) Manque dans P<sup>14</sup>.

(17) P<sup>6</sup> : كسكو. — Sur يوند et كسكو, cf. IDELER,

*op. cit.*, p. 311.

(18) P<sup>12</sup> : واحد.

(19) P<sup>6</sup> , P<sup>9</sup> : جاع ; P<sup>12</sup> , BM<sup>1</sup> : جاع ; BM<sup>2</sup> : جاع ; P<sup>14</sup> : كان جاع.

(20) P<sup>12</sup> : ينتصب.

(21) P<sup>6</sup> , BM<sup>1</sup> : جاع ; P<sup>12</sup> : جاع.

(22) P<sup>6</sup> , P<sup>12</sup> : يوند ; P<sup>7</sup> , P<sup>11</sup> , BM<sup>1</sup> , BM<sup>2</sup> : يوند ; P<sup>10</sup> : يولد ; P<sup>14</sup> : يويد ; P<sup>14</sup> : يولد ; P<sup>14</sup> : يويد.

(23) P<sup>14</sup> : يلبسون.

(24) P<sup>6</sup> , P<sup>12</sup> , BM<sup>1</sup> , BM<sup>2</sup> : سنون ; P<sup>9</sup> : سنون ; P<sup>10</sup> : سنون. — Le mois intercalaire chinois *jun* (IDELER, *op. cit.*, p. 328).

(25) P<sup>12</sup> : باللبس.

(26) P<sup>9</sup> : منتهى ; P<sup>11</sup> : سنين.

(27) P<sup>14</sup> : في.

(28) P<sup>6</sup> , BM<sup>1</sup> : إحدى.

(29) Manque dans P<sup>6</sup>.

(30) Cf. SÉILLON, *op. cit.*, p. 52.







ألف<sup>(1)</sup> سنة وثلاثمائة ألف سنة وعشرين ألف سنة شمسية وهذه مدة سنى العالم ☉ قالوا وإذا اجتمعت برأس الحمل فسدت المكتونات الثلاث التى يحويها<sup>(2)</sup> عالم الكون والفساد المعبر<sup>(3)</sup> عند بالحياة الدنيا وهذه المكتونات ☿ المعدن والنبات والحيوان فإذا فسدت بقى العالم السفلى خرابا دهرًا طويلًا إلى أن تتفرق<sup>(4)</sup> الكواكب والأوجات ولجوزهرات فى بروج الفلك فإذا تفرقت فيها بدأ الكون بعد الفساد فعادت أحوال العالم السفلى إلى الأمر الأوّل وهكذا يكون عودا بعد بدء إلى غير نهاية ☿ قالوا وكلّ واحد من الكواكب والأوجات ولجوزهرات عدّة أدوار فى هذه المدة يدّل كلّ دور منها على شىء من المكتونات كما هو مذكور فى كتبهم ممّا لا حاجة بنا هنا إلى ذكره وهذا القول منتزع من قول البراهمة الذى تقدّم ذكره

[6] وقال أصحاب الهازروان<sup>(5)</sup> من قدماء الهند أنّ كلّ ثلاثمائة ألف سنة وستين ألف سنة شمسية يهلك العالم بأسره ويبقى مثل هذه المدة ثمّ يعود بعينه ويعقبه البدل وهكذا أبداً يكون للحال لا إلى نهاية ☿ قالوا ومضى من أيام العالم المذكورة إلى طوفان نوح مائة ألف وثمانون<sup>(6)</sup> ألف سنة شمسية ومضى من الطوفان إلى سنة الهجرة الحمدية ثلاثة آلاف وسبعائة وثلاث<sup>(7)</sup> وعشرون سنة وأربعة أشهر وأيام وبقى من سنى العالم حتى يبىد ويفنى<sup>(8)</sup> مائة ألف وبضع وسبعون ألف سنة شمسية أولها تاريخ الهجرة الذى يؤرّخ به أهل الإسلام

[7] وقال أصحاب الآرجيه<sup>(9)</sup> مدة العالم التى تجتمع فيها الكواكب برأس الحمل

(1) Manque dans ms., P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>. BM<sup>2</sup>; les deux mots dans P<sup>4</sup>.

(2) BM<sup>1</sup>: بحريها.

(3) P<sup>7</sup>: المعبر.

(4) P<sup>7</sup>: يتفرقوا; P<sup>4</sup>: يتفرد.

(5) P<sup>7</sup>: الهازروان. — Cf. *Prairies*, I, p. 151-153; NALLINO, *Ilm el-Falak*, p. 153, n. 5.

(6) BM<sup>2</sup>: ثمان.

(7) Manque dans ms.

(8) Supprimer dans la traduction (p. 9, l. 11-12): «après avoir été créé», et la note 1: il s'agit de deux verbes synonymes.

(9) Ms.: الأزجيه; P<sup>4</sup>: الأزجيه; P<sup>7</sup>: الأزجيه; BM<sup>1</sup>: الأزجيه; BM<sup>2</sup>: الأزجيه. — Cf.

ع<sup>(1)</sup> وأوجاتها وجوزهراتها جزء من ألف جزء من مدّة السندهند وهذا أيضا منتزح من قول البراهمة

[8] وقال أبو معشر وابن فويخت<sup>(2)</sup> أن بعض الفرس يرى أن عمر الدنيا اثنا عشر ألف سنة بعدة البروج كدّ برج ألف سنة فكان ابتداء أمر الدنيا في أول ألف الحمل لأنّ الحمل والثور والجوزاء تسمى أشرف الشرف وتنسب إلى أكمل الفضل وفيها تكون الشمس في شرفها ثمّ في علوها وطول نهارها وكذلك الدنيا كانت إلى ثلاثة آلاف سنة علوية روحانية ظاهرة ولأنّ السرطان والأسد والسنبلة<sup>(3)</sup> منتقصة<sup>(4)</sup> فإنّ الشمس تحطّ من علوها في أول دقيقة من السرطان فكان قدر الدنيا وأبنائها<sup>(5)</sup> محطّا في الثلاثة الآلاف الثانية ولأنّ الميزان أهبط الهبوط وبئر<sup>(6)</sup> الآبار وضدّ البرج<sup>(7)</sup> الذي فيه شرف الشمس دلّ على آفة أصابت<sup>(8)</sup> الدنيا واكتسبت أهلها المعصية<sup>(9)</sup> والميزان والعقرب والقوس إذا فزلتها الشمس لم تزدد إلا انحطاطا والأيتام إلا نقصانا فلذلك<sup>(10)</sup> دلّت على البلايا والضيق والشدة والشرّ وحيث يبلغ الألف إلى أول الجدى الذي فيه أول ارتفاع الشمس وإشراقها<sup>(11)</sup> على شرفها وفيه تزداد الأيتام طولا والدلو والحوت اللذان تزداد الشمس فيهما صعودا حتى تتصل لشرفها فيدلّ على ظهور الخير

*Prairies*, I, p. 150; *Avertissement*, p. 293; *Création*, II, p. 135; *IBN EL-QIFTI*, p. 266, 270; *NALLINO*, *Ilm el-Falak*, p. 341; *Encyclopédie*, I, p. 506. — L'orthographe adoptée ici (contre *أرجبهه* et *أرجبهه*) a été expliquée par Blüml (cf. *NALLINO*, *op. cit.*, p. 153, n. 2). Voir SACHAU, *Alberuni's India*, II, p. 19, 312; *CARRA DE VAUX*, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 198.

<sup>(1)</sup> Manque dans ms.

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup>: بويخت; BM<sup>2</sup>: بويخت. — Je crois que cette leçon est préférable à بويخت. Il me paraît difficile d'admettre l'identification de ce personnage avec le poète auquel pensa M. Guest (in *J. R. A. S.*, 1902, p. 109; cf. *IBN KUALLIKÂN*, texte ar., I, p. 452). J'aimerais mieux voir ici l'astronome Abū Saḥl el-Faḥl

ibn Naubakht, contemporain de Mançūr (cf. *NALLINO*, *Ilm el-Falak*, p. 144; *CARRA DE VAUX*, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 197; *Fihrist*, I, p. 274. Sur la famille de Naubakht, cf. *IBN EL-QIFTI*, p. 165, 221, 255, 409; *SALMON*, *Introd. à l'hist. de Bagdad*, p. 76, n. 2).

<sup>(3)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> Ms.: منتقصة; P<sup>1</sup>: منقصة.

<sup>(5)</sup> Ms.: ابيائها.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup>: سنى.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup>: البروج.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup>: أصابة.

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: العصبة.

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup>: فكذلك.

<sup>(11)</sup> Ms.: اشراقها; P<sup>2</sup>: اول اشراقها.



في الطالع مقبولا وكذلك جميع الكواكب كانت مقبولة فدّل على نماء العالم وحسن نشئته وكان زحل هو المستولى والعالى في الفلك والبرج طويل المطالع فطالت أعمار أهل ذلك<sup>(١)</sup> الألف وقويت<sup>(٢)</sup> أبدانهم وكثرت مياهمم وكون الميزان تحت الأرض دلّ على خفاء أول حدوث<sup>(٣)</sup> العالم وعلى أنّ أهل ذلك الزمان ينظرون في عمارة الأرضين وتشبيدها<sup>(٤)</sup> البنيان ٥ ثمّ ولى الألف الثاني العقرب والمترج وكان في الطالع المترج فدّل على القتل في ذلك الألف وسفك الدماء والسبى والظلم والجور والخوف والهّم والأحزان والفساد وجور الملوك ٥ وولى<sup>(٥)</sup> الألف الثالث القوس وشاركه عطارد والزهرة بطلوعهما وكان الذئب في القوس فدّل المشتري<sup>(٦)</sup> على النجدة في ذلك الألف والشدة والجلد والبأس والرئاسة والعدل<sup>(٧)</sup> وتقسيم الملوك الدنيا وسفك الدماء بسبب ذلك ودلت الزهرة على ظهور بيوت<sup>(٨)</sup> العبادة وعلى الأنبياء ودلّ عطارد على ظهور العقل والأدب والكلام وكون البرج مجسدا<sup>(٩)</sup> دلّ على انقلاب للخير والشر في ذلك الألف مترات وعلى ظهور ألوان من آيات للحق والعدل والجور ٥ ثمّ ولى الألف الرابع الجدى وكان فيد المترج فدّل على ما كان في ذلك الألف من إهراق الدماء ودلت الشمس على ظهور للخير والعلم ومعرفة الله تعّ وعبادته وطاعته وأنبياؤه والرغبة في الدين مع المشجاعة والجلد وكون البرج منقلبا هو والبرج<sup>(١٠)</sup> الذي فيد الشمس دلّ على انقلاب ذلك في آخرها وظهور الشر والتفرق والغشم<sup>(١١)</sup> والقتل وسفك

(١) Les mss, ici et plus loin : تلك. — Le genre de *alf* est un sujet de controverse; mais le mot est régulièrement du masculin (cf. Les *Sifr*, p. 159; *J. A.*, 1911, I, p. 304-305).

(٢) *P*<sup>٢</sup> : قويت.

(٣) حدوته : *P*<sup>٢</sup>, *P*<sup>٤</sup>, *P*<sup>٢</sup> : حدوته.

(٤) وكون امن بها يوسف : *P*<sup>٤</sup> ajoute ; يشدوا : *P*<sup>٢</sup> .  
نشديد : *P*<sup>٤</sup> ; دل الأرضين لك وجراجا .

(٥) Lacune dans *P*<sup>٢</sup>, jusqu'au paragraphe 6 du

chapitre xc.

(٦) Cf. trad., p. 11, n. 2.

(٧) Cf. trad., p. 11, n. 3, mais voir la fin du millénaire.

(٨) *BM*<sup>٢</sup> : بيت.

(٩) Cf. trad., p. 11, n. 4.

(١٠) *M*<sup>٢</sup> : البروج ; *P*<sup>٢</sup> : البروج.

(١١) Trad. (p. 12, l. 2) : « arbitraire », au lieu de : « division » (*P*<sup>٢</sup> : التسم).

الدماء والغضب في أصناف كثيرة وتحول ذلك وتلون<sup>(١)</sup> وتكون الجدى مختلطاً<sup>(٢)</sup> دلّ على أنه يظهر في آخر ذلك الألف الجنس<sup>(٣)</sup> الشبيه بصفة زحل والمترج وانقطاع العظام وبوارهم<sup>(٤)</sup> وارتفاع السفلة<sup>(٥)</sup> وخراب العامر وعمارة الخراب وكثرة تلون الأشياء ه ولى الألف الخامس الدلو بطلوع القمر وكان القمر في الثور فدلّ الدلو<sup>(٦)</sup> لبرودته وعسره على سقوط العظام وعطلة أمرهم وارتفاع السفل والعبيد ومجدة الجلاء وظهور الجنس<sup>(٧)</sup> الأسود والسهود على كثرة التفتيش والتفكير وظهور الكلام في الأديان ومحبّة الخصومات وتكون القمر في شرفه يدلّ على قهر الملوك وظهور ولاية الحق ونفاذ الخير وظهور بيوت العبادة والكف عن الدماء والراحة والسعادة في العمارة وثبات ما يكون من العدل والخير وطول المدّة فيه وتكون البرج مائتياً يدلّ على كثرة الأمطار والغرق وآفة من البرد يهلك فيها الكثير ه ولى الألف السادس برج الحوت بطلوع المشتري والرأس فيدلّ على الحمدة في الناس عامّة وعلى الصلاح والخير والسرور وذهاب الشرّ وحسن<sup>(٨)</sup> العيش ه وكلّ واحد<sup>(٩)</sup> من الكواكب ولاية<sup>(١٠)</sup> ألف سنة فصارع عطارده خاتماً في برج السنبله<sup>(١١)</sup> ه وزعم ابن نوبخت<sup>(١٢)</sup> أن من يوم سارت الشمس إلى تمام خمس وعشرين سنة من ملك أنوشروان ثلاثة آلاف وثمانمائة وتسع وستون<sup>(١٣)</sup> سنة وذلك في ألف الجدى وتدبير الشمس ومنه إلى اليوم الأوّل من الهجرة سبع وثمانون سنة شمسيّة وستة وعشرون يوماً ومن الهجرة إلى قيام يزدجرد تسع سنين وثلاثمائة وسبعة وثلاثون يوماً فذلك للجميع إلى يزدجرد ثلاثة آلاف

(١) Ms. : تكونه.

(٢) Trad. (p. 12, l. 3) : «mélange», au lieu de : «abaissement».

(٣) Ms., P<sup>1</sup> : الجنس. — Trad. (p. 12, l. 4-5) : «la race la plus conforme», au lieu de : «la plus entière conformité».

(٤) P<sup>1</sup> : تواريخهم.

(٥) Ms. : السفل.

(٦) BM<sup>1</sup> : الثور.

(٧) Ms., P<sup>1</sup> : الجنس. — Trad. (p. 12, l. 11) : «race», au lieu de : «armée»; et supprimer la note 1.

(٨) BM<sup>1</sup> : حبس.

(٩) BM<sup>1</sup> : واحدة.

(١٠) P<sup>1</sup> : ولانته.

(١١) BM<sup>1</sup> : السلسلة.

(١٢) Ms. : نوبخت. P<sup>1</sup> : بوخت.

(١٣) P<sup>1</sup> : تسعون.

وتسعمائة وست وستون سنة<sup>(٥)</sup> وقال أبو معشر زعم قوم من الفرس أنّ عمر الدنيا سبعة آلاف سنة بعدة الكواكب السبعة<sup>(٦)</sup> وزعم أبو معشر أنّ عمر الدنيا ثلاثمائة ألف وستون ألف سنة وأنّ الطوفان كان في النصف<sup>(٧)</sup> من ذلك على رأس<sup>(٨)</sup> مائة ألف وثمانين ألف سنة<sup>(٩)</sup> وقال قوم عمر الدنيا تسعة آلاف سنة لكل<sup>(١٠)</sup> كوكب من الكواكب السبعة السيارة ألف سنة وللرأس ألف سنة<sup>(١١)</sup> وللذنب ألف سنة<sup>(١٢)</sup> وشرّها ألف الذنب وأنّ الأعمار طالت في تدبير آلاف<sup>(١٣)</sup> الثلاثة العلوية وقصرت في آلاف<sup>(١٤)</sup> الكواكب السفلية<sup>(١٥)</sup> وقال قوم عمر الدنيا تسعة عشر<sup>(١٦)</sup> ألف سنة بعدد البروج الاثني عشر لكل برج ألف سنة وبعده الكواكب السبعة السيارة لكل كوكب ألف سنة<sup>(١٧)</sup> وقال قوم عمر الدنيا أحد وعشرون ألف سنة بزيادة ألف للرأس وألف للذنب<sup>(١٨)</sup> وقال قوم عمر الدنيا ثمانية وسبعون ألف سنة منها في تدبير برج الحمل اثنا عشر ألف سنة وفي تدبير برج الثور أحد عشر ألف سنة وفي تدبير للجوزاء عشرة آلاف سنة فكانت الأعمار في هذا الربع أطول والزمان أجده ثم تدبير<sup>(١٩)</sup> الربع الثاني مدّة أربعة وعشرين ألف سنة<sup>(٢٠)</sup> فتكون الأعمار دون ما كانت في الربع الأوّل وتدبير<sup>(٢١)</sup> الربع الثالث خمسة عشر ألف سنة وتدبير<sup>(٢٢)</sup> الربع الرابع ستة آلاف سنة<sup>(٢٣)</sup> وقال قوم كانت المدّة من آدم إلى الطوفان ألفين [ومايتين] وثمانين سنة وأربعة أشهر وخمسة عشر يوماً وكانت المدّة من الطوفان إلى إبراهيم عمّ تسعمائة وأثنتين وأربعين سنة وسبعة أشهر وخمسة عشر يوماً<sup>(٢٤)</sup> فذلك ثلاثة آلاف ومائتان

(٥) Manque dans P<sup>2</sup>.

(٦) A la place de ces trois mots, P<sup>1</sup>: كل كورة من: كور منف.

(٧) Manque dans P<sup>2</sup>.

(٨) P<sup>1</sup>: الائن عدد كل.

(٩) Manque dans P<sup>2</sup>.

(١٠) اللات: BM<sup>2</sup>.

(١١) احدى وعشرين: P<sup>1</sup>.

(١٢) تدبير: Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>.

(١٣) Manque dans P<sup>2</sup>.

(١٤) Ms., P<sup>1</sup>: تدبير.

(١٥) P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>: تدبير.

(١٦) Voir Maqrizi, l. F., III, p. 34, n. 11; Abū'l-Fidā (édition du Caire, I, p. 14): 1.081; Eutychius (I, p. 20): 1.072; Agapius (*Patrol. or.*, XI, p. [155-156] 17-18): 1.086; *Création* (III, p. 47): dix siècles, ou 1.070, ou 2.240.

وثلاث وعشرون سنة ☉ وقال قوم من اليهود عمر الدنيا سبعون ألف سنة  
محصرة في ألف جيل ولفقوا ذلك من قول موسى عم في صلاته<sup>(1)</sup> إِنْ الْجِيلُ  
سبعون سنة ☉ ومن قوله في<sup>(2)</sup> الزبور أَنْ إِبْرَاهِيمَ عَمَّ قَطَعَ مَعَهُ اللَّهُ تَعَاهِدًا  
لبقاء البشر ألف جيل فجاء من ذلك أَنْ مَدَّةَ الدُّنْيَا سَبْعُونَ أَلْفَ سَنَةٍ  
واستظهروا لقولهم هذا بما في التوراة من قوله<sup>(3)</sup> واعلم أَنَّ اللَّهَ إِلَهٌ هُوَ الْقَادِرُ  
المهين الحافظ العهد والفضل لخبثيه<sup>(4)</sup> وحافظى وصاياهُ لألف<sup>(5)</sup> جيل

[9] وذكر أبو الحسن علي بن الحسين<sup>(6)</sup> المسعودي في كتاب أخبار الزمان عن  
الأوائل<sup>(7)</sup> أَنَّهُمْ قَالُوا كَانَ فِي الْأَرْضِ ثَمَانٍ وَعِشْرُونَ أُمَّةً ذَوَاتِ أَرْوَاحٍ وَأَيْدٍ وَبَطْشٍ  
وصور مختلفات بعدد منازل القمر لكل منزلة أمة منفردة<sup>(8)</sup> تعرف بها تلك  
الأمّة ويزعمون أَنَّ تِلْكَ الْأُمَّةَ كَانَتْ الْكَوَاكِبُ الثَّابِتَةُ تَدَبَّرُهَا وَكَانُوا يَعْبُدُونَهَا  
[10] ويقال<sup>(9)</sup> لَمَّا خَلَقَ اللَّهُ تَعَاهِدَ الْبُرُوجِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ قَسَمَ دَوَامَهَا فِي سُلْطَانِهَا  
فَجَعَلَ لِلْحَمَلِ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفَ عَامٍ ☉ وَالثَّوْرِ أَحَدَ عَشَرَ أَلْفَ عَامٍ<sup>(10)</sup> ☉ وَالْجُوزَاءِ عَشْرَةَ  
أَلْفَ عَامٍ ☉ وَالسَّرَطَانَ تِسْعَةَ أَلْفِ عَامٍ ☉ وَالْأَسَدِ ثَمَانِيَةَ أَلْفِ عَامٍ ☉ وَالسَّنْبِلَةَ  
سَبْعَةَ أَلْفِ عَامٍ ☉ وَالْمِيزَانَ سِتَّةَ أَلْفِ عَامٍ ☉ وَالْعَقْرَبَ خَمْسَةَ أَلْفِ عَامٍ ☉ وَالْقَوْسَ  
أَرْبَعَةَ أَلْفِ عَامٍ<sup>(11)</sup> ☉ وَالْجَدَى ثَلَاثَةَ أَلْفِ عَامٍ<sup>(12)</sup> ☉ وَالذُّلُوكَ أَلْفَيْ عَامٍ ☉ وَالْحَوْتَ  
أَلْفَ عَامٍ ☉ فَصَارَ لِجَمِيعِ ثَمَانِيَةِ وَسَبْعِينَ أَلْفَ عَامٍ<sup>(13)</sup> فَلَمْ يَكُنْ فِي عَالَمِ الْحَمَلِ وَالثَّوْرِ  
وَالْجُوزَاءِ حَيَوَانَ وَذَلِكَ ثَلَاثَةٌ وَثَلَاثُونَ أَلْفَ عَامٍ<sup>(14)</sup> فَلَمَّا كَانَ عَالَمُ السَّرَطَانَ تَكُونَتْ  
دَوَابُّ الْمَاءِ وَهَوَامُّ الْأَرْضِ فَلَمَّا كَانَ عَالَمُ الْأَسَدِ تَكُونَتْ ذَوَاتُ الْأَرْبَعِ مِنَ الْوَحْشِ

(1) Psaumes, xc, 10.

(2) BM<sup>2</sup>: مِي. — Psaumes, cv, 8-9.(3) P<sup>2</sup>: قَوْلُهُمْ. — Deutéronome, vii, 9.

(4) Ms.: لِحَبِيئِهِ.

(5) P<sup>2</sup>: الْأَلْفِ.(6) Ces trois mots manquent dans P<sup>1</sup>. — Texte de Merveilles, p. 10-11. — L'indication donnée dans la traduction (p. 13, n. 5) est fautive.(7) P<sup>1</sup>: الْأَيْلِ.(8) P<sup>2</sup>: مَنَدَّة.

(9) Merveilles (p. 13), où ce texte est attribué à Hermès.

(10) Manque ici, et souvent dans la suite, dans P<sup>2</sup>.(11) Ces quatre mots manquent dans P<sup>1</sup>.(12) P<sup>2</sup>: عَالَمِ.(13-14) Manque dans BM<sup>2</sup>.(15) P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: دَوَابُّ.



والبهائم وذلك بعد تسعة آلاف عام من خلق دواب الماء والهوام فلما كان عالم السنبلة تكون الإنسانان الأولان وهما آدمانوس وحيوانوس<sup>(1)</sup> وذلك لتقام سبعة عشر<sup>(2)</sup> ألف عام لخلق دواب الماء وهوام الأرض ولتقام<sup>(3)</sup> ثمانية آلاف عام من خلق ذوات<sup>(4)</sup> الأربع وخلق الأرض<sup>(5)</sup> في عالم الميزان ويقال بل خلقت الأرض أولاً وأقامت خالية ثلاثة وثلاثين ألف عام ليس فيها حيوان ولا عالم روحاني ثم خلق الله تَع دواب<sup>(6)</sup> الماء وهوام<sup>(7)</sup> الأرض وما بعد ذلك على ما تقدم ذكره فلما تم أربعة وعشرون ألف عام لخلق<sup>(7)</sup> دواب الماء وهوام الأرض ولتقام خمسة عشر ألف عام من خلق<sup>(7)</sup> ذوات<sup>(8)</sup> الأربع ولتتم سبعة آلاف عام من لدن تكون الإنسانين خلقت الطيور

[11] ويقال أن مدة مقام الإنسانين ونسلهما<sup>(9)</sup> في الأرض مائة ألف وثلاثة وثلاثون ألف عام منها لرحل ستة وخمسون ألف عام وللمشترى أربعة وأربعون ألف عام وللمرثية ثلاثة وثلاثون ألف عام

[12] ويقال<sup>(10)</sup> أن الأمم الخلوقات قبل آدم هي كانت للجملة الأولى وهي ثمان وعشرون أمة بإزاء منازل القمر خلقت من أمزجة مختلفة أصلها الماء والهواء والأرض والنار فتباين خلقها فمنها أمة خلقت طوالاً زرقاً<sup>(11)</sup> ذوات أجنحة كلامهم قرقعة على صفة الأسود<sup>(12)</sup> ومنها أمة أبدانهم أبدان الأسود ورؤسهم رؤس الطير لهم شعور وآذان<sup>(13)</sup> طوال وكلامهم دوتى<sup>(14)</sup> ومنها أمة لها وجهان<sup>(15)</sup>

(1) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : حيوانوس ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : خيوانوس.

(2) Corriger quelques inadvertances dans la traduction ; p. 14, l. 12 : «neuf» au lieu de «sept» ; l. 14, «dix-sept» au lieu de «sept» ; et supprimer la note 3.

(3) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(4) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : دواب.

(5) Il est à présumer qu'il y a une lacune dans le texte de *Merveilles*.

(6) Ces deux mots intervertis dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(7-7) Manque dans P<sup>1</sup>.

(8) P<sup>2</sup> : دواب.

(9) P<sup>2</sup> : تسلمها.

(10) *Merveilles*, p. 16-21.

(11) *Merveilles* : très agiles.

(12) *Merveilles* : langage constitué par le claquement des doigts. — Dans la traduction (p. 14, l. 29-30), lire : «... parlait d'un bruit analogue à celui des lions; une autre avait des corps de lion et des têtes d'oiseau...».

(13) P<sup>2</sup> : أبدان.

(14-15) Manque dans P<sup>1</sup>.

(1) وجد أمامها ووجد خلفها ولها أرجل كثيرة وكلامهم كلام الطير (1) ومنها أمة ضعيفة (2) في صور الكلاب (3) لهم أذنان وكلامهم ههمة (4) لا تفهم (5) ومنها أمة تشبه بني آدم أفواههم في صدورهم يصفرون إذا تكلموا تصغيرا (6) ومنها أمة يشبهون نصف إنسان لهم عين واحدة وذراع واحدة (7) ورجل يقفزون بها قفزا ويصيكون كصياح الطير (8) ومنها أمة لها وجوه كوجوه الناس وأصلاص كأصلاص السلاحف في رؤسهم قرون طوال لا يفهم كلامهم (9) ومنها أمة مدورة الوجوه لهم شعور (10) بيض وأذنان كأذنان البقر ورؤسهم في صدورهم لهم شعور (11) وثدى وهم أناث كلهن ليس فيهن (12) ذكر يلثمن من الرج ويلدن أمثالهن ولهن أصوات مطربة يجتمع إليهن كثير من هذه الأمم لحسن أصواتهن (13) ومنها أمة على خلق بني آدم سود وجوههم ورؤسهم كرؤس الغربان (14) ومنها أمة في خلق الهوام وللحشرات إلا أنها عظيمة الأجسام تأكل وتشرب مثل الأنعام (15) ومنها أمة كوجوه دواب (16) البحر لها أنياب كأنياب الخنازير وأذان طوال (17) ويقال أن هذه الثمان والعشرين أمة تناجحت فصارت مائة وعشرين أمة وسئل أمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضى هل كان في الأرض خلق قبل آدم يعبدون الله تع (18) فقال نعم خلق الله الأرض وخلق فيها الجن (19) يستحون الله ويقدمونه لا

(1) Manque dans P<sup>a</sup>.

(2) Merveilles : des génies.

(3) BM<sup>a</sup> : الكلام.

(4) J'ai déjà signalé certaines racines quadrilitères à syllabe redoublée, qui sont des onomatopées (Magnzi, I. F., III, p. 14, n. 10, 323) : cf. جرجر (Mubarrad, édition du Caire, II, p. 199) ; جهجم (Prairies, VII, p. 4) ; نختنج (1001 Nuits, nuits 144, 715) ; صرصر (Mubarrad, édition du Caire, I, p. 153) ; ططم (ibid., II, p. 169, 171, 172) ; عططا (ibid., I, p. 25) ; مجع (1001 Nuits, nuits 519, 645) ; مجع (Mubarrad, édition du Caire, II, p. 224) ; et voir H. Basset et Lévi-Provençal, Chella, Hespéris, II, p. 395, n. 1 ; Marçais, Textes ar. de Tanger, p. 354,

446-447 ; L. Brunot, Vocab. maritime de Rabat et Salé, p. 10, 22.

(5) Ms. : تعرف ; P<sup>a</sup> : يعرف ; P<sup>b</sup> : يعرف. — Trad. (p. 15, l. 1) : « un bruissement incompréhensible ». — Le passage suivant a été sauté : « il y en avait qui ressemblaient aux hommes, mais leurs bouches étaient dans leurs poitrines, et pour parler ils sifflaient ».

(6) Trad. (p. 15, l. 2) : « un seul œil, un seul bras (manque dans P<sup>a</sup>), et une seule jambe... ».

(7) Manque dans P<sup>a</sup>.(8) P<sup>a</sup> : جمهم.(9) Manque dans P<sup>a</sup>, Merveilles.(10) Ms., BM<sup>a</sup> : ذوات ; P<sup>a</sup> : ذوات ; P<sup>b</sup> : ذات.

(11) Cf. Prairies, I, p. 50 et seq.

يفترون وكانوا يطفرون إلى السماء ويلقون الملائكة ويستلمون عليهم ويستعلمون منهم خبر ما في السماء ثم إن طائفة منهم تمردت وعتت عن أمر ربها وبغت في الأرض بغير الحق وعدا<sup>(1)</sup> بعضهم على بعض ومجدوا الربوبية وكفروا بالله وعبدوا ما سواه وتغايروا على الملك حتى سفكوا الدماء وأظهروا في الأرض الفساد<sup>(2)</sup> وكثر تقائلهم وعلا بعضهم على بعض وأقام المطيعون لله نزع على دينهم وكان إبليس من الطائفة الطيعة لله والمستحين له وكان يصعد إلى السماوات ولا يحجب عنها لحسن طاعته ويروى<sup>(3)</sup> أن الجن كانت تفترق على إحدى وعشرين قبيلة وأن بعد خمسة<sup>(4)</sup> آلاف سنة ملكوا عليهم ملكا يقال له شمائل<sup>(5)</sup> بن آرس ثم افترقوا فلكوا عليهم خمسة ملوك وأقاموا على ذلك دهورا طويلا ثم أغار بعضهم على بعض وتحاسدوا فكانت بينهم وقائع كثيرة فأهبط الله نزع إليهم<sup>(6)</sup> إبليس واسم بالعربية الحارث وكنيته أبو مرة<sup>(7)</sup> ومعه عدد كثير من الملائكة فهزمهم وقتلهم وصار إبليس ملكا على الأرض فتجبر وطغى وكان من امتناعه من السجود لآدم ما كان<sup>(8)</sup> فأهبطه الله إلى الأرض فسكن البحر وجعل عرشه على الماء فألقيت عليه شهوة الجماع وجعل لقاحه لقاح الطير وبيضه<sup>(9)</sup> ويقال أن قبائل الجن الشياطين خمس وثلاثون قبيلة خمس عشرة قبيلة<sup>(10)</sup> تطير في الهواء وعشر قبائل مع لهب النار وثلاثون قبيلة يسترقون السمع من

(1) BM<sup>2</sup> : عدا.

(2) Manque dans P<sup>7</sup>.

(3) D'après *Merveilles*, ce sont les Indiens, les Persans et les Grecs.

(4) P<sup>7</sup> : الخمسة.

(5) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup> : شمائل ; BM<sup>1</sup> : سمائل.

(6) P<sup>7</sup> : عليهم.

(7) Le père de l'amertume ou du malheur (cf. *Prairies*, III, p. 321; *Création*, II, p. 59; BARNIEN DE MEYLAND, *Surnoms*, p. 29). Tha'libi trouve à cette *kunyah* une raison toute naturelle : Iblis s'était présenté à la tribu de Quraïsh, pour lui donner l'or-

dre de combattre Mahomet, sous les apparences d'un vieillard du Najd, surnommé Abū Murrāh (*Thimār el-Qulūb*, p. 196-197; *Z. D. M. G.*, VI, p. 58; pour le fait auquel Tha'libi fait allusion, cf. CAETANI, *Annali*, I, p. 366).

Nous verrons plus loin (Maqrizi, II, p. 466) que le Pharaon de Moïse portait la même *kunyah*.

(8) Cf. *Coran*, II, 32; xxxviii, 73 et seq.

(9) Cf. Maqrizi, I. F., I, p. 130; III, p. 317.

(10) Ces trois mots manquent dans P<sup>4</sup>. — Dans la traduction (p. 16, l. 8), lire : quinze, et dix, au lieu de six, et quinze.

السَّمَاءِ<sup>(1)</sup> وَاكَلَتْ قَبِيلَةَ مَلِكٍ مُؤَكَّلٍ يَدْفَعُ شَرَّهَا وَمِنْهُمْ صَنْفٌ مِنَ السَّعَالِيِّ<sup>(2)</sup> يَتَصَوَّرُونَ فِي صُورِ النِّسَاءِ لِلْحَسَانِ وَيَتَزَوَّجْنَ بِرِجَالِ الْإِنْسِ وَيَلِدْنَ مِنْهُمْ<sup>(3)</sup> وَمِنْهُمْ صَنْفٌ عَلَى صُورِ الْحَيَاتِ إِذَا قَتَلَ أَحَدٌ مِنْهُمْ وَاحِدَةً<sup>(4)</sup> هَلَكَ مِنْ وَقْتِهِ فَإِنْ كَانَتْ صَغِيرَةً هَلَكَ وَلَدُهُ أَوْ عَزِيزٌ عِنْدَهُ

[13] وَعَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ<sup>(5)</sup> رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ إِنْ الْكَلْبُ مِنَ الْجَنِّ فَإِذَا رَأَوْكُمْ تَأْكُلُونَ

فَأَلْقُوا إِلَيْهِمْ مِنْ طَعَامِكُمْ فَإِنَّ لَهُمْ أَنْفُسًا يَعْنِي أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ بِالْبَعِينِ

[14] وَرَوَى أَنَّ الْأَرْضَ كَانَتْ مَعْمُورَةً بِأُمَّمٍ كَثِيرَةٍ مِنْهُمْ الطَّمْ وَالرَّمَّ وَالْجَنِّ<sup>(6)</sup>

وَالنَّ وَالْحَسَّ وَالْبَسَّ وَأَنَّ اللَّهَ لَمَّا خَلَقَ السَّمَاءَ عَمَرَهَا بِالْمَلَائِكَةِ وَلَمَّا خَلَقَ الْأَرْضَ عَمَرَهَا بِالْجِنِّ فَعَاتُوا وَسَفَكُوا الدَّمَاءَ فِي الْأَرْضِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْهِمْ جُنْدًا مِنَ الْمَلَائِكَةِ فَأَتَوْا عَلَى أَكْثَرِهِمْ<sup>(7)</sup> قَتَلُوا وَأَسْرَأُوا فَكَانَ مِمَّنْ أُسْرِيَ إِبْلِيسُ وَكَانَ اسْمُهُ يَوْمَئِذٍ عَزَارِيلُ<sup>(8)</sup> فَلَمَّا صَعِدَ بِهِ إِلَى السَّمَاءِ أَخَذَ نَفْسَهُ بِالْاجْتِهَادِ فِي الْعِبَادَةِ وَالطَّاعَةِ رَجَاءً أَنْ يَتُوبَ اللَّهُ عَلَيْهِ فَلَمَّا لَمْ يَجِدْ ذَلِكَ عَلَيْهِ شَيْئًا خَامَرَ الْمَلَائِكَةَ الْقَنُوطَ فَأَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَظْهَرَ لَهُمْ خُبْرَهُ<sup>(9)</sup> طَوَيْتَهُ وَفَسَادَ نَيْتَهُ فَخَلَقَ آدَمَ فَامْتَحَنَهُ بِالسُّجُودِ لَهُ لِيُظْهَرَ لِلْمَلَائِكَةِ تَكْبَرَهُ وَإِبَانَةَ<sup>(10)</sup> مَا خَفِيَ عَنْهُمْ مِنْ مَكْتُومٍ<sup>(11)</sup> أَنْبَاءَهُ

[15] وَإِلَى عِمَارَةِ الْأَرْضِ قَبْلَ آدَمَ مِمَّنْ أُنْسِدَ فِيهَا أُشَارْتَعَ بِقَوْلِهِ حِكَايَةَ عَنْ

الْمَلَائِكَةِ<sup>(12)</sup> أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يَفْسُدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدَّمَاءَ يَعْنُونَ كَمَا فَعَلَ مَنْ كَانَ بِهَا مِنْ قَبْلِ فَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمُرَادِهِ

(1) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(2) يتصونون : السعالي : P<sup>1</sup>.

(3) BM<sup>1</sup> : معهم.

(4) Manque dans P<sup>1</sup>.

(5) *Merveilles*, p. 23. — Cf. trad., p. 16, n. 2 ; LAMMENS, *Yazid I<sup>er</sup>*, p. 456 et seq.

(6) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : الجن. — Voir quelques-uns de ces noms dans un texte druze (S. DE SACY, *Second mém.*

sur les livres rel. des Druzes, *Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 101).

(7) Manque dans P<sup>1</sup>.

(8) عزرايل : P<sup>1</sup> ; عزرايل : P<sup>2</sup>.

(9) حبب : P<sup>4</sup>.

(10) ابابه : BM<sup>2</sup> ; ابابه : P<sup>2</sup>.

(11) مكتوب : BM<sup>1</sup>.

(12) *Coran*, II, 28.

[16] وقال أبو بكر أحمد بن علي بن وحشية في كتاب الفلاحة<sup>(1)</sup> أنه عَرِبَ هذا<sup>(2)</sup> الكتاب ونقله من لسان الكسدانيين إلى اللغة العربية وأنه وجدته من وضع ثلاثة حكماء قديما<sup>(3)</sup> وهم صغريت وينبوشاد وقوثامي<sup>(4)</sup> ابتداءه الأول وكان ظهوره في الألف السابع من سبعة آلاف<sup>(5)</sup> سنى زحل وهو الألف الذي يشارك فيد زحل القمر وتتمه الثاني وكان ظهوره في آخر هذا الألف وأكملته<sup>(6)</sup> الثالث وكان ظهوره بعد مضي أربعة آلاف سنة من دور الشمس الذي هو سبعة آلاف<sup>(7)</sup> سنة وأنه نظر إلى ما بين زمان الأول والثالث فكان ثمانية عشر ألف سنة شمسية وبعض الألف التاسع عشر.

[17] وقد اختلف أهل الإسلام في هذه المسئلة أيضا فروى<sup>(8)</sup> سعيد ابن جبير عن ابن عباس رضى الله عنه قال الدنيا جمعة من جمع الآخرة واليوم ألف سنة<sup>(9)</sup> فذلك سبعة آلاف سنة<sup>(10)</sup> وروى سفيان عن الأعمش عن أبي صالح قال قال كعب الأحبار الدنيا ستة آلاف سنة<sup>(11)</sup> وعن وهب بن منبه أنه قال قد خلا من الدنيا خمسة آلاف سنة وستمائة سنة أتى لأعرف كل زمان منها ومن كان فيد من الأنبياء ف قيل له فكم الدنيا قال ستة آلاف سنة<sup>(12)</sup> وروى عبد الله بن دينار عن عبد الله بن عمر رضى الله عنه قال سمعت رسول الله صلعم يقول أجلكم في أجل من كان قبلكم من صلاة العصر إلى مغرب الشمس

<sup>(1)</sup> Chwolson a édité et traduit ce passage (*Die Sabier*, I, p. 705-707; cf. p. 822; Gutschmid, *Kleine Schriften*, II, p. 732); il a également donné le texte même d'Ibn Wahsiyah (p. 908). — Sur l'auteur, cf. Maqrizi, I. F., I, p. 274, n. 2; III, p. 99, n. 6, 325; *Prolegomenes*, III, p. 165, 171; 'Abd el-Latif, p. 484; GARRA DE VAUX, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 297-300.

<sup>(2)</sup> هكذا: BM.

<sup>(3)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> Ms. : قوثامى; P<sup>1</sup>: قوثامى; P<sup>2</sup>: قوثامى. — Cf. Gutschmid, *loc. cit.*, p. 660-661.

<sup>(5)</sup> من P<sup>1</sup> ajoute.

<sup>(6)</sup> للحكمة: P<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(8)</sup> Tiré de Tanant, I, p. 8-9; *Merveilles*, p. 5-6. — Cf. CASANOVA, *Mohammed et la fin du monde*, p. 48; *Création*, II, p. 136.

<sup>(9)</sup> Cf. trad., IV, p. v.

<sup>(10)</sup> Cf. *Voyage de Sulaiman*, p. 90.

[18] وفي حديث أبي هريرة للحقبة<sup>(1)</sup> ثمانون عاما<sup>(2)</sup> اليوم منها سدس الدنيا والحقبة<sup>(3)</sup> هنا بكسر الحاء وضمتها

[19] قال أبو محمد الحسن بن أحمد<sup>(4)</sup> بن يعقوب الهمداني في كتاب الإكليل فكأن الدنيا جزء من أربعة آلاف وسبعائة وثلاثة وعشرين جزءا<sup>(5)</sup> وثلاث جزء من الحقبة على أن السنة القمرية ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوما وخمس وسدس<sup>(6)</sup> يوم فإذا كانت الدنيا ستة آلاف سنة واليوم ألف سنة تكون سنين قمرية ستة آلاف ألف سنة فإذا جعلناه جزءا وضربناه في أجزاء الحقبة وهي أربعة آلاف وسبعائة وثلاث وعشرون وثلاث خرج من السنين ثمانية وعشرون ألف ألف ألف وثلاثمائة ألف ألف وأربعون ألف ألف وإذا كانت جمعة من جمع الآخرة زدنا مع هذا العدد مثل سدسه وهذا<sup>(7)</sup> عدد الحقبة

[20] وقال أبو جعفر محمد بن جرير الطبري<sup>(8)</sup> الصواب من القول ما دل على صحته الخبر الوارد فذكر قوله عم أجلكم في أجل من كان قبلكم من صلاة العصر إلى مغرب الشمس وقوله عم<sup>(9)</sup> بعثت أنا والساعة كهاتين وأشار بالسبابة والوسطى وقوله عم<sup>(10)</sup> بعثت أنا والساعة جميعا أن كادت لتسبقني قال فلعلم إذ كان اليوم أوله طلوع الشمس وآخره غروب الشمس<sup>(11)</sup> وكان صحيفا عن النبي

<sup>(1)</sup> BM<sup>1</sup>: للحقت. — Tiré de ṬANĀNĪ, I, p. 15. — Ce mot n'a pas toujours un sens précis (cf. Ibn Qutaybah, *Adab el-Kātib*, p. 36; Ibn el-Ğaynari, trad. Massé, *B. I. F.*, XI, p. 78).

<sup>(2)</sup> P<sup>2</sup>: سنة.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: للحقت.

<sup>(4)</sup> M. Casanova ne s'est pas reporté au texte de l'édition de Billiq, pour rédiger deux fois la même note (trad., III, p. 320; IV, p. v). Sur ce passage difficile, voir les notes de la traduction.

<sup>(5)</sup> BM<sup>1</sup>: وجبا.

<sup>(6)</sup> Trad. (p. 17 et 18), au lieu de: «un cinquième ou un sixième», il faut lire *et*, soit  $\frac{1}{5}$  de jour (cf. *Avertissement*, p. 289, n. 3).

<sup>(7)</sup> Ms.: وعلى هذا.

<sup>(8)</sup> ṬANĀNĪ, I, p. 9-16 (voir S 17); Ibn el-Arūn, édition du Caire, I, p. 7 et seq.

<sup>(9-10)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>. — Sur ce hadith, cf. ṬANĀNĪ, trad. Zotenberg, I, p. 32; *Merveilles*, p. 6; plus loin, S 25, le commentaire d'Ibn Ĥazm. — C'est sur ces traditions que M. Casanova a en partie basé la thèse énoncée dans *Mohammed et la fin du monde* (voir p. 15-18; et DIXET et SULTAN, *L'Orient vu de l'Occident*, p. 51 et seq.).

On connaît d'autres hadith, dans lesquels le Prophète se sert de ses doigts comme points de comparaison (*Prairies*, VII, p. 50; *Z. D. M. G.*, L, p. 491, 495-496).

<sup>(11)</sup> Ces trois mots manquent dans BM<sup>2</sup>.

صَلَعَمَ قوله أَجْلِكُمْ في أَجَلٍ مِنْ كَانَ قَبْلِكُمْ مِنْ صَلَاةِ الْعَصْرِ إِلَى مَغْرِبِ الشَّمْسِ وَقوله بعثت أَنَا وَالسَّاعَةَ كَهَاتَيْنِ وَأَشَارَ بِالسَّبَّابَةِ وَالْوَسْطَى وَكَانَ قَدْرًا مَا بَيْنَ أَوْسَطِ أَوْقَاتِ صَلَاةِ الْعَصْرِ وَذَلِكَ إِذَا صَارَ ظِلُّ كُلِّ شَيْءٍ مِثْلِيهِ عَلَى التَّحَرِّيِ<sup>(1)</sup> إِنَّمَا يَكُونُ قَدْرُ نِصْفِ سَبْعِ الْيَوْمِ يَزِيدُ قَلِيلًا أَوْ يَنْقُصُ قَلِيلًا وَكَذَلِكَ فَضْلُ مَا بَيْنَ الْوَسْطَى وَالسَّبَّابَةِ إِنَّمَا يَكُونُ نَحْوًا مِنْ ذَلِكَ وَكَانَ صَحِيحًا مَعَ ذَلِكَ قَوْلُهُ عَمَّ لَنْ يَجْزِيَ اللَّهُ أَنْ يُؤَخَّرَ هَذِهِ الْأُمَّةَ نِصْفَ يَوْمٍ يَعْنِي مِنْ نِصْفِ يَوْمٍ<sup>(2)</sup> الَّذِي مَقْدَارُهُ أَلْفُ سَنَةٍ فَأَوْلَى الْقَوْلَيْنِ اللَّذَيْنِ أَحَدُهُمَا عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ وَالْآخَرَ عَنْ كَعْبِ قَوْلِ ابْنِ عَبَّاسٍ الدُّنْيَا جَمْعَةٌ مِنْ جَمْعِ الْآخِرَةِ سَبْعَةَ آلَافٍ وَإِذَا كَانَ كَذَلِكَ وَكَانَ عِنْدَهُ عَمَّ أَنَّ الْبَاقِيَ مِنْ ذَلِكَ فِي حَيَاتِهِ نِصْفَ يَوْمٍ وَذَلِكَ خَمْسَمِائَةَ عَامٍ إِذَا كَانَ ذَلِكَ نِصْفَ يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ الَّتِي قَدَّرَ الْوَاحِدَ مِنْهَا أَلْفَ عَامٍ كَانَ مَعْلُومًا أَنَّ الْمَاضِيَ مِنَ الدُّنْيَا إِلَى وَقْتِ قَوْلِهِ عَمَّ سِتَّةَ آلَافِ سَنَةٍ وَخَمْسَمِائَةَ سَنَةٍ أَوْ نَحْوَ ذَلِكَ وَقَدْ جَاءَ عِنْدَ عَمَّ خَبْرٌ يَدُلُّ عَلَى صِحَّةِ قَوْلِ<sup>(3)</sup> مَنْ قَالَ الدُّنْيَا كُلُّهَا سِتَّةَ آلَافِ سَنَةٍ لَوْ كَانَ صَحِيحًا لَمْ يَعُدَّ الْقَوْلُ بِهِ إِلَى غَيْرِهِ وَهُوَ حَدِيثُ أَبِي هُرَيْرَةَ<sup>(4)</sup> يَرْفَعُهُ لِلْحَقِّبِ ثَمَانُونَ عَامًا الْيَوْمَ مِنْهَا<sup>(5)</sup> سُدُسُ الدُّنْيَا فَتَبَيَّنَ<sup>(6)</sup> فِي هَذَا الْخَبَرِ أَنَّ الدُّنْيَا كُلُّهَا سِتَّةَ آلَافِ سَنَةٍ<sup>(7)</sup> وَذَلِكَ<sup>(8)</sup> أَنَّ الْيَوْمَ الَّذِي هُوَ مِنْ أَيَّامِ الْآخِرَةِ مَقْدَارُهُ أَلْفُ سَنَةٍ<sup>(9)</sup> مِنْ سِنَى الدُّنْيَا وَكَانَ الْيَوْمَ الْوَاحِدَ مِنْ ذَلِكَ سُدُسُ الدُّنْيَا كَانَ مَعْلُومًا أَنَّ جَمِيعَهَا سِتَّةَ أَيَّامٍ مِنَ أَيَّامِ الْآخِرَةِ وَذَلِكَ سِتَّةَ آلَافِ سَنَةٍ

[21] وَقَالَ أَبُو الْقَاسِمِ السَّهَيْلِيُّ<sup>(10)</sup> وَقَدْ مَضَتْ لِلْخَمْسَمِائَةِ مِنْ وَفَاتِهِ صَلَعَمَ إِلَى الْيَوْمِ

(1) Je donnerais à cette expression le sens de « selon (le calcul) le plus probable », et je la rattacherais au verbe suivant (voir la traduction, p. 19, l. 6). — Cf. FAGNAN, *Additions*, p. 3a.

(2) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(3) Manque dans P<sup>2</sup>.

(4) Voir plus haut, § 18. — Le verbe suivant est un terme technique. Trad. (p. 19, l. 21), au lieu

de : « qu'il énonce », lire : « qu'il entendit formuler par le Prophète » (cf. FAGNAN, *op. cit.*, p. 67).

(5) P<sup>2</sup> : فيها.

(6) P<sup>2</sup> : فيبين.

(7) Manque dans P<sup>2</sup>.

(8) La fin du paragraphe manque dans BM<sup>2</sup>.

(9) Résumé d'Ibn Khaldûn (*Prolegomènes*, II, p. 209-211).

بنيف عليها وليس في قوله لن يحجز الله أن يؤخر هذه الأمة نصف يوم ما ينفى الزيادة على النصف ولا في قوله بعثت أنا والساعة كهاتين ما يقطع بد على صحة تأويله يعنى الطبرى فقد نقل في تأويله غير هذا وهو أنه ليس بينه عم وبين الساعة نبي ولا شرع غير شرع مع التقريب لحينها كما قال تع<sup>(1)</sup> اقتربت الساعة وقال<sup>(2)</sup> أتى أمر الله فلا تستعجلوه ولكن إذا قلنا أنه عم إنما بعث في الألف<sup>(3)</sup> الآخر بعد ما مضت مند سنون ونظرنا إلى الحروف المقطعة في أوائل السور<sup>(4)</sup> وجدناها أربعة عشر حرفا يجمعها<sup>(5)</sup> قولك لله يسطع نص حق<sup>(6)</sup> كره<sup>(7)</sup> ثم تأخذ العدد على حساب أبي جاد فيجىء سبعمائة وثلاثة<sup>(8)</sup> ولم يسم الله تع<sup>(9)</sup> في<sup>(10)</sup> أوائل السور إلا هذه الحروف<sup>(11)</sup> فليس يبعد أن يكون من بعض مقتضياتها وبعض فوائدها الإشارة إلى هذا العدد من السنين لما قدّمناه من حديث<sup>(12)</sup> الألف السابع الذى بعث عم فيه غير أن للحساب يحتمل أن يكون من مبعثه أو من وفاته أو من حجته وكل قريب بعضه من بعض فقد جاء أشراطها ولكن لا تأتاكم إلا بغتة<sup>(13)</sup>

[22] وقد روى أنه قال إن أحسنت أمتى فبقاؤها يوم من أيام الآخرة وذلك ألف سنة وإن أسأت فنصف يوم فى هذا الحديث تقيم للحديث المتقدم وبيان له إذ<sup>(14)</sup> قد انقضت للمسمائة والأمة باقية

(1) *Coran*, LIV, 1.

(2) *Coran*, XVI, 1.

(3) P<sup>7</sup> : اليوم.

(4) *Coran*, II, III, VII, X à XV, XIX, XX, XXVI à XXXII, XXXVI, XXXVIII, XL à XLVI, L, LXXIII.

(5) P<sup>1</sup> ajoute نحو.

(6) Manque dans P<sup>7</sup>.

(7) Le total de ces quatorze lettres donne 693, comme l'a montré M. Casanova (trad., IV, p. v; voir d'ailleurs plus loin, § 24). La même erreur d'Ibn Khaldûn prouve la parenté des deux textes : de Stane, on ne sait pourquoi, corrige en 903. Ailleurs,

Ibn Khaldûn donne 743 (*Prolegomènes*, II, p. 195).

(8) L'absence (P<sup>4</sup>) de cette préposition dans l'édition de Bûlâq a donné lieu à une traduction erronée. Il faut comprendre (p. 20, l. 7-8) : «or ces lettres sont les seules qu'Allah a citées au début des sourates».

(9) P<sup>7</sup> : الاحرن.

(10) Trad. (p. 20, l. 9-10) : «l'indication de ce chiffre d'années que nous avons signalé plus haut dans le *hadith* du septième millénaire».

(11) *Coran*, XLVII, 20.

(12) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ان.



[23] وقال شاذان<sup>(1)</sup> البلخي المنجم<sup>(2)</sup> مدة ملة الإسلام ثلاثمائة وعشر سنين وقد ظهر كذب قوله والله للحمد<sup>(3)</sup> وقال أبو معشر يظهر<sup>(4)</sup> بعد المائة وخمسين من سنى الهجرة اختلاف كثير<sup>(5)</sup> وقال جراش<sup>(6)</sup> أن المنجمين أخبروا كسرى أنوشروان بتلك العرب وظهور النبوة فيهم وأن دليلهم الزهرة وهي في شرفها والزهرة دليل العرب<sup>(7)</sup> فتكون مدة ملك<sup>(8)</sup> نبوتهم ألفا وستين سنة ولأن طالع<sup>(9)</sup> القرآن الدال على ذلك برج الميزان<sup>(10)</sup> والزهرة صاحبته في شرفها<sup>(11)</sup> قال وسأل كسرى وزيره بزهرهم عن ذلك فأعلمه أن الملك يخرج من فارس وينتقل إلى العرب وتكون ولادة القائم بأمر العرب لخمس وأربعين سنة من وقت القرآن<sup>(12)</sup> وأن العرب تملك المشرق والمغرب من أجل أن<sup>(13)</sup> المشتري دليل فارس قد قبل تدبير الزهرة دليل العرب والقرآن قد انتقل من المثلثة<sup>(14)</sup> الهوائية إلى المثلثة المائية وإلى برج العقرب منها وهو دليل العرب أيضا وهذه الأدلة تقتضى بقاء الملة الإسلامية بقدر دور الزهرة وهو ألف وستون سنة شمسية<sup>(15)</sup> وقال توفيل<sup>(16)</sup> الرومي وكان في أيام بني أمية تبنى ملة الإسلام بقدر مدة القرآن الكبير وهو<sup>(17)</sup> تسعمائة وستون سنة شمسية فإذا عاد القرآن بعد هذه المدة إلى برج العقرب كما كان في ابتداء الملة وتغير وضع تشكيل الفلك عن هيئته في الابتداء حينئذ إما يفتر<sup>(18)</sup> العجل أو يتحدد ما يوجب خلاف الظن

<sup>(1)</sup> Ms. : ساران. — Cf. trad., IV, p. v. — Résumé d'Ibn Khaldûn (*Prolegomènes*, II, p. 220-223).

<sup>(2)</sup> BM<sup>1</sup> : النجم; manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> P<sup>2</sup> : ظهر.

<sup>(4)</sup> P<sup>2</sup> : خراش; ms., P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup> : حراس; BM<sup>2</sup> : خراش. — Cf. trad., IV, p. v-vi. «Jarâs ibn Ahmad le calculateur, qui composa un ouvrage pour Nizâm el-Mulk († 485 H.)» (*Prolegomènes*, II, p. 219). — M. Casanova montre que Maqrizî en a pris à son aise avec le texte d'Ibn Khaldûn.

<sup>(5)</sup> Cf. trad., III, p. 100, n. 1.

<sup>(6)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup> : الطالع.

<sup>(8)</sup> Cf. trad., IV, p. v.

<sup>(9)</sup> Cf. trad., IV, p. v.

<sup>(10)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(11)</sup> Cf. trad., IV, p. vi.

<sup>(12)</sup> BM<sup>1</sup> : توفيل; ms., P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : توفيل. — Cf. trad., IV, p. v. Voir aussi Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 116 (erreur certaine, puisque l'intéressé est dit contemporain des Umayyades). — Si le texte ne portait cette indication, on aurait pu songer à l'astrologue du calife Mahdi, Théophile, fils de Thomas (Agapius, *Patrol. or.*, VIII, p. [265] 525; Ins et-Qifti, p. 109; STEINSCHEIDER, *Ar. Uebersetzungen*, in *Centralblatt f. Biblioth.*, XII, p. 47).

<sup>(13)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ع.

<sup>(14)</sup> ما يعين; P<sup>2</sup>.

قال (1) واتفقوا على أن خراب العالم يكون باستيلاء الماء والنار حتى تهلك المكتونات بأسرها وذلك إذا قطع (2) قلب الأسد أربعاً وعشرين درجة من برج الأسد الذي هو حدّ المريج بعد تسعمائة وستين سنة شمسية من قران الملة (3) ويقال أن ملك زابلستان وفي غزنة (4) بعث إلى عبد الله أمير المؤمنين المأمون بحكيم اسمه دويان (5) في جملة هدية فأجيب بد المأمون وسأله عن مدّة ملك بني العباس فأخبره بخروج الملك عن عقبه واتصاله في عقب أخيه وأنّ الحجم تغلبهم على الخلافة فيتغلب الديلم أو لا ثمّ يسوء حالهم حتى يظهر الترك من شمال المشرق فيملكون الفرات والروم والشام

[24] وقال يعقوب بن إسحاق الكندي (6) مدّة ملة الإسلام ستمائة وثلاث

وتسعون سنة

[25] وقال الفقيه الحافظ أبو محمد علي بن أحمد بن سعيد بن حزم (6) وأمّا اختلاف الناس في التّاريخ فإنّ اليهود يقولون للدنيا أربعة آلاف سنة والنصارى يقولون للدنيا خمسة آلاف سنة وأمّا نحن يعني أهل الإسلام فلا نقطع على علم عدد معروف عندنا ومن اتقى في ذلك سبعة آلاف سنة أو أكثر أو أقل فقد قال ما لم يأت قطّ عن رسول الله صلعم فيد لفظة تصحّ بل صحّ عند عمّ خلافة (7) بل نقطع على أنّ للدنيا أمدا لا يعلمه إلا الله نَعّ قال الله عزّ

(1) Dans les *Prolegomenes*, le sujet de ce verbe est Jarús, mais la citation de Théophile lui appartient peut-être.

(2) Cf. sur cette tradition Maonizt, I. F., II, p. 134.

(3) P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: عربي; P<sup>1</sup>: عربيه; BM<sup>1</sup>: عربيه. — Cf. trad., IV, p. vi.

(4) Cf. *ibid.*

(5) M. Casanova (trad., IV, p. vi) a retrouvé ce passage dans un opuscule de Kindi. Mais il est vraisemblable que cette citation a été empruntée aux *Prolegomenes*, II, p. 221.

(6) Cf. Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 111; trad.,

IV, p. vi; Yáqút, *Udabá*, V, p. 86-97; Inn KHALLIKIN, texte, I, p. 428-431; Yáqút, I, p. 408 (où il est à tort appelé Ahmad ibn 'Alí).

(7) Voici la traduction que je propose (p. 22, l. 6-9): « Il en est qui avancent celui de sept mille années, ou davantage, ou moins. Ils rapportent, (à ce sujet, des traditions) quelconques, dans lesquelles (ما . . . . فيها) il n'y a pas une parole authentique provenant du Prophète; bien au contraire, on possède de lui des traditions authentiques qui y contredisent. »

وجل<sup>(1)</sup> ما أشهدتم خلق السموات والأرض ولا خلق أنفسهم ☉ وقال رسول الله صلعم ما أنتم في الأمم قبلكم<sup>(2)</sup> إلى كالشعرة البيضاء في الثور الأسود والشعرة السوداء في الثور الأبيض<sup>(3)</sup> وهذه نسبة من تدبرها وعرف مقدار عدد<sup>(4)</sup> أهل الإسلام ونسبة ما<sup>(5)</sup> بأيديهم من معمر الأرض<sup>(6)</sup> وإتد الأكثر علم أن للدنيا عددا لا يحصيه إلا الله تع ☉ وكذلك قوله صلعم بعثت أنا والساعة كهاتين<sup>(7)</sup> وضم إصبعيه المقدستين السبابة والوسطى وقد جاء النص بأن الساعة لا يعلم متى تكون إلا الله تع لا أحد سواه فصح أنه صلعم إنما عنى شدة القرب لا فضل السبابة على السباحة إذ لو أراد فضل ذلك لأخذت نسبة ما بين الإصبعين ونسب من طول الإصبع فكان يعلم ذلك متى تقوم الساعة وهذا باطل وأيضا فكان تكون نسبه صلعم<sup>(8)</sup> إيانا إلى من قبلنا بأننا كالشعرة في الثور كذبا ومعاد الله من ذلك فصح أنه صلعم إنما أراد شدة القرب وله صلعم<sup>(9)</sup> منذ بعث أربعمائة عام ونيف فالله أعلم بما بقى للدنيا فإذا كان هذا العدد العظيم لا نسبة له عند<sup>(10)</sup> ما سلف لقلته وتفاهته بالإضافة إلى ما مضى فهو الذي قاله صلعم من أننا فين مضى كالشعرة في الثور أو الرقعة في ذراع الحمار ☉ وقد رأيت بخط الأمير أبي محمد عبد الله<sup>(11)</sup> بن الناصر قال حدثني محمد ابن<sup>(12)</sup> معوية القرشي أنه رأى بالهند بدآ<sup>(13)</sup> له اثنان وسبعون ألف سنة ☉

<sup>(1)</sup> Coran, xviii, 49.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. CASANOVA, *Mohammed et la fin du monde*, p. 17 (ce n'est pas un texte de Kindi, mais d'Ibn Hazm). — Voir un autre hadith dans lequel le Prophète s'est servi du même terme de comparaison : Ibn 'Asâkin, V, p. 82.

<sup>(4)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>; le suivant dans P<sup>1</sup>.

<sup>(5)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(6)</sup> Trad. (p. 22, l. 14-17): «Quiconque examine de près cette proportion, connaissant le chiffre des peuples musulmans et la proportion de la partie de

la terre qui se trouve en leur pouvoir, (par rapport aux autres peuples), — et c'est la plus considérable, — sait que ce bas monde possède un nombre (d'habitants) qu'Allah seul peut dénombrer».

<sup>(7)</sup> Voir plus haut, p. 199.

<sup>(8-11)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(12)</sup> P<sup>1</sup>: عندنا.

<sup>(13)</sup> P<sup>1</sup>: ابن عبد الله محمد.

<sup>(14)</sup> Ces deux mots manquent dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(15)</sup> BM<sup>1</sup>: بنا. — Trad. (p. 23, l. 9), au lieu de : «pays», lire : «statue de Bouddha» (peut-être temple : voir FERRAND, *Relations*, I, p. 185).

وقد وجد محمد بن سبكتكين بالهند مدينة يؤرخون بأربعائة ألف سنة ٥  
قال أبو محمد إلا أن كلاً ذلك أول ولا بدّ ونهاية لم يكن شيء من العالم موجوداً  
قبلها والله الأمر من قبل ومن بعد<sup>(1)</sup>

## CHAPITRE LXXXVIII.

### ذكر التواريخ<sup>(2)</sup> التي كانت للامم قبل تأريخ القبط

- [1] التأريخ كلمة فارسية أصلها ماء روز<sup>(3)</sup> ثمّ عربت<sup>(4)</sup>
- [2] قال محمد بن أحمد بن محمد<sup>(5)</sup> بن يوسف البلخي<sup>(6)</sup> في كتاب مفاتيح العلوم وهو كتاب جليل القدر وهذا اشتقاق بعيد لولا أنّ الرواية جاءت به
- [3] وقال قدامة بن جعفر<sup>(7)</sup> في كتاب الحراج تأريخ كل شيء آخره وهو في الوقت غايته يقال فلان تأريخ قومد أي إليه ينتهي شرفهم ويقال ورخت<sup>(8)</sup> الكتاب تورخا وأرخته تأريخا<sup>(9)</sup> اللغة الأولى لقيم والثانية لقيس<sup>(10)</sup> وكلّ ملكة وأهل ملة<sup>(11)</sup> تأريخ
- [4] وكانت الامم تؤرخ أولاً بتأريخ الخليقة وهو ابتداء كون النسل من آدم عمّ ٥ ثمّ أرخت بالطوفان ٥ وأرخت بجنت نصر ٥ وأرخت بفيليش<sup>(12)</sup>

<sup>(1)</sup> Coran, xxx, 3.

<sup>(2)</sup> Ms. : التاريخ; P<sup>a</sup> : التاريخ.

<sup>(3)</sup> Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup> : ماروز.

<sup>(4)</sup> Cf. SAKHLĀVI, p. 3; plus loin, chap. xciii, § 5.

<sup>(5)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>a</sup>.

<sup>(6)</sup> Cet auteur est plutôt connu sous l'ethnique el-Khārizmi : c'est ce qu'ont indiqué Chwolsohn (*Die Ssabier*, II, p. 744), M. Brockelmann (*Ar. Litt.*, I, p. 244) et M. Guest (*J. R. A. S.*, 1902, p. 109).

<sup>(7)</sup> Cf. Gress, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 117. —

On lit ce texte dans Ibu 'Asākir (I, p. 18).

<sup>(8)</sup> Cf. QALQAŠANDI, XIV, p. 271.

<sup>(9)</sup> Cf. ÇAFADĪ, *Prolégomènes*, J. A., 1911, I, p. 290.

<sup>(10)</sup> Trad. (p. 24, l. 3-4), au lieu de : «le premier terme signifie achèvement, le second estimation», il faut traduire : «le premier est usité chez les Tamimites, le second chez les Qeisites». — Cela ressort, en outre, d'un texte cité par Qalqašandi (VI, p. 234).

<sup>(11)</sup> Manque dans ms., P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>.

<sup>(12)</sup> BM<sup>a</sup> : بفيليش; ms., P<sup>a</sup> : بفيليش.

وَأَرَحَتْ بِالْإِسْكَندَرِ ۞ ثُمَّ بَأْغَشَطُشْ<sup>(1)</sup> ۞ ثُمَّ بَأَنْطُنَنْسْ<sup>(2)</sup> ۞ ثُمَّ بَدَقْلَطِيَانُوسْ  
 وَبِهِ تَوَرَّخَ الْقِبْطُ ۞ ثُمَّ لَمْ يَكُنْ بَعْدَ تَأْرِخِ الْقِبْطِ إِلَّا تَأْرِخُ الْحِجْرَةِ ۞ ثُمَّ تَأْرِخُ  
 بِيَزْجَرْدِ<sup>(3)</sup> ۞ فَهَذِهِ تَوَارِيخُ الْأَسْمِ الْمَشْهُورَةِ وَاللِّنَّاسِ تَوَارِيخُ أُخْرَقَدْ انْقَطَعَ ذِكْرُهَا<sup>(4)</sup>  
 [٥] فَأَمَّا تَأْرِخُ الْخَلِيقَةِ<sup>(5)</sup> وَيُقَالُ لَهُ ابْتِدَاءُ كَوْنِ النَّسْلِ وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ بَدَأَ  
 التَّحْرُكُ فَإِنَّ لِأَهْلِ الْكِتَابِ مِنَ الْيَهُودِ وَالنَّصَارَى وَالْحِجْوسِ فِي كَيْفِيَّتِهِ وَسِيَاقَتِهِ  
 التَّأْرِخِ مِنْهُ خِلَافًا كَبِيرًا<sup>(6)</sup> ۞ قَالَ الْحِجْوسُ وَالْفَرَسُ عَمْرُ الْعَالَمِ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ عَامٍ  
 عَلَى عَدَدِ بَرُوجِ الْفَلَكَ وَشَهُورِ السَّنَةِ وَزَعَمُوا أَنَّ زَرَادَشْتَ<sup>(7)</sup> صَاحِبَ شَرِيعَتِهِمْ  
 قَالَ أَنَّ الْمَاضِي مِنَ الدُّنْيَا إِلَى وَقْتِ ظَهُورِهِ ثَلَاثَةَ أَلْفِ سَنَةٍ مَكْبُوسَةٌ الْأَرْبَاعِ وَبَيْنَ  
 ظَهُورِ زَرَادَشْتَ وَأَوَّلِ تَأْرِخِ الْإِسْكَندَرِ مِائَتَا سَنَةٍ وَثَمَانِ وَخَمْسُونَ سَنَةً تَامَةً  
 فَيَكُونُ الْمَاضِي مِنَ أَوَّلِ الْعَالَمِ إِلَى الْإِسْكَندَرِ ثَلَاثَةَ أَلْفِ وَمِائَتَيْ سَنَةٍ وَثَمَانِيَا  
 وَخَمْسِينَ سَنَةً وَإِذَا حَسَبْنَا مِنْ أَوَّلِ يَوْمِ كَيْومَرْتِ<sup>(8)</sup> الَّذِي هُوَ عِنْدَهُمُ الْإِنْسَانِ  
 الْأَوَّلِ وَجَمَعْنَا مَدَّةَ كُلِّ مَنْ مَلَكَ بَعْدَهُ فَإِنَّ الْمَلِكَ مَتَّسِقٌ<sup>(9)</sup> فِيهِمْ غَيْرُ مَنْقَطَعٍ عَنْهُمْ  
 كَانَ الْعَدَدُ مِنْهُ<sup>(10)</sup> إِلَى الْإِسْكَندَرِ ثَلَاثَةَ أَلْفِ وَثَلَاثِمِائَةٍ وَأَرْبَعَا وَخَمْسِينَ سَنَةً  
 فَإِذَا لَمْ يَتَّفَقِ التَّفْصِيلُ مَعَ الْجُمْلَةِ ۞ وَقَالَ قَوْمُ الثَّلَاثَةِ الْأَلْفِ الْمَاضِيَةَ إِنَّمَا ۞ مِنْ  
 خَلْقِ كَيْومَرْتِ فَإِنَّهُ مَضَى قَبْلَهُ أَلْفٌ<sup>(11)</sup> سَنَةً وَالْفَلَكَ فِيهَا وَاقِفٌ غَيْرُ مَتَّحَرِّكٍ  
 وَالطَّبَائِعُ غَيْرُ مُسْتَحِيلَةٍ وَالْأَمْتِهَاتُ غَيْرُ مِمَّا رَجَعَتْ وَأَكُونُ وَالْفَسَادُ غَيْرُ مُوجُودٍ فِيهَا  
 وَالْأَرْضُ غَيْرُ عَامِرَةٍ فَلَمَّا تَحَرَّكَ الْفَلَكَ حَدَثَ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ<sup>(12)</sup> فِي مَعْدَلِ<sup>(13)</sup> النَّهَارِ

(1) P<sup>4</sup> : باعطش ; P<sup>1</sup> : باعطش .

(2) BM<sup>2</sup> : بانطيش ; P<sup>4</sup> : بطلميوس ; ms. : بانطينس .

(3) BM<sup>1</sup> : بزجرد .

(4) En ce qui concerne les ères en usage avant l'hégire, Qalqasandî (VI, p. 237-239) en énumère dix-neuf. Mais il a mal interprété la pensée d'Abû'l-Fidû, qu'il a copié : celui-ci s'était borné à situer l'hégire par rapport aux événements importants du passé, rien de plus (édition du Caire, I, p. 124-125). — Voir TAVANT, I, p. 200-201; Lux'Asâkir, I, p. 21-22; Not. Extr., I, p. 31.

(5) Texte de Binûsî, p. 13-15. Cf. TAVANT, I, p. 15-

17; Ibn el-Arûn, édition du Caire, I, p. 7-8.

(6) P<sup>2</sup> : منه .

(7) Cf. AGAPIUS, *Patrol. or.*, XI, p. [212] 74; EUTYCHUS, I, p. 20, 76; Maqrizî, II, p. 344.

(8) Cf. *Tauhîd*, p. 197; *Avertissement*, p. 264; QALQASANDI, XIII, p. 292; HÂMÏD-ALLÂH MUSTAFAÏ, p. 21; Maqrizî, II, p. 344.

(9) Ms. : مشتقى ; P<sup>4</sup> : مشتقى .

(10) منهم .

(11) ستة آلاف .

(12) بالاول .

(13) Ms. : معدن .

وتولّد الحيوان<sup>(1)</sup> وتوالد وتناسل الأّس<sup>(2)</sup> فكثروا وامترجت أجزاء العناصر للكون والفساد فموت الدنيا وانتظم العالم<sup>(3)</sup> وقالت اليهود<sup>(4)</sup> الماضي من آدم إلى الإسكندر ثلاثة آلاف وأربعمائة وثمان وأربعون سنة<sup>(5)</sup> وقالت النصارى المدّة بينهما خمسة آلاف ومائة وثمانون سنة<sup>(6)</sup> وزعموا أنّ اليهود نقصوها ليقع خروج عيسى بن مريم عمّ في الألف الرابع وسط السبعة آلاف التي هي مقدار مدّة العالم عندهم حتّى تخالف ذلك الوقت الذي سبقت البشارة من الأنبياء الذين كانوا بعد موسى بن عمران عمّ بولادة المسيح عيسى<sup>(7)</sup>

[6] وإذا جمع<sup>(8)</sup> ما في التوراة التي<sup>(9)</sup> بيد اليهود من المدّة التي بين آدم عمّ وبين الطوفان كانت ألفا وسقائة وستا وخمسين سنة<sup>(10)</sup> وعند النصارى في توراتهم<sup>(11)</sup> المدّة ألفان<sup>(12)</sup> ومائتا سنة واثنان وأربعون سنة وتزعم اليهود أنّ توراتهم بعيدة عن التخاليف وتزعم النصارى أنّ توراة السبعين التي هي<sup>(13)</sup> بأيديهم لم يقع فيها تحريف ولا تبديل وتقول اليهود فيها خلاف ذلك وتقول السامرة بأنّ توراتهم هي الحقّ وما عداها باطل وليس في اختلافهم ما يزيد الشكّ بل يقوى للجالبه له<sup>(14)</sup> وهذا الاختلاف بعينه بين النصارى أيضا في الإنجيل وذلك أنّ له عند النصارى أربع نسخ مجموعة في معحف واحد أحدها

<sup>(1)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. ÇARABI, *Prolégomènes*, J. A., 1911, I, p. 269-270.

<sup>(4)</sup> Cf. TABART (I, p. 1071) : 5.253; (p. 1072) : 5.213; *avertissement* (p. 265) : 5.181 (*EUTYCHIUS*, I, p. 81), d'autres disent 5.259; (p. 285) : 5.269, et 577 jours; Abù'l-Fidà (édition du Caire, I, p. 7) : 5.281.

<sup>(5)</sup> P<sup>7</sup> ajoute مريم.

<sup>(6)</sup> Texte de Blacsi, p. 20-23.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(8)</sup> Sur ces chiffres, voir plus haut Maqizi, I. F., III, p. 6, n. 4; et dans ce volume, p. 192; Eutychius (I, p. 20) : 2.256; Tabart (I, p. 1071-1072) : 2.200 et 2.256; *avertissement* (p. 286) : 1.200;

Abù'l-Fidà (édition du Caire, I, p. 4, 9-10), Samaritains : 1.307; (p. 4-5), Juifs : 1.556; (p. 5, 7) : traduction des Septante : 2.242; Agapius (*Patrol. or.*, V, p. [73-74] 629-630; XI, p. [155, 185] 17, 47), Septante : 2.256; Juifs : 1.656 (voir le texte, 2.656 est une faute d'impression; 2.242 (*Patrol. or.*, VIII, p. [195] 455); J. A. (1911, I, p. 273) : 2.240.

<sup>(9)</sup> Ms. P<sup>7</sup> : انجيلهم; P<sup>7</sup> : احييلهم.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup> : ألف.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(12)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>. — Ibn Hazm composa un traité sur les altérations commises par les Juifs et les Chrétiens dans la Bible et dans l'Évangile (*Ibn Hazm*, *text*, I, p. 429).

إنجيل متى والثاني لمارقوس والثالث للوقا والرابع ليوحنا قد ألف كل من هؤلاء الأربعة إنجيلا على حسب دعوته في بلاده<sup>(1)</sup> وفي مختلفة اختلافات كثيرا حتى في صفات المسيح عم وأيام دعوته ووقت الصلب بزعمهم وفي نسبة أيضا وهذا الاختلاف لا يحتمل مثله ومع هذا فعند كل من أصحاب مرقيون<sup>(2)</sup> وأصحاب ابن ديسان<sup>(3)</sup> إنجيل يخالف بعضه هذه الأناجيل ولأصحاب ماني<sup>(4)</sup> إنجيل على حدة يخالف ما عليه النصراني من أوله إلى آخره ويزعمون أنه هو الصحيح وما عداه باطل ولهم أيضا إنجيل يسمى إنجيل<sup>(5)</sup> السبعين ينسب إلى بلامس<sup>(6)</sup> والنصارى وغيرهم تنكره وإذا كان الأمر من الاختلاف بين أهل الكتاب<sup>(7)</sup> كما قد رأيت ولم يكن للقياس والرأى مدخل في تمييز حق ذلك من باطله امتنع الوقوف على حقيقة ذلك من قبلهم ولم يعول على شيء من أقوالهم فيه

[7] وأما<sup>(8)</sup> غير أهل الكتاب فإنهم أيضا مختلفون في ذلك قال أثينوس<sup>(9)</sup> بين خلق آدم وبين ليلة للجمعة أول الطوفان ألفا<sup>(10)</sup> سنة ومائتا سنة وست وعشرون سنة وثلاثة وعشرون يوما وأربع ساعات قال ما شاء الله<sup>(11)</sup> واسمه منشأ بن أئري<sup>(12)</sup> منجم المنصور والمأمون في كتاب القرانات أول قران وقع بين

(1) BM<sup>1</sup> : بلادته.

(2) Cf. AGAPIUS, *Patrol. or.*, VII, p. [56-58] 512-514; *Prairies*, VIII, p. 293; BLOCHET, *Les peintures des mss. or. de la Biblioth. nat.*, p. 65; MAQRIZI, II, p. 486.

(3) Cf. AGAPIUS, *Patrol. or.*, VII, p. [62-65] 518-521; Anù's-Finà, édition du Caire, I, p. 62.

(4) BM<sup>2</sup> : ماني. — Cf. AGAPIUS, *Patrol. or.*, VII, p. [75-79] 531-535; QALQAŠANDI, XIII, p. 296; SACHAU, *Alberuni's India*, I, p. 264; II, p. 255; *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [15, 28] 225, 238.

(5) Manque dans P<sup>1</sup>.

(6) Sic dans Bīrūnī. — P<sup>4</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>14</sup> : تلامس ; ms., P<sup>4</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>14</sup> : ملامس ; P<sup>4</sup> à P<sup>12</sup>, P<sup>14</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : تلامس. — On pourrait songer à lire تلامس, corruption possible de تلاميك «l'Évangile des Disciples», auquel fait penser la dénomination «Évangile des Soixante-

Dix» (M<sup>r</sup> Grallin et mon ami M<sup>r</sup> Tisserant s'accordent à me suggérer cette hypothèse). — Le commentaire de M. Carra de Vaux (*Encyclopédie*, II, p. 535-536) traite des Évangiles mentionnés dans ce passage, mais laisse de côté celui-ci.

(7) BM<sup>1</sup> : الاختلاف.

(8) Bīrūnī, p. 21.

(9) Bīrūnī : اشينوس. — Personnage non identifié. — P<sup>1</sup> : اسينوش ; P<sup>2</sup> : انينوش ; ms., P<sup>4</sup>, P<sup>12</sup>, P<sup>14</sup> : اسينوش ; P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup> : اينوش ; P<sup>10</sup> : ايتنوش ; P<sup>11</sup> : اسينوش ; P<sup>12</sup> : اسينوش ; P<sup>14</sup> : اسينوش ; BM<sup>1</sup> : اسموش ; BM<sup>2</sup> : اسموش ; lacune dans P<sup>1</sup>.

(10) Trad. (p. 26, l. 2), lire : «deux mille».

(11) Cf. Ibn el-Qurṭī, p. 327; SALMON, *Introd. à l'hist. de Bagdad*, p. 76; CARRA DE VAUX, *Penseurs de l'Islam*, II, p. 204.

(12) P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup> : ائري ; BM<sup>1</sup> : ادري.

زحل والمشتري في بدء التحرك يعنى ابتداء النسل من آدم كان على مضى  
خمسة وتسعين سنين وشهرين وأربعة وعشرين يوماً مضت من ألف المريج فوق  
القران في برج الثور من المثلثة الأرضية على سبع درج واثنين وأربعين دقيقة  
وكان انتقال المجر من برج الميزان ومثلتته الهوائية إلى برج العقرب ومثلتته  
المائية بعد ذلك بألف سنة وأربعمائة سنة واثنى عشرة سنة وستة أشهر  
وسنة<sup>(1)</sup> وعشرين يوماً ووقع الطوفان في الشهر الخامس من السنة الأولى من  
القران الثاني من قرانات هذه المثلثة المائية فكان بين وقت القران الأول الكائن  
في بدء التحرك وبين الشهر الذى كان فيه الطوفان ألفان وأربعمائة وثلاث  
وثلاثون<sup>(2)</sup> سنة وستة أشهر واثنى عشر يوماً ☉ قال وفي كل سبعة آلاف سنة  
وسنتين وعشرة أشهر وستة أيام يرجع<sup>(3)</sup> القران إلى موضعه من برج الثور  
الذى كان في بدء التحرك وهذا القول أعزك الله هو الذى اشتهر حتى ظن  
كثير من أهل الملل أن مدة بقاء الدنيا سبعة آلاف سنة فلا تغتر به وتنبيه  
إلى أصله تجده أوفى من بيت العنكبوت فاطرحه ☉ وقيل كان بين آدم وبين  
الطوفان ثلاثة آلاف وسبعمائة وخمس وثلاثون سنة ☉ وقيل كانت بينهما مدة  
ألفين ومائتين وست وخمسين سنة ☉ وقيل ألفان وثمانون سنة

[8] وأما تأريخ الطوفان فإنه يتلو تأريخ الخليفة وفيه من الاختلاف ما لا يطع  
في حقيقته من أجل الاختلاف فيما بين آدم وبينه وفيما بينه وبين تأريخ  
الإسكندر فإن اليهود عندهم أن بين الطوفان وبين الإسكندر ألفا وسبعمائة  
واثنين وتسعين سنة وعند النصارى بينهما ألفا سنة وتسعمائة<sup>(4)</sup> وثمان  
وثلاثون سنة

(1) Manque dans P<sup>2</sup>.

(2) Les mss : عشرون. — Sur cette correction, voir trad., IV, p. vi et viii.

(3) BM<sup>1</sup> : برج.

(4) Cf. Maonizl, I. F., III, p. 99, n. 4.



[9] والفرس وسائر الجوس واكسدانتيون أهل بابل والهند وأهل الصين وأصناف الأمم المشرقية ينكرون<sup>(1)</sup> الطوفان وأتربد بعض الفرس لكنهم قالوا لم يكن الطوفان سوى بالشأم والمغرب ولم يعتم<sup>(2)</sup> العمران كله ولا غرق إلا بعض الناس ولم يتجاوز عقبة<sup>(3)</sup> حلوان ولا بلغ إلى ممالك المشرق قالوا ووقع في زمان طهمورث وإن أهل المغرب لما أنذربه<sup>(4)</sup> حكماؤهم بالطوفان اتخذوا المباني العظيمة كالهرمين بمصر ونحوها ليدخلوا فيها<sup>(5)</sup> عند حدوثه ولما بلغ طهمورث الإنذار بالطوفان قبل كونه بمائة وإحدى وثلاثين سنة أمر باختيار مواضع في ملكته صحيحة الهواء والترية فوجد ذلك بإصبهان فأمر بتجليد<sup>(6)</sup> العلوم ودفنها فيها<sup>(7)</sup> في أسلم المواضع ويشهد لهذا ما وجد بعد الثلاثمائة<sup>(8)</sup> من سني الهجرة في حقي من مدينة إصبهان من التلال التي انشقت عن بيوت مملوءة أعدالا عددة<sup>(9)</sup> كثيرة قد ملئت من لحا الشجر التي تلبس بها القسي وتسمى التوز<sup>(10)</sup> مكتوبة<sup>(11)</sup> بكتابة لم يدر أحد ما هي وأما المنجمون فاتهم صبحوا هذه السنين من القران الأول من قرانات العلويين زحل والمشتري التي أثبت علماء أهل بابل والكلدانيتين<sup>(12)</sup> أمثلتهما<sup>(13)</sup> إذ كان الطوفان ظهوره من جهة ناحيتهم فإن السفينة استقرت على جبل الجودي<sup>(14)</sup> وهو غير بعيد عن تلك

<sup>(1)</sup> Maqrizi a déjà donné ce passage (I. F., II, p. 138-139), mais alors il citait expressément Btrûni (p. 23-25). M. Blochet a traduit ce texte (*Gnosticisme musulman*, R. S. O., II, p. 733-734). — Sur cette question de la négation du déluge, cf. Maqrizi, I. F., II, p. 138, n. 11, 181; éd. Bâliq, II, p. 480; Tanani, I, p. 199; *Prairies*, II, p. 106; Anû'l-Finâ, édition du Caire, I, p. 10, 41.

<sup>(2)</sup> BM<sup>2</sup> : بعبر.

<sup>(3)</sup> M. Casanova traduit par «vallée»; M. Blochet : onsis. Le sens de montée paraît préférable.

<sup>(4)</sup> Manque dans ms., P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

<sup>(5)</sup> P<sup>2</sup> : بها.

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : بتخليد; BM<sup>2</sup> : بتخليد; P<sup>2</sup> : بتخليد.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(8)</sup> Cette découverte aurait eu lieu en 350 : voir ce qu'en dit M. Blochet (*R. S. O.*, II, p. 732, 734-736; *J. A.*, 1916, II, p. 312).

<sup>(9)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>. — M. Casanova a mal coupé les mots أعدالا عددة «de très (كثيرة) nombreux saes».

<sup>(10)</sup> P<sup>2</sup> : النور; BM<sup>1</sup> : الكنوز. — Cf. plus haut, I, p. 162; *Fihrist*, I, p. 240; Sachau, *Alberuni's India*, I, p. 171; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 198.

<sup>(11)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(12)</sup> P<sup>2</sup> : الكسدانيين.

<sup>(13)</sup> P<sup>2</sup> : أمثلتها; P<sup>1</sup> : أمثلتها.

<sup>(14)</sup> Cf. Maqrizi, I. F., II, p. 161; III, p. 321; Anaprius, *Patrol. or.*, VIII, p. [205] 465; Hamd-Allah Mustaufi, p. 104, 184; Yaqût, I, p. 466, 499.

النواحي ٥ قالوا وكان القران قبل الطوفان بمائتين وعشرين<sup>(١)</sup> سنة ومائة  
وثمانية<sup>(٢)</sup> أيام واعتنوا بأمرها وصتححوا ما بعدها فوجدوا ما بين الطوفان وبين  
أول ملك بخت نصر الأول ألفى سنة وستمائة<sup>(٣)</sup> وأربع سنين وبين بخت نصر  
هذا وبين الإسكندر أربعمائة وست وثلاثون سنة ٥ وعلى ذلك بنى أبو معشر  
أوساط<sup>(٤)</sup> الكواكب في زيجد وقال وكان الطوفان عند اجتماع الكواكب في آخر برج  
الحوت وأول برج الحمل وكان بين وقت الطوفان وبين تأريخ الإسكندر قدر ألفى  
سنة وسبعمائة وتسعين سنة مكبوسة وسبعة أشهر وستة وعشرين يوماً<sup>(٥)</sup>  
وبينه وبين يوم الخميس أول الحرم من السنة الأولى من سنى الهجرة النبوية  
ألف ألف يوم وثلاثمائة ألف يوم وتسعة وتسعون ألف يوم وتسعمائة يوم  
وثلاثة وسبعون يوماً يكون من السنين الفارسية المصرية ثلاثة آلاف سنة  
وسبعمائة سنة وخمسا وعشرين سنة وثلاثمائة يوم وثمانية وأربعين يوماً ٥  
ومنهم من يرى<sup>(٦)</sup> أن الطوفان كان يوم الجمعة ٥ وعند أبي معشر أنه كان يوم  
الخميس ولما تقرر عنده الجملة المذكورة وخرجت له المدّة التي تسمى أوار  
الكواكب وهي بزعمهم ثلاثمائة ألف وستون ألف سنة شمسية وأولها متقدم  
لوقت الطوفان بمائة ألف وثمانين ألف سنة شمسية حكم بأن الطوفان كان<sup>(٧)</sup>  
في مائة ألف وثمانين ألف سنة<sup>(٨)</sup> ٥ وسيكون فيما بعد كذلك ومثل هذا لا  
يقبل إلا بحجة أو من معصوم

[10] وأما تأريخ بخت نصر<sup>(٩)</sup> فإنه على سنى القبط وعليه يعمل في استخراج<sup>(١٠)</sup>

(١) Breuil : deux cent vingt-neuf.

(٢) Trad. (p. 27, l. 21), lire : «cent huit jours».

(٣) Manque dans P<sup>2</sup>. — Trad. (p. 27, l. 23-24),  
lire : «deux mille six cent quatre».

(٤) Cf. CAFANI, *Prolegomenes*, J. A., 1911, I, p. 271,  
n. 2.

(٥) Trad. (p. 27, ligne pénulti.), lire : «vingt-six  
jours».

(٦) P<sup>2</sup> : بنى.

(٧) Manque dans P<sup>2</sup>.

(٨) Trad. (p. 28, l. 8), lire : «cent quatre-vingt  
mille».

(٩) Texte de Binési, p. 27-29. — Cf. *Prairies*,  
III, p. 400-401; *Avertissement*, p. 265-266.

(١٠) Dans BM<sup>2</sup> passer du folio 211 b au folio 272.

مواضع الكواكب من كتاب الجسطى ثم أدوار فاليس<sup>(1)</sup> وأول أدواره في سنة ثمانى عشرة وأربعمائة لبخت نصر وكل دور منها ست وسبعون سنة شمسية وكان فاليس<sup>(2)</sup> من جلة أصحاب التعاليم وبخت نصر هذا ليس هو الذى خرب بيت المقدس وإنما هو آخر كان قبل بخت نصر مخرب<sup>(3)</sup> بيت المقدس بمائة وثلاث وأربعين سنة وهو اسم فارسى أصله بخت نرسى ومعناه كثير البكاء والأدين ويقال له بالعبرانية نصار وقيل تفسيره عطارد وهو ينطق وذلك لتخنده<sup>(4)</sup> على للحكمة وتقريب أهلها ثم عرب فقيل بخت نصر<sup>(5)</sup> وأما تأريخ فيلبش<sup>(6)</sup> فيأتد على سنى القبط وكثيرا ما يستعمل هذا التأريخ من موت الإسكندر البناء المقدونى<sup>(7)</sup> وكلا الأمرين سواء فإن القائم بعد البناء هو فيلبش فسواء<sup>(8)</sup> كان من موت الأول أو من قيام الآخر فإن الحالة المؤرخة في كالفصل المشترك بينهما وفيلبش هذا هو أبو الإسكندر المقدونى ويعرف هذا التأريخ بتأريخ الإسكندرانيين وعليه بنى ثاون<sup>(9)</sup> الإسكندراني زيجد المعروف بالقانون وبما تأريخ الإسكندر فيأتد على سنى الروم وعليه يعمل أكثر الأمم إلى وقتنا هذا من أهل الشام وأهل بلاد الروم وأهل المغرب والأندلس والفرنج واليهود<sup>(10)</sup> وقد تقدم الكلام عليه عند ذكر الإسكندرانية

<sup>(1)</sup> P<sup>1</sup> : فاليس ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : فاليس ; ms., P<sup>3</sup>, BM<sup>2</sup> : فاليس. — Vettius Valens (cf. *Fihrist*, I, p. 269; II, p. 123; KINOSI-OESTRUP, p. 192, 223; IAN EL-QIFTI, p. 261; STEINSCHEIDER, *Ar. Uebersetzungen*, Z. D. M. G., L, p. 342-343).

<sup>(2)</sup> Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>2</sup> : فاليس ; BM<sup>1</sup> : فاليس.

<sup>(3)</sup> مخرب ; BM<sup>1</sup>.

<sup>(4)</sup> P<sup>3</sup> : لصيبه.

<sup>(5)</sup> Cf. *Création*, III, p. 95; IAN BADRÜN, p. 7; ANÜ'L-FILÄ, édition du Caire, I, p. 43; IAN MISKAWEH, I, p. 47. — Une autre tradition prétend que l'orthographe primitive était بن نصر, et fournit l'explication suivante : *Nasār* était le nom d'une idole, et comme on ne connaissait pas le nom du père de *Bilkhāt*, on l'appela fils de l'idole *Nasār* (Jawāhid, *Mu'arrab*, p. 35). M. Blochet donne une autre interprétation : *sauvé par la victoire* (*Gnosticisme musulman*, R. S. O., II, p. 735, n. 2).

<sup>(6)</sup> BM<sup>1</sup> : قيليش ; BM<sup>2</sup> : قيليش.

<sup>(7)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup> : سوا.

<sup>(9)</sup> Ms. : ثاون ; P<sup>1</sup> : ثاون ; BM<sup>1</sup> : ثاور ; BM<sup>2</sup> : ثاوين. — Cf. KINOSI-OESTRUP, p. 192, 223; BINÜST, p. 10; IAN EL-QIFTI, p. 108; CUWVOLSCH, *Die Ssabier*, I, p. 814; STEINSCHEIDER, *Ar. Uebersetzungen*, Z. D. M. G., L, p. 341; NALLINO, *Ilm el-Falak*, p. 60; *Fihrist*, I, p. 268; *Encyclopédie*, I, p. 506; 'ALI PÄSÄ, XV, p. 48.

<sup>(10)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

من هذا الكتاب<sup>(1)</sup> واما تاريخ أغشطس فيأند لا يعرف اليوم أحد يستعمله و  
 وأغشطس هذا هو أول القياصرة ومعنى قيصر بالرومية شق عند<sup>(2)</sup> فإن  
 أغشطس هذا لما جلت به أتمد ماتت في الخاض فشق بطنها حتى أخرج  
 منه فقيل له<sup>(3)</sup> قيصر<sup>(4)</sup> بد تلقب<sup>(5)</sup> من بعده من ملوك الروم ويزعم النصرارى  
 أن المسيح عم ولد لأربعين<sup>(6)</sup> سنة من ملكه وفي هذا القول نظراً فيأند لا  
 يصح عند سياقة السنين والتواريخ بل يحى تعديل ولادته عم في السنة  
 السابعة عشر من ملكه واما تاريخ أنطونس<sup>(7)</sup> فإن بطلميوس صحح  
 الكواكب الثابتة في كتابه المعروف بالجسطى لأول ملك على الروم وسنو  
 هذا التاريخ رومية<sup>(8)</sup>

## CHAPITRE LXXXIX.

### ذكر تاريخ القبط

[1] اعلم أن السنة<sup>(1)</sup> الشمسية عبارة عن عود الشمس في فلك المروج إذا

(1) Plus haut, III, p. 97-102.

(2) P<sup>7</sup> : عليه.

(3) Manque dans P<sup>7</sup>.

(4) Cf. *Prairies*, II, p. 296; *Tanbih*, p. 123-124; *Avertissement*, p. 173; *AGAPIUS*, *Patrol. or.*, XI, p. [253] 125; *QALQASANDI*, VI, p. 86; *IBN KHALLIKĀN*, texte, II, p. 55.

(5) P<sup>7</sup> : طلب.

(6) Dans la quarante-deuxième année (TABANĪ, I, p. 704; *EUTYCHIUS*, I, p. 89; *IBN RĀHM*, p. 39; *AGAPIUS*, *Patrol. or.*, VII, p. [5-6] 461-462; XI, p. [259-261] 131-133; *Futūh Bahrasā*, p. 15-16); quarante-troisième (MICHEL LE SYRIEN, I, p. 137-138; *IBN KHALLIKĀN*, texte, II, p. 55, mais aussi dix-sept): trente-troisième (ABŪ'L-FIDĀ, édition du Caire, I, p. 36).

(7) Trad. (p. 29, l. 10), au lieu de : «il y a dans cette opinion une illusion», lire : «cette opinion de-

mande examen». Cf. *MUBARRAD*, édition du Caire (II, p. 92-93) : ولد من غير نحل :

فقال عبد الله في هذا نظر فقال أي نظري هذا إما فقال عبد الله في هذا نظر فقال أي نظري هذا إما لا نعم وإما لا الفكر في الشيء تقدره وتقيسه : la note suivante : يريد أمهلنى حتى أنظر في هذا. Et voici quelques exemples de cette expression fréquente : *KINBI*, p. 4; *IBN KHALLIKĀN*, texte, I, p. 586; *Falḥrī*, trad. Amar, p. 581, n. 3; *Géogr. d'Aboulféda*, II, b, p. 16, n. 2; *FAGNAN*, *Additions*, p. 173.

(8) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : ابليانس : ms. : ابليانس.

(9) Cette dernière réflexion est appliquée par Biruni à l'ère de Dioclétien.

(10) *Blkūnī*, p. 9-13. Cf. *QALQASANDI*, II, p. 389.

تحرّكت على خلاف حركة (1) الكلدّ إلى أيّ نقطة فرضت ابتداءً حركتها (2) وذلك أنّها تستوفى الأزمنة الأربعة التي (3) هي الربيع والصيف والخريف والشتاء وتحوز طبائعها الأربع وتنتهى إلى حيث بدأت (4) وفي هذه المدة يستوفى القمر اثنتى عشرة عودة وأقلّ من نصف عودة ويستهلّ اثنتى عشرة مرّة فجعلت المدة التي فيها عودات القمر الاثنتا عشرة في فلك البروج سنة للقمر على جهة الاصطلاح (5) وأسقط الكسر الذي هو أحد عشر يوماً بالتقريب فصارت السنة على قسمين سنة شمسيّة وسنة قريّة (6) وجميع من على وجه الأرض من الأمم أخذوا تواريخ سنينهم من مسير الشمس والقمر فالآخذون بسير الشمس (7) خمس أمم هم اليونانيون والسريانيون والقبط والروم والفرس والآخذون بسير القمر خمس أمم هم الهند والعرب واليهود والنصارى والمسلمون (8) فأهل قسطنطينيّة والإسكندريّة وسائر الروم والسريانيون والكلدانيون وأهل مصر ومن يعمل (9) برأى المعتصد أخذوا بالسنة الشمسيّة التي هي ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وربع يوم بالتقريب وصيروا السنة ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً وألحقوا الأرباع بها في كلّ أربع (10) سنين يوماً حتى (11) انجبرت (12) السنة وسموا تلك السنة كبيسة لانكباس الأرباع فيها (13) وأما قبط مصر القدماء فإنهم كانوا يتركون الأرباع حتى يجتمع منها أيّام سنة تامّة وذلك في كلّ ألف وأربعمائة وستين سنة ثمّ يكبسونها سنة واحدة ويتفقون (14) حينئذ في أوّل تلك السنة مع أهل الإسكندريّة وقسطنطينيّة (15) وأما الفرس فإنهم جعلوا السنة ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً من غير كسر (16) حتى اجتمع لهم من الربع يوم في مائة

(1) حرّكت : P<sup>4</sup>.(2) حركة ما : P<sup>7</sup>.(3) Manque dans P<sup>4</sup>; le suivant dans P<sup>7</sup>.(4) BM<sup>1</sup> : الاصلاح.

(5) Cf. Avertissement, p. 286.

(6) P<sup>7</sup> : قيل.(7) سنة : P<sup>4</sup>.

(8) حين : Bruni.

(9) انجرت : P<sup>7</sup>.

(10) Cf. Sams et-ulam, p. 90.

(11) يتفقون : P<sup>4</sup>.(12) P<sup>4</sup> : كبس.

وعشرين سنة أيتام شهر تام ومن خمس الساعة التي تتبع الربيع يوم عندهم يوما واحدا فألحقوا الشهر التام بها في كل مائة وست عشرة سنة واقتفى أثرهم في هذا<sup>(1)</sup> أهل خوارزم القدماء والصغد<sup>(2)</sup> ومن دان بدين فارس وكانت الملوك البيشدادية<sup>(3)</sup> منهم وهم الذين ملكوا الدنيا بحذافيرها يعملون السنة ثلاثمائة وخمسة<sup>(4)</sup> وستين يوما كل شهر منها ثلاثون يوما سواء وكانوا يكبسون السنة كل ست سنين بيوم ويسمونها كبيسة وكل مائة وعشرين سنة بشهرين أحدهما بسبب الخمسة الأيتام والثاني بسبب ربيع<sup>(5)</sup> اليوم وكانوا يعظمون تلك السنة ويسمونها المباركة<sup>(6)</sup> وأما قدماء القبط وأهل فارس في الإسلام وأهل خوارزم والصغد<sup>(7)</sup> فتركوا الكسور أعنى الربيع وما<sup>(8)</sup> يتبعه أصلا<sup>(9)</sup> وأما العبرانيون<sup>(10)</sup> وجميع بني إسرائيل والصابئون والخرانيون فيأثمهم أخذوا السنة من مسير الشمس وشهورها من مسير القمر لتكون أعيادهم وصيامهم على حساب قمرى وتكون مع ذلك حافظة<sup>(11)</sup> لأوقاتها من السنة فكبسوا كل تسع عشرة سنة قمرية بسبعة<sup>(12)</sup> أشهر ووافقهم النصارى في صومهم وبعض أعيادهم لأن مدار أمرهم على فتح<sup>(13)</sup> اليهود وخالفوهم في الشهور إلى مذهب الروم والسرانيين<sup>(14)</sup> وكانت العرب في جاهليتها تنظر إلى فضل ما بين سنتهم وسنة الشمس<sup>(15)</sup> وهو عشرة أيتام وإحدى وعشرون ساعة وخمس ساعة فيلحقون ذلك بها شهرا كلما<sup>(16)</sup> تم منها ما يستوفى أيتام شهر ولكنهم كانوا يعملون على أنه عشرة أيتام وعشرون ساعة وكان يتولى ذلك النساء<sup>(17)</sup> من بنى كنانة المعروفون<sup>(18)</sup>

(1) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(2) P<sup>2</sup> : الصغر; ms., BM<sup>2</sup> : الصغد; P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> : السعد.

(3) P<sup>2</sup> : البيشداذية; BM<sup>2</sup> : البيشداذية.

(4) Manque dans P<sup>4</sup>.

(5) P<sup>2</sup> : الربيع, et le mot suivant manque.

(6) Ms., P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup> : الصغد; P<sup>4</sup> : الصعد.

(7) Manque dans P<sup>2</sup>.

(8) Ms., P<sup>4</sup> : العرافيون.

(9) BM<sup>2</sup> : حافظا.

(10) Trad. (p. 30, ligne antépénulti.), lire : «sept mois».

(11) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup> : فتح; BM<sup>1</sup> : فتح. — Trad. (p. 30, ligne ult.), au lieu de : «les écrits», lire : «la pâque».

(12) Les mss : القبر; rétabli d'après Brûni.

(13) BM<sup>1</sup> : كاملا.

(14) Manque dans P<sup>4</sup>.

(15) المعروف : BM<sup>2</sup>.

بالقلامس<sup>(1)</sup> واحدهم قلمس وهو البحر الغزير وهو أبو ثمامة<sup>(2)</sup> جنادة بن عوف ابن أمية بن قلع وأول من فعل ذلك منهم<sup>(3)</sup> حذيفة بن عبد<sup>(4)</sup> [بن] فقيم وآخر من فعله أبو ثمامة وأخذ العرب الكلبس من اليهود قبل مجيء دين<sup>(5)</sup> الإسلام نحو المائتي سنة وكانوا يكبسون في كل أربع وعشرين سنة تسعة أشهر حتى نبتى أشهر السنة ثابتة مع الأزمنة على حالة واحدة لا تتأخر عن أوقاتها ولا تتقدم إلى أن حج رسول الله صلعم وأنزل الله سبحانه عليه<sup>(6)</sup> إنما النسيء زيادة في الكفر يضل به الذين كفروا يحلونه عاما ويحرمونه عاما ليواطئوا

عدة ما حرم الله فيحلوا ما حرم الله زين لهم سوء أعمالهم والله لا يهدي القوم الكافرين<sup>(7)</sup> فخطب صلعم وقال إن الزمان قد استدار كهيئتد يوم خلق الله السموات والأرض<sup>(8)</sup> فبطل النسيء<sup>(9)</sup> وزالت شهور العرب عما كانت عليه وصارت أسماؤها غير دالة على معانيها<sup>(10)</sup> وأما أهل الهند<sup>(11)</sup> فإنهم يستعملون رؤية الأهلة في شهورهم<sup>(12)</sup> ويكبسون كل تسعائة وستة<sup>(13)</sup> وسبعين يوما بشهر قمرى ويجعلون ابتداء تأريخهم اتفاق اجتماع في أول دقيقة من برج ما<sup>(14)</sup> وأكثر طلبهم لهذا الاجتماع أن يتفق في إحدى نقطى الاعتدالين ويسمون السنة الكبيسة بدماسة<sup>(15)</sup> فهذه أراء الخليفة في السنة

[2] وأما اليوم<sup>(16)</sup> فإنه عبارة عن عود الشمس بدوران الكل إلى دائرة قد فرضت<sup>(17)</sup> وقد اختلف فيه<sup>(18)</sup> فجعله العرب من غروب الشمس إلى غروبها من الغد من أجل أن شهور العرب مبنية على مسير القمر وأوائلها مقيدة بروية

(1) Voir plus loin, chap. xciii. — On lit ce texte dans NALLINO, 'Hm et-Falak, p. 88-89.

(2) Ms. : عامه.

(3) عندهم : P<sup>2</sup>.

(4) BM<sup>2</sup> : عبد.

(5) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(6) Coran, ix, 37.

(7) المدينة : P<sup>1</sup>.

(8) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(9) Manque dans ms., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

(10) Manque dans P<sup>2</sup>.

(11) Ms. : بدمات ; P<sup>2</sup> : بدمات ; P<sup>3</sup> : بدمات. — Cf. SACHAU, Alberuni's India, II, p. 20 et seq., 310, 312.

(12) Texte de Binoki. p. 5-8, avec quelques interversions.

الليل والليل يرى لدن<sup>(1)</sup> غروب الشمس فصارت الليلة عندهم قبل النهار ☉  
وعند الفرس والروم اليوم بليلتهم من طلوع الشمس بارزة من أفق المشرق<sup>(2)</sup> إلى  
وقت طلوعها من الغد فصار النهار عندهم قبل الليل واحتجوا على قولهم بأن  
النور وجود والظلمة عدم والحركة تغلب<sup>(3)</sup> على السكون لأنها وجود لا عدم  
وحياة لا موت والسماء أفضل من الأرض والعامل والشاب أصح والماء للجاري لا  
يقبل عفونة كالراكد<sup>(4)</sup> واحتج الآخرون بأن الظلمة أقدم من النور والنور طارئ<sup>(5)</sup>  
عليها فالأقدم يبدأ به وغلبوا السكون على الحركة بإضافة الراحة والدعة  
إليه وقالوا للحركة إنما هي للحاجة والضرورة والتعب تنتج<sup>(6)</sup> للحركة والسكون  
إذا دام في الاستقصات<sup>(7)</sup> مدة لم يولد فسادا فإذا دامت للحركة في الاستقصات  
واستحكمت أفسدت وذلك كالزلازل والعواصف والأمواج وشبهها ☉ وعند أصحاب  
التحجيم أن اليوم بليلتهم من موافاة الشمس نصف فلك النهار إلى موافاتها إياه  
في الغد وذلك من وقت الظهر إلى وقت الظهر<sup>(8)</sup> وبنوا على ذلك حساب أزياجهم  
☉ وبعضهم ابتداءً باليوم من نصف الليل وهو صاحب زيج شهرياران<sup>(9)</sup> الشاه  
وهذا هو حدّ اليوم على الإطلاق إذا اشترط الليلة في التركيب فأما على  
التفصيل فالיום بانفراده والنهار بمعنى واحد وهو من طلوع جرم الشمس إلى  
غروب جرمها والليل خلاف ذلك وعكسه ☉ وحدّ بعضهم أول النهار بطلوع  
النجر وآخره بغروب الشمس لقوله نَع<sup>(10)</sup> وكلوا واشربوا حتى يتبين لكم الخيط

الأبيض من الخيط الأسود من النجر<sup>(11)</sup> ثم أتموا الصيام إلى الليل ☉ وقال هذان

(1) Manque dans ms.

(2) BM<sup>2</sup>: الشمس.

(3) Ms.: تنغلب; P<sup>2</sup>: يتغلب; P<sup>3</sup>: تنغلب.

(4) Cf. Maqatzi, l. F., I, p. 265-266.

(5) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: طار.

(6) Ms.: متعبة; P<sup>3</sup>: متعبة.

(7) Il s'agit des éléments, le texte de Birûni donne  
الاستقصات.

(8) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: العصر.

(9) BM<sup>2</sup>: شهرياران. — Sur cette table, cf. *Fihrist*,  
I, p. 241, 244; NALLINO, *Itm el-Falak*, p. 184-  
186; BLOCHET, *Manuscrits Decourdemanche*, J. A.,  
1916, II, p. 612; SACHAU, *Alberuni's India*, I, p. 333;  
*Encyclopédie*, I, p. 506.

(10) *Coran*, II, 183.

(11) La fin du verset manque dans P<sup>2</sup>.



للحدان هما طرفا النهار  $\odot$  وعروض بآن الآية إنما فيها بيان طرق الصوم لا تعريف أول النهار وبآن الشفق من جهة المغرب نظير العجر من جهة المشرق وهما متساويان في العلة فلو كان طلوع العجر أول النهار لكان غروب الشفق  $\ominus$  آخره وقد التزم ذلك بعض الشيعة

[3] فإذا تقرر ذلك فنقول تأريخ القبط يعرف عند نصارى مصر الآن بتأريخ الشهداء<sup>6</sup> ويستفيد بعضهم بتأريخ دقلطيانوس<sup>(2)</sup>

[4] ذكر ديقلدديانوس الذى يعرف تأريخ<sup>(3)</sup> القبط به  $\odot$  اعلم أن دقلديانوس<sup>(1)</sup> هذا أحد ملوك الروم المعروفين بالقياصرة ملك في منتصف سنة شمس وتسعين وخمسمائة<sup>(5)</sup> من سنى الإسكندر وكان<sup>(6)</sup> من غير بيت<sup>(7)</sup> المملكة<sup>(8)</sup> فلما ملك تجمر وامتد ملكه إلى مدائن<sup>(9)</sup> الأكاصرة ومدينة بابل<sup>(10)</sup> فاستخلف ابنه على مملكة<sup>(11)</sup>

(1) Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup> : الشمس.

(2) BM<sup>1</sup> : فلطيانوس; BM<sup>2</sup> insère ici les paragraphes 5 et 6 du chapitre suivant. — Sur l'ère de Dioclétien, voir le mémoire de Letroune (*Mém. Acad. Inscr.*, X, p. 208 et seq.). Cf. *Avertissement*, p. 266.

(3) Manque dans P<sup>a</sup>.

(4) Ms. : دقلديانوس. — C'est à dessein que je conserve ces trois graphies différentes. Les deux dernières s'opposent surtout à celle du paragraphe précédent : le *dil*, comme on le verra ci-dessous, se trouve principalement chez les auteurs chrétiens, tandis que les musulmans, — lorsqu'ils ne copient pas des arabes chrétiens, — écrivent plutôt le nom avec un *lil*.

Je crois que la source de Maqrizi est ici el-Makīn, arrangé au moyen d'un autre écrivain que je n'ai pu découvrir : certaines phrases sont en tout cas communes à Maqrizi et à el-Makīn (Paris, ar. 4524, p. 183-185).

Cf. دقلطيانوس (Tabari, II, p. 743); دقلطيانوس (Prairies, II, p. 309; Tanbih, p. 136, 198; In EL-QURFI, p. 89, 356; Ad'ul-Findī, édition du Coire, I, p. 63; QALQASANDI, III, p. 420); دقلطيانوس (Agaprios, *Patrol. or.*, VII, p. [81] 537); ديوكليتيانوس (Eutyches, I, p. 116); ديقلدديانوس (*Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVI, p. [847, 852] 205, 210);

دوقلطيانوس (*Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [29-32, 34, 42-45, 47-49, 55, 58] 239-242, 244, 252-255, 257-259, 265, 268); ديقلدديانوس (Inx PΛUO, p. 45); ديقلدديانوس (QALQASANDI, V, p. 391; *Hist. Patr.*, *Patrol. or.*, I, p. [119, 126, 130] 383, 390, 394; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, III, p. [279] 355; XVI, p. [840, 870, 882, 907, 950, 955, 976, 979, 980, 1028, 1040, 1054] 198, 228, 240, 265, 308, 313, 334, 337, 338, 386, 398, 412; ديوكلدديانوس (Evarts, *Churches*, texte, p. 16, 131); دقلديانوس (*ibid.*, p. 77).

(5) Voir plus loin, § 8.

(6) P<sup>a</sup> : ذلك.

(7) Je ne puis m'empêcher de rapprocher ces deux mots — غير بيت — de la légende de Garibīdā (عريبلا) — Agribida (cf. J. MASPERO, *Hist. Patriarcales*, p. 26, 382).

(8) Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup> : الملك.

(9) P<sup>a</sup> : اماكن.

(10) Le texte d'el-Makīn a subi une déformation : c'est à un de ses fils (sic), Maximien, que Dioclétien confia le gouvernement de Madāin et de Bābil; et à l'autre, Maxime (Maxence), celui de Rome. — Michel le Syrien (I, p. 201) associe également Maxence au règne de Dioclétien.

(11) BM<sup>2</sup> : مدينة.

رومة واتخذت تحت ملكه بمدينة انطاكية وجعل لنفسه بلاد الشام ومصر إلى أقصى المغرب فلما كان في السنة التاسعة عشر<sup>(1)</sup> من ملكه وقيل الثانية<sup>(2)</sup> عشر خالف عليه أهل مصر والإسكندرية فبعث اليهم وقتل منهم خلقا كثيرا وأوقع بالنصارى فاستباح دماءهم وغلق كنائسهم ومنع من دين النصارى وحمل الناس على عبادة الأصنام وبالغ في الإسراف في قتل النصارى وأقام ملكا إحدى وعشرين سنة

[5] وهلك<sup>(3)</sup> بعد عدل صعبة دود منها بدنه وسقطت أسنانه

[6] وهو آخر<sup>(4)</sup> من عبد الأصنام من ملوك الروم<sup>(5)</sup> وكل من ملك بعده فإتما كان على دين النصرانية فإن الذي ملك بعده ابنه سنة واحدة وقيل أكثر من ذلك<sup>(6)</sup> ثم ملك قسطنطين الأكبر فأظهر دين النصرانية ونشره<sup>(7)</sup> في الأرض [7] ويقال أن رجلا ثار بمصر يقال له أجله<sup>(8)</sup> وخرج عن طاعة الروم فسار إليه ديقلديانوس<sup>(9)</sup> وحصر<sup>(10)</sup> الإسكندرية دار الملك يومئذ ثمانية أشهر حتى أخذ أجله وقتله وعم أرض مصر كلها بالسبي والقتل وبعث قائده يحارب<sup>(11)</sup> سابور ملك فارس وقتل أكثر عسكره وهزمه وأسر امرأته وإخوته وأثنى في بلاده وعاد بأسرى كثيرة من رجال فارس ثم أوقع بعامة بلاد رومة فأكثر في قتلهم وسببهم فكانت أيامه شنة<sup>(12)</sup> قتل فيها من أصناف<sup>(13)</sup> الأمم وهدم من بيوت

<sup>(1)</sup> Le ms. 4524 porte ici la neuvième année, mais on lit dix-neuf dans le ms. ar. de Paris 4729, autre manuscrit d'el-Maklû, dont j'ai montré ailleurs la parenté avec le texte de Maqrîzi (J. Maspero, *op. cit.*, p. 219-222, note). C'est aussi la date fournie par l'*Histoire des Patriarches* (*Patrol. or.*, I, p. [119] 383). Voir aussi l'*Histoire nestorienne*, qui donne deux dates, treize et dix-neuf (*Patrol. or.*, IV, p. [30, 47] 240, 257).

<sup>(2)</sup> P<sup>7</sup>: الثامنة.

<sup>(3)</sup> BM<sup>1</sup>: ذلك. — Ceci peut avoir été emprunté à Eutychius (I, p. 117). Selon l'*Histoire nestorienne* (*Patrol. or.*, IV, p. [31] 241), Diocletien devint fou.

<sup>(4)</sup> Cf. Bin'st, p. 29.

<sup>(5)</sup> P<sup>7</sup>: ملوكهم.

<sup>(6)</sup> Il doit s'agir de Maximien, qu'Ibn Râhib fait régner un an (p. 46), alors qu'el-Maklû parle de neuf ans (Paris, ar. 4524, p. 186).

<sup>(7)</sup> P<sup>7</sup>: نشر.

<sup>(8)</sup> BM<sup>1</sup>: أجلد. — Inspiré d'Orose, VII, 25, § 8-14. — Il s'agit de la révolte d'Achilleus (cf. GLENMONT-GANNEAU, *Recueil d'Archéol. orient.*, VI, p. 289 et seq., 401). Voir le récit de Jean de Nikiou (p. 417).

<sup>(9)</sup> BM<sup>1</sup>: دقلديانوس.

<sup>(10)</sup> BM<sup>1</sup>: حضر.

<sup>(11)</sup> P<sup>7</sup>: يحارب; P<sup>4</sup>: نحارب.

<sup>(12)</sup> P<sup>4</sup>: شبيعة; P<sup>4</sup>: شبيعة.

<sup>(13)</sup> BM<sup>1</sup>: اصنام.

العبادات ما لا يدخل تحت حصر وكانت واقعتة بالنصارى في الشدة العاشرة وفي أشنع شدائدهم وأطولها لأنها دامت عليهم مدة عشر سنين لا يفتر يوما واحدا يحرق<sup>(1)</sup> فيها كنائسهم ويعذب رجالهم ويطلب من استتر منهم أو هرب ليقتل يريد بذلك قطع أثر النصارى وإبطال دين النصرانية من الأرض

[8] فلهذا اتخذوا ابتداء ملك ديقديانوس تاريخا وكان ابتداء ملكه يوم الجمعة وبينه وبين يوم الاثنين أول يوم من توت وهو أول أيام ملك الإسكندر ابن فيلبس<sup>(2)</sup> المجدوني خمسمائة وأربع وتسعون<sup>(3)</sup> سنة وأحد عشر شهرا وثلاثة أيام وبين يوم الجمعة أول يوم من تاريخ ديقديانوس وبين يوم الخميس أول<sup>(4)</sup> سنة العجوة النبوية ثلاثمائة وثمان وثلاثون سنة قرية<sup>(5)</sup> وتسعة وثلاثون يوما<sup>(6)</sup> وجعلوا شهور السنة القبطية اثني عشر شهرا كل شهر منها عدده ثلاثون يوما سواء فإذا تمت الأشهر الاثنا عشر أتبعوها بخمسة أيام<sup>(7)</sup> زيادة على عدد أيامها وسموا هذه الخمسة الأيام أبوغمنا<sup>(8)</sup> وتعرف اليوم بأيام<sup>(9)</sup> النسيء فيكون الحال في النسيء على ذلك ثلاث سنين متواليات<sup>(10)</sup> فإذا كان<sup>(11)</sup> في السنة الرابعة جعلوا النسيء ستة أيام فتكون سنوهم<sup>(12)</sup> ثلاث سنين متواليات<sup>(13)</sup> كل سنة منها ثلاثمائة وخمسة وستون<sup>(14)</sup> يوما<sup>(15)</sup> والرابعة يصير عددها ثلاثمائة وستة وستين يوما<sup>(16)</sup> ويرجع حكم سنتهم إلى حكم سنة اليونانيين بأن تصير سنتهم الوسطى ثلاثمائة وخمسة وستين<sup>(17)</sup> يوما وربع

(1) بحرف : BM<sup>1</sup>.

(2) فيلبس : P<sup>7</sup>.

(3) BM<sup>2</sup> : أربعون. — Voir plus haut, § 4.

(4) Manque dans P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>.

(5) M. Casanova (trad., p. 34, n. 1) a montré, à l'aide d'un autre passage, que قرية ne peut être qu'une erreur.

(6-7) Manque dans P<sup>7</sup>.

(8) P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup> : ابوغمنا ; ms., BM<sup>2</sup> : ابوغمنا. — Les

copistes ont ailleurs bien maltraité ce mot, ce qui a causé une curieuse traduction de Barbier de Meynard (*Prairies*, III, p. 399) : les aveugles, العجا, au lieu de ابوغمنا (cf. *Avertissement*, p. 289; plus loin, § 10).

(9-10) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(11) P<sup>4</sup> : كانت.

(12) P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup> : سنتهم ; ms. : سنهم.

(13-14) Manque dans P<sup>4</sup>.

(15-16) Manque dans BM<sup>1</sup>.

يومِ آلَا آن الكبس<sup>(1)</sup> يختلف فإذا كان<sup>(2)</sup> كبس<sup>(3)</sup> القبط في سنة كان كبس اليونانيين في السنة الداخلة<sup>(4)</sup>

[9] وأما شهور القبط<sup>(5)</sup> توت ☉ بابة ☉ هاتور ☉ كيهك ☉ طوبة ☉ أمشير ☉ برمهاث ☉ برمودة ☉ بشنس ☉ بوونة<sup>(6)</sup> ☉ أبيب ☉ مسرى ☉ فهذه اثنا عشر شهرا كل شهر منها عدّة ثلاثين يوما وإذا كملت<sup>(7)</sup> عدّة شهر مسرى وهو الشهر الثاني عشر زادوا أيام النسيء بعد ذلك وعملوا<sup>(8)</sup> النوروز أول يوم من شهر توت [10] ذكر أسابيع الأيّام<sup>(9)</sup> ☉ اعلم أنّ القدماء من الفرس والسفد<sup>(10)</sup> وقبط مصر الأول لم يكونوا يستعملون الأسابيع من الأيّام في الشهور وأول من استعملها أهل الجانب الغربي من الأرض سبّما أهل الشام وحواليه من أجل ظهور الأنبياء عمّ فيما هنالك وأخبارهم عن الأسبوع الأوّل وبدء العالم فيه وأن الله خلق السموات والأرض في ستة أيّام من الأسبوع ثمّ انتشر ذلك منهم في سائر الأمم واستعمله العرب العاربة<sup>(11)</sup> بسبب تجاور<sup>(12)</sup> ديارهم وديار أهل الشام فأتهم كادوا قبل تحوّلهم إلى اليمن ببابل وعندهم أخبار نوح عمّ ثمّ بعث الله نوح إليهم هودا ثمّ صالحا عليهما السلام وأنزل فيهم إبراهيم خليل الرحمن ابنه إسماعيل عليهما السلام فتعرب إسماعيل ☉ وكانت<sup>(13)</sup> القبط الأول تستعمل أسماء الأيّام الثلاثين من كل شهر فتجعل كلّ يوم منها اسما كما هو العبد في تاريخ الفرس وما زالت القبط على هذا إلى أن ملك مصر أغشطش<sup>(14)</sup> ابن يوجس<sup>(15)</sup> فأراد أن يحملهم على كبس السنين ليوافقوا الروم أبدا فيها

(1) Ms. : الكبيس.

(2) Manque dans ms., P<sup>a</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(3) BM<sup>2</sup> : كبر.

(4) M. Casanova (trad., p. 35, n. 2) a montré que ce texte était assez incompréhensible.

(5) Cf. Binési, p. 242; Qalqaşani, VI, p. 255.

(6) P<sup>a</sup> : بونة; ms. : بونة; P<sup>a</sup> : بونة.

(7) Ms., P<sup>a</sup> : كانت.

(8) BM<sup>1</sup> : عمل.

(9) Texte de Binési, p. 48-50.

(10) Ms., P<sup>a</sup> : الصفد; P<sup>a</sup> : الصفد.

(11) Ms. : العادية.

(12) Ms., P<sup>a</sup> : تجاوز.

(13) BM<sup>2</sup> : كان.

(14) غشطس.

(15) برحس; P<sup>a</sup>, BM<sup>1</sup> : يوحس; P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup> :

فوجدوا الباقي حينئذ إلى تمام السنة الكبيسة الكبرى خمس سنين فانتظر حتى مضى من ملكة خمس سنين ثم حملهم على كبس<sup>(1)</sup> الشهور في كل أربع سنين بيوم كما تفعل الروم فترك القبط من حينئذ استعمال أسماء<sup>(2)</sup> الأيتام الثلاثين لاحتياجهم في يوم الكبس إلى اسم يختصه وانقرض بعد ذلك مستعملو أسماء الأيتام الثلاثين من أهل<sup>(3)</sup> مصر والعارفون بها ولم يبق لها ذكر يعرف في العالم بين الناس بل دثرت كما دثر غيرها من أسماء الرسوم القديمة والعبادات الأول سنة<sup>(4)</sup> الله في الذين خلوا من قبل ٥ وكانت أسماء شهور القبط في الزمن القديم ٥ توت ٥ باوي<sup>(5)</sup> ٥ أتور<sup>(6)</sup> ٥ شواقي<sup>(7)</sup> ٥ طوي ٥ ماكير ٥ فامينوت<sup>(8)</sup> ٥ برموت<sup>(9)</sup> ٥ باخون<sup>(10)</sup> ٥ باوني<sup>(11)</sup> ٥ أفيني<sup>(12)</sup> ٥ أبيقا<sup>(13)</sup> ٥ وكل شهر منها ثلاثون يوما وكل يوم اسم يختصه ثم أحدث بعض<sup>(14)</sup> رؤساء القبط بعد استعمالهم<sup>(15)</sup> الكبس الأسماء التي هي اليوم متداولة بين الناس إلا أن من الناس من يسمي<sup>(16)</sup> كيهك كياك ويقول في برمهاط برمهور وفي بشنس بشانس وفي مسري ماسوري ومن الناس من يسمي<sup>(17)</sup> الخمسة الأيتام الزائدة أيتام النسى ومنهم من يسميها أبوغمنا<sup>(17)</sup>

يوحس : P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>; ms., P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>; يوحيس : P<sup>11</sup>; نوحيس : P<sup>11</sup>; BM<sup>1</sup>. — Je me borne à reproduire le mot tel qu'on le trouve dans Birûni. Voir, à ce sujet, une note de Clermont-Ganneau (*Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 376) : les conclusions indiquées semblent contredites par les graphies suivantes, qui peuvent avoir été tronquées par les copistes de l'ouvrage de Birûni, peut-être même des manuscrits des auteurs que celui-ci a utilisés. On lit, en effet, dans Eutychius (I, p. 87) : مونرخس (*monarque?*); el-Maklu (Paris, ar. 4524, p. 144) : مونوخس; (Paris, ar. 4729, 1<sup>o</sup> 94 b) : مونوجس; Qalqasandi (V, p. 384) : مونوخس.

(1) كبيس : P<sup>7</sup>.

(2) Manque dans P<sup>7</sup>.

(3) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(4) Cf. trad., IV, p. vii.

(5) P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup> : باوني; P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup> : باوني; ms., P<sup>4</sup> : باوني.

(6) اتور : P<sup>7</sup>.

(7) شواقي : P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup>; ms., P<sup>4</sup>, P<sup>4</sup> : شواقي.

(8) فامينوت : P<sup>7</sup>.

(9) برموت : BM<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>; برموت : P<sup>7</sup>.

(10) باخون : P<sup>7</sup>, BM<sup>1</sup>; باخون : BM<sup>1</sup>; ms., P<sup>4</sup> : باخون.

(11) Ms. : باوني.

(12) افيني : P<sup>4</sup>; اثبي : P<sup>6</sup>.

(13) انقا : P<sup>4</sup>; انقا : P<sup>7</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup>; انقا : P<sup>4</sup>; ms., P<sup>12</sup>, P<sup>13</sup>, P<sup>14</sup>; انقا : P<sup>11</sup>. — Ce mot mystérieux se trouve déjà dans Birûni, où Maqrizi l'a copié. Je ne crois pas devoir adopter l'hypothèse de Clermont-Ganneau (*Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 377); la fin du raisonnement est faussée par une distraction, Maqrizi ne disant pas, dans le passage visé (plus loin, chap. xci, § 13), que le 1<sup>er</sup> mésori coïncide avec le 8 ab, mais bien le 8 mésori avec le 1<sup>er</sup> ab.

(14) بعد : P<sup>7</sup>.

(15) Ms. : استعاند.

(16-17) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(17) Voir plus haut, § 8. — Ms. : ادغمنا : P<sup>4</sup>; ابوغيا : P<sup>4</sup>; ابوغيا : P<sup>4</sup>.

ومعنى ذلك الشهر الصغير وفي كما تقدم تلحق<sup>(1)</sup> في آخر مسرى وفيه يزداد اليوم الكبيس فيكون أبوغمنا<sup>(2)</sup> ستة أيام حينئذ ويسمى السنة الكبيسة البقط<sup>(3)</sup> ومعناه العلامة

[11] ومن خرافات القبط أن شهورهم في شهور<sup>(4)</sup> سنى نوح وشيث وآدم منذ ابتداء العالم وأنها لم تنزل على ذلك<sup>(5)</sup> إلى أن خرج موسى ببني إسرائيل من مصر فعملوا أول سنتهم خامس عشر نيسان كما أمروا به في التوراة إلى أن نقل الإسكندر رأس سنتهم إلى أول تشرين وكذلك المصريون نقل بعض ملوكهم أول سنتهم إلى أول يوم من ملكه فصار أول توت عندهم يتقدم أول يوم خلق فيه العالم بمائتين<sup>(6)</sup> وثمانية أيام أولها يوم الثلاثاء وآخرها يوم السبت وكان توت أوله في ذلك الوقت يوم الأحد وهو أول<sup>(7)</sup> يوم خلق الله فيه العالم الذي يقال له الآن تاسع عشري<sup>(8)</sup> برمهاة وذلك أن أول من ملك على الأرض بعد الطوفان نمرود بن كنعان بن حام بن نوح فعمر بابل وهو أبو الكلدانيين<sup>(9)</sup> وملك بنو مصرايم<sup>(10)</sup> بن حام عليهم منفس<sup>(11)</sup> فبنى بمصر منف<sup>(12)</sup> على النيل<sup>(13)</sup> وسماها باسم جدّه مصرايم<sup>(14)</sup> وهو ثاني ملك ملك على الأرض وهذان الملكان استعملا تأريخ جدّهما نوح عمّ واستنّ بسنتهم<sup>(15)</sup> من جاء بعدهم حتى تغيّرت كما تقدم

(1) ملحق: P<sup>1</sup>.

(2) Ms.: ابوغمنا; P<sup>1</sup>: ابوغمنا; P<sup>2</sup>: غيا (sic).

(3) Ms., P<sup>2</sup>: النقطة; BM<sup>2</sup>: العقط. — Dans *Taubih*, p. 219 (Avertissement, p. 292): الافتقلى.

(4) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(5) Ces deux mots manquent dans BM<sup>2</sup>.

(6) Trad. (p. 37, l. 8), au lieu de: « quatre-vingt-huit », lire: « deux cent huit ».

(7) Manque dans P<sup>2</sup>.

(8) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: عشرون. — Trad. (p. 37,

l. 11), au lieu de: 19, lire: 29.

(9) Manque dans P<sup>2</sup>.

(10) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مصرويم; P<sup>2</sup>: مصرويم.

(11) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>: منتش; ms., P<sup>6</sup>, BM<sup>1</sup>: منتس; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: منتس; P<sup>3</sup>: منتش; P<sup>4</sup>: منتش; P<sup>5</sup>: منتش; P<sup>6</sup>: منتش. — Manouphis: cf. ACARIUS, *Patrol. or.*, V, p. [75] 631; MICHEL LE SYRIEN, I, p. 20 (Panouphis).

(12) BM<sup>1</sup>: مصر منف.

(13) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: مصرويم; P<sup>2</sup>: مصرويم.

(14) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سنتهم.

## CHAPITRE XC.

ذكر أعياد القبط من النصارى بديار مصر<sup>(1)</sup>

[1] روى ابن<sup>(2)</sup> يونس<sup>(3)</sup> عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه قال اجتنبوا أعياد<sup>(4)</sup> اليهود والنصارى فإن السخط ينزل عليهم في مجامعهم ولا تتعلموا رطانتهم<sup>(5)</sup> فتخلقوا ببعض خلقهم ☩ وعن ابن عباس في قوله تع<sup>(6)</sup> والذين لا يشهدون الزور وإذا مروا باللغو مروا كراما قال أعياد المشركين ☩ ف قيل له أو ما هذا في الشهادة بالزور ☩ فقال لا إني<sup>(7)</sup> آية شهادة الزور ولا تقف ما ليس لك به علم إن السمع والبصر والفؤاد كل أولئك كان عنه مسئولا<sup>(8)</sup>

[2] اعلم<sup>(9)</sup> أن نصارى مصر من القبط ينتحلون مذهب اليعقوبية كما<sup>(10)</sup> تقدم ذكره وأعيادهم الآن التي هي<sup>(11)</sup> مشهورة بديار مصر أربعة عشر عيداً في كل سنة من سنينهم القبطية منها سبعة أعياد يستونها<sup>(12)</sup> أعياداً كباراً وسبعة يستونها أعياداً صغاراً ☩ فالأعياد الكبار عندهم ☩ عيد البشارة ☩ وعيد الزيتونة ☩ وعيد

<sup>(1)</sup> Ce chapitre a été édité et traduit par M. Griveau, *Les fêtes des Coptes par el-Maqrizi (Patrol. or., X, p. [29-57] 315-343).*

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>a</sup>.

<sup>(3)</sup> M. Griveau (p. [30] 316, n. 1) renvoie à BROCKELMANN, *Ar. Litt.*, I, p. 99 : il est pourtant certain que l'on n'a pas affaire au grammairien Yûnus ibn Hâlib, mais à l'historien égyptien Ibn Yûnus (cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 92, n. 7; les *KHALIKÂN*, texte, I, p. 349-350; *Ann'l-Firdi*, s. n. 264).

<sup>(4)</sup> BM<sup>a</sup> : عيد ; BM<sup>b</sup> : عيد.

<sup>(5)</sup> P<sup>a</sup> : بطانتهم ; P<sup>b</sup> : بطانتهم.

<sup>(6)</sup> *Coran*, xxv, 72. — On trouve ce hadith dans MUHAMMAD, édition du Caire, III, p. 146.

<sup>(7)</sup> Trad. (p. 38), corriger le contresens à l'aide de la traduction Griveau.

<sup>(8)</sup> *Coran*, xvii, 38.

<sup>(9)</sup> Qalqasandî (II, p. 415-419; cf. XIII, p. 284) divise aussi les fêtes coptes en deux séries de sept. Qalqasandî et Maqrizî ont peut-être utilisé une même source, mais il est manifeste que le premier n'a pas servi au second. — Cf. *Égypte* (coll. *Un pittoresque*), III, p. 119; MAQRIZI, II, p. 501; 'Alî Pîšî, I, p. 94.

<sup>(10)</sup> Manque dans BM<sup>a</sup>, puis المتقدم. — Cf. MAQRIZI, II, p. 489.

<sup>(11)</sup> Ces deux mots manquent dans ms.; le précédent dans P<sup>a</sup>.

<sup>(12)</sup> Manque dans P<sup>a</sup>.

الفتح<sup>(1)</sup> ☩ وعيد خميس الأربعاء ☩ وعيد الخميس<sup>(2)</sup> ☩ وعيد الميلاد ☩ وعيد  
الغطاس<sup>(3)</sup> ☩ والأعياد الصغار ☩ عيد الختان ☩ وعيد الأربعاء ☩ وخميس العهد  
☩ وسبت النور ☩ وحدة الحدود ☩ والتجلى<sup>(4)</sup> ☩ وعيد الصليب ☩ ولهم موسم<sup>(5)</sup>  
آخر ليس هو عندهم من الأعياد الشرعية كتد<sup>(6)</sup> عندهم من المواسم العادية<sup>(7)</sup>  
وهو يوم النوروز ☩ وسأذكر من خبر هذه الأعياد ما لا تحده مجوعا<sup>(8)</sup> إلا في هذا  
الكتاب على ما استخراجته من كتب النصارى وتواريخ أهل الإسلام

[3] عيد البشارة<sup>(9)</sup> ☩ هذا العيد عند النصارى أصله بشارة جبريل مريم  
بميلاد المسيح عليهما<sup>(10)</sup> السلام وهم يستقون جبريل غبريال ويقولون مارت مريم  
ويستقون المسيح ياشوع ورتما قالوا السيد يشوع وهذا العيد تعمله نصارى  
مصر في اليوم التاسع والعشرين من شهر برمها<sup>(11)</sup>

[4] عيد الزيتونة ☩ ويعرف عندهم بعيد الشعانين<sup>(12)</sup> ومعناه التسبيح<sup>(13)</sup>  
ويكون في سابع أحد<sup>(14)</sup> من صومهم وستتهم في عيد الشعانين أن يخرجوا  
بسعف النخل من الكنيسة ويرون<sup>(15)</sup> أنه يوم ركوب المسيح اليعفور<sup>(16)</sup> وهو الحمار

(1) Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>r</sup>, P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>, BM<sup>r</sup>: الفتح.

(2) Les mss, ici et plus loin (39): الخميس; de même Qalqasāndī.

(3) Cette fête de l'immersion est la fête de l'Épiphanie: la traduction baptême (Casanova) peut prêter à confusion.

(4) Ce n'est pas l'Épiphanie (Casanova), mais la Transfiguration (Griveau).

(5) موسم.

(6) لكنهم.

(7) المعتاد.

(8) BM<sup>a</sup> ajoute في مجموع. — M. Casanova a encore sauté ce mot (voir plus haut, p. 177, n. 1), ce qui fausse le sens. — Cette phrase pourrait prouver que Maqrizī n'a pas connu l'œuvre de Qalqasāndī.

(9) Cf. VANSLEU, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 151, 160.

(10) BM<sup>a</sup>: عليهم; P<sup>a</sup>, P<sup>r</sup>: عليهم.

(11) Cf. *Synaxaire, Patrol. or.*, XVI, p. [910-912], 268-270.

(12) P<sup>r</sup>: الشعانين. — Cf. INN ROSTEU, p. 132; ABŪ'Ū-FINĀ, édition du Caire, I, p. 91; 'ALĪ PĀSĪ, VIII, p. 38; VANSLEU, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 143; WĀQĪT, notes, p. 167; REISAUD, *Extraits*, p. 402, n. 1; un vers de Nābigah Dhūbyānī dans RADIOT, *Les vieux Arabes*, p. 98; BUTLEN, *Coptic Churches*, II, p. 349; MAQRIZI, II, p. 494, 495, 501, 517; 'ALĪ PĀSĪ, I, p. 94; *Création*, IV, p. 45. Voir une description de cette fête, à Qāhṡā, en Arménie, dans YĀQŪT, IV, p. 20; ḤAND-ALLĀH MESTAVRĪ, p. 97.

(13) Cf. CLEMONT-GANNEAU, *Rec. d'Archéol. orient.*, II, p. 331, n. 1.

(14) P<sup>a</sup>, P<sup>r</sup>: حد.

(15) يريدون.

(16) العفور; P<sup>a</sup>: العفور; ms., P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: العفور; P<sup>r</sup>: العفور.



في القدس ودخوله إلى صهيون وهو راكب والناس بين يديه يستحون وهو يأمر بالمعروف ويحث على عمل الخير وينهى عن المنكر ويباعد عند

[5] وكان<sup>(1)</sup> عيد الشعانيين من مواسم النصارى بمصر التي تزين فيها كنائسهم [6] فلما كان لعشر خلون من شهر رجب سنة ثمان وتسعين<sup>(2)</sup> وثلاثمائة كان عيد الشعانيين فنع الحاكم<sup>(3)</sup> بأمر الله أبو علي منصور بن العزيز بالله<sup>(4)</sup> النصارى من تزين كنائسهم ومجملهم للصوص على ما كانت عادتهم وقبض على عدة ممن وجد معد شيئاً من ذلك وأمر بالقبض على ما هو محبس<sup>(5)</sup> على الكنائس من الأملاك وأدخلها في الديوان وكتب لسائر الأعمال بذلك وأحرقت عدة من صلبانهم على باب الجامع العتيق بمصر والشرطة<sup>(6)</sup>

[7] عيد الفصح<sup>(7)</sup> هذا العيد<sup>(8)</sup> عندهم هو العيد الكبير ويزعمون أن المسيح عمّ لهما تمالاً اليهود عليه واجتمعوا<sup>(9)</sup> على تضليله وقتله قبضوا عليه وأحضروه إلى الخشبة<sup>(10)</sup> ليصلب فصلب على الخشبة لسان وعندنا وهو الحق أن الله رفعه اليد ولم يصلب<sup>(11)</sup> وأن الذي صلب مع اللصين على الخشبة غير المسيح ألقى الله شبه<sup>(12)</sup> المسيح عليه<sup>(13)</sup> قالوا واقتسم<sup>(14)</sup> الجند ثيابه وغشى الأرض ظلمة من الساعة السادسة من النهار إلى الساعة التاسعة من يوم الجمعة خامس عشر هلال

<sup>(1)</sup> Les paragraphes 5 et 6 se trouvent dans BM<sup>2</sup> entre les paragraphes 3 et 4 du chapitre précédent.

<sup>(2)</sup> Ms., P<sup>1</sup> : سبعين. — Voir Maqrizi, II, p. 286, 495, 507; ΥΑΗΥΛ Ὀ'ΑΣΤΙΟCΥΕ, p. 194. — Le calife Mutawakkil avait autrefois prescrit des mesures analogues (Maqrizi, II, p. 494).

<sup>(3)</sup> P<sup>1</sup> reprend ici (voir ci-dessus, p. 190, n. 5).

<sup>(4)</sup> Ces trois mots manquent dans P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

<sup>(5)</sup> BM<sup>2</sup> : نجس.

<sup>(6)</sup> Il s'agit de la maison de la police qui se trouvait à proximité de la mosquée de 'Amr (cf. C. I. A., Égypte, II, commentaire du n° 561), et non de celle d'el-Askar, comme le fait supposer la note de M. Casanova (trad., p. 39, n. 1). — Le chef de la police

s'appelait *Wālī* ou *Chāhib el-Sūrtah*, et non « Muhtasib ach-Chirṭa » (trad. Griveau, p. [32] 318, n. 3).

<sup>(7)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>2</sup> : الفصح; BM<sup>1</sup> : النج. — Cf. Ané-L-Froā, édition du Caire, I, p. 91; VASSLET, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 145; Maqrizi, II, p. 501; 'Aṭī PĪSĀ, I, p. 94; ΥΑΗΥΛ Ὀ'ΑΣΤΙΟCΥΕ, p. 192-193; *Création*, IV, p. 45 (عيد القيامة).

<sup>(8)</sup> Ms. : الفصح.

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> P<sup>3</sup> : الخيشة.

<sup>(11)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

<sup>(12)</sup> BM<sup>2</sup> : شبهه.

<sup>(13)</sup> Ms. : اليد.

<sup>(14)</sup> P<sup>2</sup> : اقتسم.

نيسان للعبرانيين وتاسع عشرى برمهات وخامس عشرى آذار سنة<sup>(1)</sup> .....  
 ودفن الشهيد<sup>(2)</sup> آخر النهار بقبر وأطبق عليه حجر عظيم وختم عليه رؤساء  
 اليهود وأقاموا عليه<sup>(3)</sup> للحرس باكر يوم السبت كيلا يسرق فزعموا أن المقبور قام  
 من القبر ليلة الأحد سحرا ومضى بطرس ويوحنا التلميذان إلى القبر وإذا  
 الثياب التي كانت على المقبور فقط بغير ميت وعلى القبر ملاك الله بتياب  
 بيض فأخبرها بقيامة المقبور من القبر وقالوا وفي عشية يوم الأحد هذا  
 دخل المسيح على تلاميذه وسلم عليهم وأكل معهم وكلمهم وأوصاهم وأمرهم  
 بأمر قد تضمنها إنجيلهم وهذا العيد عندهم بعد عيد الصليب بثلاثة أيام  
 [8] خميس الأربعين<sup>(4)</sup> ويعرف عند أهل الشام بالسلاق<sup>(5)</sup> ويقال له أيضا عيد  
 الصعود وهو الثاني والأربعون من الفطر ويزعمون أن المسيح عم بعد أربعين  
 يوما من قيامته<sup>(6)</sup> خرج إلى بيت عنيا<sup>(7)</sup> وللتلاميذ معه فرفع يديه وبارك عليهم  
 وصعد إلى السماء وذلك عند إكماله ثلاثا وثلاثين سنة وثلاثة أشهر فرجع  
 التلاميذ إلى أورشليم<sup>(8)</sup> يعني بيت المقدس وقد وعدهم<sup>(9)</sup> بأشهر أمرهم وغير

<sup>(1)</sup> Mauque dans P<sup>7</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, P<sup>12</sup>. On ne trouve l'indication d'une lacune que dans P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, P<sup>14</sup> (cf. Maqizl, II, p. 482).

La source de Maqizl n'est pas Eutychius, qui donne deux quantités différents de ceux qu'on lit ici, 23 *dhâr* et 27 *barmahât* (I, p. 128) et ne s'inquiète pas de la date hébraïque.

Maqizl a peut-être utilisé un auteur chrétien, dans le manuscrit duquel les chiffres étaient donnés en lettres coptes, ce qu'il n'a pu lire. Or, on retrouve ces concordances dans l'*Histoire d'el-Makin*, au moyen de laquelle on peut compléter le présent texte. Dans le ms. 4524 de Paris précisément on trouve les dates en lettres; en voici le texte, avec, entre parenthèses, les variantes de 4729.

فصلب يوم الجمعة خامس عشر هلال نيسان  
 للعبرانيين الموافق التاسع والعشرين (27) من  
 برمهات سنة 5534 سنة شمسية (العالم) والخامس

والعشرين من آذار والسابع والعشرين من ذى القعدة

سنة 5763 (5763) تروية

<sup>(2)</sup> P<sup>5</sup>, BM<sup>2</sup>: الشبه.

<sup>(3)</sup> Mauque dans P<sup>7</sup>.

<sup>(4)</sup> P<sup>7</sup>: بالسلاق; BM<sup>2</sup>: بالساقن. — Cf. Maqizl, II, p. 501: 'Alî Pâsâ, I, p. 94; *And'l-Find*, édition du Caire, I, p. 91; trad. Griveau, p. [34] 320, n. 1: *Canons des Apôtres*, *Patrol. or.*, VIII, p. [100] 650; *Création*, IV, p. 45; FAGAN, *Additions*, p. 80.

<sup>(5)</sup> P<sup>7</sup>: قيامة.

<sup>(6)</sup> Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, BM<sup>2</sup>: عينا; P<sup>5</sup>, BM<sup>1</sup>: عينا. — Traduire: Béthanie, comme l'a fait M. Griveau, et comme l'avait indiqué Clermont-Ganneau (*Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 377; cf. *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVI, p. [886] 244).

<sup>(7)</sup> إلى عند أورشليم; P<sup>7</sup>.

<sup>(8)</sup> Qalqasandî (II, p. 416): وعدهم بأرسال.

الفارقليط وهو روح القدس عندهم





[12] وأدركنا الميلاد بالقاهرة ومصر وسائر إقليم مصر موسماً جليلاً يباع فيه من الشموع المزهرة بالأصباغ المليحة والتمائيل<sup>(1)</sup> البديعة<sup>(2)</sup> بأموال لا تتحصر فلا يبقى أحد من الناس أعلاهم وأدناهم حتى يشتري من ذلك لأولاده وأهله وكانوا يسمونها الفوانيس واحدها فانوس ويعلقون منها في الأسواق بالحوانيت<sup>(3)</sup> شيئاً يخرج عن<sup>(4)</sup> الحد في الكثرة والملاحة ويتنافس الناس في المغالات<sup>(5)</sup> في أثمانها حتى لقد أدركت شمعة عملت فبلغ مصروفها ألف درهم وثمانمائة درهم فضة عندها يومئذ ما ينيف على سبعين مثقالاً من الذهب<sup>(6)</sup> وأعرف السؤال في الطرقات أيام<sup>(7)</sup> هذا الموسم وهم يسألون أن يتصدق عليهم بفانوس فيشتري<sup>(8)</sup> لهم من صغار الفوانيس ما يبلغ ثمنه الدرهم وما حوله ثم لما اختلت<sup>(9)</sup> أمور مصر<sup>(10)</sup> كان من جملة ما بطل من عوائد الترف عمل الفوانيس في الميلاد إلا قليلاً

[13] الغطاس<sup>(11)</sup> ويعمل بمصر في اليوم الحادى عشر من شهر طوبة<sup>(12)</sup> وأصله عند النصارى أن يحيى بن زكرياء عمّ المعروف عندهم بيوحنا المعمدان<sup>(13)</sup> عمد المسيح اى غسله في بحيرة الأردن وعند ما خرج المسيح عمّ من الماء اتصل به روح القدس فصار<sup>(14)</sup> النصارى لذلك يغسسون أولادهم في الماء في هذا اليوم

(1) Voir l'observation de Clermont-Ganneau (*Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 378), et suivre la traduction de M. Griveau (p. [36] 322).

(2) البدلية: P<sup>a</sup>.

(3) Cf. Maqrizî, II, p. 96.

(4) ومعنى: P<sup>a</sup>.

(5) المعاملات: P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>; المعاملات: P<sup>a</sup>.

(6) Cf. SAUVAIN, *Numismatique et métrologie*, J. A., 1882, I, p. 159.

(7) وقى: P<sup>a</sup>.

(8) Traduire: et l'on achetait (Griveau).

(9) اختلت: P<sup>a</sup>.

(10) M. Casanova (trad., p. 41, l. 17) insère ici: - (vers la fin des Fatimides). Je crois plutôt que ce paragraphe est de Maqrizî lui-même et qu'il fait al-

lusion aux calamités de l'an 806.

(11) Cf. *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f. 215:

عيد الابيغانيا اعنى عيد الظهور الذى هو الغطاس  
An'L-Fiwâ, édition du Caire, I, p. 92: الذبح; Maqrizî, II, p. 495, 501, et 'Alî Pâsâ, I, p. 94, où il faut corriger الذبح; VANSLEB, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 143; BUTLER, *Coptic Churches*, II, p. 346-349; *Création*, IV, p. 45; FAGNAN, *Additions*, p. 126; J. A., 1869, I, p. 525 (remarques sur les paragraphes 13-16). — Voir plus haut, p. 225, n. 3. — Ces textes se retrouvent plus loin, I, p. 494.

(12) Cf. *Patrol. or.*, XI, p. [539-541] 573-575.

(13) المعصدان: P<sup>a</sup>; الجمدان: P<sup>a</sup>.

(14) وكذلك: P<sup>a</sup>.

وينزلون<sup>(1)</sup> فيه بأجمعهم ولا يكون ذلك إلا في شدة البرد ويسة وند يوم الغطاس وكان له بمصر عيد<sup>(2)</sup> عظيم إلى الغاية

[14] قال المسعودي<sup>(3)</sup> وليلة الغطاس بمصر شأن عظيم عند أهلها لا ينام الناس فيها وهي ليلة الحادي عشر من طوبة ولقد حضرت سنة ثلاثين وثلاثمائة ليلة الغطاس بمصر والإخشيد محمد بن طنج أمير مصر في داره المعروفة بالمختار في الجزيرة الراكبة للنيل والنييل يطيف بها وقد أمر فأسرج في جانب الجزيرة وجانب الفسطاط ألف مشعل غير ما أسرج أهل مصر من المشاعل والشمع وقد حضر بشاطئ النيل في تلك الليلة مئو<sup>(4)</sup> ألف<sup>(5)</sup> من الناس من المسلمين ومن<sup>(6)</sup> النصارى منهم<sup>(7)</sup> في الزواريق ومنهم في الدور الدانية من النيل ومنهم على الشطوط لا يتناكرون كل ما يمكنهم إظهاره من المآكل والمشارب والملابس<sup>(8)</sup> وآلات الذهب والفضة والجوهر والملاهي والعزف<sup>(9)</sup> والقصف<sup>(10)</sup> وهي أحسن ليلة تكون بمصر وأشملها سرورا ولا تغلق فيها الدروب ويغطس أكثرهم في النيل ويزعمون أن ذلك أمان من المرض ونشرة للداء<sup>(11)</sup>

[15] وقال المسعودي في تأريخه من حوادث سنة سبع وستين وثلاثمائة<sup>(12)</sup> ومنع النصارى من إظهار ما كانوا يفعلونه<sup>(13)</sup> في الغطاس من الاجتماع ونزول الماء وإظهار الملاهي ونودي أن من عمل ذلك نفي من الحضرة

[16] وقال في سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة كان الغطاس فضربت للخيام والمضارب

(1) يتكون : P<sup>o</sup>.

(2) يوم : P<sup>o</sup>.

(3) *Prairies*, II, p. 364. — Voir encore, sur ces réjouissances : Maqizi, II, p. 154; 'Ati Pîsâ, I, p. 25.

(4) Manque dans P<sup>o</sup>.

(5) P<sup>o</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : الالف.

(6) Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>o</sup>.

(7) Manque dans P<sup>o</sup>; le suivant dans P<sup>2</sup>.

(8) Manque dans ms.

(9) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : العزف.

(10) P<sup>2</sup> : التصب; BM<sup>2</sup> : التصب. — «Bonne chère» (Griveau), et non «danse» (Casanova).

(11) P<sup>2</sup>, P<sup>o</sup> : للدوا.

(12) On lit à peu près la même chose dans Ibn Iyâs (I, p. 46-47), qui attribue la mesure à el-Mu'izz, donc avant 367.

(13) P<sup>o</sup> : يفعلوه.

والأشربة في عدة مواضع على شاطئ النيل ونصبت أسرة للرئيس فهد بن إبراهيم النصراني كاتب الأستاذ<sup>(1)</sup> برجوان وأوقدت له الشموع والمشاعل وحضر المغنون والملهون<sup>(2)</sup> وجلس مع أهله يشرب إلى أن كان وقت الغطاس فغطس وانصرف

[17] وقال في سنة إحدى وأربعائة وفي ثامن<sup>(3)</sup> عشرى جمادى الأولى وهو عاشر طوبئة منع النصراني من الغطاس فلم يغطس أحد منهم في البحر [18] وقال في حوادث سنة خمس عشرة وأربعائة<sup>(4)</sup> وفي ليلة الأربعاء رابع ذى القعدة كان غطاس النصراني فجرى<sup>(5)</sup> الرسم من الناس في شراء الفواكه والضأن وغيره ونزل أمير المؤمنين الظاهر لأعزاز دين الله لقصر جدّة العزيز بالله في مصر<sup>(6)</sup> لنظر الغطاس ومعد للحرم ونودى أن لا يختلط المسلمون مع النصراني عند نزولهم في البحر في الليل<sup>(7)</sup> وضرب بحدردولة الخادم الأسود متوتري الشرطتين<sup>(8)</sup> خيمة عند الجسر<sup>(9)</sup> وجلس فيها وأمر أمير المؤمنين بأن توقد النار والمشاعل في الليل وكان وقيدا كثيرا وحضر الرهبان والقسوس بالصلبان والنيران فقتسوا هناك طويلا إلى أن غطسوا

[19] وقال ابن المأمون في تأريخه من حوادث سنة سبع عشرة وخمسمائة<sup>(10)</sup> وذكر الغطاس ففرق أهل الدولة ما جرت به العادة لأهل الرسوم من الأترج

(1) الأمير: P<sup>2</sup>.

(2) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الملهيون; ms., P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>: الملهيون;  
P<sup>2</sup>: المغنون والملهيون.

(3) P<sup>2</sup>: رابع. — Yahyā d'Antioche (I, p. 196-197) parle de mesures pour l'année 400, et nomme la fête *leilat el-hamim* (cf. Maqrizī, II, p. 495).

(4) Voir ce texte dans les extraits de Musabbihī publiés par M. Becker (*Beiträge*, I, p. 61-62), et dans Ibn Ibrās, I, p. 58-59.

(5) وجرى: P<sup>2</sup>.

(6) Becker, *loc. cit.*: بالسباط بالصناديقين بمصر.

(7) L'éd. de Bûlâq donnait النيل (ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>). — Trad.: «en descendant de nuit dans le fleuve».

(8) Becker, *loc. cit.*: ولد حينئذ الشرطتان العليا. — Il s'agit donc de la police d'el-Askar et de celle du Vieux-Caire (cf. *C. I. A., Égypte*, II, commentaire du n° 561).

(9) Becker, *loc. cit.*: عند رأس الجسر (cf. Maqrizī, I, p. 486), ce qui peut être un autre nom de *Kursi l-Jir* (cf. *J. A.*, 1921, II, p. 112).

(10) Trad. (p. 43, l. 16), au lieu de: 515, lire: 517.

والنارج والليمون المراكب<sup>(1)</sup> وأطنان القصب والبورى بحسب الرسوم المقررة<sup>(2)</sup> بالديوان كذل أحد

[20] لختان ٥ يعمل في سادس شهر<sup>(3)</sup> بؤونة<sup>(4)</sup> ويزعمون أن المسيح ختن في هذا اليوم وهو الثامن من<sup>(5)</sup> الميلاد<sup>(6)</sup> ٥ والقبط من دون النصارى تختن<sup>(7)</sup> بخلاف غيرهم [21] الأربعون ٥ وهو عندهم دخول المسيح الهيكل<sup>(8)</sup> ويزعمون أن سمعان الكاهن<sup>(9)</sup> دخل بالمسيح<sup>(10)</sup> مع أمه وبارك عليه ويعمل في ثامن شهر<sup>(11)</sup> أمشير [22] خميس العهد<sup>(12)</sup> ٥ يعمل قبل الفصح<sup>(13)</sup> بثلاثة أيام وستتهم فيه أن يملأوا إناء من ماء ويزمزمون عليه ثم يغسل للتبرك<sup>(14)</sup> به أرجل سائر النصارى ويزعمون أن المسيح فعل هذا بتلامذته في مثل هذا اليوم كي يعلمهم التواضع ثم أخذ عليهم العهد أن لا يتفرقوا وأن يتواضع بعضهم لبعض وعوام أهل مصر في وقتنا يقولون خميس العدس<sup>(15)</sup> من أجل أن النصارى تطبخ فيه العدس المصغى ويقول أهل الشام خميس الأرز<sup>(16)</sup> وخميس البيض ويقول<sup>(17)</sup> أهل الأندلس خميس أبريل وأبريل اسم شهر من شهورهم

(1) Manque dans P<sup>7</sup>. — L'édition de Bâlaq donnait لليمون في المراكب, ce qui avait été traduit : «dans les bateaux» (Casanova), ou : «de pleines voitures de limons» (Griveau). Or, il s'agit d'une espèce de limon : cf. *Inn Irâs*, I, p. 59; الليمون المراكب (Maqâzî, II, p. 118). Peut-être faut-il y voir le même sens qu'à ليمون مركب, limon greffé sur un citronnier (cf. *Inn Et-Beitân, Not. Extr.*, XXVI, p. 258); d'ailleurs, dans le même passage, cité plus loin (I, p. 400), on lit مركب.

(2) P<sup>7</sup> : المغدرة.

(3) Manque dans P<sup>7</sup>.

(4) Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> : بوية; P<sup>4</sup> : بولة. — Comme le fait remarquer M. Griveau, il faut lire le 6 tûbah (cf. *Synaxaire arabe jacobite, Patrol. or.*, XI, p. [508] 542) : la même erreur se trouve dans Qalqaşandî (II, p. 417).

(5) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(6) P<sup>7</sup> : ميلاد.

(7) حستن; P<sup>4</sup> : محتنين.

(8-9) Manque dans P<sup>7</sup>.

(10) «Introduisit le Christ dans le temple» (Griveau), et non «vint auprès du Messie» (Casanova).

(11) P<sup>7</sup> : عشر; manque dans P<sup>7</sup>. — Cf. *Synaxaire, Patrol. or.*, XI, p. [769-771] 803-805.

(12) Cf. *Lampe des Ténèbres*, Paris, an. 203, p. 215 b : يوم الخميس الكبير الذي هو العهد الجديد; VANSLER, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 152 et seq.; BUTLER, *Coptic Churches*, II, p. 350; FAGNAN, *Additions*, p. 50, 111.

(13) P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup>, BM<sup>1</sup> : الفصح; ms., BM<sup>1</sup> : الفخ.

(14) P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> : البترك.

(15) Cf. plus haut, III, p. 120. — Une rue du quartier Khurunfiš, au Caire, portait ce nom au temps de 'Alî Pâšâ (III, p. 27; VI, p. 71).

(16) Cf. *Inn Şiḡḡan*, p. 95-96; CLEMONT-GARNEAU, *Études d'Archéol. orient.*, II, p. 54.

(17) P<sup>7</sup> : يقولون.



[23] وكان في الدولة الفاطمية<sup>(1)</sup> تضرب في خميس العدس هذا<sup>(2)</sup> خمسمائة دينار فتعمل خرايب<sup>(3)</sup> تفرق في أهل الدولة برسوم مقررة<sup>(4)</sup> كما ذكر في أخبار القصر من القاهرة عند ذكر دار الضرب من هذا الكتاب<sup>(5)</sup>

[24] وأدركنا خميس العدس هذا<sup>(6)</sup> بالقاهرة ومصر وأعمالها من جملة المواسم العظيمة فيباع في أسواق القاهرة من البيض المصبوغ عدة ألوان ما يتجاوز حدّ الكثرة فيقامر به العبيد والصبيان والغوغاء<sup>(7)</sup> وينتدب<sup>(8)</sup> لذلك من جهة الختسب من يردعهم<sup>(9)</sup> في بعض الأحيان ويهادى النصارى بعضهم بعضا ويهدون إلى المسلمين أنواع<sup>(10)</sup> السمك المتنوع مع العدس المصفى والبيض وقد قلّ عمل<sup>(11)</sup> ذلك لما حلّ بالناس وبقيت منه بقية

[25] سميت النور<sup>(12)</sup> وهو قبل الفصح<sup>(13)</sup> بيوم ويزعمون أنّ النور يظهر على قبر المسيح بزعمهم في هذا اليوم بكنيسة القيامة<sup>(14)</sup> من القدس فتشتعل مصابيح الكنيسة كلها وقد وقف أهل الفحص والتفتيش على أنّ هذا من جملة مخاريق النصارى بصناعة يعملونها<sup>(15)</sup> وكان بمصر<sup>(16)</sup> هذا اليوم من جملة المواسم ويكون ثالث يوم من خميس العدس<sup>(17)</sup> ومن توابعه

(1) Traduit par S. de Sacy (*Biblioth. des Arabisants franc.*, I, p. 63-64). Cf. Ibn Ivâs, I, p. 59.

(2) Manque dans P<sup>1</sup>.

(3) Cf. trad., p. 44, n. 1. — Il ne s'agit pas de gratifications (Griveau) et el-Qaṣr n'est pas la citadelle du Caire.

(4) Ms., P<sup>1</sup> : مغرد.

(5) Cf. Maqrizi, I, p. 450.

(6) Manque dans P<sup>1</sup>.

(7) P<sup>1</sup> : الغوغا. — Ce mot ne signifie pas ici bagarres (Casanova), ou *tumulte*, comme on peut parfois le traduire (Abū'l-Maḡāsin, éd. Popper, VI, p. 697; 'Alī Pāšā, VII, p. 23; XIV, p. 11), mais *populace* (Griveau) : cf. *Prairies*, V, p. 87, 487; VIII, p. 5; Ṭabarānī, I, p. 1855, 1883 (غوغاء الناس); III, p. 1664; Mubarrad, édition du Caire, III, p. 315; Maqrizi, I, F., II, p. 175; éd. Būlāq, I, p. 425; II, p. 72 et 166 (غوغاء الناس), 177 (غوغاء العامة), p. 462.

463, 499, 512; Abū Šāmah, I, p. 90; Ibn el-Qalīnistī, p. 5; Abū'l-Maḡāsin, éd. Popper, VI, p. 765; 'Alī Pāšā, XII, p. 12; LAMMENS, *Mémoires, M. F. O.*, III, p. 271, n. 2; GOLDZIEHER, *Muh. Studien*, II, p. 182. — Il n'y a donc pas de lacune à envisager.

(8) P<sup>1</sup> : يندب.

(9) Ms. : يورعهم.

(10) Ms. : بالأنواع.

(11) Manque dans P<sup>1</sup>.

(12) Cf. VANSLED, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 157; BUTLER, *Coptic Churches*, II, p. 352; et la bibliographie donnée dans *C. I. A., Jérusalem*, I, p. 395, n. 3.

(13) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>2</sup> : الفصح; P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup> : الفصح.

(14) P<sup>1</sup> : القيامة.

(15) Voir l'explication dans QALQAŠANDI, II, p. 417-418.

(16) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> ajoutent : في.

(17) P<sup>1</sup> : العهد.

[26] حدّ للحدود<sup>(1)</sup> وهو بعد الفصح<sup>(2)</sup> بثمانية أيّام فيعمل أول أحد<sup>(3)</sup> بعد الفطر؛ لأنّ الآحاد قبله مشغولة بالصوم وفيد يجددون الآلات والأثاث واللباس ويأخذون في المعاملات والأمور الدنيويّة والمعاش

[27] عيد التجلي<sup>(4)</sup> يعمل في ثالث عشر شهر مسرى<sup>(5)</sup> يزعمون أنّ المسيح تجلّى لتلامذته<sup>(6)</sup> بعد ما رفع وتمنوا عليه<sup>(7)</sup> أن يحضر لهم<sup>(8)</sup> إيلياء وموسى عليهما السلام فأحضرهما إليهم<sup>(9)</sup> بمصلى بيت المقدس ثمّ صعد إلى السماء وتركهم

[28] عيد الصليب يعمل في اليوم<sup>(10)</sup> السابع عشر من شهر توت<sup>(11)</sup> وهو من الأعياد الحديثة وسببه ظهور الصليب بزعمهم على يد هيلانا أمّ قسطنطين وله خبر طويل عندهم ملخصة ما أنت تراه

(1) Les exemples suivants, dont certains m'ont été obligamment fournis par le P. Louis Villecourt, tendent à établir que les traductions *dimanche des limites* (Casanova, Griveau), ou *limite des limites* (comme on pourrait être tenté de le faire, étant donné l'accord des manuscrits sur حدّ), sont erronées. Il faut comprendre, comme l'a fait Vansleb (*Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 157) : le *dimanche des dimanches*. Il est de fait que les auteurs chrétiens, où a puisé Maqrizî, emploient, au lieu de أحد, plur. آحاد, l'expression حدّ الحدود. Cf. *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 175 : حدّ الحدود وهو : الأحد الثاني من حدّ : الثامن من الفصح القيامة وهو الأحد الأول من الخمسين المسمّى حدّ الحدود ; mais plus bas : أحد الحدود ; Vatican, ar. 623, f° 186 : أيام حدود السنة ; *Livre du chrême*, Paris, ar. 100, f° 32 : حدّ الفصح ; Paris, syriaque 194 (carchuni), f° 103 : أيام الاعياد المقدسة وأيام الحدود.

Les explications qui sont données dans ce para-

graphe nous font comprendre l'appellation de *dimanche nouveau*, qui sert aussi à désigner le jour de Quasimodo. Cf. Anû't-Fiwâ, édition du Caire, I, p. 91 : الأحد الجديد ; *Création*, IV, p. 45 (texte, p. 47) ; Maqrizî, II, p. 501, et 'Aul Pîšî, I, p. 94 : عيد الجديد ; *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, XIII, p. [127] 447 : أحد الحديث.

(2) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, BM<sup>3</sup> : الفصح ; BM<sup>1</sup> : الفصح.

(3) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> : حد.

(4) الفطر.

(5) Voir plus haut, p. 225, n. 4. — Cf. *Lampe des Ténèbres*, Paris, ar. 203, f° 174 b : عيد التجلي : بطور ثابور.

(6) Cf. *Synaxaire éthiopien*, *Patrol. or.*, IX, p. [509-514] 305-310.

(7) Ms. : لتلاميذه ; P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup> : لتلاميذه.

(8) P<sup>2</sup> : تلامذته.

(9) Manque dans P<sup>2</sup>.

(10) P<sup>2</sup> : إليها.

(11) Manque dans P<sup>2</sup>.

(12) Cf. VANSLEB, *Hist. de l'Église d'Alexandrie*, p. 157 ; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, I, p. [61-63] 275-277 ; XI, p. [486] 520 ; Maqrizî, II, p. 486, 495, 501 ; SAKHIWI, p. 12 ; 'Aul Pîšî, I, p. 94 ; XV, p. 69 ; *Création*, IV, p. 45 ; *Protégomènes*, II, p. 267 ; *C. I. A.*, Jérusalem, I, p. 397, n. 2 ; *Prairies*, II, p. 311-312 ; *Descr. de l'Égypte*, XVIII, a, p. 625.

[29] ذكر قسطنطين<sup>(1)</sup> و قسطنطين هذا<sup>(2)</sup> هو ابن قسطنش<sup>(3)</sup> بن ولنطينوس<sup>(4)</sup> بن ارشميوس<sup>(5)</sup> بن دقيون<sup>(6)</sup> بن كلوديش<sup>(7)</sup> بن غايش<sup>(8)</sup> بن اكتبيان<sup>(9)</sup> اغشت<sup>(10)</sup> الأعظم الملقب قيصر وهو أول من ثبت دين النصرانية وأمر بقطع الأوثان وهدم هياكلها وبنيان البيع وآمن من الملوك بالمسيح وكانت أمه هيلانة<sup>(11)</sup> من مدينة الرها فنشأ بها مع أمه وتعلم<sup>(12)</sup> العلوم ولم يزل في غاية من السعادة والظفر<sup>(13)</sup> معانا منصورا على كل من حاربه

[30] وكان في أول أمره على دين الجوس شديدا على النصارى ماقتا<sup>(14)</sup> لدينهم وكان سبب رجوعه<sup>(15)</sup> عن ذلك إلى النصرانية أنه ابتلى بجذام<sup>(16)</sup> ظهر عليه فاغتم لذلك غما شديدا وجمع للذواق<sup>(17)</sup> من الأطباء فاتفقوا على أدوية دبروها له وأوجبوا أن يستنقع بعد أخذ تلك الأدوية في صهر يرح مملوء من دماء<sup>(18)</sup> أطفال

<sup>(1)</sup> Cette généalogie est empruntée à Eutychius (I, p. 129), et on la lit dans el-Makn, ou du moins dans la version assez spéciale du ms. ar. 4729 de Paris (n° 144); dans l'Histoire nestorienne, *Patrol. or.*, IV, p. [47, 54] 257, 264. — Elle ne se trouve pas dans Tabari, I, p. 743, 840; Ibn Rānū, p. 46-47; Abū'l-Finā, édition du Caire, I, p. 64; Ibn Miskaweh, I, p. 135-136; Qalqasandī, XIII, p. 283; Maqrizī, II, p. 485. Pourtant, Qalqasandī (V, p. 392) parle une fois de قسطنش père de قسطنش. — Dans Yāqūt (IV, p. 704), Constantin est fils de قيودسيوس.

<sup>(2)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.

<sup>(3)</sup> P<sup>7</sup>: قسطنش; P<sup>8</sup>: قسطنطنش; P<sup>9</sup>: قسطنش; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: قسطنش. — Eutychius, Makn: قسطنش; *Hist. nestorienne*: قسطنش, mais père du suivant.

<sup>(4)</sup> P<sup>7</sup>: وليطنيشوش; ms., P<sup>8</sup>, BM<sup>1</sup>: وليطنيشوش; P<sup>9</sup>: وليطنيشوش; P<sup>10</sup>: وليطنيشوش; P<sup>11</sup>: وليطنيشوش. — Eutychius: داليطنشوش; Makn: داليطنشوش; *Hist. nestorienne*: والطنيشوش.

<sup>(5)</sup> Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>: ارشميوش; P<sup>9</sup>: ارشميوش; P<sup>10</sup>: ارشميوش; P<sup>11</sup>: ارشميوش. — Eutychius: ارشميس; Makn: ارشميس; *Hist. nestorienne*: دارشميس.

<sup>(6)</sup> Ms., P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, BM<sup>1</sup>: دقيون. — Eutychius: دقيوس; Makn: رقيون; *Hist. nestorienne*: دقيوس.

<sup>(7)</sup> BM<sup>1</sup>: كلوديش. — *Hist. nestorienne*: كلوديوس; *Hist. nestorienne*: الملك. On trouve la glose suivante dans Eutychius

الملك الذي كان: (قلوديوس) et Makn (قلوديوس) برومية على عهد الخوارزمين. — Ce personnage doit donc être identifié, au mépris de la chronologie, avec l'empereur Claude (41-54).

<sup>(8)</sup> Caius Caligula (قلبيغا) dans Qalqasandī, V, p. 385.

<sup>(9)</sup> P<sup>7</sup>: اكتبيان; P<sup>8</sup>: اكتبيان; P<sup>9</sup>: اكتبيان.

<sup>(10)</sup> Ms.: اعشب; P<sup>7</sup>: اعشب; P<sup>8</sup>: اعشب; P<sup>9</sup>: اعشب. — Octave Auguste, ce qui est attesté par la comparaison avec le texte de Qalqasandī (V, p. 384-385).

<sup>(11)</sup> P<sup>7</sup>: هيلانة.

<sup>(12)</sup> P<sup>7</sup>: نعل.

<sup>(13)</sup> Manque dans P<sup>7</sup>. — Certains auteurs donnent à Constantin l'épithète de victorieux, المظفر (Qalqasandī, III, p. 421; et *Création*, texte ar., III, p. 211, dont la curieuse note marginale a été analysée par Clermont-Ganneau, *Recueil d'Archéol. orient.*, VII, p. 53).

<sup>(14)</sup> P<sup>7</sup>: باقيا.

<sup>(15)</sup> P<sup>7</sup>: رجوعهم.

<sup>(16)</sup> Sur la légende suivante, cf. outre trad., p. 46, n. 1: Michel le Syrien, I, p. 241-242; Agapius, *Patrol. or.*, VII, p. [85-86] 541-542; *Avertissement*, p. 190; Macler, *Extraits de la Chronique de Maribus Kaldoye*, J. A., 1903, I, p. 545-546.

<sup>(17)</sup> P<sup>7</sup>: الخراق.

<sup>(18)</sup> BM<sup>1</sup>: دمال.

رضع ساعة<sup>(1)</sup> تسيدل منهم فتقدم بجمع جملة عظيمة<sup>(2)</sup> من أطفال الناس وأمر بذبحهم في صهرج ليستنقع في دماثهم وي طرية فجمعت الأطفال لذلك وبرز ليمضى فيهم ما تقدم بد من ذبحهم فسمع صجيج<sup>(3)</sup> النساء اللاتي<sup>(4)</sup> أخذ أولادهن فرجهن<sup>(5)</sup> وأمر فدفع<sup>(6)</sup> لكل<sup>(7)</sup> واحدة<sup>(8)</sup> ابنها<sup>(9)</sup> وقال احتفال علتى أولى بي وأوجب من إهلاك هذه العدة العظيمة من البشر فانصرف النساء بأولادهن وقد سررن سرورا كبيرا فلما صار<sup>(10)</sup> من الليل إلى منجعه رأى في منامه شيئا يقول له إنك رحمت الأطفال وأمهاتهم ورأيت احتفال علتك أولى من ذبحهم فقد رحمك الله ووهبك السلامة من علتك فابعث إلى رجل من أهل الإيمان يدعى شلبشتر قد فرخوفا منك<sup>(11)</sup> وقف عند ما يأمرك بد والتزم ما يحضك عليه تتم لك العافية فانتبه مذعورا وبعث في طلب شلبشتر الأسقف فأتى بد إليه وهو يظن<sup>(12)</sup> أنه يريد قتله لما عهد<sup>(13)</sup> من غلظته على النصرارى ومقتله لدينهم فعند ما رآه تلقاه بالبر وأعلمه بما رآه في منامه فقص عليه دين النصرانية وكانت له معد أخبار طويلة مذكورة عندهم فبعث قسطنطين في جمع الأساقفة المنفيين والمستترين<sup>(14)</sup> والتزم دين النصرانية وشفاه الله من الجذام فأبدى الديانة وأعلن بالإيمان بدين المسيح

[31] وبيننا هو في ذلك إذ توقع وذهب أهل رومة<sup>(15)</sup> عليه وإيقاعهم به<sup>(16)</sup> فخرج عنها وبني مدينة قسطنطينية بنيانا جليلا فعرفت بد وسكنها فصارت موضع

(1) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(2) Manque dans P<sup>1</sup>. — «Un nombre considerable», et non «tous» (trad. Casanova).

(3) BM<sup>1</sup> ajoute الناس.

(4) التي.

(5) من فرجهن.

(6) فرجع.

(7) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : الى كل.

(8) واحد.

(9) ولدها.

(10) سار.

(11) BM<sup>1</sup> : مسك.

(12) BM<sup>1</sup> : بنطاي.

(13) P<sup>1</sup> : عهد منه.

(14) P<sup>2</sup> : المستترين ; P<sup>1</sup> : المشترين, et le mot précédent manque. — Par suite de correction, traduire : «cachés», au lieu de : «émigrés» (المسيحيين).

(15) P<sup>2</sup> : روم.

(16) «Et la population se souleva contre lui» (Gribeau), et non : «il (Constantin) la réprima» (Casanova).

تحت الملك من عهده وقد كان النصرارى من لدن زمان نيرون الملك الذى قتل<sup>(1)</sup> للحواريين ومن بعده ممتن ملك رومة فى كل وقت يقتلون ويحبسون ويشردون بالنفى فلما سكن قسطنطين مدينه قسطنطينية جمع إلى نفسه أهل دين المسيح وقتود<sup>(2)</sup> وجوههم<sup>(3)</sup> وأذلّ عباد<sup>(4)</sup> الأوثان<sup>(5)</sup> فشقى ذلك على أهل رومة وخلعوا طاعته وقدموا<sup>(6)</sup> عليهم ملكا فأهتد ذلك ومّرت له معهم عدة أخبار مذكورة فى تاريخ رومة ثمّ إند خرج من قسطنطينية يريد رومة وقد استعدوا<sup>(7)</sup> لحربه فلما قاربهم أذعنوا له والتزموا طاعته فدخلها<sup>(8)</sup> وأقام إلى أن جمع لحرب الفرس وخرج إليهم وقهرهم ودانت<sup>(9)</sup> له أكثر ممالك الدنيا [32] فلما كان فى عشرين سنة من دولته خرجت القوط<sup>(10)</sup> على بعض أطرافه فغزاهم وأخرجهم عن بلاده ورأى فى منامه كأن بنودا<sup>(11)</sup> شبه الصليب قد رفعت وقائل<sup>(12)</sup> يقول له إن أردت أن تظفر من خالفك فاجعل هذه العلامات على جميع<sup>(13)</sup> بترك<sup>(14)</sup>

(1) P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> : قيل : « Qui fit mourir les Apôtres », et non : qui fut « contemporain des Apôtres » (par correction de قبل en قتل).

(2) P<sup>2</sup> : فرد.

(3) BM<sup>1</sup> : وجودهم.

(4) P<sup>2</sup> : عباد.

(5) P<sup>4</sup> : الأوثان.

(6) Ms., P<sup>4</sup> : قدم.

(7) P<sup>2</sup> : استعددا.

(8) BM<sup>2</sup> : فدخل.

(9) BM<sup>2</sup> : ذلك ; le mot suivant manque dans P<sup>2</sup>.

(10) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> : القوط.

(11) P<sup>5</sup> : نفودا ; P<sup>4</sup> : نفودا.

(12) P<sup>4</sup> : قائل ; P<sup>5</sup> : قائل.

(13) Manque dans P<sup>2</sup>.

(14) P<sup>4</sup> : بركك ; BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : بركك ; P<sup>2</sup> : برك ; P<sup>5</sup> : بركك. — Tel est le mot, synonyme de شكل (au lieu de سكك), qui se rapproche le plus de la graphie des manuscrits. — M. Griveau propose la correction « sur ton blason » بركك.

D'autre part je voudrais m'étendre un peu sur le mot برك (بركك) que donnait l'édition de Bûlâq. M. Casanova (trad., III, p. 47, n. 1, 320; IV, p. XII) suppose que ce mot pourrait avoir une analogie

avec le persan بېرک, et traduit *drapeaux*. Quatre-mère (*Mamlouks*, I, a, p. 253; cf. *Alf Pîsi*, XV, p. 58) a réuni de nombreux exemples de ce mot, auquel il donne le sens de *bagages*. En voici d'autres :

وأقام بحلب أياما بحيث جدد له من البرك وما يحتاج اليه من الات العسكر (Ibn el-Qalanisî, p. 302-303); أخذ اولاده وعياله وبركه وماله (Ibn

Iris, I, p. 140); انعم عليه ببرك الامير يونس (II, p. 72); الدوادار جميعه وصار يرضيه بكل ما يمكنه

نهب برك (p. 94); نهب له من البرك والقماش

ليس له برك ولا قماش ولا (p. 96); الامراء والعسكر

فانعم السلطان عليه باشياء كثيرة (p. 96); ممالكك

فانام بيولاتك أياما حتى عجل (p. 109); من برك وسنج

احتفل الامير (p. 123); له برك وخرج الى مكة

خشدتم ببرك عظيم بسبب السلطان لسفرو الى

وشكلك ٥ فلما انتبه (١) أمر بتجهيز (٢) أمه هلالنة إلى بيت المقدس في طلب آثار المسيح عم وبناء الكنائس (٣) وإقامة (٤) شرائع النصرانية فسارت إلى بيت المقدس وبنيت الكنائس (٥) فيقال أنّ الأسقف مقاريوس دلّها على الخشبة التي زعموا أنّ المسيح صلب عليها وقد قصّ عليها ما عمل به اليهود فخفرت حيث دلّها (٦) فإذا قبر وثلاث خشبات على شكل الصليب فزعموا أنّهم ألقوا الثلاث خشبات على ميت واحدة بعد واحدة فقام حيّا عند ما وضعت (٧) عليه خشبة (٨) منها فاتخذوا ذلك اليوم عيداً وسموه عيد الصليب وكان في اليوم الرابع عشر من إيلول والسابع عشر من توت وذلك بعد ولادة المسيح بثلاثمائة وثمان وعشرين (٩) سنة وجعلت هيلانة للخشبة الصليب غلافاً من ذهب وبنيت كنيسة القيامة (١٠) ببيت المقدس على قبر المسيح بزعمهم وكانت لها مع اليهود

المجاز فكان معه نحو من مائتي بهل وخمسين بهما وقيل ان السلطان بعث اليه الف دينار بسبب عل ما نهبه العسكر من مال وخيول; (p. 191). هذا البرك نجاءت اليه السعادة; (p. 199) وسلاح وقاش وبرك وكان في; (p. 202) من قماش واوان وخيول وبرك اخذ; (p. 203) سعة من المال والقماش والبرك العسكر ما لا يحصى من خيول وجمال وسلاح وبرك فخرج الامير بكتمر الشريفي في; (p. 203) وقماش; (p. 215) برك عظيم وماليك كثيرة وحرمة وافرة اخرج; (p. 239) ورسم له ببرك الامير صرغتمش غصوا منهم; (p. 248) ببركة وعياله من الشام احتوى على كل; (p. 281) خيولاً وسلاحاً وقاشاً وبركاً ما معهم من البرك والقماش والسلاح وخزائن المال خارجاً ووجد له من القماش والغرش; (p. 287) رسم... بان يشرع في عل; (p. 305) وللخيول والبرك برك للسلطان وكسوة لادمراء وللخليفة فانهم خرجوا

عل له برك; (p. 330) من الشام ولا برك ولا قماش وجد له من الذهب سبعمائة الف; (p. 342) عظيم (Al دينار خارجاً عن البرك وللخيول والقماش والتحف Pisa, III, p. 66). — Il résulte de ces exemples que le sens de *drapeaux* doit être définitivement écarté, mais qu'au sens de *bagages* (cf. DEFRENEY, *Hist. des Seldjoukides*, J. A., 1848, II, p. 361) il faut ajouter celui de *mobilier*, ce qu'avait montré Vollers (*Z. D. M. G.*, L, p. 637; cf. Dozy, I, p. 75).

(١) اشبه: P<sup>1</sup>.

(٢) بتجهيز: P<sup>1</sup>.

(٣-٤) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(٥) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: اقام; P<sup>4</sup>: اقامت.

(٦) Ces deux mots manquent dans P<sup>4</sup>.

(٧) Ms.: وصفت.

(٨) P<sup>2</sup>: حشيه. — A côté de cette tradition, que Maqrizî semble avoir empruntée à el-Makla (Paris, ar. 4729, f<sup>o</sup> 147; cf. *Hist. nestorienne*, *Patrol. or.*, IV, p. [53] 263; Maqrizî, II, p. 486; *Synaxaire*, *Patrol. or.*, XVI, p. [856, 1010] 214, 368), on trouve un récit dans lequel la vraie croix guérit un malade (EUTHYMIUS, I, p. 129; MICHEL LE SYRIEN, I, p. 246). — Cf. TABANI, I, p. 706, 1002.

(٩) Trad., au lieu de: 318, lire: 328.

(١٠) الهامة: P<sup>4</sup>; القامة: P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>; Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>.

[41] قال للحافظ أبو القاسم علي<sup>(1)</sup> بن عساكر في تاريخ دمشق من حديث ابن عباس رضي الله عنهما قال إن فرعون لما قال للملائكة<sup>(2)</sup> من قومك إن هذا لساحر عليكم قالوا له ابعث إلى السحرة فقال فرعون لموسى<sup>(3)</sup> يا موسى اجعل بيننا وبينكم موعدا لا تخلفه نحن ولا أنت فتجتمع أنت وهرون وتجتمع السحرة فقال موسى<sup>(4)</sup> موعدكم يوم الزينة<sup>(5)</sup> قال ووافق ذلك اليوم يوم السبت في أول يوم من السنة وهو يوم النيروز<sup>(6)</sup> وفي رواية أن السحرة قالوا لفرعون أيتها الملك واعد الرجل فقال قد واعدتكم يوم الزينة وهو عيدكم الأكبر ووافق<sup>(7)</sup> يوم السبت فخرج الناس لذلك اليوم<sup>(8)</sup> قال والنوروز أول سنة الفرس وهو الرابع عشر من آذار وفي شهر برمهاث ويقال أول من أحدثه جم شيد من ملوك الفرس وأنت ملك الأقاليم السبعة فلما كمل ملكه ولم يبق له عدو اتخذ ذلك اليوم عيداً وسماه نوروز أي<sup>(9)</sup> اليوم الجديد<sup>(10)</sup> وقيل أن سليمان بن داود عليهما السلام<sup>(11)</sup> أول من وضعه في اليوم الذي رجع إليه فيد خاتمه<sup>(12)</sup> وقيل هو اليوم الذي شفي فيه أيوب عم وقال له الله سبحانه<sup>(13)</sup> اركض برجلك هذا مغتسل بارد وشراب فجعل ذلك اليوم عيداً وستوا فيه رضى الماء<sup>(14)</sup> ويقال كان بالشام سبط من بنى إسرائيل أصابهم الطاعون فخرجوا إلى العراق فبلغ ملك العجم خبرهم<sup>(15)</sup> فأمر أن تبني عليهم حظيرة<sup>(16)</sup> يجعلون فيها فلما صاروا فيها ماتوا وكانوا أربعة آلاف

(1) Manque dans P<sup>1</sup>. — Cf. Geuzt, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 109.

(2) *Coran*, xxvi, 33 (cf. trad., IV, p. vii).

(3) *Coran*, xx, 60. — Les deux mots suivants manquent dans P<sup>1</sup>.

(4) *Coran*, xx, 61. — Cf. Maqrizî, I. F., I, p. 262.

(5) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : النوروز.

(6) P<sup>1</sup> ajoute ذك : ذلك.

(7) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup> : نوروزاني. — J'adopte la correction proposée par M. Casanova (p. 49, n. 1). (C'est ce qu'on lit d'ailleurs dans Yâqût (I, p. 669-670).

(8) L'eulogie manque dans BM<sup>2</sup>.

(9) Cf. Maqrizî, I, p. 494.

(10) *Coran*, xxxviii, 41.

(11) P<sup>1</sup> : فبلغ ذلك ملك العجم. — Voir aussi Ibn el-Arûn, éd. Caire, I, p. 33; Ibn el-Faqih, p. 265.

(12) Procédé conçu également par un prince de Hîrah contre un groupe des Banû Qâsi (Ibn Qutaybah, p. 46; Ibn Durayd, p. 202), et par Khâlid ibn el-Walid contre les Banû Sulaym (Ibn 'Asâkir, V, p. 104). — Sur *hazîrah*, cf. Tanâhî, I, p. 2736; III, p. 102; *Sams el-'ulûm*, p. 24; *Marâ'id*, V, p. 218;

رجل ثم إن الله قنع أوحى إلى نبي ذلك الزمان أرأيت<sup>(1)</sup> بلاد كذا وكذا فخاربههم بسبط بنى فلان فقال يا رب كيف أحارب بهم<sup>(2)</sup> وقد ماتوا فأوحى الله إليهم أني أحبيهم لك فأمطرهم الله ليلة من الليالي في الخظيرة فأصبحوا أحياء<sup>(3)</sup> فهم الذين قال الله فيهم<sup>(4)</sup> ألم تر إلى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله موتوا ثم أحياهم فرفع أمرهم إلى ملك فارس فقال<sup>(5)</sup> تبركوا<sup>(6)</sup> بهذا اليوم وليصّب بعضكم على بعض الماء وكان ذلك اليوم يوم النوروز فصارت سنة إلى اليوم هـ وسئل الخليفة المأمون عن رش الماء في النوروز فقال قول الله قنع ألم تر إلى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله موتوا ثم أحياهم هؤلاء قوم أجدبوا<sup>(7)</sup> تقول<sup>(8)</sup> مات فلان هزلا<sup>(9)</sup> فغيثوا<sup>(10)</sup> في هذا اليوم برشة من مطر فعاشوا فأخصب بددهم فلما أحياهم الله بالغيث والغيث يسمى الحيا<sup>(11)</sup> جعلوا صب الماء في مثل هذا اليوم سنة<sup>(12)</sup> يتبركون بها إلى يومنا هذا هـ وقد روى<sup>(13)</sup> أن الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف قوم من بنى إسرائيل قروا<sup>(14)</sup> من الطاعون وقيل أمروا بالجهاد فخافوا الموت بالقتل في الجهاد فخرجوا من ديارهم فرارا من ذلك فأماتهم<sup>(15)</sup> الله ليعرفهم أنه لا يجيهم من الموت شيء ثم أحياهم على يد حزقيل أحد أنبياء بنى إسرائيل في خبر طويل قد ذكره أهل التفسير

INS SA'Ū, II, a, p. 110; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 212; INS ŠIḤNĀD, p. 165; LAMMENS, *Culte des bétyles*, B. I. F., XVII, p. 91, n. 3; CAETANI, *Annali*, II, p. 182).

(1) P<sup>2</sup>: آيت.

(2) P<sup>2</sup>: أحاربهم.

(3) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(4) *Coran*, II, 244.

(5) «On informa le roi de Perse de ce qui leur était arrivé; il dit alors» (Griveau), et non: «Dieu donc les fit triompher du roi des Perses et leur dit» (Casanova).

(6) BM<sup>2</sup>: بزلوا.

(7) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: أجدبوا; BM<sup>2</sup>: أجدبوا.

(8) Ms.: يقول.

(9) Ms., P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: هولاً.

(10) P<sup>1</sup>: فغيثوا.

(11) Ms.: الحيا.

(12) P<sup>1</sup> ajoute الناس سنة.

(13) Telle est la version de Ṭabarī (I, p. 539), conforme à une légende talmudique (*Ézéchiel*, xxxvii, 1-14; *Encyclopédie*, II, p. 343).

(14) P<sup>1</sup>: فرارا.

(15) P<sup>1</sup>: فاتهم.



[42] وقال على بن حمزة الإصفهاني<sup>(1)</sup> في كتاب أعياد<sup>(2)</sup> الفرس أن أول من اتخذ النوروز<sup>(3)</sup> جمشيد<sup>(4)</sup> ويقال فيه جمشاد أحد ملوك<sup>(5)</sup> الفرس الأول ومعنى النوروز اليوم<sup>(6)</sup> للجديد والنوروز<sup>(6)</sup> عند الفرس يكون يوم الاعتدال الربيعي كما أن المهرجان<sup>(7)</sup> أول الاعتدال الخريفي ويزعمون أن النوروز أقدم من المهرجان فيقولون<sup>(8)</sup> أن المهرجان<sup>(7)</sup> كان في أيام أفريدون وأنت أول من عمله لما قتل الضحاك وهو بيوراسب<sup>(9)</sup> فجعل يوم قتله عيداً سماه المهرجان وكان حدوثه بعد النوروز بالثلاثي<sup>(10)</sup> سنة وعشرين سنة<sup>(11)</sup>

[43] وقال ابن وصيف شاه<sup>(12)</sup> في ذكر مناوس بن منقاوس<sup>(13)</sup> أحد ملوك القبط في الدهر القديم وهو أول من عمل النوروز بمصر فكانوا يقيمون سبعة أيام يأكلون ويشربون إكراماً للكواكب

<sup>(1)</sup> Voir trad. p. 50, n. 3; Guest, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 112. — L'identification de cet auteur reste douteuse, bien qu'on rencontre 'Alī ibn Ḥamzah en d'autres passages (Maqrizī, I, p. 494; Brockelmann, *Ar. Litt.*, I, p. 77, 80, 85).

Ibn Khallikān (texte ar., I, p. 94) mentionne un ouvrage de Ḥāhib ibn 'Abbād intitulé *al-A'yād wa Faḍāil al-Naurūz*.

<sup>(2-3)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> النبروز.

<sup>(4)</sup> Cf. Tabari, trad. Zotenberg, I, p. 103; *Création*, III, p. 145; IV, p. 25-26; Ibn Miskawein, I, p. 9; et paragraphe précédent; Goloziner, *Muh. Studien*, II, p. 331; *Prairies*, II, p. 112; *Avertissement*, p. 152; Qalqasānī, I, p. 258; XII, p. 295; Ibn al-Faqih, p. 278.

<sup>(5)</sup> P<sup>1</sup>: الأول.

<sup>(6)</sup> Manque dans BM<sup>1</sup>.

<sup>(7-8)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(8)</sup> Ms., P<sup>1</sup>: فيقول. — Cf. Anū'l-Fidā, édition du Caire, I, p. 83.

<sup>(9)</sup> Ms., P<sup>1</sup>: بنوراسب; P<sup>2</sup>: بنوراسب; P<sup>3</sup>: بنوراست.

<sup>(10)</sup> P<sup>1</sup>: بالفرس.

<sup>(11)</sup> Sur cette fête traditionnelle en Égypte, cf. Qalqasānī, II, p. 410 et seq.; *Prairies*, VIII, p. 340-

343; *Synaxaire, Patrol. or.*, III, p. [247] 323; Yāqūt, I, p. 448. — On s'adressait des lettres de vœux (Qalqasānī, IX, p. 47-52). — Sur les coutumes de l'ancienne Égypte telles que les concevaient les auteurs arabes, voir Ibn Iyās, I, p. 19.

Aux fêtes du *nauriz* et du *mithrijān* les musulmans se faisaient des cadeaux et en adressaient au calife (cf. Ibn Sa'ūd, V, p. 276; Tabari, III, p. 1405; Ibn Khallikān, texte ar., I, p. 89, 627; II, p. 215; *Mustatraf*, II, p. 87-88; *Prairies*, VI, p. 244; VII, p. 277; Goloziner, *Muh. Studien*, I, p. 210; Mubarrad, édition du Caire, II, p. 229; *Fakhrī*, p. 212-213, 312; trad. Amar, p. 252, 392; Ibn 'Asākin, II, p. 121; Anū'l-Fidā, s. a. 150; Ibn Sa'ūd, texte, p. 33 et seq.; Sachau, *Von Klosterbuch des Sabasti, Abh. d. K. Ak. Berlin*, 1919, p. 25; plus haut, § 40). — C'étaient des jours de jeûne chez les Qarmates (Anū'l-Fidā, s. a. 278).

<sup>(12)</sup> On a déjà vu (I. F., III, p. 43; IV, p. 130) ce texte de *Merveilles* (p. 267). Dans un des précédents passages, l'institution était, comme dans *Merveilles*, attribuée à Asmūn: voir à ce sujet dans ce volume, p. 129, n. 6.

<sup>(13)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>1</sup>: مناوش بن منقاوش; P<sup>3</sup>: منقاوش, et les deux mots précédents manquent.

<sup>(14)</sup> P<sup>1</sup>: هو او من.

[44] وقال ابن رضوان ولما كان النيل هو السبب الأعظم في عمارة أرض مصر رأى المصريون القدماء<sup>(1)</sup> وخاصة الدين كانوا في عهد<sup>(2)</sup> دقلديانوس<sup>(3)</sup> الملك أن يجعلوا أول السنة في أول الحريف عند استكمال النيل للحاجة في الأمر<sup>(4)</sup> الأكثر فجعلوا أول شهورهم توت ثم بابة ثم هاتور وعلى هذا الولاء بحسب المشهور من ترتيب هذه الشهور

[45] وقال ابن زولاق<sup>(5)</sup> وفي هذه السنة يعنى سنة ثلاث وستين وثلاثمائة منع أمير المؤمنين المعتز لدين الله من وقود النيران ليلة النوروز في السكك ومن صب الماء يوم النوروز<sup>(6)</sup>

[46] وقال<sup>(7)</sup> في سنة أربع وستين وفي يوم النوروز زاد اللعب بالماء ووقود النيران وطاف أهل الأسواق وعملوا فيلة<sup>(8)</sup> وخرجوا إلى القاهرة<sup>(9)</sup> بلعبهم<sup>(10)</sup> ولعبوا ثلاثة أيام وأظهروا السجاجات والحلى<sup>(11)</sup> في الأسواق ثم أمر المعتز بالنداء

(1) Ms., P<sup>a</sup>: العدم; P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: القدم.

(2) «Qui vivaient à l'époque» (Griveau), et non: «qui suivaient la doctrine» (Casanova).

(3) P<sup>a</sup>: دخلديانوس. — Dioclétien (voir les deux traductions citées).

(4) Manque dans P<sup>a</sup>.

(5) Ce texte, qu'on trouvera plus loin (I, p. 493), se lit dans Ibn Muyassar (p. 46; cf. J. A., 1921, II, p. 77, 83, u. 2) et dans Ibn Iyās (I, p. 46). — El-Mu'izz a édicté, en l'année 362, une série de mesures du même ordre (cf. plus haut, I. F., I, p. 262-263; et dans ce volume, p. 231).

Quelques années auparavant, en 335, Aunûjûr avait lancé la même interdiction (Kisot, p. 294), et, en 300, on avait ridiculisé les mignons (p. 269).

Ces coutumes n'étaient pas spéciales à l'Égypte: Tabari (III, p. 2163) rend compte qu'à Bagdad, en 284, la même interdiction fut proclamée.

(6) P<sup>a</sup>: النيمروز.

(7) Cité plus loin, I, p. 493.

(8) L'édition de Bûlâq donnait ici فيع [P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>], mais dans la seconde citation (I, p. 493): فيلة.

On verra, deux lignes plus loin, que la populace montra des ombres chinoises. D'autre part, on sait

que les Égyptiens aimaient à confectionner des mannequins (cf. J. A., 1921, II, p. 106). Cette fête ressemble, en fin, par certains côtés à des saturnales: on peut en lire un récit pittoresque, pour l'année 787, emprunté à Maqrîzî par Ibn Iyās (I, p. 263-264; trad. dans Dozy, *Vêtements*, p. 270-276; Ducat, in J. A., 1856, I, p. 67-69; résumé dans 'Alf Pâšî, I, p. 42; et voir plus loin, § 48-49, la description du Qâdl el-Fâdl). On pourrait donc se demander si «les gens des marchés [ne] promenoèrent [pas] des [mannequins représentant des] éléphants», voulant se moquer des deux éléphants qui avaient figuré, peu auparavant, dans le cortège solennel d'el-Mu'izz (Ibn Muyassar, p. 44; Maqrîzî, I, p. 451).

(9) «Ils se rendirent au Caire» (Griveau), et non: «on sortit du Caire» (Casanova). — Il s'agit de la population du Vieux-Caire.

(10) Manque dans P<sup>a</sup>.

(11) M. Casanova pense qu'il faut peut-être lire الخيال «ombres chinoises», associé plus haut à السجاجات (dans ce volume, chap. LI, § 2, p. 10). C'est assez vraisemblable, mais les mss sont d'accord. A la rigueur, on pourrait comprendre: «ils montrèrent des figures grotesques et des parures»; c'est bien douteux.

بالكف وأن لا توقد نار ولا يصب ماء وأخذ قوم فحسوا<sup>(1)</sup> وأخذ قوم فطيف بهم على الجمال

[47] وقال ابن المأمون<sup>(2)</sup> في تأريخه وحده<sup>(3)</sup> موسم النوروز في اليوم التاسع من رجب سنة سبع عشرة ومجسمائة ووصلت الكسوة المختصة بالنوروز<sup>(4)</sup> من الطراز وثغر الإسكندرية<sup>(5)</sup> مع ما يبتاع من اللادات<sup>(6)</sup> المذهبة والحيرتى<sup>(7)</sup> والسوادج<sup>(8)</sup> وأطلق جميع ما هو مستقر من الكسوات الرجالية والنسائية والعين والورق<sup>(9)</sup> وجميع الأصناف المختصة بالموسم على اختلافها بتفصيلها وأسماء أربابها وأصناف النوروز البطيخ والرمان وعناقيد<sup>(10)</sup> الموز وأفراد<sup>(11)</sup> البسر وأقفاص التمر<sup>(12)</sup> القوصى<sup>(13)</sup> وأقفاص السفرجل وبكل<sup>(14)</sup> الهريسة<sup>(15)</sup> المعمولة من لحم<sup>(16)</sup> الدجاج ومن لحم الضأن ومن لحم البقر من كل لون بكلة مع خبز بر مارق<sup>(17)</sup> قال وأحضر كاتب الدفتر الإثباتات<sup>(18)</sup> بما جرت به العادة من إطلاق العين والورق

(1) P<sup>2</sup> : فحسوا ; P<sup>1</sup> : فحسوا .

(2) Répété plus loin, I, p. 400 (en partie), 493 (cf. Ibn MUYASSAR, p. 62).

(3) P<sup>2</sup> : جل .

(4) P<sup>2</sup> : النيروز .

(5) La traduction de M. Casanova est bien amphibologique : « la kisouat fabriquée en *širâz* et *thaghr* d'Alexandrie ». Comprendre : « la *kiswah* fabriquée spécialement pour le *naurâz* arriva de la manufacture californienne d'étoffes (*širâz*) de la place maritime d'Alexandrie ». Il ne s'agit pas de celle de Tinnis, comme le croit M. Griveau : il y en avait une à Alexandrie (plus haut, I, F., III, p. 143, 214, n. 5 ; 'Atî Pîšâ, X, p. 91 ; Maqrîzî, I, p. 413 ; *Mamlouks*, II, b, p. 75, note ; Anû'l-Fîlâ, s. n. 728 ; MICEON, *Art musulman*, p. 384. — Cf. VAN BENCZEN, *Notes d'archéologie*, J. A., 1904, I, p. 11, n. 2).

(6) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup> : اللادات . — Étoffes de soie rouge. Plus loin on lit المذاب « chasse-mouches ».

(7) P<sup>2</sup> : الك .

(8) Cf. VOLLENS, in Z. D. M. G., L, p. 643.

(9) Cf. MAQRIZI, I, F., I, p. 322 ; III, p. 84, n. 12, 115, n. 4 ; Anû' ŠĀHĀH, II, p. 69 ; SAUVAIN, *Numis-*

*matique*, J. A., 1882, I, p. 34 ; 'Anû, édition du Caire, p. 25 ; Ibn Šā'ib, texte, p. 13, 40, 44 ; MAQRIZI, I, p. 446, 472, 474 ; II, p. 8 ; *Kawākib*, p. 128 ; QALQAŠANDI, X, p. 388, 429.

(10) Manque dans P<sup>2</sup>. — Plus loin : عراجين, qui offre le même sens.

(11) Manque dans P<sup>2</sup>.

(12) P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> : الخمر .

(13) Manque dans ms.

(14) Cf. FAGNAN, *Additions*, p. 14.

(15) Cf. Ibn QUTĒIBĀH, *Adab el-Kātib*, p. 63 ; *Prairies*, VIII, p. 244-245, 402-403, 438 ; PENNON, *Femmes arabes*, p. 27 ; R. O. C., X (XX), p. 266 ; *Encyclopédie*, I, p. 139 ; Ibn BAṬṬŪṬĀH, II, p. 89 ; 'Atî PĀŠĀ, XV, p. 79 ; MARÇAIS, *Textes ar. de Tanger*, p. 150, note.

(16) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(17) Ms. : خبز بر مارق ; P<sup>4</sup> : خبز بر مارق ; P<sup>8</sup> : خبز بر مارق ; BM<sup>1</sup> : خبز بزمازق . — J'aime mieux m'en tenir à une leçon simple (confirmée I, p. 493 ; mais p. 400, l. 6 et 20 : خبز بر : ماذق) : du pain de froment trempé dans du bouillon.

(18) Ms. : الاثباتات ; P<sup>2</sup> : الاسامات .

والكسوات على اختلافها في يوم النوروز وغير ذلك من جميع الأصناف وهو أربعة آلاف دينار ذهباً وخمسة عشر ألف درهم والكسوات عدّة كثيرة من شقق دبيقى مذهبات وحريريات ومعاجر<sup>(1)</sup> وعصائب نسائيات<sup>(2)</sup> مملونات وشقق لاذ<sup>(3)</sup> مذهب وحريرى ومشقق<sup>(4)</sup> وفوط دبيقى حريرى فأما العين والورق والكسوات فذلك لا يخرج عن تحوزة<sup>(5)</sup> القصور ودار الوزارة والشيوخ والأصحاب والحواشى<sup>(6)</sup> المستخدمين ورؤساء العشاريات ويحاربها<sup>(7)</sup> ولم يكن لأحد من الأمراء على اختلاف درجاتهم على ذلك نصيب وأما الأصناف من البطيخ والرمان والمسر والموز<sup>(8)</sup> والسفرجل والعتاب<sup>(9)</sup> والهراثس على اختلافها فيشمل<sup>(10)</sup> ذلك جميع من تقدّم ذكرهم ويشركهم فيه جميع<sup>(11)</sup> الأمراء أرباب الأطواق والأقصاب<sup>(12)</sup> وغيرهم من الأمائل والأعيان ممن له جارٍ ورسم في الدولة<sup>(13)</sup>

[48] وقال القاضى<sup>(14)</sup> الفاضل في متجدّات سنة أربع وثمانين وشمسائة يوم

(1) P<sup>1</sup> : معاجز. — Cf. Dozy, *Vêtements*, p. 297.

(2) Plus loin : مشاومات.

(3) Supprimer *sihoullâd* (?), et la note 4 dans la traduction Casanova. Voir celle de M. Griveau.

(4) P<sup>1</sup> : مصتق. — «Doublee» (Griveau), et non : «mouchoir» (M. Casanova avait été gêné par le mot [P<sup>1</sup>] de l'édition de Bûlâq).

(5) P<sup>1</sup> : بجوزة.

(6) P<sup>1</sup> : الجواسى.

(7) P<sup>1</sup> : محاربتها ; manque dans P<sup>2</sup>.

(8) Plus loin : التمر.

(9) «Jujube», et non «raisins».

(10) P<sup>1</sup> : يشتمل ; P<sup>2</sup> : سمى.

(11) Manque dans P<sup>1</sup>.

(12) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : الاقصاب ; P<sup>3</sup> : الاقصاب ; P<sup>4</sup> : الاقصاب والاصناف والاصناف.

Maqrizî mentionne souvent ces officiers fatimides, mais dans l'édition de Bûlâq, ce dernier mot est toujours écrit avec un *çâd* : I, p. 386 (ارباب القصب) (والعجاريات) ; trad., IV, p. 105 (les possesseurs de *kaşabats* et de *ammâriyats*, voir la note 4) ; p. 389 ; trad., IV, p. 113-114 (les corps de lances et de dramadaires) ; p. 403 (ارباب الاطواق ويليهم ارباب)

(p. 442, citation d'Ibn Muyassar, p. 61 (ارباب الاطواق ويليهم ارباب) (العجاريات والاقصاب) ; p. 449 (ارباب القصب) (العجاريات والاقصاب) (الاطواق). Or, Qalqasandî nous parle des القصب (III, p. 477 ; CALCASCHANDI, p. 177 : *Fahnen, silbergestückte Anzüge*). Il nous définit enfin les *arbâb el-quḍub* (III, p. 480) : وهم الذين يركبون في المواكب بالقصب الغضة التي يخرجها لهم الخليفة من خزنة التجميل تكون بأيديهم, ainsi traduit par Wüstenfeld (CALCASCHANDI, p. 179) : «Die Schwerdtträger sind diejenigen, welche bei den Aufzügen mit einem silbernen Schwert reiten, welches ihnen der Chalif aus dem Prunkmagazine verabfolgen lässt und welches sie in den Händen tragen».

On peut donc proposer les traductions suivantes : *arbâb el-aṭwâq* «porte-collier», *arbâb el-quḍub* (var. *el-aḡḍâb*) «porte-sabre», *arbâb el-ammâriyât* «portefanion».

(13) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(14) Manque dans P<sup>2</sup>. — Cf. BROCKELMANN, *Dr. Litt.*, I, p. 316, note ; HELBIG, *Al-Qūḍî al-Fāḍil*, p. 42. — Se lit plus loin, I, p. 493.

الثلاثاء رابع عشر رجب يوم النوروز<sup>(1)</sup> القبطى وهو مستهمل توت وتوت أول سنتهم وقد كان بمصر من الأيَّام الماضية والدولة الخالية<sup>(2)</sup> من مواسم<sup>(3)</sup> بطالاتهم ومواقيت ضلالاتهم فكانت المنكرات ظاهرة فيه<sup>(4)</sup> والفواحش صريحة في يومه<sup>(5)</sup> ويركب فيد أمير موسوم<sup>(6)</sup> بأمير<sup>(7)</sup> النوروز ومعه جمع كثير ويتسلط على الناس في طلب رسم رتبه ويرسم<sup>(8)</sup> على دور الأكاير بالجمل<sup>(9)</sup> الكبار ويكتب مناشير ويندب مترسمين كل ذلك يخرج مخرج الطنز<sup>(10)</sup> ويقنع بالميسور من الهبات<sup>(11)</sup> ويجمع<sup>(12)</sup> المؤثنون<sup>(13)</sup> والفاسقات تحت قصر اللؤلؤة<sup>(14)</sup> بحيث يشاهدهم الخليفة وبأيديهم الملاي وترتفع الأصوات وتشرب الخمر والمزرا شربا ظاهرا بينهم وفي الطرقات ويتراش الناس بالماء وبالماء والخمر وبالماء ممزوجا بالأتذار وإن غلط مستور وخرج من داره<sup>(15)</sup> لقيه من يرشده<sup>(16)</sup> ويفسد ثيابه ويستخف بحرمته فيما فدى<sup>(17)</sup> نفسه وإيا فح ولم يجز للحال على<sup>(18)</sup> هذا ولكن قد رش الماء في الحارات وقد أحبى المنكر في الدور أرباب الخسارات

[49] وقال في متجددات سنة اثنتين وتسعين وخمسمائة<sup>(19)</sup> وجرى الأمر في النوروز على العادة من رش الماء واستحجة فيه هذا العام التراجم بالبيض والتصافع بالأنطاع وانقطع الناس عن التصرف ومن ظفر بد في الطريق رش<sup>(20)</sup> بمياه نجسة<sup>(21)</sup> وخرق بد

(1) P<sup>2</sup>: النبروز.

(2) Plus loin. Maqrizi ajouta la glose: دولة يعنى دولة الخلفاء الناطميين.

(3) P<sup>2</sup>: موسم.

(4) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(5) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: فيع.

(6) P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: مرسوم.

(7) P<sup>2</sup>: من.

(8) BM<sup>2</sup>: يرسمه.

(9) Il n'est pas question de chameau (Griveau), mais de sommes à payer (Casanova).

(10) BM<sup>2</sup>: الطير. — J'adopte cette correction de M. Griveau, qui a bien compris la phrase suivante (erreur chez M. Casanova).

(11) P<sup>2</sup>: الهبات.

(12) BM<sup>2</sup>: تجميع. — Traduit par Goldziher (*R. H. R.*, II, p. 308-310).

(13) Les mignons.

(14) P<sup>2</sup>: اللؤلؤ.

(15) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup>: بيته; P<sup>2</sup>: سنته.

(16) Manque dans P<sup>2</sup>.

(17) Ms., P<sup>2</sup>: ان يفتدى; P<sup>2</sup>: ان يفتدى.

(18) Manque dans P<sup>2</sup>. — Corriger la traduction Griveau à l'aide de celle de M. Casanova.

(19) Cf. Helwig, *op. cit.*, p. 36, 42; Blocher, *Hist. d'Égypte*, p. 243. — Se lit plus loin, I, p. 494.

(20) P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: طرش.

(21) BM<sup>2</sup>: طرش بما نجس.

[50] وما زال يوم النوروز<sup>(1)</sup> يعمل فيه ما ذكر من الترائش بالماء<sup>(2)</sup> والتصافع بالجلود وغيرها إلى أن كانت أعوام<sup>(3)</sup> يضع وثمانين وسبعائة وأمر الدولة بديار مصر وتدبيرها إلى الأمير الكبير برقوق<sup>(4)</sup> قبل أن يجلس على سرير الملك ويتسمى بالسلطان فنح<sup>(5)</sup> من لعب النوروز وتهدد من لعب بالعقوبة فانكف الناس عن اللعب في القاهرة وصاروا يعملون شيئاً من ذلك في الخجان والبرك ونحوها من مواضع النزه بعد ما كانت أسواق القاهرة تتعطل<sup>(6)</sup> في يوم النوروز من البيع والشراء ويتعاطى الناس فيه من اللهو واللعب ما يخرجون به عن حدّ الحياء<sup>(7)</sup> والحشمة إلى الغاية من التجور والعهر<sup>(8)</sup> وقلما انقضى يوم نوروز إلا وقتل فيه قتيل أو أكثر

[51] ولم يبق الآن للناس من الفراغ ما يقتضى ذلك ولا من الرفه<sup>(9)</sup> والبطر<sup>(10)</sup> ما يوجب<sup>(11)</sup> لهم عمله. وما أحسن قول بعضهم<sup>(12)</sup>

كيف ابتهاجك بالنوروز يا سكنى      وكل ما فيه يحكينى وأحكيه  
تارة<sup>(13)</sup> كلهيب النار في كبدى<sup>(14)</sup>      وتارة كتوالى دمعتى فيه

[رمل]

وقال آخر

نوروز الناس ونوروز      ت ولكن بدموى  
وذكرت نارهم والنار ما بين ضلوى

(1) النيروز: P<sup>2</sup>.

(2) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(3) BM<sup>1</sup> سنه. — Si la date 787, donnée par Ibn Iyds (plus haut, p. 245, n. 8), n'est pas fautive, cette première interdiction, antérieure à 784 (avènement de Barqûq), n'aurait donné aucun résultat.

(4) برقوق: P<sup>2</sup>.

(5) منع: Ms., P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(6) دنقطع: P<sup>1</sup>.

(7) الدنيا: P<sup>1</sup>; الحياء: P<sup>2</sup>.

(8) العهور: P<sup>1</sup>; العهد: P<sup>2</sup>.

(9) الرقة: P<sup>1</sup>; الترفه: P<sup>2</sup>.

(10) النظر: P<sup>1</sup>.

(11) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(12) Ces vers se lisent plus loin. I, p. 494; ils se trouvent aussi, suivis d'un troisième, dans Qalqasandî (II, p. 409).

(13) خارّة: P<sup>1</sup>. — Plus loin: نار; et à l'autre hémistiche: ماؤد.

(14) كبد: P<sup>1</sup>.

[طويل]

وقال<sup>(1)</sup> آخر

ولما أتى النوروز يا غاية المني وأنت على الإعراض والحجر والصد  
بعثت بنار الشوق ليلا إلى الخشا فنورزت صبا بالدموع على الخد.

## CHAPITRE XCI.

ذكر ما يوافق أيام الشهور القبطية

من الأعمال في الزراعات وزيادة النيل وغير ذلك على<sup>(2)</sup> ما نقله أهل مصر  
عن<sup>(3)</sup> قدمائهم واعتمدوا عليه في أمورهم<sup>(4)</sup>

[1] اعلم أنّ المصريين القدماء اعتمدوا في تأريخهم السنة الشمسية كما تقدم  
ذكرة ليصير الزمان محفوظا وأعمالهم محفوظة<sup>(5)</sup> في أوقات معلومة من<sup>(6)</sup> كل سنة لا  
يتغير وقت عمل من أعمالهم بتقديم<sup>(7)</sup> ولا تأخير البتة  
[2] توت<sup>(8)</sup> بالقبطي هو أيلول وكانت عادة مصر مذ عهد فراعنتها في استخراج  
خراجها وجباية<sup>(9)</sup> أموالها أنه<sup>(10)</sup> لا يستتم استيفاء الخراج من أهلها إلا عند تمام<sup>(11)</sup>  
الماء واقتراشه<sup>(12)</sup> على سائر أرضها ويقع<sup>(13)</sup> إتمامه في شهر توت فإذا كان كذلك<sup>(14)</sup>  
وربما كانت زيادة عن<sup>(15)</sup> ذلك أطلق<sup>(16)</sup> الماء في جميع نواحيها من ترعها ثم لا

(1) Manque dans P<sup>7</sup>.(2) Manque dans P<sup>4</sup>.

(3) Voir Ibn Mammât (Gotha, 47, f<sup>o</sup> 58-70),  
qui a été utilisé par Maqrizi; Maqatzl, I. F., I,  
p. 116, n. 19; QALQASHANDI, II, p. 373 et seq.; trad.  
Casanova, III, p. 321; Encyclopédie, II, p. 18; Da-  
RESSY, Prédications anciennes et modernes, B. I. É.,  
1919, p. 153 et seq.; Not. Extr., I, p. 256 et seq.;  
1001 Nuits, nuits 455-456.

(4) P<sup>4</sup>: واقعة.(5) P<sup>4</sup>: نى.(6) P<sup>7</sup>: من تقدم.(7) P<sup>4</sup>: قوت.(8) P<sup>4</sup>: جناية.(9) Manque dans P<sup>7</sup>.(10) P<sup>4</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>: انقراشه.(11) P<sup>4</sup>: نفع.(12) P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup>: ذلك.(13) BM<sup>2</sup>: على.(14) Manque dans BM<sup>2</sup>.

يزال يترجح في الزيادة والنقصان حتى يفرغ توت ☉ وفي أوله يكون يوم  
النوروز ☉ ورابعه<sup>(1)</sup> أول أيلول ☉ وسابعه يلقط الزيتون ☉ وثاني عشره يطلع  
العجر بالصفرة<sup>(2)</sup> ☉ وسابع عشره عيد الصليب فيشرط البلسان ويستخرج دهنه  
ويفتح ما يتأخر من الأجر والتراخ وترتب المدامسة<sup>(3)</sup> لحفظ للجسور ☉ وفي ثامن  
عشره تنتقل الشمس إلى برج الميزان فيدخل فصل الحريف ☉ وفي خامس  
عشرينه<sup>(4)</sup> يطلع العجر بالعتواء ويكبر<sup>(5)</sup> صغار السمك ☉ وفي هذا الشهر يعتم ماء  
النيل أراضى مصر وفيه تسجل النواحي وتسترفع السجلات والقوانين وتطلق  
التقاوى من الغلال لتخضير الأراضى وفيه<sup>(6)</sup> يدرك الرمان والبسر والرطب  
والزيتون والقطن<sup>(7)</sup> والسفرجل وفيه يكون هبوب ريج الشمال أقوى من<sup>(8)</sup>  
هبوب<sup>(9)</sup> للجنوب وهبوب الصبا أقوى من الدبور وكان قدماء المصريين لا ينصبون  
فيه أساسا<sup>(10)</sup> وفيه يكثر بمصر العنب الشتوى وتبدو الخمضات<sup>(11)</sup>

[3] بابة ☉<sup>(12)</sup> في أوله يحصد الأرز ويزرع الفول<sup>(13)</sup> والبرسيم<sup>(14)</sup> وسائر الحبوب  
التي لا تشق لها الأرض ☉ وفي<sup>(15)</sup> رابعه أول تشرين الأول ☉ وفي ثامن طلوع  
العجر بالسمك وهو نهاية زيادة النيل<sup>(16)</sup> وابتداء نقصه وقد لا يتم الماء فيه  
فيحجز بعض<sup>(17)</sup> الأرض عن أن يركبها الماء فيكون من ذلك نقص للخراج عن  
الكمال<sup>(18)</sup> ☉ وفي تاسعه يكون مجىء الكراخى إلى<sup>(19)</sup> أرض مصر ☉ وفي عاشره يزرع  
الكتان<sup>(20)</sup> ☉ وفي ثاني عشره يكون ابتداء شق الأراضى بصعيد مصر لبذر القمح

(1) P<sup>1</sup> : النوروز رابعها .

(2) P<sup>1</sup> : بالصدقة .

(3) P<sup>1</sup> : المدامسية : BM<sup>2</sup> . — Cf. trad., p. 55, n. 2.

(4) Trad. : «le 25», et non : «le 15».

(5) P<sup>1</sup> : تكون .

(6) Manque dans P<sup>1</sup>.

(7) Cf. Maonizt, I. F., II, p. 75.

(8) Ms. ajoute ريج .

(9) P<sup>1</sup> ajoute ريج .

(10) Cf. Not. Extr., I, p. 256.

(11) Cf. Koenen, Beiträge, I, p. 44.

(12-13) Manque dans P<sup>1</sup>.

(14) Cf. Maonizt, I. F., II, p. 74.

(15) P<sup>1</sup> : القول والبر .

(16) BM<sup>2</sup> : الليل .

(17) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(18) P<sup>1</sup> : الحال .

(19) Manque dans P<sup>1</sup>.

(20) Cf. Maonizt, I. F., II, p. 74.



والشعير ⑤ وفي ثامن عشرة تنتقل الشمس إلى برج العقرب ويقطع الخشب ⑥  
وفي تاسع عشرة يكون ابتداء نقص ماء النيل ويكثر البعوض ⑦ وفي حادي  
عشرين يطلع الجبر بالغفر<sup>(1)</sup> ⑧ وفي هذا الشهر تصرف المياه عن الأراضي ويخرج  
المزارعون لتخصير<sup>(2)</sup> الأراضي فيبدؤن<sup>(3)</sup> ببذر زراعة القرط<sup>(4)</sup> ثم بزراعة الغلّة  
البدريّة<sup>(5)</sup> أولاً فأولاً وفيه يستخرج دهن الآس ودهن اللينوفر<sup>(6)</sup> ويدرك القمّر<sup>(7)</sup>  
والزبيب والسّمسم والقلقاس وفيه يكثر<sup>(8)</sup> صغار السمك ويقط<sup>(9)</sup> كباره ويسمن  
الراى والأبرميس من السمك خاصّة وتستحكم حلاوة الرمان ويكون فيه أطيب  
منه في سائر الشهور التي يكون فيها ويضع الضأن والمعز والبقر للحيستية<sup>(10)</sup>  
وفيه يملح السمك المعروف بالبورى<sup>(11)</sup> ويهزل الضأن والمعز<sup>(12)</sup> والمقر ولا تطيب  
لحومها وتدرك الحمضات وفيه يجب<sup>(13)</sup> كتابة التذاكر بالأعمال القوصيّة<sup>(14)</sup> وفيه  
يغرس<sup>(15)</sup> المنتور ويزرع السلجم

[4] هاتور ⑥ في خامسة يكون أول تشرين الثاني ويطلع الجبر بالزبان<sup>(16)</sup> ⑦  
وفي رابعه وفي سادسه يزرع الخشخاش ⑧ وفي سابعه يصرف ماء النيل عن أراضي  
الكتّان ويبذر في النصف منه وبعد تمام شهر يسبح ⑨ وفي ثامنه أو ان المطر  
الموسمي<sup>(17)</sup> ⑩ وفي حادي عشرة تهبّ ريح الجنوب ⑪ وفي خامس عشرة تبرد المياه<sup>(18)</sup>

(1) P<sup>1</sup>: بالعرب.  
(2) P<sup>2</sup>: ليخصير.  
(3) Ms.: فينبدون; le mot suivant manque dans BM<sup>2</sup>.  
(4) Cf. Maqrizī, I. F., II, p. 75. — P<sup>1</sup> ajoute دم البخرية.  
(5) P<sup>1</sup>: البخرية.  
(6) P<sup>1</sup>: اللينوفر. — Cf. Guignès, *Les noms arabes dans Sérapion*, J. A., 1905, II, p. 65; J. Maspero et Wiet, *Matériaux*, p. 166; Suróti, II, p. 243 (الرياحين).  
(7) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: القمّر.  
(8) Ms., P<sup>1</sup>: يكبر.  
(9) BM<sup>2</sup>: نقل.  
(10) Cf. Maqrizī, I. F., II, p. 94, 109-110; Kirat-

OEsmūr, p. 209, 243; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 231; Fagnan, *Additions*, p. 52.

(11) P<sup>2</sup>: بالنورى.

(12) Manque dans P<sup>2</sup>.

(13) P<sup>1</sup>: سحت.

(14) Manque dans P<sup>2</sup>. — Ibn Mammāl (P<sup>1</sup> 59 b) :

وفيه يجب كتب المكاتب بالقماس خراج الراتب من  
الاجال القوصية وجملة الى بيت المال المعور

(15) P<sup>2</sup>: يزرع.

(16) BM<sup>2</sup>: بالزبانان; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

(17) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: الموسمي.

(18) P<sup>2</sup>: لما.

بمصر ٥ وفي سابع عشره يطلع النجر بالإكليل ٥ وفي ثامن عشره تحل الشمس  
 برج القوس ٥ وفي تاسع عشره يغلق البحر<sup>(١)</sup> الملح ٥ وفي سابع عشرينه تهت  
 الرياح اللواتح<sup>(٢)</sup> ٥ وفي هذا الشهر يلبس أهل مصر الصوف من سابعه<sup>(٣)</sup> وفيه  
 يكشف ما يحتاج إليه من قصب السكر برسم المعاصر<sup>(٤)</sup> وتراج<sup>(٥)</sup> الغلّة في جميع  
 ما يحتاج إليه وفيهتهم بعلف<sup>(٦)</sup> أبقارها وجمالها بعد بيع شارفها واجزها  
 والتعويض عند بغيره وإفراد<sup>(٧)</sup> الأتبان برسم وقود القنود وترتيب القرامصة<sup>(٨)</sup>  
 لعمل الأبالج<sup>(٩)</sup> والقواديس والأمطار برسم القنود والأعسال وفيه يدرك البنفسج  
 واللينوفر والمنتورون البقولات الإسفناخ<sup>(١٠)</sup> واللبنان<sup>(١١)</sup> واختار<sup>(١٢)</sup> قداماء المصريين  
 في هاتور نصب الأساسات وزرع القمح وأطيب حملان السنة جملة وفيه يكتر  
 العنب الذي كان يحمل من قوص

[5] كيهك ٥ أوله أول الأربعينيات<sup>(١٣)</sup> بمصر وتدخل الطير أوكارها ٥ وفي  
 سادسه بشارة مريم بحمل عيسى عليهما السلام ٥ وفي سابعه<sup>(١٤)</sup> أول كانون الأوّل  
 ٥ وفي عاشرة آخر الليالي البلى<sup>(١٥)</sup> وأولها أول هاتور ٥ وفي حادى عشره<sup>(١٦)</sup> أول  
 الليالي السود ويدخل الحمل الأجرة ٥ وفي ثالث عشره<sup>(١٧)</sup> يطلع النجر بالشولة<sup>(١٧)</sup>

(١) BM<sup>2</sup>: بحر.

(٢) BM<sup>2</sup>: اللواتح; P<sup>4</sup>: اللواتح. — تلقيجة est encore employé en Égypte dans le sens de «tempête» (COLIN, *Notes de dialectol. ar.*, B. I. F., XX, p. 80).

(٣) Ces habitudes étaient invariables en Égypte. On lit dans le *Voyage de Qaitbay* (trad. Devonshire. B. I. F., XX, p. 18): «Le sultan, ... revêtu d'étoffes de laine, car c'était (le) ... septième jour de Hatur».

(٤) Ibn Mammāl (P<sup>4</sup> 59 b) : يكشف عما يحتاج إليه : معاصر قصب السكر من ورقة يحفظ اصولها.

(٥) Ms., P<sup>4</sup>: تراج; P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>: بزاج.

(٦) P<sup>7</sup>: بقلق.

(٧) Ibn Mammāl: تحصيل.

(٨) P<sup>4</sup>: القرامصة. — Fours à potier. قرموص, du grec κερμαεύς (VOLLERS, in *Z. D. M. G.*, LI, p. 301).

(٩) P<sup>7</sup>: الأباليل.

(١٠) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup>: الاستاخ; P<sup>7</sup>: الاسباناخ; P<sup>4</sup>: الاسناناخ.

(١١) Manque dans P<sup>7</sup>. — Cf. VOLLERS, in *Z. D. M. G.*, LI, p. 303.

(١٢) P<sup>4</sup>: اخبار.

(١٣) P<sup>4</sup>: الأربعينيات; P<sup>3</sup>: الاربعينات. — On a déjà vu cette expression sous la forme أربعانيات (Maqāzī, I. F., I, p. 282; cf. COLIN, *Notes de dialectol. ar.*, B. I. F., XX, p. 85, n. 5). Abū'l-Fidā (s. a. 719): وافثق ... طيب الوقت فانه كان في وسط الاربعينيات

ولم نجد بردا نشكو منه.

(١٤) Le 1<sup>er</sup> kânùn I tombait en réalité le 5 kihak (voir Qalqaṣandī).

(١٥) Qalqaṣandī: début au 29 hābah, fin au 7 kihak. — Voir plus bas, au 21 de ce mois.

(١٦-١٧) Manque dans P<sup>4</sup>.

(١٧) Cf. HARTMANN, *Islam. Orient*, II, p. 271.

وتظهر البراغيث ويسخن باطن الأرض ☉ وفي سادس عشرة يسقط ورق الشجر ☉  
 وفي سابع عشرة تنتقل الشمس إلى (1) برج الجدى فيدخل فصل الشتاء ويزرع  
 الهليون (2) ☉ وفي حادى (3) عشرين يكون آخر الليالى البلق (4) ☉ وفي ثانى عشرين  
 عيد البشارة (5) ☉ وفي ثالث (6) عشرين تزرع الحلبنة والترمس (7) ☉ وفي سادس  
 عشرين يطلع النجر بالنعائم ☉ وفي ثامن عشرين يبيض النعام ☉ وفي تاسع  
 عشرين الميلاد ☉ وفي هذا الشهر (8) يزرع الخيار بعد إغراق (9) أرضه وفيه  
 يتكامل بذر القمح والشعير والبرسيم الخرائى وفيه يستخرج خراج البرسيم  
 بدار الوجه القبلى (10) وفيه ترتب (11) حراس الطير وفيه كسر قصب السكر (12)  
 واعتصاره واستخدام الطباخين لطبخ القنود وفيه يكون إدراك النرجس (13)  
 والحمضات والبقول الأخضر والكرب والجزر والكراث الأبيض واللغت وفيه يقل  
 هبوب ريج الشمال ويكثر هبوب ريج الجنوب (14) وفيه يجود (15) الجداء وتكون أطيب  
 منها في جميع الشهور التى تكون فيها (16) وفيه يزرع أكثر حبوب الحرث ولا يزرع  
 بعده في شئ من أرض مصر غير السمسم والمقائى والقطن

[6] طوبئة (16) ☉ في ثالثه ابتداء زراعة الحمص والجلبان والعدس (17) ☉ وفي سادسه  
 أول كانون الثانى ☉ وفي تاسعه يطلع النجر بالبلدة (18) ☉ وعاشرة صوم الغطاس ☉

(1) Manque dans P<sup>7</sup>.

(2) P<sup>7</sup> : الهليون.

(3-4) Manque dans P<sup>7</sup>.

(5) P<sup>7</sup> : السود. Voir plus haut, p. 253, n. 15.

(6) Voir plus haut, au 6 kihak. — Il m'a été impossible de trouver la source de Maqrizi pour ces deux dates précises des 6 et 22 kihak pour l'Annonciation (2 et 18 décembre). Mon ami M<sup>re</sup> Tisserant me signale que cette fête est fixée au 4<sup>e</sup> dimanche de novembre ou au 4<sup>e</sup> avant Noël dans certains ménologes syriaques (Nau, *Martyrologes et Ménologes*, *Patrol. or.*, X, p. 98, 102, 125). — Nous avons vu que l'on fête l'Annonciation le 29 barmahât = 25 mars (chapitre précédent, § 3, p. 225).

(7) Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.

(8) Plus haut, Maqrizi dit en *tûbah* (I. F., II,

p. 75). — Sur le *lupin*, cf. *J. A.*, 1845, I, p. 11; *Biblioth. geogr. ar.*, IV, p. 197; Guicciardi, *Les noms ar. dans Sérapion*, *J. A.*, 1905, II, p. 84.

(9) BM<sup>7</sup> : الزرع.

(10) Ms. : غراق; BM<sup>7</sup> : غرق; P<sup>7</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>7</sup> : عراق.

(11) Manque dans ms., P<sup>7</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>7</sup>, BM<sup>7</sup>; les trois mots dans P<sup>7</sup>.

(12) P<sup>7</sup> : ترتيب.

(13) Cf. Maqrizi, I. F., II, p. 77.

(14) Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.

(15-16) Manque dans P<sup>7</sup>.

(17) P<sup>7</sup> : بجرد; P<sup>7</sup> : بجوز.

(18) Manque dans P<sup>7</sup>.

(19) Cf. Maqrizi, I. F., II, p. 74.

(20) Ms., P<sup>7</sup> : بسعد بلدة; P<sup>7</sup> : بسعد البلدة; P<sup>7</sup> : بسعد بلدة.

وحدى عشرة الغطاس ⑤ وثاني عشرة يشتد البرد ⑥ ⑦ ورابع عشرة يرتفع  
الرياء بمصر ويغرس التخل ⑧ وفي سابع عشرة تحل الشمس أول برج ⑨ الدلو  
ويكثر الندى ويكون ابتداء غرس الأشجار ⑩ وفي العشرين منه يكون آخر  
الليالى السود ⑪ وحدى عشرينه الليالى البلق الثانية ⑫ وفي ثاني عشرينه  
يطلع العجر بسعد الذاج ⑬ وفي ثالث عشرينه تهب الرياح الباردة ⑭ وفي ⑮  
رابع عشرينه تفرخ جوارح الطير ⑯ وفي خامس عشرينه يكون نتاج الإبل  
الحمودة ⑰ وسابع عشرينه يصفو ماء النيل ⑱ وفي ثامن عشرينه يتكامل  
إدراك القرط ⑲ وفي هذا الشهر نقل الكروم ⑳ وينظف زرع ㉑ الغلّة من اللبسان  
وغيره وينظف زرع الكتان من العجل وغيره وفيه تبرز الأراضى أول سكة  
برسم الصياقي والمقائى ㉒ والقطن والسمن ويثنى برشها في أول أمشير وفيه  
تسقى أرض ㉓ القلقاس والقصب وتشقّ للجسور في آخرة وفيه تستخرج أراضى  
للخرس ويكسر القصب الرأس ㉔ بعد أفراد ما ㉕ يحتاج إليه من الزريعة وهو كدّ  
فدان طين قيراط طيب قصب رأس وفيه يهتم بعمارة السواقي وحفر الآبار  
وابتياح الأبقار وفيه يظهر اللوز الأخضر والنبق والهلجون وفيه أيضا يكون  
هبوب ريح ㉖ للجنوب أكثر من هبوب الشمال وهبوب الصبا أكثر من هبوب  
الدبور وفيه يكون الباقلاء ㉗ الأخضر والجزر أطيب منهما في غيره وفيه يتناهى  
ماء النيل في صفائه ويخزن فلا ㉘ يتغير في أوانيه ولو طال لبثه فيها ㉙ وفيه  
تطيب لحوم الضأن أطيب ㉚ منها في سائر الشهور وفيه تربط الخيول والبغال

(1-1) Manque dans P<sup>7</sup>.

(2) Manque dans P<sup>7</sup>.

(3) Manque dans P<sup>4</sup>.

(4) P<sup>4</sup>: القوط; P<sup>7</sup>: القوط. — Cf. Maqatzi, I. F., II, p. 75.

(5) P<sup>7</sup>: الكرم.

(6) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>: زروع.

(7) P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>4</sup>: المقات.

(8) P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>: اراضى; P<sup>4</sup>: اراضى.

(9) Cf. Maqatzi, I. F., II, p. 77; Fagnan, Additions, p. 60.

(10) Ces deux mots manquent dans P<sup>7</sup>.

(11) P<sup>7</sup>: الرج.

(12) BM<sup>4</sup>: البلاط.

(13) P<sup>7</sup>: قى.

(14) BM<sup>4</sup>: بها. — L'eau de *tubah* était célèbre (cf. Maqatzi, I. F., I, p. 117).

(15) Manque dans P<sup>7</sup>.

على القرط من أجل ربيعها وبطوبة يطالب الناس بافتتاح الخراج وكحاسبة المتقبلين<sup>(1)</sup> على الثمن من السجلات من جميع ما بأيديهم من الحلول والمعقود [7] أمشير<sup>(2)</sup> في أوله تختلف الرياح<sup>(3)</sup> وفي خامس يطلع النجر بسعد بلع<sup>(4)</sup> وفي سادس يكون أول شباط<sup>(5)</sup> وفي تاسع<sup>(6)</sup> يجرى الماء في العود<sup>(7)</sup> وحادي عشره أول جمرة<sup>(8)</sup> باردة<sup>(9)</sup> وسادس عشره<sup>(10)</sup> تحل الشمس بأول برج الحوت<sup>(11)</sup> وفي سابع عشره يخرج الحمل<sup>(12)</sup> من الأجر<sup>(13)</sup> وفي ثامن عشره يطلع النجر بسعد السعود<sup>(14)</sup> والعشرين منه ثلث جمرة فاترة<sup>(15)</sup> وفي ثالث عشرين تقلم الكروم<sup>(16)</sup> وخامس عشرين يفرخ النحل<sup>(17)</sup> وسابع عشرين ثالث جمرة حامية ويورق الشجر وهو آخر غرسها<sup>(18)</sup> وفي آخره يكون آخر الليالي البلق<sup>(19)</sup> وفي هذا الشهر يقلع السلجم ويستخرج خراجه<sup>(20)</sup> وفيه يتنى<sup>(21)</sup> برش الصياقي وتبرش<sup>(22)</sup> ثالث سكة وفيه يعمل مقاطع للجسور وتمت<sup>(23)</sup> الأراضي ويرقد<sup>(24)</sup> البيض في المعامل أربعة أشهر<sup>(25)</sup> آخرها بشنس وفيه يكون رج الشمال<sup>(26)</sup> أكثر الرياح<sup>(27)</sup> هبوا وفيه ينبغي أن تعمل سائر الخرف للماء ليحل فيه طول السنة فإن ما عمل فيه من أواني الخرف<sup>(28)</sup> يبرد الماء في الصيف أكثر من تبريده ما يعمل في غيره من الشهور وفيه يتكامل غرس الشجر وتقليم الكروم وفيه يدرك النبق واللوز الأخضر ويكثر البنفسج والمنثور<sup>(29)</sup> ويقال أمشير يقول للزرع<sup>(30)</sup> سير ويلحق الطويل القصير<sup>(31)</sup>

(1) المتقبلين : P<sup>1</sup>.

(2) Ms. : شباط. — En réalité le 7.

(3) P<sup>2</sup> : سادس ; P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> : سابع.

(4) BM<sup>2</sup> : جيرة. — Cf. Ibn el-Faqih, p. 230.

(5) Manque dans P<sup>6</sup>.

(6) يجرى النيل : P<sup>7</sup>.

(7) Ms., P<sup>8</sup> : الاجر.

(8) P<sup>7</sup>, P<sup>9</sup> : الكرم.

(9) P<sup>6</sup>, P<sup>9</sup> : النخل.

(10) خرجه : P<sup>8</sup>.

(11) P<sup>7</sup> : manque dans P<sup>7</sup>.

(12) Ms. : تبرش ; P<sup>9</sup> : تبرش ; P<sup>8</sup> : تبرش et

ajoute aussi : manque, ainsi que le suivant dans P<sup>7</sup>.

(13) Ms. : تمشى ; P<sup>2</sup> : مسج. — Ibn Mammât (P<sup>1</sup> فيه تندب المساح لمساحة الأراضي وترفع : (b) 6 مكلفات المساح.

(14) P<sup>7</sup> : يوقد.

(15) Trad. : «pendants», et non : «depuis quatre mois».

(16) Manque dans P<sup>7</sup>.

(17) Manque dans P<sup>7</sup>.

(18) P<sup>8</sup> : الخرق.

(19) Ms. : المزراع.

(20) Ces deux mots intervertis dans P<sup>6</sup>.

وفيد يقلد البرد ويهتّب الهواء الذي فيد سخونة ما وفي أمشير يأخذ<sup>(1)</sup> الناس<sup>(2)</sup> بإتمام الحراج من السجلات

[8] برمهاة<sup>(3)</sup> أول يوم منه يطلع النجر بالأخبية<sup>(4)</sup> وفي خامسة يحضن<sup>(5)</sup> دود القز<sup>(6)</sup> وسادسه يزرع السمسم<sup>(7)</sup> وثاني عشره يقلع الكلتان<sup>(8)</sup> ورابع عشره يكون أول الأعجاز<sup>(9)</sup> ويطلع النجر بالفرغ المقدم<sup>(10)</sup> وفي سادس عشره تفتح الخيات أعينها<sup>(11)</sup> وفي سابع عشره تنتقل<sup>(12)</sup> الشمس إلى برج الحمل وهو أول فصل الربيع ورأس سنة الجند ورأس سنة العالم<sup>(13)</sup> وفي العشرين منه يكون آخر الأعجاز<sup>(14)</sup> وثاني عشرينه نتاج الخيل الحمودة<sup>(15)</sup> وثالث عشرينه يظهر الذباب الأزرق<sup>(16)</sup> وخامس عشرينه تظهر هوام<sup>(17)</sup> الأرض<sup>(18)</sup> وسابع عشرينه يطلع النجر بالفرغ المؤخر<sup>(19)</sup> وفي آخره يتفرق السحاب<sup>(20)</sup> وفي هذا الشهر تجرى المراكب السفريّة في البحر الملح إلى ديار مصر من المغرب والروم ويهتّم فيه بتجريد الأجناد إلى الثغور كالإسكندريّة ودمياط وتيس ورشيد وفيه كانت تجهز الأساطيل<sup>(21)</sup> ومراكب الشواني لحفظ الثغور وفيه تزرع المقائى والصيفى ويدرك الفول والعدس ويقلع الكلتان وتزرع أقصاب السكر<sup>(22)</sup> في الأرض المبروشة المختارة لذلك البعيدة العهد عن الزراعة ويأخذ المقشرون في تنظيف الأرض المزروعة من القش في وقت الزراعة ويأخذ القطّاعون في قطع الزريعة ويأخذ المزارعون في رمي قطع القصب وفيه يؤخذ<sup>(23)</sup> في تحصيل النطرون<sup>(24)</sup> وجملة من وادى هبيب إلى الشونة السلطانيّة<sup>(25)</sup> وفيه يكون ريج الشمال أكثر الرياح هبوا

(1) P<sup>2</sup>: طالب; manque dans ms.

(2) P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent فيه.

(3) P<sup>2</sup>: يحضن.

(4) L'équivalent de العجوز (trad., p. 60, n. 7; Ibn EL-QUFFI, p. 374; Z. D. M. G., L, p. 226; Hesperis, 1921, p. 285-286; 1922, p. 107; CLERMONT-GANNEAU, Trad. ar. au pays de Moab, J. A., 1906, II, p. 364-365; Lévi-Provençal, Textes ar. de l'Ouarzgha, p. 151; Dozy, I, p. 66, بريد العجوز; FAGAN,

Additions, p. 193).

(5) P<sup>4</sup>: منفل.

(6) BM<sup>2</sup>: المحمود.

(7) P<sup>4</sup>: هوم.

(8) P<sup>4</sup>: الاساطين.

(9) Cf. Maqizt, I. F., II, p. 76.

(10) P<sup>2</sup>: يأخذ; le mot suivant manque dans P<sup>4</sup>.

(11) P<sup>2</sup>: الاطرون.

(12) Ibn Mammāl (I<sup>o</sup> 61): إلى شونة الطرانة.

وفيد تزهر<sup>(1)</sup> الأشجار وينعقد أكثر ثمارها وفيد يكون اللبن الرائب<sup>(2)</sup> أطيب منه في جميع الشهور التي يعمل فيها وفي برمهات يطالب الناس بالربع الثاني والثمن<sup>(3)</sup> من الخراج

[9] برمودة<sup>(4)</sup> في سادسه أول نيسان<sup>(5)</sup> وفي عاشره يطلع النجر بالرشاء<sup>(6)</sup> وفي ثاني عشره يطلع النجل<sup>(7)</sup> وفي سابع عشره تحل الشمس أول برج الثور<sup>(8)</sup> وفي ثالث عشرينه يطلع النجر بالشرطين وهو رأس الحمل وأول منازل القمر وفيد ابتداء كسار الغول وحصاد<sup>(9)</sup> القمح وهو ختام الزرع وفي هذا الشهر يهتم بقطع الخشب<sup>(10)</sup> السنط من الخراج<sup>(11)</sup> الذي كان بمصر في القديم أيام الدولة الفاطمية والآيوبية وتجر إلى السواحل ليتيسر حملها<sup>(12)</sup> في زمن النيل إلى ساحل مصر لتعمل شواني وأحطاب برسم الوقود في المطابخ السلطانية وفيد يكثر الورد ويدرك<sup>(13)</sup> الخيار شنبر والملوخيا<sup>(14)</sup> والباذنجان<sup>(15)</sup> وفيد يقطف<sup>(16)</sup> أوائل عسل<sup>(17)</sup> النحل<sup>(18)</sup> وينفض جوز الكتان وأحسن ما يكون الورد فيه من جميع زمانه وفيد يظهر البطن الأول من الخبز وفيد تقع<sup>(19)</sup> المساحة على أهل الأعمال ويطالب الناس بإغلاق<sup>(20)</sup> نصف الخراج من<sup>(21)</sup> سجاتهم ويحصد بدرى الزرع [10] بشنس<sup>(22)</sup> في خامسه تكثر الفاكهة<sup>(23)</sup> وسادسه أول أيار وفيد يطلع النجر بالبطين<sup>(24)</sup> وثامنه عيد الشهيد<sup>(25)</sup> وتاسعه انفتاح البحر الملح<sup>(26)</sup> ورابع

(1) تهو: P<sup>a</sup>.

(2) الرائب: BM<sup>2</sup>.

(3) Manque dans P<sup>7</sup>.

(4) Ms.: النخل; P<sup>7</sup>: النخل.

(5) P<sup>7</sup>: القول وسجاد.

(6) P<sup>7</sup>: الشجر.

(7) Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: الخراج.

(8) Trad.: «pour que son transport devienne facile».

(9) Manque dans P<sup>7</sup>.

(10) P<sup>a</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>: الملوخية.

(11) Ce n'est pas la *tomate* (Casanova), mais l'*aubergine* (cf. Bel, *La Djizyn*, J. A., 1902, II, p. 193, n. 1).

(12) Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>4</sup>: يقطف; P<sup>7</sup>: ينقطع.

(13) P<sup>a</sup>: عسايل.

(14) Cf. Maqrizî, I. F., III, p. 319-320. Cf. encore *Les Ivis*, I, p. 5; *Alî Pâšâ*, XIV, p. 29; *1001 Nuits*, nuit 615; plus bas, p. 260, n. 13 (العسل النحل); Maqrizî, I, p. 431 (العسل النحل); QALQAŞANDI, II, p. 377; Maqrizî, I, p. 399; II, p. 211; *Alî Pâšâ*, XIV, p. 112 (عسل النحل); *1001 Nuits*, nuits 484, 989, 990 (عسل نحل).

(15) P<sup>a</sup>: يقطف.

(16) P<sup>7</sup>: معلى; P<sup>a</sup>: بأعلا, et le mot suivant manque.

(17) P<sup>a</sup>, BM<sup>2</sup>: عن.

(18) Cf. Maqrizî, I. F., I, p. 292-296. — De ce que cette fête a été supprimée en 755, M. Casanova

عشره يزرع الأرز ⑤ وثامن عشره تحلّ الشمس أول برج الجوزاء وفيه يطيب  
للخصاد ⑥ وفي تاسع عشره يطلع العجر بالثريّا وفيه زراعة الأرز<sup>(1)</sup> والسسم ⑦ ورابع  
عشرينه<sup>(2)</sup> يكون عيد البلسان بالمطريّة<sup>(3)</sup> ويزعمون أنّه اليوم الذى دخلت  
فيه مريم إلى مصر ⑧ وفي هذا الشهر يكون دراس<sup>(4)</sup> الغلّة وهدار اكتان ونفض  
البنزر والتقاوى والأتابان وجمها وفيه زراعة البلسان وتقليد وسقيه وتكريم  
أراضيد من بؤونة إلى آخرهاتور واستخراج دهنه بعد شرطه في نصف توت  
وإن كان في أوله فهو أصح وإلى آخرهاتور وصلاح أيام الندى ويقم في  
الندى سنة كاملة إلى أن يشرب أعكاره<sup>(5)</sup> وأوساخه ويطبخ الدهن في الفصل  
الربيعى في شهر برمهاث فيعمل ككل رطل مصرى أربعة وأربعون رطلا من ماء<sup>(6)</sup>  
فيحصل منه قدر عشرين درهما وما حولها من الدهن<sup>(7)</sup> ⑨ وفي هذا الشهر أكثر  
ما يهب من الرياح الشماليّة<sup>(8)</sup> وفيه يدرك التفاح القاسمى<sup>(9)</sup> وبيتدى فيه  
التفاح المسكى والبطيخ العبدلى<sup>(10)</sup> ويقال أنّه أول ما عرف بمصر عند ما قدم  
إليها عبد الله بن طاهر بعد المائتين من سنى<sup>(11)</sup> الهجرة فنسب إليه وقيل له  
العبدلى وفيه أيضا يبتدى البطيخ الخوفى<sup>(12)</sup> والمشمس والخوخ الزهرى ويجنى

déduit que le présent calendrier est antérieur à cette époque. Ibn Ab'l-Surūr (XI<sup>e</sup> siècle H.) mentionne aussi la fête du Martyr (*Not. Extr.*, I, p. 262 : erreur dans la note 1). En réalité, ce document est fait de pièces et de morceaux : il y a notamment des citations textuelles d'Ibn Mammāt (qu'on retrouve dans Qalqasāndī), et des gloses personnelles de Maqzīzī, comme celle qui concerne la réquisition du *sanj* (*barmūdāh*), «impôt des Fātimides et des Ayyūbides» (cf. Maqzīzī, I. F., II, p. 108-109). Plus haut (*barmahāt*), il a été question de la relève annuelle de la garnison de Tinnīs, localité qui fut détruite en 624 (Maqzīzī, I. F., III, p. 213). Enfin, la fête de l'Annonciation, placée en kihak, nous reporte probablement à une époque bien antérieure.

(1) P<sup>7</sup> : الرز ; P<sup>8</sup> : البرز.

(2) P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup> : عشر منه.

(3) Voir plus haut, dans ce volume, p. 100.

(4) P<sup>7</sup> : راس.

(5) P<sup>7</sup> : عكاره.

(6) P<sup>8</sup> : مايه.

(7) Cf. 'Abd EL-LATIF, p. 20-22.

(8) Ms., P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup> : الشمال.

(9) Ms., P<sup>8</sup> : الهاشمى ; P<sup>9</sup> : الهاشمى. — Ibn Mammāt (p. 69) : القاسمى ; mais p. 33 b et 38 : القاسمى. qui est aussi la leçon de Qalqasāndī (II, p. 377) et de *Not. Extr.*, I, p. 262 (cf. Fagnan, *Additions*, p. 142).

(10) Cf. Maqzīzī, I. F., I, p. 184, n. 18 ; QALQASANDI, II, p. 181, 377 ; III, p. 427 ; CALCASANDI, p. 131 ; ABŪ'L-MAQĀSIN, I, p. 617 ; SAVARY, *Lettres*, II, p. 9 ; WÜSTENFELD, *Statthalter*, II, p. 37 ; 'Alī PĀSĀ, XI, p. 60 (عبدلاوى) ; Ibn KHALLIKĀN, *texte*, I, p. 329 ; SUYŪTĪ, II, p. 252 (النواكه).

(11) Manque dans P<sup>8</sup>.

(12) Ms., P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup> : الخوخ ; P<sup>7</sup> : الخوق ; et le mot précédent manque.



الورد الأبيض وفيه تقرر المساحة ويطلب الناس بما يضاف إلى المساحة<sup>(1)</sup> من أبواب وجوه المال كالصرف والجهيدة<sup>(2)</sup> وحق المرائى والقرط<sup>(3)</sup> واكتان على رسوم كل ناحية ويستخرج فيه إتمام الربع بما تقررت عليه العقود والمساحة ويطلق للخصاد لجميع الناس

[11] بؤونة ☉ في ثانياه يطلع النجر بالدبران ☉ وفي خامسه يتنفس النيل ☉ وفي تاسعه أوان ☉ قطع النخل ☉ وفي حادى عشره تهب رباح السموم ☉ وفي ثانى عشره ☉ عيد ميكائيل فيؤخذ فاع النيل<sup>(7)</sup> ☉ وفي ثالث عشره ☉ يشتد الحر ☉ وفي خامس عشره يطلع النجر بالهقعة ☉ وفي عشرينه تحل الشمس أول ☉ برج السرطان وهو أول فصل الصيف ☉ وفي سابع عشرينه ينادى على النيل بما زاده<sup>(8)</sup> من الأصابع ☉<sup>(10)</sup> وفي ثامن عشرينه يطلع النجر بالهنعة<sup>(10)</sup> ☉ وفي هذا الشهر تسفر المراكب لإحصار الغلال والتبن والقنود<sup>(11)</sup> والأعسال وغير ذلك من الأعمال القوصية ونواحى الوجد البحرى وفيه يقطف<sup>(12)</sup> عسل النخل<sup>(13)</sup> وتخرص الكروم ويستخرج زكاتها وفيه يندى الكتان ويقلب أربعة أوجد في بؤونة وأبيب وفيه زراعة النيلة بالصعيد الأعلى وتحصد بعد مائة يوم ثم تترك وتحصد في كل مائة يوم حصدة وتحصل في أول كيهك وطوبة وأمشير وبرمها وتطلع في برمودة وتحصد في عشرة أيام من أبيب وتقيم في الأرض الجيدة<sup>(14)</sup> ثلاث سنين وتسقى كل عشرة أيام دفعتين وثانى سنة ثلاث دفعات وثالث سنة أربع

(1) BM<sup>2</sup> : المساجد.

(2) P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> : الجهيدس ; BM<sup>2</sup> : الجيدس. — Impôt souvent mentionné (QALQAŞANI, X, p. 16, 27, 32, 41; XIII, p. 126, 140).

(3) P<sup>7</sup> : القرط.

(4) Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 256.

(5) P<sup>1</sup> : اول. — Trad. (p. 63, ligne antépén.), au lieu de : « l'époque de la récolte (du miel) des abeilles », lire : « l'époque de la taille du palmier ».

(6-7) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(7) Cf. MAQRIZI, I. F., I, p. 290-291; QALQAŞANI, II, p. 378; *Synaxaire, Patrol. or.*, III, p. [203-204] 279-280; *Not. Extr.*, I, p. 263.

(8) Manque dans P<sup>2</sup>.

(9) P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup> : زاد.

(10-10) Manque dans P<sup>2</sup>. — P<sup>4</sup> : بالهنعة.

(11) P<sup>2</sup> : القند.

(12) BM<sup>2</sup> : يتقطع.

(13) Ici, Ibn Mammâti (I' 62) donne العسل النخل.

(14) Manque dans P<sup>2</sup>.

دفعات وفي هذا الشهر يكثر التين البونى<sup>(1)</sup> واللوح الزهرتى والكتثرى والقراصيا<sup>(2)</sup> والقثأ<sup>(3)</sup> والبلح والحصرم ويبتدى إدراك العصفرو فيد يدخل بعض العنب ويطيب التوت الأسود ويقطف جمهور العسل فتكون رياحد قليلة والتين يكون فيد أطيب مند في سائر الشهور وفيه يطلع النخل<sup>(4)</sup> وفيه يستخرج تمام نصف الحراج ممّا بقى بعد المساحة

[12] أبيب ٥ في سابعه أول تموز ٥ وفي عاشره آخر قطع للخب ٥ وفي حادى عشره يطلع النجر بالذراع ٥ وثانى عشره ابتداء تعطين الكلتان ٥ وفي خامس عشره يقل ماء الآبار وتدرك الفواكه ويموت الدود ٥ وفي حادى عشرينه تحل الشمس أول<sup>(5)</sup> برج الأسد وتذهب<sup>(6)</sup> البراغيت ويمرد باطن الأرض وتهيج أوجاع العين ٥ وفي خامس عشرينه يطلع النجر بالنثرة ٥ وفي سادس عشرينه تطلع الشعري<sup>(7)</sup> العبور الجانية<sup>(8)</sup> ٥ وفي هذا الشهر أكثر ما يهب من الرياح الشمال ويكثر فيد العنب ويجود<sup>(9)</sup> وفيه يطيّب التين المقرون<sup>(10)</sup> بمجىء العنب ويتغير البطيخ العبدلى وتقل حلاوته ويكثر الكتثرى السكرى ويطيب البلح<sup>(11)</sup> وفيه يقطف بقايا عسل<sup>(12)</sup> النحل وتقوى زيادة ماء النيل ٥ فيقال في أبيب يدب الماء ديب ٥ وفيه يدبغ<sup>(13)</sup> الكلتان في المبلات<sup>(14)</sup> ويبتاع البرسيم والبنزر<sup>(15)</sup> برسم زراعة القرط<sup>(16)</sup> والكلتان وفيه تدرك ثمرة القنب<sup>(17)</sup> ويحصد<sup>(18)</sup> القرطم وفيه تستتم ثلاثة أرباع الحراج

(1) P<sup>a</sup>: النوى; BM<sup>2</sup>: النوى. — Ibn Mammātī (Gotba, 47. f<sup>o</sup> 62): البونى; (f<sup>o</sup> 69): البونى; (ms. 1892, f<sup>o</sup> 33 b): البونى; (f<sup>o</sup> 38): البونى. — Quelquand (II, p. 378): التين البونى وهو الديفور.

(2) P<sup>a</sup>: القواصيا. — Cf. GAUDEROT-DELOMBRES, *La Syrie*, p. 25, n. 1.

(3) Ibn Mammātī: التوت.

(4) Ces trois mots manquent dans P<sup>a</sup>.

(5) ناول.

(6) P<sup>a</sup>: تهرب.

(7) P<sup>a</sup>: الشعر.

(8) Cf. CASANOVA, *Quelques légendes astronomiques*, B. I. F., II, p. 2. — Ibn Mammātī (f<sup>o</sup> 62) place ce

lever le 25.

(9) Manque dans P<sup>a</sup>.

(10) P<sup>a</sup>: المعروف.

(11) P<sup>a</sup>: التلج.

(12) P<sup>a</sup>: العسل.

(13) Ms.: يدفع; P<sup>a</sup>: يدفع; P<sup>a</sup>, P<sup>a</sup>: يدفع.

(14) بالمبات.

(15) La correction du texte donne la traduction: «On vend le barsim et les graines...».

(16) P<sup>a</sup>: العنط.

(17) P<sup>a</sup>: العنب. — Trad. (p. 65, l. 7), au lieu de: «raisin», lire: «chanvre».

(18) BM<sup>2</sup>: حصل.

[13] مسرى ٥ في سابعه يطلع النجر بالطرف ٥ وفي ثامنه أول آب ٥ وفي  
 حادى عشره يجمع القطن ٥ وفي رابع عشره يحمى الماء ولا يبرد ٥ وفي سابع  
 عشره استكمال الثمار ٥ وفي عشرينه يطلع النجر بالجبهة ٥ وفي حادى عشرينه  
 تحل الشمس برج السنبله ٥ وفي ثالث<sup>(١)</sup> عشرينه يتغير طعم الفاكهة لغلبة  
 ماء النيل على الأرض ٥ وفي خامس عشرينه يكون آخر السموم ٥ وفي تاسع  
 عشرينه يطلع سهيل بمصر<sup>(٢)</sup> ٥ وفي هذا الشهر يكون وفاء النيل ستة عشر  
 ذراعا في غالب السنين حتى قيل إن لم يوف النيل<sup>(٣)</sup> في<sup>(٤)</sup> مسرى فانتظره في  
 السنة الأخرى ٥ وفيه يجرى ماء النيل في خليج الإسكندرية ويسافر  
 المراكب بالغلل والبهار والسكر وسائر أصناف المتاجر وفيه يكثر البسر وكانوا  
 يخترصون النخل ويستخرجون زكاة الثمار في هذا الشهر عند ما كانت الزكوات<sup>(٥)</sup>  
 يجنبها السلطان من الرعية وأكثر ما يهت في هذا الشهر ربح الشمال وفيه  
 يعصر<sup>(٦)</sup> قبط مصر للتمر ويعمل الخل<sup>(٧)</sup> من العنب وفيه يدرك الموز وأطيب ما  
 يكون الموز بمصر في هذا الشهر وفيه يدرك الليمون التفاحى وكان من جملة  
 أصناف الليمون بأرض مصر ليمون يقال له التفاحى يؤكل بغير سكر لقلته حمضه<sup>(٨)</sup>  
 ولذته طعمه وفيه يكون ابتداء<sup>(٩)</sup> إدراك الرمان ٥ وإذا انقضت أيام مسرى  
 ابتدأت أيام النسيء ٥ فى أولها ابتداء هج النعام ٥ وفي رابعها يطلع النجر  
 بالخرتان<sup>(١٠)</sup> ٥ وفي مسرى يغلق الفلاحون خراج<sup>(١١)</sup> أراضي زراعاتهم وكانوا  
 يؤخرون البقايا على دق الكتان في مسرى وأبيب لأن الكتان يسدل في توت  
 ويدق في بابة

(١) BM<sup>2</sup> : سادس .

(٢) Cf. CASANOVA, art. cité, B. I. F., II, p. 1.

(٣) Manque dans P<sup>1</sup>.

(٤) P<sup>1</sup> ajoute شهر.

(٥) الزكاة : P<sup>1</sup>.

(٦) يحصر : P<sup>1</sup>.

(٧) الخيل : P<sup>2</sup>.

(٨) Ms., P<sup>1</sup> : جضته .

(٩) Manque dans ms.

(١٠) Ms., P<sup>1</sup> : بالخرتان : P<sup>2</sup> : بالخرتان : P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup> : بالخرتان .

(١١) خرارجها وخراج : P<sup>1</sup>.

## CHAPITRE XCII.

ذكر تحويل<sup>(1)</sup> السنة للخراجية القبطية<sup>(2)</sup> إلى السنة الهلالية العربية  
وكيف عمل ذلك في الملة الإسلامية<sup>(3)</sup>

[1] قد تقدم فيما سلف من هذا الكتاب التعريف بالسنة الشمسية والسنة القمرية وما للأمام في كبس السنين من الأراء فلما<sup>(4)</sup> جاء الله تع بالإسلام تحرز المسلمون من كبس السنين خشية الوقوع في النسيء الذي قال الله سبحانه<sup>(5)</sup> أما النسيء زيادة في الكفر يضل به الذين كفروا ثم لما رأوا تداخل السنين القمرية في السنين الشمسية أسقطوا عند رأس كل اثنتين وثلاثين سنة قمرية سنة وسموا ذلك الازدلاف<sup>(6)</sup> لأن كل ثلاث وثلاثين سنة قمرية اثنتان وثلاثون سنة شمسية بالتقريب وسأتلو عليك من نيا ذلك ما لم أره<sup>(7)</sup> مجبوتا

[2] قال أبو الحسين عبيد الله بن أحمد بن أبي طاهر<sup>(8)</sup> في كتاب أخبار أمير المؤمنين المعتضد بالله أبي العباس أحمد بن أبي<sup>(9)</sup> أحمد طلحة الموفق بن المتوكل ومنه نقلت وخرج أمر المعتضد في ذي الحجة سنة إحدى وثمانين ومائتين

<sup>(1)</sup> Nous avons déjà rencontré l'expression (Maq-nizi, I. F., II, p. 2; cf. QALQASANDI, XIII, p. 54-55; *Encyclopédie*, II, p. 18; *J. A.*, 1916, II, p. 328; *Abû'l-Ma'âsin*, éd. Popper, VI, p. xxii-xxiii; *FAGNAN, Additions*, p. 41, 44-45).

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(3)</sup> Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : في الاسام. — Cette fin de phrase appartient au titre : il faut donc modifier la traduction et supprimer la note 3 de page 66.

<sup>(4)</sup> Cité dans la préface d'Alî Bahgat à son édition d'Ibn el-Çeirafî (p. 15-16).

<sup>(5)</sup> *Coran*, ix, 37.

<sup>(6)</sup> Et non ازدلاق, qui a été adopté presque partout grâce à l'édition de Bûlâq (cf. *Der Islam*, I,

p. 98; *QALQASANDI*, II, p. 388) : voir *FAGNAN, Additions*, p. 71.

<sup>(7)</sup> P<sup>1</sup> : ستر.

<sup>(8)</sup> P<sup>1</sup> : ظاهر. — Cf. *GUEST*, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 119. L'hypothèse de M. Guest se trouve vérifiée : il s'agit bien d'un fils de l'historien de Bagdad, Ahmad ibn Abî Ṭāhir Ṭeifûr (cf. *Yaqût*, *Udabâ*, I, p. 153; *SALMON, Bagdad*, p. 11).

Sur le transfert de Mu'taqid, cf. *Avertissement*, p. 288-289; *Prairies*, VIII, p. 422-423; *Abû'l-Firâzi*, s. a. 282; *KREMER, Culturgeschichte*, I, p. 280; *J. A.*, 1914, I, p. 476; *CARRA DE VAUX, Penseurs de l'Islam*, III, p. 140-141.

<sup>(9)</sup> Manque dans ms.; le suivant dans P<sup>1</sup>.

بتصيير النوروز لإحدى عشرة ليلة خلت من حزيران رافة بالرعينة وإيثارا لأرفاقها وقالوا خرج التوقيع في الحرم سنة اثنتين وثمانين ومائتين بإنشاء الكتب إلى جميع العمال في النواحي والأمصار بترك افتتاح الخراج في النوروز الفارسي الذي يقع يوم الجمعة لإحدى عشرة ليلة خلت من صفر وأن يجعل ما يفتح من خراج سنة اثنتين وثمانين ومائتين يوم الأربعاء لثلاث عشرة ليلة<sup>(1)</sup> تخلو من شهر ربيع الآخر من هذه السنة وهو اليوم الحادي عشر من حزيران ويسمى هذا النوروز المعتصدي ترفيها لأهل الخراج ونظرا لهم ☉ ونسخة التوقيع للخارج<sup>(2)</sup> في تصيير افتتاح الخراج<sup>(3)</sup> في حزيران

أما بعد ☉ فإن الله خول أمير المؤمنين للعدل الذي أحلده به من أمور عباده وبلاده يرى أن<sup>(4)</sup> من حق الله<sup>(5)</sup> عليه أن لا يكلفها إلا<sup>(6)</sup> مسألة العدل عليها<sup>(6)</sup> والإنصاف لها والسياسة القاصدة<sup>(7)</sup> وأن يتولى لها صلاح أمورها ويستقرئ السير والمعاملات التي كانت تعامل بها ويقرر<sup>(8)</sup> منها ما أوجب للحق إقراره ويزيل ما أوجب إزالتها غير مستكثر لها كثير ما يسقطه العدل ولا يستقل لها قليل ما يلزم إتيانها للجور وقد وفق الله أمير المؤمنين لما يرجو أن يكون لحق الله<sup>(9)</sup> فيها تاضيا ولنصيبها من العدل موازيا وباللله يستعين أمير المؤمنين على حفظ ما استرعاه منها وحياطة ما قلده<sup>(10)</sup> من أمورها وهو خير موقق ومعين ☉ وإن أبا القاسم عبید الله<sup>(11)</sup> رفع إلى أمير المؤمنين فيما<sup>(12)</sup> أمر أمير المؤمنين به من رة النوروز<sup>(13)</sup> الذي يفتح فيه الخراج بالعراق والمشرق وما

(1) Manque dans P<sup>1</sup>.

(2-3) Manque dans P<sup>1</sup>.

(4) بلاد كآن : P<sup>1</sup>.

(5) Cf. trad., IV, p. vii.

(6) Manque dans P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(7) Manque dans ms.

(8) Ms. : العاضدة ; P<sup>4</sup>.

(9) Ms. : يقرر.

(10) Manque dans P<sup>1</sup>.

(11) Ms. : ولده.

(12) Note dans P<sup>1</sup> : أبو القاسم عبید الله بن :

سليمان بن وهب وزير المعتضد بعد اسمعيل بن بلبل في صفر سنة ٢٧٨ ومات وهو وزير في ربيع الآخر سنة ٢٧٨.

(13) P<sup>4</sup>, P<sup>2</sup> : فلما.

(14) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>3</sup> : النيروز.

يَتَّصِلُ بِهِمَا وَيَجْرِي مَجْرَاهُمَا مِنَ الْوَقْتِ الَّذِي صَارَ فِيهِ مِنَ الزَّمَانِ إِلَى الْوَقْتِ  
الَّذِي كَانَ عَلَيْهِ مُتَقَدِّمًا مَعَ مَا أَمْرَبَهُ فِي مُسْتَقْبَلِ السَّنِينَ مِنَ الْكَبْسِ حَتَّى  
يَصِيرَ الْعَدْلُ عَامًا فِي الزَّمَانِ كَلَّدَ بَاقِيَا عَلَى غَابِرِ الدَّهْرِ وَمَمْرًا<sup>(1)</sup> الْأَيَّامِ ۝ مَوَاطِرَةً<sup>(2)</sup>  
أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ يَنْسَخُهَا<sup>(3)</sup> لَكَ فِي آخِرِ كِتَابِهِ مَعَ مَا وَقَعَ بِهِ فِيهَا لِقَمِيلِهِ فَافْعَلْ ذَلِكَ  
إِنْ شَاءَ اللَّهُ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ<sup>(4)</sup> وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ<sup>(5)</sup> وَكُتِبَ يَوْمَ الْخَمِيسِ لثَلَاثِ  
عَشْرَةَ لَيْلَةً<sup>(6)</sup> خَلَّتْ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةً إِحْدَى وَثَمَانِينَ وَمِائَتَيْنِ ۝ نَسَخَةُ الْمَوَاطِرَةِ<sup>(7)</sup>  
۝ أَفْهَيْتَ إِلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَنَّ مِمَّا أَنْعَمَ اللَّهُ بِهِ<sup>(8)</sup> عَلَى رِعْيَتِهِ وَرَزَقَهُ إِتْيَاءَ مِنْ  
رَأْفَتِهِ وَحَسَنَ نَظَرِهِ وَإِتَامَتَهُ عَلَيْهَا مِنْ عَدْلِهِ وَإِنْصَافِهِ<sup>(9)</sup> وَرَفَعَهُ عَنْهَا فِي خِلَافَتِهِ  
مِنَ الظُّلْمِ الشَّامِلِ مَا كَانَ الْأَقْصَى وَالْأَدْنَى وَالصَّغِيرَ وَالْكَبِيرَ وَالْمَلْتَى<sup>(10)</sup> وَالذَّمَّتَى سِوَاءَ  
مَا حَرَّرْتَهُ<sup>(11)</sup> مِنْ نَقْلِ كِتَابِ الْخِرَاجِ عَنِ السَّنَةِ الَّتِي كَانَتْ تَنْسَبُ<sup>(12)</sup> إِلَيْهَا مِنْ سَنَى  
الْحِجْرَةِ إِلَى السَّنَةِ الَّتِي فِيهَا تَدْرِكُ الْغَلَّاتُ وَيَسْتَخْرِجُ الْمَالُ<sup>(13)</sup> وَإِنَّ ذَلِكَ مَا كَانَ  
بَعْضُ أَهْلِ الْجَهْلِ<sup>(14)</sup> حَاوَلَهُ وَبَعْضُ الْمُتَغَلِّبِينَ اسْتَعْمَلَهُ مِنْ تَثْبِيهِتِ<sup>(15)</sup> الْخِرَاجِ عَلَى  
أَهْلِهِ وَمَطَالِبَتِهِمْ بِهِ قَبْلَ وَقْتِ<sup>(16)</sup> الزَّرَاعَةِ وَإِعْنَاتِهِمْ<sup>(17)</sup> بِذِكْرِ سَنَةِ مِنَ السَّنَتَيْنِ<sup>(18)</sup>  
الَّتَيْنِ يَنْسَبُ الْخِرَاجُ<sup>(19)</sup> إِحْدَاهُمَا<sup>(20)</sup> وَتَدْرِكُ الْغَلَّاتُ وَيَقَعُ الْإِسْتِخْرَاجُ فِي الْآخَرَى<sup>(21)</sup>  
مِنْهُمَا فِي حِسَابِ شَهْرِ الْفَرَسِ الَّتِي عَلَيْهَا يَجْرِي الْعَمَلُ فِي الْخِرَاجِ بِالسَّوَادِ وَمَا  
يَلِيهِ وَالْأَهْوَازَ وَفَارِسَ وَالْجَبَلَ وَمَا يَتَّصِلُ بِهِ مِنْ جَمِيعِ نَوَاحِي الْمَشْرِقِ وَمَا يُضَافُ  
إِلَيْهِ إِذْ كَانَ عَمَلُ الشَّامِ وَالْجَزِيرَةِ وَالْمَوْصِلِ جَرَى عَلَى حِسَابِ شَهْرِ الرُّومِ

(1) Ms., P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>: مر.(2) P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent: P<sup>3</sup>: مواخرة.(3) P<sup>1</sup>: ينسخها.(4) P<sup>2</sup>: علمه.(5) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>2</sup>.(6) Manque dans P<sup>1</sup>.(7) P<sup>3</sup>: المتواتر ما.(8) Manque dans ms., P<sup>1</sup>.(9) P<sup>3</sup>: انضافه.(10) P<sup>1</sup>: المسلم.(11) P<sup>2</sup>: قررت.(12) كان ينسب: P<sup>2</sup>.(13) P<sup>2</sup>: المال.(14) BM<sup>2</sup>: الجهل.(15) P<sup>1</sup>, P<sup>3</sup>: شيت.(16) BM<sup>2</sup>: وقف.(17) Ms.: اعنائهم: P<sup>1</sup>; اعنائهم: P<sup>2</sup>; اعنائهم: P<sup>3</sup>: اعنائهم.(18) P<sup>2</sup>: السنين.(19) P<sup>1</sup>: بالخراج.(20) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: احدها.(21) P<sup>1</sup>: اخرى: P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>.

الموافقة<sup>(1)</sup> للأزمنة فليست تختلف أوقاتها مع الكبيسة<sup>(2)</sup> المستعملة فيها والعدل في خراج مصر وما والاها على شهور القبط الموافقة لشهور الروم وكانت من شهور الفرس قد خالفت مواقعها من الزمان بما ترك من الكبس منذ أزال الله ملك فارس وفتح للمسلمين بلادهم فصار<sup>(3)</sup> النوروز<sup>(4)</sup> الذى كان الخراج يفتح<sup>(5)</sup> فيه<sup>(6)</sup> بالعراق والمشرق قد تقدم في ترك الكبس شهرين وصارا<sup>(7)</sup> بيند وبين إدراك الغلثة فأمر أمير المؤمنين بما جعل الله عليه رأيه في التوصل إلى كل ما عاد بصلاح<sup>(8)</sup> رعيته وحسم للأسباب المؤدية إلى إعيانهم<sup>(9)</sup> بتأخير النوروز الذى يقع في شهور سنة اثنتين وثمانين ومائتين من سنى الهجرة عن الوقت الذى يتفق فيه<sup>(10)</sup> أيام سنة الفرس وهو يوم الجمعة لإحدى عشرة تخلو من صفر مثل عدة أيام الشهرين من شهور الفرس التى ترك كبسها و<sup>(11)</sup> ستون يوما حتى يكون نوروز السنة واقعا يوم الأربعاء لثلاث عشرة ليلة<sup>(12)</sup> تخلو من شهر ربيع الآخر<sup>(13)</sup> سنة اثنتين وثمانين ومائتين وهو الحادى عشر من حزيران وهو يتصل بهما ويجرى مجراها وينسب ويضاف<sup>(14)</sup> إليهما وسائر أعمالهم وما يجعله<sup>(15)</sup> أصحاب<sup>(16)</sup> للحساب من التقويمات وجميع الأعمال وما يعده الفرس من شهورهم إلى شهور الكبيسة الأول والآخر ثم يكبس بعد ذلك في كل أربع سنين من سنى الفرس ولا يقع تفاوت بينها<sup>(17)</sup> وبينها على مرور الأيام وليكن أبدا<sup>(18)</sup> واقعا في حزيران وغير خارج عنه<sup>(19)</sup> وأن يلغى<sup>(20)</sup> ذكر سنة من كل<sup>(21)</sup> أربع سنين تنسب إلى

(1) الواقعة : P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(2) الكبيسة : P<sup>2</sup>.

(3) فسار : P<sup>3</sup>.

(4) النوروز : P<sup>4</sup>.

(5) يفتح : P<sup>5</sup>.

(6) به : P<sup>6</sup>.

(7) صار : P<sup>7</sup>, BM<sup>2</sup>.

(8) صلاح : P<sup>8</sup>.

(9) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> : إعيانهم ; P<sup>7</sup> : إعيانها ; Ms. : إعيانها.

(10) Manque dans P<sup>7</sup>.

(11) هو : Ms.

(12) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.

(13) الأخرة : P<sup>1</sup>.

(14) Manque dans P<sup>7</sup>.

(15) فعله : Ms.

(16) أهل : P<sup>7</sup>.

(17) سنة : P<sup>4</sup>.

(18) هذا : Ms.

(19) منه : P<sup>4</sup>.

(20) دلتى : P<sup>4</sup>.

(21) P<sup>4</sup> : reporté avant سنة.

الخراج بالعراق وفي المشرق والمغرب وسائر النواحي والآفاق إذ<sup>(١)</sup> كان مقدار سني أيام الهجرة والسنة للجامعة للأزمنة التي تتكامل فيها الغلات وأن يخرج التوقيع بذلك لتنشأ أكتب به من ديوان الرسائل إلى ولاية المعاون والأحكام وتقرأ على المنابر ويحمل<sup>(٢)</sup> أصحاب المعاون الرعية عليه وتأخذها بامتنال<sup>(٣)</sup> ما أمر أمير المؤمنين منه وسنته<sup>(٤)</sup> للحكام في ديوان<sup>(٥)</sup> حكمهم لتمتد الضمان والمقاطعون ذلك على حسبه وأستطلع رأى أمير المؤمنين في ذلك فرأى أمير المؤمنين في ذلك موقفاً<sup>(٦)</sup> إن شاء الله وكانت نسخة التوقيع تنفذ ذلك إن شاء الله وكتب في شهر ذي الحجة سنة إحدى وثمانين ومائتين

قال وكان السبب في نقل الخراج إلى حزيران في أيام المعتضد ما حدثني به أبو أحمد يحيى بن علي بن يحيى المنجم النديم<sup>(٧)</sup> قال كنت أحدث أمير المؤمنين المعتضد فذكرت خبر المتوكل في تأخير النوروز فاستحسنه وقال لي كيف كان ذلك قال حدثني أبي قال دخل المتوكل قبل تأخير النوروز بعض بساتينه الخاصة التي كانت في يدي وهو متوكئ<sup>(٨)</sup> علي<sup>(٩)</sup> يجادثنى وينظر إلى ما أحدث في ذلك البستان فربزوع<sup>(١٠)</sup> فرآه<sup>(١١)</sup> أخضر فقال يا علي إن الزرع اخضر بعد ما أدرك وقد استأمرني عبيد الله بن يحيى<sup>(١٢)</sup> في استفتاح الخراج فكيف كانت<sup>(١٣)</sup> الفرس تستفتح الخراج في النوروز<sup>(١٤)</sup> والزرع لم يدرك بعد قال فقلت له ليس يجرى الأمر اليوم على ما كان يجرى عليه في أيام الفرس ولا النوروز

(١) P<sup>٥</sup> : إذ.(٢) P<sup>٥</sup> ajoute. علي.(٣) P<sup>٥</sup> : بأخذ بالمتال ; P<sup>١</sup> : بامسك.(٤) P<sup>٥</sup> : سنة ; P<sup>١</sup> : سنة.(٥) Manque dans P<sup>٥</sup>.(٦) P<sup>٥</sup> : موقفاً ; BM<sup>١</sup> : موقفاً.(٧) Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٥</sup> : النديم. — Cf. *Prairies*, VIII, p. 222, 238; *Ins el-Qirāʿī*, p. 364. — *Qalqaṣandī* (XIII, p. 55-57) et *Ḥafādī* (*J. A.*, 1911, I, p. 276-285) racontent cette histoire d'après Abū Hilāl el-Askari. — Cf. *Ins el-Ḥirāʿī*, p. 16-18; *Qalqaṣandī*, I, p. 249; *Kremer*, *Culturgeschichte*, I, p. 279; *Carra de Vaux*, *Penseurs de l'Islam*, III, p. 141.(٨) BM<sup>١</sup> : متولى.(٩) Ms., P<sup>١</sup>, P<sup>٥</sup> : عليه.(١٠) P<sup>٥</sup> : بزراع.(١١) Manque dans P<sup>٥</sup>.

(١٢) Vizir d'el-Mutawakkil.

(١٣) P<sup>٥</sup> : كان.(١٤) P<sup>٥</sup> : النيروز.



في هذه الأيَّام في وقته الذي كان في أيَّامها قال وكيف ذاك<sup>(١)</sup> فقلت<sup>(٢)</sup> لأتَّها  
كأنت تكبس<sup>(٣)</sup> في كلِّ مائة وعشرين سنة شهرا وكان النوروز إذا تقدَّم شهرا  
وصار في خمس من حزيران كبست ذلك الشهر فصار في خمس من أيار وأسقطت<sup>(٤)</sup>  
شهرا وردة<sup>(٥)</sup> إلى خمس من حزيران فكان لا يتجاوز هذا فلما تقلَّد العراق  
خالد بن عبد الله القسريَّ وحضر الوقت الذي تكبس فيه الفرس منعها  
من ذلك وقال هذا من النسب الذي نهى الله عنه فقال<sup>(٦)</sup> أيُّما النسب زيادة  
في الكفر وأنا لا أطلقه حتى أستأمر فيه أمير المؤمنين فبذلوا<sup>(٧)</sup> على ذلك مالا  
جليلا فامتنع عليهم من قبوله وكتب إلى هشام بن عبد الملك يعترف ذلك  
ويستأمره ويعلمه أنه من النسب الذي نهى الله عنه فأمر بمنعهم من ذلك  
فلما امتنعوا<sup>(٨)</sup> من الكبس<sup>(٩)</sup> تقدَّم النوروز تقدُّما شديدا حتى صار يقع في  
نيسان والزرع أخضر فقال له المتوكل فاعمل لهذا يا عليّ عملا ترة النوروز فيه  
إلى وقته الذي كان يقع فيه في أيَّام الفرس وعرف بذلك عبيد الله بن يحيى  
وآد إليه رسالة متى في أن يجعل افتتاح الحراج فيه قال فصرت إلى أبي الحسن  
عبيد الله بن يحيى وعرفته ما جرى بيني وبين المتوكل وأدبت إليه رسالته قال  
فقال لي يا أبا الحسن قد والله فرجت عن الناس وعملت عملا كبيرا يعظم ثوابك  
عليه وكسبت لأمر المؤمنين أجرا<sup>(١٠)</sup> وشكرا فأحسن الله جزاءك فثلك من  
يجالس الخلفاء وأحب أن يتقدَّم بالعمل الذي أمر به المتوكل وينفذه إلى  
حتى أجرى الأمر عليه وأتقدَّم في كتب الكتب في استفتاح الحراج قال  
فرجعت وحررت للحساب فوجدت النوروز لم يكن<sup>(١١)</sup> يتقدَّم في أيَّام الفرس

(١) P<sup>١</sup> : ذلك.

(٢) Ms. : قلت.

(٣) P<sup>٢</sup> : كبس.(٤) P<sup>١</sup> : استقطت et le mot suivant manque.(٥) P<sup>١</sup> : زدته ; BM<sup>١</sup> : ردت.(٦) Coran, ix, 37. — Cf. GARNIER DE VAUX, *Penseurs*

de l'Islam, III, p. 141.

(٧) P<sup>١</sup> : فبدلوا.(٨) P<sup>٢</sup> : امتنوا.(٩) P<sup>١</sup>, P<sup>٢</sup> : الكبيس.(١٠) BM<sup>١</sup> : أجرا ; P<sup>٢</sup> : خيرا et le mot suivant manque.(١١) Manque dans P<sup>١</sup> ; les deux mots dans P<sup>٢</sup>.

قد استخرجت حساب السنين<sup>(1)</sup> الشمسية والسنين القمرية من القرآن الكريم بعد ما عرضته على أصحاب التفسير فذكروا أنه لم يأت فيه شيء من الأثر فكان ذلك أوكد في لطف استخراجي وهو أن الله تبارك وتعالى قال في سورة<sup>(2)</sup> الكهف<sup>(3)</sup>

ولبتوا في كهفهم ثلاث مائة سنين وازدادوا تسعا<sup>(4)</sup> فلم أجد أحدا من المفسرين عرف ما معنى قوله وازدادوا تسعا<sup>(5)</sup> وإنما خاطب الله جل وعز نبيّه<sup>(6)</sup> صلعم بكلام العرب وما تعرفه من الحساب فعنى هذه التسع<sup>(7)</sup> أن الثلاثمائة كانت شمسية بحساب الحجم ومن كان لا يعرف السنين القمرية فإذا أضيفت<sup>(8)</sup> إلى الثلاثمائة القمرية زيادة التسع كانت سنين شمسية صحيحة فاستحسنه فلما انصرف جرادة<sup>(9)</sup> مع الناصر للدين<sup>(10)</sup> رة إلى مدينة السلام وتوفى الناصر وتقلد أبو القاسم عبيد الله بن سليمان كتابة أمير المؤمنين المعتضد بالله أجرى له جرادة<sup>(11)</sup> ذكر هذا النقل<sup>(12)</sup> وشرح له سببه تقرباً إليه وطعنا على أبي القاسم عبيد الله في تأخير إتياءه فلما وقف المعتضد على ذلك تقدم إلى أبي القاسم بإنشاء الكتب بنقل سنة<sup>(13)</sup> ثمان وسبعين إلى سنة تسع وسبعين ومائتين وكان هذا النقل بعد أربع سنين من وجوبه ثم مضت السنون سنة بعد سنة إلى أن انقضت الآن ثلاث وثلاثون سنة أولهن السنة التي كان النقل وجب فيها وفي سنة خمس وسبعين ومائتين وآخرهن انقضاء سنة سبع وثلاثمائة وقد تهيأ إدراك الغلات والمثار في صدر سنة ثمان وثلاثمائة ونسبت إليها وقد عملت نسخة هذا النقل نسختها تحت هذا الموضع ليوقف<sup>(14)</sup> عليها وقد

(1) P<sup>2</sup>: السنة.

(2) سور:.

(3) *Coran*, XVIII, 24. — Voir le commentaire des *Jalilein*, II, p. 4; *QALQASANDI*, II, p. 388.

(4-5) Manque dans P<sup>1</sup>.

(6) P<sup>1</sup> ajoute محمد.

(7-8) Manque dans P<sup>1</sup>.

(9) BM<sup>2</sup>: حواد.

(10) P<sup>1</sup>: لدين الله.

(11) P<sup>2</sup>: جراه; BM<sup>2</sup>: حواد.

(12) P<sup>2</sup>: الفعل.

(13) BM<sup>2</sup>: عهد; manque dans P<sup>1</sup>.

(14) P<sup>2</sup>: لوقف.

كان<sup>(1)</sup> أصحاب الدواوين في أيام المتوكل لما نقل سنة إحدى وأربعين ومائتين إلى سنة اثنتين وأربعين ومائتين<sup>(2)</sup> جبووا الجوالى والصدقات لسنة إحدى واثنتين وأربعين ومائتين<sup>(3)</sup> في وقت واحد لأن الجوالى بستر من رأى ومدينة السلام وقصب<sup>(4)</sup> المدن المشهورة كانت تجبى على شهور الأهلّة وما كان من مجامع<sup>(5)</sup> أهل القرى في الخراج والضياح والصدقات والمستغلات كانت تجبى على شهور الشمس وفي الثلاث وثلاثين سنة اجتمعت أيام سنة شمسية<sup>(6)</sup> كاملة فالزم هؤلاء الذمة خاصة بالجوالى<sup>(7)</sup> ورفعها العمال في حساباتهم فن لم يرفعها الزموة بجوالى السنة الزائدة فاحفظ أنه اجتمع من ذلك ألف<sup>(8)</sup> درهم ثم جدت الكتب إلى العمال بأن تكون جباياتهم<sup>(9)</sup> للجوالى على شهور الأهلّة فجرى الأمر على ذلك قال<sup>(10)</sup> القاضي أبو الحسن وقد كان النقل أغفل في الديار المصرية حتى كانت سنة تسع وتسعين<sup>(11)</sup> وأربعمائة الهلالية تجرى مع سنة سبع<sup>(12)</sup> وتسعين<sup>(13)</sup> الحراجية<sup>(14)</sup> فنقلت سنة تسع<sup>(15)</sup> وتسعين وأربعمائة الحراجية<sup>(16)</sup> إلى سنة إحدى وخمسمائة هكذا رأيت في تعليقات أبي رة وآخر ما نقلت السنة في وقتنا هذا سنة خمس وستين وخمسمائة<sup>(17)</sup> إلى سنة سبع<sup>(18)</sup> وستين وخمسمائة<sup>(19)</sup> الهلالية فتطابقت<sup>(20)</sup> السننتان وذلك أننى<sup>(21)</sup> قلت للقاضى الفاضل أبى على عبد الرحيم بن على<sup>(22)</sup> البيسانى<sup>(23)</sup> أنه قد آن نقل السنة فأنشأ سجلاً

<sup>(1)</sup> Ce passage se trouve dans QALQAŞANDI, XIII, p. 57-58.

<sup>(2-3)</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> ومضافاتها : Qalqaşandi.

<sup>(5)</sup> Cf. trad., p. 75, n. 2. — Qalqaşandi (X, p. 41) جباة مجامع أهل الذمة : (41).

<sup>(6)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>2</sup> : الجوالى.

<sup>(8)</sup> BM<sup>2</sup> : الوف.

<sup>(9)</sup> P<sup>1</sup> : حساباتهم.

<sup>(10)</sup> Ce passage se lit dans QALQAŞANDI, XIII, p. 60.

<sup>(11-12)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(13)</sup> P<sup>2</sup> : تسع ; BM<sup>2</sup> : تسع.

<sup>(14-15)</sup> Manque dans BM<sup>2</sup>.

<sup>(16)</sup> P<sup>1</sup> : سبع.

<sup>(17-18)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(19)</sup> P<sup>2</sup> : سبع.

<sup>(20)</sup> P<sup>3</sup> : فيطابق النسبتان.

<sup>(21)</sup> P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>, P<sup>6</sup>, BM<sup>2</sup> ajoutent و. — Cf. BECKER,

Beiträge, I, p. 25.

<sup>(22)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

<sup>(23)</sup> P<sup>1</sup> : البسال.

بنقلها دسح في<sup>(1)</sup> الدواوين وجمد الأمر على حكمه وما برح الملوك والوزراء<sup>(2)</sup> يعتنون<sup>(3)</sup> بنقل السنين في أحيائها و قال أبو الحسن هلال بن الحسن<sup>(4)</sup> الصابئ حدثني أبي أبو علي<sup>(5)</sup> قال لما أراد الوزير أبو محمد المهدي نقل سنة ثمانين<sup>(6)</sup> وثلاثمائة الهلالية<sup>(7)</sup> أمر أبا إسحاق<sup>(8)</sup> والدي وغيره من كتابه في الخراج والرسائل بإنشاء كتاب عن المطيع لله في هذا المعنى فكتب كل منهم وكتب والدي الكتاب الموجود في رسائله وعرضت النسخ<sup>(9)</sup> على الوزير فاختره منها وتقدم بأن يكتب إلى أصحاب الأطراف وقال لأبي الفرج بن أبي هاشم<sup>(10)</sup> خليفته اكتب إلى العمال بذلك كتباً محققة<sup>(11)</sup> وانسخ في أواخرها<sup>(12)</sup> هذا الكتاب السلطاني فغاض أبا الفرج وقوع<sup>(13)</sup> التفضيل والاختيار لكتاب والدي وقد كان عمل نسخة أطرحت في جملة ما أطرح وكتب قد رأينا نقل سنة ثمانين إلى إحدى وثمانين فاعمل عمل ذلك ولم ينسخ الكتاب السلطاني وعرف الوزير ما كتب به أبو الفرج فقال له<sup>(14)</sup> لماذا أغفلت نسخ الكتاب السلطاني في أواخر الكتاب<sup>(15)</sup> إلى العمال<sup>(16)</sup> وإثباته في الديوان فأجاب جواباً علك<sup>(17)</sup> فيه فقال له يا أبا الفرج ما تركت ذلك إلا حسداً لأبي إسحاق وهو والله في هذا الفن أكتب أهل زمانه فأعد الآن الكتب وانسخ

(1) Manque dans P<sup>a</sup>.

(2) P<sup>a</sup>: الامرا.

(3) Ms.: يعينون.

(4) P<sup>a</sup>: الحسن. — Cf. trad., IV, p. vii; Cuwolson, *Die Sabier*, I, p. 606-610; GUST, in *J. R. A. S.*, 1902, p. 118; Ibn KHALLIKĀN, texte, II, p. 267-269. — Ce passage se lit dans QALQAŠANDI, XIII, p. 59-60.

(5) Abū 'Alī el-Muhsin ibn Ibrāhīm el-Ġābl, père du précédent (Cuwolson, *op. cit.*, I, p. 604-605).

(6) Les mss: خمس. La correction s'impose: en 305, Ibrāhīm el-Ġābl n'était pas né, et el-Muḥl' n'était pas encore calife. Quelques lignes plus loin, il est question de 350.

(7) Trad. (p. 75, l. 24): «hilāl», au lieu de: «kharīdji».

(8) Abū Ishāq Ibrāhīm ibn Hilāl el-Ġābl (Cuwol-

son, *op. cit.*, I, p. 588-604; voir, p. 601-602, une allusion au présent récit). Cf. Ibn KHALLIKĀN, texte, I, p. 14-15; Abū'l-Fidā, s. a. 384: *Prolegomenes*, III, p. 399; Abū'l-Maḥsin, éd. Popper, II, p. 54.

(9) Manque dans P<sup>a</sup>.

(10) Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>: هشام; P<sup>c</sup>: هشام; P<sup>d</sup>: هشام. — Trad. (p. 76, l. 3): «son lieutenant [Abū'l-Faraj ibn] Abī Hāsim».

(11) Qalqašandi: محفنة; P<sup>a</sup>: محفنة.

(12) P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>, BM<sup>a</sup>: اواخره.

(13) P<sup>a</sup>: وفرع.

(14) Manque dans P<sup>a</sup>.

(15) P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>: الكتب.

(16) Manque dans P<sup>a</sup>.

(17) Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>, P<sup>d</sup>, Qalqašandi: علل.

الكتاب في أواخرها ٥ قال <sup>(1)</sup> القاضي أبو الحسن <sup>(2)</sup> وأنا أذكر بمشيئة الله نسخة الكتاب الذي أشار إليه أبو الحسن <sup>(3)</sup> علي بن الحسن الكاتب وكتاب أبي إسحاق وكتاب القاضي الفاضل ليستبين للناظر <sup>(4)</sup> طريق نقل السنين <sup>(5)</sup> للخراجية إلى السنين <sup>(6)</sup> الهلالية فإذا قاربت <sup>(6)</sup> الموافقة وحسنت فيها المطابقة فالكتاب الفاضل أكثر نجاحا وأعظم إنجازا ولا يخفى على المتأمل قدر ما أورد فيد <sup>(7)</sup> من البلاغة كما لا يخفى على العارف قدر ما تضمنه كتاب الصابي <sup>(8)</sup> من الصناعة نسخة الكتاب الذي أشار إليه أبو الحسن الكاتب ٥ إن <sup>(9)</sup> أولى <sup>(10)</sup> ما صرف إليه أمير المؤمنين عنايته وأعمل فيد فكره ورويته وشغل فيد تفقده ورايته أمر الغي <sup>(11)</sup> الذي خصه الله به وألزمه جمعه وتوفيره وحياطته <sup>(12)</sup> وتكثيره وجعله عماد الدين وقوام أمر المسلمين وفيما يصرف منه إلى أعطيات <sup>(13)</sup> الأولياء والجنود ومن يستعان به فيه <sup>(14)</sup> لتحصين البيضة والذب عن الحريم وحج البيت وجهاد العدو وسد الثغور وأمن السبل <sup>(15)</sup> وحقن الدماء وصلاح ذات البين وأمير المؤمنين <sup>(16)</sup> يسأل الله راغبا إليه ومتوكلا عليه أن يحسن عونه على ما حمله منه <sup>(17)</sup> ويديم توفيقه بما أرضاه وإرشاده إلى ما <sup>(18)</sup> يقضى عنه وله ٥ وقد نظر أمير المؤمنين فيما كان يجري عليه أمر جباية هذا الغي في خلافة آباءه الراشدين صلوات الله عليهم <sup>(19)</sup> فوجده على حسب ما كان يدرك من الغلات

(1) طابن : P<sup>9</sup>.

(2) Manque dans P<sup>4</sup>.

(3) الناظر : P<sup>7</sup>.

(4) P<sup>4</sup>, P<sup>7</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, BM<sup>2</sup> : السنن.

(5) P<sup>4</sup>, P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, BM<sup>2</sup> : السنن ; manque dans P<sup>7</sup>.

(6) قارب : P<sup>7</sup>.

(7) Manque dans P<sup>7</sup>.

(8) P<sup>4</sup>, P<sup>8</sup> : الصالحى.

(9) Manque dans P<sup>9</sup>.

(10) Cette lettre se trouve dans QALQASANDI, XIII, p. 63-65.

(11) العنى : P<sup>9</sup>.

(12) خياطته : P<sup>9</sup>.

(13) اعطيات : P<sup>4</sup>.

(14) Manque dans P<sup>4</sup>.

(15) Ms., P<sup>4</sup> : السبيل.

(16) Manque dans P<sup>9</sup>.

(17) فيد : P<sup>9</sup>.

(18) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> : ان ; manque dans BM<sup>2</sup>.

(19) Ms., P<sup>4</sup> ajoutent اجمعين. — Cette tacliyah (cf. trad., III, p. 77, n. 3, 322; IV, p. vii) manque dans Qalqasandi.

والثار في كل سنة أولاً أولاً على مجارى شهور<sup>(1)</sup> سنى الشمس في النجوم التي  
يحل مال كل صنف منها فيها ووجد شهور<sup>(2)</sup> السنة الشمسية تتأخر عن شهور  
السنة<sup>(3)</sup> الهلالية أحد عشر يوماً وربعا وزيادة عليه ويكون إدراك الغلات  
والثار في كل سنة بحسب تأخرها فلا تزال السنون تمضى على ذلك سنة بعد  
سنة حتى تنقضى منها ثلاث وثلاثون سنة وتكون عدة الأيتام المتأخرة منها  
أيتام سنة شمسية كاملة وهي ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وزيادة عليه  
حينئذ يتهياً بمشيئة الله وقد رتد إدراك الغلات التي تجرى عليها الضرائب  
والطسوق<sup>(4)</sup> في استقبال الحرم من سنى الأهلة ويجب مع ذلك إلغاء السنة  
الخارجية<sup>(5)</sup> إذ كانت قد انقضت ونسبتها إلى السنة التي أدركت الغلات<sup>(6)</sup>  
والثار فيها وأنه وجد ذلك قد كان وقع في أيتام أمير المؤمنين المتوكل على الله  
رحمة الله عليه عند انقضاء ثلاث وثلاثين سنة آخرهن<sup>(7)</sup> سنة إحدى وأربعين  
ومائتين<sup>(8)</sup> فحرت المكاتب والحسابات وسائر الأعمال بعد ذلك سنة بعد سنة  
إلى أن مضت ثلاث وثلاثون سنة آخرهن انقضاء<sup>(9)</sup> سنة<sup>(10)</sup> أربع وسبعين  
ومائتين ووجب إنشاء الكتب بإلغاء ذكر سنة أربع وسبعين ومائتين ونسبتها  
إلى سنة خمس وسبعين ومائتين فذهب ذلك على كتاب أمير المؤمنين المعتمد  
على الله وتأخر الأمر فيه أربع سنين إلى أن أمر أمير المؤمنين المعتضد بالله رة  
في سنة سبع وسبعين ومائتين بنقل خراج سنة ثمان وسبعين إلى سنة تسع

<sup>(1)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

<sup>(2)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(3)</sup> Cf. trad., p. 77, n. 4; G. I. A., Jérusalem, I, p. 42, n. 3; SALMON, *Introd. à l'hist. de Bagdadh*, p. 16; КАЗМЕН, *Culturgeschichte*, I, p. 276; HUANT, *Histoire*, I, p. 374.

<sup>(4)</sup> L'année qui est en trop. Il ne faut pas corriger en الخارجية, car c'est une année lunaire qui est supprimée, et non une année solaire-financière.

<sup>(5)</sup> Ms. : العلامات.

<sup>(6)</sup> Trad. (p. 78, l. 2) : « dont la dernière fut l'année 241 ». — Il n'y a pas dans le texte arabe l'étrangement qu'y a vu M. Casanova.

<sup>(7)</sup> Qalqasandî ajoute ici : فاستغنى عن ذكرها : بالغائها ونسبتها إلى سنة اثنين وأربعين ومائتين.

<sup>(8)</sup> Trad. (p. 78, l. 5) : « trente-trois années, dont la dernière se plaçait à l'expiration de l'année 274 » (qui aurait dû être supprimée de la comptabilité).

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>1</sup>.

وسبعين ومائتين فجرى الأمر على ذلك إلى أن انقضت في هذا الوقت ثلاث وثلاثون سنة أولهن السنة التي كان<sup>(1)</sup> يجب نقلها فيها وهي سنة خمس وسبعين ومائتين وآخرهن انقضاء شهور خراج سنة سبع وثلاثمائة ووجب افتتاح خراج ما يجرى عليه الضرائب والطسوق<sup>(2)</sup> في أولها وإن من صواب التدبير واستقامة الأعمال واستعمال ما يخف على الرعية معاملتها به نقل سنة الخراج لسنة<sup>(3)</sup> سبع وثلاثمائة إلى سنة ثمان وثلاثمائة<sup>(4)</sup> فرأى أمير المؤمنين لما يلزمه نفسه ويأخذها به من العناية بهذا الغنى وحياطة أسبابه وإجرائها مجاريها<sup>(5)</sup> وسلوك سبيل آباءه الراشدين رحمة الله عليهم<sup>(6)</sup> فيها أن يكتب إليك وإلى سائر العمال في النواحي بالعمل على ذلك وأن يكون ما يصدر إليكم من الكتب وتصدروند عنكم وتجرى عليه أعمالكم ورضوعكم وحساباتكم وسائر مناظراتكم على هذا النقل فاعلم ذلك من رأى أمير المؤمنين وأعمل به مستشعرا فيه وفي كل مظنة<sup>(7)</sup> تقوى<sup>(8)</sup> الله وطاعته ومستجملا عليه ثقات الأعوان<sup>(9)</sup> وكفائهم ومشرفا عليهم ومقوما<sup>(10)</sup> لهم واكتب بما يكون منك في ذلك إن شاء الله تع

سحة كتاب أبي إسحاق الصابئي<sup>(11)</sup> أما بعد فإن أمير المؤمنين لا زال مجتهدا في مصالح المسلمين وباعثا لهم على مرآشد الدنيا والدين ومهتئا لهم أحسن الاختيار فيما يوردون ويصدرون وأصوب الرأي فيما يبرمون وينقضون فلا تلوح له خلعة داخلية على أمورهم إلا سدّها وتلافها<sup>(12)</sup> ولا حال عائدة بحظ

(1) كانت : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(2) الطسوح ; BM<sup>2</sup> ; السطوح ; P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup> dans P<sup>1</sup>.

(3) بسنة : P<sup>1</sup>.

(4) Ces quatre mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(5) مجريها : P<sup>1</sup>.

(6) L'eulogie manque dans P<sup>1</sup>.

(7) مظنه : BM<sup>2</sup> ; معنة : P<sup>2</sup> ; مصيبة : P<sup>3</sup>.

كل ما تضييه : sandi.

(8) تقوى : P<sup>1</sup>.

(9) الاعوان : BM<sup>2</sup>.

(10) مقوما : P<sup>1</sup>.

(11) Ms. : الصالحي ; P<sup>1</sup> : الصالحي. — On lit cette lettre dans Qalqasandi (XIII, p. 65-70), et l'éditeur met en note qu'elle se trouve dans les *Rasûil d'el-Gâbi*.

(12) تلافها : P<sup>1</sup>.

عليهم إلا اعتقدها وأنها<sup>(1)</sup> ولا سنة عادلة إلا أخذهم بإقامة رسمها وإمضاء حكمها والاعتداء بالسلف<sup>(2)</sup> الصالح في العمل بها والإتباع لها وإذا عرض من ذلك ما تعلد الخاصة بوفور أبوابها وتجهله العامة بقصور أفهامها وكانت أوامرهم فيد خارجة إليك وإلى أمثالك من أعيان رجاله وأمائل عماله الذين يكتبون بالإشارة ويجترئون<sup>(3)</sup> بيسير<sup>(4)</sup> الإبانة والعبارة لم يدع أن يبلغ من تلخيص<sup>(5)</sup> اللفظ وإيضاح المعنى<sup>(6)</sup> إلى الحد الذي يلحق المتأخر بالمتقدم ويجمع بين العالم والمتعلم ولا سيما إذا كان ذلك فيما يتعلق بمعاملات الرعية ومن لا يعرف إلا الظواهر الجلية<sup>(7)</sup> دون البواطن الخفية ولا يسهل عليه الانتقال عن العادات المتكررة إلى الرسوم المتغيرة ليكون القول بالمشروح لمن برز في المعرفة مذكرا<sup>(8)</sup> ولن تأخر فيها مبصرا ولأنه ليس في الحق أن<sup>(9)</sup> تمنع هذه الطبقة من برد اليقين في صدورها ولا أن يقتصر على اللحظة الدالة في مخاطبة جمهورهم حتى إذا استوت الأقدام بطوائف الناس في فهم ما أمروا به وفقد ما دعوا إليه وصاروا على حكمه<sup>(10)</sup> سواء لا يعترضهم<sup>(11)</sup> شك<sup>(12)</sup> الشاكين ولا استرابة المستريبيين اطمأننت<sup>(13)</sup> قلوبهم وانشرحت صدورهم وسقط للخلاف بينهم واستقر الاتفاق بهم<sup>(14)</sup> واستيقنوا أنهم مؤسسون<sup>(15)</sup> على استقامة من المنهاج ومكروسون<sup>(16)</sup> من جرائم الزيف<sup>(17)</sup> والاعوجاج فكان الانقياد منهم وهم دارون عالمون لا مقلدون مسلمون وطائعون مختارون لا مكروهون ولا مجبرون<sup>(18)</sup> وأمير المؤمنين يستمد الله نفع في جميع أغراضه ومراميد<sup>(19)</sup> ومطالبه ومغازيه مادة من صنعده تقف به

(1) P<sup>1</sup>: أياها.

(2) الاعتداء بالعمل.

(3) يجترئون: BM<sup>2</sup>; يجتنرون: Ms.

(4) بتسير.

(5) تلخيص: BM<sup>1</sup>; تلخيص: P<sup>1</sup>; تلخيص: P<sup>2</sup>.

(6) المغير.

(7) الجلية: P<sup>1</sup>.(8) مركزا: P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>; مولدا: P<sup>4</sup>.(9) منع: Manque dans BM<sup>2</sup>, puis.

(10) صاروا فيه على كلمة: Qalqaṣandi.

(11) يعرضهم: BM<sup>2</sup>; يقر منهم: P<sup>1</sup>.(12) شك: P<sup>4</sup>, P<sup>1</sup>.(13) اطمأننت: P<sup>2</sup>.(14) لهم: Ms., P<sup>4</sup>.

(15) مؤسسون: Qalqaṣandi.

(16) مكروسون.

(17) جرائم الزيف: P<sup>1</sup>; جرائم الزيف: P<sup>4</sup>.(18) مراقبة: P<sup>2</sup>.



على سنن الصلاح وتفتح له أبواب النجاح وتنهض بما أهله لحمله<sup>(1)</sup> من الأعباء<sup>(2)</sup> التي لا يستدعي<sup>(3)</sup> الاستقلال بها إلا بتوفيقه ومعونته<sup>(4)</sup> ولا يتوجد فيها إلا بدالاته وهدايتته وحسب أمير المؤمنين الله ونعم الوكيل<sup>(5)</sup> وأمير المؤمنين<sup>(6)</sup> يرى أن أولى الأقوال أن يكون سدادا وأخرى<sup>(7)</sup> الأنفعال أن يكون رشادا ما وجد له في السابق من حكمة<sup>(8)</sup> الله أصول وقواعد وفي النص من كتابه آيات وشواهد وكان مفضيا<sup>(9)</sup> بالآمة إلى قوام من دين أو دنيا ووافق<sup>(10)</sup> في<sup>(11)</sup> آخرة وأولى<sup>(12)</sup> فذلك هو البناء الذي<sup>(13)</sup> يثبت ويعلو والغرس الذي ينبت ويزكو والسعي الذي يتجج مبادئه وهواديه وتمجج<sup>(14)</sup> عواقبه وتواليه وتستنير<sup>(15)</sup> سبيله لسالكها<sup>(16)</sup> وتوردهم التحرز<sup>(17)</sup> والسعود في مقاصدهم فيها غير ضالين ولا عادلين ولا منحرفين ولا زائلين<sup>(18)</sup> وقد جعل الله عز وجل لعباده من هذه الأفلاك الدائرة والنجوم السائرة فيما تنقلب<sup>(19)</sup> عليه من اتصال وافتراق ويتعاقب عليها من<sup>(20)</sup> اختلاف واتفاق منافع تظهر في كرور<sup>(21)</sup> الشهور<sup>(22)</sup> والأعوام ومرور الليالي والأيام وتفاوت الضياء والظلام واعتدال المسالك<sup>(23)</sup> والأوطان وتغاير الفصول والأزمان ونشؤ<sup>(24)</sup> النبات والحيوان فما في نظام ذلك خلل ولا في صنعته<sup>(25)</sup> زلل بل هو منوط بعضها ببعض ومحوط من كل ثمة ونقض قال الله سبحانه<sup>(26)</sup> هو الذي

(1) P<sup>4</sup>, P<sup>3</sup>: يحميه.

(2) Ms.: الأعباء.

(3) P<sup>4</sup>: ندعي.

(4) P<sup>3</sup>: معونته.

(5) *Coran*, III, 167.

(6) Ces deux mots manquent dans P<sup>4</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>2</sup>.

(7) P<sup>3</sup>: أجرى.

(8) P<sup>4</sup>: حكم.

(9) Trad. (p. So, l. 7-8), par suite de correction du texte : « or, il (le *Coran*) dirige le peuple vers la stabilité spirituelle et temporelle ».

(10) P<sup>2</sup>: وفاتا.

(11) P<sup>3</sup>: من.

(12) P<sup>2</sup>: أو أولى.

(13) P<sup>4</sup> ajoute : لا.

(14) P<sup>4</sup>: منهج.

(15) P<sup>4</sup>, P<sup>3</sup>: ينير; P<sup>2</sup>: ينير; BM<sup>1</sup>: تنين.

(16) P<sup>4</sup>, P<sup>3</sup>: لسالكها.

(17) BM<sup>1</sup>: الكورد.

(18) P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: ينقلب.

(19) P<sup>2</sup>: في.

(20) P<sup>3</sup>: كور.

(21) BM<sup>1</sup>: الشهر.

(22) Qalqasandi : المسالك.

(23) P<sup>3</sup>: لشي.

(24) Ms., P<sup>3</sup>: صنعة; Qalqasandi : صنعة; P<sup>3</sup>: صنعة; صنعة صانع.

(25) *Coran*, X, 5.

جعل الشمس ضياءً والقمر نوراً وقدّره منازل لتعلموا عدد السنين والحساب ما خلق الله ذلك إلا بالحق وقال جل من قائل<sup>(١)</sup> ألم تر أنّ الله يولج الليل في النهار ويولج النهار في الليل وسخّر الشمس والقمر كل يجري إلى أجل<sup>(٢)</sup> مسمى<sup>(٣)</sup> وأنّ الله بما تعملون خبير وقال تع<sup>(٤)</sup> والشمس تجري لمستقر لها ذلك تقدير العزيز العليم وقال عزّت قدرته<sup>(٥)</sup> والقمر قدّره منازل حتى عاد كالعرجون القديم ففضل الله تع في هذه الآيات بين الشمس والقمر وأنبأنا<sup>(٦)</sup> في الباهر من حكمة<sup>(٧)</sup> والمعجز من كلامه أنّ لكل منهما طريقاً سخر فيها وطبيعة جبل عليها وأنّ تلك المباشنة والخالفة في المسير توثّيان<sup>(٨)</sup> إلى موافقة وملازمة في التدبير فمن هنالك زادت السنة الشمسية فصارت ثلاثمائة وخمسة وستين يوماً وربعا بالتقريب المحول عليه وفي المدّة التي تقطع الشمس فيها الفلك<sup>(٩)</sup> مرّة واحدة ونقصت الهلاليّة فصارت ثلاثمائة وأربعة وخمسين يوماً وكسراً<sup>(١٠)</sup> وفي المدّة التي يجامع القمر فيها الشمس اثنتي عشرة مرّة واحتجّ إذا انساق هذا الفضل إلى استعمال النقل الذي يطابق إحدى السنتين<sup>(١١)</sup> الأخرى<sup>(١٢)</sup> إذا افترقتا ويدان<sup>(١٣)</sup> بينهما إذا تفاوتتا وما زالت الأمم السالفة تكبس زيادات السنين على افتنان من طرقها<sup>(١٤)</sup> ومذاهبها وفي كتاب الله عزّ وجلّ شهادة بذلك إذ<sup>(١٥)</sup> يقول في قصّة أهل الكهف<sup>(١٦)</sup> ولبثوا في كهفهم ثلاث مائة سنين وازدادوا تسعا فكانت

(١) *Coran*, xxxi, 28. — Cf. xxxv, 14 (trad., p. 80, n. 2).

(٢) يجري لاجل.

(٣) La fin du verset manque dans P<sup>7</sup>.

(٤) *Coran*, xxxvi, 38.

(٥) *Coran*, xxxvi, 39.

(٦) انبأنا : P<sup>9</sup> ; انبأنا : P<sup>7</sup>.

(٧) حكمته : P<sup>7</sup>.

(٨) موديان : P<sup>7</sup>.

(٩) P<sup>4</sup> : الملك.

(١٠) Manque dans P<sup>4</sup>.

(١١) P<sup>4</sup>, P<sup>9</sup> : السنين.

(١٢) P<sup>4</sup> : بالأخرى.

(١٣) P<sup>4</sup> : تدان.

(١٤) P<sup>7</sup> : طرقها.

(١٥) P<sup>4</sup> : أن.

(١٦) P<sup>7</sup> : الكف ; P<sup>9</sup> : الكف. — *Coran*, xviii, 24.

هذه الزيادة بأن الفضل في السنين المذكورة على تقريب التقريب<sup>(1)</sup> فأمّا  
الفرس منهم فإنهم أجروا معاملاتهم على السنة المعتدلة<sup>(2)</sup> التي شهورها اثنا  
عشر شهرا وأيامها ثلاثمائة وستون يوما ولقبوا الشهور باثني عشر لقباً وسوا  
أيام الشهر منها بثلاثين اسماً وأفردوا الخمسة الأيام الزائدة وسموها المسترقة<sup>(3)</sup>  
وكبسوا الربع في كل مائة وعشرين سنة شهراً فلما انقرض ملكهم بطل في  
كبس هذا الربع تدبيرهم وزال نوروزهم عن سنتهم<sup>(4)</sup> وانفجر ما بينه وبين  
حقيقة وقتد انفراجاً هو زائد لا يقف ودائر لا ينقطع حتى أن موضوعهم في  
النوروز<sup>(5)</sup> أن يقع في مدخل الصيف وسينتهي إلى أن يقع في مدخل الشتاء  
ويتجاوز ذلك وموضوعهم في المهرجان أن<sup>(6)</sup> يقع في مدخل الشتاء وينتهي إلى  
أن يقع في مدخل<sup>(7)</sup> الصيف ويتجاوز<sup>(8)</sup> وأمّا الروم فكانوا أتقن منهم حكمة<sup>(9)</sup>  
وأبعد نظراً في عاقبة لأنهم رتبوا شهور السنة على أوصاف شهورها<sup>(10)</sup> وأنواع<sup>(11)</sup>  
عرفوها<sup>(12)</sup> وفضوا الخمسة الأيام<sup>(13)</sup> على الشهور وساقوها على الدهور وكبسوا  
الربع في كل أربع سنين يوماً ورسماً أن يكون إلى شباط مضافاً فرتبوا<sup>(14)</sup> ما بعده  
غيرهم وسهلوا على الناس أن يقتفوا أثرهم لا جرم أن المعتضد بالله رة<sup>(15)</sup> على  
أصولهم بنى ومثالهم احتذى في نصيبه<sup>(16)</sup> نوروزة<sup>(17)</sup> اليوم الحادي عشر من  
حزيران حتى سلم مما لحق النواريز في سالف الأزمان وتلافوا الأمر في عجز سنى

(1) Voir trad., p. 81, n. 1. — Je pense que l'on peut comprendre ainsi :

« Cette addition (de neuf années) est faite de manière que le surplus (ajouté aux) années mentionnées (trois cents) aboutisse au maximum d'approximation. »

(2) P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> : المعدلة ; manque dans P<sup>1</sup>.

(3) Qalqasandi (II, p. 380, 389) en donne le nom persan, اندرگاهان, le temps intérieur (اندروجهان) dans *Avertissement*, p. 288). — Au lieu de *furtifs* (Casanova), je comprendrais : *asservis, emprisonnés*. En effet, ces jours épagomènes étaient *emprisonnés* dans l'année, entre les 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> mois. Pourtant, Lane avait classé ce mot sous سرق (cf. Fagnan, *Additions*, p. 77).

(4) Trad. (p. 81, l. 22) : « de sa place habituelle ».

et non : « de leur année ».

(5) P<sup>1</sup> : النوروز.

(6) Manque dans P<sup>7</sup>.

(7) Manque dans P<sup>4</sup>.

(8) Voir sur cette question même un avis contraire de Kafadi (*J. A.*, 1911, I, p. 278).

(9) Qalqasandi : ارسدوها.

(10) Ms. : ابواب ; P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup> : انواع ; BM<sup>2</sup> : انواع.

(11) P<sup>5</sup> : عرفوه.

(12) Manque dans P<sup>1</sup>.

(13) P<sup>7</sup> : فقوموا.

(14) BM<sup>2</sup> : صلوات الله عليه ; manque dans P<sup>7</sup>.

(15) P<sup>4</sup> : تصيره.

(16) P<sup>5</sup> : النوروز.

الهِلال عن سَنَى الشَّمْسِ<sup>(1)</sup> بَأَن جَبَرُوهَا بِالْكَبِيسِ فَكَلَّمَا اجْتَمَعَ مِنْ فَضُولِ<sup>(2)</sup> سَنَى الشَّمْسِ مَا يَبْغَى بِقَمَامِ شَهْرٍ جَعَلُوا السَّنَةَ الْهِلَالِيَّةَ يَتَّفِقُ<sup>(3)</sup> ذَلِكَ فِيهَا ثَلَاثَةَ عَشَرَ هَلَالًا فَرُبَّمَا تَمَّ الشَّهْرُ الثَّلَاثَ عَشَرَ فِي ثَلَاثِ سِنِينَ وَرُبَّمَا تَمَّ فِي سِنَتَيْنِ بِحَسَبِ مَا يَوْجِبُهُ الْحِسَابُ فَتَصِيرُ<sup>(4)</sup> سِنَتَا<sup>(5)</sup> الشَّمْسِ وَالْهِلَالِ عِنْدَهُمْ مُتَقَارِبَتَيْنِ أَبَدًا لَا يَتْبَاعِدُ مَا<sup>(6)</sup> بَيْنَهُمَا ۝ وَأَمَّا الْعَرَبُ فَإِنَّ اللَّهَ جَلَّ وَعَزَّ فَضَّلَهَا عَلَى الْأُمَّمِ الْمَاضِيَةِ وَوَرَّثَهَا ثَمَرَاتِ مَسَاعِيهَا<sup>(7)</sup> الْمُتَعَبَةِ وَأَجْرَى شَهْرَ صِيَامِهَا وَمَوَاقِيتِ أَعْيَادِهَا وَزَكَاةَ أَهْلِ مِلَّتِهَا وَجَزِيَةَ أَهْلِ دِمَّتِهَا عَلَى السَّنَةِ الْهِلَالِيَّةِ وَتَعَبَّدَهَا<sup>(8)</sup> فِيهَا بِرُؤْيَاةِ الْأَهْلِ إِرَادَةَ مِنْهُ أَنْ تَكُونَ مَنَاجِيهَا<sup>(9)</sup> وَاضِحَةً وَأَعْلَامُهَا لِأُتْحَةِ فَيْتَكَافَأُ فِي مَعْرِفَةِ الْغُرُضِ<sup>(10)</sup> وَدُخُولِ الْوَقْتِ لِخَاصِّ مِنْهَا وَالْعَامِّ وَالنَّاقِصِ الْفَقْدِ<sup>(11)</sup> وَالتَّامِّ وَالْأُنْثَى وَالذَّكَرِ وَالصَّغِيرِ وَالْأَكْبَرَ فَصَارُوا حِينئِذٍ يَحْسِبُونَ<sup>(12)</sup> فِي سَنَةِ الشَّمْسِ حَاصِلِ<sup>(13)</sup> الْغَلَّتِ الْمَقْسُومَةَ وَخَرَجَ الْأَرْضِ<sup>(14)</sup> الْمَسْجُوحَةَ وَيَجِبُونَ فِي سَنَةِ الْهِلَالِ الْجَوَالِي وَالصَّدَقَاتِ وَالْأَرْحَاءِ<sup>(15)</sup> وَالْمَقَاطِعَاتِ وَالْمُسْتَعْلَاتِ وَسَائِرَ مَا يَجْرِي عَلَى الْمَشَاهِرَاتِ وَحَدَثِ مِنَ التَّدَاخُلِ بَيْنِ السِّنِينَ مَا لَوْ اسْتَمَرَّ لَقَبِحَ جَدًّا وَازْدَادَ بَعْدًا إِذْ كَانَتْ الْجَبَايَةِ<sup>(16)</sup> الْخَرَجِيَّةِ فِي السَّنَةِ الَّتِي تَنْتَهَى إِلَيْهَا تَنْسَبُ فِي التَّسْمِيَةِ إِلَى<sup>(17)</sup> مَا قَبْلَهَا فَوَجِبَ مَعَ هَذَا أَنْ تَطْرَحَ تِلْكَ السَّنَةَ وَتَلْغِي وَيَتَجَاوَزَ إِلَى مَا بَعْدَهَا وَيَتَخَطَّى وَلَوْ يَجْزَلُهُمْ أَنْ<sup>(18)</sup> يَقْتَدُوا<sup>(19)</sup> بِمَخَالَفَتِهِمْ<sup>(20)</sup> فِي كَيْسِ<sup>(21)</sup> سَنَةِ الْهِلَالِيَّةِ بِشَهْرِ ثَلَاثِ

(1) P<sup>1</sup>: الشهر.(2) «Les excédents.» — Manque dans P<sup>2</sup>.

(3) Ms. ajoute ذلك.

(4) P<sup>2</sup>: لتضير.(5) سنين; P<sup>1</sup>: سنيا.(6) يتبان عدما; P<sup>1</sup>.(7) Ms. : مساميتها; P<sup>1</sup>: مساقيتها; P<sup>2</sup>: مساقيتها; P<sup>1</sup>.P<sup>2</sup>: مساقيتها.(8) يعيدها; P<sup>1</sup>.(9) مناجها; P<sup>1</sup>.(10) الغرض; P<sup>1</sup>.(11) الغضة; P<sup>1</sup>.

(12) يحبون; Qalqasandi.

(13) Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>.(14) Manque dans ms., P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(15) الأرحام dans les mss et Qalqasandi; الارحام dans les Rasail d'el-Gâbl. — Je conjecture un impôt sur les moulins (QALQASANDI, XIII, p. 141).

(16) الجناية; P<sup>1</sup>.

(17) D'après Qalqasandi. — Les mss : وفي التسمية.

(18) Manque dans P<sup>2</sup>.(19) يعبدوا; P<sup>1</sup>; يعتدوا; P<sup>2</sup>.(20) Ms. : مخالفتهم; P<sup>2</sup>: مخالفتهم; P<sup>1</sup>: مخالفتهم; P<sup>2</sup>: مخالفتهم. — Trad. : «Mais il fut impossible d'imiter ceux qui pratiquaient un système différent, celui d'opérer l'embolisme de l'année lunaire par un treizième mois.»(21) كبيس; P<sup>2</sup>.

عشر لأنهم<sup>(1)</sup> لو فعلوا ذلك لتزحزحت الأشهر الحرم<sup>(2)</sup> عن مواقعها وارتجحت المناسك عن حقائقها ونقصت<sup>(3)</sup> للجباية<sup>(4)</sup> عن<sup>(5)</sup> سنى الأهلّة القبطيّة بقسط<sup>(6)</sup> ما استغرقه الكبس<sup>(7)</sup> منها فانتظروا<sup>(8)</sup> بذلك الفضل إلى أن تتمّ السنة وأوجب الحساب المقرب أن يكون كلّ اثنتين وثلاثين سنة شمسيّة ثلاثا وثلاثين سنة<sup>(9)</sup> هلاليّة فنقلوا المتقدمة إلى المتأخرة نقلا<sup>(10)</sup> لا يتجاوز إلا التسمية<sup>(11)</sup> وكانت هذه الكلفة في دنياهم مستسهلة<sup>(12)</sup> مع تلك النعمة في دينهم ☪ وقد رأى أمير المؤمنين نقل سنة شمسين وثلاثمائة للخراجيّة إلى سنة إحدى وخمسين وثلاثمائة الهلاليّة جمعا بينهما ولزوما لتلك السنّة فيها فاعمل بما ورد به أمر<sup>(13)</sup> أمير المؤمنين عليك وتضمنه كتابه هذا إليك ومرا الكتاب قبلك أن يحدّوا رسمه فيما يكتبون به إلى عمّال نواحيك ويحدّونه في<sup>(14)</sup> الدواوين من ذكورهم ورفوعهم ويقرّونه<sup>(15)</sup> في<sup>(16)</sup> دروج<sup>(17)</sup> الأموال وينظّمونه في<sup>(18)</sup> الدواوين<sup>(19)</sup> والأعمال ويثبتون<sup>(20)</sup> عليه الجماعات والحسابات ويوزنون بكتبه الروايات<sup>(21)</sup> والبرآت وليكن المنسوب من ذلك إلى سنة شمسين وثلاثمائة التي وقع<sup>(22)</sup> النقل [عنها معدولا به إلى سنة إحدى وخمسين التي وقع النقل<sup>(23)</sup>] إليها وأتم في نفوس<sup>(24)</sup> من بحضرتك<sup>(25)</sup> من أصناف الجند والرعيّة وأهل الملة والذمة أنّ هذا النقل لا

(1) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : ولاتهم.

(2) الحرام : P<sup>2</sup>.

(3) نقصت : P<sup>2</sup>.

(4) الجباية : P<sup>2</sup>.

(5) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : في.

(6) لقسط : P<sup>2</sup>.

(7) الكبس : P<sup>2</sup>.

(8) فانتظروا : P<sup>2</sup>.

(9) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(10) Ms. : نقلا.

(11) لا يتجاوز : Qalqaṣāndī. — الشمسية : P<sup>2</sup>.  
التسمية.

(12) Ms. : مستهلة.

(13) Manque dans ms., P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(14) Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

(15) بقدرونه : P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

(16) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup> : من.

(17) D'après Qalqaṣāndī. — Ms. : خراج : P<sup>1</sup> ; خراج : P<sup>2</sup> ; خروج : P<sup>3</sup> ; خروج : P<sup>4</sup> ; وهو : P<sup>2</sup>. — La traduction serait alors (p. 83, l. 20) : «et (prescri) qu'ils inscrivent cet ordre dans les registres financiers».

(18) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup> : من.

(19) Qalqaṣāndī : الدفاتر.

(20) BM<sup>2</sup> : يثبتون ; Qalqaṣāndī : يبنون.

(21) Ms. : الروايات : P<sup>2</sup> ; الروايات : P<sup>1</sup>.

(22) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : وقع : P<sup>2</sup> ; وقع : P<sup>1</sup>.

(23) Ce passage est rétabli d'après les *Rasā'il* d'el-Qāhī (voir QALQAṢĀNDĪ, XIII, p. 70, n. 1).

(24) نفوسها : P<sup>2</sup>.

(25) يحضرك : P<sup>2</sup>.

يغيّر لهم رسماً ولا يلحق به فلما ولا يعود على فابضى<sup>(1)</sup> العطاء بنقصان ما استحقوا قبضه ولا على مؤدى حق بيت المال بإغضاء عمّا وجب أدائه فإن قرائح أكثرهم فقيرة إلى إيفهام أمير المؤمنين الذى آثر أن تزاح<sup>(2)</sup> فيد العلة وتسدة به<sup>(3)</sup> منهم لخلّة إذ كان هذا<sup>(4)</sup> الشأن لا يتجدد إلا في المدد الطوال التى فى مثلها يحتاج إلى تعريف الناشئ<sup>(5)</sup> وإذكار<sup>(6)</sup> الناس وأجب بما يكون منك جوابا يحسن موقعه لك إن شاء الله تع.

[5] وقال ابن المأمون<sup>(7)</sup> فى تأريخه من حوادث سنة إحدى وثمانمائة وأول ما تحدّث<sup>(8)</sup> فيه نقل السنة الشمسية إلى العربية وقد كان حصل بينهما تفاوت أربع سنين فحدّث القائد أبو عبد الله محمد بن فاتك البطائحي مع الأفضل بن أمير الجيوش فى ذلك فأجاب إليه وخرج أمره إلى الشيخ أبي القاسم ابن الصيرفى<sup>(9)</sup> بإنشاء سجلّ به فأنشأ ما نسخته

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذى ارتضى أمير المؤمنين أمينه فى أرضه وخليفته وألهمه<sup>(10)</sup> أن يعمّ بحسن التدبير عبده وخليفته ووقفه للمصالح يستمدّ<sup>(11)</sup> أسبابها ويفتح بحسن نظره أبوابها وأورثه مقام آباءه الراشدين الذين<sup>(12)</sup> اختصّهم بشرف الفخر<sup>(13)</sup> وجعل اعتقاد ولائهم<sup>(14)</sup> سبب النجاة فى الحشر<sup>(15)</sup> وعناهم بقوله<sup>(16)</sup> يأمرهم بالمعروف وينهاهم عن المنكر وأعلى منار<sup>(17)</sup> سلطان

(1) فابض : P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>; فابض : P<sup>1</sup>.

(2) براخ : P<sup>3</sup>.

(3) هو : P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>; بينهم فى ms. — Cf. مواقع خلكه (QALQAŞANDI, VII, p. 33).

(4) هو : Ms.

(5) الناس : P<sup>2</sup>; القاسى : P<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(6) إذا كان : P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>; إذ كان : BM<sup>2</sup>.

(7) Cf. J. A., 1921, II, p. 86. — Ce passage se lit dans la préface d'Ibn el-Ceïrafi (p. 18-25).

(8) حدّد : P<sup>2</sup>.

(9) Cf. Becken, Beitrage, I, p. 30; et la notice

de Massé. in B. I. F., XI, p. 68-72.

(10) أمره : P<sup>2</sup>.

(11) مستمدّ.

(12) الذى.

(13) المعجز : P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>; المعجز.

(14) ولائهم : P<sup>2</sup>.

(15) الحشر : P<sup>2</sup>.

(16) Coran, VII, 156.

(17) Expression fréquente dans les protocoles égyptiens (cf. C. I. A., Égypte, I, p. 791; ZETTELSTERN, Beitrage, p. 53; QALQAŞANDI, IX, p. 12; XIII, p. 14; MAONIZI, I. F., II, p. 9).

بمدبر أفلاك دولته ومبيد أعداء<sup>(1)</sup> مملكته وأشرف من نصب للجند<sup>(2)</sup> علما وزاية ووقف على مصلحة البرقة نظره ورأيه وأرشد بهدايته الأبواب للحائرة وأذهب بمعدلتد الأحكام للجائرة السيد الأجل الأفضل ونتم النعوت والدعاء الذى كمل تدبيره نظام الصلاح<sup>(3)</sup> وتمم وسدده تقريره الأمور في كل ما قصده ويتمم<sup>(4)</sup> وتنبه في السياسة على ما أهله<sup>(5)</sup> من سبقه وأغفله من تقدمه وتتبع أحوال المملكة فلم يدع مشكلا إلا أوضحه وبتين الواجب فيه ولا خلا إلا أصلحه وبادر بتلافيه<sup>(6)</sup> ولا مهمل إلا استعمله<sup>(7)</sup> على ما يوافق الصواب ولا ينافيه إيتارا لعارة الأعمال وقصدا لما يقضى بتوفير الأموال وتوخيا<sup>(8)</sup> لما عاد بضروب الاستقلال<sup>(9)</sup> واعتناء<sup>(10)</sup> برجال الدولة العلوية وأجنادها واهتماما بمصالحهم التي ضعفت قواهم عن ارتيادها ورعاية لمن ضمته أقطار المملكة من الرعايا ومجلا لهم<sup>(11)</sup> على أعدل السنن<sup>(12)</sup> وأفضل القضايا بحمده أمير المؤمنين على ما أعانه عليه من حسن النظر للأمة وآخرة<sup>(13)</sup> لأتامة من الفضائل التي ضفت<sup>(14)</sup> بها ملابس النعمة<sup>(15)</sup> ووفقه لما يعود على الكفاية بشمول الانتفاع حتى صار استثناء الحقوق<sup>(16)</sup> بواجبات الشريعة الواضحة الأدلة واستيفائها بمقتضى المعدلة فيما يجرى على أحكام الخراج وأوضاع الأهلة ويرغب إليه في الصلاة<sup>(17)</sup> على محمد الذى مئز به بالحكمة وفصل الخطاب<sup>(18)</sup> وبتين بد ما استبهم من سبل<sup>(19)</sup> الصواب وأنزل عليه<sup>(20)</sup>

(1) أعلى : P<sup>1</sup>.(2) الجند : P<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>; للجد : BM<sup>2</sup>.(3) Ces deux mots manquent dans P<sup>2</sup>.(4) تمه وبتينه : P<sup>3</sup>; تمه : P<sup>1</sup>; تمه وبتينه : Ms.(5) الجند : BM<sup>2</sup>.(6) صلاحية : P<sup>4</sup>.(7) استعمال : P<sup>3</sup>.(8) ترخيا : P<sup>3</sup>.(9) الاستغلال : P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>.(10) الاعتناء : P<sup>3</sup>.(11) جلالهم : BM<sup>2</sup>.(12) السنن : Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>4</sup>.(13) احز : P<sup>3</sup>.(14) صنعت : P<sup>3</sup>.

(15) «Vertus qui rendent abondants les vêtements de la prospérité.»

(16) La demande de paiement des taxes se produit alors conformément aux exigences de la loi religieuse.

(17) بالصلاة : P<sup>4</sup>.

(18) Coran, xxxviii, 10.

(19) سبيل : P<sup>3</sup>.(20) على محمد : P<sup>4</sup>.

في محكم الكتاب<sup>(1)</sup> هو الذي جعل الشمس ضياءً والقمر نوراً وقدره منازل لتعلموا عدد السنين والحساب صلى الله عليه وعلى أخيه وابن عمه أبينا أمير المؤمنين علي بن أبي طالب كافيده فيما أعضل لَمَّا عدم المساعد وواقده بنفسه لَمَّا تخاذل الكف والساعد وعلى الأئمة من ذريتهما العاملين برضى الله تَعَّ فيما يقولون ويفعلون والذين يهدون بالحق وبه يعدلون ۝ وإن أولى ما أولاه أمير المؤمنين خطأً وإفيا من تفقده وأسهم له جزءاً وإفرا من كريم تعهده ونظر إليه بعين اهتمامه واختصه بالقسم الأجل<sup>(2)</sup> من أشقاله<sup>(3)</sup> أمر الأموال التي<sup>(4)</sup> يستعان بها على سدِّ<sup>(5)</sup> الخلل وبرجائها<sup>(6)</sup> يستدفع ما يطرق من الحادث للخلل<sup>(7)</sup> وبوفورها تستثبت<sup>(8)</sup> شؤون المملكة وتستقيم أحوال الدول وباستخراجها على حكم العدل الشامل وقضية<sup>(9)</sup> إِنْصاف المعامل<sup>(10)</sup> تكون العجالة التي هي أصل زيادتها ومادة كثرتها وغازرتها ولَمَّا كانت جباياتها<sup>(11)</sup> على حكيم أحدها يحيى هلالياً وذلك ما لا يدخل عليه عارض ولا إشكال ولا إبهام ولا يحتاج فيه<sup>(12)</sup> إلى إيضاح ولا إفهام لأنَّ شهور الهلال يشترك في معرفتها المبرز<sup>(13)</sup> والمقصر<sup>(14)</sup> ويستوى<sup>(15)</sup> في الفهم بها المتقدم في العلم والمتأخر إذ<sup>(16)</sup> كان الناس آلفين<sup>(17)</sup> لأزمنة متعبداتهم آنسين<sup>(18)</sup> بما يحفظ لهم نظام مرسومهم والآخر يحيى خراجياً وينسب بنسبته<sup>(19)</sup> إلى الخراج لأنَّها تضبط أوقات ما يجري ذلك لأجله من النيل

(1) *Coran*, x, 5.(2) الأجل: P<sup>1</sup>.(3) Ms. : استقاله ; P<sup>1</sup> : استقاله ; le mot suivant manque dans P<sup>2</sup>.(4) الذي : P<sup>2</sup>.(5) سر : P<sup>1</sup>.(6) مجابها : P<sup>2</sup>.(7) الخلل : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.(8) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> : يستنيب ; P<sup>3</sup> : نسيكب ; P<sup>7</sup> :

موفورها بسبب

(9) ووصية : P<sup>1</sup>.(10) العامل : P<sup>7</sup>.(11) جباياتها : P<sup>1</sup>.(12) اليه : P<sup>1</sup>.

(13) Celui qui est avancé en science. L'édition de Bâlaq donnait ici الامير.

(14) المقصر : P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.(15) يستوى : P<sup>1</sup> ; دستوى : BM<sup>2</sup>.(16) إذ : P<sup>1</sup>.(17) Manque dans P<sup>2</sup>.(18) آيسين : P<sup>2</sup>.(19) بسية : P<sup>2</sup>.



المبارك والزراعة وتحفظ أحيانه<sup>(1)</sup> دون السنة الهلالية وتحرس أوضاعه ولا يستقل بمعرفته إلا من باشره وعلم موارده<sup>(2)</sup> ومصادره وجب أن يوفر على السنة الحراجية النظر ويفعل فيها ما تعظم به الفائدة ويحسن فيه الأثر ويعتمد في إيضاح أمرها وتقديم<sup>(3)</sup> حكمها على ما تتحلى<sup>(4)</sup> به التواريخ وتزيين السير<sup>(5)</sup> ويكون ذلك شاهد المساعي السيد الأجل الأفاضل الذي لا يزال ساهرا ليله في حياة<sup>(6)</sup> الهاجعين شاهرا سيفه في حماية الوادعين<sup>(6)</sup> مطلعا<sup>(7)</sup> للدولة بدور السعادة<sup>(8)</sup> وشموها<sup>(9)</sup> مذلا لها صعب الحوادث وشموها<sup>(10)</sup> ناطقة تارة بأن أمة<sup>(11)</sup> هورا عيها قد فضل الله سائسها<sup>(12)</sup> وأسعد مسوسها وهذا حين التبصير<sup>(13)</sup> والإرشاد وأوان التبيين للغرض والمراد<sup>(14)</sup> لتساوي<sup>(15)</sup> العامة والخاصة في علمه وتستتم<sup>(16)</sup> الفائدة في معرفة حكمه وتحقق المنفعة<sup>(17)</sup> لهم فيما يمنع من تداخل السنين واشتباكها<sup>(18)</sup> وتتيقن المعدلة<sup>(19)</sup> عليهم فيما يؤمن<sup>(20)</sup> من المضار التي يحتاج إلى استدراكها ومعلوم أن أيام<sup>(21)</sup> السنة الحراجية هي السنة الشمسية بخلاف السنة الهلالية لأن أيام السنة الحراجية من استقبال النوروز إلى آخر النسيء<sup>(22)</sup> ثلاثمائة وخمسة وستون يوما وربع يوم وأيام السنة الهلالية لاستقبال الحرم إلى آخر ذى الحجة ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوما والخلاف في كل سنة بالتقريب أحد عشر يوما وفي كل ثلاث وثلاثين سنة<sup>(23)</sup> سنة واحدة

(1) احيان: P<sup>7</sup>.

(2) بموارده: P<sup>9</sup>.

(3) تقدم: P<sup>6</sup>.

(4) يتحلى: P<sup>9</sup>; يتجلى: Ms.

(5) خياطة: P<sup>8</sup>.

(6) الوادعين: P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>.

(7) مطلعا: Ms., P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>.

(8) السعاية: P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>.

(9) شموها: P<sup>8</sup>.

(10) شويتها: P<sup>8</sup>; شوسها: P<sup>8</sup>; سوسها: Ms., P<sup>8</sup>.

(11) الله: P<sup>7</sup>.

(12) سياستها: P<sup>7</sup>.

(13) التبصير: P<sup>8</sup>; التبصر: BM<sup>8</sup>; التعبير: P<sup>7</sup>.

(14) الموار: P<sup>8</sup>.

(15) بتساوي: P<sup>8</sup>; لتساوي: P<sup>8</sup>.

(16) لتسهم: P<sup>7</sup>; تستهم: Ms., P<sup>8</sup>.

(17) المعرفة: P<sup>7</sup>.

(18) استنبالها: Ms.

(19) للعدل: P<sup>7</sup>.

(20) يومر: P<sup>8</sup>.

(21) Manque dans P<sup>7</sup>.

(22) السنين: P<sup>8</sup>.

(23) Manque dans P<sup>8</sup>, P<sup>9</sup>, P<sup>8</sup>.

على حكم التقديم ويقتضيه ما تقدم من الترتيب فإذا اتفق أن يكون أول<sup>(1)</sup> الهلالية موافقا لمدخل السنة الحراجية وكانت نسبتها واحدة استقر اتفاق التسمية<sup>(2)</sup> فيهما وبقي ذلك جاريا عليهما ولم يزالا متداخلين لكون<sup>(3)</sup> مدخل الحراجية في أثناء شهور الهلالية إلى انقضاء ثلاث وثلاثين سنة فإذا انقضت هذه المدّة بطلت المداخلة وخلت السنة الهلالية من نوروز يكون فيها وبحكم ذلك بطل اتفاق التسمية ويكون التفاوت سنة واحدة للعلّة المقدم ذكرها ومن أين يستمر بينهما ايتلاف أو يعدم<sup>(4)</sup> لهما اختلاف أم كيف يعتقد

ذلك أحد من البشر والله تع يقول<sup>(5)</sup> لا الشمس ينبغي لها أن تدرك القمر فقد وضح دليل التباعد بما<sup>(6)</sup> جاء منصوصا في الكتاب وظهر برهانه بما اقتضاه موجب الحساب فيحتاج بحكم ذلك إلى نقل السنة الشمسية<sup>(7)</sup> إلى التي تليها لتكون موافقة للهلالية<sup>(8)</sup> بالتسمية<sup>(9)</sup> وجارية معها وفائدة النقل أن لا تخلو السنة الهلالية<sup>(10)</sup> من مال خاص ينسب إلى السنة الموافقة لها لأن واجبات العسكرية على عظمها واتساعها وأرزاق المرتزقة على اختلاف أجناسها وأوضاعها جارية على أحكام الهلالية غير معدول بها عن ذلك في حال من الأحوال والحفاظة على ثمره ارتفاعها متعينة<sup>(11)</sup> ومنفعة العناية بما تجرى عليه واضحة مبينة<sup>(12)</sup> ولما أهلت سنة إحدى وخمسة و دخلت فيها سنة تسع وتسعين وأربعمائة الحراجية الموافقة لسنة إحدى وخمسة الهلالية كان في ذلك من<sup>(13)</sup> التباين<sup>(14)</sup> والتعارض والتفاوت<sup>(15)</sup> والتنافر بحكم إهمال النقل فيما تقدم ما صارت

(1) Manque dans P<sup>4</sup>.

(2) BM<sup>1</sup>; السنة الشمسية; P<sup>4</sup> ajoute ويكون.

(3) Ms., P<sup>4</sup>: يكون; P<sup>6</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>: تكون.

(4) P<sup>4</sup>: تقدم.

(5) Coran, xxxvi, 40 (cf. Tanbih, p. 8; Avertissement, p. 10-11).

(6) BM<sup>1</sup> reprend ici (voir plus haut, p. 240, n. 6).

(7) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: بالشمسية.

(8-9) Manque dans BM<sup>2</sup>.

(10) Ms.: بالشمسية; P<sup>4</sup>, P<sup>6</sup>: الشمسية; P<sup>2</sup>: بالشمسية.

(11) Manque dans P<sup>2</sup>.

(12) التيامي: P<sup>4</sup>.

(13) P<sup>4</sup>: النبأ.

السنة الحاضرة الهلالية لا يجتبي خراج ما يوافقها فيها ولا تدرك غلات السنة الحري مالها عليها إلا في السنة التي تليها فهي تستهل وتنقضى وليس لها في الخراجي<sup>(1)</sup> ارتفاع والأعمال تطبق<sup>(2)</sup> بالزراعة ولا حظ<sup>(3)</sup> لها في ذلك ولا ارتفاع وهذه الحال فالمضرة<sup>(4)</sup> على بيت المال جليئة<sup>(5)</sup> غير خفيفة والأذية فيها للرجال المقطعين<sup>(6)</sup> بادية وأسباب تحيفها<sup>(7)</sup> أيام مستمرة متبادية ولا سيما من وقع له بائبات وأنعم عليه بزيادات فإتهم يتعجلون الاستقبال ويتأجلون الاستغلال<sup>(8)</sup> ومتى لم تنقل هذه السنة الخراجية كانت متداخلة بين سنتين<sup>(9)</sup> هلالية وهي موافقة لغيرها<sup>(10)</sup> ومالها يجري على سنة تجرى بينهما لأن مدخلها في اليوم العاشر من الحرم سنة إحدى وخمسمائة وانقضت في العشرين من الحرم سنة اثنتين وخمسمائة وهي متداخلة بين هاتين السنتين ومالها يجري على سنة إحدى وخمسمائة والحال في ذلك لا ينتهي إلى أمد ولا يزال الفساد متزايدا طول الأبد<sup>(11)</sup> وقد رأى أمير المؤمنين وبالله توفيقه ما خرج به أمره إلى السيد الأجل الأفضل الذي نبت على هذا الأمر وكشف غامضه وأزال بحسن توصله متنافيه<sup>(12)</sup> وتناقضه أن يوعز<sup>(13)</sup> إلى ديوان الإنشاء بكتب هذا السجل<sup>(14)</sup> مضمنا ما رآه ودبيرة مودعا إنفاذا ما أحكمه وقرره من نقل سنة تسع<sup>(15)</sup> وتسعين وأربعمائة إلى سنة إحدى وخمسمائة لتكون موافقة لها ويجرى عليها مالها ويكون ما يستأدونه<sup>(16)</sup> من إقطاعاتهم ويستخرجونه من واجباتهم جاريا على نظام محروس

(1) الخراج: P<sup>1</sup>.

(2) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: تطيف.

(3) P<sup>1</sup>: محط.

(4) بالمضرة: P<sup>1</sup>; والمضرة: P<sup>2</sup>.

(5) عليه: P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>.

(6) المنقطعين: P<sup>1</sup>.

(7) Sic, dans BM<sup>1</sup> (?). — Ms., P<sup>1</sup>: تحققتها: P<sup>1</sup>;

محنها: BM<sup>1</sup>; محنتها: P<sup>2</sup>; تحفنها: P<sup>3</sup>; محنتها:

(8) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: الاستقلال. — Cf. QALQASANDI, XIII, p. 74

لوجل على السنة الخراجية في استغلاله: XIII, p. 74

وعلى الهلالية في استقباله لكان محالا على ما يكون

محالا وكان يتعجل استقبالا ويباطن استغلالا.

(9) P<sup>1</sup>: سنتين.

(10) P<sup>1</sup>: بغيرها.

(11) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الامد; ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>.

(12) P<sup>1</sup>: منافسه.

(13) P<sup>1</sup>: وعز.

(14) P<sup>1</sup>: السجل.

(15) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: سبع.

(16) P<sup>1</sup>: يستأدنه.

ونطاق محيط غير<sup>(1)</sup> منحوس وشاهدا بنصيب<sup>(2)</sup> موقى غير منقوص<sup>(3)</sup> ويتّخ ما  
أبهم إشكاله التعمية ويزول الاستكراه في اختلاف التسمية ويستقرّ الوفاق بين  
السنيين<sup>(4)</sup> الهلالية والخراجية إلى سنة<sup>(5)</sup> أربع وثلاثين ومسمائة وينسب<sup>(6)</sup> مال  
الخراج<sup>(7)</sup> والمقاسمات وما يستغلّ ويحتنى<sup>(8)</sup> من الإقطاعات بما كان جاريا على ذكر  
سنة تسع<sup>(9)</sup> وتسعين وأربعمائة إلى سنة إحدى ومسمائة وتجري الإضافة إليها  
مجرى ما يرتفع من الهلالي فيها لتكون سنة إحدى من هذه مشتملة على ما  
يخصّها من مالها وعلى مال السنة الخراجية بما شرح من انتقالها وكذلك نقل  
سنة تسع<sup>(9)</sup> وتسعين وأربعمائة الخراجية الثابتة<sup>(10)</sup> بالتسمية إلى سنة إحدى  
ومسمائة المشار إليها ويكون مالها جاريا عليها فليعتد ذلك في الدواوين  
بالمحضرة وفي سائر أعمال الدولة فأصيها ودانيها وقرببها<sup>(11)</sup> وناببها<sup>(12)</sup> وليتنبّه<sup>(13)</sup>  
كافة الكتاب والمستخدمين وجميع العمال والمتصرفين إلى اقتفاء هذا السن  
وإتباعه وليجذروا الخروج عن أحكامه المقررة وأوضاعه وليبادروا إلى امتثال  
المرسوم<sup>(14)</sup> فيه وليجذروا من تجاوزه وتعديبه<sup>(15)</sup> ولينسخ<sup>(16)</sup> في دواوين الأموال  
والجبرش المنصورة وليخلّد<sup>(17)</sup> بعد ذلك في بيت المال المعمور وكتب في محرم  
سنة إحدى ومسمائة

[6] وقال القاضي الفاضل في متجددات سنة سبع وستين ومسمائة ومن خطّه

(1) P<sup>a</sup> ajoute معكوس.

(2) P<sup>a</sup> بنصب.

(3) Voir sur ce passage obscur les notes de M. Casanova (trad., p. 89).

(4) P<sup>a</sup> السنيتين; BM<sup>2</sup> السنيتين.

(5) Manque dans P<sup>a</sup>.

(6) P<sup>a</sup> ajoute الى.

(7) P<sup>a</sup> الى ما للخراج.

(8) Ms. : يجيى; P<sup>a</sup> : يجيى; P<sup>a</sup> : يجيى.

(9) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> سبع.

(10) BM<sup>1</sup> : الثانية; BM<sup>2</sup> : الثانية.

(11) P<sup>a</sup> قرببها; P<sup>a</sup> قرببها.

(12) Ms. : ناببها; P<sup>a</sup> : ناببها; P<sup>a</sup> : ناببها; P<sup>a</sup> : ناببها. — Proches et éloignées. — Il y a donc une répétition de l'idée exprimée par le groupe précédent. En tout cas, il faut supprimer « persanes et syriennes » dans la traduction, qui respectait l'édition de Dâlâq.

(13) P<sup>a</sup> : ليكتب; P<sup>a</sup> : ليكتب.

(14) BM<sup>2</sup> : الرسم.

(15) P<sup>a</sup> : متعدية.

(16) P<sup>a</sup> : ينسخ.

(17) P<sup>a</sup> : يخلّد.

نقلت <sup>(1)</sup> مستهلّ الحرّم فتح منشور <sup>(2)</sup> بنقل السنة الحراجيّة إلى السنة الهلاليّة والمطابقة بين اسمهما <sup>(3)</sup> لموافقة الشهور العربيّة للشهور القبطيّة وخلو سنة سبع من نوروز فنقلت سنة خمس وستين وخمسمائة الحراجيّة إلى هذه السنة <sup>(4)</sup> وكان آخر نقل نقلت هذه السنة في الأيّام الأفضليّة فإنّ سنة ثمان وتسعين وأربعمائة وسنة تسع وتسعين للحراجيّتين نقلتا <sup>(5)</sup> إلى سنة إحدى وخمسمائة <sup>(6)</sup> وسبب هذا الانفراج بينهما زيادة <sup>(7)</sup> عدد السنة الشمسيّة على عدد الهلاليّة أحد عشر يوماً وإغفال <sup>(8)</sup> النقل في سنة ثلاث وثلاثين <sup>(9)</sup> في أيّام الوزير الأفضل رضوان بن ولحشى وانسحب ذيل <sup>(10)</sup> هذه الزيادة وتداخل السنين بعضها في بعض إلى أن <sup>(11)</sup> صار التفاوت بينهما سنتين في هذه السنة فنقلت وهو انتقال لا يعدو التسمية ولا يتجاوز اللفظ ولا ينقص مالا لديوان ولا لمقطع وإتّما يقصد به <sup>(12)</sup> إزالة الإلباس وحلّ الإشكال

[7] وقال القاضي أبو الحسن <sup>(13)</sup> ونسخة الكتاب الذي أنشأه القاضي الفاضل <sup>(14)</sup> خرجت الأوامر الملكيّة <sup>(15)</sup> الناصريّة زاد الله في إعلائها <sup>(16)</sup> بإيداع هذا المنشور إنّما يؤثّر من حسن النظر <sup>(17)</sup> ما يؤثّر أحسن للخير ولا ينصرف بنا الفكر عمّا تحقّق <sup>(18)</sup> السير وتحقّق <sup>(19)</sup> الغير ولا تزال خواطرنّا تعتدى فتطلع الدراري <sup>(20)</sup>

(1) Voir plus haut, dans ce volume, p. 174, n. 2.

(2) BM<sup>1</sup> : شهرود.

(3) P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : اسمها.

(4) Ces trois mots manquent dans P<sup>a</sup>.

(5) BM<sup>1</sup> : بعلت.

(6) Supprimer «kharadjit» après 501 dans la traduction (p. 90, l. 15).

(7) P<sup>a</sup> ajoute : على.

(8) P<sup>a</sup> : إجمال; P<sup>b</sup> : أعمال.

(9) Manque dans BM<sup>2</sup>. — «En l'année 533», et non : «tous les trente-trois ans» (trad., p. 90, l. 18).

(10) P<sup>a</sup> : سمت زيد.

(11) Manque dans P<sup>a</sup>.

(12) Ms. : الحسین.

(13) Qalqasāndī (XIII, p. 71-74) cite le même décret, rédigé par el-Qāḍī el-Fāḍil : le texte en est différent de celui-ci. Pourtant, les deux versions ont une certaine parenté, et l'on pourrait se demander si l'une des deux n'est pas un simple exercice de style (voir quelque chose d'analogue signalé dans *Syria*, III, p. 316, n. 1; Γαυδεντος-Δεμονιητες, *Syria*, p. ix-x).

(14) BM<sup>1</sup> : الفلککة.

(15) P<sup>a</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup> : علایها; P<sup>b</sup> : علایها.

(16) Ms. : المنظر.

(17) P<sup>b</sup> : يحلى; P<sup>a</sup> : حلى; P<sup>c</sup> : يحلى.

(18) P<sup>a</sup> : يحلى.

(19) P<sup>a</sup> : الدرارى; P<sup>b</sup>, BM<sup>2</sup> : الدرارى.

وتغوص<sup>(1)</sup> فتخرج الدرر<sup>(2)</sup> وإن أولى ما استحدثت<sup>(3)</sup> بد البصائر وحرست فيد  
المصائر كل أمر يصحح<sup>(4)</sup> المعاملات ويشرحها<sup>(5)</sup> ويطلق عقولهم من عقول  
الإشكال ويشرحها<sup>(6)</sup> ولما وجب نقل السنة الخراجية والمطابقة<sup>(7)</sup> بينها وبين  
الهلالية<sup>(8)</sup> لانفراجهما<sup>(9)</sup> سنتين وموافقة الشهور الخراجية والهلالية<sup>(10)</sup> في هذه  
السنة مطلع المستهلين أمصينا<sup>(11)</sup> هذه السنة الحالية في هذه السنة الآتية  
واستخرنا الله تع في نقل سنئ شمس وست وستين ومسمائة إلى سنة سبع  
وستين ومسمائة التي سميت بهذا النقل هلالية خراجية نفيًا<sup>(12)</sup> للأمر  
المشبهة والتسمية الموهة وتنزيها لسنى الإسلام عن الكبيس<sup>(13)</sup> ولتأريخه عن  
ملايسة التلبيس<sup>(14)</sup> وإعلاما بالوفاق<sup>(15)</sup> الذي استشعرته آباؤنا<sup>(16)</sup> وبنوها وإعلانا  
بإتباعنا<sup>(17)</sup> عوائد<sup>(18)</sup> السلف التي خلفوها خلف وبتنوها<sup>(19)</sup> وفي ذلك ما تحمد  
بد العواقب وتنفخ<sup>(20)</sup> بد المذاهب وتيسر<sup>(21)</sup> بد المطالب وينزل بد<sup>(22)</sup> الإشكال  
ويؤمن بد من<sup>(23)</sup> الاختلال وينحسم<sup>(24)</sup> بد الغلط في الحساب ويؤلف بين السنين  
الختلفة الأنساب ويحفظ على العر معاملته ويبعد عن التأريخ معاطلته  
ويقرب على الكاتب محاولته<sup>(25)</sup> ويصرف عن نعمة الله مجنته كونها مقدمة في  
التسنية<sup>(26)</sup> مؤخرة في التسمية وعن معاملة بيت المال وصكبته كونها معدوقة<sup>(27)</sup>  
بالمطل وقد بالغت في التوفية لأن من أعطى في سنة سبع وستين ومسمائة

(1) P<sup>1</sup>: تغوص; P<sup>2</sup>: يعرض.(2) BM<sup>1</sup>: الدر.(3) BM<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: استحدثت.(4) P<sup>1</sup>: يع.(5) Ms., P<sup>1</sup>: شرحها; P<sup>2</sup>: شرحها; P<sup>3</sup>: شرحها.(6) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: شرحها; BM<sup>1</sup>: شرحها; P<sup>3</sup>: شرحها.(7) P<sup>1</sup>: المطابقة.(8) Manque dans P<sup>2</sup>.(9) P<sup>1</sup>: لانفراجها; BM<sup>1</sup>: لانفراجها; BM<sup>2</sup>: لانفراجها.(10) P<sup>2</sup>: فتعطينا.(11) P<sup>2</sup>: نفيًا; puis P<sup>1</sup>: الأمور.(12) BM<sup>2</sup>: الكبيس.(13) BM<sup>2</sup>: التكبيس.(14) P<sup>2</sup>: بالوفا.(15) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>: اباوها; P<sup>3</sup>: اباوها.(16) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: باتباعه عنا.

(17) Ms.: بعوايد.

(18) P<sup>1</sup>: بنوها; BM<sup>2</sup>: بنوها.(19) P<sup>2</sup>: تنتخ.(20) P<sup>2</sup>: تيسر.(21) Manque dans P<sup>2</sup>.(22) Manque dans ms., P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, P<sup>4</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.(23) P<sup>1</sup>: يتخسم.(24) P<sup>1</sup>: بمحاولته.(25) P<sup>1</sup>: السنة.(26) P<sup>1</sup>: معروفة.

استحقاق سنة خمس فلا ريب أنه قد مطل بحكم السمع وإن كان قد أنجز بحكم الشرع فتوتهم<sup>(1)</sup> هذه السنة المباركة بالهلالية الخراجية وترفع للحسابات بهذا الوضع وبعذق<sup>(2)</sup> في التقديرات والتسجيلات على هذا فليفعل في ذلك ما يقضى<sup>(3)</sup> بارتياح هذا الانفراج وجبر<sup>(4)</sup> هذا الصدع<sup>(5)</sup> وليعلم في الدواوين علمه ولينفذ فيها حكمه بعد ثبوته بحيث يثبت مثله إن شاء الله تع<sup>(6)</sup>

### CHAPITRE XCIII.

#### [تأريخ العرب]

- [1] وأما تأريخ العرب فإنه لم يزل في الجاهلية والإسلام يعمل بشهور الأهلة وعدة شهور السنة عندهم اثنا عشر شهرا إلا أنهم اختلفوا في أسمائها
- [2] فكانت العرب العاربة تسميها<sup>(7)</sup> نائق<sup>(8)</sup> ونقيل<sup>(9)</sup> وطلق<sup>(10)</sup> وأسح<sup>(11)</sup> وأنج<sup>(12)</sup> وحلك<sup>(13)</sup> وكسح<sup>(14)</sup> وزاهر<sup>(15)</sup> ونوط<sup>(16)</sup> وخوف<sup>(16)</sup>

(1) P<sup>a</sup>: فيسم.

(2) P<sup>a</sup>: تعرف; P<sup>b</sup>: بعدق; P<sup>c</sup>: يعرف.

(3) P<sup>a</sup>: يقتضى.

(4) BM<sup>a</sup>: خسر; BM<sup>b</sup>: حزن.

(5) P<sup>a</sup>: الصداع.

(6) Qalqasandî donne jusqu'à son époque (831 [sic] : or l'auteur du *Cubk* est mort en 821) les transferts postérieurs à l'année 567 (XIII, p. 61-62), et publie le texte du décret de l'an 751 (p. 75-79). Cf. *Isx Ivás*, I, p. 159, et voir un décret de Tripoli (*C. J. A., Syrie du Nord*, I, n° 44, p. 94 et seq.; GAUDERNOY-DEMOUBRÈS, *Syrie*, p. LXXV, n. 4).

(7) Cf. *Prairies*, III, p. 423; *Not. Extr.*, I, p. 35-36; *J. A.*, 1858, I, p. 162-167 (avec un renvoi à S. de Sacy, qui a étudié ces textes).

(8) P<sup>a</sup>: نايق; P<sup>b</sup>: نايق.

(9) P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: نغيل. — Les *Prairies d'Or* inter-

calent un mois, صفر, outre *nâtiq* et *naqil* (*Prairies* : نقيل). La liste de Maqrizî ne comporte que onze noms, mais on ne peut rien ajouter ici, puis Maqrizî va donner l'équivalence *nâtiq-muharram*, et *naqil-cafar*. On peut même supposer que Mas'ûdî avait copié sa liste sur un tableau de concordance et que, chez lui aussi, *naqil* = *cafar*. Après *talq*, Mas'ûdî donne aussi *ناجر*, qui ne se trouve pas dans Maqrizî. Enfin, dans les *Prairies d'Or*, les deux derniers noms sont présentés comme deux appellations différentes du dernier mois.

(10) P<sup>a</sup>: ماليق.

(11) BM<sup>a</sup>: اسح; *Prairies*: اسح.

(12) Ms.: امج; P<sup>a</sup>: انج; P<sup>b</sup>: ايج; *Prairies*: امج.

(13) *Prairies*: احلك.

(14) P<sup>a</sup>, BM<sup>a</sup>: كسح; *Prairies*: كسح.

(15) *Prairies*: برك.

(16) *Prairies*: حزن; P<sup>a</sup>: حزن.

ويغش<sup>(1)</sup> و فئاتق<sup>(2)</sup> هو الحَرَم ونقيل<sup>(3)</sup> هو صفر وهكذا ما بعده على سرد<sup>(4)</sup>  
الشهور وكانت ثمود<sup>(5)</sup> تسميها موجب<sup>(6)</sup> وموجر<sup>(7)</sup> ومورد<sup>(8)</sup> وملزوم<sup>(9)</sup>  
ومصدر<sup>(10)</sup> وهوير<sup>(11)</sup> وهويل<sup>(12)</sup> وموها<sup>(13)</sup> وديير<sup>(14)</sup> ودابر<sup>(15)</sup> وحيفل<sup>(16)</sup> ومسبل<sup>(17)</sup>  
فوجب هو الحَرَم وموجر<sup>(18)</sup> صفر إلا أنهم كانوا يبدؤن<sup>(19)</sup> بالشهور من ديمر  
وهو شهر<sup>(20)</sup> رمضان فيكون أول شهور<sup>(21)</sup> السنة عندهم ثم كانت العرب تسميها  
بأسماء أخرى<sup>(22)</sup> مؤتمر<sup>(23)</sup> وناجر<sup>(24)</sup> وخوان<sup>(25)</sup> وصوان<sup>(26)</sup> وحنم<sup>(27)</sup> وزياء<sup>(28)</sup>  
والأصم<sup>(29)</sup> وعادل<sup>(30)</sup> وفاتق<sup>(31)</sup> وواغل<sup>(32)</sup> وهواع<sup>(33)</sup> وبرك<sup>(34)</sup> ومعنى  
المؤتمر أنه يأتهم بكل شيء مما تأتي به<sup>(35)</sup> السنة من أقصيتها<sup>(36)</sup> وناجر<sup>(37)</sup> من النجر  
وهو شدة الحر وخوان فعال من الخيانة والصوان بكسر الصاد وضمتها فعال من  
الصيانة والزياء الداهية العظيمة المتكاثفة سمي بذلك لكثرة القتال فيه  
ومنهم من يقول بعد صوان<sup>(38)</sup> الزياء<sup>(39)</sup> وبعد الزياء بأددة<sup>(40)</sup> وبعد بأددة<sup>(41)</sup>  
الأصم ثم واغلة<sup>(42)</sup> وناطلة<sup>(43)</sup> وعادلة<sup>(44)</sup> ورتة<sup>(45)</sup> وبرك فالباثد من القتال إذ كان يبيد  
فيه كثير من الناس وجرى المثل بذلك فقيل الحجب كل الحجب بين جمادى

(1) *Prairies* : نجش ; P<sup>1</sup> : نعس .

(2) Ms. : فئاتق ; P<sup>1</sup> : فئاتق ; BM<sup>1</sup> : فئاتق .

(3) P<sup>1</sup> , BM<sup>1</sup> : نفيل ; P<sup>2</sup> , BM<sup>2</sup> : نفيل .

(4) السرد .

(5) سحور .

(6) موخر .

(7) بوها .

(8) Ms. , P<sup>1</sup> , P<sup>2</sup> : حيفل .

(9) P<sup>1</sup> ajoute وسبيل .

(10) P<sup>1</sup> : موخر .

(11) بيتدون .

(12) Manque dans P<sup>1</sup> .

(13) P<sup>1</sup> : سهر .

(14) On trouve une liste à peu près semblable dans QALQAŞANDI, II, p. 368-369. Les divergences qui se présentent sont inconciliables, car les étymologies fournies ne permettent pas de modifier les orthographes. En outre, même lorsque les noms sont semblables, les étymologies parfois diffèrent, ce qui montre que tout ceci est aussi artificiel que les éty-

mologies des noms géographiques.

(15) P<sup>1</sup> : ناجز .

(16) P<sup>1</sup> : جوان .

(17) P<sup>1</sup> : Qalqaşandi ; طنونان .

(18) Qalqaşandi : حنين .

(19) Qalqaşandi : رتي .

(20) Manque dans BM<sup>1</sup> , BM<sup>2</sup> .

(21) P<sup>1</sup> : عاذل .

(22) Ms. : بايى ; P<sup>1</sup> : باتى ; P<sup>2</sup> : بايى .

(23) Qalqaşandi : واعل ; P<sup>1</sup> : راعل ; P<sup>2</sup> : راعل .

(24) Qalqaşandi : ورتة .

(25) Manque dans P<sup>1</sup> .

(26) P<sup>1</sup> : انصبتها .

(27) P<sup>1</sup> : نايجز .

(28) P<sup>1</sup> : اصوان ; BM<sup>1</sup> : ضوان ; P<sup>2</sup> : الصوان .

(29) P<sup>1</sup> : الريا .

(30) P<sup>1</sup> : نابدة ; P<sup>2</sup> : نابدة .

(31) P<sup>1</sup> , P<sup>2</sup> : واعله .

(32) Ms. , P<sup>1</sup> : باطله .

(33) P<sup>1</sup> : رته .



ورجب وكانوا يستعجلون فيءا ويتوخون بلوغ النار والغارات قبل رجب فيأند شهر حرام ويقولون له<sup>(1)</sup> الأصم لأتهم كانوا يكفون فيء عن القتال فلا يسمع فيء صوت سلاح والواغل الداخلة على شرب ولم يدعوه وذلك لأن<sup>(2)</sup> يهجم على شهر<sup>(3)</sup> رمضان وكان يكثر في شهر رمضان شربهم للخمير لأن الذي يتلوه في شهور الحج وناطل<sup>(4)</sup> هو مكيال للخمير يسمى به لإفراطهم فيء في الشرب وكثرة استعمالهم لذلك المكيال وأما العادل فهو من العدل لأن من أشهر الحج وكانوا يشتغلون<sup>(5)</sup> فيء<sup>(6)</sup> عن الباطل<sup>(7)</sup> وأما الرنة<sup>(8)</sup> فلأن الأنعام كانت تترن<sup>(9)</sup> فيء لقرب البحر وأما برك فهو لبروك الإبل إذا أحضرت المخر<sup>(10)</sup> وقد روى أنهم كانوا يستقون الخمر مؤتمر<sup>(11)</sup> وصفر ناجر<sup>(12)</sup> وربيع الأول نصار<sup>(13)</sup> وربيع الآخر خوان<sup>(14)</sup> وجمادى الأولى جمتي<sup>(15)</sup> وجمادى الآخرة الرنة<sup>(16)</sup> ورجب الأصم<sup>(17)</sup> وهو شهر مضر وكانت العرب تصومه في الجاهلية وكانت تمتاز فيء وتمير<sup>(18)</sup> أهلها وكان يأمن بعضهم بعضا فيء ويخرجون إلى الأسفار ولا يخافون<sup>(19)</sup> وشعبان عادل ورمضان ناتق<sup>(20)</sup> وشوال وغل<sup>(21)</sup> وذو القعدة هواع<sup>(22)</sup> وذو الحجة برك ويقال فيء أيضا أبروك وكانوا يستقون الميمون

[3] ثم ستمت العرب أشهرها<sup>(23)</sup> بالخمر<sup>(24)</sup> وصفر<sup>(25)</sup> وربيع الأول<sup>(26)</sup> وربيع الآخر<sup>(27)</sup> وجمادى الأولى<sup>(28)</sup> وجمادى الآخرة<sup>(29)</sup> ورجب<sup>(30)</sup> وشعبان<sup>(31)</sup> ورمضان

(1) Manque dans P<sup>1</sup>. — Cf. Lévi-Provençal, *Hist. des Chorfa*, p. 159, n. 9.

(2) BM<sup>1</sup>: لانهم.

(3) P<sup>1</sup>: سهور.

(4) Ms.: باطل; P<sup>1</sup>: باكل. — Cf. Sauvage, *Numismatique et métrologie*, J. A., 1886, II, p. 272-273.

(5) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: يستعجلون.

(6) Manque dans P<sup>1</sup>.

(7) BM<sup>1</sup>: الناطل. — Je pense qu'il n'y a ici aucune allusion à la mesure *naṭil*, et qu'il faut comprendre: parce qu'on s'adonnait uniquement au pèlerinage, délaissant les occupations vaines.

(8) P<sup>1</sup>: الرنة; P<sup>2</sup>: الرنة; P<sup>3</sup>: الرنة.

(9) Ms., P<sup>1</sup>: ترن; P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>: ترن.

(10) P<sup>1</sup>: ناجز.

(11) Ms., P<sup>1</sup>: جمتي; BM<sup>1</sup>: جمتي.

(12) P<sup>1</sup>: الزنه.

(13) P<sup>1</sup>: تمير.

(14) P<sup>1</sup>: ناتق; P<sup>2</sup>: ناتق.

(15) Je n'ai pas consulté le texte de Biruni (p. 62), copié par Maqrizi (signalé dans trad., p. 94, n. 1). — Cf. *Prairies*, III, p. 417-419; QALQAŞANDI, II, p. 364-366; Ibn 'ASĀKIN, I, p. 25; CAUSSIN DE PERCEVAL, *Sur le calendrier arabe*, J. A., 1843, I, p. 342-345; MANHOQ EFFENDI, *Mém. sur le calendr. ar.*, J. A., 1858, I, p. 168 et seq., 176-177.

(16) P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>3</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الاول.

(17) P<sup>1</sup>, BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: الاخر.

وَشَوَّالٌ ۞ وَذِي الْقَعْدَةِ ۞ وَذِي الْحِجَّةِ ۞ وَاشْتَقَوْا أَسْمَاءَهَا مِنْ أُمُورٍ اتَّفَقَ وَقوعها عند تسميتها فالْحَرَمُ كانوا يَحْرَمُونَ فيه القتال وصفر كانت تصفر فيه بيوتهم لخروجهم إلى الغزو وشهرا ربيع كانا زمن الربيع وشهرا جمادى (1) كانا (2) يجمد فيهما الماء لشدة (3) البرد ورجب الوسط وشعبان يتشعب فيه القبائل (4) ورمضان من الرمضاء (5) لأنّه كان يأتي فيه القيظ (6) وشوّال تشيل فيه الإبل أذناؤها (7) وذو القعدة لعودهم في دورهم وذو الحجة لأنّه شهر الحج وأنت إذا تأملت اشتقاق أسماء شهور الجاهلية أو لا ثمّ اشتقاقها ثانيا تبين لك أنّ بين التسميتين زمنا طويلا (8) فإن صفر في أحدهما (9) هو صميم الحرّ وفي الآخر رمضان ولا يمكن ذلك في وقت واحد (10) أو وقتين متقاربين وكانت العرب أو لا تستعمل هذه الشهور على نحو ما (11) يستعمله أهل الإسلام إمّا بطريق إلهي أو لأنّ العرب لم يكن لها درية (12) بمراعاة حساب حركات النّيرين فاحتاجت إلى استعمال مبادئ (13) الشهور لرؤية الأهلّة (14) وجعلت زمان الشهر بحسب ما يقع بين كلّ هلالين فربما كان بعض الشهور تامّا (15) أعنى ثلاثين يوما وربما كان ناقصا أعنى تسعة وعشرين يوما وربما كانت أشهر متوالية (16) تامّة أكثرها أربعة وهذا نادر وربما كانت أشهر متوالية (16) ناقصة أكثرها ثلاثة وكان يقع حجّ العرب

(1) BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>: جهاد.(2) P<sup>1</sup>: كانوا.(3) Ms., P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>: من شدة.(4) P<sup>4</sup>: العمال.(5) P<sup>1</sup>: اليمضان.(6) BM<sup>1</sup>: القيظ; manque dans BM<sup>2</sup>.(7) P<sup>1</sup>: أذيالها.

(8) Comparer le passage suivant de Yāqūt (I, سما كل شهر بما اتفق به في فضله من حر: (186) p.

او برد فستط جهادى في شدة البرد وجهود المياه والربيعان في أيام الصيف وصفر حيث صغرت الارض من الخيرات وكان تسميتها لذلك في ازمنة متباعدة

ولم يكن في عام واحد متوال ولو كان في عام واحد كان من المحال ان يجيء جهادى وهم يريدون به جهود الماء وشدة البرد بعد الربيع ثم تغيرت الازمنة ولزمها ذلك الاسم.

(9) Ms., P<sup>4</sup>, P<sup>5</sup>: اخرها; P<sup>4</sup>: اخرها; BM<sup>1</sup>: اخرها.(10) Manque dans P<sup>1</sup>.(11) P<sup>1</sup>: بما.

(12) Ms.: ذرية.

(13) BM<sup>1</sup>: مدادى.(14) Manque dans P<sup>1</sup>.

(15) تامنا.

(16) Manque dans P<sup>4</sup>, BM<sup>2</sup>.

في أزمنة السنة كلها وهو أبدا في ماشر ذى الحجة من عهد إبراهيم وإسماعيل عليهما السلام فإذا انقضى موسم الحج تفرقت العرب طالبة أماكنها وأقامت<sup>(1)</sup> أهل مكة بها فلم ينزلوا على ذلك دهرا طويلا إلى أن غيروا<sup>(2)</sup> دين إبراهيم وإسماعيل فأحبوا أن يتوسعوا في معيشتهم ويجعلوا حجهم في وقت إدراك سلعمهم<sup>(3)</sup> من الأدم والجلود والثمار ونحوها وأن يتبث<sup>(4)</sup> ذلك على حالة واحدة في أطيب الأزمنة وأخصبها فتعلموا<sup>(5)</sup> كبس<sup>(6)</sup> الشهور من اليهود الذين نزلوا يثرب<sup>(7)</sup> من عهد سموثل نبي<sup>(8)</sup> بنى إسرائيل وعملوا النسيء قبل الهجرة بنحو<sup>(9)</sup> مائتي سنة وكان الذى يلى النسيء يقال له القلمس<sup>(10)</sup> يعنى الشريف وقد اختلف في أول من<sup>(11)</sup> أنسا<sup>(12)</sup> الشهور منهم فقيل القلمس<sup>(13)</sup> هو عدى بن زيد وقيل القلمس<sup>(14)</sup> هو سرير بن ثعلبة بن الحارث بن مالك بن كنانة وأند قال أرى شهور الأهلثة ثلاثمائة وأربعة وخمسين يوما وأرى شهور العجم ثلاثمائة وخمسة وستين يوما فبيننا وبينهم أحد عشر يوما ففى كل ثلاث سنين ثلاثة وثلاثون يوما ففى كل ثلاث سنين شهر<sup>(15)</sup> وكان إذا جاءت ثلاث سنين قدم للحج في ذى القعدة فإذا جاءت سنين أخرى في الحرم وكانت العرب إذا حجبت قلدت الإبل النعال وألبستها للجلال وأشعرتها فلا تعرض لها أحد إلا ختمع<sup>(16)</sup> وكان النسيء في بنى كنانة<sup>(16)</sup> ثمر في بنى ثعلبة بن مالك بن كنانة وكان الذى

(1) P<sup>a</sup>: إقامة.

(2) BM<sup>1</sup>: عبروا; BM<sup>2</sup>: عبر.

(3) Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>: شغلهم.

(4) Ms., P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>: بقيت; P<sup>c</sup>: أن بقيت.

(5) Cf. NALLINO, *‘Ilm el-Falak*, p. 92; QALQASANDI, II, p. 388.

(6) P<sup>a</sup>: كبس.

(7) BM<sup>2</sup>: شرب.

(8) Manque dans BM<sup>1</sup>, BM<sup>2</sup>.

(9) BM<sup>2</sup>: نحو.

(10) P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>: القلمس. — Cf. plus haut, dans ce volume, p. 216; et voir: ÇAFADl, *Prolégomènes*, J. A., 1911, I, p. 288-290; TANANT, I, p. 1134; trad. Zotenberg, II, p. 456; *Prairies*, III, p. 116-117;

*Avertissement*, p. 290-291; MUBARRAD, édition du Cairo, II, p. 52; *Encyclopédie*, II, p. 212; CAETANI, *Annali*, I, p. 98-99, 105, 255-258; II, p. 366, 616; NALLINO, *‘Ilm el-Falak*, p. 84 et seq.; *Not. Extr.*, I, p. 35; *Chron. Mekka*, I, p. 125 et seq.; HUANT, *Histoire*, I, p. 78; J. A., 1843, I, p. 348-358, 365, 368; J. A., 1858, I, p. 111, 160-161, 173-174, 180, 183-185.

(11) Manque dans P<sup>a</sup>.

(12) P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>: انسا; P<sup>c</sup>, BM<sup>2</sup>: انسا.

(13) P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>: القلمس.

(14) P<sup>a</sup>: القلمس.

(15) P<sup>a</sup>: جمع. — Cf. Ibn DUREID, p. 304.

(16) BM<sup>1</sup>: كناية.

بلى ذلك منهم أبو ثمامة المالكي ثم من بنى فقيم وبنو فقيم<sup>(1)</sup> هم النساء وهو منسى<sup>(2)</sup> الشهور وكان يقوم على باب الكعبة فيقول إن إلهتكم العزرى قد أنسات<sup>(3)</sup> صفر الأول هـ وكان يحلّه عاما ويحرمه عاما وكان أتباعهم على ذلك غطفان وهوزان وسليم وتميم وآخر النساء جنادة بن عوف بن أمية بن قلع بن عباد بن حذيفة بن عبد بن فقيم<sup>(4)</sup> وقيل القلمس<sup>(5)</sup> هو حذيفة بن عبد بن فقيم<sup>(4)</sup> بن عدى بن عامر بن ثعلبة بن الحارث بن مالك بن كنانة ثم توارث<sup>(6)</sup> ذلك منه بنوه من بعده حتى كان آخرهم الذى قام عليه الإسلام أبو ثمامة جنادة وكانت<sup>(7)</sup> العرب إذا فرغت من حجّها اجتمعت إليه فأحلّ لهم من الشهور وحرم فأحلّوا ما أحلّ وحرموا ما حرم وكان إذا أراد أن ينسى منها شيئا أحلّ الحرم فأحلّوه وحرم مكانه صفر فحرموه ليواطئوا العدة<sup>(8)</sup> الأربعة فإذا أرادوا الهدى<sup>(9)</sup> اجتمعوا إليه فقال<sup>(10)</sup> اللهم إني لا أخاب ولا أعاب في أمرى والأمر لما قضيت<sup>(11)</sup> اللهم إني قد أحللت<sup>(12)</sup> دماء الحليين من طى وختعم فاقتلهم حيث ثقفقوهم أى ظفرتهم بهم اللهم إني قد أحللت<sup>(12)</sup> أحد الصفرين الصفر الأول وأنسات الآخر من العام المقبل هـ وإنما أحلّ دم طى وختعم لأتهم كانوا يعدون على الناس في الشهر الحرام من بين جميع<sup>(13)</sup> العرب هـ وقيل أول من أنسا<sup>(14)</sup> سرير بن ثعلبة وانقرض فأنسا<sup>(15)</sup> من بعده ابن أخيه القلمس<sup>(16)</sup> واسمه عدى بن عامر بن ثعلبة بن الحارث بن كنانة ثم صار النسىء في ولده وكان

(1) Ces deux mots manquent dans P<sup>1</sup>. — Cf. CASANOVA, *Annali*, I, p. 144-145.

(2) P<sup>1</sup>: منسى.

(3) P<sup>1</sup>: أنسات.

(4-5) Manque dans P<sup>1</sup>.

(6) P<sup>1</sup>: القلمس.

(7) P<sup>1</sup>: توارث.

(8) BM<sup>1</sup>: كان.

(9) P<sup>1</sup>: لعدة.

(10) M. Casanova (trad., p. 95, n. 2) a fait justement observer qu'un texte de Mas'ûdî (*Prairies*, III,

p. 117) donne, dans un passage analogue, صدر, dont هدى serait l'aboutissant fautif. C'est d'autant plus vraisemblable qu'on trouve aussi صدر dans *Gafadl*.

(11) P<sup>1</sup>: فتالوا.

(12) P<sup>1</sup>: قضيت.

(12-13) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(14) P<sup>1</sup>: جمع.

(15) P<sup>1</sup>: أنسا; P<sup>1</sup>: انسا; P<sup>1</sup>: ان اول ان النساء.

(16) P<sup>1</sup>: والقرض فنسا.

(17) P<sup>1</sup>: القلمس; P<sup>1</sup>, P<sup>1</sup>: القلمس.

آخراً أبو ثمامة جنادة وقيل عوف بن أمية بن قلع عن (1) أبيد أمية (2) بن قلع عن (3) جدة قلع بن عباد (4) عن جدة أبيه عباد بن حذيفة عن جدة حذيفة بن عبد بن فقيم وكان يقال لحذيفة القلمس وهو أول من أنسا (5) الشهور على العرب فأحلت منها ما أحل وحرمت منها ما حرم ثم كان بعد عوف المذكور ولده أبو ثمامة جنادة بن عوف وعليه قام الإسلام وكان أبعدهم ذكراً وأطولهم أمداً يقال أنه أنسا (6) أربعين سنة ولهم يقول عمير بن قيس (6) جدل الطعان يفتخر

[وافر]

وأي (7) الناس لم يسبق بوتر وأي (8) الناس لم يعلك لجاما

ألسنا الناسئين على معدة شهور لئلا نجعلها حراما

وقال عباد (9) بن تعلبة بن أنف (10) أكلب (11) الصيداوتي من بني أسد بن خزيمه

[طويل]

أتزعم أنني من فقيم بن مالك لعري لقد غيرت (12) ما كنت أعلم

لهم ناسئ يمشون تحت لوائه يحل إذا شاء الشهور ويحرم

وقيل كانت العرب تكبس في كل أربع وعشرين سنة قرينة بتسعة أشهر وكانت شهورهم ثابتة مع الأزمنة جارئة على سنن (13) واحد لا تتأخر عن (14) أوقاتها ولا تتقدم فكان النسب الأول المحرم فسمى صفر باسمه وشهر ربيع الأول باسم صفر ثم والوا (15) بين أسماء الشهور وكان النسب الثاني صفر (16) فسمى الذي كان

(1) Manque dans ms., P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>.

(2) Une fille de celui-ci, Umeimah, joua un rôle au siège de Taïf (CAZDANI, *Annali*, II, p. 173).

(3) BM<sup>2</sup> : عبادة.

(4) P<sup>2</sup> : نسا ; P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : نسا .

(5) P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : نسا .

(6) Mas'ûdi (*Prairies*, III, p. 117), qui cite le second vers, lui donne la nisbah القرشي.

(7) Ms., P<sup>2</sup> : رأى .

(8) P<sup>2</sup> : رأى .

(9) BM<sup>2</sup> : عبادة .

(10) P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup> : النب .

(11) P<sup>2</sup> : الكلبى .

(12) BM<sup>2</sup> : عبرت .

(13) P<sup>2</sup> : سنين .

(14) P<sup>2</sup> : من .

(15) P<sup>2</sup> : قالوا .

(16) P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup>, P<sup>2</sup>, BM<sup>2</sup> : لصفير .

يتلوه<sup>(1)</sup> بصفر أيضا وكذلك حتى دار النسيء في الشهور الاثني عشر وعاد إلى الحرم فأعادوا فعلهم الأول وكانوا يعدّون أديار النسيء ويحدّون<sup>(2)</sup> بها الأزمنة فيقولون قد دارت السنون من لدن زمان<sup>(3)</sup> كذا إلى زمان كذا<sup>(4)</sup> وكذا دورة فإن<sup>(5)</sup> ظهر لهم مع ذلك تقدّم شهر عن فصله من الفصول<sup>(6)</sup> الأربعة لما يجتمع<sup>(7)</sup> من كسور سنة الشمس وبقية فصل ما بينها وبين سنة القمر الذي أحقوه بها كبسوها كبسا ثانيا وكان يظهر لهم ذلك بطلوع منازل القمر وسقوطها حتى هاجر النبي صلعم وكانت نوبة النسيء بلغت شعبان فسقى محرّما وشهر رمضان صفر وقيل أن الناس<sup>(8)</sup> الأول أنسا<sup>(9)</sup> الحرم وجعله كبسا<sup>(10)</sup> وأخر الحرم إلى صفر وصفر إلى ربيع الأول وكذلك بقية الشهور فوقع حجّهم<sup>(11)</sup> في تلك السنة عاشر الحرم وجعل تلك السنة ثلاثة عشر شهرا ونقل الحجّ بعد كل ثلاث سنين شهرا فضى على ذلك مائتان وعشر<sup>(12)</sup> سنين وكان انقضاؤها سنة حجة الوداع وكان وقوع الحجّ في السنة التاسعة من الهجرة<sup>(13)</sup> عاشر ذي القعدة وهي السنة التي حجّ فيها أبو بكر<sup>(14)</sup> الصديق رضه<sup>(15)</sup> بالناس ثم حجّ رسول الله صلعم في السنة العاشرة حجة الوداع<sup>(16)</sup> لوقوع<sup>(17)</sup> الحجّ فيها عاشر ذي الحجة كما كان في عهد إبراهيم وإسماعيل ولذلك قال صلعم في حجّته

(1) كانوا يتلونه : BM<sup>1</sup>.

(2) BM<sup>1</sup> : يحدّون.

(3-4) Manque dans P<sup>2</sup>.

(5) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(6) Cf. NALLINO, 'Ibn el-Falak, p. 91-92, où l'on trouve ce passage.

(7) P<sup>2</sup> : المشهور.

(8) P<sup>2</sup> : محتاج.

(9) P<sup>2</sup> : الناس.

(10) P<sup>2</sup> : انسا.

(11) BM<sup>1</sup> : النسا.

(12) Manque dans P<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>. — Trad. : «cette année, il fixa le pèlerinage au 10 muharram».

(13) BM<sup>1</sup> : عشرين.

(14) Cf. TADANI, I, p. 1720-1721; Ibn Sa'd, II, a, p. 121-122; Avertissement, p. 360 (dhû'l-hijjah);

Abû'l-Fidâ, s. a.; DESVERGERS, Arabie, p. 194; CAETANI, Annali, II, p. 293-294; CAETANI, Chronographia, I, p. 94.

(15-16) Manque dans P<sup>2</sup>.

(17) Sur ce texte, voir QALQASHANDI, II, p. 387. — Cf. TADANI, I, p. 1751 et seq.; Avertissement, p. 363-364; Ibn Sa'd, II, a, p. 124 et seq. (dhû'l-qa'dah : appelé aussi *hajjat el-islâm*); Ibn el-Athîr et Abû'l-Fidâ, s. a. (départ 25 dhû'l-qa'dah); DESVERGERS, Arabie, p. 195; HUART, Histoire, I, p. 180; CAETANI, Annali, II, p. 359-369 (dhû'l-qa'dah); CAETANI, Chronographia, I, p. 104-105 (départ 25 dhû'l-qa'dah — arrivée à la Mecque, 5 dhû'l-hijjah — cérémonie à 'Arafât, le 10 dhû'l-hijjah); Encyclopédie, II, p. 212.

(18) Manque dans P<sup>2</sup>.

هذه إن الزمان قد استدار كهيئته<sup>(1)</sup> يوم خلق الله السموات والأرض يعني رجوع الحج والشهور إلى الوضع<sup>(2)</sup> وأنزل الله نَحَّ إِبْطالِ النَّسِيءِ بِقَوْلِهِ عَزَّ وَجَلَّ<sup>(3)</sup>

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحْلُونَ عَامًا وَيَحْتَرِمُونَ عَامًا لِيُؤَاطِئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحْلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ سُوءَ أَعْمَالِهِمُ الْآيَةُ<sup>(4)</sup> فَبَطَلَ مَا أَحَدَّثَهُ لِلْجَاهِلِيَّةِ مِنَ النَّسِيءِ وَاسْتَمَرَّ وَقُوعُ الْحَجِّ وَالصُّومِ بِرُؤْيَةِ الْأَهْلِةِ  
وَلِلَّهِ الْحَمْدُ

[4] وكانت العرب لها تواريخ<sup>(5)</sup> معروفة عندها قد بادت فَمَا كَانَتْ تَوَرَّخَ بِهِ أَنَّ كِنَانَةَ أَرْتَخَتْ مِنْ مَوْتِ كَعْبِ بْنِ لُؤَيٍّ<sup>(6)</sup> حَتَّى<sup>(7)</sup> كَانَ عَامَ الْفَيْلِ<sup>(8)</sup> أَرْتَخُوا بِهِ وَهُوَ عَامُ مَوْلِدِ<sup>(9)</sup> رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى عَلَيْهِ وَكَانَ بَيْنَ كَعْبِ بْنِ لُؤَيٍّ<sup>(10)</sup> وَالْفَيْلِ مِثْمَائَةَ<sup>(11)</sup> وَعِشْرُونَ سَنَةً وَكَانَ بَيْنَ الْفَيْلِ وَبَيْنَ الْبُجَارِ<sup>(12)</sup> أَرْبَعُونَ<sup>(13)</sup> سَنَةً ثُمَّ عَدَّوْا مِنْ الْبُجَارِ<sup>(14)</sup> إِلَى وَفَاةِ هِشَامِ بْنِ الْمُغِيرَةِ فَكَانَ<sup>(15)</sup> سِتَّ سِنِينَ ثُمَّ عَدَّوْا مِنْ وَفَاةِ هِشَامِ إِلَى بَنِيَانِ الْكَعْبَةِ فَكَانَ تِسْعَ سِنِينَ ثُمَّ كَانَ بَيْنَ بَنَاتِهَا وَبَيْنَ هِجْرَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَمْسَ عَشْرَةَ سَنَةً<sup>(16)</sup> ثُمَّ وَقَعَ التَّأْرِيخُ<sup>(17)</sup> مِنَ الْهِجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ

(1) كهنته : P<sup>a</sup>.

(2) الموضع : P<sup>a</sup>.

(3) *Coran*, ix, 37.

(4) Manque dans P<sup>a</sup>.

(5) Cf. *Avertissement*, p. 271-284; ÇAFADL, *Prolegomènes*, *J. A.*, 1911, I, p. 265-267; CAETANI, *Annali*, III, p. 825; I, p. 345-346; TABANI, I, p. 1253, 2749; BATISONDJ, *Rihlah Hijaziyah*, p. 71; Ibn 'Asâkin, I, p. 21-22, 280; *Chron. Mekka*, I, p. 102-103; et l'opuscule de Suyûfi, que je n'ai pu consulter, *el-Samârikh fi 'ilm el-târikh* (éd. Seybold).

(6-7) Manque dans P<sup>a</sup>.

(8) Ms. : حنين.

(9) Voir une explication récente de ce mot : *el-fil* serait une corruption du nom du roi éthiopien *Afilas*, qui fit une expédition dans le Yémen à la fin du III<sup>e</sup> siècle (CORTI ROSSINI, *Expéditions des Habašât*, *J. A.*, 1921, II, p. 31, 36). Cf. DESVERGENS, *Arabie*, p. 72; HUART, *Histoire*, I, p. 88-89.

(10) Cf. à ce sujet : LAMMENS, *L'âge de Mahomet*,

*J. A.*, 1911, I, p. 209-250.

(11) Çafadl : 120.

(12) Cf. MUBARRAD, édition du Caire, III, p. 244-245; CAETANI, *Annali*, I, p. 163. — Voir, sur ces dates : Ibn 'Asâkin, I, p. 21.

(13) Cf. TABANI, I, p. 1255 (20 ans).

(14) P<sup>a</sup> : التجار.

(15) Ms. : فكانت.

(16) Manque dans P<sup>a</sup>.

(17) Cf. TABANI, I, p. 2480; Ibn 'Asâkin, I, p. 22-23; *Prairies*, IX, p. 53, 87-88; Ibn Miskawein, I, p. 456; MUBARRAD, édition du Caire, II, p. 115 et seq.; TABANI, trad. Zotenberg, II, p. 452; Anû'l-Fiôl, édition du Caire, I, p. 123 et s. a. 23; SAKHÂWÎ, p. 3; DESVERGENS, *Arabie*, p. 151, 238; CAETANI, *Annali*, I, p. 348-360; III, p. 322; CAETANI, *Chronographia*, I, p. 3, 192; *Encyclopédie*, I, p. 285; II, p. 321; *Avertissement*, p. 380; *J. A.*, 1858, I, p. 116 et seq.; HUART, *Histoire*, I, p. 242; CARRA DE VAUX, *Penseurs de l'Islam*, III, p. 132-137, 199.

[5] فعن سعيد بن المسيّب ٥ قال <sup>(١)</sup> جمع عمر بن الخطاب رضى الناس فسألهم من أتى يوم يكتب التاريخ ٥ فقال على بن أبي طالب رضى من يوم هاجر رسول الله صلعم وترك <sup>(٢)</sup> أرض الشرك ٥ ففعله عمر ٥ وعن سهل بن سعد الساعدي ٥ قال أخطأ الناس في العدد ما عدوا من مبعثه <sup>(٣)</sup> ولا من وفاته إنما عدوا من مقدم المدينة ٥ وعن ابن عباس رضى ٥ قال كان التاريخ من السنة التي قدم فيها رسول الله صلعم المدينة <sup>(٤)</sup> ٥ وقال <sup>(٥)</sup> قرّة بن خالد <sup>(٦)</sup> عن محمد <sup>(٧)</sup> ٥ وكان عند عمر بن الخطاب رضى عامل جاء من اليمن فقال لعمر أما تؤرّخون تكتبون في سنة كذا وكذا من شهر كذا وكذا ٥ فأراد <sup>(٨)</sup> عمر والناس أن يكتبوا من مبعث رسول الله صلعم ثم قالوا من عند وفاته ثم أرادوا أن يكون ذلك من الهجرة ثم قالوا من أتى شهر فأرادوا أن يكون من رمضان ثم بدا لهم فقالوا من الحرم ٥ وقال ميمون بن مهران رفع <sup>(٩)</sup> إلى أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضى صدك محله شعبان فقال أي شعبان هو أشعبان <sup>(١٠)</sup> الذي نحن فيه أو الآتي ٥ ثم جمع وجوه الصحابة فقال إن الأموال قد كثرت وما <sup>(١١)</sup> قسمنا منها غير موقت فكيف التوصل إلى ما نضبط به ذلك ٥ فقالوا نحب أن نعرف ذلك من رسوم <sup>(١٢)</sup> الفرس ٥ فعندها استخضر عمر رضى الهرمزان وسأله عن ذلك فقال إن لنا حساباً نستفيد ما روز معناه حساب الشهور والأيام ٥ فعربوا <sup>(١٣)</sup> الكلمة وقالوا مؤرّخ ثم جعلوه اسم التاريخ <sup>(١٤)</sup> واستعملوه ثم طلبوا وقتنا يجعلونه أولاً لتاريخ

<sup>(١)</sup> Cf. CAETANI, *Annali*, III, p. 823-824, § 334-335.

<sup>(٢)</sup> P<sup>a</sup>: ترك.

<sup>(٣)</sup> P<sup>a</sup>: منعته; BM<sup>1</sup>: منعه.

<sup>(٤)</sup> Manque dans P<sup>a</sup>.

<sup>(٥)</sup> Cf. ṬABARĪ, I, p. 1251; CAETANI, *Annali*, III, p. 826, § 342.

<sup>(٦)</sup> Qurrah ibn Khālid el-Sadūsi.

<sup>(٧)</sup> Muḥammad ibn Strīn (cf. Ibn Khallīdān, *texte*, I, p. 573).

<sup>(٨)</sup> Cf. ṬABARĪ, I, p. 1252.

<sup>(٩)</sup> Cf. ṬABARĪ, I, p. 1251; ḠAFARĪ, *J. A.*, 1911, I, p. 275; Ibn 'Asākin, I, p. 22.

<sup>(١٠)</sup> BM<sup>1</sup>: أي شعبان.

<sup>(١١)</sup> Trad. (p. 98, l. 28): «et ce que nous en avons partagé n'a pas été daté».

<sup>(١٢)</sup> P<sup>a</sup>: رسم; P<sup>7</sup>: مرسوم.

<sup>(١٣)</sup> P<sup>a</sup>: فعلوا.

<sup>(١٤)</sup> Voir plus haut, p. 205, chap. LXXXVIII, § 1.



دولة الإسلام فاتفقوا على أن يكون المبدأ من سنة الهجرة وكانت الهجرة النبوية من مكة إلى المدينة وقد تصرّم من شهور السنة وأيامها الحترّم وصفر وأيام من ربيع الأوّل فلما عزموا على تأسيس الهجرة رجعوا القهقري ثمانية وستين يوماً وجعلوا التاريخ من أوّل الحترّم هذه السنة ثمّ أحصوا من أوّل يوم في الحترّم إلى آخر يوم من عمر<sup>(1)</sup> رسول الله صلعم فكان عشر سنين وشهرين وأما إذا حسب عمره المقدّس من الهجرة حقيقة فيكون قد عاش صلعم بعدها تسع سنين وأحد عشر شهراً واثنين وعشرين يوماً وكان بين<sup>(2)</sup> مولده صلعم وبين<sup>(3)</sup> مولد المسيح عمّ مسمائة وثمان وسبعون سنة<sup>(4)</sup> تنقص شهرين وثمانية أيام فابتداء تاريخ الهجرة يوم الخميس أوّل شهر الله الحترّم وبينه وبين الطوفان ثلاثة آلاف وسبعائة وثمان وثلاثون سنة وعشرة أشهر واثنان وعشرون يوماً<sup>(5)</sup> على ما عرفت<sup>(6)</sup> من الخلاف في ذلك ☞ وبينه وبين تاريخ الإسكندربن فليس<sup>(7)</sup> الجردوني الروميّ تسعمائة وإحدى وستون سنة قرينة وأربعة وخمسون يوماً تكون من السنين الشمسية تسعمائة واثنتين وثلاثين سنة ومائتين وتسعة وثمانين يوماً عنها تسعة أشهر وتسعة عشر يوماً<sup>(8)</sup> ☞ وبينه وبين تاريخ القبط ثلاثمائة وسبع وثلاثون سنة وتسعة<sup>(9)</sup> وثلاثون يوماً<sup>(10)</sup>

[6] وقال<sup>(11)</sup> ما شاء الله إنّ انتقال الممرّ من المثلثة الهوائية التي هي برج الجوزاء

<sup>(1)</sup> Ces deux mots manquent dans P<sup>a</sup>.

<sup>(2-3)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(4)</sup> Dans la traduction (p. 99, l. 12), lire 578, au lieu de 572. — Cf. *Avertissement*, p. 285 (629 ans et 361 jours entre naissance du Christ et hégire); p. 286 (600 ans); ÇAFADĪ, *J. A.*, 1911, I, p. 273 (620 ans); *Création*, II, p. 139 (564 ans); ANŪ'L-FIḤĀ, édition du Caire, I, p. 125 (631 ans); *Ins Sa'b*, I, a, p. 26; et *Ins 'Asākin*, I, p. 21 (569).

<sup>(5)</sup> Cf. *Avertissement*, p. 284-285 (4.173 ans, 65 jours); ÇAFADĪ, *loc. cit.* (3.867 ans); ANŪ'L-FIḤĀ, édition du Caire, I, p. 3, 6, 124 (compté des historiens : 3.974 ans), 3, 6, 125 (des astronomes : 3.725); *Ins 'Asākin*, I, p. 20-21 (3.932); ṬANĀNĪ,

trad. Zotenberg, II, p. 354 (3.917).

<sup>(6)</sup> P<sup>2</sup> : عىف.

<sup>(7)</sup> P<sup>2</sup> : فليس; BM<sup>3</sup> : فيلبش; قلس; P<sup>2</sup> : فليس et ajoute تاريخ.

<sup>(8)</sup> Cf. *Avertissement*, p. 265 (923 ans); Brühl, in *J. A.*, 1858, I, p. 126, 128; ÇAFADĪ, *J. A.*, 1911, I, p. 272; *Création*, *loc. cit.* (941); ANŪ'L-FIḤĀ, édition du Caire, I, p. 66, 125 (934); ṬANĀNĪ, trad. Zotenberg, II, p. 4 (926), 354 (920). — Cf. CAETANI, *Annali*, III, p. 326, § 343.

<sup>(9)</sup> Manque dans P<sup>2</sup>.

<sup>(10)</sup> ANŪ'L-FIḤĀ, *loc. cit.* (339 ans).

<sup>(11)</sup> Ms. ajoute شاه وصيف; P<sup>a</sup> ajoute بن; blanc, dans P<sup>a</sup>, P<sup>2</sup>. — Voir, pour ce passage, trad., IV, p. viii.

وذواتها إلى برج السرطان ومثلتند المائتة التي كانت دولة الإسلام فيها عند تمام ستة آلاف وثلاثمائة وخمس وأربعين سنة وثلاثة أشهر وعشرين يوما من وقت القران الأول الواقع في بدء التحرك يعنى خلق آدم عم وأن القران الأول<sup>(1)</sup> من هذه المثلتة وقع في أربع درج ودقيقة واحدة من برج العقرب وهو قران الملة الإسلامية<sup>(2)</sup> قال وفي السنة الثانية من هذا القران ولد رسول الله صلعم وكان بين دخول الشمس لبرج الحمل في هذه السنة وبين أول يوم من سنة الهجرة سنون<sup>(3)</sup> فارسية عدتها إحدى وخمسون سنة وثلاثة أشهر وثمانية أيام وست عشرة ساعة وكان من وقت الطوفان إلى أول<sup>(4)</sup> قران الملة ثلاثة آلاف وتسعمائة واثنى عشرة سنة وستة أشهر وأربعة عشر يوما<sup>(5)</sup> وزعمت اليهود أن من آدم عم إلى سنة الهجرة أربعة آلاف واثنين وأربعين سنة<sup>(6)</sup> وثلاثة أشهر<sup>(7)</sup> وزعمت النصارى أن بينهما خمسة آلاف وتسعمائة وتسعين سنة<sup>(8)</sup> وثلاثة أشهر<sup>(9)</sup> وزعمت الجوس أعنى الفرس أن بينهما أربعة آلاف ومائة واثنين وثمانين سنة<sup>(7)</sup> وعشرة أشهر وتسعة عشر يوما

[7] وقد عرفت أن شهور تأريخ الهجرة<sup>(10)</sup> قرية وأيام كل سنة<sup>(7)</sup> منه<sup>(9)</sup> عدتها ثلاثمائة وأربعة وخمسون يوما وخمس وسدس يوم وجميع<sup>(10)</sup> الأحكام الشرعية مبنية<sup>(11)</sup> على رؤية الهلال عند جميع فرق الإسلام ما عدا الشيعة<sup>(12)</sup> فإن الأحكام مبنية<sup>(11)</sup> عندهم على عمل شهور السنة بالحساب على ما ستراه<sup>(13)</sup> في ذكر القاهرة وخلفائها ثم لما احتاج منجمو الإسلام إلى استخراج ما لا بد منه من معرفة الأهلّة وسمت القبلة وغير ذلك بنوا أزياجهم<sup>(14)</sup> على التأريخ العربى وجعلوا

(1) Manque dans P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup>.

(2) Cf. J. A., 1858, I, p. 142-143.

(3) ستون.

(4) وقت.

(5-6) Manque dans P<sup>2</sup>.(6-7) Manque dans BM<sup>1</sup>.(7-8) Manque dans P<sup>1</sup>.(9) Manque dans BM<sup>1</sup>.

(10) منها.

(11) جمع.

(12-13) Manque dans P<sup>2</sup>.

(14) السريعة.

(15) BM<sup>1</sup>.

(16) أزياجهم.

شهور السنة<sup>(١)</sup> العربية شهرا كاملا وشهرا ناقصا وابتدؤا بالحرم اقتداء<sup>(٢)</sup> بالصحابه رضهم<sup>(٣)</sup> فجعلوا الحرم<sup>(٤)</sup> ثلاثين يوما<sup>(٥)</sup> وصفر تسعة وعشرين يوما<sup>(٦)</sup> وربيع الأول ثلاثين يوما<sup>(٧)</sup> وربيع الآخر<sup>(٨)</sup> تسعة وعشرين يوما<sup>(٩)</sup> ومجدي الأولى<sup>(١٠)</sup> ثلاثين يوما<sup>(١١)</sup> ومجدي الآخرة تسعة وعشرين يوما<sup>(١٢)</sup> ورجب ثلاثين يوما<sup>(١٣)</sup> وشعبان تسعة وعشرين يوما<sup>(١٤)</sup> ورمضان ثلاثين يوما<sup>(١٥)</sup> وشوال تسعة وعشرين يوما<sup>(١٦)</sup> وذا القعدة ثلاثين يوما<sup>(١٧)</sup> وذا الحجة تسعة وعشرين يوما<sup>(١٨)</sup> وزادوا<sup>(١٩)</sup> من أجل كسر اليوم الذي هو خمس وسدس يوما<sup>(٢٠)</sup> في ذى الحجة إذا صار هذا أكسر<sup>(٢١)</sup> أكثر<sup>(٢٢)</sup> من نصف يوم فيكون شهر ذى الحجة في تلك السنة ثلاثين يوما ويستعملون تلك السنة كبيسة ويصير عددها ثلاثمائة وخمسة وخمسين<sup>(٢٣)</sup> يوما ويجمع في كل ثلاثين سنة<sup>(٢٤)</sup> من الكبيس أحد عشر يوما والله أعلم

## CHAPITRE XCIV.

### [تأريخ الفرس]

وأما<sup>(١)</sup> تأريخ الفرس ويعرف أيضا بتأريخ يزدجرد<sup>(٢)</sup> فإنه من ابتداء<sup>(٣)</sup> تملك يزدجرد بن شهریار بن كسرى أبرويز<sup>(٤)</sup> وأرخ به الفرس<sup>(٥)</sup> من أجل أن يزدجرد قام في الملكة بعد ما تبعد ملك فارس واستولى عليه النساء والمتغلبون وهو

(١) Manque dans P<sup>a</sup>.

(٢) افتدوا : P<sup>a</sup>.

(٣) الثاني : P<sup>a</sup>.

(٤) الاول : P<sup>a</sup>, P<sup>b</sup>, P<sup>c</sup>.

(٥) زاد : P<sup>a</sup>.

(٦) يوم : P<sup>a</sup>.

(٧) الكبيس : P<sup>a</sup>.

(٨) Manque dans P<sup>a</sup>.

(٩) ستون : P<sup>a</sup>.

(١٠) Manque dans P<sup>a</sup>.

(١١) ذكر : P<sup>a</sup>.

(١٢) Cf. FABRI, I, p. 201; Avertissement, p. 266; CHERANI, *Annali*, I, p. 347; III, p. 825, § 338; *J. A.*, 1858, I, p. 130; *Ins 'Asiatic*, I, p. 22.

(١٣) بن وير : P<sup>a</sup>.

(١٤) العربي : P<sup>a</sup>.

أَيْضاً آخِرَ مَلُوكِ فَارِسَ وَيَقْتُلُهُ تَمَرِّقُ مَلِكُهُمْ وَأَوَّلَ هَذَا التَّارِيخِ يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ وَبَيْنَهُ  
 وَبَيْنَ تَارِيخِ الْعَجْرَةِ تِسْعَ سِنِينَ وَثَلَاثُمِائَةَ وَثَمَانِيَةَ وَثَلَاثُونَ يَوْمًا وَأَيَّامَ سَنَةِ هَذَا  
 التَّارِيخِ تَنْقُصُ عَنِ السَّنَةِ الشَّمْسِيَّةِ <sup>(1)</sup> رُبْعَ يَوْمٍ فَيَكُونُ فِي كُلِّ مِائَةٍ وَعِشْرِينَ  
 سَنَةً شَهْرًا وَاحِدًا وَلَهُمْ فِي كِبَسِ السَّنَةِ <sup>(2)</sup> آرَاءٌ لَيْسَ هَذَا مَوْضِعَ إِيرَادِهَا وَعَلَى  
 هَذَا التَّارِيخِ يَعْتَقِدُ فِي زَمَنِنَا أَهْلُ الْعِرَاقِ وَبِلَادِ الْعَجَمِ وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ

---

<sup>(1-2)</sup> Manque dans P.

## APPENDICE.

### CHRONOLOGIE DES KHITÀ ET DES OUIGOURS<sup>(1)</sup>

(Traduction du chapitre LXXXVII, § 3, p. 182).

Les Khità et les Ouigours professent à ce sujet une opinion plus étonnante et plus étrange que celle des Indiens, selon ce que je transcris du *Zij adwâr el-awwâr* (la table astronomique des cycles des lumières)<sup>(2)</sup>. Cet exposé est tiré des livres chinois. Ils font reposer le système de leurs années sur trois cycles. Le premier, appelé *décimal*, est d'une durée de dix années, dont chacune porte un nom particulier. Le second, appelé *duodécimal*, est le plus courant, principalement dans les pays turcs : les années en sont désignées par des noms d'animaux en la langue des Khità et en celle des Ouigours. Le troisième est un composé des deux autres cycles, et sa durée est de soixante années; c'est par lui qu'ils font la chronologie des années et des jours du monde et il joue chez eux le rôle des jours de la semaine chez les Arabes et les autres peuples. Le nom donné à chaque année de ce cycle est un composé des deux noms qu'elle porte dans les deux autres cycles, et il en est de même pour chacun des jours de l'année.

Trois (p. 183) noms servent à qualifier ce dernier cycle, à savoir : *šânk-wan*, *jûnk-wan* et *khâ-wan*, et il devient, suivant ces noms, tantôt supérieur, tantôt moyen, tantôt inférieur. On affirme que le cycle *šânk-wan* est le supérieur, le cycle *jûnk-wan* le moyen, et le cycle *khâ-wan* l'inférieur.

---

<sup>(1)</sup> Le commentaire suivant est de M. Pelliot, qui a eu l'extrême obligeance de s'intéresser à ce passage. Comme je l'ai signalé plus haut dans l'édition, M. Pelliot a pu retrouver toutes les transcriptions chinoises, en partie défigurées par les copistes, et je crois utile de publier la traduction qui a servi de base à ses recherches. Ses savantes explications éclairent ce texte d'une façon lumineuse.

<sup>(2)</sup> Je n'ai pas retrouvé cet ouvrage. La source de Maqrîzî pourrait être la *Risâlat el-Khitâ wa'l-Igûr* de Muhyî el-dîn Yahyâ ibn Muḥammad el-Magribî, lequel fut un collaborateur de Naçîr el-dîn Ṭâsî à l'observatoire de Marâgah (cf. *Géogr. d'Aboufêla*, II, b, p. 151; BROCKELMANN, *Ar. Litt.*, I, p. 474; HUANT, *Littérature*, p. 292; HUANT, *Histoire*, II, p. 369).

Ils évaluent les années et les jours du monde au moyen de ces cycles, dont la durée totale est de cent quatre-vingts années, les trois cycles reprenant leur révolution (après expiration de chaque période de trois cycles).

Le début (d'une révolution commençant par) le cycle supérieur coïncida avec le premier mois de l'année 633 de Yazdajird, année appelée *kāzah* dans leur langue, et *fār* (rat) en arabe : le 1<sup>er</sup> farwardîn de cette année, comptée comme année arabe, tomba un jeudi, jour appelé dans leur langue *tîn-jit*.

C'est à compter de ce jour (= le premier jour d'un cycle supérieur), et suivant ce comput, qu'ils ordonnent le système de leurs années et de leurs jours, pour le passé et pour l'avenir. Chacun de leurs mois, au nombre de douze, porte un nom dans la langue des *Khitā* et un dans celle des Ouigours : mais il ne nous est pas nécessaire ici d'en faire mention.

Ils divisent chaque nyctémère en douze parties, nommées *jāg*, chaque *jāg* étant à son tour divisé en huit parties, nommées (p. 184) *kah*. Ils divisent aussi le nyctémère en dix mille *fank*, chaque *fank* comprenant cent *miyāu*. Ainsi, chaque *jāg* égale huit cent trente-trois *fank* et un tiers, et chaque *kah* cent quatre *fank* et un sixième. Ils désignent chaque *jāg* par un des douze signes [du Zodiaque]. Le début du nyctémère, chez eux, part de minuit, et coïncide avec le milieu du *jāg kaskū*; le début et la fin du jour se déplacent (par rapport aux *jāg*) suivant sa durée, longue ou brève, tandis que le *jāg* est uniformément de deux heures; midi se trouve à la moitié du *jāg yīnd*.

Toutes les trois années lunaires ils intercalent un mois, nommé *šiyūn*, afin de conserver, par l'embolisme, le commencement des années solaires à la même période d'une autre année : ils intercalent ainsi onze mois en trente années lunaires. Leur mois intercalaire ne tombe pas rigoureusement dans un même moment de l'année; bien mieux, il peut tomber à tout moment. Le nombre des jours de chaque mois est de trente ou de vingt-neuf jours; mais il est impossible d'avoir de suite plus de trois mois complets (de trente jours), ni plus de deux incomplets (de vingt-neuf jours).

Leurs mois commencent le jour de la conjonction du soleil et de la lune, lorsque cette conjonction se produit de jour, et le jour (p. 185) qui suit cette conjonction, quand celle-ci a lieu de nuit. La durée de l'année solaire, d'après leurs observations, est de trois cent soixante-cinq jours et deux mille quatre cent trente-six *fank*. Cette année a vingt-quatre divisions, chacune de quinze jours et deux mille cent quatre-vingt-quatre *fank* et cinq sixièmes. Chacune de ces divisions a un nom; un groupe de six divisions forme une saison de l'année; le nom du premier de ces groupes est *lījun*, qui commence toujours au moment où le soleil

est au seizième degré du Verseau, de sorte que le début de chaque saison est strictement compris dans les limites des milieux des signes (du Zodiaque) fixes.

L'entrée de *lijun* s'est éloignée du début du cycle sexagésimal, en l'année susdite (633 de Yazdajird) de onze jours et sept mille six cent soixante *fank*. Le nom de cette entrée est *yī-khdy*; elle a eu lieu environ vingt jours après le début de l'année persane susmentionnée.

Cette entrée s'éloigne, annuellement, du point de départ du cycle, de l'excédent de l'année solaire sur l'année du cycle, soit de cinq jours et vingt-quatre *fank*. Lorsque le nombre des jours (d'écart) dépasse soixante, le surplus est l'écart de *lijun* en cette année par rapport au cycle sexagésimal. Cet écart entre les deux s'accroît chaque année de la valeur de l'excédent de l'année solaire sur l'année lunaire, cette dernière comprenant trois cent cinquante-quatre jours et trois mille six cent soixante-douze *fank*. La valeur de cet excédent est de dix jours et huit mille sept cent soixante-quatre *fank*. Lorsque le nombre des jours (d'écart) dépasse le temps d'un mois lunaire moyen, qui est de vingt-neuf jours et cinq mille trois cent six *fank*, on en déduit ce chiffre et l'on compte par le surplus.

Maintenant que l'on connaît leur façon de compter, on saura que, selon eux, (le total de) la vie du monde est de trois cent soixante mille *wan*, chaque *wan* étant de dix mille années. De ce total jusqu'au (p. 186) début de l'année 633 de Yazdajird, qui coïncida avec un (début de) cycle supérieur *šank-wan*, il s'est écoulé huit mille huit cent soixante-trois *wan* et neuf mille sept cent quarante années. Le total est donc de trois mille six cent millions d'années, en chiffres : 3.600.000.000, dont il s'est écoulé jusqu'à ladite année quatre-vingt-huit millions six cent trente-neuf mille sept cent quarante années, en chiffres : 88.639.740.

# COMMENTAIRE DE LA TRADUCTION PRÉCÉDENTE

PAR

M. PAUL PELLIOT.

Le système calendérique sino-ouïgour exposé ici par Makrizi est celui-là même qui est décrit vers la même époque avec plus de détails par Ulugh-Beg dans les *Prolegomènes* de ses *Zij-i-Sultani*; l'un et l'autre en avaient puisé les éléments dans les *Zij-i-Ilkhani* de l'astronome Nasiru'd-Din Tusi<sup>(1)</sup>, mort en 1274. Le texte d'Ulugh-Beg, traduit en latin par Greaves, fut repris à Oxford par Thomas Hyde; Hyde interrogea à ce sujet le Chinois Michel Chen Fou-tsong, qui, ramené en Europe par le P. Couplet, passa à Oxford une partie de l'année 1687<sup>(2)</sup>. Chen Fou-tsong, à la demande de Hyde, restitua en caractères chinois les termes chinois transcrits par Ulugh-Beg; les explications de Chen Fou-tsong et la planche écrite par lui en chinois furent ensuite publiées par Hyde dans son *Historia religionis veterum Persarum*<sup>(3)</sup>. Ces explications de Chen Fou-tsong sont encore lacitement à la base des notes que Klaproth a jointes en 1835 à la traduction française du *Mémoire sur la chronologie de Khata et d'Igour* d'Ideler<sup>(4)</sup>. Le dernier éditeur et traducteur des *Prolegomènes* d'Ulugh-Beg, L. P. E. A. Sédillot, tout en se reportant aux travaux du P. Gaubil sur l'astronomie chinoise, reproduit encore en 1847 et 1853 une partie des solutions fournies à Hyde par son Chinois<sup>(5)</sup>. M. Casanova, en traduisant le présent texte de Makrizi, a renvoyé en gros à Ideler et à Sédillot, mais en gardant ou adoptant pour les termes chinois des lectures souvent fautives<sup>(6)</sup>. Il vaut d'y regarder d'un peu plus près, et de rechercher dans quelle mesure les informations musulmanes coïncident avec ce que nous savons par les sources chinoises.

Le premier «cycle», que Makrizi appelle «décimal», répond à la série des dix *kan* ou «troncs» qui, combinés avec les douze *che* ou «branches» du second cycle, forment en effet le troisième cycle, ou cycle sexagésimal. Chacun des termes du cycle des douze branches est mis en relation avec un animal; dans les pays d'Asie Centrale de langue non chinoise, en ouïgour

---

(1) Voir ci-dessus, p. 309, n. 1. — G. W.

(2) Cf. *T'oung Pao*, 1922, p. 374.

(3) Je me sers de la 2<sup>e</sup> édition, Oxford, 1760, in-4<sup>e</sup>.

(4) Le mémoire original avait paru dans les *Abhandlungen* de l'Académie de Berlin en 1832; mais la traduction française, où plusieurs erreurs ont été rectifiées et qui est accompagnée des notes de Klaproth, est seule à citer; elle a paru dans le *Journal asiatique* d'avril 1835, p. 305-348; je la cite d'après le tirage à part.

(5) L. P. E. A. SÉDILLOT, *Prolegomènes des tables astronomiques d'Oloug-Beg*, 1847 et 1853, in-8<sup>e</sup> (fait partie des deux tomes de la *Chrestomathie persane* publiée alors chez Firmin Didot); *Matériaux pour servir à l'histoire comparée des sciences mathématiques chez les Grecs et chez les Orientaux*, Paris, 1849, in-8<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> volume, *passim*.

(6) *Mém. publiés par l'Inst. franç. du Caire*, t. III [1906], p. 5-8.



en particulier, le nom de cet animal s'emploie à peu près uniquement, et à l'exclusion du caractère cyclique chinois correspondant. D'autre part, dans l'usage courant des peuples d'Asie Centrale, les années ne sont comptées que par ce cycle duodénaire. En Chine au contraire, on emploie toujours la double désignation résultant de la combinaison des dix *kan* et des douze *tche*; autrement dit, les années s'expriment dans le cycle sexagésimal. Mais il en est de même des jours, dont chacun est marqué d'un des doubles termes de ce même cycle; Maḳrīzi a donc raison de dire que ce cycle joue le même rôle que les jours de la semaine chez les Arabes et les autres peuples.

Selon Maḳrīzi, les Chinois groupent trois de ces cycles de 60 ans en un ensemble de 180 ans; dans cet ensemble, le premier cycle ou *šingwan* serait « supérieur »; le second ou *jūngwan* serait « moyen »; le troisième ou *khūwan* serait « inférieur ». Dans le premier élément de chacun de ces trois termes, Chen Fou-tsong et Hyde avaient naturellement reconnu les mots chinois *chang* « supérieur »; *tchong* « moyen »; *hia* « inférieur ». Mais pour le second élément, Chen Fou-tsong y vit le mot *wen*, « compositio » selon Hyde (p. 218), dont en fait les sens varient d'« ornement » à « littérature ». Klaproth (p. 16), sans dire où il la prenait, reproduisit la même explication, en traduisant *wen* par « combinaison ». Sédillot répéta Hyde (*Proleg.*, 1853, p. 237). Or les termes *chang-wen*, *tchong-wen* et *hia-wen* n'ont jamais existé, au moins dans ce sens-là. Chen Fou-tsong, Chinois de culture médiocre, n'a pas voulu rester coi; il a inventé. Il est exact que les Chinois groupent trois cycles de 60 ans de la manière indiquée par Ulugh-Beg et Maḳrīzi, mais ils les appellent *chang-yuan*, *tchong-yuan* et *hia-yuan*, et ce sont là les termes que les écrivains musulmans ont entendu reproduire; le dernier élément en est *yuan*, qui signifie « premier, originel ». Ce groupement des « trois *yuan* » (*san-yuan*) n'a d'ailleurs pas de valeur astronomique ou proprement calendérique, et il n'en est pas question, je crois, dans les travaux du P. Gaubil au xviii<sup>e</sup> siècle, ni récemment dans ceux du P. Hoang; le *chang-yuan* dont parle Gaubil est autre chose, comme on le verra plus loin. Les « trois *yuan* » de 180 ans n'ont été imaginés que pour des fins astrologiques. La dynastie mongole était encore à ses débuts en Chine quand Naṣīru'd-Dīn compilait ses tables à Marāgha, et elle héritait toutes les idées astrologiques en usage sous les Tang et les Song. Les astrologues des Tang et des Song faisaient grand usage de neuf étoiles qu'on appelait les « neuf palais » (*kiou-kong*), mais pour mettre ces « neuf palais » en rapport numérique avec le cycle sexagésimaire, il fallait pousser celui-ci jusqu'à un moment où un nombre entier de cycles sexagésimaire donnât un total divisible par neuf; de là les « trois *yuan* » de 180 ans. Sans les astronomes musulmans, nous n'aurions peut-être pas remarqué la faveur dont ce système a encore joui au xiii<sup>e</sup> et même jusqu'au xv<sup>e</sup> siècle.

Maḳrīzi donne ensuite les caractéristiques d'une certaine première année du cycle « supérieur » ou *chang-yuan*. Les manuscrits disent qu'elle était appelée 𐤎𐤏 *kārah* en chinois, et portait le nom de *fūr*, « rat », en arabe. Il faut évidemment lire 𐤎𐤏 *kāzah*, c'est-à-dire en chinois *hia-tseu*, désignation spécifique de la première année du cycle sexagésimaire; et cette année, au point de vue du cycle des douze animaux, est bien en effet, par définition même, une année du « rat ».

Maintenant quelle est cette première année visée spécialement par Maḳrīzi? Le début, dit-il, en coïncida avec le 1<sup>er</sup> mois de l'année 633 de Yazdagird; le 1<sup>er</sup> farwardīn de cette année-là, « comptée comme année arabe », était tombé un jeudi; et Maḳrīzi donne pour ce jour-là, dans la langue chinoise, un nom estropié dans les manuscrits.

Il n'est pas douteux que toutes ces indications visent l'année 1264. Le 1<sup>er</sup> farwardîn de l'année 633 de Yazdagird est tombé le 10 janvier 1264, qui était un jeudi<sup>(1)</sup>. Or en 1264 a commencé un cycle nouveau; c'est par suite une année *kia-tseu*; bien plus, c'est l'année où a commencé un triple cycle de 180 ans, puisque Ulugh-Beg fait commencer le suivant en 1444. Toutefois, tout en ayant commencé en farwardîn de l'an 633 de Yazdagird, l'année chinoise n'a pas commencé le même jour, mais le 31 janvier, c'est-à-dire le 22 de farwardîn, et également un jeudi. Mais que peut représenter le terme chinois altéré que Maqrizi paraît donner comme nom du «jeudi»? La semaine planétaire n'a jamais été d'usage courant en Chine, et il n'y a pas à proprement parler de noms chinois des jours de la semaine<sup>(2)</sup>. Les vraisemblances sont pour que nous ayons affaire ici à la transcription de termes cycliques chinois. Les caractères cycliques chinois du 1<sup>er</sup> farwardîn de Yazdagird 633, autrement dit du 10 janvier 1264, seraient *ping-tch'en*, qui, transcrit *چى بى bin-ên*, pourrait être admis graphiquement comme base des diverses leçons. Mais on ne voit pas de raison pour que les Musulmans aient noté des signes cycliques chinois pour le premier jour d'un mois persan. Et puisque aussi bien le premier de l'an chinois 1264, qui marquait cette fois le début d'un cycle de 180 ans, est tombé lui aussi un jeudi, je pense que les caractères cycliques sont ceux du jeudi premier de l'an chinois, et non du jeudi premier de l'an persan; ce jeudi premier de l'an chinois, ou 31 janvier 1264, était marqué des signes *ting-tch'ou*, soit en transcription arabe *تى چو tin-ët*; les leçons des manuscrits n'y contredisent pas.

Les Musulmans ont connu les douze heures doubles du nyctémère chinois sous le nom ture de *جاغ êgh*, au lieu du chinois *che*; c'est vainement qu'on a voulu parfois, et jusqu'en ces dernières années, tirer l'un des mots de l'autre. Le *che* (ou *êgh*) est bien, comme le dit Maqrizi, divisé en huit *kah*, c'est-à-dire en chinois *k'o*, ou plutôt c'est la division actuelle, mais, au temps des sources de Maqrizi et de Maqrizi lui-même, Gaubil, à tort semble-t-il, ne croyait pas qu'elle fût usuelle. Douze heures doubles de huit *k'o* chacune ne donnent en effet que 96 *k'o* par nyctémère, ce qui est le cas aujourd'hui; mais pour le temps de Maqrizi, Gaubil admettait que l'on comptait 100 *k'o* par nyctémère, chaque *k'o* comprenant 100 *fen* et n'étant pas une subdivision exacte de l'heure double. En tout cas, on avait certainement un total de 10.000 *fen* par jour<sup>(3)</sup>. C'est ce mot *fen* qui est régulièrement transcrit *فنگ fung* par les auteurs musulmans; quoi qu'en ait dit Klaproth (p. 13), ce n'est pas là une faute pour *wan* «dix mille»; bien avant lui, Hyde (p. 217) ne s'y était pas trompé. Et le *fen* se divisait effectivement en 100 *miao*<sup>(4)</sup>. Chaque heure double avait donc  $\frac{10000}{12}$  *fen*, c'est-à-dire 833 *fen*  $\frac{1}{3}$ , comme le dit Maqrizi. Et Maqrizi, comme Ulugh-Beg, donnant à *k'o* le sens de  $\frac{1}{8}$  de l'heure double, et non de  $\frac{1}{100}$  du nyctémère, il en résulte que chaque *k'o* contient bien, pour eux, 104 *fen*  $\frac{1}{6}$ <sup>(5)</sup>.

(1) L'année de Yazdagird est de 365 jours exactement; c'est donc une année «vague», dont le début tombe alors en janvier par pur hasard.

(2) Cf. à ce sujet *Journal asiatique*, janvier-février 1913, p. 161-177.

(3) Cf. E. Souciet, *Observations mathématiques*, Paris, 1732, in-4<sup>e</sup>; t. II, p. 10; t. III, p. 52. Les critiques de Sébillot, *Prolégomènes* (1853, p. 230-231), ne portent qu'en partie.

(4) Ce n'est que de nos jours, contrairement à ce que pensait Klaproth, que *fen* et *miao* ont pris strictement le sens de «minute» et «seconde» au sens que ces mots ont chez nous.

(5) Cf. ces mêmes chiffres dans Sébillot, *Prolégomènes* (1853, p. 10).

Les heures doubles chinoises portent les noms du cycle des douze branches, c'est-à-dire, en nomenclature ouïgoure, ceux du cycle des douze animaux. *Kāskū* est bien le nom du « rat », premier animal du cycle; *yund* désigne le « cheval », septième animal du cycle: tout cela est régulier.

Le mois intercalaire s'appelle *jouen* en chinois; ce mot comportait une mouillure, et il n'y a rien d'anormal à le voir orthographier *شون* *šūn* par les écrivains musulmans. Maḳrīzī a raison, après avoir dit trop vaguement qu'on intercalait un mois tous les trois ans, de corriger cette affirmation en précisant qu'il y a onze mois intercalaires en trente ans. Aujourd'hui, la règle est d'intercaler sept mois en dix-neuf ans, ce qui revient pratiquement au même. Les règles et le moment de l'intercalation ont souvent varié en Chine, mais il est exact que le mois intercalaire a pu prendre place à peu près à tout moment de l'année. Il est vrai également qu'il ne peut y avoir de suite plus de trois mois de 30 jours ou de deux mois de 29; Ulugh-Beg d'ailleurs le dit, lui aussi, expressément.

Les 24 divisions sont les *tsie-k'i*, ou périodes solaires de quinze jours chacune (en gros); les équivalences de 365 jours et 2436 *fen* pour la durée totale de l'année, et de 15 jours et 2184 *fen* 5/6 pour chaque *tsie-k'i* se retrouvent chez Ulugh-Beg. Quant au nom de la première période, altéré dans les manuscrits, il faut le rétablir en *ليجن* *liġen*, c'est-à-dire *li-tch'ouen* « établissement du printemps »; c'est bien là le nom de la première période. Ulugh-Beg dit aussi que le *li-tch'ouen* commence quand le ciel entre dans le 16° degré du Verseau; aujourd'hui, le *li-tch'ouen* se place quand le soleil entre dans le 15° degré du Verseau, et il correspond au 4 février, avec un flottement possible d'un jour en plus ou en moins.

Je n'ai pas la compétence astronomique voulue pour discuter ce qui est dit ensuite de l'écart de 11 jours et 7660 *fen* qu'il y eut en 1264 entre le début du cycle sexagésimal et l'« entrée », c'est-à-dire le jour initial, du *li-tch'ouen*. Un nouveau cycle sexagésimal avait commencé le 18 janvier 1264; 11 jours et 7660 *fen* doivent donc mettre au 29 janvier un peu après 18 heures (temps civil); l'autre équivalence de « vingt jours environ » après le commencement de l'an 633 de Yazdagird, c'est-à-dire après le 10 janvier 1264, mettrait au 30 janvier environ (l'« environ » de Maḳrīzī tient sans doute à la différence dans les modes de détermination du nycthémère; les Chinois font commencer le jour de 24 heures à minuit, les Arabes et les Persans à midi). Le terme chinois altéré qui est indiqué comme nom de ce jour-là chez Maḳrīzī est simplement sa désignation cyclique. Puisque onze jours et une fraction se sont écoulés depuis le début du cycle sexagésimal, nous avons évidemment affaire au 12° jour de ce cycle, appelé *yi-hai*, et il faut donc rétablir le nom en *يى خاى* *yi-khāi*; ce sont bien là les caractères cycliques du 29 janvier 1264. Mais, dans mon ignorance, je ne vois pas comment le *li-tch'ouen* peut être placé si loin du 4 février. Un astronome comprendrait sans doute, en comparant ce passage à Ideler, p. 20-26, et à Sédillot, *Prolegomènes* (1853), p. 37 et suiv.; les équivalences fournies par Ulugh-Beg pour le début du *li-tch'ouen* de 1444 me sont aussi peu intelligibles que celles fournies par Maḳrīzī pour le début de celui de 1264.

Il doit y avoir une erreur dans le texte de Maḳrīzī quand celui-ci fixe l'année solaire à un nombre entier de cycles sexagésimaux plus 5 jours et 24 *fen*. L'année chinoise était comptée au temps de sa source (qui est Naṣīrū'd-Dīn<sup>(1)</sup>) pour 365 jours 2436 *fen*, et lui-même l'a dit plus haut. Il faut donc lire ici « 5 jours et 2436 *fen* » comme excédent annuel de l'année solaire

(1) Voir ci-dessus, p. 309, u. 1. — G. W.

sur 5 cycles sexagésimaux entiers qui occupent 360 jours. Les chiffres donnés pour l'année lunaire et le mois lunaire moyen sont d'accord avec ceux d'Ulugh-Beg.

Le dernier paragraphe, relatif à l'âge du monde selon les Chinois, se rapporte à des spéculations où, par des calculs rétrospectifs des plus compliqués, les Chinois ont tenté d'établir la date où le commencement d'un cycle des années et celui d'un cycle des jours ont coïncidé avec des conjonctions idéales des planètes, afin d'en faire le point de départ de leurs computs. C'était là le *chang-yuan* par excellence; c'est celui dont parle le P. Gaubil. Quant aux 360.000 «wan» que doit durer le monde, chaque «wan» étant de 10.000 années, ils ne laissent pas que d'être à première vue embarrassants. Il n'y a pas de période spéciale que les Chinois appellent *wan* «dix mille», mais seulement une période *yuan* de 4617 ans. *Yuan* répondrait aussi bien que *wan* à la transcription en écriture arabe, mais je crois que cette solution est à écarter. Les Chinois expriment ordinairement leurs nombres élevés non en milliers comme nous, mais en myriades, et 360.000 *wan* ne signifie pas, je pense, 360.000 périodes appelées *wan*, mais seulement le total, correctement indiqué ensuite par Maqrizi, de 3.600.000.000 d'années<sup>(1)</sup>. Je n'ai pas sous la main les sources chinoises susceptibles de donner un tel chiffre; il ne doit pas être impossible de les retrouver.

Maqrizi ajoute que, jusqu'au 1<sup>er</sup> jour du cycle de 180 ans qui a commencé au début (c'est-à-dire en fait dans le courant du 1<sup>er</sup> mois) de 633 de Yazdagird, donc jusqu'au 31 janvier 1264, il s'est écoulé 8863 *wan* et 9740 années, autrement dit 88.639.740 ans. Nous avons dans Ulugh-Beg une indication analogue. Ulugh-Beg, quoique suivant toujours le système hérité de Naštru'd-Din Tūsi, donne ses calculs non plus pour le cycle «supérieur» (*chang-yuan*) commençant en 1264, mais pour le suivant commençant en 1444<sup>(2)</sup>. Or, d'après Ulugh-Beg, il s'est écoulé depuis la création du monde jusqu'en 1444, au dire des Chinois, 88.639.860 ans. Comme il y a forcément un intervalle de 180 ans entre le début des deux *chang-yuan*, et que la différence entre les deux nombres n'en donne ici que 120, il faut qu'il y ait une erreur de 60 ans soit chez Maqrizi, soit chez Ulugh-Beg.

P. PELLIOU.

<sup>(1)</sup> Il y a lieu, comme on le voit, de distinguer entre le *yuan* de *chang-yuan*, etc., le *fen* dont on comptait 10.000 par cyclémère, et le nombre *wan* «dix mille». A des degrés divers, ces trois mots ont été confondus par tous ceux qui se sont occupés jusqu'ici des tables d'Ulugh-Beg.

<sup>(2)</sup> Ulugh-Beg donne pour le début du *chang-yuan* le mardi 8 *šawwāl* de 847 de l'hégire, autrement dit le 28 janvier 1444, qui était en effet un mardi. Il va sans dire que si Ulugh-Beg, tué en 1449, a pu connaître le *chang-yuan* de 1444, il n'en va pas de même avec Maqrizi, mort dès 1442, et qui d'ailleurs faisait en l'espèce œuvre bien moins originale qu'Ulugh-Beg. L'équivalence au 28 janvier 1444 avait déjà été indiquée correctement par Ideler (p. 17), et l'on ne comprend pas qu'un mathématicien et chronologiste comme Sédillot, et qui connaît le travail d'Ideler au moins sous sa forme allemande (cf. *Prolégom.*, 1847, p. rrr), ait pu donner comme équivalence de 847 de l'hégire l'année 1436 de J.-C.; c'est cependant ce qu'il fait aussi bien dans ses *Matériaux*, II, 600, que dans les *Prolégomènes* (1853), p. 236. J'ajouterai que le chiffre de 8863 *wan* (plus 9860 ans), correctement donné par Sédillot dans ses *Matériaux*, II, p. 600, est altéré dans ses *Prolégomènes* de 1853 en 88.633 à la page 34 et en 88.630 à la page 236. Il semble que ce soit la fausse réduction de 847 de l'hégire à 1436 qui ait fait dire à Sédillot qu'Ulugh-Beg écrivait ses tables vers 1436 de notre ère (cf. en particulier *Prolégomènes*, 1847, p. rrr), et peut-être est-ce pour n'avoir pas remarqué l'erreur de Sédillot qu'à la suite du *Catalogue* de Rieu le professeur Browne indique encore 1437/8 comme date probable de l'achèvement du *Zij-i-Sultāni* (*A Hist. of Pers. liter. under Tartar dominion*, Cambridge, 1920, in-8°, p. 502).

## ADDENDA ET CORRIGENDA.

### TOME I.

Page 8, ligne pénultième. *Au lieu de* : الذين, *lire* : الذين (Guidi, in *R. S. O.*, IX, p. 596).

Page 10, note 11, ligne 2. *Au lieu de* : p. 384, *lire* : p. 348.

Page 16, ligne 5. Au sujet de الجوار (tous les manuscrits الجوارى), M. Guidi écrit : « Si può notare che in molte citazioni di quel passo (*Coran*, LXXXI, 15) si scrive الجوارى, p. es. nel *Kaššâf*, II, 457, nel commento di at-Tabari, 2<sup>e</sup> ediz., XXX, 48, s. ecc., e forse lo stesso al-Maqrizi lo ha citato come hanno tutti i codici » (*R. S. O.*, IX, p. 596).

Page 32, ligne 11. *Au lieu de* : اربى, *lire* : اربى (cf. Maqrizi, I. F., II, p. 179).

Page 74, ligne 4. *Au lieu de* : غير, *lire* : غير.

Page 100, ligne 12. *Au lieu de* : عم, *lire* : عم.

Page 145, ligne 1. *Au lieu de* : انتشر, *lire* : انتشر.

Page 149, ligne 11. *Au lieu de* : اضعاع, *lire* : اضعاع.

Page 150, ligne 2. *Au lieu de* : وقتة, *lire* : وقتة.

Page 159, ligne 8. *Au lieu de* : بشى, *lire* : بشى.

Page 162, ligne 9. *Au lieu de* : الى, *lire* : الى.

Page 176, note 11, ligne ultime. *Au lieu de* : sans, *lire* : sous.

Page 257, note 15. Mahfâz ibn Suleimân ne fut pas gouverneur d'Égypte sous Mutawakkil, mais administrateur des finances d'Égypte sous Hârûn el-Rašid (cf. *J. A.*, 1921, II, p. 107, n. 1).

Page 270, ligne 12. « Leggerai يودع, altrimenti si aspetterebbe مودعا, che è contro la rima » (Guidi, in *R. S. O.*, IX, p. 596).

Page 311, note 23. *Au lieu de* : p. 143, *lire* : p. 43.

Page 322, ligne antépénultième. *Au lieu de* : مدان, *lire* : مديان, conformément à Ibn 'Abd el-Hakam (Londres, 520, f° 58) et Balâdhuri, p. 460 (communication de M. Guest).

Page 343, ligne 24. Johannsen n'aurait pas traduit la *Bugyat el-mustafid fi akhbâr Zabid* d'Ibn el-Deiba', mais un ouvrage portant le même titre, composé à la même époque par Seif el-Islâm 'Abd el-Rahmân ibn Dhi Yazan (Basset, in *J. A.*, 1923, I, p. 143).

Page 348, 1<sup>re</sup> col., ligne 4. *Au lieu de* : الأسدى, *lire* : الأسدى.

### TOME II.

Page 2, notes, 2<sup>e</sup> col., lignes 1-2. *Au lieu de* : Abû 'Amr, *lire* : Abû 'Aun 'Abd el-Malik ibn Yazid.

Page 27, ligne 9. *Au lieu de* : بالحنات, *lire* : بالحنات.

Page 32. Supprimer la note 5 : cette partie n'a pas été traitée par Maqrizi.

Page 62, ligne antépénultième. *Au lieu de* : أمارة, *lire* : إمارة.

Page 89, ligne 9. Bouriant traduit *يكسر مواعينته* (p. 304) : «brisant les vases qui servaient à ces liquides»; de son côté, Quatremère avait ainsi rendu ces mots (*Mamlouks*, I, b, p. 5-6) : «briser les instruments qui servaient à sa fabrication». Le mot *ماعون* signifie bien *vase* (cf. LAMMENS, in *M. F. O.*, III, h, p. 76\*); noter pourtant que M. Marçais a signalé pour Tanger (*Textes arabes de Tanger*, p. 468-469) le sens d'*ustensiles* ou *outils professionnels*; à Rabat (au pluriel), *ustensiles de cuisine* (BRUSOT, *Vocab. maritime de Rabat et Salé*, p. 135).

Page 90, ligne 9. «Il *يكي* che è alla fine del 1° emistichio è contro il metro, se non erro, quantunque leggesi anche nell'edizione egiziana, ecc.; leggerei piuttosto *يشتكى*; le due parole possono facilmente confondersi nei mss.» (GUIDI, in *R. S. O.*, IX, p. 597).

Page 94, ligne 14. *Au lieu de* : زمننا, *lire* : زمننا.

Page 97, notes, 2° col., ligne 5. *Au lieu de* : Qûs, *lire* : Qûç.

Page 105, ligne 10. Entre *عز الملك* et *غلام*, certains manuscrits (voir n. 5) ajoutent *بنا* (*بنا — ما*), qui est le nom de l'intéressé (cf. MAQRIZI, I, p. 448), à lire *بنا* (?). Cf. *J. A.*, 1921, II, p. 102; ABÙ ŠAMAH, I, p. 103; WESTENFELD, *Fatimiden*, p. 282.

Page 106, note 2, ligne 3. *Au lieu de* : Qûs, *lire* : Qûç.

Page 108, ligne 2. *Au lieu de* : لالقطع, *lire* : لالقطع.

Page 119, ligne 5. *Au lieu de* : الجنويي, *lire* : الجنويي.

Page 139, ligne 14. «I versi di Abû'l-'Alâ al-Ma'arri fanno parte del *سقط الزند* e leggonsi nell'edizione egiziana (col commento) del 1286, I, 196, la quale nel 1° verso ha in luogo di *القوى*, *القويم*, in più diretta opposizione a *هبرزي*» (GUIDI, in *R. S. O.*, IX, p. 597).

Page 140. «I versi poi di al-Mutanabbi leggonsi nel *divano* di questa poeta in miglior lezione di quella seguita da al-Maqrizi, cioè *احكابها* in luogo di *سكانها*; cf. ed. Dieterici, p. 712, comm. di al-'Ukbari (Cairo 1286), I, 451, ed. di Beirut 1860, p. 327, ecc., anche *ما القويم* par meglio di *من القويم*; il *احكابنا* delle 1001 N. ecc. è errato» (GUIDI, *loc. cit.*; voir MAQRIZI, I. F., III, p. 321).

Page 151, ligne 14. «Leggerei *بنية*; se si legge *بنية* dovrebbe esser preceduto da *الساكين* o *السماوات*, altrimenti il metro è guasto; è corretto leggendo *بنية* come fa il Wiet; ma è strano che *بنية* (البنية) della forma *بنية* che si adopera specialmente per la Ka'bah, sia messo proprio qui, in questo contesto. Vero è che anche as-Suyûfi come Ibn al-Wardî (ed. del 1324, p. 29), hanno *بنية*» (GUIDI, *loc. cit.*).

Page 153, ligne pénultième. «Bisogna leggere *يخبرنا* in luogo di *يخبرنا* che è anche contro il metro» (GUIDI, *loc. cit.*).

Page 168, notes, 2° col., ligne 9. *Au lieu de* : بالشرق, *lire* : بالشرق.

Page 196. *ابن حوقل*, ajouter : 65, 67, 118, 119, 160, 161.

Page 204. *وانظر للبيش*, ajouter : *بركة للبيش*.

Page 205. *وانظر بركة للبيش*, supprimer : 54, et ajouter : *وانظر بركة للبيش*.

Page 206. *ساحل الغلة*, ajouter : 83. — *سجن يوسف* : 158.

Page 206. *Ajouter* :

سوق الجمال, 85.

سوق السكرتين, 84.

سوق السمك, 85.

- Page 215. Ajouter : حواشٍ خانا، II, 29.  
 Page 224. Au lieu de : 21, II, 42, lire : 21, II, 42.  
 Page 225. Au lieu de : 444, II, 102, lire : 444, II, 102.

## TOME III.

- Page 10, ligne 2. Au lieu de : ذَوْبَتَان, lire : ذَوَابْتَان (communication de M. Guest).  
 Page 16, ligne antépénultième. Au lieu de : الكَرَّة, lire : الكَرَّة.  
 Page 20, ligne 15. Au lieu de : لا تَعَدَّ, lire : لا تَعُدَّ (communication de M. W. Marçais).  
 Page 21, ligne pénultième. Au lieu de : ارتعدت, lire : ارتعدت.  
 Page 23, ligne 4. Au lieu de : الغريبة, lire : الغريبة (W. Marçais).  
 Page 24, ligne 8. Au lieu de : امرأة, lire : امرأة.  
 Page 28, ligne 9. Au lieu de : المانع, lire : المانع (W. Marçais).  
 Page 36, ligne antépénultième. Au lieu de : دخان, lire : دخان (Idem).  
 Page 47, ligne antépénultième. Au lieu de : الملهين, lire : الملهين.  
 Page 48, ligne 4. Lire : جمع الحكاء (article cassé dans quelques exemplaires).  
 Page 49, ligne 12. Au lieu de : إنشاء, lire : أنشأ (W. Marçais).  
 Pages 63-64. S. de Sacy s'est occupé de ces textes d'Orose ('*Ann el-Latir*, p. 500).  
 Page 71, note 5, ligne 3. Au lieu de : § 10, lire : § 15.  
 Page 72, ligne 6. Au lieu de : غير, lire : عبر (M. Guest).  
 Page 78, ligne 12. Au lieu de : فارتعدت, lire : فارتعدت.  
 Page 101, ligne 9. Il faut corriger فيوفيلوس en فنوفيلوس. Il s'agit de (Numa) Pompilius, et Maqrizi a emprunté ce texte à Agapius de Manbij (*Patrol. or.*, XI, p. [201] 63). Le même historien a été utilisé par Maqrizi pour l'anecdote concernant Manlius Capitolinus (قبطن, § 7 = *Patrol. or.*, XI, p. [253-255] 125-127). En ce qui concerne اعبا (voir la note 8), M. Vasiliév critique l'opinion de M. l'abbé Chabot (transposition pour ἀπαγε) : en effet, on lit εαεα dans le récit parallèle de Malalas (cf. MACLEN, *Chron. de Maribas Kaldoyo*, J. A., 1903, I, p. 539-540).  
 Page 103, § 4 et seq. M. G. Ferrand me signale ce curieux passage d'Ibn al-Mâjid (Paris, 2292, n° 6) : وقيل أنها (المغنطيس) من داود عم وقيل أنها من الخضر والاسكندر وما بني أخوات : — Sur les rapports d'Alexandre (Dh'ul-Qarnein) et d'el-Khudir, cf. encore IAN 'ASAKIN, II, p. 351 et seq.; V, p. 160, 254; YâqûT, I, p. 257; GOLZINER, *Le culte des saints*, R. H. R., II, p. 324, note; FRIEDLÄNDER, *Die Chadirlegende und der Alexanderroman* (Berlin, 1913).  
 Page 123, note 4. Au lieu de : Wajih el-Din, lire : el-qâdî el-wajih Raql el-Din Abû'l-Ḥasan 'Alî el-Dharawî (cf. IBN KHALLIKÂN, texte, I, p. 559).  
 Page 146, note 12. J'ai signalé le rapprochement qu'on pouvait faire entre un vers de Qatari ibn Fujâh et la poésie citée de 'Amr ibn el-Itâbah. Voir à ce sujet une anecdote rapportée par Ibn Khallikân (texte, II, p. 144; voir MAQRIZI, I. F., III, p. 327; MEDARRAD, édition du Caire, I, p. 62; III, p. 286-287).

Page 148, ligne pénultième. *يعتبي*, possibly *تعتبي*. The meaning seems very doubtful in any case » (Guest).

Page 149, ligne 5. *Au lieu de* : *المستع*, lire : *المُسْتَع*. Cf. LANE, *Lexicon*, s. v. *ستع* (Guest).

Page 154, ligne 4. *Au lieu de* : *الإسكندريّة*, lire : *الإسكندريّة*.

Page 165, ligne 6. *Au lieu de* : *شمتت*, lire : *شمتت*. Cf. LANE, *Lexicon*, s. v. *شمت* (Guest).

Page 180, notes, 2<sup>e</sup> col., ligne 3. *Au lieu de* : *Nürüz*, lire : *Naurüz*.

Page 187, note 5: J'ai fait allusion à une *kunyah* d'un prince de Barqah, qui se trouve défigurée dans le texte de Kindi (p. 274, l. 7) *اق مدنى*. Il s'agit d'Abù Madinî ibn Far-rûkh (cf. WÜSTENFELD, *Fatimiden*, p. 52).

Page 196, ligne 3. *Au lieu de* : *يسخر*, lire : *يسخر* (W. Marçais).

Page 198, ligne 1. *Au lieu de* : *خلجانات*, lire : *خلجانات* (Idem).

Page 199, ligne 3. *Au lieu de* : *وقور*, lire : *وقوع* (Idem).

Page 203, ligne 5. *Au lieu de* : *تم*, lire : *تم*.

Page 209, note 10. Le même fait est signalé page 226, n. 1, d'après Abù'l-Mahâsin (confusion entre Bilbeis et Tinnis).

Page 211, ligne 8. *Au lieu de* : *منزل*, rétablir : *مترك*, avec la quasi-unanimité des manuscrits. Cf. Ibn el-Faqih, p. xviii : « *تُرْكِي الوجع* est idem quod *الوجع مترك* ».

Page 213, ligne 6. *Au lieu de* : *الشربة*, lire : *السربة*, avec le sens fourni par M. Casanova (traduction de Maqrizî, III, p. 218, n. 1).

Page 215, ligne 11. Le mot laissé en blanc doit être lu *سيان* (M. Guest).

Page 218, ligne 2. *Au lieu de* : *مقات*, lire : *مقاتي* (W. Marçais).

Page 220, ligne 6. J'ai considéré *الهبير* comme un nom propre, ce qui est possible: mais ce peut être un nom commun : *الهبير المطمئن في الرمل* (Abû Ibn el-Abraq, p. 17).

Page 229, ligne 7. Quatremère (*Mamlouks*, II, a, p. 33, n. 30) proposait de remplacer *عدق* par *معدق*. — Page 243, ligne 5. *Au lieu de* : *رفوف*, lire : *رتوق* (W. Marçais).

Page 250, ligne 14. *Au lieu de* : *الابات*, lire : *الإبات* (W. Marçais).

Page 252, ligne antépénultième. *Au lieu de* : *الجال*, lire : *جبال* (Idem).

Page 264, ligne 1. *Au lieu de* : *يسجدون*, lire : *يسجدون* (M. Guest).

Page 295, notes, 2<sup>e</sup> col., ligne 2. Le mot *منقل* doit se lire *muthaqqal* : on en trouve la preuve dans un vers cité par Ibn Sa'id (texte, p. 74).

Page 323, ligne 13. *Au lieu de* : note 2, lire : note 6.

Page 323, ligne 4 d'en bas. *Au lieu de* : chap. LXXIX, lire : chap. LXXVIII.

Page 360. *Au lieu de* : *التواصير*, lire : *التواصر*.

## TOME IV.

Page 1, note 5. Sur les relations d'el-Khatîb el-Bagdâdî et de Qudâ'î, cf. Ibn Khallikân, texte, I, p. 585.

Page 2, ligne 4. Sur *تخذت*, cf. Fagnan, *Additions*, p. 139.



Page 2, note 1. Sur Nubeïl ibn Šureïl, cf. encore lex 'Asikin, V, p. 48.

Page 2, note 5. Le palmier de Jésus est aussi signalé à Bethléem par Yāqūt (I, p. 779) : à Jérusalem (Mwān el-Dīn, p. 191). Une légende voulait qu'un fragment en ait été conservé dans une église d'Hébron (*Géogr. d'Aboulféda*, II, b, p. 319).

Page 4, note 11. Sur Bakil, cf. Yāqūt, I, p. 196, 706.

Page 5, note 1. Ibn Khallikān (texte, I, p. 479) donne ainsi la généalogie de Ḥāšid (je respecte les orthographes de l'auteur) : حاسد بن جستم بن حيوان بن نوف بن هديان.

Page 5, note 23. Ibn 'Asākir (II, p. 55) place la naissance d'Ahmad el-Ṭahāwī en 239; Abū'l-Fidā (s. a. 321), en 238.

Page 8, note 6. Sur Marwazi, cf. Abū'l-Fidā, s. a. 340.

Page 10, note 5. Sur les *Ramādlyah*, cf. 'Alī Pāšā, XV, p. 59. — Les cortèges signalés plus bas, dans la même note (cf. en outre : *Prairies*, VIII, p. 284; Ibn Khallikān, texte, I, p. 655; Quṭb el-Dīn, *Chron. Mekka*, III, p. 128; *Fakhrī*, p. 397-398; trad. Amar, p. 509-510; Abū'l-Fidā, s. a. 575; Quatremère, *Mém. sur l'Égypte*, II, p. 325; Blochet, *Hist. d'Alep*, p. 123; HUART, *Histoire*, II, p. 201), peuvent avoir pour origine la pompe des Byzantins (cf. Diehl, *L'empereur au nez coupé*, in *Revue de Paris*, 1923, I, p. 85).

Page 11, note 6. Sur la tombe d'Abū Hureirah, cf. NASSIM KHOSRAU, p. 303; Yāqūt, IV, p. 1007, traduit in BLOCHET, *Hist. d'Alep*, p. 94, n. 3.

Page 13, note 11. Sur معدية, cf. BRUNOT, *Vocabulaire maritime de Rabat et Salé*, p. 89; BRUNOT, *La mer dans les traditions*, p. 250, 278; CÉLÉMIEN, *Les merjas de la plaine du Sebou, Hespéris*, 1922, p. 110.

Page 16, note 3. Sur la coutume de se teindre au début de l'islam, cf. encore : *Avertissement*, p. 376, 383, 388, 392, 410, 412, 417; Ibn Sa'ūd, III, a, p. 236, 301; b, p. 24, 36, 44, 103; IV, b, p. 128, 131-133; VIII, p. 50; Ibn 'Asākir, I, p. 308; II, p. 30, 45, 50, 63, 434; III, p. 5; Ibn Dureïd, p. 206; Abū'l-Fidā, s. a. 11, 12, 35; MICHEL LE SYRIEN, II, p. 519; BUKHĀRĪ, II, p. 524, 621; III, p. 58; IV, p. 122, 123; LAMMENS, *Fāṭima*, p. 31.

Page 16, note 4. Sur Ḥulwān, cf. Ibn Khallikān, texte, II, p. 168.

Page 17, note 8. L'*Agāni* nomme aussi l'envoyé Ṭālib ibn Mudrik (2<sup>e</sup> éd., I, p. 139). — Sur la politesse de la *kunya*, cf. : من هذا الذي لا يكنى ويدهون باسمي (Agāni, 2<sup>e</sup> éd., III, p. 36); Ibn Khallikān, texte, II, p. 305.

Page 18, ligne 3. Ibn Khallikān (texte, I, p. 549) cite ces deux vers, qu'il attribue à Kuthayyir, et non à Nuṣayb (variantes : نعود, au lieu de : نوزور).

Page 19, note 6. Sur Aḥbag ibn 'Abd el-'Aziz, cf. CAETANI, *Chronographia*, I, p. 1024, 1028. — On trouve une courte biographie de Zabbān dans Ibn 'Asākir, V, p. 350.

Page 21, note 16. 'Abd el-Rahmān ibn Yuhannis dans Kindī (p. 321).

Page 28, note 11. Comparer ce qu'Ibn Khaldūn (*Prolegomènes*, III, p. 163) et Mas'ūdī (*Avertissement*, p. 183) disent de Galien (cf. STEINSCHEIDER, *Ar. Uebersetzungen, Beih. z. Centralbl. f. Biblioth.*, II, p. 65 et seq.).

Page 29, ligne 4 (voir aussi page 40, ligne 8). Quatremère a cité ce passage pour préciser le sens de نفر (*Mamlouks*, II, a, p. 121, n. 10).

Page 31, note 11. Ibn Khallikān (texte, II, p. 168-169) ne sait trop s'il faut placer la mort de Baudouin en 504 ou en 511 (cf. Abū'l-Fidā, s. a. 504; WÜSTENFELD, *Fatimiden*, p. 288).

Page 32, ligne ultime. Au lieu de : متوليا, lire : متولياها.

Page 34, note 2. Sur l'interprétation de ce verset coranique (Lx, 19-20), cf. Ibn el-Faqlh, p. 9.

Page 34, notes 8 et 11. Sur Qulzum et Suez, cf. J. MASPERO et WIET, *Matériaux*, p. 107-108, 149-150; *Nuzhat el-Qulūb*, p. 265. On trouve l'orthographe قلوبا dans *Hist. nestorienne* (*Patrol. or.*, IV, p. [24] 234).

Page 35, ligne 13. Ce passage d'Ibn Khurdādhbeh se trouve dans Ibn el-Faqlh (p. 270).

Page 35, note 5. Dans *Nuzhat el-Qulūb* (p. 227; texte, p. 335) : جبيلات, mais une variante aurait pu faire adopter جبيلات.

Page 36, ligne 7. Au lieu de : حص (sic), lire : حصص.

Page 38, ligne 3. Étymologie de دمياط (cf. Ibn Khallikān, texte, II, p. 340-341).

Page 41, ligne 13. Sur l'attaque de Damiette sous Fā'iz, cf. WĒSTENFELD, *Fatimiden*, p. 324.

Page 43, n. 8. Cf. Yāqūt, I, p. 277, 437; Ibn el-Faqlh, p. 146; *Géogr. d'Aboulféda*, II, b, p. 22; GAUDEFRY-DÉMONDYNES, *Syrie*, p. 122.

Page 44, ligne 10. Sur 'Aqaba'l Fīq, cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, b, p. 260-261.

Page 45, ligne 2. Sur Marj el-Ǧuffar, cf. *ibid.*, p. 261.

Page 46, note 5. Sur بطسة, cf. 'Alī Pāšā, XIV, p. 82.

Page 51, note 5. Je crois devoir revenir sur 'Abd el-'Azīm el-Mundhīrī, connu jusqu'ici surtout comme traditionniste (cf. Brockelmann, cité n. 5; HEART, *Littérature*, p. 231). Ses biographies ne font aucune allusion à la mission d'ambassadeur que lui confia Malik Kāmil, en 634, auprès des Seldjoukides de Rūm (BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 410, 413).

L'ouvrage cité par Maqrīzī, *el-Muǧam el-mutarǧim*, n'est pas signalé dans les manuels; non plus que الفوائد السريّة, mentionné par Ibn Khallikān (texte, I, p. 182). Ce dernier connut personnellement 'Abd el-'Azīm (I, p. 38, 86, 120, 327, 414, 422), utilisa des notes de lui (p. 62, 230), et se réfère à une biographie de Turṭūšī, qui n'est peut-être pas un ouvrage indépendant. Adfuwī, qui se réfère souvent à cet auteur, connaît de lui d'autres ouvrages (p. 30, 150, 156, 269, 307, 310, 411). — Son recueil de ḥadīth, *el-Tarǧib wal-Tarhīb*, a été édité au Caire (cf. Lévi-Provençal, *Les manuscrits arabes de Rabat*, p. 19, n° 54). — Voir encore Suyūfī, I, p. 166 (حفاظ الحديث); QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, a, p. 80-81, n. 116, 3°; *Kawākib*, p. 223; *R. S. O.*, VIII, p. 4.

Un fils de 'Abd el-'Azīm, el-Rasīd Abū Bakr Muḥammad, composa une histoire de l'Égypte (cf. Ibn Sa'īn, p. 16; Adfuwī, p. 29, 106, 156, 210, 219, 255).

Page 53, note 2. Sur *nafir*, voir encore : Ibn 'Asīkir, V, p. 228: *Futūḥ Bahasā*, p. 72; Kinnī, p. 270, 271; et Suyūfī (II, p. 54, الخلفاء العباسية): تحت على الجهاد والنجير.

Page 56, ligne 4. Au lieu de : عشرة, lire : عشرة.

Page 56, ligne 5. Au lieu de : يأيديهم, lire : يأيديهم.

Page 57, note 9. Cf. الامبراطور (Abū'l-Fīdā, s. a. 625), mais الانبراطور et الانبراطور (s. a. 697).

Page 57, note 11. Noter aussi ارادا شبرا, roi de Chypre (Abū'l-Ma'āsin, éd. Popper, VI, p. 609).

Page 58, ligne 4. Au lieu de : فخر, lire : فخر. — Sur Fakhr el-Din, cf. VAN BENCHEM, *Notes sur les Croisades*, J. A., 1902, I, p. 439.

Page 59, note 6. Cf. عَضَّ عَلَى أَمَلِهِ (1001 *Nuits*, nuits 36, 857); (ibid., nuits 149, 150; Ibn Khallikān, texte, I, p. 665) عَضَّ عَلَى يَدَيْهِ (1001 *Nuits*, nuits 790, 800); عَضَّ بِالْجَنَسِ (Lammens, *Berceau*, I, p. 104, n. 2); أَكَلَ كَفَيْهِ لَدَمًا (Dozy, I, p. 31).

Page 59, note 10. Autre citation de *Coran*, II, 250 : YĀQŪT, I, p. 62.

Page 61, note 10. Cf. صطارة «parapet», in MARGAIS, *Textes ar. de Tanger*, p. 355. — Ligne 4. Au lieu de : DUBĒĪN, lire : JEBĒĪN.

Page 63, note 9. Utilisation de *Coran*, IX, 41 : IBN 'ASĪKĪN, V, p. 43; MUDARRĀD, édition du Caire, III, p. 172.

Page 64, note 18. Dans une inscription de la citadelle de Çafad, au nom de Beïbars, que nous a conservée Maqrizi (*Mamlouks*, I, b, p. 48; Paris, ms. 1726, f<sup>o</sup> 171 b-172), il était écrit : حوزة الديوية إلى حوزة المؤمنين (cf. YĀQŪT, II, p. 276).

Page 66, lignes 6 et seq. Ce texte se lit dans 'Alī PĀŠĀ, XIII, p. 12.

Page 68, note 17. *Majlis saint* (cf. 'Abū EL-LĀTĪF, p. 541; IBN DUQMAQ, V, p. 7, 26; ANŪ'L-FIDĪ, s. a. 683; GAUDEFRUY-DEMONBYNES, *Syrie*, p. LXXXIV, LXXXVI).

Page 69, note 4. Encore une expression coranique (XXII, 28, 32) souvent utilisée (YĀQŪT, I, p. 535; IBN KHALLIKĪN, texte, II, p. 51; IBN 'ASĪKĪN, V, p. 209; IBN EL-FAQLĪ, p. 236; IBN SA'ĪD, texte, p. 20 : lire فحج au lieu de حجج; QALQAŠANDI, VII, p. 14).

Page 69, note 6. C'est un proverbe ancien (cf. IBN KHALLIKĪN, texte, I, p. 425; YĀQŪT, I, p. 262; V, p. 29; SURŪTĪ, II, p. 220, البشارة بوفاء النيل; QALQAŠANDI, XII, p. 40).

Page 71, note 14, ligne 3. Au lieu de : VII, lire : VIII.

Page 73, note 1. Cf. ANŪ'L-FIDĪ, s. a. 619, 626 : الملك المسعود يوسف الملقب اطسز وهو اسم تركي والعامية تسميه اقسيس.

Page 74, ligne ultime. Les auteurs orientaux parlent de la beauté de Samarcande (NASSINI KHOSRAU, p. 235; IBN 'ASĪKĪN, I, p. 251-252; *Nuzhat el-Qulūb*, p. 128, 134, 237; IBN KHALLIKĪN, texte, I, p. 528; *Géogr. d'Aboulféda*, II, b, p. 31, 213; IBN EL-FAQLĪ, p. 105, 236, 327; IBN KHURDĀDHĒH, p. 172; REINAUD, *Mém. sur la Mésène*, *Mém. Acad. Inscr.*, XXIV, b, p. 214; BLOCHET, *Hist. d'Égypte*, p. 221-222).

Page 76, notes, 2<sup>e</sup> col., ligne 14. Au lieu de : de, lire : du.

Page 80, chapitre LXII. Sur Šaṭā, cf. 'Alī PĀŠĀ, XII, p. 129-130.

Page 82, note 1. Ḥamd-Allah Mustaṭfi signale un minaret qui tremble à Baġrah (*Nuzhat el-Qulūb*, p. 45).

Page 84, chapitre LXIII. Ces textes se retrouvent dans 'Alī PĀŠĀ, XIII, p. 7-11; cf. S. DE SACY, *Route de la capitale de l'Égypte à Damas*, *Magasin encyclopédique*, 1801, t. II.

Page 84, note 6. Sur l'institution du *barid*, cf. ANŪ'L-FIDĪ, s. a. 60, 166; HUANT, *Histoire*, I, p. 290; C. I. A., *Jérusalem*, I, p. 25, n. 5; et, à l'époque des Mamlouks : GAUDEFRUY-DEMONBYNES, *Syrie*, p. 239 et seq. — Note 7. Ibn el-Faqlī (p. 198) attribue la chose à Ardašīr ibn Bābak. — Note 9. Sur l'étymologie du mot *barid*, cf. YĀQŪT, I, p. 37-38.

Page 85, ligne antépénultième. Sur *darb*, cf. QUATREMÈRE, *Mamlouks*, II, a, p. 147, n. 34.

Page 85, note 3. Sur الكسوة, cf. GAUDEFRUY-DEMONBYNES, *Syrie*, p. 49, n. 9.

Page 86, note 5. Le passage incriminé de Yāqūt se retrouve correctement chez le même géographe (I, p. 785) : بغداديين الافرنجى الذى ملك القدس. — *Malik el-Quds* se lit encore dans ANŪ' SĀMAH, I, p. 121, 131; IBN EL-ATŪN, s. a. 559; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, p. 30.

Page 87, note 5. «Lājin el-Çagīr et l'émir Rukn el-Dīn Beïbars Jāliq arrivèrent à Damas... deux jours et sept heures après avoir quitté le château de la Montagne: jamais on n'avait eu d'exemple d'une pareille célérité» (QUATREMÈRE, *Mamlouks*, II, a, p. 3-4).

Page 88, note 15. Sur le tombeau de Šu'ayb, cf. BASSET, *Nédromah et les Trarar*, p. 175-176; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, p. 91, n. 2; MEJIR EL-DIN, p. 25.

Page 90, note 3. Sur l'identification de Hermès et d'Idris (Hénoch), cf. IBN KHALLIKÂN, texte, I, p. 230; IBN EL-ATÂN, édition du Caire, I, p. 26; SURÛTÎ, II, p. 201 (انترق امر النيل).

Page 92, lignes 2-3. Sur le Naubahâr, cf. IBN KHALLIKÂN, texte, I, p. 517; II, p. 321; HUANT, *Histoire*, I, p. 290; IBN EL-FAQIH, p. 157, 322-324. C'est dans Ibn el-Faqih qu'on lit : فسموا سادتها الاكبر برمكا اى انه باب مكة ووالى مكة.

Page 94, ligne 12. Le paragraphe 14 est cité dans 'Ali Pâšâ, XVI, p. 24, mais faussement attribué à Ibn Abi Uçeybî'ah. — Sur ces sept temples, cf. *J. A.*, 1902, I, p. 90-91.

Page 94, note 1. Sur Ibn Abi Uçeybî'ah, cf. 'Ali Pâšâ, XII, p. 141.

Page 95, note 2. Sur le temple dit de Jeirân, cf. 'ABD EL-LATIF, p. 576-580; IBN EL-FAQIH, p. 112; GAUDEFRON-DEMONBYNES, *Syrie*, p. 40-41; FAGNAN, *Additions*, p. 22 : « nom d'un édifice de Damas servant de latrines publiques » (*sic*).

Page 95, note 7. Sur le temple de Harrân, cf. Yâqûz, I, p. 837.

Page 96, ligne 10. Passage cité par Quatremère (*Mamlouks*, II, a, p. 271, note), pour le sens de فتن.

Page 99, note 5. Sur ce texte d'Ibn Khurdâdhbeh, cf. *Nuzhat el-Qulûb*, p. 283.

Page 100, note 16. Cf. GUIDI, in *R. S. O.*, X, p. 165 : « Il ميرون indica forse l'oleum catechumenorum ». — Sur Mašariyah et le baume, cf. *Revue de l'Or. latin*, XI, p. 304; HUANT, *Histoire*, II, p. 76-77; GUIGUES, *Les noms arabes dans Sérapion*, *J. A.*, 1905, I, p. 495-496. Il ressort des récits de Belon et de Prosper Alpin, cités par M. Guigues, que le baume existait encore après 905 H. (voir ci-dessus, p. 100, n. 3).

Page 104, note 17. Voir encore صتيل comme épithète de sabre : MURABRAH, édition du Caire, III, p. 24; KINDI, p. 594; IBN EL-FAQIH, p. 52; IBN SA'ÏD, texte, p. 55; SURÛTÎ, II, p. 230 (الانهار والاشجار); 'AMIN IBN EL-TUFEÏL, p. 134; *J. A.*, 1910, I, p. 83.

Page 105, note 1. Sur Râjih el-Hillî, cf. IBN KHALLIKÂN, texte, I, p. 508, 510.

Page 106, note 10. Ce waqf de Qift au profit des descendants de 'Ali est signalé dans *Nuzhat el-Qulûb*, p. 265.

Page 109, ligne 3. Cité par Quatremère (*Mamlouks*, II, a, p. 278, note) pour établir le sens de بلاد.

Page 109, note 5. Sur الخربة, cf. 'Ali Pâšâ, XIII, p. 21-23.

Page 110, note 3. Sur les mines d'émeraudes, cf. HUANT, *Histoire*, II, p. 91-92.

Page 111, ligne 7. En 704 on découvrit, dans la mine d'émeraudes, une pierre du poids de 175 mithqâl (QUATREMÈRE, *Mamlouks*, II, b, p. 249).

Page 113, note 1. Sur les Oasis, cf. 'Ali Pâšâ, XII, p. 111-114.

Page 113, note 5, ligne 4. Au lieu de : \$ 4, lire : \$ 3.

Page 115, ligne 5. Au lieu de : اللهيين, lire : اللهين. Quatremère (*Mamlouks*, II, b, p. 103, note) a cité ce passage en étudiant ce mot.

Page 119, ligne ultime. On dit, pour les *Jinn*, 'azif et hanin (cf. Yâqûz, I, p. 82, 84; LAMMENS, *Berceau*, I, p. 74, n. 5, 195, n. 2; IBN EL-FAQIH, p. 32).

Page 121, ligne 5. Au lieu de : الشهرزورى, lire : الشهرزورى.

Page 123, ligne ultime. Sur le *sâm abraç*, cf. GUIGUES, art. cité, *J. A.*, 1905, I, p. 485; DOZY, I, p. 35; FAGNAN, *Additions*, p. 185.

- Page 124, note 8. Sur مغلق, cf. Fagnan, *Additions*, p. 127.
- Page 127, n. 4. Interprétation de *Coran*, xxiii, 52 ('Alī Pāšā, XIV, p. 59; Ibn el-Faḳīh, p. 93; Sacvaine, *Descr. de Damas, J. A.*, 1895, I, p. 384; GAUDEFRY-DEMOBYNES, *Syrie*, p. 46, n. 3; Muḥīn el-Dīn, p. 202-203).
- Page 130, note 1, ligne 2. Au lieu de : p. 46, lire : p. 43.
- Page 134, note 6. C'est également à Asyūt que Yāqūt (I, p. 272) localise la fabrication de l'étoffe *armant*. — Sur le قمرز, cf. Ibn el-Faḳīh, p. 297; HUANT, *Histoire*, II, p. 80; LAURENT, *L'Arménie*, p. 41-42.
- Page 137, note 5. Sur les colonnes d'Akhmīm transportées à la Ka'bah, cf. GAUDEFRY-DEMOBYNES, *Le pèlerinage à la Mekke*, p. 119-120.
- Page 146, note 3. Le *Wādī el-Ramal* joue aussi un rôle dans la légende orientale d'Alexandre (Ibn el-Faḳīh, p. 84-87; Basset, *Nédromah et les Traras*, p. xv).
- Page 147, ligne pénultième. Au lieu de : جنسى ألفا, lire : جنسى ألف.
- Page 150, note 1. M. Fagnan (*Additions*, p. 11, 132) a noté les formes فرواز et فرواز.
- Page 150, note 17. Sur la beauté de Joseph, voir encore : *Mustaṭraf*, II, p. 613; DOUTTÉ, *Magie et Religion*, p. 168-169.
- Page 154, note 4. Sur el-Lāhūn, cf. 'Alī Pāšā, XV, p. 14; Ibn el-Faḳīh, p. 74.
- Page 162, note 6. Les écrivains musulmans ont aussi connu la tradition qui localise le tombeau de Joseph près de Naplouse, à Bulāṭah (cf. Yāqūt, I, p. 710; et les développements de M. Basset, in *Nédromah et les Traras*, p. 161, 166-169; voir *Kawākib*, p. 282).
- Page 166, note 2. Sur صاروج, cf. Yāqūt, I, p. 684; SALMON, *Introd. à l'hist. de Bagdād*, texte, p. 19.
- Page 171, note 7. Sur شاذروان, cf. Ibn el-Faḳīh, p. 20; Yāqūt, I, p. 848; *Futūḥ Bahnasā*, p. 33; *Taubīh*, p. xxvii; SALADIN, *Manuel*, p. 468.
- Page 174, note 7. Voir la notice de 'Alī Pāšā (XIV, p. 84 et seq.) sur le Fayyūm.
- Page 175, note 6. الترازين وهم الحتيك (Anū'l-Maḥāsīn, éd. Popper, VI, p. 714).
- Page 178, ligne 14. اوج est la transcription d'un mot sanscrit : il est passé, dans les traductions latines du moyen âge, sous la forme *aux*, *augis* (REINAUD, *Mém. sur l'Inde, Mém. Acad. Inscr.*, XVIII, b, p. 324-325).
- Page 179, lignes 4 et seq. Cf. REINAUD, *Fragments relatifs à l'Inde, J. A.*, 1844, II, p. 277-287; REINAUD, *Mém. sur l'Inde*, loc. cit., p. 351-352.
- Page 179, note 15. Sur *Kalpa*, cf. REINAUD, *Mém. sur l'Inde*, p. 328, 350.
- Page 181, note 2. Sur Brahmagupta, cf. REINAUD, *op. cit.*, p. 337.
- Page 186, note 13. Sur السندهند, cf. REINAUD, *op. cit.*, p. 312-315, 318, 321, 322, 324, 331.
- Page 187, note 5. Sur الهازروان, cf. *ibid.*, p. 328-329.
- Page 187, note 9. Sur الارجبهر, cf. *ibid.*, p. 321-322, 324.
- Page 194, ligne 13. Le début du paragraphe 12 est reproduit dans FERNAND, *Relations*, I, p. 137-138.
- Page 196, ligne 11. Cf. l'anecdote suivante, qu'on peut aussi rapprocher de Maqīzi, I. F., III, p. 81, 106, 324 : شهد رجل عند الحارث [بن مسكين] فقال له الحارث ما اسمك قال جبريل قال له : الحارث لقد ضاقت عليك اسماء بنى آدم حتى سميت باسماء الملائكة فقال له الرجل كما ضاقت عليك الاسماء

حتى سميت باسم الشيطان فان اسمه حارت (KINDI, p. 474). — Les croyances populaires connaissent un Murrāh ibn el-Hārith, roi des Jinn, et les démons Aulād el-Hārith (DOUTTÉ, *Magie et Religion*, p. 116, 122-123).

Page 198, note 1. Sur Ibn Wahšiyāh, cf. RENAN, *Mémoire sur l'âge du livre intitulé Agriculture nabatéenne*, *Mém. Acad. Inscr.*, XXIV, a, p. 139 et seq. (sur les auteurs cités p. 198, l. 3, voir p. 143, 145, 148-150, 157, 170, 181, n. 1); REINAUD, *Mém. sur le Périples de la mer Érythrée*, *ibid.*, XXIV, b, p. 242, n. 3; GOLDBLUM, *Muh. Studien*, I, p. 158; HUANT, *Historie*, II, p. 377; *Beihefte z. Biblioth.*, XII, p. 12 et seq.

Page 201, note 4. Cf. HANS BAUER, *Über die Anordnung der Suren und über die geheimnisvollen Buchstaben in Qoran*, *Z. D. M. G.*, LXXV, p. 1-20. — Sur l'usage magique de ces lettres, cf. DOUTTÉ, *Magie et Religion*, p. 165, 173.

Page 204, ligne 2. Voir cette tradition dans BUKHĀRĪ, II, p. 473; IV, p. 302-303. — Sur la durée de l'islam, cf. la parabole de BUKHĀRĪ, III, p. 533, à comparer avec *Matthieu*, xx, 1-16.

Page 204, note 12. Sur les significations diverses à donner au mot ٭, cf. REINAUD, *Mém. sur l'Inde*, p. 90, 177, 195, 290. — Sur l'ancienneté de certains temples de l'Inde, d'après les auteurs arabes, cf. *ibid.*, p. 248-249, 258.

Page 206, note 8. Sur Kayūmarth, cf. QUDĀMAH, p. 234; *Prairies*, II, p. 105-106; IBN EL-ATHĪR, édition du Caire, I, p. 22, 32.

Page 208, ligne 2. Sur les divergences des quatre Évangiles, cf. *Protégomènes*, I, p. 472.

Page 210, note 1, ligne 6. *Au lieu de* : 181, *lire* : 189. — Sur la négation du déluge, cf. IBN EL-ATHĪR, édition du Caire, I, p. 32.

Page 210, note 10. Sur *tiz*, cf. REINAUD, *Mém. sur l'Inde*, p. 305, 307.

Page 210, note 14. Sur le mont Jādī, cf. *Géogr. d'Aboufèda*, II, b, p. 58-59; IBN EL-ATHĪR, édition du Caire, I, p. 32; IBN SA'ĪD, I, a, p. 17.

Page 211, ligne dernière. Sur l'ère de Nabonassar, cf. *Encyclopédie*, I, p. 803.

Page 213, note 7. فية نظر, cf. IBN KHALLIKĀN, *texte*, II, p. 141; YĀQŪT, II, p. 60.

Page 216, note 11. Sur ذمامة, cf. REINAUD, *Mém. sur l'Inde*, p. 352; *J. A.*, 1843, I, p. 359.

Page 222, ligne pénultième. On trouve بشانس dans un graffiti du temple de Philæ, daté 350 (*C. I. A.*, *Égypte*, I, p. 698).

Page 222, note 13. *Lire* : P<sup>5</sup>-P<sup>7</sup>, P<sup>10</sup>, P<sup>11</sup>, BM<sup>1</sup> : امتعا.

Page 225, note 12. La fête des Ramcaux à Qāliqalā est mentionnée dans IBN EL-FARĪD, p. 295.

Page 228, note 3. Sur la 'anṣarāh en Afrique du Nord, cf. *R. H. R.*, LXXX, p. 278.

Page 231, ligne 3. Ce texte de Mas'ūdī sur la Nativité est traduit dans LANE-POOLE, *Egypt*, p. 85; LANE-POOLE, *Cairo*, p. 95.

Page 234, note 12. Sur le *sabt el-nūr*, cf. MEJĪD EL-DĪN, p. 67.

Page 302, note 16. Sur l'institution du calendrier hégirien, cf. encore : BUKHĀRĪ, III, p. 63; *J. A.*, 1911, I, p. 239-240.

# INDICES.

## I. — INDEX HISTORIQUE.

Il n'a pas été tenu compte de l'article, ni des mots *أبو*, *ابن*, *بنو* et *ابن*. Les chiffres en italique indiquent des renvois aux notes ou aux Addenda et corrigenda.

150, 192, 194-197, 205, 207-209, 223, 305	آدم	219	أجله
153, 161, 195, 325	بنو آدم	2	أبو أحمد انظر القديم
194	آدمانوس	72	أحمد بن إسحاق
151	إبراهيم الأبناسي	94	أحمد بن إسماعيل
165	إبراهيم بن جعفر أبو إسحاق	263	أحمد بن أبي طاهر طيفور
27, 153, 161, 192, 193, 221, 241, 298, 301	إبراهيم الخليل	4, 13, 98, 175	أحمد بن طولون
269	إبراهيم بن العباس الصولي		أحمد بن علي انظر ابن وحشية
68, 72	إبراهيم بن لقمان فخر الدين	2	أحمد بن القاسم
2	إبراهيم بن نبيط	272, 273	أحمد بن محمد جرادة
275, 276, 278, 284	إبراهيم بن هلال أبو إسحاق الصايغ	173	أحمد بن محمد بن طرخان
	إبراهيم بن وصيف شاه انظر ابن وصيف شاه	272	أحمد بن محمد بن الفرات
16	أبرهة ذو المنار	272	أحمد بن محمد كاتب جرادة
29	أبرهة بن الصباح	12	أحمد المدائني
196, 197	إبليس وانظر الشيطان	231	الإخشيده محمد بن طنج
73	أتسز التركي	37, 90, 94, 324	إدريس
73	أتسوز	106, 123-125, 322	الأدفوي
43	ابن الأنير	322	ازادا شبرا
19	أثيناس	323	أردشير بن بابك
208	أثينوس	236	أرشيموس بن دقيون
		6	أرميا

60	أزبك الوزيرى صارم الدين	206, 213, 221	أغشعلش بن يوجس وانظر اكتبيان
3	الأزد (الأزدىون)	57	أفرنسيس
162, 163	الأسباط	57	أفريدس (أفريدس)
	أبو إتحاق الصائى انظر إبراهيم بن هادل الصائى	244	أفريدون
2	الإتحاقى	30, 285, 286, 288, 290, 292	الأفضل بن أمير الجيوش
300	بنو أسد بن خزيمه	73	أقسز التركى
36, 37, 89, 156, 160, 162, 215, 223, 242, 243, 298	بنو إسرائيل		أقسيس انظر الملك المسعود أقسيس
69	ابن إسرائيل نجم الدين	62, 70	أقتالى الفارس
212	الإسكندر البناء المقدونى	218	الأكاسرة
28, 181, 182, 206, 207, 209, 211, 212, 218, 220, 223, 304, 319, 325	الإسكندر بن فليس (فليس — فيلنوس)	236	اكتبيان اغشت وانظر اغشعلش
28, 221, 298, 301	إسماعيل بن إبراهيم	312-316	الغ بيك
264, 272	إسماعيل بن بلبل	94	أماسيس
	الأشرف موسى انظر الملك الأشرف موسى	15	أبو أمامة
37	أشمون بن مصرايم وانظر أشمون	300	أمية بنت أمية
127, 129, 130, 132, 133, 244	أشمون بن قبطا (قبطيم)	40	الأميين
132	أشمون بن مصر وانظر أشمون	95, 115, 126, 134, 202	بنو أمية
208	أشينوس	300	أمية بن قلع
19, 23, 321	الأصبخ بن عبد العزيز	57, 322	الأنبرطور
28	الإصطخرى	57, 322	الأنبرور
2	الإصغهانى يحيى بن محمود	21, 22	بنو أنداء (أندى)
94, 229, 324	ابن أبى أصبعية	21	أنداء بن عدى
73, 323	أطسيس (اطسز) بن الملك الكامل	12, 13	أندونة
143, 144, 148, 149, 152	أطغير وانظر العزيز	206, 213	أنطنس
148	أطغير	191, 202	أنوشروان
198	الأعش	99	أوشهنك
218	أعريدا	245	أونوجور
		23, 68, 77, 80, 87, 96, 98, 105, 231, 245, 249	ابن إياس



أبيك الترمكاني انظر الملك المعز أيك	البطائحي انظر للمأمون وابن المأمون البطائحي
235 ايلياء	وحميد بن فاتك
322 الايمبراطور	بطرس
53, 258, 259 بنو أيوب (الدولة الأيوبيّة)	بطليموس
242 أيوب النبيّ	ابن بطوطة
	6, 80, 81, 137, 138
	30-32, 86, 321, 323
	بغديوين
	86
	بغديوين الرويس
	86
	بكتمر الشريفي
44, 72 البابا	239
الباروديّ أبو الفتح	7
البحثريّ	195
البحريّة انظر للمالك البصريّة	16, 301
بحير بن ذاخر	137
بخت نرسى	28, 99, 113, 134, 174
بخت نصار	4, 5, 321
بخت نصر الأول	208
205, 211, 212, 326	
بخت نصر مخرب بيت المقدس	35
97, 212	
بدر الدولة للخادم	205
33	
بدليل بن حشم	153, 160, 161
البراهمة	197
179, 186-189	
براهم	318
179	
برجوان	البيّاء انظر الإسكندر البيّاء
232	
برقوق	بوخت بن نصر
249	
بريش	البودشير بن قفطريم
144	108, 117, 120
برهكوت	بنو بويه
181, 325	9
البرهويّ (الملاّك)	بيبرس البندقداريّ انظر الملك الظاهر بيبرس
180-182	
بزرتهمر	بيبرس الجالّي ركن الدين
202	323
البيس	البيبرونيّ
197	179, 188, 206-208, 210, 211, 213
بشر بن مروان	216, 221, 222, 270, 296
20	
بشير بن يسار	215
8	البيشدادية

25	بيصر بن حام	جرادة انظر أحمد بن محمد جرادة
24	بيلك	جراش بن أحمد 202, 203
26	البيهقي	الجروي انظر الحسن بن عبد الله وعبد العزيز بن
214	بيوراسب	الوزير
	ت	
16	التبابعة	جری بن عوف 33
21	تجيب	الجزري محمد بن إبراهيم شمس الدين 96
205, 299	بنو تميم	جشم بن خيران 5
7	التميمي محمد بن عميل	جشم بن نوف 5
86	التنوختي يحيى بن علي	بنو جعفر بن أبي طالب 134
	توران شاه انظر الملك المعظم توران شاه	جعفر بن يحيى 92
202	توفيل بن توما	جلدك علاء الدين 53
202, 203	توفيل الرومي	جمال الدين بن يغور انظر ابن يغور
88	تيمور لنك	جمشاد (جمشيد) 242, 244
	ث	جميل بن عبد الله 19
212	ثاون الإسكندراني	الجن 117, 119, 129, 195-197, 324, 325
196	الثعالبي	جناب بن مرتد الرعيني 17, 18, 21
298	بنو ثعلبة بن مالك	جنادة بن عوف أبو ثمامة 216, 299, 300
	أبو ثمامة المالكي انظر جنادة بن عوف	جهينة بن زيد 15
176, 295	ثمود	الجياوية 5
	ج	جيرون بن سعد 95, 324
15	جابر	أبي الجيعان 6, 13
28, 321	جالينوس	الحارث 196, 326
8, 225, 325	جبريل	أولاد الحارث 326
6, 13, 136, 137	ابن جبير	الحارث بن مسكين 325
20	ابن جحدم	الحارثي شهاب الدين 43
33	جدام	حاشد بن جشم 4, 5, 321
26	بنو الجراح	الحاكم بأمر الله 35, 226, 240
		ابن حبارة شرف الدين 104
		ح
		الحارث
		أولاد الحارث
		الحارث بن مسكين
		الحارثي شهاب الدين
		حاشد بن جشم
		الحاكم بأمر الله
		ابن حبارة شرف الدين

5	حبران بن نوف	13	ابن حنظلة
22	الحجاج بن يوسف الثقفي	236, 238	الحواريون
3	الحجر (المجريتون)	28, 126, 318	ابن حوقل
5, 33	ابن حجر	113	حويلاد بن كوش
2	الحداد أبو علي	194	حيوانوس
	ابن حديج انظر عبد الرحمن بن معاوية		خ
216, 299, 300	حذيفة بن عبد	5, 6	الحازن محمد بن عبد الله
243	حزقيل	92	خالد بن برمك
203, 204, 207	ابن حزم	268	خالد بن عبد الله القسري
197	الحسن	39	خالد بن كيسان
	حسام الدين انظر الهذلي	242	خالد بن الوليد
	أبو الحسن انظر عبيد الله بن يحيى وعلي بن الحسن	134	بنو خالد بن يزيد
	الخنزومي	28	ابن خالويه
97	حسن بن إبراهيم المصري	298, 299	خنعم
	حسن السلطان انظر الملك الناصر حسن	35, 85, 95, 99, 322, 324	ابن خرداذبه
33	الحسن بن عبد الله الجروي	238	خشمتم
124	حسن بن أبي المجد الصندي	319	الخصر
53	ابن حسون بدر الدين	1, 320	الخطيب أحمد بن علي البغدادي
51	حسين بن خشنام أبو بكر	1	الخطيب أبو بكر بن ثابت
	أبو الحسين بن علي	200-202, 321	ابن خلدون
33	حشم بن جذام	6, 48, 50, 244, 321, 322	ابن خلکان
88	حطون (حطلي) بن أمجد	15	خليفة بن خياط
12	حفص بن الوليد		خليل انظر الملك المنصور خليل
16	حلوان بن بابليون	267, 282, 299	خليل بن أيبك الصندي
19	حلوان بن عبد العزيز	174	خليل بن سنقر غرس الدين
15	حمّاد	36, 139	خارويه بن أحمد
83	بنو حاس بن ظالم	205	الحوارزمي
49	الحميد بن عز الدين	51	بنو خيار
3, 4	حجير	5	خيران بن نوف

د		ذ		ر	
84	دارا بن بهمن	218			ديقليديانوس
154, 161	دارم بن الريان				ديوقلاديانوس
111	داود بن العاضد	64, 323			ديوكليتيانوس
54, 319	داود النبي				الديوية
64, 65	الداوية				ذ
98	ابن الداية	319			الذروي على ابو الحسن رضى الدين
33	ابن دريد	4			ذكا الأهور
154	دريموس	36			الذهبي
98	ابن دشومة	3, 4			ذو أصح
218	دقلاديانوس	137			ذو النون المصري
218, 220, 245	دقلديانوس				
206, 213, 218	دقلطيانوس	104, 105, 324			راجح الخلي
218	دقليطيانوس	155			راسان
236	دقيون بن كلوديش	148			واعيل
4, 5, 19, 30, 33, 37, 76, 82, 93, 98, 130	ابن دقاق	219			ابن رهب
89, 90, 92, 95	الدمشقي	172, 173			ربيعة بن حبيش الصدقي
37, 38	دمياط				رسول الله وانظر محمد النبي والنبي
78	الدميري عبد العزيز	198, 203, 204, 216, 301-305			
177	الدهريّة	322			الرشيد محمد بن عبد العظيم أبو بكر
203	دوبان	81, 317			الرشيد هارون
218	{ دوقلطيانوس دوقلطيانوش	164, 245			ابن رضوان
138	دومريا	292			رضوان بن ولحشى
38	الديرخان	4			رعين
208	ابن ديسان	197			الرم
218	{ ديقلاتيانوس ديقلاديانوس	57			روادفيس
218-220	ديقلديانوس	227, 228, 230			روح القدس
		71			الرومي عز الدين
		97, 143, 145, 154, 160, 161			الريان بن الوليد

57	الريدارغون	80	الساوي جمال الدين
57, 60, 65, 67, 68, 71	ريدارنس وانظر الفرئيسيس	5	ابن ساويل
57	ريدارنيسيس	113	سبا بن كوش
57	الريدارفريك	99	سبا بن يتجب
57	ريدارنس	103	ست النخر
	ز	259	ابن أبي السرور
	زبان بن عبد العزيز	33	السري
19, 321	ابن الزبير انظر عبد الله بن الزبير	298, 299	سري بن ثعلبة
	زادشت	16, 19, 23	ابن سعد
206	زغاوة	26, 98, 320	ابن سعيد
113	زليخا	219, 227, 236	سعيد بن بطريق
148-152	زناة	198	سعيد بن جبير
119	ابن زنبور انظر عبد الله بن زنبور	16, 303	سعيد بن المسيب
	زهير بن قيس البلوي		أبو سعيد بن يونس انظر ابن يونس
20	زهير بن محمد بهاء الدين	198	سفيان
59	ابن زولق	322	آل سلجوق
26, 97, 173, 245	ابن الزيآت	242, 299	بنو سليم
16	زيد بن أسلم	242	سليمان بن داود
8	زيد بن ليت	22	سليمان بن عبد الملك
15	س	233	سلمان الكاهن
	سابور	6, 7, 15, 16, 33	السمعاني
219	سارح ابنة آشر	82, 83, 174, 175	سنتر السعدي شمس الدين
162	سارة	303	سهل بن سعد الساعدي
150	ساروج بن راعو	63	سهيل
133, 134	السامرة	200	السهيلي أبو القاسم
207	السامري	130	سوريد
89	الساوجي محمد بن يونس جمال الدين	21	أبو سويد بن قيس النجفي الأندلسي
80		1	ابن سيدة
		2, 104, 302, 318	السيوطي

ش	115	صا بن مرقونس
202		الصائى انظر إبراهيم بن هلال والمحسن وهلال
95	90, 95, 215	الصائبون (الصائبة)
43	244	الصاحب بن عباد
32, 33, 42	90, 186	صاعد الأندلسى اللغوى
62, 66, 70, 71	7, 19, 29, 30, 34, 170, 173	أبو صالح الأومنى
122	198	أبو صالح
7, 8		الصالح أيوب انظر الملك الصالح
39, 81	221	صالح النبى
88, 324	80	الصاوى جمال الدين
113	68, 70, 72	صبيح المعظمى
49	239	صرغتمش
181	198	صغريت
237		الصفدى انظر حسن بن أبى المجد و خليل بن أيك
50, 51		أبو الصقر انظر اسماعيل بن بلبل
196		صلاح الدين انظر الملك الناصر صلاح الدين
3	49	الصلاحية (الدولة)
31, 32	285	ابن الصيرفى أبو القاسم
298	53	ابن صيرم جمال الدين
113		ض
121, 324	33	ضابى بن مالك
89-91	92, 244	الضحاح
90, 223	33	ضرغام
175	317	ابن الضبيع
42		ط
102, 138, 142, 196, 326	17, 321	طالب بن مدرك
218, 305	263, 270	ابن أبى طاهر عبيد الله بن أحمد أبو الحسين
ص	9	أبو طاهر بن كافي سائى الدولة
115		صا بن أنساد

39, 40, 150, 198, 199, 201, 243, 245	الطبري محمد بن جرير أبو جعفر	106	العباسة بنت أحمد
6, 8, 321	الطحاوي أحمد أبو جعفر	26	عبد الله بن إدريس الجعفري
5, 6	الطحاوي أبو الحسن بن أبي جعفر	198	عبد الله بن دينار
6	الطحاوي سلامة بن عبد الملك	21, 22	عبد الله بن الزبير
322	الطرطوشي	111	عبد الله بن زنبور
31, 32	طلعتكين ظهير الدين		عبد الله بن شكر انظر ابن شكر
41	طلائع بن رزيك	259	عبد الله بن طاهر
197	الطم	213	عبد الله بن عبد الأعلى
210	طهموت	13	عبد الله بن عبد الملك
309, 312, 313, 315, 316	الطوسي نصير الدين	21, 198	عبد الله بن عمر
	ابن طولون انظر أحمد بن طولون	204, 205	عبد الله بن الناصر أبو محمد
35	ابن الطوير	16	عبد الله بن أبي نجيج
299	طي	7	عبد الله بن الورد أبو محمد
	ظ	2, 13, 14, 17, 23, 27, 132, 153, 154, 156, 172	ابن عبد الحكم
9, 232	الظاهر يعزاز دين الله	317	عبد الرحمن بن ذى يزن
6	الظاهري خليل	20	عبد الرحمن بن عتبة
	ظهير الدين انظر طلعتكين	21, 22, 321	عبد الرحمن بن محسن (بجنس) الأندلسي
	ع	17	عبد الرحمن بن معاوية بن حديج
107, 133, 176	عاد	99	عبد شمس
	العاذل انظر الملك العادل أبو بكر بن أيوب	98	ابن عبد الظاهر
42, 43	العاضل لدين الله	17-23	عبد العزيز بن مروان
5	بنو عامر بن بكيل	33	عبد العزيز بن الوزير الجروي
300	عباد بن ثعلبة الصيدأوي	111	عبد القوي
300	عباد بن حذيفة	10, 95, 96	عبد اللطيف
8, 15, 37, 154, 197, 198, 200, 224, 241, 242, 303	ابن عباس	17, 21, 22, 84, 134	عبد الملك بن مروان
84, 203	بنو العباس	120	عبد الملك بن مروان صاحب الواحات
105	العباس بن أحمد	317	عبد الملك بن يزيد أبو عون
		215, 227	العبرانيون

	عبيد الله بن أحمد انظر ابن أبي طاهر	76, 94	علّي باشا مبارك
11, 11	عبيد الله بن الحجاب السلويّ		ابن أبي علّي حسام الدين انظر الهدايّ
264, 269, 273	عبيد الله بن سليمان أبو القاسم	130	علّي بن حسن الشعيريّ
	عبيد الله بن عبد الله انظر ابن خرداذبه	271, 276	علّي بن الحسن الكاتب أبو الحسن
29	عبيد الله بن مالك الخولانيّ	271	علّي بن الحسين أبو الحسين
267-269	عبيد الله بن يحيى أبو الحسن	244	علّي بن حمزة الإصفهانيّ
91	عقمان بن عقان	19, 21	علّي بن رباح
33	عدّي بن حرس	16, 106, 195, 287, 303, 324	علّي بن أبي طالب
298	عدّي بن زيد		علّي بن عساكر انظر ابن عساكر
299	عدّي بن عامر	5	علّي بن محمد بن عبد الله
27	العريش بن مالك	271	علّي بن محمد بن الفراء
318	عزّ الملك بنا	51	علّي بن قفل أبو الحسن
197	عزازيل	268	علّي بن يحيى
299	العزّي	97, 144	العاليقي
143, 144, 147, 148, 151, 152, 163	العزّيز وانظر أطفير		ابن عمر انظر عبد الله بن عمر
9, 82, 98, 232, 240	العزّيز بالله	42, 43	عمر تقيّ الدين
242, 321	ابن عساكر علّي أبو القاسم	2, 3, 4, 224, 303	عمر بن الخطّاب
134	بنو عسكر	175	عمر بن سنقر ركن الدين
267	العسكريّ أبو هلال	15	أبو عمر بن عبد البرّ
9	عضد الدولة البويهّي	319	عمر بن الإطنابة
21	ابن عفير	16	عمر بن دينار
14-16, 19	عقبة بن عامر الجهنيّ	2-4, 29, 38, 39, 76, 98, 172, 173	عمر بن العاص
155	عكرمة	16	عمر بن عبد الله السبيعيّ أبو إحقاق
64	علاء الدين أمير مجلس	33	عمر بن عدّي
144	علكن بن حجّوم أبو قابوس	300	عمر بن قيس
286	العلويّة (الدولة) وانظر الفاطميّة	17	عمر بن مدرّك
	أبو علّي انظر المحسن بن إبراهيم	28, 40	عنيسة بن إحقاق
	علّي بن أحمد أبو محمد انظر ابن حزم	300	عون بن أميّة
5	علّي بن الإخشيد	5	بنو عون بن مرّح



139, 14a	عون	57	الفرانسييس
58	العيسويّة (الأمّة)	275	أبو الفرج بن أبي هاشم
2, 79, 104, 105, 126, 207, 229, 253, 321	عيسى بن مريم وانظر المسيح وبشوع	27, 34, 36, 89, 99, 103, 156, 196, 242	فرعون موسى
	عيسى المعظم انظر الملك المعظم عيسى	143, 154-157, 159-161, 163	فرعون يوسف
	عج	28	الفرما بن فليس (فليس — فيلفوس)
90	غاديون	57, 69, 72	الفرنسيس وانظر ريدافرنس
236	غايش بن أكتيبان أمشت	130	الغريائيّ محمد بن أحمد
225	غبريال	82	الفضل بن الربيع
218	غريبطا	188	الفضل بن نوحخت أبو سهل
299	غطفان	113, 124, 137	ابن فضل الله
123	غليات	299	بنو فقيم
		300	فقيم بن مالك
	ف	99, 323, 324	ابن الفقيه
76, 77, 80	فاتح بن عثمان التكروريّ	102	فلون
96	الفاستي	319	فنفولوس
227	الفارقليطا	232	فهد بن إبراهيم النصرانيّ
9, 73, 84, 228, 229, 230, 234, 240, 248, 258, 269	الفاطميّة (الدولة) والفاطميّون وانظر العلويّة	94	فيثاغورس
81	الفاكهّي	205, 212	فيلبس
212	فالميس	38	فيلون بن أتريب
102	فانون	153	فيناميم
	الفائز إبراهيم انظر الملك الفائز	319	فيوفيسوس
41, 322	الفائز بنصر الله	158	الفيثوم بن قبطا
	فتح انظر فاتح		ق
	فخر الدين انظر يوسف بن شيخ الشيوخ	154	قأبرس بن مصعب
43, 45, 206, 321	أبو الغداء	242	بنو قاسطا
272	بنو الغرات		أبو القاسم انظر عبيد الله بن سليمان وابن الصيرفيّ
57	قراسيس	11, 12, 19	القاسم بن عبيد الله
250	القراعتة	16	القاسم بن محمد

27, 174, 245, 247, 274, 276, 291, 292	القاضي الفاضل	216, 298-300	القلنس
292		236	قليفة
	القاطع انظر جري بن عون	198	قوثاي
107, 158	قطا (قبليم) بن مصر (مصر ايم)	121	قوص بن قفا
319	قطن	148	قوطيفار
89	قتادة	213, 218	القياصرة
205	قدامة بن جعفر	83, 205	قيس (قبيلة)
30	ابن قديح	172, 173	قيس بن الحارث
244	القرامطة	18	ابن قيس الرقيات
303	قرّة بن خالد السدوسي	23	قيس بن كليب
6, 13	قرّة بن شريك	92	قيس بن الهيثم
196	قريش	97, 99, 138	القيسي محمد بن عبد الرحيم أبو عبد الله
97	القرزويني	213, 236	قيصر
236	قسطنش بن ولطينوس		
219, 235-238, 240	قسطنطين بن قسطنش		
240	قسطنطين بن قسطنطين		
186	قصير		
1, 3, 4-6, 7, 8, 11, 97, 112, 164, 320	القضاعي	4, 5, 7, 41, 173	كافور الاخشيدى
106	قطر الندى بنت حارويه		ابن كافي انظر أبو طاهر بن كافي
319	قطرى بن فجأة		الكامل انظر الملك الكامل
148	قطيفير	99, 321	كفتير
16	ابن قطلوبغا		كسرى أنوشروان انظر أنوشروان
148	قطين	6, 27, 161, 198, 200	كعب الأحبار
106-109, 112, 114	قطيريم بن قبليم	19	كعب بن عدلة
90	ابن القفطي	302	كعب بن لؤي
41	ابن القلانسي	5	بنو كعب بن مالك
300	قلع بن عباد	92	كادوبطرة بنت بطليموس
6, 10, 33, 137, 205, 206, 224, 225, 229, 233, 246, 247, 253, 259, 267, 270, 282, 283, 292, 294, 295	القلقشندي	99	الكلبي
		181	كلكال
		236	كلوديش بن غايش

## ك

61, 215, 298, 302	بنو كنانة (الكنانية — الكنانيون)	30, 228, 232, 246, 285	ابن المأمون البطائحي
29, 30, 34, 97, 173	ابن الكندي محمد	208	مانى
8, 12, 13, 15, 16, 18, 20-23, 29, 33, 40, 41, 173, 320	الكندي محمد بن يوسف	3	ميرح بن شهاب
203, 204	الكندي يعقوب بن إتيان	318	المتنبّي
161, 162	كنعان	38, 40, 41, 73, 226, 267, 268, 270-272, 274, 277, 317	المترّكّل على الله
206, 326	كيومرث	208	متى
	ل	16	مجاهد بن جبر المخزومي
323	لاجين الصغير	49	مجاهد الدين الأمير
13	لاجين الملك المنصور	176, 206, 210, 236, 305	المجوس
89	لحم	31, 39, 40	أبو المحاسن
	ابن لقمان انظر إبراهيم بن لقمان	275	المحسن بن إبراهيم أبو علي الصائّي
93	ملك بن متوشلح	62, 67	محسن الصالحى جمال الدين
83, 120	لواتة	317	محمود بن سليمان
41	لوجير بن رجار	151	مخلّب
208	لوقا	53	المختلّي محمد بن الحسن أبو الطاهر تقيّ الدين
57	لويس		أبو محمد انظر عبد الله بن الناصر
155	الليث بن سعد		محمد بن أحمد انظر أبو بكر بن الحدّاد
19	ليلى بنت زبّان		أبو محمد بن جعفر انظر عبد الله بن الورد
	م	99	محمد بن حبيب
319	ابن الماجد	125	محمد بن الحسين الأدهويّ
225	مارت مريم	205	محمد بن سبكتكين
208	مارقوس	303	محمد بن سيرين
208, 304	ما شاء الله		محمد بن عبد الرحيم انظر القيسيّ
27	مالك بن دعر	285	محمد بن فاتك أبو عبد الله البطائحيّ
21	مالك بن شراحيل الخولانيّ	16	محمد بن مسلم أبو الزبير
172	مالك بن ناجة الصدفيّ	204	محمد بن معاوية القرشيّ
40, 203, 208, 243, 271	المأمون	21, 59, 104, 105, 187, 196, 286	محمد النبيّ وانظر رسول الله والنبيّ
		58	المحمديّة (الأمّة)

43	شجود بن زكي	275	المطيع لله
165, 270, 274, 276, 292	الخزومي علي بن عثمان أبو الحسن		المظفر محمود انظر الملك المظفر
30	ابن المدائير	21	معاوية بن حديج
17	مدرك أبو طالب	14, 15, 84, 92, 97	معاوية بن أبي سفيان
320	أبو مديني بن فروخ	92	المتصم
5	مراحمق بن عامر	106, 214, 263, 264, 267, 269, 270, 273, 277, 282	المتعضد
151	مرطيس	270, 272, 277	المتعمد على الله
208	مريقيون	300	معد
196	أبو مرة	318	المعري أبو العلاء
326	مروة بن الحارث	231, 245	المعز لدين الله
20, 21, 22	مروان بن الحكم	177, 188, 192, 202, 211	أبو معشر
127, 19	مروان بن محمد الجعدي	9	معضاد عز الدولة وسناها
8, 9, 321	المروزي أبو إحقاق		المعظم توران شاه انظر الملك المعظم توران شاه
42	مري		المعظم عيسى انظر الملك المعظم عيسى
145	مربطس	6	مغلطاي أبقالي عادم الدين
2, 101, 102, 127, 225, 253, 259	مريم	239	مقاريوس
9, 10, 35, 231, 232	المستحي	38, 39	المتداد بن الأسود
70	مسرور الطواشي	39	المتدسي
89, 109, 120, 139, 164, 193, 231, 294, 299, 300, 321, 326	المسعودي	2, 5, 6, 12, 13, 24, 35, 37, 40, 41, 50, 53, 76, 82, 90, 97, 104, 111, 113, 114, 118, 121, 124, 127, 129, 134, 139, 149, 174, 202, 210, 218, 219, 222, 224, 225, 227, 229, 230, 239, 245, 247, 248, 250, 254, 259, 270, 294, 312-319, 322, 323	المعري
134	بنو مسلمة بن عبد الملك		المعري
15, 16, 23	مسلمة بن مخلد		المعري
72, 101, 102, 127, 133, 207, 208, 213, 225-228, 230, 233-239, 304	المسيح وانظر عيسى بن مريم وياشوع ويسوع	38, 39, 81	المتوقس
173, 174	ابن المشطوب أحمد بن علي الهكاري عاد الدين	218, 219, 227, 236, 239	المكيين
25, 172	مصر (مصر ايم) بن بيسر	53, 103-105	الملك الأشرف موسى بن الملك العادل
223	مصر ايم بن حام	73	الملك الأشرف موسى بن الملك المسعود أقيس
296	مضر	57	ملك أنرسييس
		105	الملك الأبيجد عباس

55-57, 6a, 63, 65, 66, 70, 86, 106, 121	الملك الصالح أيوب نجم الدين	33, 51, 322	المنذرى عبد العظيم
65, 73, 87, 106, 123, 323	الملك الظاهر بيبرس	208	منشا بن انرى
44-46, 48, 54, 111	الملك العادل أبو بكر بن أيوب	188, 208	المنصور
49, 50	الملك الفائز إبراهيم	223	منفس
46-51, 53-56, 60, 69, 103, 105, 121, 322	الملك الكامل محمد	93, 122	منقاس
73, 323	الملك المسعود أقسيس	16, 72	منكر
73	الملك المظفر قطز	92	منوجهر
51	الملك المظفر محمود تقي الدين	84, 202	المهدى محمد
71, 73, 76, 106	الملك المعز أيك التركاني	275	المهلبى أبو محمد
62, 63, 66, 68, 70, 71	الملك المعظم توران شاه	موسى الأشرف انظر الملك الأشرف موسى	موسى الأشرف انظر الملك الأشرف موسى
45-47, 50, 53, 54, 103, 105	الملك المعظم عيسى	13	موسى بن بغا
71	الملك المنصور خليل	2, 7, 8, 27, 36, 37, 89, 103-105, 156, 160, 162, 163, 193, 207, 223, 235, 242	موسى بن عمران
174	الملك المنصور قلاوون	20, 115	موسى بن نصير
51	الملك المنصور محمد بن عمر	272, 273	الموفق طلحة أبو أحمد الناصر لدين
111	الملك الناصر حسن		مولرخس
	الملك الناصر صلاح الدين يوسف وانظر (الدولة)	222	مولوجوس
42, 43, 51, 54, 56, 86, 111, 292	الصالحيّة		مولوخوس
6, 83	الملك الناصر محمد بن قلاوون	32, 86, 245, 247	ابن ميستر
73	الملك الناصر يوسف بن الملك العزيز	260	ميكائيل
32, 33	ملهم	303	ميجون بن مهران
23	ابن أم مليكة		
165, 169, 170, 250, 259, 261	ابن ممتاق		ن
66	المماليك	225	نابغة الذبيانيّ
36, 62, 65, 70, 73	المماليك البحريةيّة	162, 169	النابلسيّ
118, 135	مناقيس		الناصر لدين انظر الموفق
127, 129, 244	مناوس بن منقاس	155	نبو
319	المنجبيّ	2, 16, 17, 33, 37, 199, 273, 301	النبيّ وانظر رسول الله ومحمد النبيّ
146	مندوس	2, 321	نبيط بن شريطا

98	ندوسة	104	هبة الله بن محاسن
267, 269	النديم يحيى بن عليّ أبو أحمد	3	الهبو
19	النسائي	58, 63, 66, 70, 71	الهدبائيّ أبو عليّ بن أبي عليّ حسام الدين
100-102, 133, 176, 203, 206-209, 213	النصاريّ -213	33	هراش بن رزين
215, 218-220, 224-226, 229-234, 236-238, 240, 205	النصاريّ	303	الهرمزان
212	نصر	90, 94, 193, 324	هرمس الأوّل
83	بنو نصر بن معاوية	133, 219, 319	هروشبوش
18, 321	نصيب	11, 10, 199, 200, 321	أبو هريرة النخاعيّ
	نصير الدين انظر الطوسي	11	أبو هريرة بن بنت أبي هريرة النخاعيّ
202	نظام الملك	11, 12, 40, 92, 268	هشام بن عبد الملك
2	أبو نعيم	302	هشام بن المغيرة
16, 72	نكير	49	إلهكاريّ أسد الدين
223	نمرود بن كنعان	48	الهكاريّة
143, 144, 147, 149, 153, 154	نهراس	275	هلال بن الحسن الصائبيّ أبو الحسن
188, 191	ابن نوحخت	236, 239	هلاثة وانظر هيلانا
176, 187, 221, 223	نوح	2-5, 7	هيدان
	نور الدين انظر محمود بن زكي	199	الهمدانيّ الحسن بن أحمد أبو محمد
320	نوروز	299	هوازن
69, 95	النويريّ	221	هود
238	ليرون	95, 97, 99	هوشنك
8	ابن النيل	101, 102	هيرودس
		235, 239	هيلانا (هيلاثة) وانظر هلاثة
			و
84	الهادي	81	الواقدى
156	هارون بن أفرائيم	198, 326	ابن وحشية
	هارون الرشيد انظر الرشيد	318	ابن الوردى
242	هارون بن عمران	25, 26, 38, 93, 107, 114, 118, 120, 122, 127, 132, 135, 139, 143, 244	ابن وصيف شاه
38, 39	الهاموك		

90	الوصيفي	19	يزيد بن عروة الخليلي
236	ولنطينوس بن ارشميوس	72	يسوع وانظر عيسى بن مريم والمسح
97, 139, 140, 142, 143	الوليد بن دومع	225	يشوع
6, 22, 39	الوليد بن عبد الملك	26, 30, 152, 153, 160, 161, 163	يعقوب الكنعاني
198, 241	وهب بن منبه	29, 35, 134, 164	اليعتوبي
93	وهرام	224	اليعتوبية
12	وهيب اليحصبي	68, 69	ابن يثور بهال الدين
	س	74	يلغا السالمي
		6	اليمني
		198	ينبوشاد
225	ياشوع	101, 176, 193, 203, 206, 207, 209, 212, 214, 216, 224, 226-228, 239, 298, 305	اليهود
145	يافت		يهودا
3-5	يافع بن زيد (بن الحارث)	160	يوجس
1, 11, 20, 26, 28-30, 40, 86, 97, 99, 106, 173, 297, 321, 323, 325	ياقوت	221	يوحنا الانجيلي
232	يحيى الانطاكي	208, 227	يوحنا بطرك الإسكندرية
8	يحيى بن أيوب	10	يوحنا المعداني
8	يحيى بن بكير	230	يوسف بن شيخ الإسلام نجم الدين
	يحيى بن حنظلة انظر ابن حنظلة	60	يوسف بن شيخ الشيوخ فخر الدين
230	يحيى بن زكرياء	58, 60-63, 65, 322	يوسف بن الطوادي سيف الدين
29	يحيى بن عثمان	68	يوسف بن يعقوب الصديقي
	يحيى بن علي المنجم النديم أبو أحمد انظر النديم	7-11, 26, 140, 143, 148-165, 167, 169-171, 325	يوسف النجار
40	يحيى بن الفضيل	101, 102	ابن يونس
309	يحيى بن محمد المغربي يحيى الدين	14, 16, 224	يونس بن حبيب
71	يحيى بن مطروح بهال الدين	224	يوسف حسام الدين
183, 186, 191, 206, 270, 306, 310, 311, 313-316	يزدجرد	53	يونس الداوار
2, 21, 159	يزيد بن أبي حبيب	238	

## II. — INDEX GÉOGRAPHIQUE.

		أسوان	2, 126	أهناس
272	آذربيجان	أسوط	166	الأهناسية
49	آمد	أشتوم تيس	265	الأهواز
88	أبو العروق	أشوم طناع	113	أواسا
17	أبو قرقورة	52, 55, 57, 58, 60, 64, 65, 81, 103	227	أوراشلم
58	أبو قير	أشمون	129	أوطراطيس
13	أبو الخرس	الأشمونين	168	الأوسية الكبرى
10	الأترك وانظر الترك	99, 101, 102, 117, 130, 132-134, 165	182, 183, 186, 309, 310	الإيغر
122	أتريب	الأشجوتية	20, 35, 36, 89	أيلة
120, 121	الأحباش وانظر للحبشة	إصبهان		
112, 118, 134-138, 325	أحجم	أطنج		ب
121, 125	أدفو	الأعاجم وانظر العجم	241	باب زويلة
85, 88, 102, 230	الأردن	الأعراب وانظر العربان	89	بابل
146	أرض العقارب	الإفرنج وانظر الفرنج	42-44, 46, 49, 50, 53, 58	210, 218, 221, 223
145	الأرض الكبيرة	أفريقية	12, 145, 228, 326	44
156	الأرض المقدسة	الأكراد	48, 49	البحجة (البحجة)
122	أرمند	الألمانية	57	البحر الأخضر
225	أرمينية	أمج	145, 146	البحر الأسود
85	أزدود	أم العرب	52, 64, 65, 103	بحر أشموم
317	أزين	الأندلس	28, 85, 86	البحر الأعظم وانظر للخليج الأعظم
83, 108	أسفل الأرض	58, 92, 145, 212, 233	165	165
212	الإسكندرانيون	أنصنا	122, 132	168
3, 6, 22, 29, 41, 54, 113, 116, 119, 120, 122, 167, 212, 214, 219, 246, 257, 262, 319	الإسكندرية	أنطاكية	219	52, 53, 73
124, 125	إسنا	الأهرام وانظر الهرمان	116, 130, 137, 141, 167	34, 36, 145
		أهرام بوسير	139	95
		الأهرام الدهشورية	107, 122	35, 107
				34



35	البحر الغربي	بغداد وانظر مدينة السلام , 245, 253	169	تنبطاوة
36	بحر فاران		169	تنبطويه
86	بحر القسطنطينية	29, 33	158	تنهت
34, 89	بحر القلزم	325		تنيس . 28, 30, 37, 39-42, 45, 77, 80, 81, 246, 257, 259, 320
53, 55, 66, 67	بحر المحلة	33, 85, 105, 320		
145	البحر المظلم	92		تونس
45, 47, 74, 253, 257, 258	البحر الملح	171		تونة
24	بحر الهند	171	36	التيه
34	بحر اليمن	240		ث
28, 45, 77	بحيرة تنيس	126, 127, 130-132		الثعامة
58	بحيرة المنزلة	47	85	
148	البدرشين	7, 139		ج
83, 117, 119, 120, 145	البربر	7		الجار
43	البرجان بدمياط	238	35	جاسم
54	برج داود	168	85	جامع ابن طولون
44-47	برج السلسلة	227	13, 175	جامع أبي العطاء
76, 82	البرزخ بدمياط	126, 321	76	جامع أبي المعاطي
34, 36	البرزخ بين الفرما والقلزم	بيت المقدس وانظر القدس , 31, 45, 54, 86, 101, 126, 161, 212, 227, 235, 239, 321	76	جامع أبي شريعة
320	برقة	171	11	جامع أبي اليسر
318	بركة الحبش وانظر الحبش	44	6	جامع بني أمية
175	بركة الغيل		95	جامع التوبة بدمشق
39, 81	البرلس	ت	2	جامع التوبة بالقاهرة
64	البرمون	35	2	جامع شيخو
20	بساط	171	175	للجامع العتيق وانظر جامع عمرو وجامع الغسقاط 6, 226, 240
101, 133	بسطة	170		جامع عمرو وانظر للجامع العتيق وجامع الغسقاط 4, 5, 13
20	بصاق	56, 95		جامع فتح
30, 173, 323	البصرة	11, 12		
168, 170	البطس	الترك وانظر الأتراك , 182, 203, 309	76, 77, 80	

جامع الغسقاط وانظر الجامع  
العتيق وجامع عمرو  
جامع القاهرة  
جامع قوص  
جامع المواني  
الجبل  
جبل أبي قطران  
جبل بطارس  
جبل الطور  
جبلتة  
جبيبات  
جبيبان  
الجدار  
جدّة  
جرجير  
جزائر بني يافث  
الجزيرة (الروضة) وانظر الروضة  
الجزيرة (العراق) وانظر السواد  
والعراق  
جزيرة بني نصر  
الجسر  
الجفار  
الجفر  
جنان ابن ساويل  
الجوبة  
جوجر  
الجودي  
جى  
الجزيرة 30, 110, 14, 10-12, 8-

جزيرة أبي قير  
جزيرة دمياط  
ح  
حبرون  
الحبش (= بركة الحبش)  
الحبشة (الحبش) وانظر الأحابش  
حبوة  
الحجاز  
الحجر الميسني  
حدرة البقر انظر خطأ حدرة  
البقر  
حزان  
الحرانيون  
الحصن بالجزيرة  
حصن دمياط  
الحصن (قصر الشمع) وانظر قصر  
الشمع  
حصن كيغا  
حطين بنغر مصر  
حطين بجبال الأردن  
حلب  
حلوان بنارس  
حلوان بمصر  
حاة  
حصص  
الحوف  
حوف رمسيس  
الحوف الشرقي

الخيرة  
خ  
خانقاه سعيد السعداء  
خانكاه شيخو  
الخربة بالفيوم  
الخربة من قل قفا  
الخرنفس  
خرانة شمائل  
الخلا  
خطأ حدرة البقر  
خطأ صليبية جامع ابن طولون  
خطا بني كعب  
خطا ذى اصبح  
خطا يافع  
خليج الأزرق  
خليج الإسكندرية  
الخليج الأعظم وانظر البحر الأعظم  
خليج الأواصي  
خليج البطس  
خليج بموه  
خليج تبدود  
خليج تباللة  
خليج تنبطارة  
خليج دلایه  
خليج دله  
خليج دليه  
خليج دهالة

168, 169	خليج سمسطوس	167	دموية	ز	
170	خليج سنترية	28, 37-47, 49-58, 60-	دمياط	203	زبلستان
158	للخليج الشرقى بالقيوم	63, 65, 67-69, 71-77, 80-			
158	للخليج الغربى بالقيوم	82, 103, 257, 322	الدميرة	س	
158	خليج الفيوم	39, 81	دندرة	232	الساباط
170	خليج المجنونة	107, 112	دهالة		الساحل وانظر الشامى (الساحل)
154, 158, 159, 165	خليج المنهى	169	الدهشورية (الأهرام)	43, 54, 58, 67, 86	
4	خليج هاس	107, 122	دير المحرق	318	ساحل الغلة
215	خوارزم	102	الديلم	258	ساحل مصر
	د	128	ديماس	86, 87	الساحج
		94	ديوسبوليس	80	ساوه
72	دار ابن لقمان		ر	87	السائح
234	دار الضرب			86	السباخ
254	دار الوجه القبلى	232	رأس الجسر	7-11, 318	سجين يوسف
63, 247	دار الوزارة	318	رباط الفتح	4	السدارين
82	ديقا (دبقو)	41, 45, 257	رشيد	105, 106, 153	السدوير
82	ديبق	رمساس (رمسيس) وانظر	رمساس (رمسيس) وانظر	274	سرى من رأى
133	الدثنة	26, 89	عرمسيس	214, 215	السريانيون
25	درسان	85	زنج	221	السغد وانظر الصغد
169	دلايه	89	الرقية	164	سفا (نهيا)
134	دلجة	145	رقودة	74, 323	سمرقند
169	دله	44, 85	الرملة	169	سمسطوس
113, 145	الدمدم		الرها	101	سمتود
2, 6, 31, 43, 44, 47, 50, 54, 57, 66, 68, 73, 84, 85, 87, 88, 95, 103, 173, 242, 323, 324	دمشق	5, 62	الروضة وانظر الجزيرة	50	سنبجار
		29, 34, 36, 39-41, 100, 145, 203, 212-215, 217-219, 221, 222, 240, 257, 265, 266, 270, 282, 322	الروم	118, 119, 170	سنترية
		218, 219, 237, 238	رومة وانظر رومية	35	السند
147	دمتلة	44, 236	رومية وانظر رومة	265	السواد وانظر الجزيرة والعراق
167	دمونة			122, 145	السودان
167	دموه			318	سوق ابحال

318	سوق السكرتين	ص	318	طنجة
318	سوق السمك	66, 87, 105, 106	99	طهنة
34, 322	السويس	93, 107, 116, 117, 128, 141		الطور انظر جبل الطور وقلعة الطور
119	سيوة	99	235	طور ثابور
	ش			ظ
5	الشارع الأعظم بالجيزة	106, 108, 109, 113, 116, 117, 120, 122, 126, 132, 134, 137, 173, 251		الظاهرية
233	شارع خميس العدس	109, 112, 260	106	
6	شارع الناصرية	215		ع
53, 64	شارمساح	88, 323		العادلية
	الشام وانظر البحر الشامى	41, 42, 57	46, 47, 49	العاقولة
	والشامى (الساحل) والشامية (البلاد), 33, 27-25, 20, 16,	232	88	عالتين
	35, 38, 42, 43, 50, 53, 56, 57, 73, 84, 86-88, 100, 101, 115, 139, 144, 145, 148, 152, 156, 162, 203, 210, 212, 219, 221, 227, 233, 239, 242, 265	10, 58	46	العباسة
	الشامى (الساحل) وانظر الساحل والشام	92	105, 106	عجروود
94, 95	والشام	226, 228	34	الحجم وانظر الأعاجم, 203, 12, 242, 273, 298, 307
46, 84	الشامية (البلاد) وانظر الشام	94		العراق وانظر الجزيرة والسواد, 9, 242, 264, 266-268, 307
159	شانة	107, 114		العرب, 10, 12, 24, 33, 38, 48, 86, 182, 183, 202, 214-216, 229, 273, 283, 294-300, 302, 309, 313
226	الشرطة	44, 95		العرب العاربة
7, 318	الشرق	24, 34, 35, 182, 186, 210, 309		العربان وانظر الأعراب, 31, 37, 46, 48, 53, 62, 69
30	الشرقية باسفل الأرض			عزمسيس وانظر عساس
18, 173	الشرقية بالصعيد	300		العريش, 27-24, 85, 86, 88, 145
39, 76, 80-82, 323	شطأ	54, 85, 88		عسقلان, 31, 32, 54
45	شطنوف	23		العسكر, 9, 226, 222
44	الشقيف	175		العطاوية, 31
179	شنانة	246		عقبة ايلة, 20
54, 86	الشوبك	257		
		52, 103		
		167		
		ط		
		الطائف		
		طبرية		
		طرا		
		طرابلس		
		الطراز		
		الطرانة		
		طلخا		
		طموة (طموية)		

١١٥	عقبة حلوان	١, 3, 5, 6, والنسطاط وانظر مصر,	٨٦, التسطنطينية (قسطنطينية),
44, 322	عقبة فيق	9, 14, 17, 22, 23, 33, 42, 45, 85, 98, 231, 240	214, 237, 238
44, 45, 52, 71, 103	عكا	24, 85	١٥٢
١٥٢	العكرشا (العكرشة)	فلسطين (عل)	قس تام
29, 89, 93-95, 97, 102, 160	عين شمس	فلسطين بالراحات	35, 234
٩٩	عين شمس من جبل الأشمونين	فيثوم	قصر الشمع وانظر الحصن,
	غ	85	١٥٢
١١٥	غدير أعين	فيق	قصر العزيز بالله
46, 82, 101	الغربية	فيكس	قصر غدان
42	الغز	الفيثوم وانظر خليج الفيثوم	قصر اللؤلؤة
203	غزنة	ومدينة الفيثوم, 140, 141, 154, 156-160, 164, 165, 167, 168, 170, 172-174, 322	248
29, 84, 85, 104	غزة	ق	قطيا (قطية)
	ف	85	قطيا, 106, 107, 109-111, 122, 123, 324
35, 36, 89	فاران	القاصرية	القلزم
80, 92, 202, 215, 219, 243, 265, 266, 306, 307	فارس	فاليقلا	قلعة الجبل, 66, 71, 87, 175, 334, 323
63, 67, 68	فارسكور	٢٢٥, 326	قلعة دمشق
203	الفرات	القااهرة, 2, 9, 10, 36, 42, 43, 46, 51, 53, 58, 60-64, 66, 71, 72, 84, 87, 97, 105, 121, 175, 230, 233, 234, 240, 245, 249, 305, 322	قلعة الروضة
84, 92, 95, 97, 177, 178, 188, 192, 196, 206, 210, 214, 217, 221, 238, 242, 244, 265-268, 270, 282, 303, 305, 306	الفرس	قبرس	قلعة الطور
92	فرغانة	٩٩, 322	القلنسوة
28-30, 32-35, 85, 86, 160	الفرما	القبلا, 13, 109, 118, 120, 122, 127, 132, 135, 136, 143, 176, 205, 206, 211-215, 218, 221-224, 233, 244, 252, 266, 304	قلوسما
27, 30-32, 35, 41, 42-48, 50- 58, 60-67, 71, 73, 84, 86, 100, 103, 212	الفرنج (فرنجية) وانظر الإفرنج	٩٩, 322	القمامة وانظر كنيسة القيامة
130, 131	فزارة	١3, 109, 118, 120, 122, 127, 132, 135, 136, 143, 176, 205, 206, 211-215, 218, 221-224, 233, 244, 252, 266, 304	القواصر
		٩٩, 322	قوص
		٩٩, 322	٩3, 109, 110, 112, 122, 123, 253, 318
		٩٩, 322	القوصية
		٩٩, 322	القوصية (الأجال)
		٩٩, 322	القوط
		٩٩, 322	القيس
		٩٩, 322	القيسية
		٩٩, 322	ك
		٩٩, 322	كاوشان

232	كرسى الجسر	6	مدرسة قراسنقر	5, 6	المسجد الجامع بالجيزة
165	كرسى الساحرة	95	المدرق	76	مسجد فتح
37, 54	الكرك	95	المدور	85	مسجد قضاة
198, 210	الكسدانيون	89	مدين	5	مسجد مراحق
85, 323	الكسوة	84, 303, 304	المدينة	7, 8	مسجد موسى
81, 82, 92, 94, 137, 299, 302, 318, 325	الكعبة	107	مدينة الأصنام	4, 5, 7	مسجد محمدان
210, 214, 223	الكلدانيون	26	مدينة الجبارة		مسلتا فرعون وانظر مسأل فرعون 96
102	كنيسة بوسرجة	146	مدينة الحكاء		مصر البلد وانظر المصرية (الديار) 1, 2, 6, 7, 8, 10, 11-13, 15, 16, 18, 20-26, 28, 29, 33, 34, 35, 37, 38, 40-42, 44-49, 50, 51, 52, 54, 56-58, 60, 62, 65, 70, 72-74, 76, 81, 83, 84, 86-89, 94, 95, 97, 99-101, 103, 105, 106, 109, 115, 116, 118-121, 127, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 139, 140, 142-145, 147, 152-164, 173, 176, 210, 214, 218, 219, 221-226, 228, 230, 231, 233, 234, 240, 241, 244, 245, 248-251, 253-255, 257-259, 262, 266, 317, 322
	كنيسة القيامة وانظر القيامة 234, 239	37	المدينة الخضراء		
	ل	129	مدينة الحجر		
		270, 273, 274	مدينة السلام وانظر بغداد 273, 274		
54	اللاذقية	94	مدينة الشمس		
154, 158, 164, 167, 325	اللاهون	26	مدينة العرش		
85	اللجون	139	مدينة العقاب		
29, 133	لوية	155, 165-167, 169-171	مدينة الفيوم		
29	لوية	146	مدينة الكند		
29	ليونة	108	مدينة الكهان		
	م	146	مدينة الخناس		
25	مافة	309, 313	مراغة		
170	المجراة المجنونة	133	مراقية		
53, 55, 66, 67	المحلة	77	مراكش	98	مصر القديمة
231	المختار	45, 46, 322	مرج الصقر	35	المصرية (الدولة)
218	مدائن الأكارسة	44, 45	مرج عكا	45	المصرية (الديار) وانظر مصر 53, 274
125	المدرسة الأفرمية	168	مرطينة	42, 43, 133, 149,	المصريون 223, 241, 245, 250, 251, 253, 271
83, 175	المدرسة السعدية	17	مريس		
47	مدرسة العادلية		مسأل فرعون وانظر مسلتا فرعون 96		
125	المدرسة العزمية	2	مسجد التربة	97, 100, 259, 324	المطرية
				229	المغاربة

58, 210, 212, 219, 229, المغرب 257	148	الموقف	24, 35, 177-179, 182, الهند 187, 196, 204, 205, 210, 214, 216, 309, 326
170	102	مير	
6, 16		ن	و
162	45, 162, 325	نابلس	113, 115, 117, 118, الواحات 120, 121, 170, 324
1, 22, 39, 84, 92, 238, مكة 298, 304, 324	196	نجد	113, 120 الواحات الخارجية
167	82, 174	النخيرية	107, 113, 114 الواحات الداخلة
95	62	نستراوة	115 الواح الأقصى
170	15	النهران	133 وادي الحيات
73	164	نهما	146, 325 وادي الرمل
52-54, 61-66, 68, 103, المنصورة; 105	92, 324	نوبهار	133 وادي القري
25, 94, 101, 115, 135, منف 142, 147, 160, 223	5, 113, 120, 121, 142, النوبة 147	النوبة	146 الوادي المظالم
المنهى النظر خليج المنهى	1, 2, 4, 6, 23, 45-47, النيل 55, 58, 64, 73-75, 83, 97, 101, 107, 109, 110, 114, 115, 122, 126, 129, 132, 133, 135, 139, 140, 143, 152, 154, 156, 158-162, 164, 166-168, 170, 173, 176, 223, 231, 232, 245, 250-252, 255, 258, 260- 262, 287		257 وادي هبيب 260 الوجه البحري 113, 254 الوجه القبلي 33, 85, 86 الورادة 13 وسم
69		منية ابن عبد الله	33, 85, 86 الورادة
19		منية الأصبع	13 وسم
12		منية أندونة	س
42		منية تردى	298 يثرب
14		منية عقبه	27, 30, 34, 35, 84, 221, اليمن 303
42	320	منية شر	
145, 265	116, 210	الموصل	94, 196, 214, 220, اليونانيون 221
		الهبر	
		الهريمان وانظر الأهرام	

### III. — INDEX DES OUVRAGES ARABES CITÉS.

Il n'a pas été tenu compte du mot *kitab*.

270	آثار الباقية عن القرون الخالية	263	أخبار أمير المؤمنين المعتضد بالله
187, 325	الآرجمهر	193	أخبار الزمان

244	أعياد الفرس	95	عجائب البلدان
244	الأعياد وفضائل النوروز	95	عجائب البنيان
199	الإكليل	33	عقد جواهر الأسفاط في أخبار مدينة الفسطاط
207, 208, 227, 326	الإنجيل	94	عيون الأنبياء في طبقات الأطباء
208	إنجيل السبعين	29, 173	فضائل مصر
317	بغية المستفيد في أخبار زبيد	198	الفلاحة النبطية
242	تاريخ دمشق	16	النهرست
123	تاريخ الصعيد	322	النوائد السفرية
99, 138	تحفة الألباب	212	القانون
322	التريعيب والترهيب	179	القانون المسعودي
26, 160, 193, 207, 223	التوراة	77, 148, 202, 203, 208, 209-211, 273	القرآن
207	تورة السبعين	228	القرارات
173	الذيل على أمراء مصر	28	ليس
309	رسالة لخطا والإيغر	174, 247, 248	متجددات الحوادث
275, 278, 284	الرسائل للصائى	212, 213	المجسطى
113	الروض المعطار	118, 127, 129, 135, 144, 149, 153, 244	مختصر المعائب
193	الزبور		
182, 309	زج أدوار الأنوار	113	مروج الذهب
312	زج إيلخاني	110, 124	مسالك الأبصار
312, 316	زج سلطان	85	المسالك والممالك
217	زج شهرياران الشاه	17	المستطرف
318	سقا الزند	51, 322	المعجم المترجم
101	السنكسار	98	المغرب
186, 188, 325	السندهند	205	مفاتيح العلوم
98	السيرة الطولونية	165, 270	المنهاج في علم الخراج
302	التمارح في علم التاريخ	187, 325	الهازروران



IV. — INDEX DES NOMS DE FONCTION  
ET D'ADMINISTRATION, ET DES TITRES EN GÉNÉRAL.

ا		ب	
63	أتابكيّة العساكر	284	براة
247	أرباب الأطواق	84, 87, 88, 223	بريد
247	أرباب الأقباب (القضب)	10	بطرك
229	أرباب الضوم	252, 285, 290, 291, 293	بيت المال
247	أرباب العماريات		
283	أرحاء (حق)		ت
70, 74	أستادار	71, 264, 267	توقيع
229, 232	أستاذ		
228, 229	أستاذ محتک		ج
237, 239	أستف	121, 274, 283	جالية
12	إمارة أفريقية	283	جزية
22	إمارة مصر وانظر أمير مصر	50	جاندارية
77, 130, 287	إمام	65	جدار
5, 19, 20, 31, 32, 43, 48, 49, 51, 53, 56, 58, 60-63, 65, 66, 68-72, 73, 74, 79, 82, 98, 105, 175, 204, 229, 238, 239, 247	أمير	260	جهيدة
70	أمير جندار		
13, 20, 28, 40, 173, 231, 317	أمير مصر وانظر إمارة مصر	23, 32	حاجب
229	أمير مطوق	267	حاكم
9-11, 20, 35, 39, 40, 73, 81, 82, 84, 195, 203, 232, 240, 245, 263-269, 271-273, 276-280, 284-287, 290, 303	أمير المؤمنين وانظر خلافة وخليفة	17, 18, 21, 26	حرس
48, 249	أمير كبير	9	حضرة
64	أمير مجلس	9	حضرة شريفة
248	أمير النوروز	9	حضرة مطهرة
		260	حق المراهي
		174	حلقة
		319	حوائج خاناه

خ		ر	
229, 232	خادم	284	روزنامج
98	خازن	232	رئيس
11, 12, 15, 20, 21, 143, 145, 148, 157, 172, 176, 205, 250, 251, 252, 254, 256-258, 261, 262, 264-269, 271, 272, 274, 278, 283, 286, 287, 290, 291	خراج	61	زردخانه
247	خرانة التجميل	260, 262, 283	زكاة
100	الخرانة السلطانية	س	
35	خضيب القلزم	11, 240, 251, 256-258, 274, 285, 290	سجّل
12, 15, 40, 42, 92, 203, 240, 265, 271, 272, 276	خلافة وانظر أمير المؤمنين وخليفة	13, 42, 44, 46, 47, 49, 51-59, 61-63, 65, 66, 83, 86, 87, 100, 103, 105, 110, 111, 113, 174, 238, 239, 249, 253, 262	سلطان وانظر سلطنة ونائب السلطان
9, 17, 22, 41, 239, 243, 244, 247, 248, 268, 269, 305	خليفة وانظر أمير المؤمنين وخلافة	73	سلطنة وانظر سلطان ونائب السلطنة
21	خيل	286, 288, 290	سيد أجلّ
87	خيل البريد	269	سيدنا
	د		ش
111	دائى	87	شاذ المركز
35	دائى القلزم	110	شاهد
63, 66, 68	الدهلين السلطانيّ	46	شراب دار
238	دوادار	شرطة وانظر صاحب الشرطة ومتولّى الشرطة ومتولّى الشرطتين	شرطة وانظر صاحب الشرطة ومتولّى الشرطة ومتولّى الشرطتين
3, 110, 226, 229, 233, 269, 274, 275, 284, 291, 292, 294	ديوان	257	الشوية السلطانية
291	ديوان الأموال	247, 285	شيخ
290	ديوان الإنشاء	58	شيخ الشيوخ
291	ديوان الجيش	ص	
267	ديوان الحكم	49, 111	صاحب
272, 275	ديوان الخراج	84	صاحب البريد
267, 275	ديوان الرسائل	81	صاحب تيس
21	ديوان مصر		

17, 26	صاحب الخرس	35	فاضى القلزم
51	صاحب حجة	193	فاضى قوص
31, 54, 103	صاحب دمشق	7	فاضى مصر
43	صاحب الشام	9, 10, 285	فائد
226	صاحب الشرطة		
41	صاحب صقلية		ك
100	صاحب مصر	12, 13, 110, 229, 232, 269, 291	كاتب
267	صاحب المعونة	59, 68, 95	كاتب الإنشاء
120	صاحب الواحات	246	كاتب الدفتر
274, 283	صدقة	64	كند
12, 15, 20, 21	صلاة	159, 173	كورة
	ض		م
277, 278	ضريبة	256	متقبلون
13, 272, 274	ضباع	17	متولى الشرطة
	ط	9	متولى الشرطة السفلى
277, 278	طسقى	232	متولى الشرطتين
62, 67, 68, 70, 72, 229	طواشى	32, 33	متولى الفرما
	ع	68, 223	مجلس ساي
6, 264, 291, 303	عامل	226, 234	محتسب
135	عامل أجهيم	260	المراعى (حق)
30	عامل تئيس	100	مرسوم
11, 12, 19, 317	عامل على التراج	87	مرسوم سلطاني
21	عريف	87	مركز البريد
18, 21	عون	30	مركزية
	ق	121	مستوفى الواحات
59, 68, 104, 270, 274, 276, 292	فاضى	229	مشاعلى
104	فاضى غرة	20, 74	مشير
		258	المطابخ السلطانية
		291	مناجحة

283	مقاطعة	175	نقيب المماليك السلطانية
31, 32	مقدم	63, 70	نيابة السلطنة وانظر نائب السلطنة
39	ملك الروم		و
203	ملك زبلستان	98, 113	والى
242	ملك التجم	138	والى أجم
243	ملك فارس	84	والى البريد
30, 42, 57	ملك الفرنج	267	والى الحكم
86, 323	ملك القدس	226	والى الشرطة
16	ملك مصر	30, 31	والى الشرقية
121	ملك النوبة	32	والى عسقلان
101	ملك اليهود	46	والى الغربية
248, 292	منشور	51	والى القاهرة
9	مواقف مقدسة مطهرة	35	والى القلزم
265	مؤامرة	15, 19, 22	والى مصر وانظر أمير مصر وولاية مصر
82	مولى أمير المؤمنين	267	والى المعونة
		33, 42, 63, 156	وزارة وانظر وزير
	ن		
58, 68	نائب	6, 9, 20, 32, 41, 71, 74, 79, 111, 155-159, 202, 264, 267, 275	وزير وانظر وزارة
63	نائب السلطان	292	وزير أفضل
63	نائب السلطنة وانظر نيابة السلطنة	22, 63	ولاية العهد
83	نقيب الجيش	13, 23	ولاية مصر وانظر إمارة مصر ووالى مصر

## V. — INDEX DES NOMS DE PLANTES, D'ANIMAUX, DE MINÉRAUX

ET EN GÉNÉRAL DES MOTS EXPLIQUÉS DANS LE TEXTE  
OU DANS LES NOTES.

	أ	233	أبريل	220	أبجنا
252	أبرميس	233	أبريل (خيس)	25, 84, 131, 296-298	أبل



152, 155, 163, 168, 170, 195, 246, 252, 253, 255	ت	229	جام
25 1	بقر خيسية	77	جيس
22 3	بقط	262	الجيبة
25 5	باقادم أخضر	235	الجديد (أحد)
24 6	بكلية	254	الجدام
30, 261	بلح	97, 138, 188-191, 193, 254	الجدى
25 4	البلدة	195	جرجر
100	بلسم	123	جوارح
100-102, 251, 259, 324	بلسان	125, 131, 132	جريد
324	بلاط	74	جرم
252-256	بلقي (لبال)	111	جروى (حجر)
75, 144	بلور	254, 255	جزر
31	بند	129	جزع
البندقسطى (البنطيقسطى) 252		190	جسد
252, 256	بنفسج	229	جانب
262	بهار	254	جلبان
126, 127	بهنسية (ستور)	298	جلد
229, 233, 252	بورى	54	جالسة
9, 108	بوق	225, 235	التجلى
261	بولى (تين)	195	جمجم
295	بائدة (بائد)	297	جمادى
239	بيرق	256	جمرة
51, 234, 248, 256	بيض	121, 168, 258	جميز
233	البيض (خيس)	51, 52, 66, 101, 239, 246, 253	جهل
254	أبيض (كرات)	188, 189, 192, 193, 259, 304	الجوزاء
260	أبيض (ورد)	178, 179, 186-188	جوزهر
118	بهارستان	183, 309, 312	جونكون
253, 259, 260	تبن		
150, 232	أترج		
320	مترك		
254	ترمس		
259	تفاح تاسمى		
259	تفاح مسكى		
262	تفاحى (ليمون)		
121, 124, 125, 131, 252	تمر		
246	تمر قوصى		
6, 135	تمساح		
261	توت أسود		
210, 326	توز		
18, 119, 261	تين		
261	تين بولى		
183, 310, 314	تين جو		
	ث		
259	الثريا		
82, 320	منقل		
202, 209, 304, 305	مثلثة		
37, 38, 146	تلج		
128, 129, 204	تور		
188, 189, 191-193, 209, 258	الثور (برج)		
	ج		
183, 184, 310, 314	جاغ		
184, 310, 315	جاغ كسكو		
184, 311, 315	جاغ يوند		

90, 93, 108, 109, 129, 130, 135, 139, 140, 142, 143, 149, 150, 152, 153, 231	جوهر	242	حظيرة	234	خرّوبة
30, 166	جير	264	حقّ الله	262	الخرّاتان
1	جيزة	199, 200	حقب	263, 270, 274, 276, 288-294	خرّاجية (سنة)
		82, 83	حكر	255	خرس
		254	حلبة	256	خرن
		294	حلك	67, 68, 70, 118, 125, 128, 153, 226, 239, 252, 258	خشب
297	الحبّة (ذو)	245	حلية	252	الحمّ (ليلة)
297	حبّة الإسلام	292	حتم	295	حتم
297	حبّة الوداع	295	حمودة (إبل)	16	خضب
6, 30, 37, 95, 101, 107, 110, 111, 118, 122, 125, 129, 136-138, 141, 145, 146, 153, 164, 166, 167, 227	حجر (حجارة)	255	حمودة (خيل)	255	أخضر (باقلام)
111	حجر جرّوي	257	حار	254	أخضر (فول)
73	حجّار	25, 40, 41, 134, 204, 222	حمص	255, 256	أخضر (لوز)
235	حدّ	254	حمضات	98	خطّ الاستواء
235	حدّ الحدود	251, 252, 254	أجل	113, 262	خلّ
23, 24, 45, 48, 115, 141, 162, 170	حديد	138, 179, 186-189, 192, 193, 211, 257, 258, 305	حنين	229	خلنج
235	الحديث (أحد)	324	حنتم	32	خلعة
111	حارّ (زيت)	295	الحوت	248, 262, 296	خمر
82, 92, 108, 140, 155	حارير	188, 189, 191, 193, 211, 256	حوقى (بطّيح)	225, 228, 235	الجنسين
254	حرائق (برسم)	299	تحويل	233	خيس ابريل
69	حرج	263	حياة	233	خيس البيض
258	حراج	114, 133, 197, 257	حيفل	225, 227	خيس الأربعين
10, 53, 55, 67	حراقة	295	حيا	233	خيس الأرز
297	محرم	243	خ	233, 234	خيس العدس
200	تحري	183, 309, 313	خاون	225, 233	خيس العهد
261	حصرم	257	الأخبية	233	الجنيس الكبير
178	حضيض	225, 233	اللتان	141, 195	خنزير
				259, 261	خوخ زهرى
				226	خوص

294	خوف	دور, 177, 178, 180, 181, 183, 211, 212	225, 233	الأربعون
295, 296	خزان	182	253	أربعينيات (أربعائيات)
254	خيار	الدور الاثنى عشرى	297	ربيع
258	خيارشبر	182, 185	296, 297	رجب
252	خيسية (بقر)	182	6, 29, 36, 76, 118, 119, 132, 148, 154	رخام
164	خيش	229	169, 251, 259	أرز
23, 25, 31, 67, 87, 120, 134, 172, 174, 239, 255	خيل	128, 149	233	الأرز (خيس)
257	خيل محودة	261	258	الرشاء
10, 245	خيال	108	24, 141	رضاص
31, 32	خيمة	295	30, 251	رطب
	د	29	259	رطل مصرى
			200	رفع
			282	مسترة (آيام)
22	دبابة	123, 131	233	راكب (ليمون)
260	الدبران	257	13	مركب تعدية
251, 255	دبور	111	74	مركب نيلى
295	دابر	261	233	مركب (ليمون)
82, 247	ديبى	166, 167, 169	233	مراكب (ليمون)
51, 52, 246	دجاج	216, 226	10	رماد
249	در	189, 190, 192	10, 221	رمادية
231, 240, 223	درب	24, 25, 31, 32, 37, 70, 82, 83, 93, 99, 107, 108, 118, 123, 129, 130, 140, 147, 149, 153, 156, 174, 230, 231, 239, 247	297	رمضان
285, 188, 191, 193, 255, 311	الدلو		8, 37, 50, 74, 84-87, 109, 115, 116, 146, 165, 220	رمل
251	مدامسة		246, 247, 251, 252, 262	رمان
28	دمط		295, 296	رنة
230	الدخ	189, 191, 192	222	راهب
18	مدهون	255	258	رائب (لبن)
261	دود	252	6, 113	الروك الناصرى
257	دود القز	31, 32		
				ر
				الرأس
				رأس (قصب)
				راى
				مرتبة



213	روميّة (سنة)	140, 166	زيت	252, 256	سليم
213	روميّة (لغة)	111	زيت حارّ	195	سليفاة
253	رياح لواقع	119, 131, 251	زيتون	43	سلسلة
160	ريفيّ	224, 225	الزيتونة	227	السلائق
32	راية		س	123	سلوقيّ (كلب)
	ز	123, 124, 324	سام أبرص	301	الإسلام (حجّة)
107, 114	زئبق	225, 234, 326	سبت النور	167	سليجانيّ (زجاج)
295	زباء	135, 146	سيح	260, 262	سحوم
121, 124, 252	زبيب	221	أسبوع	10, 11, 245	سحاجة
25, 93, 107, 108, 147, 151	زبرجد	295	مسبل	229	سعيد
252	الزبان	126, 127	ستور بهنسيّة	252, 254, 255, 257, 259	سمنم
108, 114, 118, 130, 132, 144, 147, 167	زجاج	61, 64, 103, 323	ستيرة	66, 70	سماط
167	زجاج سليجانيّ	320	مسته	35, 41, 105, 144, 147, 168, 229, 234, 251, 252	سحك
147	زجاج سجاويّ	246	ساج	251	السماك
90, 91, 94, 129, 141, 189, 191, 194, 198, 209, 210	زحل	320	سريّ	147	سجاويّ (زجاج)
257	أزرق (ذباب)	98, 188, 189, 193, 260, 305	السرطان	222	سنة
229	زلاية	282	مسترفة (أيام)	188, 191, 193, 194, 262	السنبلة
217	زلزلة	13	سروال	69	سنباب
263	ازدلائ	38, 241	سريانيّة	294	استح
107, 109-111, 324	زمرّد	62	مسطر	258, 299	سندا
90-92, 95, 189, 190, 202	الزهرة	256	سعد بلح	263, 270, 274, 276, 288-294	سنة خراجيّة
261, 269	زهريّ (خوخ)	255	سعد الخاج	178-180, 184, 185, 187, 191, 198, 202, 203, 211-215, 270, 271, 273, 274, 277, 281, 283-285, 288, 289, 301, 304	سنة شمسيّة
294	زاهر	256	سعد السعود	263, 285, 292, 306, 313	سنة عربيّة
113, 120	زاج	197	سعلاة	185, 211, 305	سنة فارسيّة
224	زور (الشهادة بالزور)	246, 247, 251	سفرجل		
231	زورق	63, 162	سكّة		
		51, 52, 107, 262	سكر		
		261	سكرّي (مكثري)		

220, 224, 241, 250, 263, 271, 284, 292	80	شطوى (نوب)	295	مصدر
184, 185, 199, 214-سنة ترمية-273, 300, 301, 304, 305, 311	297	شعبان	274, 283	صدقة
211, 216, 219, 220, 225, 226, 228, 271, 306	261	الشعري	166, 325	صاروج
211	52, 252, 254	شعير	199	صرصر
263, 271, 274-277, 281, 283, 284, 288-294	225, 226, 326	الشعانيين	260	صرب
262	247	مشقع	251	الصرفة
161	319	شمت	227, 228	الصعود
261	26, 90-93, 95, 97, 99, 112, 117, 119, 120, 130, 132, 144, 146, 149, 150, 162, 185, 188-191, 198-200, 213-217, 250-263, 274, 281, 287, 289, 305, 310	شمس	99, 141	صفر
253, 255	178-180, 184, 185, 187, 191, 193, 202, 203, 211-215, 270, 271, 273, 274, 277, 281, 283-285, 288, 289, 301, 304	شمسية (سنة)	294, 297	صفر (شهر)
87	125	شمراخ	233, 234	مصغى (عدس)
31, 32	125	شمروخ	104, 324	صقيل
119	70, 230	شمع	226, 232	صليب
ش	224	شهادة بالزور	الصليب - الصليبوت (عيد)	225, 227, 235, 239, 240, 251
171, 325	258, 259	الشهيد (عيد)	295, 296	أصم
183, 186, 309, 311, 313, 316	253	الشولة	96	صورة
113, 120, 121	297	شوال	127, 253	صوف
172	155	شاة	295	صوان
251	42, 53-55, 61, 63, 64, 67, 257, 258	شيني	119	صوان
119	184, 310, 315	شيون	37, 229	صينى
195	ص		ض	
82	161	صبر	232, 246, 252, 255	ضآن
258	251, 255	صبا	131	ضع
124	299	صدر	13	ضباع
90, 91, 95, 189-191, 194, 202, 209, 210			31	ضيافة
			ط	
			9, 155	طبل
			99	طحلب

82, 126, 246	طرارز	89	عجل	6	عاد
262	الطرن	254, 257	عدس	100	مجردية
158	طرفاء	233, 234	العدس (خيس)	247	عارية
17, 18, 93, 242, 243	طاعون	233, 234	عدس مصفى	256	محل الفروج
31	طقم	295, 296	عادل (عادلة)	173	الآقى
93, 108, 115, 123, 129, 136	طلسم	13, 23, 221	معدية	18, 253, 261, 262	عنب
110	طلق كافورى	13	تعدية (مركب)	251	عنب شتوى
110	طلق فضى	263, 285, 292, 306, 313	عربية (سنة)	121, 247	عئاب
294	طليق	246	عرجون	228, 326	العنصرة
195	طمطم	21	عرفة (يوم)	246	عنقود
125, 166	طوب	21	عرف	209	عنكبوت
62	مطوع	324	عزيف	225, 233	العهد (خيس)
24, 107, 115, 116, 134, 136, 137, 192, 205, 207-211, 223, 304, 305, 326	طوفان	253, 260, 261	عسل	233	العهد الجديد
31	طوق	258, 260, 261	عسل النحل	17	عود
46, 66, 105, 107, 114, 137, 194-196, 253-255	طير (طائر)	10, 247	عشارى (عشيري)	97	عوج
229	طيفور	247	عصابة	302	عام الفيل
	ظ	59, 322	عص	251	العواء
230	الظهور	90, 91, 92, 95, 151, 189, 191, 212	عطارذ	259	عيد البلسان
	ع	195	عاطا	235	عيد الجديد
259, 261	عبدلى (بطيخ)	140-142	عقاب	258, 259	عيد الشهيد
37	عبرانية (كتابة)	123, 124, 136, 137	عقرب	235, 239, 240, 251	عيد الصليب
212	عبرانية (لغة)	188, 190, 193, 202, 209, 252, 305	العقرب	260	عيد ميكائيل
247	معجر	31, 32	علم	116	عير
257	الأمجاز	63	علامة	246, 247	عين
257	المجوز (آيام)	229	عوالى		ع
		82	عامة	195	غراب
		230	عد	37	غزال

الغطاس - 30, 171, 169, 255, 232, 254, 255

252 الغنر

69 غفارة (غفارية)

5 مستغل

124, 325 مغلق

9, 67 غلام

25, 29, 153, 155 غنم

234 غوغام

243 غيث

## ف

183, 310, 313 فار

302 الفجار

255, 258 فجل

150 فراوز

87, 101, 133, 172, 173 فرس

185, 211, 305 فارسية (سنة)

205 فارسية (لغة)

31 فرش

257 الفرغ المؤخر

257 الفرغ المقدم

325 فرواز

225, 226, 233-235 النعج

215 فصح اليهود

180, 181 فصل

24, 31, 83, 86, 130, 143, 153, 155, 230, 231, 247 فضة

110 فضي (طنق)

123 فلس

230 فانوس

228 الغنطى قسطى

184, 185, 310, 311, 314, 316 فنك

251, 257, 258 فول

254 فول أخضر

147 فيروزج

276, 278 فء

245 فيل

302 الفيل (عام)

## ق

107 قبة

220, 224, 241, 250, 263, 271, 284, 292 قبطية (سنة)

25 قبطية (لغة)

81 قباطى

261 قنأ

254, 255, 257 مقناة

26 تحطا

253 تادوس

320 قذن

151 قزر

73 قرياح

129 قرد

261 قراصيا

222, 255, 256, 260, 261 قرطا

261 قرطم

134, 325 قرمز

253 قرموص

257 القز (دود)

175, 325 قزاز

232 قس

259 قاسمى (تفاح)

107, 128, 158, 233, 255, 257 قصب

255 قصب رأس

253, 254, 257 قصب السكر

24 قصدير

231 قصف

247 قضيب

53, 54 قطعة

31 مقطع

111, 127, 251, 254, 255, 262 قطن

297 القعدة (ذو)

21 قعود

195 قعق

252, 255 قلقاس

125 قلم برائى

76 قلم كوفى

216, 298-300 قلمس

96 قلمسوة

52, 152, 164, 251, 253, 254, 258 قنج

90-92, 95, 109, 129, 150, 162, 189, 191, 193, 194, 198, 214-216, 258, 263, 281, 287, 289, 301 قر

281, 287, 289, 301 قر

184, 185, 199, 200 قرية (سنة)

114-116, 220, 271, 273, 300, 301, 304, 305, 311	123	كلب سلوقيّ	166	لمتن
261	179, 325	كلبة	246	لاذ
253, 254, 260	253	الإكليل	255, 256	لوز أخضر
229	261	كثريّ	185, 310, 311, 315	ليجين
188-190, 193, 253	261	كثريّ سكرّيّ	253-256	ليال بلقي
246	6, 52, 219, 220, 225, 226, 228, 239, 240	كنيسة	253, 255	ليال سود
226, 228, 235	17, 321	كنية	262	ليون تفاعيّ
251, 259	184, 310, 314	كه	233	ليون راكب
	177, 178	كور	233	ليون مركب
ك	76	كوفيّ (قلم)	233	ليون مراكبي
183, 310, 313	24, 93, 129, 130, 136, 150, 162, 177-179, 186, 187, 189-192, 211, 212, 244	كوكب	252, 253	لينوفر وانظر نوفر
116, 222, 223, 263, 265, 266, 268-270, 281-284, 293, 298, 300, 301, 307, 310	178, 179, 193, 213	كواكب ثابتة	م	
111, 116, 119, 222, 223, 226, 228, 271, 306	91, 94, 136, 178, 192	كواكب سيّارة	205, 303	ماه روز
251, 252, 255, 257-262		ل	230	مخال
98	126, 138	لبح	161	مّر
254	253, 255	لبسان	90, 91, 94, 189-191, 194, 203, 209	المربّح
251	160	لبن (brique)	46, 48, 55, 64	مرّمة
18, 119, 142, 166, 167, 170, 255, 256, 260	258	لبن رائب	108, 136	مرمر
254	295	ملزم	120	مروانيّ
294	136	لازورد	248	مزر
184, 310, 315	241	لسان سريانيّ	259	مسكيّ (تفاح)
31, 81, 82	119	لغة سيويّية	259	مشمش
108	254	لفت	259	مصريّ (رطل)
110	253	لواتح (رياح)	211	مصريّية (سنة)
123, 195, 197	253	تلقيحة	96, 110, 146, 191, 243	مطر (pluie)
	167	لكند	252	مطر وسمّي

253	مطر (vase)	256	نخل	264, 266-270, 282, 288, 289, 292
131, 252	معز	258, 260, 261	النخل (عسل)	294
195	مجمع	2, 17, 18, 27, 30, 35, 115, 116, 119, 126, 131, 132, 142, 168, 225	نخل	نوفرا والنظر لينوفر
318	ماعون	254	نرجس	29
24, 319	مغناطيس	121, 233	نارنج	ناقدة
35	مكس	216, 220-222, 266-270, 282, 288, 289, 292	نسيء	نول
31, 41, 113	ملح	215	ناسئ	نيرنج
258	ملوخيا	138	النسر	نيروز
42, 43, 55, 64	منجنيق	296	نصار	نيلة
244, 269, 282	مهرجان	219, 220, 236, 237, 239	النصرانية	نيلى (مركب)
145, 246, 247, 262	موز	257	نطرون	8
295	موها	138	نطع	320
184, 310, 314	مياو	31, 32	منطقة	هبيير
118	ميدان	295, 296	ناطل (باطلة)	العجيرة (تأريج), 187, 191, 206, 302-305, 307, 326
100, 324	ميرون	213, 326	نظر	هدنة
167	ميناء	254, 262	نعام	هريسة
	ن	254	النعام	هرقلى (دينار)
241	ناروز	321	نغر	الهتعة
255, 258	نبق	53, 322	نغير	هال, 216, 217, 274, 283, 286, 287, 297, 298, 302, 305
294	انتج	96	نقش	هاللية (سنة) - 274, 271, 263, 277, 281, 283, 284, 288-294
294-296	ناتق	294, 295	نقيل	هليون
261	النثرة	253, 256	نخل	ههم
252, 253, 256	منثور	180, 181	نوبة	مهند
120	نجبية	178	نوبهار	هندسة
30	ننجاب	225, 234, 326	النور (سبت)	الهتعة
294, 295, 296	ناجر	184, 297, 310	النيران	هوبر
24, 96, 97, 99, 101, 108, 114, 133, 135, 141, 145, 146, 153	نحاس	130, 221, 225, 241-251	نوروز	هوبل
				هواع

و	مورد	س
٢٥٥	٢٤٦, ٢٤٧	٢٢٥
٢٥٥	١٨٨-١٩٥, ١٩٣, ١٩٤, ٢٥٢, ٢٥٩, ٢٥١	٥٢
٢٥٥	٢٥٢	٢٩٦
٦٥	٧٧	١٢٣, ٢٢٨
٣٥٥	٢٩٥, ٢٩٦ (واغلة)	١٨٤, ٣١٥, ٣١٥
٢٥٥	٢٥٢, ٢٥٨-٢٦٥, ٢٦٣, ٢٥٤, ٣٢٦	١٨٥, ٣١١, ٣١٥
٢٥٨	٣٢٦	
٢٦٥	١٨٥, ١٨٦, ٣١١, ٣١٦	ون

## VI. — INDEX CHRONOLOGIQUE.

ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.
1	٢١١, ٢٢٥	١٢٤	١٢	٢٧٩	٢٧٣, ٢٧٧, ٢٧٨
9	٣٥١	١٣٢	١٩	٢٨١	٢٦٣, ٢٦٥, ٢٦٧
١٥	٣٥١	١٣٦	٨	٢٨٢	٢٩, ٢٦٤, ٢٦٦
٢١	٣, ٤, ٨١, ٣١٩	١٥٤	٨	٢٨٤	٢٤٥
٢٢	٣, ٤	١٦٦	٨٤	٢٨٨	٢٦٤
٣٨	١٥	١٩١	٨٢	٣٥٥	٢٤٥
٤١	٩٢	٢٥٥	٤٥, ٢٥٩	٣٥٥	٢٧٥
٤٧	١٦	٢٥٥	٣٣	٣٥٧	٤, ٢٧٣, ٢٧٨
٥٨	١٥, ١٦	٢٥٨	٢٧١	٣٥٨	٢٧٣, ٢٧٨
٦٥	٢٥, ٢١, ٢٢	٢٢٩	٦	٣٢٤	٧
٦٧	٢١	٢٣٨	٦, ٤٥, ٣٢١	٣٣٥	٢٣١
٧٥	١٨	٢٣٩	٦, ٢٨, ٤١, ٣٢١	٣٣٢	١٢٥
٧١	٢١	٢٤١	٢٧١, ٢٧٢, ٢٧٤, ٢٧٧	٣٣٣	٧
٧٢	٢١	٢٤٢	٢٧٥-٢٧٢, ٢٧٤, ٢٧٧	٣٣٥	٢٤٥
٧٤	٢٢	٢٤٣	٢٧٥	٣٣٩	١٢١
٧٥	٢٢	٢٤٥	٤٥	٣٤٥	٨
٧٧	٢٢	٢٥٨	٩٨	٣٤٣	٢٩
٨٥	٢٣	٢٦٤	٧	٣٤٤	٧
٨٦	٢٣	٢٦٥	٢٧٥	٣٤٥	٥
٨٩	٣٩	٢٧٤	٢٧٢, ٢٧٧	٣٤٦	٥
٩٥	٣٩	٢٧٥	٢٧٣, ٢٧٧, ٢٧٨	٣٤٩	٢٩
١١٤	١٢	٢٧٦	٢٧٢	٣٥٥	٥, ٢١٥, ٢٧٥, ٢٨٤, ٣٢٦
١١٦	١٢	٢٧٧	٢٧٢, ٢٧٧	٣٥١	٢٧٥, ٢٨٤
١٢١	٤٥	٢٧٨	٢٦٤, ٢٧٣, ٢٧٧	٣٥٥	٢٩, ١٧٣

ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.	ANNÉES.	PAGES.
356	173	519	76	662	123
357	41	533	292	666	106
358	5, 6	534	291	669	87
362	245	545	32	683	174
363	245	546	41	685	174
364	245	550	41	689	96
365	82	558	33	695	80
366	231	559	33	697	125
367	231	565	42, 274, 292-294	700	106, 125
381	240	566	293	704	324
382	240	567	274, 291-293, 294	705	2
386	82	569	6, 111	715	113, 175
387	35	570	29	724	6
388	231	572	111	725	96, 175
398	226	575	162	728	83
400	106, 123	577	27, 43	734	130
401	232	578	137	750	111
402	232, 240	583	86	751	111, 294
404	7	584	80, 247	752	111
408	7, 41	585	174	753	111
415	9, 26	588	44	754	111
422	86, 165, 232	592	248	755	258
444	319	607	49	776	124
454	4	610	2	780	137, 249
465	42	614	44	784	249
485	202	615	44, 45, 49	787	245, 249
490	86	616	51, 53, 103	800	124
497	274	618	53, 55	803	88
498	292	624	259	806	124, 230
499	274, 289-292	627	105	810	131
500	76, 84	634	322	818	88
501	274, 285, 289-292	644	87	821	294
502	290	646	57	831	294
504	321	647	57, 65	847	316
509	30, 86	648	67, 69, 73, 76	905	100, 324
511	31, 321	652	36	965	80
515	232	656	96		
517	232, 246	659	73, 87		

## VII. — INDEX DES CITATIONS CORANIQUES.

Les numéros des pages sont entre parenthèses.

- |  |  |                                |
|--|--|--------------------------------|
| <p>II. 1 (201), 28 (197), 32 (196), 183 (217), 213 (82), 232 (82), 244 (243), 250 (59, 323), 254 (60).</p> | <p>III. 1 (201), 59 (82), 115 (59), 122 (68), 153 (21), 167 (230).</p> | <p>IV. 89 (228), 104 (20).</p> |
|--|--|--------------------------------|



- |        |   |          |   |
|--------|---|----------|---|
| VI.    | 134 (89).   | XXVIII.  | 1 (201).  |
| VII.   | 1 (201), 133 (27), 156 (285).   | XXIX.    | 1 (201).  |
| VIII.  | 7 (81), 10 (68).  | XXX.     | 1 (201), 3 (68, 205), 4 (68).                   |
| IX.    | 37 (216, 263, 268, 302), 41 (63, 323).  | XXXI.    | 1 (201), 28 (281).                              |
| X.     | 1 (201), 5 (280, 287).  | XXXII.   | 1 (201).  |
| XI.    | 1 (201).  | XXXV.    | 14 (281), 31 (68).                              |
| XII.   | 1 (201), 4 (162), 23 (148), 36 (152), 46 (152), 55 (2), 58 (152), 67 (30), 87 (69). | XXXVI.   | 1 (201), 38 (281), 39 (281), 40 (289).          |
| XIII.  | 1 (201).  | XXXVIII. | 1 (201), 19 (286), 41 (242), 73 (196), 88 (59). |
| XIV.   | 1 (201), 9-10 (176), 37 (68).   | XL.      | 1 (201).  |
| XV.    | 1 (201).  | XLI.     | 1 (201).  |
| XVI.   | 1 (59, 201), 18 (68), 76 (82), 123 (186), 128 (20).                                 | XLII.    | 1 (201).  |
| XVII.  | 38 (224).   | XLIII.   | 1 (201).  |
| XVIII. | 24 (273, 281), 49 (204).  | XLIV.    | 1 (201).  |
| XIX.   | 1 (201), 25 (2, 126).   | XLV.     | 1 (201).  |
| XX.    | 1 (201), 60-61 (242).   | XLVI.    | 1 (201).  |
| XXI.   | 68-69 (241).  | XLVII.   | 20 (201).                                       |
| XXII.  | 28 (69, 323), 32 (69, 323).   | XLVIII.  | 1 (104).  |
| XXIII. | 52 (127, 325).  | L.       | 1 (201), 15 (161).                              |
| XXIV.  | 19 (82).  | LIV.     | 1 (201).  |
| XXV.   | 29 (59), 72 (224).  | LV.      | 19 (34, 322), 20 (34, 36, 322).                 |
| XXVI.  | 1 (201), 33 (242), 228 (59).  | LXVIII.  | 1 (201).  |
| XXVII. | 1 (201), 62 (34).   | LXXXI.   | 15 (317).                                       |
|        |   | XGIII.   | 11 (68).  |

## TABLE DES MATIÈRES.

	PAGES.
AVANT-PROPOS.....	1
ABRÉVIATIONS.....	III
TABLEAU DE CONCORDANCE DE L'ÉDITION DE BDLIÛQ AVEC LA PRÉSENTE ÉDITION.....	VII
TEXTE ARABE. — DEUXIÈME PARTIE ( <i>suite</i> ). — CHAPITRE L. ذكر الجيزة.....	1
CHAPITRE LI. ذكر مجن يوسف.....	7
CHAPITRE LII. ذكر قرية ترسا.....	11
CHAPITRE LIII. ذكر منية اندونة.....	12
CHAPITRE LIV. ذكر وسيم.....	13
CHAPITRE LV. ذكر منية عتبة.....	14
CHAPITRE LVI. ذكر حلوان.....	16
CHAPITRE LVII. ذكر مدينة العريش.....	24
CHAPITRE LVIII. ذكر مدينة الفرما.....	28
CHAPITRE LIX. ذكر مدينة القلزم.....	34
CHAPITRE LX. التيه.....	36
CHAPITRE LXI. ذكر مدينة دمياط.....	37
CHAPITRE LXII. ذكر شطا.....	80
CHAPITRE LXIII. ذكر الطريق فيما بين مدينة مصر ودمشق.....	84
CHAPITRE LXIV. ذكر مدينة حطين.....	88
CHAPITRE LXV. ذكر مدينة الرقة.....	89
CHAPITRE LXVI. ذكر عين شمس.....	89
CHAPITRE LXVII. المنصورة.....	103
CHAPITRE LXVIII. العباسة.....	105
CHAPITRE LXIX. ذكر مدينة قنطا.....	106

	PAGES.
CHAPITRE LXX. ذكر مدينة دندرة.....	112
CHAPITRE LXXI. ذكر الواحات الداخلة.....	113
CHAPITRE LXXII. ذكر مدينة سنترية.....	118
CHAPITRE LXXIII. ذكر الواحات الخارجة.....	120
CHAPITRE LXXIV. ذكر مدينة قوص.....	122
CHAPITRE LXXV. ذكر مدينة اسنا.....	124
CHAPITRE LXXVI. ذكر مدينة ادفو.....	125
CHAPITRE LXXVII. اهناس.....	126
CHAPITRE LXXVIII. ذكر مدينة البهنسا.....	126
CHAPITRE LXXIX. ذكر مدينة الأشمونين.....	133
CHAPITRE LXXX. ذكر مدينة اخميم.....	134
CHAPITRE LXXXI. ذكر مدينة العقاب.....	139
CHAPITRE LXXXII. ذكر مدينة الفيوم.....	143
CHAPITRE LXXXIII. ذكر ما قيل في الفيوم وخلقائها وضاعها.....	164
CHAPITRE LXXXIV. ذكر فتح الفيوم ومبلغ خراجها وما فيها من المرافق.....	172
CHAPITRE LXXXV. مدينة النحريرية.....	174
CHAPITRE LXXXVI. ذكر تاريخ الخليقة.....	175
CHAPITRE LXXXVII. ذكر ما قيل في مدة ايام الدنيا ماضيها وباقيها.....	177
CHAPITRE LXXXVIII. ذكر التواريخ التي كانت لادمم قبل تاريخ القبط.....	205
CHAPITRE LXXXIX. ذكر تاريخ القبط.....	213
CHAPITRE XC. ذكر اعياد القبط من النصارى بديار مصر.....	224
CHAPITRE XCI. ذكر ما يوافق ايام الشهور القبطية من الاعمال في الزراعات وزيادة النيل وغير ذلك على ما نقله اهل مصر عن قدامائهم واعتمدوا عليه في امورهم.....	250
CHAPITRE XCII. ذكر تحويل السنة للخراجية القبطية الى السنة الهلالية العربية وكيف عمل ذلك في الملة الاسلامية.....	263
CHAPITRE XCIII. تاريخ العرب.....	294
CHAPITRE XCIV. تاريخ الفرس.....	306
APPENDICE. — Chronologie des Khitā et des Ouigours.....	309
ADDENDA ET CORRIGENDA.....	317

INDICES :	
	PAGES.
I. Index historique.....	327
II. Index géographique.....	344
III. Index des ouvrages arabes cités.....	351
IV. Index des noms de fonction et d'administration, et des titres en général.....	353
V. Index des noms de plantes, d'animaux, de minéraux, et en général des mots expliqués dans le texte ou dans les notes.....	356
VI. Index chronologique.....	367
VII. Index des citations coraniques.....	368





۳۳۷۳۶۸

طبع في ۸۰ نسخة

نشر بمعهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
بفرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية  
طبع في مطبعة شتراوس، مورلنباخ، ألمانيا الاتحادية

# الجغرافيا الإسلامية

المجلد المتان والخسون

## كتاب المواعظ والاعتبار

في ذكر الخطط والآثار

لتقي الدين المقرئزي (توفي ٨٤٥هـ)

حققه جاستون قيث

المجلد الرابع

(الجزء الثاني، فصل ٥٠ - ٩٤)

إعادة طبع الأجزاء المنشورة في القاهرة ١٩١١م - ١٩٢٧م

١٤١٥هـ - ١٩٩٥م

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية

منشورات  
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

مركز الدراسات والبحوث  
الاسلامية والعلوم العربية

يصدرها  
فؤاد سزكين

الجغرافيا الإسلامية  
المجلد ٢٥٠

كتاب المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار  
لتقي الدين المقرئزي (توفي ٨٤٥هـ)

حقيقه جاستون فيث

المجلد الرابع  
(الجزء الثاني، فصل ٥٠ - ١٤)

إعادة طبع الأجزاء المنشورة في القاهرة ١٩١١م - ١٩٢٧م

١٤١٥هـ - ١٩٩٥م

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية

منشورات  
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

سلسلة الجغرافيا الإسلامية  
المجلد ٢٥٠